
McGill University
Library

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
Sept. 2010 - Feb. 2011

Pollack & Redpath Halls

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

Sept. 2010 - Feb. 2011

Pollack & Redpath Halls

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 septembre 2010
à 17 h

Thursday, September 9, 2010
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

ZHOU FANG

violoncelle / cello

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Louise-Andrée Baril, piano

Sonate en la majeur pour piano et violoncelle, opus 69 /
Sonata in A major for Piano and cello, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo - Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonate en sol mineur pour violoncelle et piano, opus 19 /
Sonata in G minor for cello and piano, Op. 19
Lento - Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Requiebros

Gaspar Cassadó
(1897-1966)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zhou Fang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Zhou Fang in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ZHOU FANG

violoncelle / cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

Louise-Andrée Baril, piano

Sonate en la majeur pour piano et violoncelle, opus 69 / Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Sonata in A major for Piano and cello, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo - Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

Sonate en sol mineur pour violoncelle et piano, opus 19 / Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
Sonata in G minor for cello and piano, Op. 19
Lento - Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

Requiebros / Gaspar Cassadó (1897-1966)

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 septembre 2010
à 17 h 30

Friday, September 10, 2010
5:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Tonatiuh Abrego

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Sei Ariette — **Vincenzo Bellini** (1801-1835)
- Malinconia, Ninfa gentile
- Vanne, o rosa fortunata
- Bella Nice, che d'amore
- Almen se non poss'io
- Per pietà, bell'idol mio
- Ma rendi pur contento

Poème d'un jour, Op. 21 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
- Rencontre
- Toujours
- Adieu

Somewhere a voice is calling — **Arthur F. Tate**
Mother Machree — **Chauncey Olcott** (1858-1932)
Bird Songs at Eventide — **Eric Coates** (1886-1957)

~ entr'acte ~

An die ferne Geliebte, Op. 98 — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
- Auf dem Hügel sitz ich spähend
- Wo die Berge so blau
- Leichte Segler in den Höhen
- Diese Wolken in den Höhen
- Es kehret der Maien, es blühet die Au
- Nimm sie hin denn, diese Lieder

Flor Roja *(Los Gavilanes)* — **Jacinto Guerrero** (1895-1951)
No Puede ser *(La tabernera del puerto)* — **Pablo Sorozábal** (1897-1988)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tonatiuh Abrego pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Tonatiuh Abrego in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 septembre 2010
à 18 h 45

Friday, September 10, 2010
6:45 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

DANIEL BASTIAN

baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Naomi Suchan, piano

Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Hali Kremen, violon baroque / baroque violin

"Hier in meines Vaters Stätte"
extrait tiré de / excerpt from *Liebster Jesu, mein Verlangen* (BWV 32)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Songs and Proverbs of William Blake
- London
- The Chimney-Sweeper
- A Poison Tree
- The Tyger
- The Fly
- Ah, Sun-flower
- Every Night and Every Morn

Benjamin Britten
(1913-1976)

~ Entr'acte ~

Njet, tol'ko tot, kto znal
O, jesli b ty mogla
Moj genij, moj angel, moj drug
Rastvaril ja okno
Usni, pechal'nyj drug

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Cinq mélodies populaires grecques
- Le réveil de la mariée
- Là-bas, vers l'église
- Quel galant m'est comparable?
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!

Maurice Ravel
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daniel Bastian pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Daniel Bastian in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

CATHÈDRALE CHRIST CHURCH
635 rue St. Catherine Ouest

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHRIST CHURCH CATHEDRAL
635 St. Catherine Street West

Le samedi 11 septembre 2010
à 17 h

Saturday, September 11, 2010
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

RACHELLE CHOI

orgue / organ

classe de / class of John Grew

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)
Chorale nº 3 en la mineur /
Choral No. 3 in A minor

EUGÈNE GIGOUT
(1844-1925)
Scherzo nº 8 /
Scherzo No. 8
(extrait tiré des / excerpt from *Dix Pièces*)

RACHEL LAURIN
(née en / b. 1961)
Étude héroïque, opus 38

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachelle Choi pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rachelle Choi in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 septembre 2010
à 18 h 45

Friday, September 10, 2010
6:45 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

DANIEL BASTIAN

baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Naomi Suchan, piano

Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Ellie Nimeroski, violon baroque / baroque violin

"Hier in meines Vaters Stätte"
extrait tiré de / excerpt from *Liebster Jesu, mein Verlangen* (BWV 32)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Songs and Proverbs of William Blake
- London
- The Chimney-Sweeper
- A Poison Tree
- The Tyger
- The Fly
- Ah, Sun-flower
- Every Night and Every Morn

Benjamin Britten
(1913-1976)

~ Entr'acte ~

Njet, tol'ko tot, kto znal
O, jesli b ty mogla
Moj genij, moj angel, moj drug
Rastvaril ja okno
Usni, pechal'nyj drug

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Cinq mélodies populaires grecques
- Le réveil de la mariée
- Là-bas, vers l'église
- Quel galant m'est comparable?
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!

Maurice Ravel
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daniel Bastian pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Daniel Bastian in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 septembre 2010
à 17 h

Monday, September 13, 2010
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CLAIRE PAIK

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Concerto en ré mineur pour deux pianos / Concerto in D minor for two pianos — FRANCIS POULENC (1899-1963)
- Allegro ma non troppo
- Larghetto
- Finale- Allegro molto

Jan Krejcar, piano

"Moja pieszczotka" (*Six chants polonaise de Chopin*) — FRANZ LISZT (1811-1886)

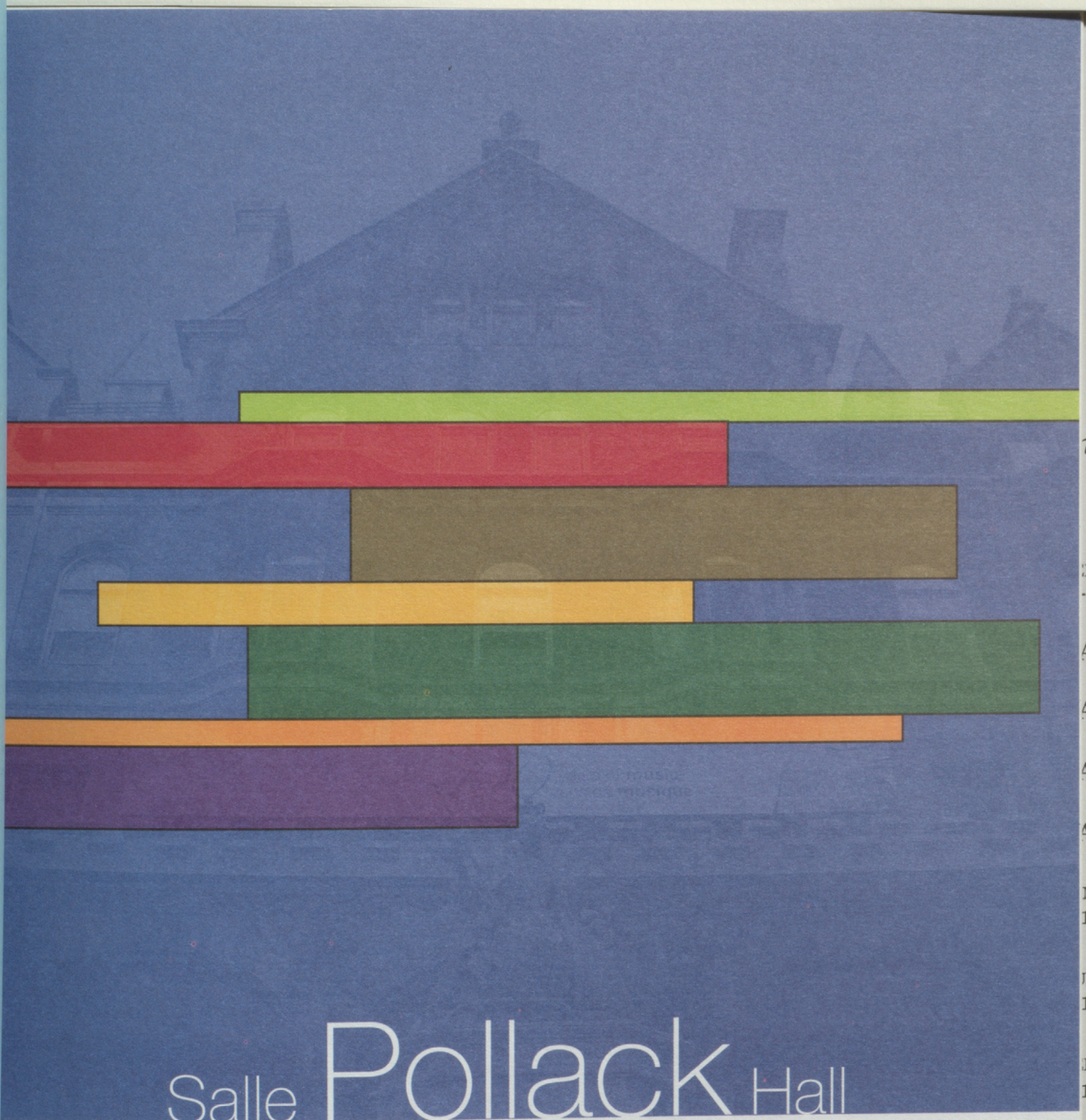
Scherzo nº 3 en do dièse mineur, opus 39 / Scherzo No. 3 in C-sharp minor, Op. 39 — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810- 1849)

~ Entr'acte ~

Sonate en fa mineur, opus 20, nº 3 / Sonata in F minor, Op. 20, No. 3 — JOHANN HUMMEL (1778-1837)
- Allegro moderato
- Adagio maestoso
- Finale- Presto

Graceful Ghost Rag — WILLIAM BOLCOM (né en / b. 1938)
The Serpent's Kiss (*The Garden of Eden*)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire Paik pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Claire Paik in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ı"

LINCK
-1621)

Anon.

Anon.

Anon.

Anon.

MANN
1663)

NDER
1667)

HUDE
1707)

erprétation.

Le vendredi 24 septembre 2010
et le samedi 25 septembre 2010
à 19 h 30

Friday, September 24, 2010
and Saturday, September 25, 2010
7:30 p.m.

en célébration du 150e anniversaire de Mahler

in celebration of Mahler's 150th birthday

les journées de la culture

Orchestre symphonique de McGill

❖❖❖

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

Cairan Ryan, baryton / baritone

Programme

Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniter-Ordens, Op. 103 — **Richard Strauss** (1864-1949)

Lieder eines fahrenden Gesellen — **Gustav Mahler** (1860-1911)
- Wenn mein Schatz Hochzeit macht
- Ging heut morgen übers Feld
- Ich hab' ein glühend Messer
- Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Cairan Ryan, baryton / baritone

~ entr'acte ~

Symphonie n° 2 en do majeur, opus 61 / Symphony No. 2 in C major, Op. 61 — **Robert Schumann** (1810-1856)
(avec des retouches de Mahler / with retouches by Mahler)
- Sostenuto assai - Allegro ma non troppo
- Scherzo. Allegro vivace
- Adagio espressivo
- Allegro molto vivace

❖❖❖

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistique director

flûte / flute
James Zhang, *piccolo*
Catherine Church
Lara Deutsch, *piccolo*
Kelly Hermann

hautbois / oboe
Andrea Ell
Olivier Barrier

clarinette / clarinet
Giacomo Smith
Carina Canonico
Andrew George
Katherine Schoepflin

basson / bassoon
Mary Chalk
Sarah Highland

cor / horn
James Chowning
Marie-Sonja Cotineau
Stephanie MacAlpine
Guillaume Roy

trompette / trumpet
Rachel Allen
Nicolas Bejarano
Stéfany Breton
Duncan Campbell
Ryan Cole
Frank Engli
Karl Jonhston
Francis Leduc-Bergeron
Annie Lemieux
Eloy Neira
Sarah Reid

Scott Reynolds
Emma Rowlandson-O'Hara
Aline Théry
Jessica Waithe

trombone
Matthieu Bourget
Raymond Carruthers
Matthew Russell
Andy Rosza, *bass*

tuba
Douglas Sutton
Louis-Martin Labrecque-Harbour

percussion
Noam Bierstone
Krystina Marcoux
Mark Morton
Alessandro Valiante
Chia Ying Wu

violon 1 / violin 1
Bénédicte Lauziere
(violon solo / concertmaster)
Aysel Taghi-Zada
(solo associé / assistant concertmaster)
Kate Bevan-Baker
Yolanda Bruno
Jinah Choi
Michael DiBarry
Emily Field
Lauren Forder
Sarah Frank
Wei Gao
Jeong-Min Lee

Weiwei Long
Charna Matsushige
Olga Rykov
Audrey Sproule
Kenny Wong
Luke Zawadiuk

violon 2 / violin 2
Pippa Jarvis
(solo / principal)
Amy Hillis
(2e solo / assistant principal)
Sua Choi
Eleanor Huey
Kaylyn Legaré
Katherine Peter
Michelle Picard
David Piché
Emily Redhead
Melanie Riordan
Heather Stewart
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Alvin Tran

alto / viola
Heather Wilson
(solo / principal)
Jean-François Vinet
(2e solo / assistant principal)
Carrie Campbell
Gillian Carrabré
Scott Chancey
Victor De Connick
Veronica Lee
Étienne Pemberton-Renaud
François Vogel
William Weinstein

violoncelle / cello
Leana Rutt
(solo / principal)
Amaryllis Jarczyk
(2e solo / assistant principal)
Jane Chan
Valerie Despax
Bryan Holt
Yoona Jhon
Toby Khun
Alice Kim
Andrea Stewart
Eli Weinberger

contrebasse / doublebasss
Jonathan Keijser
(solo / principal)
Nick Davis
(2e solo / assistant principal)
Anthony Blackman
Stéfanie Domaschio
Dylan Hunter
Callum Jennings

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des secteurs / Sectional Coaches:
Tom Williams, Denise Lupien, André Roy, Elizabeth Dolin, Brian Robinson, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Aiyun Huang

Équipe de montage / Set-Up Crew: Bryan Holt, Katherine Schoepflin
Gérante, musicothécaire / Manager, Orchestra Music Librarian: Andrea Stewart
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Lieder eines fahrenden Gesellen

I - Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß!
Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk'ich an mein Leide!
An mein Leide!

II - Ging heut Morgen übers Feld

Ging heut Morgen übers Feld
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und Klein!
"Guten Tag,
ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt!"

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

Chant d'un compagnon errant

I - Quand ma bien-aimée aura ses noces

Quand ma bien-aimée aura ses noces,
Ses noces joyeuses,
J'aurai mon jour de chagrin !
J'irai dans ma petite chambre,
Ma petite chambre sombre !
Je pleurerai sur ma bien-aimée,
Sur ma chère bien-aimée !

Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas !
Gentil petit oiseau ! Tu chantes au dessus du pré vert.
Ah, que le monde est beau !
Cui-cui ! Cui-cui !
Ne chantez pas ! Ne fleurissez pas !
Le printemps est fini !
Tous les chants sont terminés maintenant !
La nuit quand je vais dormir,
Je pense à mon chagrin,
À mon chagrin !

II - Ce matin, j'ai marché à travers les champs

Ce matin, j'ai marché à travers les champs
La rosée était encore accrochée à l'herbe ;
Le joyeux pinson me parlait :
"Eh, toi ! N'est-ce pas ? Quel beau matin !
N'est-ce pas ?
Toi ! Le monde ne sera-t-il pas beau ?
Cui-cui ! Beau et vif !
Comme le monde me plaît !"

Et dans le champ les campanules
gaiement, ding-ding,
m'ont carillonné avec leurs clochettes
leur bonjour :
"Le monde ne sera-t-il pas beau ?
Ding-ding ! Il sera beau !
Comme le monde me plaît ! Holà !"

Et alors, dans l'éclat du soleil,
le monde commença soudain à briller ;
tout a gagné son et couleur
dans l'éclat du soleil !
Fleur et oiseau, petit et grand !
"Bonjour, le monde n'est-il pas beau ?
Eh, toi! N'est-ce pas ? Un beau monde !"

Mon bonheur commencera-t-il maintenant aussi ?
Non, non, ce à quoi je pense
Ne fleurira jamais !

Songs of a Wayfarer

I - When my Sweetheart is Married

When my darling has her wedding-day,
her joyous wedding-day,
I will have my day of mourning!
I will go to my little room,
my dark little room,
and weep, weep for my darling,
for my dear darling!

Blue flower! Do not wither!
Sweet little bird
you sing on the green heath!
Alas, how can the world be so fair?
Chirp! Chirp!
Do not sing; do not bloom!
Spring is over.
All singing must now be done.
At night when I go to sleep,
I think of my sorrow,
of my sorrow!

II - I Went This Morning over the Fi

I Went This Morning over the Field
I walked across the fields this morning,
dew still hung on every blade of grass.
The merry finch spoke to me:
"Hey! Isn't it? Good morning! Isn't it?
You! Isn't it becoming a fine world?
Chirp! Chirp! Fair and sharp!
How the world delights me!"

Also, the bluebells in the field
merrily with good spirits
tolled out to me with bells (ding, ding)
their morning greeting:
"Isn't it becoming a fine world?
Ding, ding! Fair thing!
How the world delights me!"

And then, in the sunshine,
the world suddenly began to glitter;
everything gained sound and color
in the sunshine!
Flower and bird, great and small!
"Good day,
Is it not a fine world?
Hey, isn't it? A fair world?"

Now will my happiness also begin?
No, no - the happiness I mean
can never bloom!

ch hab'ein glühend Messer

b'ein glühend Messer,
esser in meiner Brust,
! Das schneid't so tief
Freud' und jede Lust.
as ist das für ein böser Gast!
er hält er Ruh',
r hält er Rast,
bei Tag, noch bei Nacht,
ch schlief!
!

ch den Himmel seh',
zwei blaue Augen stehn!
Wenn ich im gelben Felde geh',
von fern das blonde Haar
nde weh'n!
!

ch aus dem Traum auffahr'
ire klingen ihr silbern Lachen,
!
llt', ich läg auf der
rzen Bahr',
nimmer die Augen aufmachen!

e zwei blauen Augen von meinem Schatz

ei blauen Augen
einem Schatz,
pen mich in die
Velt geschickt.
ßt ich Abschied nehmen vom
bsten Platz!
en blau,
habt ihr mich angeblickt?
b' ich ewig Leid und Grämen!

ausgegangen
er Nacht
ber die dunkle Heide.
r niemand Ade gesagt

Gesell' war Lieb und Leide!

r Straße stand ein Lindenbaum,
' ich zum ersten Mal
laf geruht!
dem Lindenbaum,
t seine Blüten
ich geschneit,
ßt' ich nicht, wie das Leben tut,
les, alles wieder gut!
Alles, Lieb und Leid
Velt und Traum!

III - J'ai un couteau à la lame brûlante

J'ai un couteau à la lame brûlante,
Un couteau dans ma poitrine.
Hélas ! Il s'enfonce si profond
dans toute joie et tout plaisir.
Ah, quel hôte terrible il est !
Jamais il ne se repose, jamais il ne fait de pause,
Ni le jour, ni la nuit, quand je voudrais dormir.
Hélas !

Quand je regarde vers le ciel,
je vois deux yeux bleus !
Hélas ! Quand je marche dans le champ doré,
je vois au loin ses cheveux blonds
flottant dans le vent !
Hélas !

Quand je me réveille d'un rêve
et que j'entends son rire argenté sonner,
Hélas !
Je voudrais être allongé sur le catafalque noir,
et jamais, jamais rouvrir les yeux !

IV - Les deux yeux bleus de ma bien-aimée

Les deux yeux bleus de ma bien-aimée
m'ont envoyé dans le vaste monde.
Alors je dois dire adieu à cet endroit très cher.
Oh, yeux bleus ! Pourquoi m'avez-vous regardé ?
Maintenant j'ai un chagrin et une douleur éternels !

Je suis parti dans la nuit tranquille,
à travers la lande sombre.
Personne ne m'a dit adieu.
Adieu ! Mes compagnons étaient l'amour et le chagrin.

Sur la route se tenait un tilleul,
et là pour la première fois j'ai dormi.
Sous le tilleul,
qui faisait tomber sur moi ses fleurs comme de la neige,
je ne savais pas ce que la vie fait,
et tout, tout, s'est arrangé !
Tout, tout ! Amour et chagrin,
et le monde et le rêve !

III - I have a red-hot knife

I have a red-hot knife,
a knife in my breast.
O woe! It cuts so deeply
into every joy and delight.
Alas, what an evil guest it is!
Never does it rest,
never does it relax,
not by day, not by night,
when I would sleep.
O woe!

When I gaze up into the sky,
I see two blue eyes there.
O woe! When I walk in the yellow field,
I see from afar her blond hair
waving in the wind.
O woe!

When I start from a dream
and hear the tinkle of her silvery laugh,
O woe!
I wish I could lay down on my
black bier -
Would that my eyes never open again!

IV - The Two Blue Eyes of my Beloved

The two blue eyes
of my darling
they sent me into the
wide world.
I had to take my leave of this most-beloved
place!
O blue eyes,
why did you gaze on me?
Now I have eternal sorrow and grief.

I went out into the quiet night
well across the dark heath.
To me no one bade farewell.
Farewell!
My companions are love and sorrow!

By the road stood a linden tree,
Where, for the first time,
I found rest in sleep!
Under the linden tree
that snowed its blossoms
over me,
I did not know how life went on,
and all was well again!
All! All, love and sorrow
and world and dream!

"

LINCK
-1621)

Anon.

Anon.

Anon.

Anon.

MANN
1663)

NDER
1667)

HUDE
1707)

erprétation.

Notes de programme

R. Strauss, *Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniter-Ordens*, opus 103 (1909)

Richard Strauss (1864-1949) était déjà célèbre en tant que compositeur et chef d'orchestre lorsqu'il composa *Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniter-Ordens* (Entrée solennelle des chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean) opus 103, en 1909. Ses poèmes symphoniques, dont *Also sprach Zarathustra* (Ainsi parlait Zarathoustra) (1896) et *Don Quixote* (Don Quichotte) (1898), avaient déjà intégré le répertoire des salles de concert allemandes. De plus, non seulement le style moderne de *Salomé* (1905) le sacra comme l'un des plus importants compositeurs d'opéra en Allemagne, mais l'Europe tout entière était fascinée par le personnage sensuel de la femme fatale qu'il y avait mis en scène. Tôt en 1909, la première d'*Elektra* vint affermir la réputation de Strauss.

Après le succès de ces deux opéras, Strauss perdit son intérêt pour la composition de musique purement instrumentale. Cependant, comme on attendait de lui qu'il compose du nouveau répertoire à l'occasion en vue de fêtes civiques impliquant sa musique à Berlin, il écrivit quelques œuvres principalement pour cuivres. En plus de l'*Entrée solennelle*, Strauss composa deux fanfares pour son anniversaire en 1924 et le recueil *Festmusik der Stadt Wien* (Musique festive pour la ville de Vienne) (1943) comme remerciement pour le prix Beethoven qui lui avait été décerné. Strauss en extraira plus tard la *Wiener Fanfare*, ou Fanfare viennoise, qui dure deux minutes. La *Musique festive pour la ville de Vienne* est surtout réservée à des usages cérémoniels, puisqu'une majeure partie fait appel à un grand nombre de cuivres, parfois organisés en combinaisons inusitées. La puissante et majestueuse *Entrée solennelle* de Strauss est composée pour timbale et ensemble de cuivres. L'appel distant qui sert de motif d'ouverture est soutenu par un roulement de timbales. Cette phrase est répétée et suivie d'une mélodie aux allures de choral, confiée aux trompettes. Le schéma alternant les phrases de choral et le motif d'appel introductif est répété à travers le reste de la pièce. L'*Entrée solennelle* a été composée pour les cérémonies d'investiture de l'Ordre de Saint-Jean. Cet ordre militaire chrétien occidental a été fondé à Jérusalem en 1023 pour guider les pèlerins pauvres, malades ou blessés vers la Terre Sainte. Après la conquête islamique, l'Ordre de Saint-Jean se déplaça à Rhodes, puis à Malta, où sa présence se fait toujours sentir. De tels ordres unis dédiés à des causes humanitaires et religieuses sont présents partout en Europe.

Gustav Mahler, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1883-85)

Gustav Mahler (1860-1911) fit ses débuts comme chef d'orchestre à l'âge de 23 ans. Il progressa rapidement, occupant des postes à Kassel, Prague, Leipzig, Budapest, et finalement Vienne, où il devient directeur musical de l'opéra de cour en 1897, puis de l'orchestre philharmonique l'année suivante. À cause de son exigeante carrière de chef d'orchestre, Mahler ne composait que l'été, habituellement réfugié à la campagne. Sa production musicale est dominée par des genres qui réunissent l'orchestre et la voix, comme des lieder orchestraux tels *Des knaben Wunderhorn* (Le Cor merveilleux de l'enfant) (1892-1901) et *Kindertotenlieder* (Chants funèbres pour des enfants) (1901-1904), ainsi que des œuvres symphoniques à grand déploiement avec chœur et solistes.

Lieder eines fahrenden Gesellen, ou Chants d'un compagnon errant (1883-85), est la première œuvre de maturité de Mahler, et son premier cycle orchestral de lieder à grand déploiement. Même si le cycle a originellement été publié avec accompagnement de piano dans les années 1880, Mahler le destinait à l'origine à l'orchestre. La création de la version orchestrale eut lieu en 1896 après que le compositeur eut révisé et orchestré la pièce au début des années 1890. Les textes des *Lieder eines fahrenden Gesellen*, écrits par le compositeur, ont été inspirés par une mésaventure amoureuse avec la soprano Johanna Richter, à Kassel. Ces textes sont largement inspirés du style de *Des knaben Wunderhorn* (Le Cor merveilleux de l'enfant), un recueil de poésie folklorique allemande décrivant le voyage printanier d'un jeune homme ayant perdu sa bien-aimée au profit d'un rival.

Tous les éléments caractéristiques du style de Mahler développés dans les œuvres antérieures sont présents dans les *Lieder eines fahrenden Gesellen* : les mélodies de style folklorique, l'évocation de la nature avec des imitations de chants d'oiseaux et des textures instrumentales légères, un *allegro* sombre et dramatique, et une marche militaire sinistre. Dans la première chanson du cycle, « Wenn mein Schatz Hochzeit macht » (« Quand ma bien-aimée célèbre ses noces »), le compagnon errant se désole de son sort. Il cherche le réconfort dans la nature, représentée par une section rapide évoquant des chants d'oiseaux, mais ultimement, il revient à son morne désespoir. Dans « Ging heut' Morgen übers Feld » (« Ce matin je suis allé à travers champs »), le protagoniste sort

pour une promenade joyeuse dans la campagne, qui ne fait que lui rappeler la perte de celle qu'il aime. La pièce se conclut sur une note mélancolique teintée de nostalgique. Le thème principal de ce lied réapparaîtra dans le premier mouvement de la *Symphonie nº 1* (1888-1896) de Mahler, le premier indice d'une relation étroite entre celle-ci et le cycle *Lieder eines fahrenden Gesellen*. « Ich hab' ein glühend Messer » (« J'ai un couteau brûlant ») décrit la trahison de l'amante comme un couteau plongeant dans la poitrine du jeune homme. La musique torturée et agressive fait appel aux trompettes avec sourdine, à des trémolos de cordes et à des cuivres rugissants. Le lied final, « Die zwei blauen Augen » (« Les deux yeux bleus ») est accompagné par une marche funèbre qui réapparaît aussi dans la *Symphonie nº 1*. Ici, le compagnon errant trouve finalement le repos en s'endormant paisiblement sous un tilleul, une métaphore romantique pour décrire la mort.

Schumann, *Symphonie nº 2 en do majeur*, opus 61, retravaillée par Mahler (1845-1846)

Robert Schumann (1810-1856) commença à montrer des signes de maladie physique et mentale sérieuse au début de la trentaine. En août 1844, il est au plus bas. Alors que ses phobies et ses sautes d'humeur commencent à diriger son existence, les activités créatrices de Schumann sont sur la corde raide. Inactif pour la plus grande partie de l'année 1845, il tenta de se reprendre en main en se mettant à l'étude des œuvres de Bach et à celle du contrepoint, avec pour résultat plusieurs œuvres pour orgue, piano-pédalier et piano. Finalement, le 12 décembre 1845, il fut pris d'une soudaine inspiration et écrivit une lettre à Félix Mendelsshon disant : « Des tambours et trompettes en do retentissent dans ma tête. Je n'ai aucune idée de ce qui va en sortir. » Le motif aux allures de fanfare sur lequel s'ouvre la *Symphonie nº 2 en do* en est certainement le résultat. Schumann composa la majeure partie de la symphonie dans une période de trois semaines vers la fin de 1845. Le 27 décembre de la même année, l'œuvre complète était esquissée. Il réalisa l'orchestration au cours de 1846. La première eut lieu en novembre 1846, avec Mendelssohn dirigeant l'orchestre du Gewandhaus de Leipzig. Schumann était inquiet des traces qu'auraient pu laisser sa « période sombre » sur la symphonie, mais il s'en dégage plutôt un sentiment d'affirmation et de triomphe sur l'adversité.

Le premier mouvement est une fanfare *pianissimo* confiée aux cuivres, dans laquelle la mélodie est solidement établie sur la tonique et la dominante. Parallèlement, la ligne grave et sinueuse des cordes augmente graduellement en intensité jusqu'à l'*Allegro ma non troppo* dominé par les vents. Le deuxième mouvement, *Scherzo*, met à l'avant-plan les violons qui jouent un *moto perpetuo*. Le *Scherzo* mouvementé ralentit pour les deux trios contrastants du mouvement, le premier avec des triolets staccato aux instruments à vent et le second arborant une texture contrapuntique dense. L'*Adagio espressivo* tragique débute en do mineur, intime et alangui. Des intervalles descendants mélancoliques s'opposent aux figures d'accompagnement syncopées. Schumann incorpore une fugue dans ce mouvement, pour finalement revenir à la mélodie principale. Dans le mouvement final, *Allegro molto vivace*, le thème principal énergique est accompagné du second thème de l'*Adagio*, mais sans trace de mélancolie. À la fin du développement, un solo de hautbois cite le thème du lied de Beethoven « Nimm sie hin denn, diese Lieder » (« Accepte donc ces chansons ») du cycle *An die ferne Geliebte* (À la bien-aimée lointaine). Ce thème et le motif du début du mouvement sont combinés pour une coda festive.

En plus de la composition, Schumann était impliqué comme critique musical et a fondé son propre journal, la *Neue Zeitschrift für Musik*. Comme John Daverio l'a souligné, un observateur de la scène musicale européenne dans les années 1840 aurait probablement accolé à Schumann l'étiquette de critique plutôt que celle de compositeur. Malgré le succès international que lui a apporté sa *Symphonie nº 1*, le fait que Schumann était d'abord perçu comme un critique musical a peut-être conduit les chefs d'orchestre et les critiques à considérer les sonorités inusitées de ses œuvres comme la preuve que Schumann n'était pas un bon orchestrateur. Au cours du 19e siècle, la réputation de Schumann comme orchestrateur de seconde classe se renforça et vers 1900, des compositeurs comme Mahler et Felix Weingartner s'appliquèrent à retoucher ses symphonies. En réalité, Mahler admirait le travail de Schumann et voulait plutôt adapter ses œuvres aux changements que le romantisme tardif a imposés à l'orchestre symphonique en limitant les doublures d'instruments et en allégeant les textures, mettant ainsi en évidence la clarté formelle et motivique de l'œuvre de Schumann.

Les notes de programme ont été préparées par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction des notes par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et recoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst a Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalila Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en november 2009. En mars 2011, il dirigera *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez, ainsi que *Notation VII* dont ce sera la création canadienne.

Cairan Ryan

Le baryton Cairan Ryan est en voie d'obtenir un diplôme d'artiste à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il est titulaire d'un baccalauréat en interprétation vocale de l'École de musique de l'Université de Victoria et détient une maîtrise en musique (interprétation) de l'École de musique et d'art dramatique Guildhall de Londres. Parmi ses récents rôles à l'opéra, on peut citer Dandini dans *La Cenerentola* de Rossini (Opera Nuova, 2009), Guglielmo dans *Così fan tutte* de Mozart (Lyric Opera Studio de Weimar, 2009), Pallante dans *Agrippina* de Haendel, Sam dans *Trouble in Tahiti* de Bernstein et Énée dans *Dido and Aeneas* de Purcell (Opéra McGill), ainsi que Zoroastro dans l'*Orlando* de Haendel (programme pour les artistes émergents du Green Mountain Opera Festival) et Tarquinius dans *The Rape of Lucretia* (Opera on the Avalon). En concert, il a récemment joué les rôles de Jésus dans *Crucifixion* de John Steiner à l'église de Northampton, accompagné de la chorale de l'église, de Schlendrian dans la cantate dite « du café » de Jean Sébastien Bach avec Benjamin Butterfield, Anne Grimm et le Victoria Chamber Orchestra, en plus de chanter en qualité de soliste baryton dans la *Petite Messe solennelle* de Rossini avec la East Surrey Choral Society. Il a pris part aux cours de maître de Rudolf Piernay, de Tom Krause (université Mozarteum-Salzburg, 2008), de Nico Castel, de James Bowman, de Judith Forst, de Claude Webster et de Garnett Bruce. Par ailleurs, il a obtenu la bourse Johann Strauss lui permettant de suivre des cours d'été en Autriche. Son travail artistique est actuellement soutenu par la bourse Schulich de l'Université McGill et une subvention de l'Alberta Foundation for the Arts. Cette année à l'Opéra McGill, on le retrouvera notamment sous les traits de Schaunard dans *La Bohème* et du père dans *Hänsel und Gretel*.

❧ ❧ ❧

Programme notes

R. Strauss, *Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniter-Ordens*, Op. 13 (1909)

Richard Strauss (1864-1949) was already a well-known conductor and composer when he composed *Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniterordens* [Solemn Entrance of the Knights of the Order of Saint John], Op. 103, in 1909. His tone poems, including *Also sprach Zarathustra* (1896) and *Don Quixote* (1898), had by then become an accepted part of the German concert repertory. In addition, not only did the modern style of his opera *Salome* (1905) grant him the title of leading opera composer in Germany, but all of Europe was enthralled with the sensual *femme fatale* protagonist. Early in 1909, the premiere of Strauss's *Elektra* solidified his reputation.

After the success of *Salome* and *Elektra*, Strauss lost interest in composing purely instrumental music. However, he was expected to contribute pieces for civic celebrations of his music in Berlin, and as a result, he composed a handful of works set primarily for brass. In addition to *Feierlicher Einzug,* Strauss composed two fanfares for his birthday in 1924 and *Festmusik der Stadt Wien* (1943) as thanks for having been awarded the Beethoven Prize. From this long work he extracted the two-minute *Wiener Fanfare*. This collection of pieces is best reserved for ceremonial use, especially since most of them require large and sometimes unusual combinations of brass instruments. Strauss's powerful, majestic *Feierlicher Einzug* is scored for timpani and brass ensemble. The opening motive is a distant call underscored by a timpani roll. This phrase is repeated and followed by a chorale-like melody in the trumpets. This alternating pattern of chorale phrases separated by the introductory call is repeated through the rest of the piece.

The *Feierlicher Einzug* was composed for the investiture ceremonies of the Order of St. John. This Western Christian military order was founded in Jerusalem in 1023 to care for poor, sick, or injured pilgrims to the Holy Land. After the Christian conquest of Jerusalem in 1099, the organization, also called the Knights Hospitaller, developed a charter and was thenceforth charged with the care and defense of the Holy Land. Following the Islamic conquest, the Order of St. John moved to Rhodes, and then to Malta, where it has a significant presence today. Allied orders dedicated to humanitarian and religious causes can be found across Europe.

Mahler, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1883-85)

Gustav Mahler (1860-1911) began conducting professionally at age 23. He advanced rapidly, procuring posts in Kassel, Prague, Leipzig, Budapest, and finally Vienna, where he became the music director of the court opera in 1897 and the Philharmonic the following year. Due to his demanding conducting career, Mahler only composed in the summers, normally in a small hut in the country. His output is dominated by genres that pair the orchestra with vocal elements, including orchestral Lieder, such as *Des knaben Wunderhorn* (1892-1901) and *Kindertotenlieder* (1901-04), as well as large-scale symphonies with choir and soloists.

Lieder eines fahrenden Gesellen, or Songs of a Wayfarer (1883-85), is Mahler's first completely mature work and his first full-fledged orchestral song cycle. Although originally published in the 1880s with piano accompaniment, from the beginning Mahler intended the cycle to be orchestral. The first performance of the orchestral version took place in 1896 after the composer revised and orchestrated it in the early 1890s. Mahler was inspired to write the song texts for *Lieder eines fahrenden Gesellen* after an unhappy love affair with Johanna Richter, a soprano at Kassel. These texts are based largely on the style of *Das knaben Wunderhorn* (The Young Boy's Magic Horn), a collection of German folk poetry depicting the spring journey of a young man who has lost his love to a rival.

All the elements of Mahler's early work are present in *Lieder eines fahrenden Gesellen*, including folklike melodies, an invocation of nature with bird calls and open textures, a dramatic and dark allegro, and a grim military march. In the first song of the cycle, "Wenn mein Schatz Hochzeit macht" (When My Sweetheart Has Her Wedding), the wayfarer grieves over losing his love to a rival. He looks for solace in nature, represented with a faster section invoking bird calls, but in the end the wayfarer returns to his bleak grief. In "Ging heut' Morgen übers Feld" (I Went Out This Morning Over the Fields), the protagonist sets out on a cheerful walk in the country, only to remind himself of his lost love. The song closes on a wistfully melancholic note. The main theme of this song reappears in the first movement of Mahler's First Symphony, the first hint of an elaborate relationship between *Lieder eines fahrenden Gesellen* and the symphony. "Ich hab' ein glühend Messer" (I Have a Glowing Knife) describes the sweetheart's

betrayal as a metaphorical knife plunged into the wayfarer's chest. The tortured, aggressive music features muted trumpets, tremolo strings, and snarling brass. The final song, "Die zwei blauen Augen" (The Two Blue Eyes) is accompanied by a funeral march that reappears as the First Symphony's funeral march. Here, the protagonist finally finds resolution by falling peacefully asleep under a linden tree, a Romantic metaphor for death.

Schumann, *Symphony No. 2 in C major, Op. 61*, with retouches by Mahler (1845-46)

Robert Schumann (1810-56) began to show signs of serious mental and physical illness in his early thirties. By August 1844 he hit rock bottom. As his phobias and moodswings began to rule his existence, Schumann's creative life was in jeopardy. He was unproductive through much of 1845, and tried to regain his bearings by steeping himself in Bach and counterpoint exercises, out of which came several works for organ, pedal-piano, and clavier. Finally, on December 12, 1845, he was struck by a sudden wave of inspiration and wrote a letter to Felix Mendelssohn, stating, "Drums and trumpets in C have been blaring in my head. I have no idea what will come of it." The fanfare-like motto opening of the Symphony No. 2 in C was the likely result. Schumann composed most of the symphony in a period of three weeks near the end of 1845. By December 27 of that year, the entire piece was drafted. He busied himself completing the orchestration in 1846. The symphony was premiered by the Leipzig Gewandhaus Orchestra in November 1846, with Mendelssohn conducting. Schumann worried that traces of his so-called "black period" would be heard in this symphony, but instead, a sense of hard-won affirmation and triumph emerges.

The first movement is a *pianissimo* solemn fanfare in the brass, with the melody solidly planted on the tonic and dominant. At the same time, the strings supply a low, sinuous melody, which increases gradually into an *Allegro ma non troppo* led by the woodwinds. The second movement *Scherzo* showcases the violins, who play a *moto perpetuo*. The bustling *Scherzo* eases slightly for the movement's two contrasting trios, one featuring staccato triplets in the woodwinds and the other, a dense contrapuntal texture. The tragic *Adagio espressivo* begins in C minor, full of intimacy and yearning. Its plunging intervals are melancholic against syncopated figures in the accompaniment. Schumann detours into a fugue in this movement, only to return to the principal melody. In the final movement, *Allegro molto vivace*, a lively principal theme is paired with the second theme from his *Adagio*, but with no trace of melancholy. At the end of the development, a solo oboe quotes the theme from Beethoven's song, "Nimm sie hin denn, diese Lieder" (Then Accept These Songs) from his cycle *An die ferne Geliebte* (From a Distant Beloved). This theme and the motto from the beginning of the movement are combined into a celebratory coda.

In addition to composition, Schumann was engaged in music criticism and founded his own journal, the *Neue Zeitschrift für Musik*. As John Daverio has pointed out, a follower of the European music scene in the 1840s would probably have identified Schumann as a critic, not a composer. Despite Schumann's international success with his First Symphony, perhaps the perception of Schumann as critic first and composer second encouraged conductors and critics alike to judge his unusual sonorities as evidence of ineptness as an orchestrator. As the nineteenth century progressed, the view of Schumann as a second-rate orchestrator became a given and by 1900, conductors such as Mahler and Felix Weingartner set out to "retouch" his symphonies. In actuality, Mahler admired Schumann's work and simply wanted to adapt it for the much-changed symphony orchestra of the late Romantic period by thinning doublings and lightening textures, thus enhancing the motivic and formal clarity of Schumann's work.

Programme notes were prepared by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. In March 2011 he will conduct Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV*, as well as the Canadian premiere of *Notation VII*.

Cairan Ryan

Cairan Ryan, baritone, is an Artist Diploma student at McGill University's Schulich School of Music. He holds a degree in Voice Performance from the University of Victoria School of Music, and completed an M.Mus in Performance from the Guildhall School of Music and Drama in London. His recent Opera roles include Dandini in Rossini's *La Cenerentola* (Opera Nuova 2009), Guglielmo in Mozart's *Così fan tutte* (Lyric Opera Studio Weimar 2009), Pallante in Handel's *Agrippina*, Sam in Bernstein's *Trouble in Tahiti* and Aeneas in Purcell's *Dido and Aeneas*, (Opéra McGill), Zoroastro in Handel's *Orlando* (Green Mountain Opera Festival Emerging Artist Program) and Tarquinius in *The Rape of Lucretia* (Opera on the Avalon). On the concert platform, his recent credits include Jesus in John Stainer's *Crucifixion* at Northampton Church with the Northampton Church Choir, baritone soloist in Rossini's *Petite Messe Solennelle* with the East Surrey Choral Society, and Schlendrian in J.S. Bach's *Coffee Cantata* with Benjamin Butterfield, Anne Grimm and the Victoria Chamber Orchestra. He has participated in the masterclasses of Rudolf Piernay, Tom Krause (Mozarteum-Salzburg 2008), Nico Castel, James Bowman, Judith Forst, Claude Webster and Garnett Bruce. He is a past winner of the Johann Strauss Scholarship for summer study in Austria, is supported by the McGill University Schulich Scholarship and by the Alberta Foundation for the Arts Music Project grant. Upcoming performances this year for Opéra McGill include Schaunard in *La Bohème* and The Father in *Hänsel und Gretel*.

Prochains concerts / Upcoming Concerts

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

Les 5 et 6 novembre 2010 — November 5 and 6, 2010

Jean Sibelius, *Finlandia*
Jean Sibelius, *Concerto pour violon en ré mineur / Violin Concerto in D minor*, Op. 47
soliste / soloist: **Ewald Cheung**, gagnant du Concours de concerto de McGill 2009-2010 / McGill Concerto Competition Winner 2009-2010
Modest Mussorgsky (orch. Maurice Ravel), *Tableaux d'une Exposition / Pictures at an Exhibition*

Les 4 et 5 mars 2011 — March 4 and 5, 2011

En célébration du 85e anniversaire de Pierre Boulez / In celebration of Pierre Boulez's 85th Anniversary

Brian Harman, Resident Composer 2010-2011, *Supposed Spaces*
Lowell Liebermann, *Flute Concerto in G major*, Op. 39
soliste / soloist: **Edward Brescacin**, gagnant du Concours de concerto de McGill 2009-2010 / McGill Concerto Competition Winner, 2009-2010
Pierre Boulez, *Notations*, I to IV and VII

Les 7 et 8 avril 2011 — April 7 and 8, 2011
Orchestre symphonique et la Sinfonietta de McGill / McGill Symphony Orchestra & McGill Sinfonietta

Franz Liszt, *Symphonie de Faust / Faust Symphony*

✧✧✧

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

Les 15 et 16 octobre 2010 — October 15 and 16, 2010

Franz Joseph Haydn, *Symphonie nº 100 / Symphony No. 100 "Militaire"*
Ludwig van Beethoven, *Concerto pour violon en ré majeur*, opus 61 / *Violin Concerto in D major*, Op. 61
soliste / soloist: **Jonathan Crow**

Les 26 et 27 novembre 2010 — November 26 and 27, 2010

Maurice Ravel, *Menuet Antique*
gagnant du Concours de concerto classique de McGill à déterminer / McGill Classical Concerto, Winner TBA
Pyotr Ilyich Tchaikovsky, *Symphonie nº 1 en sol mineur*, opus 13 / *Symphony No. 1 in G minor*, Op. 13

Les 4 et 5 février 2011 — February 4 and 5, 2011

Eino Tamberg, *Trumpet Concerto*, Op. 42
soliste / soloist: **Scott Reynolds**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2009-2010 / McGill Concerto Competition Finalist, 2009-2010
Ludwig van Beethoven, *Symphonie nº 4 en si bémol majeur*, opus 60 / *Symphony No. 4 in B-flat major*, Op. 60
Chef / Conductor: **Jordan de Souza**, étudiant du 2e cycle / Graduate Student
Felix Mendelssohn, *Concerto pour violon en mi mineur*, opus 64 / *Violin Concerto in E minor*, Op. 64
soliste / soloist: **Bénédicte Lauzière**, finaliste du Concours de concerto de McGill 2009-2010 / McGill Concerto Competition Finalist, 2009-2010

Tous les concerts sont à la Salle Pollack. 12 $.
All concerts are in Pollack Hall at 7:30 p.m. $12.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

ÉGLISE MOUNTAINSIDE UNITED
687, ave Roslyn, angle Le Boulevard

MOUNTAINSIDE UNITED CHURCH
687 Roslyn Ave., corner The Boulevard

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 24 septembre 2010
à 20 h

Friday, September 24, 2010
8:00 p.m.

Conférence-récital doctorat

Doctoral Lecture-Recital

MICHAEL DIERKS

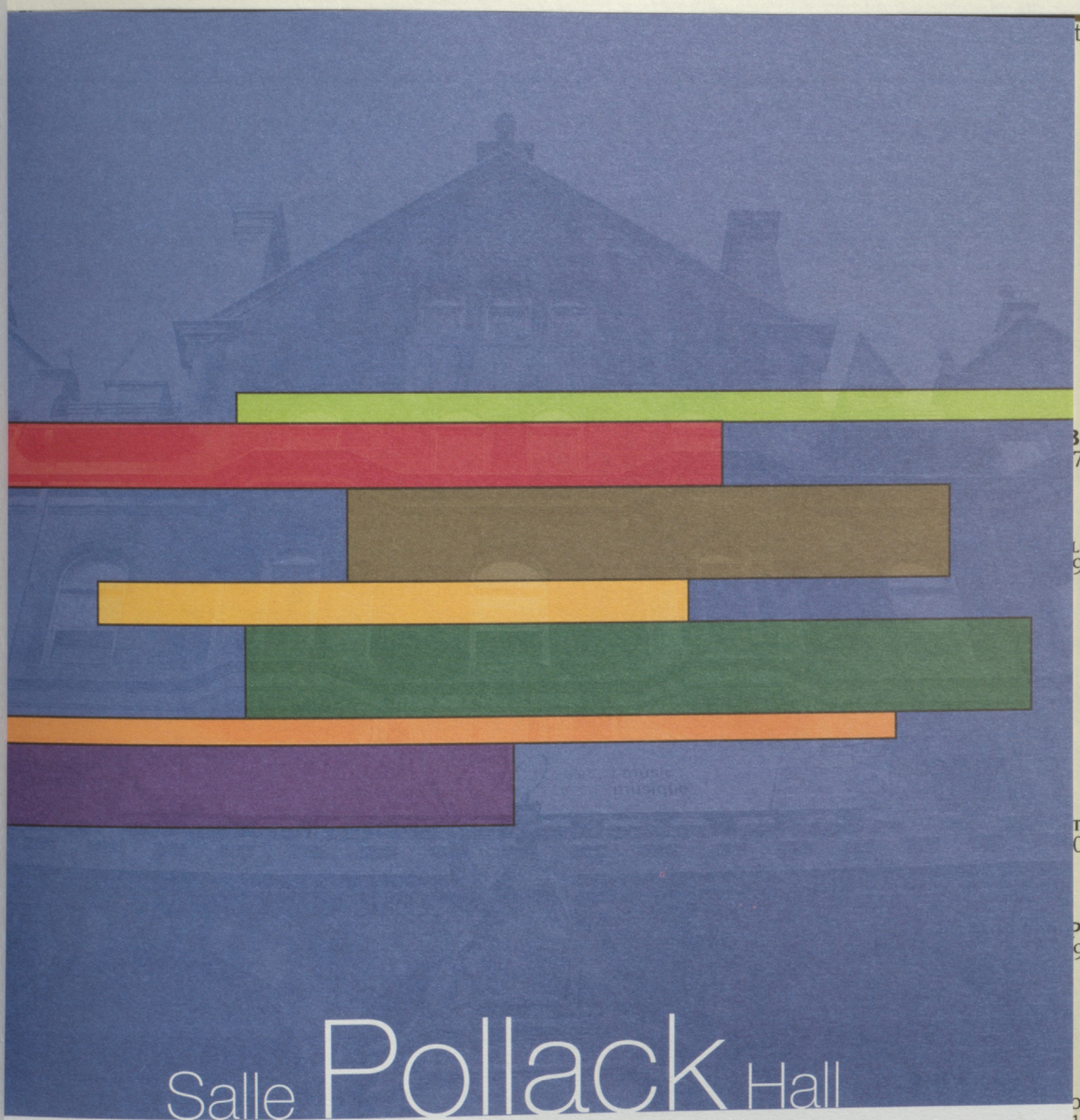
orgue / organ

classe de / class of William Porter

"The Untouched Organ Works of the Lynar B3 Tablature and their Context in the History of the North German Præambulum"

Fantasia C2, ff. 7a-9b	JAN PIETERSZOON SWEELINCK (1562-1621)
Fantasia 6. toni, ff. 10a-b	Anon.
Ricercar primi Tonj ex G. B. Moll, ff. 28a-30b	Anon.
Praeambulum pedaliter, ff. 33a-b	Anon.
Praeludium, ff. 3a-b	Anon.
Praeludium in G, WV 73	HEINRICH SCHEIDEMANN (c. 1595-1663)
Praeludium in g	FRANZ TUNDER (1614-1667)
Praeludium in G, BuxWV 147	DIETRICH BUXTEHUDE (1636-1707)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Michael Dierks pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Michael Dierks in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ter's Recital

BACH
788)

LSON
946)

TZON
000)

PLOG
947)

OVSKY
1993)

nance.

Le jeudi 30 septembre 2010
à 20 h

Thursday, September 30, 2010
8:00 p.m.

Les retrouvailles de McGill 2010

McGill Homecoming 2010

Pleins feux sur Schulich

Spotlight on Schulich

Keith Dyrda, trombone
Philip Chiu, piano

membres d'/ members of
Opera McGill

East to West
ensemble de jazz / jazz combo

❧ ❧ ❧

Programme

Keith Dyrda, trombone ~**Philip Chiu**, piano

Sonate en fa mineur pour trombone et piano / Sonata in F minor for trombone and piano — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
- Andante cantabile
- Allegro
- Andante
- Vivace

Blue Bells of Scotland — **Arthur Pryor** (1870-1942)

membres d'Opéra McGill / members of Opéra McGill

La Bohème (extraits / excerpts) — **Giacomo Puccini** (1858-1924)

1er Acte / Act One: "O soave fanciulla"
Elias Berberien, Rodolfo; **Véronique Coutu**, Mimi

2e Acte / Act Two: "Quando m'en vo"
Hiather Darnel-Icadonaga, Musetta; **Philippe Sly**, Marcello
Robert O'Brien, Alcindoro; **Elias Berberien**, Rodolfo
Tracy Cantin, Mimi; **Cairan Ryan**, Schaunard; **Peter Walker**, Colline

3e Acte / Act Three: "Addio dolce svegliare"
Tracy Cantin, Mimi; **Elias Berberien**, Rodolfo
Jonathan Christopher, Marcello; **Mariana Ramos**, Musetta

4e Acte / Act Four: "O Mimi tu più non torni"
Elias Berberien, Rodolfo; **Philippe Sly**, Marcello

~ entr'acte ~

"East to West"
Kyla Campbell, voix / voice
Maxime Tremblay, guitare / guitar; **David Reid**, piano
Evan Stewart, basse / bass; **Matt MacEachern**, batterie / drums

Aviary — **David Reid**
Where Are We Now? — **David Reid**
The Days of Wine and Roses — **David Reid**, art. **East to West**

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1er octobre 2010
à 20 h

Friday, October 1, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

KAORU MATSUSHITA

cor / French horn

classe de / class of John Zirbel

Pamela Reimer, piano

Sonate pour flûte et clavier / Sonata for Flute and Keyboard, BWV 1031 — **CARL PHILIPP EMANUEL BACH** (1714-1788)
- Allegro Moderato
- Siciliano
- Allegro

Musings: an Ode to the Greek Muses — **DANA WILSON** (née en / b. 1946)
- Calliope - Muse of Eloquence and Epic Poetry
- Polyhymnia - Muse of Sacred Song
- Thalia - Muse of Comedy
- Melpomene - Muse of Tragedy
- Euterpe - Muse of Lyric Poetry
- Erato - Muse of Erotic Love
- Clio - Muse of History
- Urania - Myse of Astronomy
- Terpsichore - Muse of Whirling Dance

~ entr'acte ~

Sonate pour cor et piano / Sonata for Horn and Piano, Op. 47 — **NIELS VIGGO BENTZON** (1919-2000)
- Moderato ma non troppo
- Quasi menuetto: Allegretto
- Allegro ma non troppo

Aesop's Fables — **ANTONY PLOG** (né en / b. 1947)
- The Tortoise and the Hare
- The Mouse and the Lion
- The Wind and the Sun
- The Dove and the Ant
- The Mule

Daniel Miguez, narrateur / narrator

España — **VITALY BUJANOVSKY** (1928-1993)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kaoru Matsushita pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kaoru Matsushita in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

Le vendredi 1er octobre 2010
à 20 h

Friday, October 1, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

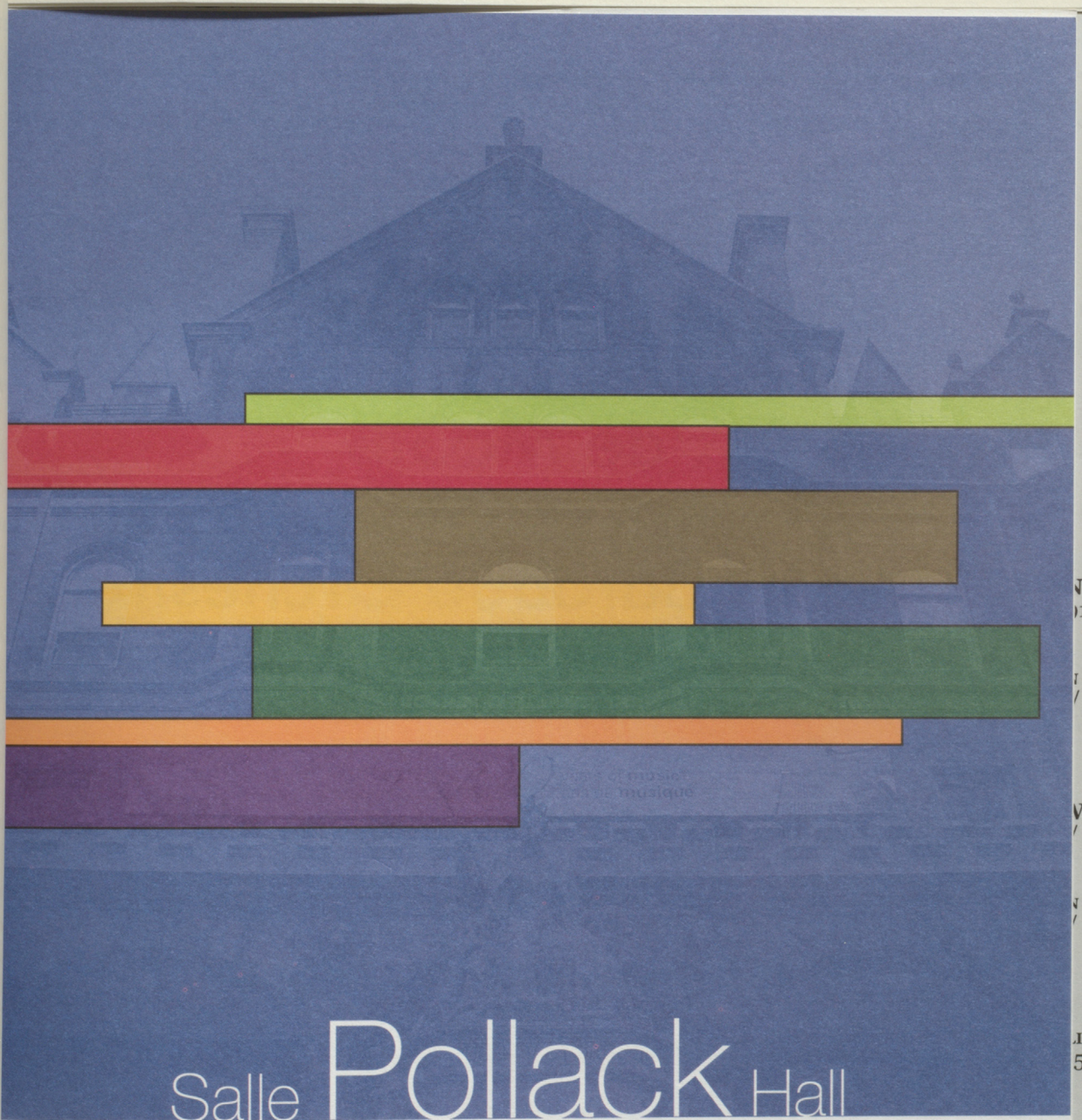
Master's Recital

KAORU MATSUSHITA

cor / French horn

classe de / class of John Zirbel

Pamela Helmer, piano



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...NELHYBEL
...19-1996)

...DE MEIJ
... b. 1953)

...WHITACRE
... b. 1970)

...BARKER
... b. 1923)

...IP SOUSA
...54-1932)

Le mardi 12 octobre 2010
à 19 h 30

Tuesday, October 12, 2010
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

✧ ✧ ✧

Cappella Antica de McGill
McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

Programme

Suite, *Cadmus et Hermione* — **Jean-Baptiste Lully** (1632-1687)
(Paris, 1673)
- Ouverture
- Gavotte en rondeau
- Air pour les Dieux Champêtres, menuet
- Second Menuet
- Entrée de l'Envie
- Marche des Sacrifiteurs
- Entrée des Sacrifiteurs
- Air pour Comus et sa Suite
- Chaconne

Suite, *Ariane et Bacchus* — **Marin Marais** (1656-1728)
(Paris, 1696)
- Prélude
- Air pour les flûtes
- Bourrée pour la suite de la nymphe
- Gigue
- Air de trompettes
- Air pour la descente de la Gloire
- Marche pour la suite de Bacchus
- Air pour les matelots
- Chaconne

~ entr'acte ~

Suite, *Médée* — **Marc Antoine Charpentier** (1643-1704)
(Paris, 1693)
- Ouverture
- Loure
- Entrée des Démons
- Passacaille

Messe des Morts — **M.-A. Charpentier**
(H. 10)
- Kyrie – Christe - Kyrie
- Prose des morts
- Sanctus
- Pie Jesu
- Agnus Dei

✧✧✧

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Sallynee Amawat
Hali Kremen
Emily Redhead
Jiwon Kim
Olga Rykov

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz

flûte baroque / baroque flute
Lidia Chang
Sarah Anne Meyer

flûte à bec / recorder
Vincent Lauzer
Alexa Raine-Wright
Joe Lewnard
Laura Osterlund

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

trompette / trumpet
Anne Lemieux
Aline Théry

clavecin, orgue / harpsichord, organ
Mark Edwards
Jung Sun Kang
Hank Knox

Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

soprano
Camille Holland
Ellen McAteer
Angela Musliner

mezzo-soprano
Jennifer Grout
Emilie Ellis

alto masculin / counter-tenor
David Lewis
Mikah Meyer

tenor / ténor
Stephen Baker
David Brounley
Louis De Nil

basse / bass
Philippe Carvajal-Pirlet
Christopher Lujan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Hank Knox

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connue aux mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombres tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe, l'Amerique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerné le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina*, *Alcina*, *Giulio Cesare*, *Radamisto* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto Brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion apparu chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 est apparu à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babell et Handel sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Valerie Kinslow

Valerie Kinslow, l'une des interprètes de musique baroque les plus en vue au pays, s'est produite à maintes reprises avec Tafelmusik, le Studio de musique ancienne et l'ensemble Arion. Elle a aussi donné des concerts en qualité de soliste invitée avec de nombreux orchestres et sociétés chorales spécialisées dans l'oratorio. Après des études en Nouvelle-Écosse, sa province natale, Mme Kinslow étudie la musique et la philosophie à McGill. Grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Talent Trust, elle se rend à Londres où elle étudie le répertoire vocal des 17e et 18e siècles avec l'éminent ténor Nigel Rogers. Saluée par la critique en raison de ses nombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à l'aise en récital qu'en concert de musique de chambre contemporaine. Elle a effectué beaucoup d'enregistrements publics pour CBC, notamment d'œuvres aussi contrastées que *Die Serenaden* d'Hindemith et la *Cantate du mariage* de Bach (BWV 202).

En 1994, elle est invitée à se joindre à la faculté d'enseignement de son alma mater où elle partage sa vaste expérience en musique ancienne avec la prochaine génération de chanteurs ayant un bagage de connaissances historiques. En plus d'enseigner le chant et d'encadrer les chanteurs, Mme Kinslow dirige la Cappella Antica et est répétitrice pour l'opéra baroque annuel de McGill, en plus d'y coordonner les ensembles de musique ancienne et d'offrir un séminaire d'études supérieures sur l'ornementation vocale. Elle occupe le rôle de chaire de la section de chant depuis 2003.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label.

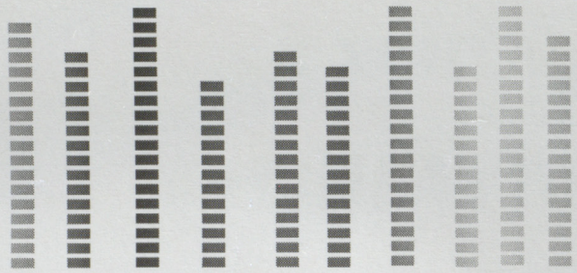
Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Valerie Kinslow

Recognized as one of the nation's foremost interpreters of music from the Baroque era, Valerie Kinslow has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies. After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Talent Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber repertoire. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's *Die Serenaden* and Bach's *Wedding Cantata*, No. 202.

In 1994 Ms. Kinslow was invited to join the teaching faculty of her Alma Mater where she happily shares her vast experience in Early Music with the next generation of historically informed singers. In addition to voice teaching and coaching, Ms. Kinslow leads McGill's Cappella Antica, coaches the annual Baroque opera, coordinates Early Music Ensembles and offers a graduate seminar in vocal ornamentation. She has been Voice Area Chair since 2003.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO

JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE

CANADIAN BRASS

CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

...ELHYBEL
...19-1996)

...DE MEIJ
... b. 1953)

...HITACRE
... b. 1970)

...BARKER
... b. 1923)

...IP SOUSA
...54-1932)

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 octobre 2010
à 11 h 30

Thursday, October 14, 2010
11:30 a.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais,
chef invité / guest conductor

"Prelude, fugue and konzertmusik"

Prelude and Fugue — **Vaclac Nelhybel** (1919-1996)

T-Bone Concerto (extrait / excerpt) — **Johan de Meij** (né en / b. 1953)
I. Rare

Keith Dyrda, trombone

Cloudburst — **Eric Whitacre** (né en / b. 1970)

Little Big Horn — **Warren Barker** (né en / b. 1923)

avec 10 chanteurs du / with 10 singers from
Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus

Semper Fidelis — **John Philip Sousa** (1854-1932)

avec un chef invité spécial ! / with a special guest conductor!

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Elizabeth Huyer
Dakota Martin
Nora Simard-Saint-Cyr
Dana Thiessen
Jamie Webber

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Lindsey Galego
Jonathan Hann

basson / bassoon
Barbara Bentley
Anna Norris

clarinette / clarinet
Logan Bert
(*solo / concertmaster*)
Emil Briones
Paul Carter
Maryse Gagnon-Legault
Rosannah Greenblatt
Zonghua "Alex" He
Simon Kwan
Kathy Leung
Joanna Papamihelakis
Lisa Yiran Zhu

saxophone
Dan Duguay
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Alana Goldschied
Lorraine Rigden

cor / French horn
Simon Bourget
Katie Horgan
Anna Millan

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Stefany Breton
Francis Leduc-Bélanger
Sarah Reid
Scott Reynolds
Jessica Waithe

trombone
Mélanie Brochu
Tyler Cannon
Mikolaj Debowski

euphonium
Camille Renaud
Andrea Long

tuba
Simon Ouellette
Gabrielle Porter

contrebasse / doublebass
Mike Lenz

percussion
Andrew Appleby
Xochitl Pardo
John Senneker

piano
Yu-Ting Stevia Gong
Jeremy Van Slyke

musiciens supplémentaires / additional musicians
Erin Schwabe-Fry, *cor / French horn*
Joel Spratt, *clarinette / clarinet*
Salka Thali, *clarinette / clarinet*

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Andrew Dunn
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager & Librarian: Logan Bert
Gérante adjoint de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

membres choisis du / selected members of the
Choeur universitaire de McGill McGill University Chorus
François Ouimet, directeur / director

Christopher Pelonzi
Kit Soden
Stephen Spencer
Tristan Paré-Morin
Matt Horrigan

James Campbell
Ashkan Behzadi
Doug Giroux
Ross Koopmans
Dariush Khalkhauli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif. This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

ive,
has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Le jeudi 14 octobre 2010
à 19 h 30

Thursday, October 14, 2010
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais
chef invité / guest conductor

en collaboration avec 10 membres du /
in collaboration with 10 singers from the

Choeur universitaire de McGill
McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

❧ ❧ ❧

Programme

Prelude, fugue and konzertmusik

Prelude and Fugue — **Vaclac Nelhybel** (1919-1996)

Cloudburst — **Eric Whitacre** (né en / b. 1970)

Konzertmusik für Blasorchester, Op. 41 — **Paul Hindemith** (1895-1963)

I. Konzertante Overtüre
II. Sechs Variationen
III. Marsch

~ entr'acte ~

Little Big Horn — **Warren Barker** (né en / b. 1923)

avec 10 chanteurs du / with 10 singers from
Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus

T-Bone Concerto — **Johan de Meij** (né en / b. 1953)

I. Rare
II. Medium
III. Well Done

Keith Dyrda, trombone

❧ ❧ ❧

ive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Elizabeth Huyer
Dakota Martin
Nora Simard-Saint-Cyr
Dana Thiessen
Jamie Webber

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Lindsey Galego
Jonathan Hann

basson / bassoon
Barbara Bentley
Anna Norris

clarinette / clarinet
Logan Bert (*solo / concertmaster*)
Emil Briones
Paul Carter
Maryse Gagnon-Legault
Rosannah Greenblatt
Zonghua "Alex" He
Simon Kwan
Kathy Leung
Joanna Papamihelakis
Lisa Yiran Zhu

saxophone
Dan Duguay
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Alana Goldschied
Lorraine Rigden

cor / French horn
Simon Bourget
Katie Horgan
Anna Millan

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Stefany Breton
Francis Leduc-Bélanger
Sarah Reid
Scott Reynolds
Jessica Waithe

trombone
Mélanie Brochu
Tyler Cannon
Mikolaj Debowski

euphonium
Camille Renaud
Andrea Long

tuba
Simon Ouellette
Gabrielle Porter

contrebasse / doublebass
Mike Lenz

percussion
Andrew Appleby
Xochitl Pardo
John Senneker

piano
Yu-Ting Stevia Gong
Jeremy Van Slyke

musiciens supplémentaires / additional musicians
Erin Schwabe-Fry, *cor / French horn*
Joel Spratt, *clarinette / clarinet*
Salka Thali, *clarinette / clarinet*

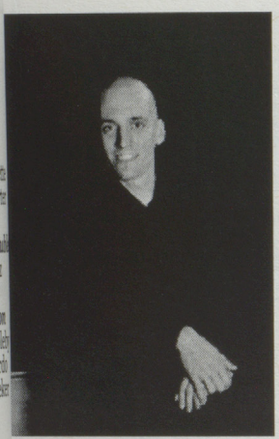
Répétiteur des sections / Sectional Coach: Andrew Dunn
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager & Librarian: Logan Bert
Gérante adjoint de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

membres choisis du / selected members of the
Choeur universitaire de McGill McGill University Chorus
François Ouimet, directeur / director

Christopher Pelonzi
Kit Soden
Stephen Spencer
Tristan Paré-Morin
Matt Horrigan

James Campbell
Ashkan Behzadi
Doug Giroux
Ross Koopmans
Dariush Khalkhauli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais est titulaire d'une maîtrise en direction d'orchestre à vents de l'Université McGill qu'il a complétée sous la supervision de M. Alain Cazes, d'un baccalauréat en techniques d'écriture de l'Université de Montréal et d'un diplôme d'Études Collégiales en musique (interprétation percussions classique).

Parallèlement à la direction d'orchestre et à l'enseignement au niveau collégial de la théorie musicale, l'écriture, l'analyse, la formation auditive et l'édition musicale informatisée, M. Dagenais poursuit une carrière de compositeur pour orchestre à vents. Sa première œuvre d'envergure, un poème symphonique intitulé «Stella», a été interprétée par plusieurs ensembles universitaires québécois, a été endisquée professionnellement par l'Ensemble à Vents de Sherbrooke et figure au syllabus des œuvres imposées au MusicFest Canada depuis 2009. Ses œuvres sont présentement éditées au Québec aux Éditions GAM. Suite à une commande reçue en 2010 des éditions belges Hafabra, il sera prochainement publié en Europe, en Asie et aux États-Unis.

Depuis sa fondation en 2005, M. Dagenais est également directeur musical et artistique de l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), une harmonie de concert montréalaise dédiée à l'écoute collective, au travail de sonorité orchestrale, à la sensibilité d'interprétation et à l'humour.

M. Dagenais est fréquemment engagé comme chef d'orchestre lors de sessions estivales dans certains camps musicaux québécois (Asbestos, CAMMAC) ainsi qu'en tant qu'évaluateur et/ou clinicien lors de festivals et compétitions musicales canadiennes (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour).

Pour l'année universitaire 2010-2011, Jonathan a été nommé directeur musical et artistique de la Symphonie d'instruments à vents de McGill en remplacement de M. Alain Cazes.

Site web officiel de Jonathan Dagenais : http://www.jonathandagenais.net

Keith Dyrda

Lauréat du premier prix du concours OSM Standard Life de 2008, Keith Dyrda, tromboniste canadien, est un musicien de marque sur la scène musicale du pays. À titre de soliste, il a joué avec l'Orchestre symphonique de McGill, la Symphonie d'instruments à vent de McGill, l'Orchestre symphonique de Winnipeg, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre de l'Université du Manitoba et le Winnipeg Wind Ensemble. Plus récemment, il s'est joint au Canadian Brass où il a remplacé Gene Watts, tromboniste fondateur de l'ensemble. Cet ensemble donnera des concerts aux États-Unis, en Europe et en Chine en 2010.

En mai 2009, M. Dyrda remporte le concours Robert Marsteller pour trombone au Festival international de trombone d'Aarhus, au Danemark. Également en 2009, il gagne le concours de trombone solo au cours du 10e séminaire Alessi annuel, organisé par Joseph Alessi, du New York Philharmonic, à Albuquerque Nouveau-Mexique. En 2010, à Winnipeg, il est lauréat du concours Doris McLellan.

Au printemps 2009, il enregistre un CD avec Radio-Canada Espace Musique qui est diffusé à maintes reprises sur les ondes de la radio nationale, tout comme son interprétation en direct du concerto pour trombone de Tomasi avec l'OSM. En outre, en 2009 et en 2010, il enregistre des pièces du répertoire de quintettes à cuivres avec les trompettistes Jens Lindemann et Ryan Anthony, le corniste Martin Hackleman, le tuba solo Patrick Sheridan et Wycliffe Gordon, figure légendaire de jazz de New York.

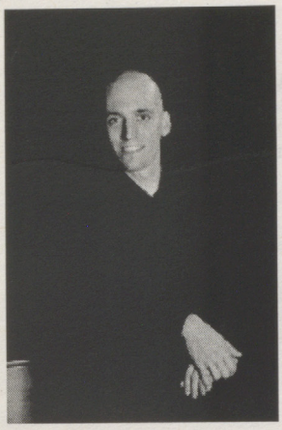
Né en 1989 à Winnipeg, Manitoba, Keith étudie auprès de Steven Dyer de l'Orchestre symphonique de Winnipeg. Aujourd'hui, il étudie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, à Montréal, avec James Box, premier trombone de l'Orchestre symphonique de Montréal.

Récipiendaire de nombreux prix et bourses, il a récemment reçu une bourse de la Fondation de musique Sylva Gelber (2010). Il a participé à des récitals au Festival Orford, au Banff Centre for the Arts, à l'Académie internationale de musique et de danse du Domaine Forget et en compagnie de l'Orchestre national des jeunes du Canada. Il a étudié avec Roger Bobo, Michael Mulcahy, Joseph Alessi, Alain Trudel, Jorgen van Rijen, Ricardo Casero, Peter Sullivan et Jens Lindemann.

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais holds a Masters degree (M.Mus) in Wind Orchestra Conducting from McGill University, supervised by Mr. Alain Cazes, a Bachelor's degree in Composition from the Université de Montréal as well as a CEGEP Diploma in Music (classical percussion interpretation).

In addition to orchestra conducting and CEGEP teaching (musical theory, composition, analysis, ear training, musicianship and music notation software), Mr. Dagenais is pursuing a career as a composer for wind orchestra. His first major work, the symphonic tone poem *Stella* has been performed by many Québec University wind orchestras and it has been professionally recorded by the Sherbrooke Wind Ensemble (EVS). *Stella* has also been part of MusicFest Canada's concert band syllabus since 2009. Presently, Mr. Dagenais's work is being distributed throughout Canada by GAM Publishing. Pending a recent commission by the Belgian music publisher Hafabra, he will shortly be published in Europe, United States and Asia.

Since 2005, Mr. Dagenais has acted as the conductor and artistic director of the Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), a Montreal wind orchestra he co-founded. This ensemble is dedicated to collaborative and active listening, orchestral tone quality, refined interpretation as well as adopting a humoristic approach.

Mr. Dagenais is frequently hired by musical summer camps in Québec (Asbestos, CAMMAC) to conduct orchestras, bands and chamber music groups. He is also regularly asked to adjudicate and/or to give clinics at many Canadian Musical Contests or Festivals (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour).

For the 2010-2011 academic year, Jonathan will be the McGill Wind Symphony conductor and artistic director, replacing Mr Alain Cazes.

Jonathan Dagenais's official web site: http://www.jonathandagenais.net

Keith Dyrda

Grand prize winner of the 2008 Orchestre symphonique de Montréal Standard Life Competition, Canadian trombonist Keith Dyrda has become a musician of note on the Canadian music scene. Keith has performed as a soloist with the McGill Symphony Orchestra, the McGill Wind Symphony, the Winnipeg Symphony Orchestra, the Orchestre symphonique de Montréal, the University of Manitoba Orchestra, and the Winnipeg Wind Ensemble. Most recently, Keith has been invited to join The Canadian Brass, replacing founding trombonist Gene Watts.

In May 2009 Keith was the winner of the Robert Marsteller competition for solo trombone at the International Trombone Festival held in Aarhus, Denmark. Also in 2009, he was the winner of the solo competition for trombone held at the 10th annual Alessi Seminar, hosted by Joseph Alessi of the New York Philharmonic, held in Alburquerque New Mexico. In 2010 Keith was a prize winner in the Doris McLellan competition held in Winnipeg, Canada.

In the spring of 2009 Keith recorded a CD with CBC Radio Espace Musique, and this CD along with his live performance of the Tomasi Trombone Concerto with the OSM, have been aired frequently on national radio. In addition, in 2009 and 2010 Keith has recorded brass quintet repertoire with trumpeters Jens Lindemann and Ryan Anthony, hornist Martin Hackleman, tuba soloist Patrick Sheridan, and New York City jazz legend Wycliffe Gordon. Keith has been the recipient of numerous scholarships and awards, most recently from the 2010 Sylva Gelber Music Foundation.

Born in Winnipeg, Manitoba in 1989, Keith began his studies with Steven Dyer of the Winnipeg Symphony Orchestra. Now at the Schulich School of Music at McGill University in Montreal, Quebec, Keith studies with James Box, principal trombone of the Orchestre symphonique de Montréal.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

ha

J

ba

clar

(*sol*

Mary
Ros
Zo

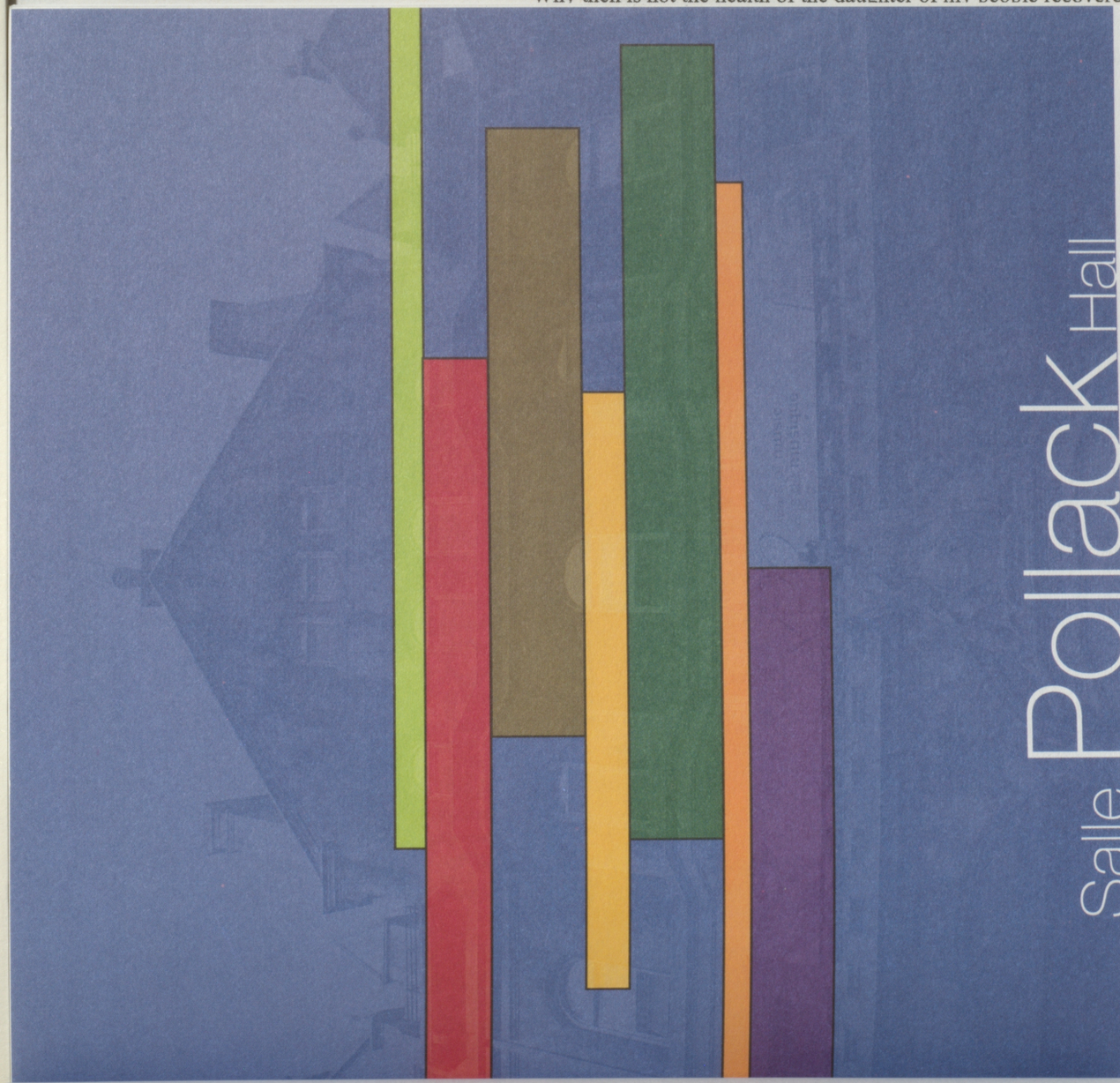
Joa

Ce concert fait pa

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Les vendredi et samedi 15/16 octobre 2010
à 19 h 30

Friday and Saturday, October 15/16, 2010
7:30 p.m.

Sinfonietta de McGill

✧ ✧ ✧

McGill Sinfonietta

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

avec l'invité spécial / with invited guest

Jonathan Crow

violon / violin

✧✧✧

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Edward Brescacin
Jacquie Christen
Nadia Sparrow

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Rachael Huntley-Ball

basson / bassoon
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Benjamin Zelinsky

cor / French Horn
Jonathan Camiré
Emily Hush
Lyne Santa-Maria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Karl Johnston
Eloy Neira

trombone
Raymond Carruthers
Matthew Russell
Felix del Tredicci

tuba
Marshall Gayman

violon / violin
Alexandra Bourque
Samuel Clark
(violon solo / concertmaster)
Christina Deaville
Jeremy Dyck
Jeremy Foster
Erica Jacobs-Perkins
Jean-Hee Lee
Victoria Lee
Jing Liu
Ruža McIntyre
Sam Milner
Emilie-Anne Neeland
Nicole Park
Natasha Penny
David Pierre
Lise-Marie Riberdy
Catherine Sirois-Delisle
Ema Shiroma Chao
Sophie-Anne St. Martin Audet
Heather Stewart
Christine Yoo
Adora Wong

alto / viola
Alex Andrews
Eric Burge
Ryan Davis
David Endemann
Gillian Shaw
Eleanor Verrette

violoncelle / cello
Justin Abrams
Ariel Carrabré
Sophie Feinberg
Thomas Fortner
Sarah Gans
Min Jung
Jasmine Long
Joseph Novakovich
Ja Young Oh
Greg Weeks

contrebasse / doublebass
Patrick Ayoup
Josh Bullen
Max Cardilli
Amy Humphries

musiciens additionnels /
additional musicians

clarinette / clarinet
Carina Canonico
Laura Chalmers
David Gazaille

violoncelle / cello
Dominic Painchaud

violon / violin
Zoë St-Pierre-Belisle

percussion
Noam Bierstone
Krystina Marcoux
Chia-Ying Wu

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Denise Lupien, Brian Robinson, André Roy, Thomas Williams

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Bryan Holt, Katie Schoefin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et recoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst a Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en november 2009. En mars 2011, il dirigera *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez, ainsi que *Notation VII* dont ce sera la création canadienne.

Jonathan Crow

Né à Prince George en Colombie-Britannique, Jonathan Crow a commencé l'étude du violon à l'âge de six ans, selon la méthode Suzuki, pour ensuite poursuivre à l'École de musique de Prince George. À l'âge de quinze ans, il est devenu l'élève de Sydney Humphreys au Conservatoire de musique de Victoria et a participé au programme de cours de maître du Centre des arts de Banff. Il a obtenu son baccalauréat en musique spécialisé en interprétation, à l'Université McGill, où il a étudié avec Yehonatan Berick.

Après avoir obtenu son diplôme à l'Université McGill, M. Crow est devenu, à 19 ans, second violon solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, et a été choisi cinq mois plus tard pour occuper la chaise de premier violon solo associé. Il est devenu le plus jeune violon solo au sein d'un grand orchestre nord-américain lorsqu'il a été nommé violon solo en 2002, un poste qu'il a conservé jusqu'en 2006. Jonathan poursuit une carrière internationale de violon solo invité auprès de formations tels que l'Orchestre du Centre national des arts à Ottawa, l'Orchestre de chambre Mahler, le Filarmonia de Lanaudière et l'Orchestre du Festival Pernambuco (Brésil).

En mai 1997, Jonathan a joué le Concerto pour violon de Tchaïkovski lors d'un concert-bénéfice au profit de l'Orchestre symphonique de Victoria placé sous la direction de sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin a été tellement impressionné qu'il l'a invité à se produire à nouveau avec l'Orchestre symphonique de Vancouver en avril 1998. Jonathan continue à se produire en Amérique du Nord et a joué comme soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment les orchestres symphoniques de Montréal, de Kingston, de London, du Centre national des Arts, de Victoria et de Vancouver, avec des chefs tels que Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi et João Carlos Martins. M. Crow se produit fréquemment à la chaîne Espace Musique de Radio-Canada, à CBC Radio Two et à National Public Radio ainsi que sur les ondes de Radio France, de la Deutshe Welle et Hessischer Rundfunk, et de la RAI, en Europe. M. Crow a enregistré sur étiquettes CBC, Oxingale, Skylark, XXI-21 et ATMA.

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was broadcast throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. In March 2011 he will conduct Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV*, as well as the Canadian premiere of *Notation VII*.

Jonathan Crow

Born in Prince George, British Columbia, Jonathan Crow began the Suzuki violin method at age six and continued his studies at the Prince George Music School. At the age of fifteen, Jonathan studied at the Victoria Conservatory of Music with Sydney Humphreys and attended the Banff Centre Master Class Program. He earned his Bachelor of Music in Honours Performance from McGill University, studying with Yehonatan Berick.

Upon graduation from McGill University at the age of 19, Mr. Crow joined the Montreal Symphony Orchestra as Associate Principal Second Violin, and won the Associate Concertmaster chair 5 months later. He was appointed Concertmaster in 2002, a position he held until 2006, becoming the youngest Concertmaster to lead a major North American orchestra. Jonathan continues to perform as guest concertmaster with orchestras around the world, including the National Arts Centre Orchestra, the Mahler Chamber Orchestra, the Filarmonia de Lanaudiere and the Pernambuco Festival Orchestra (Brazil).

In May 1997 Jonathan performed Tchaikovsky's Violin Concerto in a special benefit for the Victoria Symphony under the baton of Sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin was so impressed that he invited him to perform again with the Vancouver Symphony in April 1998. Jonathan continues to perform in North America, having been featured as soloist with most major Canadian orchestras including the Montreal, Kingston, London, National Arts Centre, Victoria and Vancouver Symphony Orchestras, under the baton of such conductors as Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi and João Carlos Martins. He is heard frequently on Chaîne Culturelle of Radio-Canada, CBC Radio Two, and National Public Radio, along with Radio France, Deutshe Welle, Hessischer Rundfunk and the RAI in Europe. Mr. Crow has recorded for CBC, Oxingale, Skylark, XXI-21 and ATMA labels.

ive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

ive,
has faded,
ps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

ha

bas

clar

(*solo*

Mary
Ros
Zo

Joan

Ce concert fait pa

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 18 octobre 2010
à 19 h

Monday, October 18, 2010
7:00 p.m.

Épreuves Finales

Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto classique de McGill

Le Concours de concerto classique a été créé en tant qu'événement distinct du Concours de concerto de l'Orchestre symphonique de McGill afin d'offrir une vitrine pour l'interprétation des concertos composés avant le dix-huitième siècle. Ce répertoire, vaste et riche, a tendance à être négligé au profit de celui des dix-neuvième et vingtième siècles. Il était donc logique de créer un concours qui serait entièrement voué à l'interprétation de ce répertoire. Une des raisons sous-jacentes de la tenue de ce concours est d'encourager nos étudiants à manifester leur enthousiasme pour l'étude de ces oeuvres, qui sont le fondement de tous les aspects de l'évolution du concerto en tant que forme d'art.

Le Concours de concerto classique est ouvert à tous les étudiants inscrits à nos programmes d'interprétation, et chaque section peut envoyer un finaliste au concours. Le jury comprend un représentant de chaque secteur, le directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, et le chef du Département d'interpréation. Le gagnant donnera une interprétation solo avec l'Orchestre symphonique de McGill.

Professeur Thomas Williams
coordonnateur des concours

McGill Classical Concerto Competition

The "Classical Concerto" Competition was launched as a separate part of the McGill Symphony Concerto Competition to present a venue for the performance of concertos composed prior to the nineteenth century. This vast and rich body of repertoire tends to be overlooked in favour of the concerto repertoire of the Nineteenth and Twentieth centuries, and as a result it was a logical step to create a competition that would exclusively feature it. One other underlying reason for this competition is to encourage our students to engage their enthusiasm in the study of these works, which have created the foundation in all its aspects for the development of the concerto as an art form.

The Classical Concerto Competition is open to all enrolled students of our performance areas, with each area allowed to forward one finalist to the competition. The jury is composed of a representative from each performance area, the director of the McGill Symphony, and the Chair of the Performance Department. The winner will be awarded a solo performance with the McGill Symphony Orchestra.

Professor Thomas Williams
Competition Coordinator

Programme

Concerto pour piano en la mineur, K. 466 / Piano Concerto in A minor, K. 466
Allegro
Romance
Allegro assai

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Gili Loftus, piano
classe de / class of Sara Laimon
accompagné par / accompanied by Philip Chiu

Concerto pour trompette en mi bémol majeur, Hob. VII:1 / Trumpet Concerto in E-flat major, Hob. VII:1
Allegro
Andante
Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Scott Reynolds, trompette / trumpet
classe de / class of Prof. Edward Carroll
accompagné par / accompanied by Phil Chiu

Concerto pour flûte en mi mineur, n° 7 / Flute Concerto in E minor, No. 7
Allegro
Adagio
Rondo

FRANÇOIS DEVIENNE (1759-1803)

Lara Deutsch, flûte / flute
classe de / class of Prof. Denis Bluteau
accompagnée par / accompanied by Philip Chiu

Concerto pour violon en la majeur, K. 219 / Violin Concerto in A major, K. 219
Allegro Aperto
Adagio
Rondo-Temp di Minuetto

W.A. MOZART

Sam Milner, violon / violin
classe de / class of Prof. Jonathan Crow
accompagné par / accompanied by Philip Chiu

Air de concert, K. 490 en fa majeur /Concert Aria, K. 490 in F major
Non piu! Tutto ascoltai ... Non temer amato bene

W. A MOZART

Isabelle Nicolas, soprano
classe de / class of Prof. Stefano Algieri
accompagnée par / accompanied by Louise Pelletier

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma, Lou Paquin,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich,
Romie de Guise-Langlois, Guillaulme Martineau,
Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker,
Ewald Cheung, Teddy Brascacin

✧✧✧✧✧

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill
l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall · 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack · 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

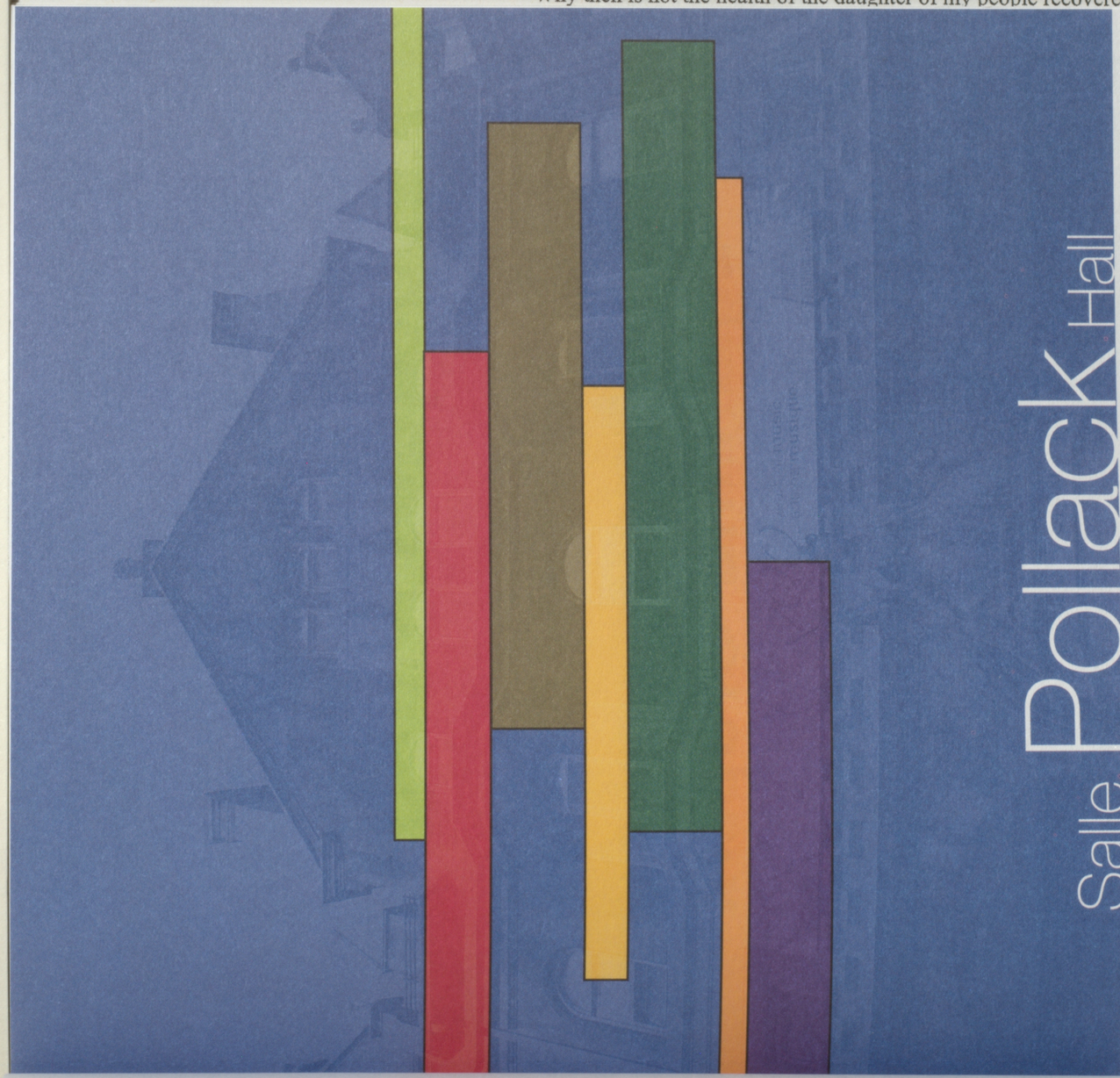
Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 20 octobre 2010
à 19 h

Wednesday, October 20, 2010
7:00 p.m.

les invités spécials / special guests

Jacques Mauger

trombone

Eglantina Grapshi

piano

Programme

Sonate pour 2 trombones (1er et 2e mouv.)
Sonata for 2 trombones (1st and 2nd mvnt.)
Grave
Allegro

Georg Friedrich Händel
(1685-1759)

avec / with
Dave Martin, trombone

Fantaisie, Op. 38

Sigismond Stojowski
(1870-1944)

Pièce en mi bémol mineur / Piece in E-flat minor	**Joseph Guy Ropartz** (1864-1955)
Romance	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Concerto pour trombone / for trombone Andante - Scherzo - Valse Nocturne Tambourin	**Henri Tomasi** (1901-1971)
Elégie	**G. Fauré**
Spécial	**Pierre Gabaye** (1930-2000)

Ce concert est commandité par l'École de musique Schulich de l'Université McGill, MUSA, Twigg Musique et Courtois.
This concert is sponsored by the Schulich School of Music of McGill University, MUSA, Twigg Musique, and Courtois.

Jacques Mauger, trombone

Après avoir été soliste de l'Orchestre Philharmonique de Nice puis soliste de l'Orchestre du Théâtre National de l'Opéra de Paris, Jacques Mauger mène depuis 1996 une carrière de concertiste international et n'a de cesse de promouvoir le trombone comme véritable instrument soliste au même titre que le violon ou le piano.

Il participe par de nombreuses créations à élargir le répertoire du trombone ainsi qu'à exporter la musique française à l'étranger, à la fois en Europe, en Asie, en Amérique du Nord du Sud et en Australie. De nombreuses créations lui ont été dédicacé avec différentes formations orchestres.

L'enseignement tient aussi une place importante dans sa carrière. Professeur au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris depuis 1994 ainsi qu'à l'Accademia Santa Cecilia de Rome jusqu'en 2004, professeur invité à la Senzoku Gaquen University de Tokyo et actuellement professeur à la H.E.M de Genève site de Neuchâtel en Suisse.

Jacques Mauger anime également des cours d'interprétation suivis par de nombreux étudiants souhaitant se perfectionner aussi bien en Europe qu'aux Etats-Unis, en Amérique du Sud, mais aussi en Chine, au Japon, en Corée et en Australie etc....

En 2008 Jacques Mauger intègre la maison Antoine Courtois Paris France et participe au développement du nouveau Trombone modèle AC440.

Il collabore également aux Editions Alphonse Leduc Paris avec son ami Jean-Michel Defaye à une collection littérature de son instrument.

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

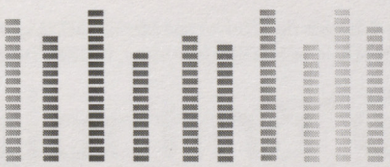
Jacques Mauger, trombone

Jacques Mauger was born in Normandy and studied the trombone at the Regional Conservatory in Rouen, and subsequently at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. A prize-winner at international competitions at Markneukirchen in Germany, and at Toulon, he started his professional career as first trombone with the Nice Philarmonic Orchestra, and then became trombone soloist with the Paris Opera Orchestra.

Since 1990, he has concentrated on working as concert artist, and has often appeared as a soloist in France and abroad with ensembles, varying from string and symphony orchestras to brass and concert hands. He has also made television appearances on ZDF in Germany, GLOBO in Brazil, RAI in Italy and MUZZIK in France, and has broadcast on RFI, France Inter, France Musique, France Info and the BBC, thus becoming known to a wide audience. Many international composers have composed original works or made special arrangement for him.

Jacques mauger is still active as a teacher at the Conservatoire Supérieur de Paris / CNR where he was appointed in 1994, and also at the Accademia Santa Cecilia di Roma, Italy for three years. In June 2004 he won the audition for the trombone professor job at the Conservatoire Supérieur de Neuchatel, Switzerland and the professur at the Folkwang Musikhochschule in Essen, Germany. He is also guest professor at the Senzoku Gaquen University of Tokyo, Japan. He often gives masterclasses in numerous countries: France, the U.K., Japan, Korea, China, Spain, Germany, Switzerland, Holland, the United States, and South America.

In 2007 his newly developed studies collection for trombone (in collaboration with Jean Michel Defaye) will be published by De Haske publications BV.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill
l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 22 octobre 2010
à 19 h 30

Friday, October 22, 2010
7:30 p.m.

Choeur Schulich

Schulich School Singers

Wayne Riddell

chef invité / guest conductor

avec solistes / with solists

Cairan Ryan, baryton / baritone
Jana Miller, soprano

Jonathan Oldengarm, orgue / organ

Programme

Requiem, Op. 9 (1947) — **Maurice Duruflé** (1902-1986)

I. Introit (Chœur / Choir)
Requiem aeternam

II. Kyrie (Chœur / Choir)
Kyrie eleison

III. Domine Jesu Christe (Chœur / Choir + baryton / baritone solo)
Domine, Jesu Christe
Libera eas

IV. Sanctus (Chœur / Choir)
Sanctus Dominus Deus Sabaoth
Benedictus qui venit in Domini

V. Pie Jesu (Chœur / Choir, Sopranos + Altos)
Pie Jesu Domine, done eis requiem

VI. Agnus Dei (Chœur / Choir)
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

VII. Lux Aeterna (Chœur / Choir)
Lux aeterna luceat eis Domine

VIII. Libera Me (Chœur / Choir + baryton / baritone solo)
Libera me, Domine, de morte aeterna
Dies illa, dies irae

IV. In Paradisum (Chœur / Choir)
In Paradisum de ducant te Angeli
Chorus Angelorum

Cairan Ryan, baryton / baritone

~ entr'acte ~

Cantata: *Dona nobis pacem* — **Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)

I. Agnus Dei — textes J. Bright et des passages bibliques/ texts J. Bright and biblical passages

II. Beat! beat! drums! — texte / text W. Whitman

III. Reconciliation — texte / text W. Whitman

IV. Dirge for Two Veterans — texte / text W. Whitman

V. The Angel of Death
Recitative (baryton / baritone)
Chœur / Chorus + soprano solo
Recitative (baryton / baritone)

Jana Miller, soprano

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Choeur Schulich / Schulich School Singers
Wayne Riddell, chef invité / guest conductor

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Gwen Bergman*	Elizabeth Ekholm*	David Matthew Brounley	Nicholas Borg
Ashley Buckhout	Kyle Guilfoyle*	Lee Clapp	David Christiani*
Dallas Chorley	Katherine Larson	Nicholas Gélinas*	Nicholas Esterer*
Betty Jo Christiani*	Martina DaSilva	Michael Loewen	Michael Gracco
Beatrice De Tranqualye*	Andrea Jordan	Daniel Miguez de Luca	Neil Heaton*
Amanda D'Heer	Katherine Larson	Gary McClinn*	James Kelly*
Alessandria Di Nardo*	Emmanuelle Majeau-Bettez*	Aaron Sheppard	Mason Kinkead
Kelsey Downer	Amanda Perera	Richard Vicente	Albert Luce*
Chelsea Fern	Gena van Oosten	Greg Webber	Brian Prinzen
Julie Jenzen-Bradshaw*	Elena Tanase*		
Sophie Lemaire	Lora Tzaneva*		
Kimberley Lynch			
Stephanie Manias*			
Natasha Negovanlis			
Sarah Stone			
Samantha Taylor			
Jasmine Wilson			

*musiciens additionnels / additional musicians

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian: David Matthew Brounley
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Maurice Duruflé, *Requiem*, Op. 9 (1947)

Maurice Duruflé (1902-1986) avait déjà entrepris la composition d'une suite pour orgue utilisant comme matériau de base des plain chants de requiem lorsqu'il reçu une commande des Éditions Durand pour un requiem à grand déploiement. Prenant les croquis de sa suite pour orgue comme point de départ, Duruflé utilisa le plain chant, ou chant grégorien, pour structurer l'œuvre entière. Le requiem traditionnel, ou messe pour les morts, suit la formule du missel romain et fut chanté en plain chant durant des siècles. Considéré trop solennel pour être intégré aux cérémonies d'apparat, le requiem fut la dernière partie de la messe à être composée polyphoniquement. Le requiem d'Ockeghem, composé durant de la deuxième moitié du 15e siècle, est le plus ancien requiem polyphonique retrouvé à ce jour. Malgré que les requiem polyphoniques devinrent graduellement de plus en plus fréquents, les compositeurs avaient encore tendance à recourir à des techniques d'écriture conservatrices lorsqu'il s'agissait de composer une messe pour les morts. La structure du requiem fut décidée lors de la tenue du Concile de Trente, au 16e siècle : *Introït, Kyrie, Graduel, Trait, Séquence (Dies irae), Offertoire, Sanctus, Agnus Dei, Communion (Lux aeterna), Libera me*, et *In paradisum*. Après 1600, des solistes vocaux et des instrumentistes y furent incorporés. Progressivement, le genre se développa au-delà de son utilisation liturgique, avec des altérations faites au texte original, une plus longue durée et un effectif musical plus large. Au 19e siècle, des œuvres telles que la *Grande messe des morts* de Berlioz et la *Messa da Requiem* de Verdi devinrent des pièces de concert populaires. Durant le 20e siècle, l'évolution du requiem prit d'autres directions, par exemple comme sous-genre national ou comme œuvre dédiée à la mémoire des soldats tués en temps de guerre. Toutefois, certains compositeurs modernes tels que Duruflé concevaient encore le requiem comme partie intégrante de la liturgie.

Même sans tenir compte de l'histoire du requiem, l'influence du plain chant sur l'œuvre de Duruflé ne surprend pas. Compositeur et organiste, Duruflé a débuté son éducation musicale au sein d'une maîtrise pour enfants rattachée à la cathédrale de Rouen, où la tradition liturgique du plain chant était bien vivante. Plus tard, durant ses études au Conservatoire de Paris, l'harmonisation de mélodies de plain chant était une activité au cœur de sa formation d'organiste. Ses professeurs de l'époque, Charles Tournemire et Louis Vierne, influencèrent de façon importante le jeune élève. Ils étaient tous deux reconnus pour leurs talents d'improvisateurs, et ont enregistré des improvisations reposant sur des mélodies de plain chant dont Maurice Duruflé fera plus tard des transcriptions. Malgré que Duruflé ait considéré Vierne comme son principal professeur, le tempérament musical des deux hommes peut se faire sentir à travers ses activités de compositeur. Nicholas Kaye soutient que « le monde mystique du plain chant et les riches ambiguïtés de l'harmonie modale » viendraient de Tournemire, alors que l'enseignement de Vierne aurait donné à Duruflé « une rigueur dans la structure et les proportions et une conscience de l'éventail des possibilités de la composition pour orgue. »

Pour la composition de son requiem, Duruflé a suivi le modèle de Gabriel Fauré. Contrairement à l'usage courant dans les requiem précédents, Fauré a omis le *Dies Irae*, dont le texte évoque la souffrance des âmes damnées dans les flammes de l'enfer, privilégiant plutôt les thèmes du repos et de la paix. Dans la même veine, Duruflé souhaitait créer une œuvre spirituelle respirant l'optimisme. Il a donc retiré le *Dies Irae*, en reprenant toutefois certaines parties du texte dans le *Libera Me*. La première représentation fut donnée en 1947, sous la direction de Roger Desormière. Un plain chant est énoncé note par note au début de l'*Introït*, établissant l'atmosphère pour la suite de la pièce. L'émouvante supplication du *Kyrie* se caractérise par des entrées imitatives. Dans cette partie, le contrepoint dense du chœur se superpose au plain chant en valeurs longues, confié aux cuivres. Dans le *Domine Jesu Christe* qui suit, le chœur déclame le texte. Duruflé a composé le Sanctus en opposant le chœur à un mouvement perpétuel des instruments. Le centre physique et émotionnel du requiem, *Pie Jesu*, fait entendre une mezzo-soprano solo dont la mélodie est soutenue par des harmonies riches en secondes et en septièmes. Le compositeur entrelace un contre-chant expressif à la mélodie de plain chant dans l'*Agnus Dei. Lux aeterna (Communion)*, chanté à l'unisson au dessus d'accords changeants, précède le *Libera me* qui est le point culminant de l'œuvre, et inclut des extraits du texte du *Dies Irae. In paradisium* débute avec des accords éthérés desquels les voix des ténors émergent. Les accords voluptueux et la participation de toutes les voix ajoutent à la tranquillité de la pièce. Finalement, l'œuvre se clôt calmement sur les mots « chorus angelorum te suscipat » (« puisse le chœur des anges te recevoir »).

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Ralph Vaughan Williams, *Dona nobis pacem* (1936)

Très tôt dans sa carrière, le compositeur Ralph Vaughan Williams (1972-1958) subit l'influence de compositeurs du continent tels que Brahms, Wagner et Verdi, ainsi que celle de ses compatriotes Stanford et Elgar. De plus, il fut l'un des premiers compositeurs britanniques à s'imprégner avec succès des innovations de Ravel et Debussy. Or, Vaughan Williams était déterminé à développer un langage individuel, libre de l'influence de modèles étrangers. Selon Alain Frogley, son principal défi était de « façonner de nouvelles techniques et de nouveaux matériaux permettant de soutenir des structures qui reprenaient l'héroïsme des lignes narratives du répertoire austro-allemand, tout en représentant une rupture avec ses traits caractéristiques ». Ce défi fut rendu plus ardu avec les multitude des échanges culturels résultant de la Première Guerre Mondiale. Finalement, Vaughan Williams se tourna vers la musique traditionnelle anglaise pour réaliser son idéal d'indépendance. Il portait un grand intérêt au rôle de la musique dans tous les aspects de la vie quotidienne, et, parallèlement à ses activités de compositeur, fut organiste à l'église, écrivain, conférencier, éditeur musical, chef d'orchestre, en plus d'être actif dans la sauvegarde du patrimoine musical folklorique anglais. Il développa un langage musical reposant sur les interactions entre systèmes tonal, modal et pentatonique, une rythmique simple mais flexible, et un traitement mélodique étendu plutôt que fragmentaire.

Avec le succès de la *Symphonie n° 4* en 1935, Vaughan Williams fut élevé au statut de chef de file de l'« école anglaise », et ce à travers l'Europe. Sans ménager sa nouvelle réputation, Vaughan Williams n'hésitait pas à exprimer ses opinions politiques malgré le climat tendu qui imprégnait les relations internationales à l'époque. Tout en prônant la conservation des différentes identités culturelles, il soutenait que le fédéralisme était la meilleure solution à la situation critique dans laquelle se trouvait l'Europe des années 1930. Avant d'accepter le prix Shakespeare remis par l'Université de Hambourg en 1937, Vaughan Williams se positionna publiquement contre le régime du Troisième Reich. En 1939, ses compositions furent bannies par l'Allemagne nazie en raison du travail de soutien du compositeur auprès des réfugiés allemands.

Composé alors que l'Europe fonçait tout droit vers une autre guerre, le *Dona nobis pacem* (1936) fonctionne à la fois comme une prémonition de guerre et un appel à la paix. Le texte de cette cantate en cinq parties provient de sources littéraires diversifiées, dominées par la poésie de Walt Whitman. La phrase « Dona nobis pacem » (« Accordez-nous la paix ») ponctue l'œuvre entière. Le premier mouvement, *Agnus Dei*, tire son texte de la messe catholique romaine et débute avec un appel désespéré à la paix chanté par une soprano soliste. La tension qui soutient tout le mouvement se déverse dans l'introduction percussive de *Beat! Beat! Drums!*, sur un texte de Whitman. La musique agressive, parfois même violente soutient le texte qui décrit les cors et les tambours de guerre faisant voler en éclats les fenêtres et arrachant les portes, fauchant tout sur leur passage. Le troisième mouvement met en musique le poème *Reconciliation* de Whitman. Ici, une berceuse tendre à la mémoire des morts s'oppose à l'agression précédente. Dans la deuxième partie du texte, le poète apitoyé décrit l'ennemi vaincu comme « un homme divin comme moi... à la peau pâle et pourtant, dans un cercueil. ». L'« *Hymne funèbre pour deux vétérans* » est une marche majestueuse composée en 1914 et intégrée au *Dona nobis pacem*. Le traitement percussif du deuxième mouvement est repris, mais cette fois sur l'hymne funèbre pour un père et son fils morts à la guerre. Le texte de Whitman décrit la triste procession vers les tombes jumelles fraîchement creusées. La mise en musique de Vaughan Williams traduit l'espoir dans le poème de Whitman, qui termine par « Ô mes soldats, mes vétérans, mon cœur vous donne son amour ». Le compositeur a eu recours à plusieurs sources littéraires pour le texte du dernier mouvement. Il débute par l'extrait d'un discours prononcé en 1855 par John Bright, un politicien britannique et un *quaker*. Un des meilleurs orateurs de sa génération, il était un important critique de la politique étrangère britannique. Dans ce discours passionné, il demande au parlement de s'opposer à la guerre de Crimée, commençant avec la phrase suivante : « L'ange de la mort a traversé le pays; on peut presqu'entendre le battement de ses ailes. » Bright, n'ayant pu empêcher le déclenchement de la guerre, perdit son poste de député peu après. La pièce de Vaughan Williams continue avec un texte ténébreux composé de différents extraits de la Bible. Le texte commence sur une note pessimiste : « Nous avons cherché la paix, mais n'avons rien trouvé... n'y a-t-il pas de réconfort au pays de Galaad? » Mais le ton change rapidement avec le prophétique « Ô hommes bien-aimés, ne craignez rien, que la paix règne sur vous, soyez forts... La gloire de la dernière maison sera plus grande que la précédente, et en cet endroit je vous accorderai la paix. » Le retour des mots « Dona nobis pacem » signale la fin de la cantate.

Les notes de programme ont été préparées par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction des notes par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

Maurice Duruflé, *Requiem*, Op. 9 (1947)

Maurice Duruflé (1902-86) had already begun a suite for organ based on chants for the requiem mass when he received a commission from Éditions Durand for a large-scale requiem. The sketches for his suite proved to be an ideal starting point, and as a result, he used plainchant to structure the entire work. The traditional requiem mass, or mass for the dead, follows a formula from the Roman Missal and was for many centuries sung to plainchant. Because it was considered too solemn for festive trappings, the requiem mass was the last principal liturgical service to incorporate composed polyphony. Ockeghem's requiem, dating from the latter half of the fifteenth century, is the earliest surviving polyphonic setting. Although polyphonic requiems became more popular following Ockeghem and other early examples, composers still tended to use more conservative techniques. In the sixteenth century, the Council of Trent delineated requiem content as follows: [Introit, Kyrie, Gradual, Tract, Sequence (Dies irae), Offertory, Sanctus, Agnus Dei, Communion (Lux aeterna), Libera me, and In paradisum. After 1600, vocal soloists and instrumentalists were incorporated into the requiem. By the nineteenth century, the genre had developed beyond its liturgical use, with alterations to the traditional text, extended length, and large performing forces. Requiems such as Berlioz's *Grande messe des morts* and Verdi's *Messa da requiem* became popular staples of the concert hall. In the twentieth century, the requiem evolved in new directions, for instance, as national subgenres or requiems dedicated to those killed in wartime. However, some modern composers, including Duruflé, still conceived requiems within the bounds of liturgy.

Even without considering the history of the genre, the influence of plainsong on Duruflé's requiem is not surprising. An organist and composer, Duruflé received early musical training at a choir school in Rouen, where the plainsong tradition thrived. He later attended the Paris Conservatoire, where a key component of an organist's training was harmonizing chant melodies. In addition, Duruflé's organ teachers—Charles Tournemire and Louis Vierne—were important influences. Both were known for their excellent improvisations, often rooted in plainchant, and both recorded improvisations which Duruflé later transcribed. While Duruflé looked primarily to Vierne as his teacher, the musical temperaments of both men can be heard in Duruflé's compositions. Nicholas Kaye notes that the "mystical world of plainsong and the rich ambiguities of modal harmony" came from Tournemire, while Vierne gave Duruflé a "rigorous sense of structure and proportion and an awareness of the breadth of the organ's capabilities."

Duruflé closely modelled his work on the requiem of Gabriel Fauré. Unusually, Fauré broke away from earlier requiems in which the *Dies irae* provided blazing images of hell-fire and heaven-storming grief. He omitted this text, concentrating instead on the themes of rest and peace. Following Fauré's lead, Duruflé aimed for a restrained requiem that conveyed spiritual optimism. He also omitted the *Dies irae*, but subsumed some of that text into his *Libera me*. Duruflé's requiem was premiered in 1947, conducted by Roger Desormière. The plainsong is rendered note for note at the beginning of the Introit, setting the mood for the rest of the piece. The *Kyrie*, a heartfelt plea for mercy, is characterized by imitative entries. In this movement, the brass sounds the chant melody in long notes over the choir's busy contrapuntal texture. The choir declaims the text in the Offertory, *Domine Jesu Christe*. Duruflé composed the "Sanctus" with the choir against an instrumental moto perpetuo. *Pie Jesu*, a mezzo-soprano solo supported by harmonies rich in seconds and sevenths, is the physical and emotional centre of the requiem. The composer wove an expressive countermelody around the plainsong in the *Agnus Dei*. *Lux aeterna* (Communion) features a unison chanting of "requiem aeternam" over changing chords, while *Libera me* provides the dramatic climax of the whole work with excerpts from the *Dies irae* text. *In paradisum* begins with ethereal opening chords from which the treble voices emerge. The sensuous chords and full choir add to the tranquility of the piece. Finally, at the passage "chorus angelorum te suscipiat" ("may the choir of angels receive you"), the work slowly comes to an end.

ive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

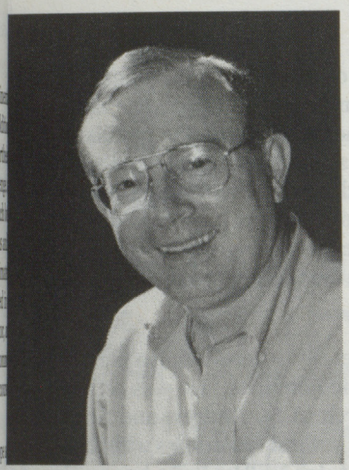
Ralph Vaughan Williams, *Dona nobis pacem* (1936)

Early in his career, Ralph Vaughan Williams (1872-1958) was heavily influenced by continental composers including Brahms, Wagner, and Verdi, as well as his British compatriots Stanford and Elgar. Additionally, he was one of the first British composers to assimilate successfully influences of Ravel and Debussy. Nevertheless, Vaughan Williams was determined to develop his own voice, not imitate foreign models. His central challenge, according to Alain Frogley, was to "forge a set of materials and techniques capable of sustaining structures which both emulated the extended heroic narratives of the Austro-German repertoire, yet broke decisively with its idioms and now hollow triumphalist ethos." This challenge was intensified by the cultural shockwaves of World War I. Ultimately, Vaughan Williams looked to the resources of his native England for his own unique style. He was interested in music in all aspects of English life, and worked as a church organist, writer, lecturer, music editor, conductor, and folksong collector, as well as a composer. He generated a musical language based on the interaction of common-practice tonality with modality and pentatonicism, a plain yet pliant rhythmic idiom, and a melodic discourse based on seamless extension rather than fragmentary development.

With the success of his Fourth Symphony in 1935, Vaughan Williams was lauded across Europe as the leader of "the English school." Despite his new international reputation, Vaughan Williams did not hesitate to speak out about politics at a time when tensions were running high. He believed that nations should maintain their cultural identities, but he was convinced that federalism was the best hope for solving the destructive dilemmas simmering in 1930s Europe. Before accepting the Shakespeare Prize from the University of Hamburg in 1937, Vaughan Williams stated publicly that he was against all the German regime stood for. In 1939, his music was banned by the Nazis due to his activities on behalf of German refugees.

Composed as Europe was plunging headlong towards another major war, Vaughan Williams' *Dona nobis pacem* (1936) functioned as both a prophecy of war and a plea for peace. *Dona nobis pacem* is a five-part cantata drawing on texts from various sources, with Walt Whitman's poetry well to the fore. It is punctuated throughout by the phrase "Dona nobis pacem" ("Grant us peace"). The first movement, *Agnus Dei*, is based on texts from the Roman Catholic Mass. It opens with a soprano soloist desperately pleading for peace. The tension throughout this movement is vented in the percussive opening of the next section, *Beat! Beat! Drums!*, based on Whitman's text. The music is aggressive, sometimes even violent, while the text describes the drums and bugles of war bursting through windows and doors with ruthless force, scattering everyone in their path. The third movement uses the text of Whitman's poem, *Reconciliation*. Here, the aggression of the previous movement is countered with a tender lullaby for the war dead. The second part of the poem conveys desolate grief as the poet describes his vanquished enemy as "a man divine as myself... white-faced and still, in the coffin." "*Dirge for Two Veterans*" is a stately march originally composed in 1914 and later incorporated into *Dona nobis pacem*. The percussive aspect of the second movement returns, but in a dirge for father and son who have died together at war. Whitman's text describes the sad procession marching to bugles and drums toward the freshly-dug double grave. Vaughan Williams' setting retains the hope of Whitman's poem, which ends with "O my soldiers, my veterans, my heart gives you love." The composer drew from several sources for the final, untitled movement. It begins with an excerpt from an 1855 speech by John Bright, a British politician and Quaker. One of the greatest orators of his generation, he was a strong critic of British foreign policy. In this impassioned speech, he pleaded with parliament to oppose the Crimean War, opening with the phrase, "The angel of death has been abroad throughout the land; you may almost hear the beating of his wings." Bright was unable to prevent the war and lost his seat soon after. Vaughn Williams' movement continues with a somber text patched together from several Biblical writings, including Jeremiah, Daniel, Haggai, Micah, Isaiah, and the Psalms. This text begins on a pessimistic note: "We looked for peace, but no good came... Is there no balm in Gilead?" But Vaughan Williams soon counters this tone with one of prophetic hope: "O man, greatly beloved, fear not, peace be unto thee, be strong, yea, be strong... The glory of this latter house shall be greater than the former, and in this place will I give peace." The quiet return of the words "Dona nobis pacem" marks the end of the cantata.

Programme notes were prepared by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music



Wayne Riddell

Les critiques de musique ont décrit Wayne Riddell comme un « chef de chœur prodige ». Fondateur de l'Ensemble vocal Tudor de Montréal, M. Riddell est considéré comme l'un des plus grands musiciens du Canada, car il sait insuffler aux chanteurs sous sa direction un sens de l'unité et une musicalité que les publics les plus exigeants ont acclamés et qui ont conquis les critiques les plus sévères. M. Riddell et les choristes de l'Ensemble Tudor ont effectué plusieurs tournées partout au Canada et présenté un grand nombre de concerts en Europe et aux États-Unis. La CBC a souvent diffusé des œuvres de cette chorale, qui compte plusieurs enregistrements.

M. Riddell est diplômé de l'Université McGill, où il a été directeur des activités de chant choral pendant plusieurs années. Pendant plus de 14 ans, il a également été directeur musical de la prestigieuse église Saint Andrew et Saint Paul et réalisé plusieurs enregistrements avec la chorale de cette église. En 1980, cette chorale a reçu le tout premier Prix Healey-Willan du Conseil des Arts du Canada. M. Riddell a été chef de chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal et chef invité de cet orchestre et d'autres. Directeur de chorale réputé, M. Riddell est très sollicité comme juge, responsable d'atelier et chef invité. En juillet 1988, Wayne Riddell est devenu membre de l'Ordre du Canada en reconnaissance à sa contribution exceptionnelle à la musique chorale.

Cairan Ryan

Le baryton Cairan Ryan est en voie d'obtenir un diplôme d'artiste à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il est titulaire d'un baccalauréat en interprétation vocale de l'École de musique de l'Université de Victoria et détient une maîtrise en musique (interprétation) de l'École de musique et d'art dramatique Guildhall de Londres. Parmi ses récents rôles à l'opéra, on peut citer Dandini dans *La Cenerentola* de Rossini (Opera Nuova, 2009), Guglielmo dans *Così fan tutte* de Mozart (Lyric Opera Studio de Weimar, 2009), Pallante dans *Agrippina* de Haendel, Sam dans *Trouble in Tahiti* de Bernstein et Énée dans *Dido and Aeneas* de Purcell (Opéra McGill), ainsi que Zoroastro dans l'*Orlando* de Haendel (programme pour les artistes émergents du Green Mountain Opera Festival) et Tarquinius dans *The Rape of Lucretia* (Opera on the Avalon). En concert, il a récemment joué les rôles de Jésus dans *Crucifixion* de John Steiner à l'église de Northampton, accompagné de la chorale de l'église, de Schlendrian dans la cantate dite « du café » de Jean Sébastien Bach avec Benjamin Butterfield, Anne Grimm et le Victoria Chamber Orchestra, en plus de chanter en qualité de soliste baryton dans la *Petite Messe solennelle* de Rossini avec la East Surrey Choral Society. Il a pris part aux cours de maître de Rudolf Piernay, de Tom Krause (université Mozarteum-Salzburg, 2008), de Nico Castel, de James Bowman, de Judith Forst, de Claude Webster et de Garnett Bruce. Par ailleurs, il a obtenu la bourse Johann Strauss lui permettant de suivre des cours d'été en Autriche. Son travail artistique est actuellement soutenu par la bourse Schulich de l'Université McGill et une subvention de l'Alberta Foundation for the Arts. Cette année à l'Opéra McGill, on le retrouvera notamment sous les traits de Schaunard dans *La Bohème* et du père dans *Hänsel und Gretel*.

Jana Miller

Jana Miller termine sa maîtrise en musique, interprétation vocale, à l'Université McGill. Elle étudie notamment auprès de Sanford Sylvan, de Michael McMahon et de Patrick Hansen. En plus de ses études à McGill, Mme Miller poursuit des études de 5e cycle au Conservatoire de musique de Montréal avec Daniel Taylor et Olivier Godin. Parmi ses rôles à l'opéra, elle a joué Nanetta dans *Falstaff* de Verdi, Poppée dans *Agrippina* de Haendel et Morgana dans *Alcina* de Haendel. De plus, elle interprétera le rôle de Gretel dans *Hänsel und Gretel* de Humperdink à l'automne 2010 avec l'Opéra McGill. Elle a eu la chance de passer deux étés en résidence au programme Opera as Theatre au Banff Centre, et un à Edmonton en Alberta, tandis qu'elle participait au programme intensif Opera Nuova. Mme Miller bénéficie d'une bourse du Nova Scotia Talent Trust et a récemment reçu la prestigieuse bourse de maîtrise Joseph Armand-Bombardier du Conseil de recherches en sciences humaines.

ive,
has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.



Wayne Riddell

Wayne Riddell has been described by music critics as "a choral trainer of genius ". The founder of the Tudor Singers of Montreal, Mr. Riddell has established a reputation as one of Canada's distinguished musicians who instills in those who sing under his direction a consistent sense of ensemble and musicality which have been hailed by the most demanding of audiences and charmed the most difficult critic. Mr. Riddell and the Tudor Singers have toured from coast to coast in Canada many times, as well as concertizing extensively in Europe and the United states. The choir has been frequently broadcast on the CBC and has several recordings to its credit.

Mr. Riddell is a graduate of McGill University where he also served for a number of years as Director of Choral Music Activities. He was active as the Director of Music for the prestigious Church of St. Andrew and St. Paul in Montreal for over 14 years, and has released several recordings with this choir. In 1980 the choir was awarded the first Healey Willan Prize by the Canada Council. He was chorus master of the Montreal Symphony and has been invited as guest conductor of that and other orchestras. Mr. Riddell is now a free-lance choral director and is in constant demand as an adjudicator, workshop leader, and guest conductor. In July 1988, Wayne Riddell was named a member of the Order of Canada in recognition of his outstanding contribution to choral music.

Cairan Ryan

Cairan Ryan, baritone, is an Artist Diploma student at McGill University's Schulich School of Music. He holds a degree in Voice Performance from the University of Victoria School of Music, and completed an M.Mus in Performance from the Guildhall School of Music and Drama in London. His recent Opera roles include Dandini in Rossini's *La Cenerentola* (Opera Nuova 2009), Guglielmo in Mozart's *Così fan tutte* (Lyric Opera Studio Weimar 2009), Pallante in Handel's *Agrippina*, Sam in Bernstein's *Trouble in Tahiti* and Aeneas in Purcell's *Dido and Aeneas*, (Opéra McGill), Zoroastro in Handel's *Orlando* (Green Mountain Opera Festival Emerging Artist Program) and Tarquinius in *The Rape of Lucretia* (Opera on the Avalon). On the concert platform, his recent credits include Jesus in John Stainer's *Crucifixion* at Northampton Church with the Northampton Church Choir, baritone soloist in Rossini's *Petite Messe Solennelle* with the East Surrey Choral Society, and Schlendrian in J.S. Bach's *Coffee Cantata* with Benjamin Butterfield, Anne Grimm and the Victoria Chamber Orchestra. He has participated in the masterclasses of Rudolf Piernay, Tom Krause (Mozarteum-Salzburg 2008), Nico Castel, James Bowman, Judith Forst, Claude Webster and Garnett Bruce. He is a past winner of the Johann Strauss Scholarship for summer study in Austria, is supported by the McGill University Schulich Scholarship and by the Alberta Foundation for the Arts Music Project grant. Upcoming performances this year for Opéra McGill include Schaunard in *La Bohème* and The Father in *Hänsel und Gretel*.

Jana Miller

Jana Miller is in her second and final year of the Master of Music program in Voice Performance at McGill University. At McGill, her teachers include Sanford Sylvan, Michael McMahon and Patrick Hansen. In addition to her studies at McGill, Ms. Miller is concurrently pursuing studies in the 5e cycle program at the Conservatoire de musique de Montréal where she studies with Daniel Taylor and Olivier Godin. Among her operatic roles, highlights have included Nanetta in Verdi's *Falstaff*, Poppea in Handel's *Agrippina* and Morgana in Handel's *Alcina*. Additionally, Jana will perform the role of Gretel in Humperdinck's *Hänsel und Gretel* in Fall 2010 with Opera McGill. Jana has been privileged to have spent two summers in the Opera as Theatre residency at the Banff Centre, and one summer at the Opera Nuova summer intensive program in Edmonton, Alberta. Ms. Miller is a Nova Scotia Talent Trust scholar and a recent recipient of the prestigious SSHRC Joseph Bombardier Master's research grant.

Ce concert fait pa

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

sive,
t has faded,
aps me.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

ha
C
L
J

bas
B

clari

(*solo*

Mary
Rosa
Zo

Joan
I

A

Ce concert fait pa

Now nearer blow the bugles,
And the drums strike more convulsive,
And the daylight o'er the pavement has faded,
And the strong dead march enwraps me.

In the eastern sky up-buoying,
The sorrowful vast phantom moves illumin'd,
'Tis some mother's large transparent face,
In heaven brighter growing.

O strong dead march you please me!
O moon immense with your silvery face you soothe me!
O my soldiers twain! O my veterans passing to burial!
What I have I also give you.

The moon gives you light,
And the bugles and the drums give you music,
And my heart, O my soldiers, my veterans,
My heart gives you love.

V.

The Angel of Death

Recitative (Baritone)

The Angel of Death has been abroad throughout the land;
you may almost hear the beating of his wings.
There is no one, as of old,
to sprinkle with blood the lintel
and the two side-posts of our doors,
that he may spare and pass on.

Chorus and Soprano Solo

Dona nobis pacem
We looked for peace, but no good came;
and for a time of health, and behold trouble!
The snorting of his horses was heard from Dan;
the whole land trembled at the sound
of the neighing of his strong ones;
for they are come, and have devoured the land,
and those that dwell therein.

The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved?

Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is not the health of the daughter of my people recovered.

Recitative (Baritone)

O man, greatly beloved, fear not,
peace be unto thee, be strong, yea, be strong.

The glory of this latter house
shall be greater than the former,
and in this place will I give peace.

Chorus and Soprano Solo

Nation shall not lift up a sword against nation,
neither shall they learn war any more.
And none shall make them afraid,
neither shall the sword go through their land.
Mercy and truth are met together,
righteousness and peace have kissed each other.
Truth shall spring out of the earth,
and righteousness shall look down from heaven.
Open to me the gates of righteousness, I will go into them.
Let all the nations be gathered together,
and let the people be assembled;
and let them hear, and say, it is the truth.
And it shall come, that I will gather all nations and tongues.
And they shall come and see my glory.
And I will set a sign among them ,
and they shall declare my glory among the nations.
For as the new heavens, and the new earth,
which I will make, shall remain before me,
so shall your seed and your name remain forever.
Glory to God in the highest, and on earth peace,
good-will toward men.

Dona nobis pacem.

CANTATA

DONA NOBIS PACEM

Ralph Vaughan Williams

I
Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem.

II
Beat ! beat ! drums !

Beat ! beat ! drums !— blow ! bugles ! blow !
Through the windows — through doors - burst like a ruthless force,
Into the solemn church, and scatter the congregation,
Into the school where the scholar is studying;
Leave not the bridegroom quiet — no happiness must he have now with his bride,
Nor the peaceful farmer any peace, ploughing his field or gathering in his grain,
So fierce you whirr and pound you drums — so shrill you bugles blow.

Beat ! beat ! drums ! — blow ! bugles ! blow !
Over the traffic of cities — over the rumble of wheels in the streets;
Are beds prepared for the sleepers at night in the houses?
No sleepers must sleep in those beds,
No bargainers bargains by day — would they continue?
Would the talkers be talking? would the singer attempt to sing?
Then rattle quicker, heavier drums — you bugles wilder blow.

Beat ! beat ! drums ! — blow ! bugles ! blow !
Make no parley — stop for no expostulation,
Mind not the timid — mind not the weeper or prayer,
Mind not the old man beseeching the young man,
Let not the child's voice be heard, nor the mother's entreaties,
Make even the trestles to shake the dead where they lie awaiting the hearses,
So strong you thump O terrible drums — so loud you bugles blow.

III.
Reconciliation

Word over all, beautiful as the sky,
Beautiful that war and all its deeds of carnage must in time be utterly lost,
That the hands of the sisters Death and Night incessantly, softly, wash again,
and ever again, this soiled world;
For my enemy is dead, a man divine as myself is dead,
I look where he lies white-faced and still in the coffin — I draw near,
Bend down and touch lightly with my lips the white face in the coffin.

IV.
Dirge for Two Veterans

The last sunbeam
Lightly falls from the finish'd Sabbath,
On the pavement here, and there beyond it is looking,
  Down a new-made double grave.

  Lo, the moon ascending,
Up from the East the silvery round moon,
Beautiful over the house-tops, ghastly, phantom moon,
  Immense and silent moon.

  I see a sad procession,
And I hear the sound of coming full-key'd bugles,
All the channels of the city streets they are flooding,
  As with voices and with tears.

  I hear the great drums pounding,
And the small drums steady whirring
And every blow of the great convulsive drums,
  Strikes me through and through.

  For the son is brought with the father, they fell,
Two veterans, son and father, dropt together,
  And the double grave awaits them.

REQUIEM, Op. 9 (1947)

Maurice Duruflé

III. Introit (Choir)
Rest eternal grant them,
Lord, our God, we pray to thee,
And light perpetual ever shine on them
Thou, O God art worshipped in Zion
Hear thy servant's prayer, O Lord,
Lord unto thee all flesh shall come.

II. Kyrie (Choir)
Lord, have mercy upon us,
Christ, have mercy upon us,
Lord, have mercy upon us.

III. Domine Jesu Christe (Choir + Baritone solo)
Lord Jesus Christ, thou that rulest in majesty,
Free the souls of the faithful departed,
From torment eternal and from deep waters.
From out of the lion's mouth, lest they drown in the depths of hell.

O save them from utter darkness
But may Thy standard bearer, Holy Michael,
Speedily bring them into the holy light.
As thou hast promised to Abraham and his seed forever.
Hear our prayer and let our cry come unto Thee.

God, our Father, bow thine ear,
Pray this day for the faithful departed.
O remember the, O Lord, we pray,
Grant them deliverance from death unto life, we pray.

IV. Sanctus (Choir)
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth,
Heaven and earth are full of thy Glory
Hosanna in the highest.

V. Pie Jesu (Choir, Sopranos + Altos)
Blessed Jesus, Lord, I pray, in thy mercy grant them rest.

VI. Agnus Dei (Choir)
Lamb of God, who takest away the sins of the world
Grant them peace.

VII. Lux Aeterna (Choir)
Light perpetual shine upon them,
Lord we pray for thy tender mercies sake
Lord we pray with all thy saints in eternity for thy tender mercies sake.

Rest eternal grant them,
Lord we pray to thee and light perpetual shine on them.

VIII. Libera Me (Choir and Baritone solo)
Lord, I pray, deliver me from death's eternal fire,
On that day of judgement, when the earth and heaven shake,
Thou shalt come with thy flaming fire of judgement.
Trembling I stand before thee,
Thy wrath shall descend on earth and bring all flesh to desolation.

Day of trial, Day of judgement,
Day of mourning and bitter grief,
Thou shalt come with thy flaming fire.
Rest eternal Lord, we pray,
And light perpetual shine on them.
Lord, I pray, deliver me from death eternal.
On that great day of judgement, when the heavens and earth shall shake,
And thou shalt come with thy flaming fire,
Lord, deliver me from death.

IV. In Paradisum (Choir)
God's holy angels lead you to paradise,
May saints in their glory receive you at the end,
Guiding your footsteps into the holy city, Jerusalem.
Choirs of angels sing you to your rest,
And with Lazarus raise you to eternal life.
May you forever rest.

DONA NOBIS PACEM
Ralph Vaughan Williams

REQUIEM, opus 9 (1947)

Maurice Duruflé

I. Introit (Choeur)

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

II. Kyrie (Choeur)

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

III. Domine Jesu Christe (Choeur et baryton solo)

Domine Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum;
sed signifer sanctus Michæl
repræsentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

IV. Sanctus (Choeur)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

V. Pie Jesu (Choeur, Sopranos + Altos)

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.
Dona eis requiem sempiternam.

VI. Agnus Dei (Choeur)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.

VII. Lux Aeterna (Choeur)

Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternum,
quia pius es.
Requiem æternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis;
cum Sanctis tuis in æternum,
quia pius es.

VIII. Libera Me (Choeur et baryton solo)

Libera me, Domine, de morte æterna,
in die illa tremenda:
Quando cæli movendi sunt et terra.
Dum veneris iudicare sæculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Quando cæli movendi sunt et terra.

Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde.
Dum veneris iudicare sæculum per ignem.
Requiem æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

IV. In Paradisum (Choeur)

In paradisum deducant te Angeli:
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiem.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
Schulich School of Music
of McGill University
555, Sherbrooke Street W. , Montréal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 octobre 2010
à 20 h

Tuesday, October 26, 2010
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Sonia Coppey

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Janie Caron, piano

Sonate pour violon et piano en mi mineur, K. 304
Sonata for violin and piano in E minor, K 304
Allegro
Tempo di Minuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon et piano nº 1 en sol majeur
Sonata for violin and piano No. 1 in G major
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro moderato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~ entr'acte ~

Sonate pour violon et piano en sol mineur
Sonata for violin and piano in G minor
Allegro vivo
Fantasque et léger
Finale-Très animé

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Nigun (Improvisation)
tiré de / from *Baal Shem* (Three pictures of Chassidic life)

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

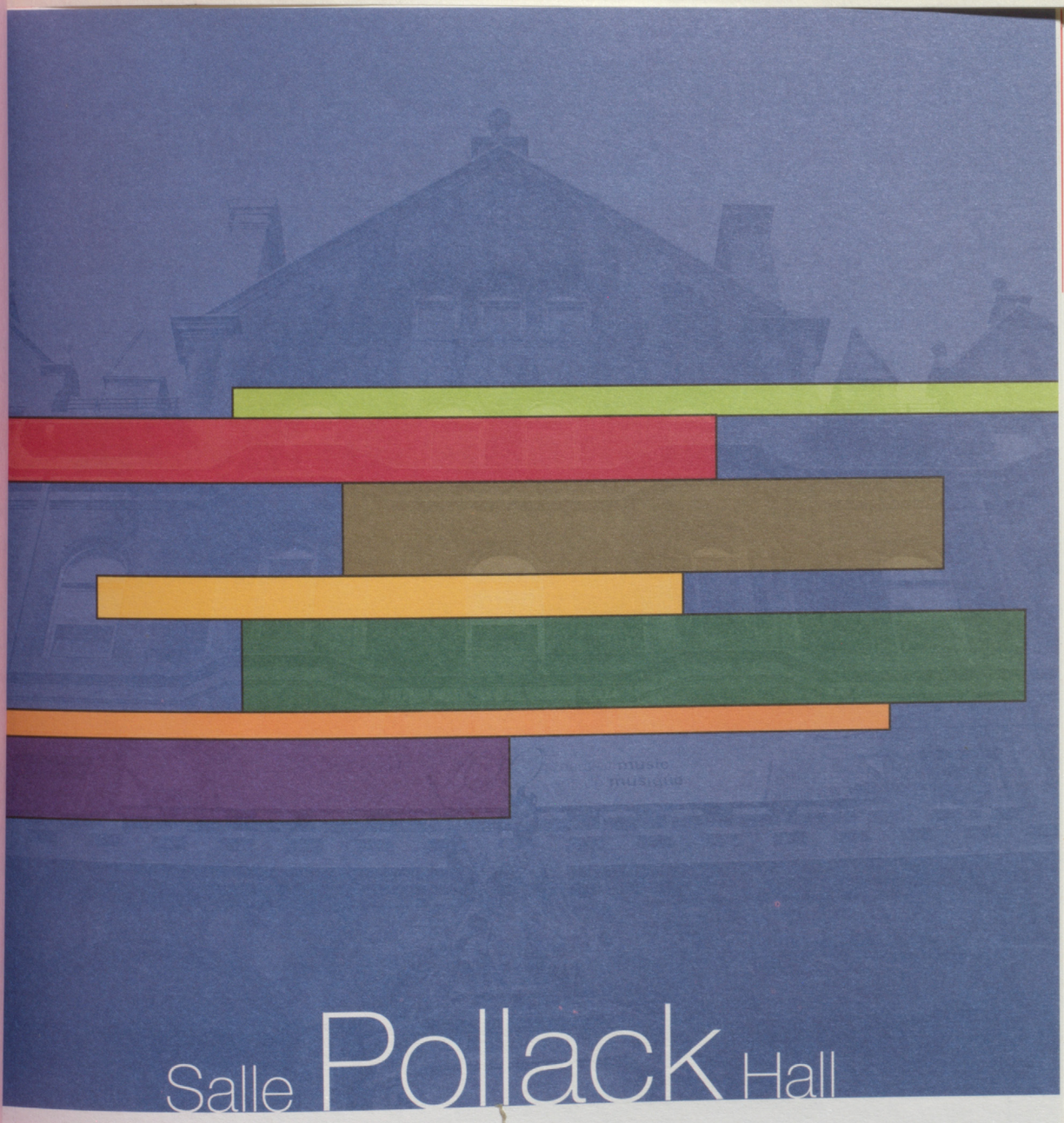
Dance folklorique de la Romanie, pour violon et piano
Romanian folk dances, for violin and piano

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Danse espagnol, tiré de la Vid Breve / Spanish dance, from la Vida Breve,
arr. pour violon et piano / for violin and piano (Kreisler)

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sonia Coppey pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Sonia Coppey in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 27 octobre 2010
à 19 h 30

Wednesday, October 27, 2010
7:30 p.m.

Ensemble de musique contemporaine de McGill

✧

McGill Contemporary Music Ensemble

chef invité / with guest conductor

Cristian Gort

✧ ✧ ✧

Programme

Octandre (1923)	**Edgard Varèse** (1883-1965)
Différences (1958)	**Luciano Berio** (1925-2003)
Agua y cuadrante (1992)	**José Manuel López López** (né en / b. 1956)

~ entr'acte ~

Sets and the Senses (2005-6, révision 2007)	**Geof Holbrook** (né en / b. 1978)
Pulau Dewata (1977) (arr. John Rea)	**Claude Vivier** (1948-1983)
Kubla Khan (1989)	**John Rea** (né en / b. 1944)

Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'oeuvre de John Rea : *Kubla Khan*.

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca.

Canada Council for the Arts | Conseil des Arts du Canada

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Cristian Gort, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Annabelle Maler
Jeffrey Stonehouse

hautbois / oboe
Andrea Ell

basson / bassoon
Elissa Matsushita

clarinette / clarinet
Laura Chalmers
Carina Canonico
David Gazaille
Vanessa Moncrieffe
Caitlin O'Brien

saxophone
Alan Goldscheid

cor / French horn
Kaoru Matsushita

trompette / trumpet
Annie Lemieux
Aline Théry

trombone
Matthieu Bourget

tuba
Marshall Gayman

percussion
Ben Reimer
Colin van de Reep

piano
Andy Costello
Kimihiro Yasaka

violon / violin
Teodora (Tedy) Dimova
Joshua Peters
Chris Whitley

violoncelle / cello
Camille Paquette-Roy

basse / bass
Nicholas (Nick) Davis

musiciens additionnels / additional musicians

clarinette / clarinet
Mark Dimitroff
Joanna Papamikhelakis

harpe / harp
Robin Best

alto / viola
Leanne Damman
Jeffrey Bazett-Jones

violoncelle / cello
Andrea Stewart

contrebasse / doublebass
Patrick Ayoup

percussion
Diego Espinosa
Alessandro Valiante

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrew Crust
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Cristian Gort

Cristian Gort est directeur artistique et chef de l'Orchestre symphonique de l'Isle ainsi que de l'ensemble vocal Musica Viva. Il est également professeur invité à l'Atelier de musique contemporaine de l'Université de Montréal, en tant qu'assistant de Lorraine Vaillancourt.

Sa passion pour la musique du 20e et du 21e siècle l'a conduit à participer aux premières de beaucoup d'œuvres de compositeurs originaires de différentes régions du monde. Il a pris part à la tournée de l'opéra *Three Cities in the life of Dr. Norman Bethune* de Tim Brady, ainsi qu'à l'opéra *Wozzeck* d'Alban Berg, à Lille en France. Il a également dirigé le théâtre musical psychodramatique *La faim d'Artaud* d'Analia Llugdar dans une mise en scène d'Alice Ronfard ainsi que l'opéra-performance *Perdre Pied* de Jimmie Leblanc. M. Gort a ensuite dirigé l'opéra *Alternate Visions* de John Oliver dans une mise en scène de Pauline Vaillancourt, à l'Usine C de Montréal. Par la suite, il a participé à la première nord-américaine de la vidéo-opéra *An Index of Metals* de Fausto Romitelli. Récemment, il a dirigé à l'École nationale de théâtre *Sans électricité, les oiseaux disparaissent*, un photo-opéra dont Vincent Olivier-Gagnon signe la musique, Éric Noël, le livret, et Gaétan Paré, la mise en scène, ainsi que *Foudroyé*, musique de Ben Shemi et livret de Mireille Maynard-Fisette. Il a aussi dirigé l'opéra-cabaret *Bungalopolis*, musique de M. Goulet, E. Champagne, B. Côté, P.-O. Roy et F. Chiasson et production Code d'accès.

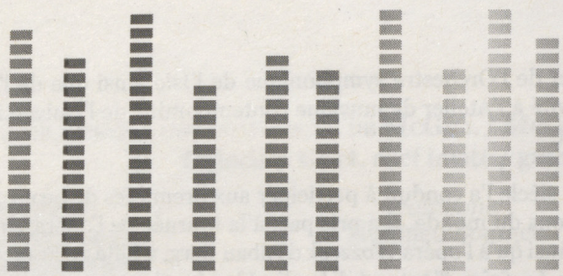
M. Gort a travaillé auprès de divers ensembles au Canada, en Argentine, au Brésil, en France, à Amsterdam, en République tchèque et à Taïwan. Il a participé au concours international de chef d'orchestre à Sao Paulo au Brésil et au 8e Forum international des jeunes compositeurs du NEM, au Musiekcentrum de Ijsbreker à Amsterdam. Il a effectué une maîtrise en direction d'orchestre auprès du maestro Raffi Armenian au Conservatoire de musique de Montréal et une maîtrise en composition à l'Université Laval à Québec, sous la direction de François Morel et d'Alain Perron. Il a également étudié la composition à l'université de Cordoba, en Argentine, son pays d'origine. Cristian Gort est récipiendaire du prix Santa Cecilia en Argentine (2003).

✧

Cristian Gort is currently the artistic director and conductor of the Orchestre Symphonique de l'Isle and of the Musica Viva vocal ensemble. He is also guest professor of the contemporary music workshops at Montreal University, as Lorraine Vaillancourt's assistant.

His strength in 20th and 21st-century music has led him to participate in the premieres of many works of composers from different parts of the world. He took part in Tim Brady's opera tour, *Three Cities in the life of Dr. Norman Bethume*, as well as in the production of Alban Berg's *Wozzeck* in Lille, France. Under the stage direction of Alice Ronfard, he conducted Analia Llugdar's musical theatre psychodrama *La Faim d'Artaud*, as well as Jimmie Leblanc's opera-performance *Perdre Pied*. Under Pauline Vaillancourt's stage direction, he conducted John Oliver's opéra augmenté *Alternate Visions* at the Usine C in Montreal. He was later part of the North American premiere of Fausto Romitelli's video-opera *An Indef of Meta*. Recently, at the National School of Theatre and under the stage direction of Gaetan Paré, he conducted *Sans électricité, les oiseaux disparaissent*, photopera by Vincent Olivier-Gagnon and script by Éric Noël; Ben Shemi's *Foudroyé*, script by Mireille Maynard-Fisette, and the *Opéra-Cabaret Bungalopolis*, composed by M. Goulet, E. Champagne, B. Côté, P.-O. Roy and F. Chiasson, a Code d'Accès production.

He has worked with various ensembles in Amsterdam, Argentina, Brazil, Canada, France, Taiwan and the Czech Republic. He participated in the International Conducting Competition in São Paulo, Brazil, as well as in the NEM's 8th International Composers' Forum, at the Musiekcentrum De Ijsbreker, Amsterdam. He completed a Master's degree in Orchestra Conducting at the Conservatoire de Musique du Québec in Montreal with maestro Raffi Armenian. He holds a Master's degree in Composition from Laval University, Quebec, where he was supervised by François Morel and Alain Perron. He also undertook studies in composition at Universidad Nacional de Cordoba, Argentina, his home country. He was the recipient of the Santa Cecilia Award in Argentina (2003).



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO

JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE

CANADIAN BRASS

CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 29 octobre 2010
à 20 h

Friday, October 29, 2010
8:00 p.m.

Mahler at the Piano

Marialena Fernandes

Ranko Markovic

piano quatre mains

piano four hands

Programme

Ouverture de "*Die Zauberflöte*" : Adagio - Allegro
Overture from "*Die Zauberflöte*": Adagio - Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
transcription **Alexander Zemlinsky** (1902)

Extrait de la *Symphonie nº 7*, 2e mouv. : "Nachtmusik": Allegro moderato
Excerpt from *Symphony No. 7*, 2nd mvnt.: "Nachtmusik": Allegro moderato

Gustav Mahler (1860-1911)
transcription **Alfredo Casella** (1910)

Extrait de la *Symphonie nº 6*, 3e mouv. : Scherzo: Wuchtig
Excerpt from *Symphony No. 6*, 3rd mvnt.: Scherzo: Wuchtig

G. Mahler
transcription **A. Zemlinsky** (1902)

~ Pause ~

Pagine di Guerra – Quattro "Films" musicali

Alfredo Casella (1883-1947)

Nel Belgio: sfilata di artigleria pesante tedesca
Allegro molto maestoso
In Francia: davanti alle rovine della cattedrale di Reims
Lento molto
In Russia: carica di cavalleria cosacca.
Allegro molto vivace, e poi stringendo sino alla fine
In Alsazia: croci di legno...
Tempo di berceuse (andante molto moderato)

Extrait de la *Symphonie en ré mineur*, 3e mouv. : Scherzo: Ziemlich schnell
Excerpt from *Symphony in D minor*, 3rd mvnt.: Scherzo: Ziemlich schnell

Anton Bruckner (1824-1896)
transcription **G. Mahler**

Extrait de la *Symphonie nº 7*, 4e mouv. : "Nachtmusik": Andante amoroso
Excerpt from *Symphony No. 7*, 4th mvnt.: "Nachtmusik": Andante amoroso

G. Mahler
transcription **A. Casella**

Ce concert a lieu grâce à l'aide du Forum culturel d'Autriche et du Consulat général d'Autriche à Montréal.
This concert is taking place wiih the assistance of the Austrian Cultural Forum and the Consulate General of Austria in Montreal.

Malgré sa formation de pianiste, Gustav Mahler n'a jamais composé d'œuvre pour piano solo. Quoi qu'il en soit, la plupart des accompagnements de ses œuvres vocales, la partition pour piano de son premier quatuor pour piano et cordes ainsi que les nombreux enregistrements de ses interprétations de musique symphonique sur cylindres piqués témoignent de sa relation intime et personnelle avec l'instrument qui, comme l'a dit Franz Liszt, représente « non pas un, mais cent instruments ».

« Mahler au piano » se situe dans l'insigne tradition de présenter deux pianistes à un même clavier et non seulement évoque le paysage sonore d'une œuvre pour orchestre, mais offre une perspective plus complète de la structure et de l'expérience tactile d'une conception hypertrophique.

La tournée au Canada et aux États-Unis est soutenue par le ministère des affaires européennes et internationales d'Autriche.
Du 20 octobre au 2 novembre 2010

Née à Mumbai en Inde, **Marialena Fernandes** est professeure de musique de chambre à l'Académie de musique et des arts de la scène de Vienne. Diplômée de l'École de musique et des arts de la scène de Vienne, elle joue et enseigne partout dans le monde. Elle a enrichi son expérience et obtenu un grand succès grâce à la création et à la programmation d'événements musicaux novateurs dans des lieux prestigieux comme le Musikverein de Vienne. Ces programmes présentent une grande variété d'approches et de styles, y compris la musique classique, contemporaine, improvisée et du monde.

Né à Zagreb en Croatie, **Ranko Markovic** est directeur artistique du conservatoire de l'Université de Vienne. Diplômé du Mozarteum de Salzbourg, il a également étudié au conservatoire Tchaïkovski de Moscou et à Londres. Il a récemment donné des conférences, des classes de maître et des concerts dans des établissements comme le Musikverein de Vienne, le Philarmonia de Saint-Pétersbourg et le Conservatoire de Shanghai.

Marialena Fernandes et Ranko Markovic présentent des concerts de piano quatre mains depuis 2000. Leurs interprétations des transcriptions de symphonies de Mahler et de Bruckner ont été particulièrement acclamées à Vienne, à Londres, en Pologne, en Italie, en Inde et au Kazakhstan.

Although trained as a pianist, Gustav Mahler never composed music for the piano as a solo instrument. This being said, his own versions of the accompaniment to most of his songs, the piano part of his early quartet for piano and stringed instruments and his welte-mignon piano roll recordings of his own interpretation of symphonic music on the piano do give sufficient evidence of a personal and close relationship with the keyboard instrument, which, as Franz Liszt states, represents "not only one but a hundred instruments".

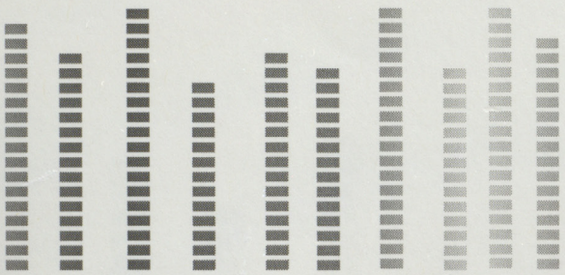
"Mahler at the Piano" relates to the eminent tradition of featuring two players at one keyboard, not only evoking the soundscape of a fully scored orchestra but also providing deeper insight into the structure and haptic experience of a hypertrophic conception.

US/Canada tour under the auspices of the Ministery of European and International Affairs of the Republic of Austria.
October 20th – November 2nd 2010

Marialena Fernandes, Professor for Chamber Music at the State University for Music and Performing Arts Vienna was born in Mumbai/India. She graduated from the Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Vienna and has been performing and lecturing throughout the world. She has developped additional experience and gained highly acclaimed success by creating and programing innovative musical events in such prestigeous venues as the Musikverein in Vienna. These programs integrate a wide range of styles and approaches including classical, improvised, ethnic and contemporary music.

Ranko Markovic, artistic director of the City of Vienna's Konservatorium Wien University was born in Zagreb/Croatia. He graduated from the Hochschule Mozarteum in Salzburg and completed his studies at the Tchaikowsky Konservatorium in Moscow and in London. Recent lectures, masterclasses and performances include institutions such as the Musikverein in Vienna, the Philharmony Hall in St.Petersburg and the Shanghai Conservatory.

Fernandes and Markovic have been concertizing as a four-hand piano duo since 2000. Special acclaim was contributed to their performances of transcriptions of symphonies by Mahler and Bruckner in Vienna, London, India, Poland, Italy and Kazakhstan.



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill

l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

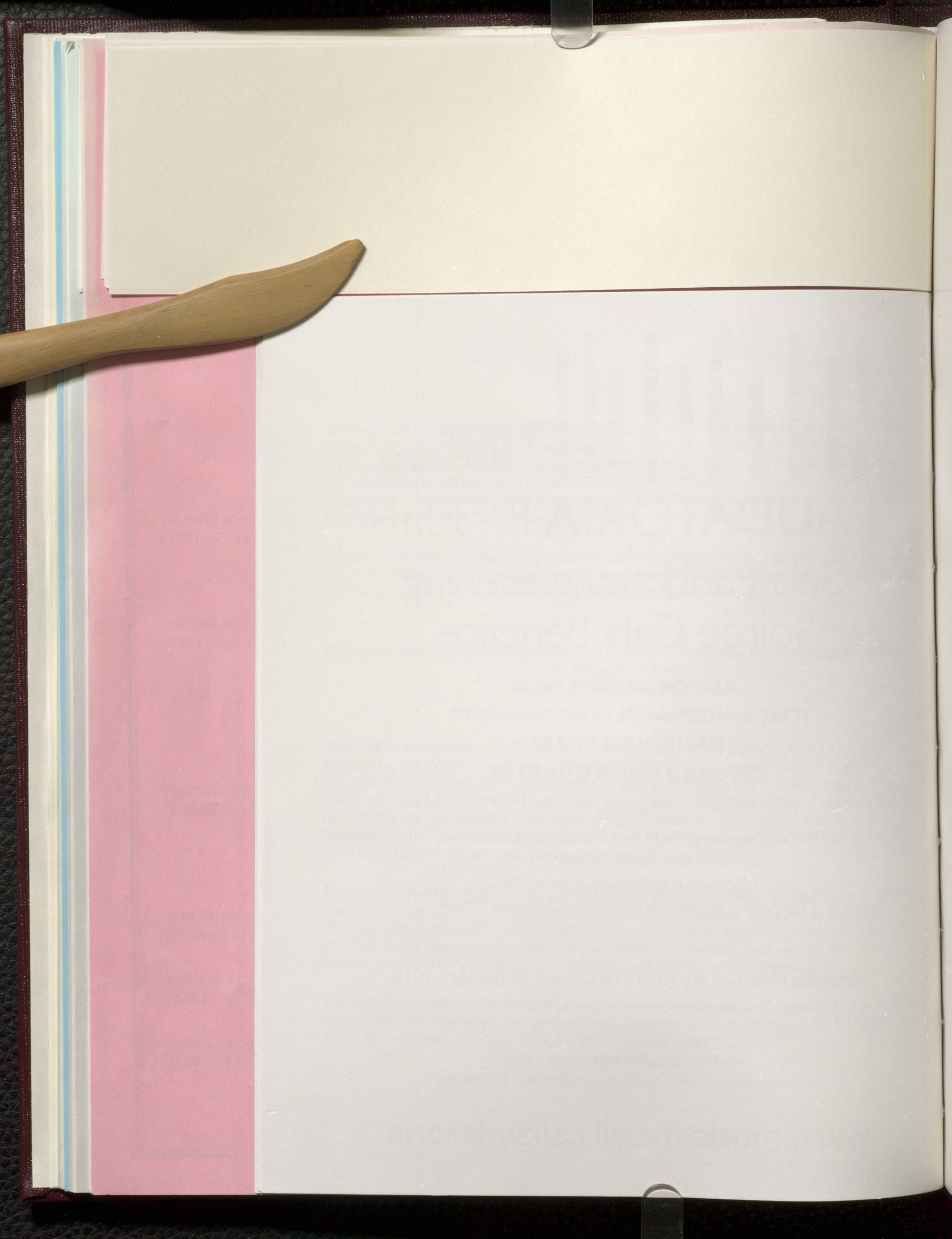
Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria





LAUDATORIA

10·30·10



Message de la Principale et vice-chancelière
Principal and Vice-Chancellor's Message

Bienvenue.

C'est une joie et un honneur de célébrer les immenses réalisations de l'École de musique Schulich et de Don McLean. Ces réalisations ont été rien de moins que remarquables. Il y a cinq ans, la Faculté de musique de McGill est devenue la première faculté nommée de l'Université grâce au plus important don jamais accordé à une école de musique canadienne, consenti par Seymour Schulich, un ancien élève éminent. Au cours des dernières années, nous avons également assisté à la fondation et au développement florissant du CRIMMT, le Centre de recherche interdisciplinaire en musique, médias et technologie, à un renouvellement majeur du personnel enseignant de la Faculté, à une hausse importante du nombre d'étudiants inscrits, à un épanouissement des activités de recherche et de la productivité artistique de la Faculté, et à l'ouverture du nouveau Pavillon de musique. Les demandes d'inscription au niveau du baccalauréat et des études supérieures ont augmenté de plus de 100% et 200%, respectivement, au cours de la dernière décennie, plus de 80 nouvelles bourses d'études ont été créées et nos étudiants concourent maintenant sur la scène internationale.

Une bonne partie de cette réussite est attribuable à Don McLean, qui, à titre de doyen de l'École de musique Schulich, a piloté l'école pendant une période de croissance extraordinaire. Par sa vision et sa persévérance, il a redéfini l'École de musique Schulich, qui est régulièrement reconnue au nombre des dix meilleures facultés de musique dans le monde. Soutenu par une équipe phénoménale, Don McLean a dirigé la construction du nouveau Pavillon de musique jusqu'à son aboutissement, créant des installations de représentation et de recherche de classe mondiale dans une faculté qui encourage des programmes extraordinairement fructueux et des activités de recherche interdisciplinaire transformatrice en interprétation, recherche et création musicales.

Au nom de la communauté de McGill toute entière, je félicite Don pour ses réalisations à l'École de musique Schulich, et je lui offre mes remerciements les plus sincères pour ses services et son amitié. Je vous invite tous à profiter de cette merveilleuse soirée de musique et de célébration.

Cordialement vôtre,

Professeur Heather Munroe-Blum, O.C., O. Q., Ph.D., F.R.S.C.
Principale et Vice-chancelière
Université McGill

Welcome.

What a joy and an honour it is to celebrate the tremendous accomplishments of the Schulich School of Music and Don McLean. The achievements have been nothing short of remarkable. Five years ago, McGill's music faculty became the University's first named faculty thanks to the largest gift ever given to a Canadian music school, from distinguished alumnus Seymour Schulich. Recent years have also seen the founding and flourishing of CIRMMT, the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology, a major renewal of the Faculty's academic staff, significant growth in enrollment, a blossoming of the Faculty's research and artistic productivity, and the opening of the New Music Building. Undergraduate and graduate student applications have grown by over 100% and 200%, respectively, in the past decade, more than 80 new student scholarships have been created, and our students now compete on the international stage.

Much of this success is due to Don McLean, who as Dean of the Schulich School of Music led it through a period of extraordinary growth. Through his vision and perseverance, he redefined the Schulich School of Music, which is regularly cited as one of the top ten music faculties in the world. Supported by a phenomenal team, Don McLean brought the New Music Building to completion, creating world-class performance and research facilities in a faculty that fosters extraordinarily successful programs and transformative interdisciplinary research in music performance, research and creation.

On behalf of the entire McGill community, I offer congratulations to Don on his record of achievement at the Schulich School of Music and my heartfelt thanks for his service and his friendship. I invite you all to enjoy this wonderful evening of music and celebration.

Sincerely,

Professor Heather Munroe-Blum, O.C., O.Q., Ph.D., F.R.S.C.
Principal and Vice-Chancellor
McGill University



Message du doyen
Dean's Message

Bienvenue à Laudatoria,

Ce soir, c'est le moment de s'arrêter, de réfléchir et d'apprécier nos accomplissements au cours de la dernière décennie. C'est également le moment pour bâtir sur nos réussites alors que nous allons de l'avant avec de nouveaux objectifs.

Nous avons été plus que privilégiés d'avoir pu bénéficier de l'énergie sans fin et de la vision d'un homme qui s'est totalement dévoué pour l'École de musique Schulich et l'Université McGill durant 20 ans. Plus particulièrement, durant son décanat, Don McLean a été le fer de lance d'innombrables projets et a su galvaniser le personnel et les étudiants vers d'importants résultats. Nous n'avons qu'à regarder à l'angle des rues Sherbrooke et Aylmer pour voir le merveilleux nouveau pavillon de musique comme un brillant exemple de sa persévérance, son dynamisme et son sain mépris de l'impossible! CIRMMT, notre Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie, la recherche de financement, les nouveaux professeurs, la révision du programme éducatif, et, bien sûr, l'obtention de la reconnaissance de l'École de musique Schulich comme l'une des dix meilleures écoles de musique au monde ne sont que quelques-unes de ses extraordinaires réussites.

Laudatoria nous donne l'occasion de remercier Don pour sa remarquable contribution comme doyen de l'École de musique Schulich. C'est également l'occasion d'attirer l'attention et de solliciter des fonds pour l'aménagement du Studio MultiMedia (MMR), la seule partie du pavillon qui n'est pas encore terminée. Le Studio sera un spectaculaire et unique lieu d'enregistrement, d'enseignement et de recherche. En bref, ce sera un joyau de la couronne.

Durant cette période de transition, c'est devenu notre tâche de continuer dans la même direction. Nous avons de fantastiques étudiants, professeurs et employés, un nouveau programme éducatif, des programmes de recherche en musique innovateurs, de merveilleux ensembles et une place sur la scène mondiale. Allons-y!!!

Merci de vous joindre à nous ce soir afin de prendre part à un événement fantastique. Merci à tous ceux qui ont donné leur temps et leur talent pour présenter un concert diversifié et excitant, et un merci tout spécial à tous ceux d'entre vous qui croyez si fort en l'École de musique Schulich. Comme dans le passé, nous allons mettre notre temps, notre énergie et notre passion à faire de la grande musique, de fantastiques recherches de pointe et continuer à faire connaître notre présence sur la scène internationale. Nous espérons que nous pouvons compter sur votre soutien indéfectible pour le futur.

Sincèrement,

Gordon Foote
Doyen par intérim
École de musique Schulich

Welcome to Laudatoria.

Tonight is a moment to pause, reflect, and appreciate our accomplishments over the last decade. It is also a time to build upon all that we have achieved as we move forward with renewed purpose.

We have been most fortunate to have had the boundless energy and vision of a person who has been totally dedicated to the Schulich School of Music and McGill University for over 20 years. In particular, over the last decade as Dean, Don McLean has managed to spearhead countless projects and galvanize our staff and students towards major accomplishments. One only has to look to the corner of Sherbooke and Aylmer to see the marvellous new music building as a shining example of his perseverance, drive and healthy disregard for the impossible! CIRMMT, our Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology, research dollars, new faculty members, curriculum renewal, and of course having the Schulich School of Music recognized as one of the top ten music schools in the world are just a few of the amazing accomplishments.

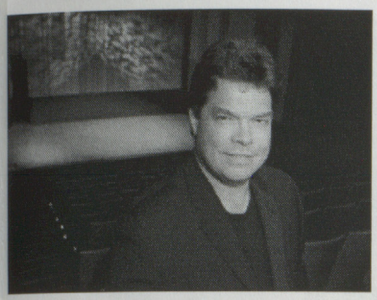
Laudatoria is our opportunity to thank Don for his outstanding contributions as Dean of the Schulich School of Music. It is also a way to bring attention to and funding for the fit-out of the Multi-Media Room (MMR), the only part of the new building that has yet to be completed. The MMR will be a most spectacular and unique recording, teaching and research venue. In short, it will be a jewel in the crown.

During this transitional time it becomes our task to follow the course that has been set. We have fantastic students, staff and faculty, a new curriculum, innovative music research programs, amazing ensembles, and a place on the world stage. Let's go!!!

Thank you for joining us this evening to enjoy such a fantastic event. Thanks to all who have given their time and talent in order to make this such a diverse and exciting concert, and a sincere word of appreciation to all of you who feel so strongly about supporting the Schulich School of Music. As in the past, we are going to put our time, energy and passion towards making great music, doing fantastic cutting edge research and continuing to make our presence known on the international stage. We hope we can count on you for your continued support as the future unfolds.

Sincerely,

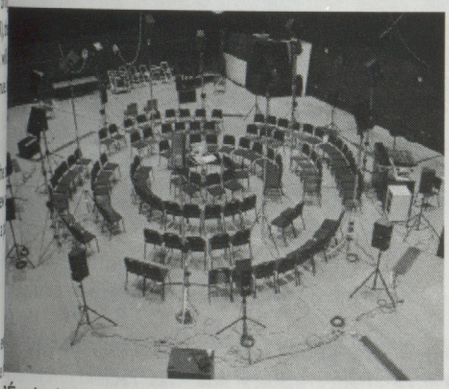
Gordon Foote
Dean (interim)
Schulich School of Music



Message de Don McLean, doyen sortant
Message from Don McLean, outgoing Dean

audatoria nous donne l'occasion de célébrer la croissance substantielle de École de musique Schulich au cours des dix dernières années. Quoique ette période coïncide avec mes deux mandats comme doyen, ce n'est as *mon* histoire mais *votre* histoire : la consolidation des réussites de nos tudiants, le renouveau de notre personnel académique, la reconnaissance e l'excellence de notre personnel de soutien, l'éclosion de nos recherches t de nos productions artistiques, la création et l'immense succès de IRMMT, la générosité de nos donateurs, la croissance de notre réputation ocale, nationale et internationale, etc. Pour moi, les meilleurs moments sont oujours liés à la musique et aux personnes qui la créent, l'interprètent t l'étudient. Pensons à quelques-unes des célébrations de notre 100e nniversaire : *Louis Riel*, Joni Mitchell, le Nouveau Pavillon de Musique et eymour Schulich. Mais tous les ans et plus chaque année : l'exceptionnel alibre international et la variété de nos chercheurs et de nos artistes. Une yriade de moments mémorables de la part de notre personnel et de nos tudiants : de MusiMars/CME à AMS/SMT, d'Opéra McGill à l'Orchestre ymphonique de McGill, de l'Académie estivale d'orgue de McGill et du oncours international d'orgue du Canada à l'Académie internationale e quatuor à cordes, etc. Un merci personnel à tous mes collègues, à os extraordinaires étudiants, à notre fabuleux Comité aviseur, au doyen ar intérim et aux membres du Comité exécutif, aux administrateurs de lcGill et à la magnifique communauté culturelle de Montréal. Finalement, our *Laudatoria*, pour une dernière fois et comme toujours, à Mary-Beth ampbell, Donna Williams, Louise Ostiguy, et toute notre équipe technique t administrative. Merci à tous de m'avoir donné le privilège de travailler vec vous au cours de toutes ces années. Je quitte le poste de doyen et lcGill immensément fier de tout ce que nous avons accompli ensemble.

Laudatoria serves as an opportunity for us to celebrate the significant growth of the Faculty over the past decade. Though this period coincides with my two terms as Dean, it is not *my* story but *yours*: the strengthening of our students' achievements, major renewal of our academic staff, recognized excellence of our support staff, blossoming of our research and artistic productivity, founding and immense success of CIRMMT, generosity of our donors, growth in our local, national, and international reputation, etc. For me, the best moments are always about the music and the people who create, perform, and study it. Think about just some of our 100th anniversary celebrations: *Louis Riel*, Dr. Joni Mitchell, the New Music Building, and Seymour Schulich. But every year and more each year: the exceptional international caliber and interdisciplinary range of our researchers and creative artists. Myriad memorable moments from our staff and students: from MusiMars/CME to AMS/SMT, from Opera McGill to the MGSO, from the McGill Organ Academy and CIOC to the McGill International String Quartet Academy, etc. Special personal thanks: to all my academic colleagues, to our extraordinary students, to our fabulous FAB (Faculty Advisory Board), to Interim Dean Foote and the Music executive team, to the McGill senior administrative leadership and the wonderful Montreal cultural community, and, finally, for *Laudatoria*—just one last time but as ever—to Mary-Beth Campbell, Donna Williams, Louise Ostiguy, and our entire technical and support teams. Thank you all for the privilege of working with you over these past years. I leave the Deanship and McGill immensely proud of what we have accomplished together.

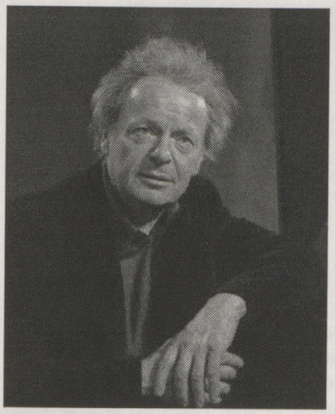


Salle Multimédia
Multimedia Room (MMR)

École de musique Schulich de l'Université McGill a créé un espace révolutionnaire our la musique et le son : une salle multimédia (MMR) pouvant accueillir un rchestre symphonique. Cette installation d'enregistrement et de recherche e pointe s'avère une ressource unique pour les compositeurs, interprètes et hercheurs ainsi que pour ceux qui œuvrent dans les secteurs en plein essor e la culture, de la technologie et de la production de films. La conception avant-gardiste de l'installation – concrètement, une « boîte dans une boîte »– offre une nsonorisation parfaite, non seulement des bruits et vibrations externes, mais également des systèmes électrique et mécanique de l'immeuble. Les qualités coustiques exceptionnelles de la salle multimédia sont encore accrues dans les alles de contrôle adjacentes, qui sont configurées pour accepter des systèmes udio-vidéo de haute technologie dernier cri. Considérez la salle multimédia comme l'équivalent musical de l'accélérateur de particules en physique, du tunnel érodynamique en ingénierie aérospatiale ou de l'imagerie par résonnance magnétique en médecine. Lorsqu'elle sera complètement équipée, elle pourra permettre à Montréal d'acquérir une renommée mondiale en matière de haute technologie, au Québec de devenir un deuxième Hollywood en matière de composition musicale et au Canada de posséder son studio Abbey Road – l'endroit par excellence pour la production musicale et la recherche sur la musique et le son.

The Schulich School of Music of McGill University has created a revolutionary new space for music and sound – a symphonic-size Multi Media Room (MMR). This state-of-the-art recording and research facility provides a unique resource for composers, performers, and scholars, as well as those involved in the thriving cultural, technology and film production sectors. The cutting edge design – a concrete "box-within-a-box" – provides acoustic isolation, not only from external noise and vibrations but also from the building's own mechanical and electrical systems. The MMR's exceptional acoustical qualities are further enhanced in the adjacent control rooms, which are set up to accommodate the latest in high-tech audio-video systems. Think of it as the musical equivalent of a particle accelerator for physics, a wind tunnel for aeronautical engineering, or a MRI machine for medicine. When fully equipped, the Multi Media Room will become: Montreal's high-tech window on the world, Quebec's Hollywood scoring stage and Canada's Abbey Road – the world's finest facility for music production and research on music and sound."

Anton Kuerti



Anton Kuerti (Doctorat honorifique en musique, McGill, 2004)

À ce jour, Anton Kuerti est l'un des artistes ayant gravé le plus de disques. Il a notamment enregistré tous les Concertos et toutes les Sonates de Beethoven, toutes les Sonates de Schubert, tous les Concertos de Brahms ainsi que les œuvres d'un grand nombre d'autres compositeurs. La CBC diffuse ses enregistrements presque tous les jours. Prochainement, il lancera un CD comprenant des œuvres pour piano et orchestre de Schumann et, en première mondiale, des œuvres pour violon et piano de Czerny.

Anton Kuerti est aussi professeur et compositeur. Tout en jouissant d'une renommée internationale en tant que soliste, il n'en a pas moins mis son talent au service du Canada. En 1980, il a fondé le Festival of the Sound, un festival de musique classique qui a lieu à Parry Sound (Ontario). En 2007, il s'est joint au corps professoral de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à titre de professeur invité et a été nommé titulaire de la chaire Catherine Thornhill Steele pour l'année universitaire 2007-2008. Il est présentement professeur au Centre d'Arts de Banff.

Anton Kuerti (Honorary Doctorate in Music, McGill, 2004)

Anton Kuerti is one of today's most recorded artists, having recorded all the Beethoven concerti and sonatas, the Schubert sonatas, the Brahms concerti, and works by many other composers. His recordings are heard almost daily on the CBC. Soon to be released is a CD of works for piano and orchestra by Schumann, and a world premiere release of works for violin and piano by Czerny.

Anton Kuerti is also a music teacher and a composer. An internationally recognizes solo performer, he has also been generous in sharing his talents within Canada. In 1980, he founded Festival of the Sound, a classical music festival in Parry Sound, Ontario. In 2007 he joined the faculty at the Schulich School of Music at McGill University in Montreal as Schulich Visiting Scholar and as the Catherine Thornhill Steele Chair 2007-2008. He is currently on the faculty at the Banff Arts Centre.

Jens Lindemann



Jens Lindemann (Baccalauréat en musique, McGill, 1988) est considéré comme l'un des plus célèbres solistes de l'histoire de son instrument. Récemment, le magazine The Brass Herald l'a nommé Personnalité internationale de l'année. Jens a joué dans la majorité des plus importantes salles de concert au Canada, aux États-Unis, en Argentine, au Royaume-Uni, en Allemagne et en Pologne, ainsi qu'en Chine et au Japon. Sa carrière l'a mené partout, invité comme soliste par des orchestres. Il a joué aux Jeux olympiques 2010 devant trois milliards de téléspectateurs, a pris part au grand événement de la soirée de clôture des Proms à Londres et il a en outre participé à un enregistrement du Mormon Tabernacle Choir.Il a joué comme première trompette au sein du réputé Canadian Brass et comme soliste lors d'un concert pour la reine d'Angleterre. Jens Lindemann a également reçu de prestigieuses distinctions, dont une nomination aux Grammy et aux Juno, le prix prix Echo Klassik en Allemagne et un doctorat honorifique. De formation classique, sa grande capacité à jouer dans diverses situations le place à la tête d'une nouvelle génération de musiciens; il aide ainsi à redéfinir le concept de l'artiste de concert en transcendant les genres stylistiques et les stéréotypes reliés à son instrument. Jens Lindemann est Professeur avec grande distinction à l'Université de Californie à Los Angeles et directeur du programme d'été (cuivres) du Centre d'Arts de Banff.

Jens Lindemann (McGill BMus, 1988) is hailed as one of the most celebrated soloists in his instrument's history and was recently named International Brass Personality of the Year (Brass Herald.) Jens has played in every major concert venue in Canada, United States, Argentina, United Kingdom, Germany, and Poland, as well as China and Japan. His career has ranged from appearing as an orchestral soloist, being featured at the 2010 Olympics for an audience of 3 billion people, performing at London's 'Last Night of the Proms', recording with the Mormon Tabernacle Choir to playing lead trumpet with the renowned Canadian Brass and a solo Command Performance for the Queen of England. He has also won major awards ranging from Grammy to Juno nominations to winning the prestigious Echo Klassik in Germany as well as receiving an honorary doctorate. Classically trained, Jens Lindemann's proven ability to perform as a diverse artist places him at the front of a new generation of musicians. He is helping to redefine the idea of the concert artist by transcending stylistic genres and the very stereotype of his instrument. He is currently a Professor with High Distinction at UCLA and also director of the Banff Centre summer brass program.



Canadian Brass

.e légendaire Canadian Brass réunit cinq musiciens extraordinaires, chacun
n virtuose en soi. Jouissant d'une réputation internationale comme étant
ctuellement l'un des ensembles de cuivres les plus connus, le Canadian Brass
pleinement mérité la distinction « d'ensemble de cuivres le plus populaire
lu monde ». En plus de maintenir un horaire de tournée des plus exigeants,
e Canadian Brass a enregistré plus de 80 CDs et DVDs. Il a commandé,
nterprété et enregistré des centaines de transcriptions et d'œuvres
riginales pour quintette de cuivres. Il compte parmi les premiers musiciens
ccidentaux autorisés à jouer en Chine après la Révolution culturelle. En
979, le Canadian Brass devint le premier ensemble de chambre à jouer
n solo sur la scène principale du Carnegie Hall; il y a très peu de salles
lans le monde où l'ensemble n'a pas joué. Outre l'un des fondateurs, Chuck
Daellenbach, tuba, ses membres sont les trompettistes Brandon Ridenour et
Chris Coletti, le corniste Eric Reed et le tromboniste **Keith Dyrda** (**McGill**
BMus, 2011) qui, à tout juste 21 ans et toujours aux études à l'École de
musique Schulich, a succédé à l'autre fondateur, Gene Watts.

Five tremendous brass musicians – each a virtuoso in his own right – form the legendary Canadian Brass. With an international reputation as one of the most popular brass ensembles today, Canadian Brass has truly earned the distinction of "the world's most famous brass group." In addition to maintaining a heavy international touring schedule, the Canadian Brass has recorded over 80 CDs and DVDs. They have commissioned, performed, and recorded hundreds of transcriptions and original works for brass quintet. They were among the first Western musicians allowed into China after the Cultural Revolution. In 1979 Canadian Brass became the first chamber ensemble to solo the main stage at Carnegie Hall; there is virtually no major concert hall in the world that the Canadian Brass has not played. Besides one of the quintet founders, tuba player Chuck Daellenbach, its members are trumpet players Brandon Ridenour and Chris Coletti, hornist Eric Reed, and trombonist **Keith Dyrda** (**McGill BMus, 2011**) who at just 21-years of age and still completing his studies at the Schulich School of Music, succeeded the other founder of the quintet Gene Watts.



Cecilia String Quartet

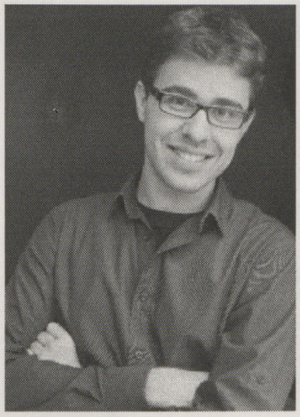
Cecilia String Quartet
(diplôme d'études supérieures en musique, McGill, 2010)

Gagnant du premier prix du Concours international de quatuor à cordes de Banff (BISQC) en 2010, du prix SACEM du Concours international de Bordeaux en 2010 et du deuxième prix du Concours international de musique de chambre d'Osaka 2008, le quatuor Cecilia compte parmi les jeunes ensembles canadiens les plus prometteurs. Acclamé pour leur « extraordinaire engagement et maturité » (Arthur Kaptainis, *Montréal Gazette*) et leur « talent, passion et maîtrise » (Jacques Robert, *JR Multimedia*), le Cecilia String Quartet était le quatuor à cordes gradué en résidence de l'École de musique Schulich en 2010 sous la supervision du professeur André Roy. Quatuor en résidence des Jeunesses musicales du Canada pour la saison de leur 60e anniversaire, le groupe s'est fait entendre à travers l'Amérique du Nord ainsi qu'en Europe pour des organismes tels que Music Toronto, La Jolla Music Society (San Diego), ProQuartet (Paris) et le Festival international de musique de chambre d'Ottawa et a participé à la première édition de l'Académie internationale de quatuor à cordes de McGill (MISQA). Min-Jeong Koh joue sur un violon Joannes Baptista Guadagnini (ca 1767) prêté par le Conseil des Arts du Canada et un donateur anonyme; Sarah Nematallah joue sur un instrument de Jean-Baptiste Vuillaume (1851) prêté par un donateur anonyme. Le quatuor remercie le donateur anonyme et le Conseil des Arts du Canada pour leur générosité.

Cecilia String Quartet
(McGill Graduate Diploma in Music, 2010)

First Prize Winners of the 2010 Banff International String Quartet Competition (BISQC), Winners of the SACEM prize at the 2010 Bordeaux International Competition and Second Prize Winners of the 2008 Osaka International Chamber Music Competition, the Cecilia Quartet is one of Canada's most exciting young ensembles today. Praised for their "extraordinary commitment and maturity" (Arthur Kaptainis, *Montréal Gazette*) and "talent, passion and mastery" (Jacques Robert, *JR Multimedia*), the CSQ was the Graduate Resident String Quartet at the Schulich School of Music of McGill University in 2010 under the supervision of Prof. André Roy. Quartet in Residence of Jeunesses Musicales du Canada for their 60th Anniversary Season, the CSQ has performed across North America and in Europe for organizations such as Music Toronto, the La Jolla Music Society (San Diego), ProQuartet (Paris), the Ottawa International Chamber Music Festival and participated in the first edition of the McGill International String Quartet Academy (MISQA). Min-Jeong Koh currently plays on the ca. 1767 Joannes Baptista Guadagnini violin on loan from the Canada Council for the Arts and an anonymous donor, and Sarah Nematallah currently plays on the 1851 Jean Baptiste Vuillaume on loan from an anonymous donor. The quartet would like to thank the anonymous donor and the Canada Council for the Arts for their generous support.

Vincent Lauzer



Natif de Saint-Constant, Vincent Lauzer, 22 ans, étudie la flûte à bec depuis 1993. En 2009, il remporte le grand prix chez les 19 à 30 ans lors de la finale nationale du Concours de Musique du Canada ainsi que le Premier Prix et le Prix du public au Concours International de flûte à bec de Montréal. Tout récemment, il remporte le Premier Prix lors du premier Concours de musique ancienne Mathieu-Duguay présenté lors du Festival de musique baroque de Lamèque au Nouveau-Brunswick.

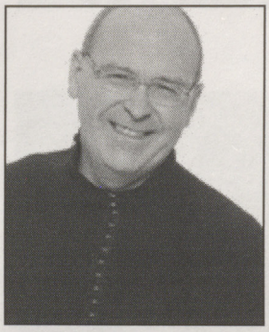
Vincent Lauzer fait partie de Flûte Alors!, quintette de flûtes à bec avec lequel il se produit régulièrement dans la région de Montréal. L'ensemble remporte, en août 2009, le premier prix en musique de chambre au National Music Festival, à Saskatoon.

Il poursuit actuellement sa formation à l'Université McGill en interprétation, sous la direction de Matthias Maute.

A native of Saint-Constant, 22 year old Vincent Lauzer has studied the recorder since 1993. In 2009, he won the grand prize at the national finals of the Canada Music Competition, as well as first prize and the audience appreciation prize in the Montreal International Recorder Competition. Earlier this year, he won first prize in the inaugural edition of the Concours de musique ancienne Mathieu-Duguay at the Festival de musique baroque de Lamèque in New Brunswick.

Vincent Lauzer is a member of the recorder quintet Flûte Alors! with whom he performs regularly in the Montreal area. In August 2009, the ensemble was awarded 1st Prize in the chamber music category at the National Music Festival in Saskatoon. He currently studies performance with Matthias Maute at McGill University.

Kelly Rice



Au fil de sa carrière de réalisateur/animateur à CBC Montréal, Kelly Rice a animé de nombreuses émissions sur les ondes de CBC Radio 2, y compris *Quebec in Concert, In Performance*, *Choral Concert*, and *Canada Live*. Depuis 2008, il est chroniqueur à l'émission *HomeRun* de CBC Radio One.

Kelly Rice entretient une relation de longue date avec l'Université McGill. Après des études de premier cycle en musique baroque (BMus 1984), il y complète sa maîtrise en musicologie (MA 1992) avec une thèse sur la musique chorale du 19e siècle à Montréal. A titre de chargé de cours, il enseigne l'histoire de la musique à l'École de musique Schulich. Il agit comme directeur artistique de la Série CBC/McGill, le plus ancien partenariat entre CBC et une faculté de musique au Canada, maintenant à sa 32e saison. Kelly Rice s'implique activement dans la communauté des arts de Montréal. En 2010-2011, il anime les Causeries à l'Orchestre symphonique de Montréal.

Kelly Rice is a producer and broadcaster at CBC Montreal. He has hosted many programmes on CBC Radio 2, including *Quebec in Concert, In Performance*, *Choral Concert*, and *Canada Live*. He is currently a columnist on CBC Radio One's *HomeRun*.

Kelly has had a longstanding relationship with McGill University. After undergraduate studies in Baroque music (BMus 1984), he completed his Master's degree in Musicology at McGill (M.A. 1992) with a thesis on 19th-century choral music in Montreal. Since 1986, he has been a lecturer in music history at McGill.

Kelly is artistic director of the CBC/McGill Concert Series, now in its 32nd season and the oldest partnership between CBC and a Canadian university music faculty. He is also active in the Montreal Arts community. This season, he hosts the pre-concert lecture series of the Orchestre symphonique de Montréal.



c. Maria Karas

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

L'Orchestre baroque de McGill a été créé à la fin des années 1970, sous la direction de la professeure Mary Cyr. Son directeur actuel en a été le premier continuo. Après plusieurs années d'inaction, l'orchestre a été reconstitué par son directeur actuel, Hank Knox, à l'automne 1994. Le groupe de 14 à 20 musiciens utilise des reproductions modernes des instruments à vent et à cordes de l'époque baroque et a interprété des œuvres des 17e et 18e siècles de Bach, Haendel, Corelli, Vivaldi, Telemann, Lully, Rameau, Marais, Purcell et de nombreux autres compositeurs. En collaboration avec Opéra McGill, l'ensemble a pris part à de nombreuses mises en scène d'opéras baroques, dont *Giulio Cesare*, *Alcina* et *Agrippina* de Haendel, *Thésée* de Lully, La *Callisto* de Cavalli, *Poppea* de Monteverdi et *Didon et Énée* de Purcell, pour ne nommer que ceux-là. Le groupe a donné des concerts à Ottawa et au Québec. Ses membres ont également joué avec Arion Orchestre Baroque, le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Boréades, Les Voix Baroques et d'autres groupes de musique ancienne sur la scène montréalaise, canadienne et internationale.

The McGill Baroque Orchestra was formed in the late 1970s under the direction of Professor Mary Cyr; its current director was the ensemble's first continuo player. After a number of years of inactivity, it was reformed by its current director, Hank Knox, in the fall of 1994. This group of 14 to 20 musicians plays on modern copies of baroque strings and winds, and has performed orchestral works of the 17th and 18th centuries by Bach, Handel, Corelli, Vivaldi, Telemann, Lully, Rameau, Marais, Purcell and others. In collaboration with Opera McGill, the ensemble has been involved with numerous staged productions of baroque operas, including Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina* and *Agrippina*, Lully's *Thésée*, Cavalli's *La Callisto*, Monteverdi's *Poppea* and Purcell's *Dido and Aeneas*, among others. The group has played concerts in Ottawa, and around the province of Québec. Its members have gone on to perform with the Arion Baroque Orchestra, le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Boréades, Les Voix Baroques and other early music groups in Montreal, across Canada, and internationally.



Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur / director

La renommée de l'Orchestre symphonique de McGill ne cesse de s'accroître depuis ses débuts remarqués au Carnegie Hall de New York en avril 1989. Il était alors le premier orchestre étudiant canadien à se produire dans cette salle historique. L'excellente réputation de la formation a été confirmée par les critiques les plus respectés qui ont louangé ses concerts dans des salles aussi prestigieuses que le Roy Thomson Hall de Toronto, le Centre national des Arts d'Ottawa, le Grand Théâtre de Québec, la Place des Arts de Montréal et le Lincoln Center à New York. Les enregistrements de l'Orchestre symphonique de McGill ont remporté de nombreux prix, notamment un Juno et deux mentions honorables au Grand Prix du disque du Canada, alors en concurrence avec plusieurs orchestres professionnels du pays. Les étudiants de l'Orchestre symphonique de McGill ont travaillé sous la direction de chefs réputés tels que Charles Dutoit, Franz-Paul Decker, Paul Sacher, Georg Tintner et Simon Streatfield.

The McGill Symphony Orchestra's renown has been consistently spreading since its remarkable debut appearance at New York's Carnegie Hall in April of 1989. At the time it was the first Canadian student orchestra to perform in the historic hall. The most respected critics in journalism have confirmed the orchestra's excellent reputation in reviews lauding its concerts at such prestigious venues as the Roy Thomson Hall in Toronto, the National Arts Centre in Ottawa, the Grand Théâtre in Québec City, Place des Arts in Montreal, and the Lincoln Centre in New York. Recordings by the McGill Symphony Orchestra have garnered a number of prizes including one Juno, and two honourable mentions at the Grand Prix du Disque du Canada—awards earned in competition with a number of the country's professional orchestras. Students of the McGill Symphony Orchestra have worked under the direction of such celebrated conductors as Charles Dutoit, Franz-Paul Decker, Paul Sacher, Georg Tintner, and Simon Streatfield.

Salle Pollack
à 20 h

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur / director
Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder

Concerto en do mineur / Concerto in C minor (RV 441) — **ANTONIO VIVALDI** (1678-1741)
Largo
Allegro ma non molto

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Alexis Hauser, directeur / director

Finlandia, op. 21 — **JEAN SIBELIUS** (1865-1957)

JENS LINDEMANN, trompette / trumpet
PHILIP CHIU, piano

La fille aux cheveux de lin — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
arr. **Lindemann**

Concerto for Trumpet — **ALLAN GILLILAND** (né en / b. 1965)
(*création montréalaise / Montreal premiere*)
Allegro
Andante (hommage to Miles)
Allegro Vivace

ANTON KUERTI, piano

Novelettes (tirées de / from op. 21) — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
n° 1 en fa majeur / No. 1 in F major: Markiert und kräftig
n° 7 en mi majeur / No. 7 in E major: Äusserst rasch
n° 4 en ré majeur / No. 4 in D major: Ballmässig. Sehr munter

ERT

Pollack Hall
8:00 p.m.

Anton Kuerti, piano
Cecilia String Quartet

Quintette pour piano en mi bémol majeur, opus 44, 1er mouv. / Piano Quintet in E-flat major, op. 44, 1st mvt.
Allegro Brilliante — **Robert Schumann** (1810-1856)

~ entr'acte ~

Opéra McGill / Opera McGill
Patrick Hansen, directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies,

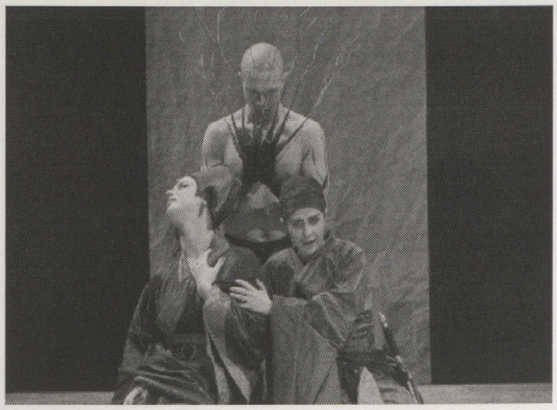
Quando m'en vo (*La Bohème*, Acte II / Act II) — **Giacomo Puccini** (1858-1924)

Canadian Brass

Just a Closer Walk With Thee — **Don Gillis** (1912-1978)
Galliard Battaglia — **Samuel Scheidt** (1587-1654)
The Saints Hallelujah — **Luther Henderson** (1919-2003)

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director
Jens Lindemann, trompette / trumpet

Stardust — **Carmichael/Parish**, arr. **Tommy Newsom**
St. Louis Blues — **W.C. Handy**, arr. **Bill Holman**



Opéra McGill / Opera McGill

Patrick Hansen, directeur des études d'opéra / director of Opera Studies

Le mandat d'Opéra McGill est de former des étudiants pour l'univers très exigeant et compétitif de l'opéra professionnel par le truchement d'un programme cohérent et complet, d'un environnement très favorable et d'une atmosphère positive de travail. Un choix logique de cours et de nombreuses occasions de prestations sont offerts à tous les chanteurs inscrits aux programmes d'interprétation vocale et de chant à McGill, au premier cycle et aux cycles supérieurs. Le progrès des étudiants fait l'objet d'un suivi rigoureux tout au long de leurs études afi n d'assurer la qualité de leur croissance et de leur développement individuels. Une variété de styles et de disciplines est explorée en profondeur dans le cadre de divers cours, notamment de jeu, de mouvement, de danse, d'escrime et de combat de scène. Chaque année, Opéra McGill compte trois grandes périodes d'interprétation (novembre, janvier et mars). Ces productions mises en scène et conçues de façon professionnelle figurent parmi les faits saillants de la saison artistique de Montréal, et retiennent l'attention des médias et de la communauté opératique professionnelle internationale. Le magazine Opera Canada a qualifié Opéra McGill de « ... premier programme au Canada ».

The mandate of Opera McGill is to train students for the very demanding and highly competitive world of professional opera through offering a cohesive and comprehensive training program, providing a strongly supportive environment and creating a positive work atmosphere. A logical streaming of courses and numerous performance opportunities are available to all singers who are registered at McGill in the various vocal degree and performance diploma programs at both the undergraduate and graduate levels. Students' progress is carefully monitored throughout their studies in order to ensure the quality of their individual growth and development. A variety of styles and disciplines is explored in depth through a wide range of courses, including acting, movement, dance, fencing and stage combat. Each year, Opera McGill enjoys three major performance periods (November, January and March). These professionally staged and designed productions are numbered among the highlights of Montreal's artistic season, attracting considerable attention in the media and from the international professional operatic community as well. Opera Canada magazine has hailed Opera McGill as "... the premiere program in Canada."



Orchestre de jazz I de McGill
McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

L'Orchestre de jazz I de McGill, sous la direction du professeur Gordon Foote depuis 1987, est l'ensemble principal du programme de jazz de l'Université McGill. Au cours des 20 dernières années, l'orchestre a fait paraître huit disques compacts. Parmi les autres honneurs reçus par l'orchestre, on note plusieurs médailles d'or lors de divers festivals et le prix du meilleur ensemble de jazz universitaire au Canada attribué par les lecteurs de la revue *Jazz Report Magazine* à quatre reprises.L'orchestre a joué en Europe, aux Etats-Unis, au Mexique et, bien sûr, au Canada. Lors de sa tournée européenne de 1992, la radio-télévision nationale d'Irlande a réalisé une émission d'une demi-heure sur le concert que l'orchestre donnait en ouverture du *Guinness Jazz Festival* au Cork Opera House. L'Orchestre de jazz I de McGill est réputé pour sa grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Quand Rob McConnnell, chef du Boss Brass et gagnant de plusieurs prix Grammy et Juno, s'est produit avec l'orchestre, il a dit que l'Orchestre de jazz de McGill était « l'un de meilleurs orchestres universitaires du monde! »

The McGill Jazz Orchestra, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of most active and high-profile ensembles of the Schulich School of Music at McGill University in Montreal. Recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world, this exciting group of students is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive, with regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, and the Festival Internacional de Jazz in San Miguel de Allende, Mexico. The band has won The Jazz Report Magazine readers poll for best post-secondary school ensemble in Canada four times and has released eight compact discs. The most recent disc is entitled *Ostinatocious*. The MJO has performed six times at the annual conferences of the International Association for Jazz Education, and has traveled to France, England, Ireland, and Mexico as well as throughout the United States and Canada.

Liste des musiciens
Musicians' List

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Sallynee Amawat
Hali Kremen
Emily Redhead
Jiwon Kim
Olga Rykov

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz
Camille Paquette-Roy

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

clavecin, orgue / harpsichord, organ
Mark Edwards
Hank Knox

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra
Alexis Hauser, directeur / director

flûte / flute
Catherine Church
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
James Zhang

haubois / oboe
Olivier Barrier
Andrea Ell

basson / bassoon
Mary Chalk
Sarah Highland

clarinette / clarinet
Mark Dimitroff
Andrew George
Katherine Schoepfin
Giacomo Smith

saxophone
Micah Langer

cor / French Horn
James Chowning
Marie-Sonja Cotineau
Stephanie McAlpine
Guillaume Roy

trompette / trumpet
Rachel Allen
Duncan Campbell
Ryan Cole
Emma Rowlandson-O'Hare

trombone
Raymond Carruthers
Matthew Russell
Andy Rosza

tuba
Louis-Martin Labreque Harbour
Douglas Sutton

percussion
Noam Bierstone
Krystina Marcoux
Mark Morton
Alessandro Valiante
Colin Van de Reep
Chia-Ying Wu

harpe / harp
Jacqueline McNulty

piano
Jin Hyung Lim

violon / violin
Kate Bevan-Baker
Yolanda Bruno
Gillian Carrabré
Ewald Cheung
Jinah Choi
Sua Choi
Michael di Barry
Emily Field
Lauren Forder
Sarah Frank
Wei Gao
Amy Hillis
Eleanor Huey
Pippa Jarvis
Bénédicte Lauziére
Jeong-Min Lee
Kaylyn Legaré
WeiWei Long
Charna Matsushige
Michelle Picard
Etienne Pemberton-Renaud
Katherine Peter
David Piché
Emily Redhead
Melanie Riordan
Olga Rykov
Zoë Saint-Pierre Belzile
Audrey Sproule
Aysel Taghi-Zada
(violon solo / concertmaster)
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Alvin Tran
Kenny Wong
Luke Zawadiuk

alto / viola
Jeffrey Bazzet-Jones
Carrie Campbell
Scott Chancey
Leanne Dammann
Victor De Connick
Veronica Lee
Jean-François Vinet
François Vogel
William Weinstein
Heather Wilson

violoncelle / cello
Valerie Despaux
Bryan Holt
Amaryllis Jarczyk
Yoona Jhon
Toby Khun
Alice Kim
Dominic Painchaud
Leana Rutt
Andrea Stewart
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Nicholas Chalk
Nick Davis
Jonathan Keijser
Anthony Blackman
Dylan Hunter
Stéphanie Domaschio
Callum Jennings

musiciens additionnels /
additional musicians

hautbois / oboe
Rachael Huntley-Ball

basson / bassoon
Kateline Coleman

trombone basse / bass trombone
Felix del Tredici

violoncelle / cello
Thomas Fortner
Min Jung Lee
Greg Weeks

contrebasse / double bass
Patrick Ayoup

Gérante et bibiothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble / Assistant Managers: Bryan Holt, Katherine Schoepfin

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Denise Lupien, André Roy, Brian Robinson, Thomas Williams

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resrource Administrator: Alexis Carter

Cecilia String Quartet

Min-Heong Koh, violon / violin
Sarah Nematallah, violon / violin
Caitlin Boyle, alto / viola
Rachel Desoer, violoncelle / cello

Opéra McGill / Opera McGill

Patrick Hansen, directeur des études d'opéra / director of Opera Studies

Hiather Darnel-Kadonaga, Musetta
Philippe Sly, Marcello
Tracy Cantin, Mimi
Elias Berberian, Rodolfo
David Tinervia, Schaunard
Peter Walker, Collina
Robert O'Brien, Alcindoro
Patrick Hansen, piano

Canadian Brass

Chris Coletti, trompette / trumpet
Michael Fedyshyn, trompette / trumpet
en remplacement de / replacing
Brandon Ridenour, trompette / trumpet
Eric Reed, cor / French horn
Keith Dyrda, trombone
Chuck Daellenbach, tuba

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone	
Benjamin Deschamps	Montréal. Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec
trompette / trumpet	
Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec
trombone	
Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec
basse / bass	
Conrad Good	Vancouver, British Columbia
batterie / drums	
Dan Garmon	Boston, Massachusetts
guitare / guitar	
Tristan Paxton	White Rock, British Columbia
piano	
Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Salle multimédia
à 18 h

Multimedia Room
6:00 p.m.

Programme du dîner
Dinner Programme

Concertino Nervoso (mvt. 4 - extrait / excerpt) — **Arnaud Petit** (né en / b. 1959)

Fabrice Marandola, marimba

Sonate en do majeur, Hob. XVI:1 (c. 1750-55) / — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)
Sonata in C major, Hob. XVI:1
Allegro - Andante - Menuet - Trio

Tom Beghin, pianoforte / fortepiano

Fanfare pour précéder « La Péri » — **Paul Dukas** (1865-1935)

cor / French horn
Marie-Sonja Cotineau
Guillaume Roy
Stephanie MacAlpine
James Chowning

trompette / trumpet
Ryan Cole
Rachel Allen
Duncan Campbell

trombone
Matthew Russell
Raymond Carruthers
Felix del Tredici

tuba
Douglas Sutton

Fabrice Marandola



Fabrice Marandola est professeur de percussion à l'Ecole de musique Schulich de l'université McGill de Montréal, et professeur invité à la Crane School of Music de Potsdam (S.U.N.Y, NY). Il est particulièrement actif sur la scène contemporaine et compte de nombreuses commandes et interprétations d'œuvres nouvelles, en solo comme en musique de chambre. Il est un des membres fondateurs de l'ensemble canadien à percussion Sixtrum.

Titulaire du Premier prix du Conservatoire de Paris – où il a enseigné dans le département de pédagogie de 2002 à 2005–, il détient également un doctorat en ethnomusicologie (Paris IV-Sorbonne).

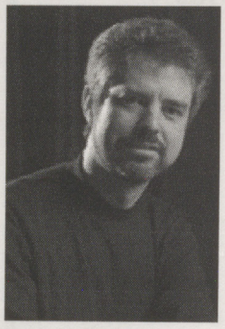
Il est également Directeur adjoint en charge de la recherche artistique du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie (CIRMMT).

Fabrice Marandola is a professor of percussion at the Schulich School of Music of McGill University, and a guest instructor at the Crane School of Music, SUNY-Potsdam (NY). He has an active career on the new music scene, commissioning and performing new works for solo and chamber ensembles. Marandola is a founding member of Canadian percussion ensemble Sixtrum.

Recipient of the First Prize at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris - where he instructed Pedagogy from 2002-2005 - he also holds a PhD in Ethnomusicology from Paris IV-Sorbonne.

Marandola is Associate Director, Artistic Research of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology of Montreal (CIRMMT).

Tom Beghin



Tom Beghin est à l'avant-garde d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique des 18e et 19e siècles. Il est actif comme récitaliste, interprète de la musique de chambere et soliste à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. Sa discographie sous étiquettes Eufoda, Bridge Records, Claves et Et'cetera présente la musique pour clavier de Beethoven, Haydn, Moscheles (recommandé par Tower Records comme le CD de musique pour piano solo « le plus essentiel » de l'année 2001 et C.P.E. Bach; des mélodies de Haydn, Zelter et Mendelssohn (avec Andrea Folan, soprano); des trios de Haydn et Clementi (avec Elizabeth Blumenstock, violon, et Elisabeth Le Guin, violoncelle, avec lesquelles il forme le Trio Galatea). Érudit, il a écrit pour les grands journaux et livres de musicologie et, avec le philologue classique Sander Goldberg, édité *Haydn and the Performance of Rhetoric* (University of Chicago Press, 2007). Expert de l'interprétation de la musique du 18e siècle, il est fréquemment invité à donner des ateliers et des communications pour de grandes institutions et conférences. En 2004, il a été fait membre de l'institut Haydn de Cologne, Allemagne. Il a complété ses études de doctorat en interprétation historique et musicologie à l'Université Cornell (Ithaca, New York). Il a été professeur agrégé à l'Université de Californie à Los Angeles (1997-2002), William J. Bouwsma Fellow du Centre national des Humanités (Caroline du Nord, 2003-2004). Depuis 2003, il est professeur agrégé de l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill où il enseigne les pratiques d'interprétation, le forte-piano et l'histoire de la musique.

Tom Beghin is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early-nineteenth century music. He is active as a recitalist, chamber musician, and soloist throughout Europe and North America. His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Et'cetera labels features keyboard music of Beethoven, Haydn, Moscheles (recommended by Tower Records as the "most essential" solo piano CD in 2001), and C.P.E. Bach; songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano); trios by Haydn and Clementi (with Elizabeth Blumenstock, violin, and Elisabeth Le Guin, cello—performing together as Trio Galatea). As a scholar he has published in major musicological journals and volumes, and, with classicist Sander Goldberg, edited Haydn and the Performance of Rhetoric (University of Chicago Press, 2007). An expert in eighteenth-century performance, he is frequently invited to present workshops and lectures at major institutions and conferences. In 2004 the Haydn-Institut (Cologne, Germany) inducted him as a member. He completed his doctoral studies in historical performance and musicology with Malcolm Bilson and James Webster at Cornell University (Ithaca, New York). He served on the faculty at the University of California, Los Angeles (1997-2002), was the "William J. Bouwsma Fellow" at the National Humanities Center (North Carolina, 2003-04), and, since 2003, has been Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal, Canada), where he teaches performance practice, fortepiano, and music history.



CIRMMT

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

Centre for Interdisciplinary Research in Music, Media and Technology

CIRMMT (Centre de recherche interdisciplinaire en musique, médias technologie) est un groupe de recherche multidisciplinaire à l'École de usique Schulich de l'Université McGill. Des chercheurs et leurs étudiants trois établissements du Québec en font partie : l'Université McGill acultés de musique, des sciences, de génie, d'éducation et de médecine), niversité de Montréal (Faculté de musique, Faculté des arts et sciences) et niversité de Sherbrooke (Faculté de génie). La communauté du CIRMMT mpte aussi du personnel administratif et technique, des associés de cherche, des chercheurs invités, des musiciens et des associés industriels. CIRMMT occupe une position unique sur la scène internationale par partenariats intenses de recherche qu'il a développés avec d'autres blissements universitaires et de recherche, ainsi que divers partenaires l'industrie dans le monde entier. La communauté CIRMMT est intéressée r la recherche interdisciplinaire reliée à la création de la musique dans sprit du compositeur ou de l'interprète, la performance de la musique, son registrement et sa diffusion, ainsi que par la réception de la musique par uditeur. Il est également intéressé par les façons dont la vision, les sensations tanées et le toucher interagissent avec la musique et le son. CIRMMT erche à développer des approches innovatrices à l'étude scientifique de musique, des médias et de la technologie, afin de promouvoir l'application s nouvelles technologies en science et dans les arts de création et de urnir un environnement avancé pour la formation de la recherche.

CIRMMT is a multi-disciplinary research group centred at the Schulich School of Music of McGill University. It unites researchers and their students from three Quebec institutions – McGill University (Faculties of Music, Science, Engineering, Education and Medicine), l' Université de Montréal (Faculté de musique, Faculté des arts et sciences), and l'Université de Sherbrooke (Faculté de génie.) The CIRMMT community also includes administrative and technical staff, research associates, visiting scholars, musicians, and industrial associates. CIRMMT occupies a unique position on the international stage having developed intense research partnerships with other academic and research institutions, as well as diverse industry partners throughout the world. The CIRMMT community is interested in interdisciplinary research related to the creation of music in the composer's or performer's mind, the performance of music, its recording and/or transmission, and the reception of music by the listener. It is also interested in the ways in which vision, haptics and touch interact with music and sound. CIRMMT seeks to develop innovative approaches to the scientific study of music media and technology, to promote the application of newer technologies in science and the creative arts, and to provide an advanced research training environment.



DCS

Digital Composition Studios

Studio de composition numérique de McGill (anciennement le Studio musique électronique) a été fondé en 1965 pour promouvoir et faciliter utes les activités de l'École de musique Schulich de McGill qui impliquent la éativité et nécessitent l'utilisation de technologies musicales. Le Studio est onc un lieu de rencontre pour les étudiants, les membres de la faculté, les tistes invités et les chercheurs en composition, interprétation, technologie usicale et enregistrement sonore. Les activités du Studio de composition umérique incluent l'enseignement à des étudiants et des diplômés, des rojets de composition, la production de concerts qui impliquent son en irect et électronique, des activités de recherche (incluant celles du Centre e recherche interdisciplinaires en musique, médias et technologie), et des rojets réalisés en collaboration. Sean Ferguson en est le directeur depuis 003.

The McGill Digital Composition Studios (formerly the Electronic Music Studio) were founded in 1965 to promote and facilitate all activities within the Schulich School of Music that involve the creative and applied use of music technologies. As such, they are a meeting place for students, faculty members, and visiting artists and researchers in composition, performance, music technology and sound recording. Activities within the digital Composition Studios include teaching at the undergraduate and graduate levels, compositional projects, production of concerts involving live sound and electronics, creation/research activities (including those of the Centre for Interdisciplinary Research in Music, Media and Technology), and collaborative projects. Sean Ferguson was named Director of the Digital Composition Studios in 2003.

Remerciements / Acknowledgements

Un merci sincère aux solistes Anton Kuerti, Jens Lindemann, au Canadian Brass et au Quatuor à cordes Schulich pour avoir prêté leur talent si généreusement à l'occasion de ce concert-gala. C'est un privilège de les compter parmi nous ce soir, partageant la scène avec nos talentueux étudiants interprètes.

Nous voulons aussi souligner les contributions extraordinaires de notre Comité aviseur. Leur soutien continuel et leur foi dans l'appel de la musique donnent des possibilités sans fins aux étudiants de l'École de musique Schulich.

Merci à CJAD, à CBC, au bureau du Développement et des Relations avec les diplômés de McGill, à La Scena Musicale, à Alain Labonté, au Ladies Morning Musical Club, à l'Orchestre de chambre McGill et à Arthur Kaptainis de *The Gazette* pour l'aide aux communications. Et merci à toute l'équipe d'organisation!

Enfin, merci Don McLean pour une décennie de services dévoués envers l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Vous avez déplacé des montagnes !

L'École de musique Schulich de l'Université McGill

A sincere thanks to our guest soloists, Anton Kuerti, Jens Lindemann, the Canadian Brass and the Cecilia String Quartet, for so generously lending their artistry to this Gala Concert. It is a privilege to have them with us this evening, sharing the stage with our talented student performers.

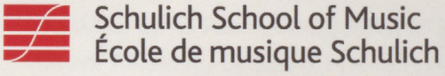
We also wish to acknowledge the tremendous contributions of our Faculty Advisory Board. Their ongoing support and belief in the calling of music creates countless opportunities for students of the Schulich School of Music.

Thanks to CJAD Radio, CBC Radio, McGill Development and Alumni Relations, La Scena Musicale, Alain Labonté, Ladies Morning Musical Club, the McGill Chamber Orchestra, and Arthur Kaptainis from *The Gazette* for communications support. And to our entire organizing team!

Finally, thank you Don McLean for a decade of devoted service to the Schulich School of Music of McGill University. You moved mountains!

The Schulich School of Music of McGill University


McGill


Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 1er novembre 2010
à 20 h

Monday, November 1, 2010
8:00 p.m.

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs / directors

John Cage (1912-1992)

Amores (1943)
Living Room Music (1940)
First Construction (1939)
Second Construction (1939-40)
Credo in Us (1942)
Third Construction (1941)

~ ENTR'ACTE ~

Patrick Hart

(compositeur-en-résidence / composer in residence)

The City *(création mondiale / world premiere)*

Adam Furman
Alessandro Valiante
Andrew Appleby
Benjamin Reimer
Chia-ying Wu
Colin Van de Reep
Denis Martin
Evan Lester
John Senneker
Krystina Marcoux
Xochitl Pardo
Mark Morton
Noam Bierstone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 novembre 2010
à 20 h

Wednesday, November 3, 2010
8:00 p.m.

Récital de clavecin

Harpsichord Recital

classe de / class of Hank Knox

Sonate en ré mineur / Sonata in d minor
(*Essercizi per gravicembalo*, 1738, K.1)
— **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

Prélude nº 5
Prélude nº 7
(*L'Art de Toucher le Clavecin*, Paris, 1716)
— **Francois Couperin** (1668-1733)

Sixième Ordre
(*Second livre de pièces de clavecin*, Paris, 1716-1717)
— **F. Couperin**
- Les Moissonneurs
- Les Barricades Mystérieuses
- Le Moucheron

Septième Ordre
(*Second livre de pièces de clavecin*, Paris, 1716-1717)
- La Chazé

Toccata Prima
(*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo*, libro primo, Rome, 1615)
— **Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

Jung Sun Kang

Soll es sein (Poolse almande)
— **Jan Pieterszoon Sweelinck** 1562-1621

Pièces en ré
(*Pièces de clavessin avec une methode pour la mechanique des doigts*, Paris, 1724)
— **Jean-Philippe Rameau** 1683-1764
- Les Tourbillons
- L'Entretien des Muses
- Les Cyclopes

Mark Edwards

verso/over

Toccata Sesta
(*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo, libro primo*, Rome, 1615)
Ut Re Mi Fa Sol La
(*Il primo libro di capricci*, Roma, 1624)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Suite anglaise nº 3 / English Suite No. 3
(BWV 808)

- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte
- Musette
- Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Rona Nadler

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 4 novembre 2010
à 16 h

Thursday, November 4, 2010
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

GAÉTAN SAUVAGEAU

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Martin Dubé, piano

Petite Messe Solonelle (extrait / excerpt)
IV. Domine Deus — **GIOACCHINO ROSSINI** (1792-1868)

Extraits tirés de *La Messie* / Excerpts from *The Messiah* — **GEORG FRIEDRICH HÄNDEL** (1685-1759)
Pt. 1, No. 2: Comfort Ye My People
Pt. 1, No. 3: Ev'ry Valley Shall be Exalted
Pt. II, No. 43: Thou Shalt Break Them

Heimliche Aufforderung — **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
Ich trage meine Minne
Zueignung
Morgen

~ entr'acte ~

Deux poèmes de Louis Aragon — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)
"C"
Fêtes galantes

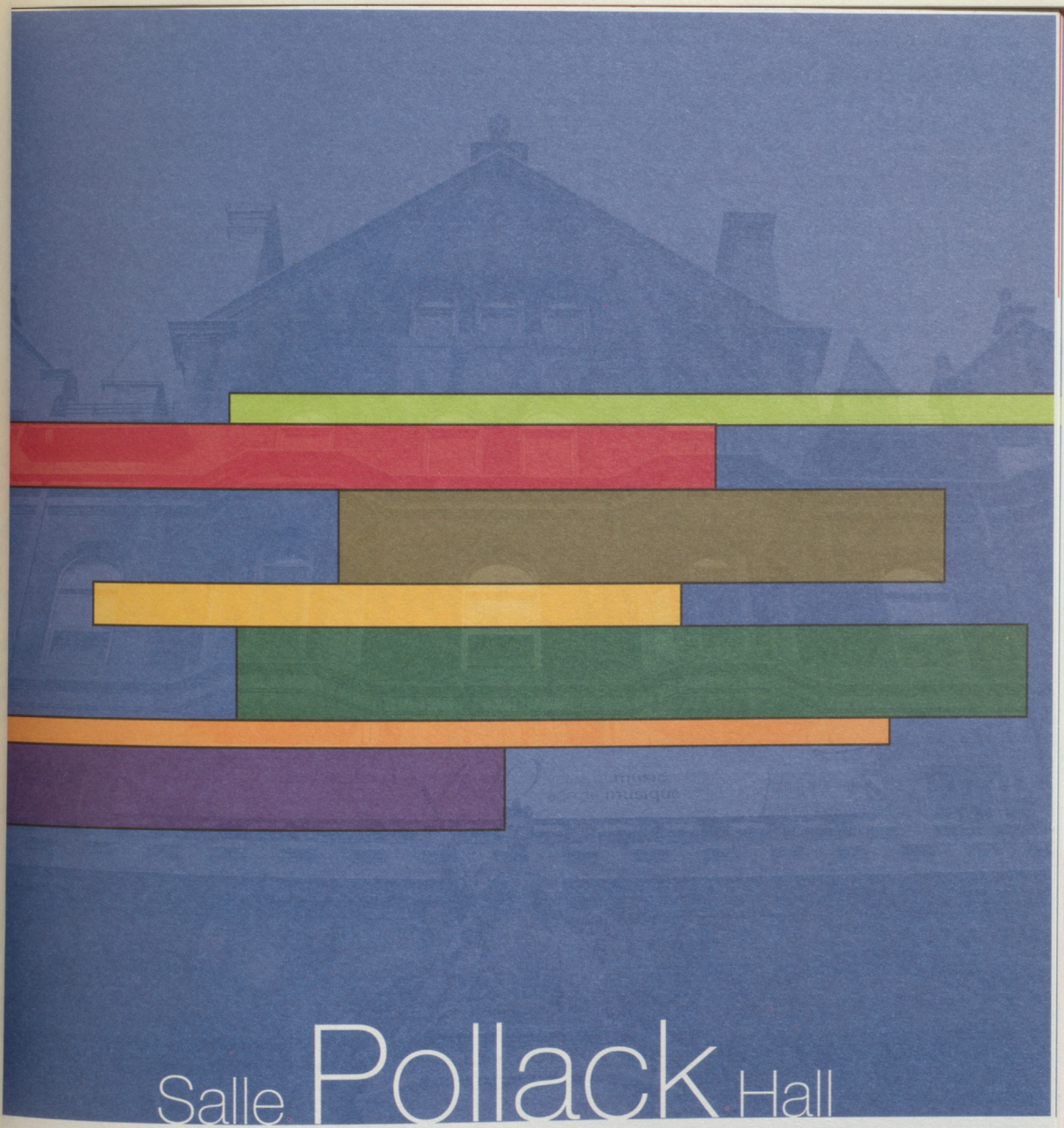
Le manoir de Rosemonde — **HENRI DUPARC** (1848-1933)
Extase
Chanson triste
L'invitation au voyage

Les Nuits d'Été, opus 7 (extraits / excerpts) — **HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)
Villanelle
Le spectre de la rose
L'île inconnue

Mattinata — **RUGGERO LEONCAVALLO** (1857-1919)

Core 'ngrato — **SALVATORE CARDILLO** (1874-1947)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gaétan Sauvageau pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Gaétan Sauvageau in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CARTER

STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Le vendredi 5 novembre 2010
et le samedi 6 novembre 2010
à 19 h 30

Friday, November 5, 2010
Saturday, November 6, 2010
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

avec / with

Ewald Cheung, violon / violin

Programme

Finlandia, opus 26, nº 7 / **Jean Sibelius** (1865-1957)
Finlandia, Op. 26, No. 7

Concerto pour violon et orchestre en ré majeur, opus 47 / **J. Sibelius**
Concerto for violin and orchestra in D major, Op. 47
Allegro moderato
Adagio di molto
Allegro, ma non tanto

Ewald Cheung, violon / violin

~ entr'acte ~

Tableaux d'une Exposition / **Modeste Moussorgsky** (1839-1881)
Pictures at an Exhibition orchestration **Maurice Ravel** (1875-1937)

Promenade (*Allegro giusto, nel modo russico; senza allegrezza, ma poco sostenuto*)
1. Gnomus (*Vivo*)

Promenade

2. Il vecchio castello (*Andante*)

Promenade (*Moderato non tanto, pesamente*)
3. Tuileries (*Allegretto non troppo, capriccioso*)
4. Bydlo (*Sempre moderato pesante*)

Promenade (*Tranquillo*)
5. Ballet des poussins dans leurs coques (*Scherzino. Vivo leggiero*)
6. Samuel Goldenberg und Schmuyle (*Andante*)
7. Limoges - Le Marché (*Allegretto vivo, sempre scherzando*)
8. Catacombae (Sepulcrum Romanum)

Con mortuis in lingua mortua
9. La Cabane sur des pattes de poule (Baba-Yaga) (*Allegro con brio, féroce - Andante mosso - Allegro molto*)
10. La grande porte de Kiev (*Allegro alla breve. Maestoso. Con grandezza*)

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Catherine Church
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
James Zhang

haubois / oboe
Olivier Barrier
Andrea Ell
Rachael Huntly-Ball*

basson / bassoon
Mary Chalk
Katelin Coleman*

Sarah Highland

clarinette / clarinet
Mark Dimitroff
Andrew George
Katherine Schoepflin
Giacomo Smith

saxophone
Micah Langer

cor / French Horn
James Chowning
Marie-Sonja Cotineau
Stephanie MacAlpine
Guillaume Roy

trompette / trumpet
Rachel Allen
Duncan Campbell
Ryan Cole
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Felix del Tredici*
(basse / bass)
Matthew Russell
Andy Rosza

tuba
Louis-Martin Labreque-Harbour
Douglas Sutton

percussion
Noam Bierstone
Krystina Marcoux
Mark Morton
Alessandro Valiante
Colin Van de Reep
Chia-Ying Wu

harpe / harp
Jacqueline McNulty

piano
Jin Hyung Lim

violon / violin
Kate Bevan-Baker
Yolanda Bruno
Gillian Carrabré
Ewald Cheung
Jinah Choi
Sua Choi
Michael di Barry
Emily Field
Lauren Forder
Sarah Frank
Wei Gao
Amy Hillis
Eleanor Huey
Pippa Jarvis
Bénédicte Lauziére
Jeong-Min Lee
Kaylyn Legaré
Wei Wei Long
Charna Matsushige
Michelle Picard
Étienne Pemberton-Renaud
Katherine Peter
David Piché
Emily Redhead
Melanie Riordan
Olga Rykov
Zoë Saint-Pierre Belzile
Audrey Sproule
Aysel Taghi-Zada
(violon solo / concertmaster)
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Alvin Tran
Kenny Wong
Luke Zawadiuk

alto / viola
Jeffrey Bazzet-Jones
Carrie Campbell
Scott Chancey
Leanne Dammann
Victor De Connick
Jean-François Vinet
François Vogel
William Weinstein
Heather Wilson

violoncelle / cello
Valérie Despaux
Thomas Fortner*
Bryan Holt
Amaryllis Jarczyk
Yoona Jhon
Toby Khun
Alice Kim
Min Jung Lee*
Dominic Painchaud
Leana Rutt
Andrea Stewart
Greg Weeks*
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Patrick Ayoup*
Nick Davis
Jonathan Keijser
Anthony Blackman
Dylan Hunter
Stéphanie Domaschio
Callum Jennings

* musiciens additionnels / additional musicians

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Denise Lupien, André Roy, Brian Robinson, Thomas Williams

Équipe de montage / Set-Up Crew: Bryan Holt, Katherine Schoepflin
Gérante, musicothécaire / Manager, Orchestra Music Librarian: Andrea Stewart
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst à Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il a obtenu son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et a travaillé ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il a fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001- 2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en novembre 2009. En mars 2011, il dirigera *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez, ainsi que *Notation VII* dont ce sera la création canadienne.

Ewald Cheung

Ewald Cheung a commencé à étudier le violon dès l'âge de quatre ans, à l'École Suzuki d'Edmonton, sa ville d'origine. Il a par la suite étudié avec James Keene et poursuit maintenant sa formation à l'Université McGill, sous la supervision du célèbre violoniste Jonathan Crow. Ewald a eu beaucoup de succès dans le monde des concours en obtenant le premier prix dans cinq d'entre eux. Il a notamment, en 2001 et en 2003, remporté le Concours de musique du Canada, et a également été lauréat du Concours Standard Life de l'Orchestre symphonique de Montréal en 2007, des Shean Strings en 2009, du Concours de concerto de McGill en 2010 et de l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières au mois d'avril dernier. En plus de participer à des concours, Ewald s'est produit comme soliste avec de nombreux orchestres symphoniques, dont ceux d'Edmonton, de Québec, de Calgary et avec l'Edmonton Youth Orchestra. Il a participé à des séries de concerts, dont celle de l'Edmonton Recital Society. Cette année, il jouera à Edmonton, à Hamilton, à Trois-Rivières et à McGill. Ewald était membre de l'ancien quatuor à cordes Roddick, qui a représenté le Canada au Concours international de quatuors à cordes de Londres, en 2009. Le quatuor à cordes Roddick a participé aux séries de concerts à la Chapelle historique Bon-Pasteur, à Lachine et au Festival de musique d'été d'Orford. En 2004, Ewald comptait parmi les trois enfants prodiges qui ont fait l'objet du documentaire *Minor Keys*, réalisé par Mieko Ouchi et réalisé par l'Office national du film du Canada. Le documentaire a été diffusé par la CBC dans le cadre de l'émission *The Nature of Things*, avec David Suzuki. Ewald est récipiendaire de la prestigieuse bourse d'études Lloyd-Carr Harris String de l'Université McGill, et de celles de l'Anne Burrows Foundation, du Winspear Fund et de la Victoria Foundation.

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. In March 2011 he will conduct Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV*, as well as the Canadian premiere of *Notation VII*.

Ewald Cheung

Born in Edmonton, violinist Ewald Cheung began his violin studies at the age of four at the Suzuki School in Edmonton. Later, he studied with James Keene, and now studies at McGill University under renowned violinist Jonathan Crow. Ewald has had much success in many competitions, including being a five-time laureate of the Canadian Music Competitions, winning in 2001 and 2003; a laureate of the Standard Life Montreal Symphony Competition in 2007; winning the Shean Strings Competition in 2009; winning the 2010 McGill Concerto Competition; and most recently, winning the Trois-Rivières Symphony Competition in April 2010. Aside from competitions, Ewald has appeared as a soloist with many symphony orchestras, including Edmonton, Quebec, Calgary and the Edmonton Youth Orchestra. He has also appeared in concert series, such as, the Edmonton Recital Society. This year, he will be performing with Edmonton, Hamilton, Trois-Rivieres, and McGill. Ewald was a member of the former Roddick String Quartet, which represented Canada in the 2009 London International String Quartet Competition. The former Roddick String Quartet appeared in the Bon Pasteur concert series, the Lachine Concert Series, and the Orford Summer Music Festival. In 2004, Ewald starred as one of three child prodigies in the documentary, *Minor Keys*, produced by the National Film Board of Canada, directed by Mieko Ouchi. The documentary appeared on CBC's *The Nature of Things* with David Suzuki. Ewald is the recipient of the prestigious Lloyd-Carr Harris String Scholarship from McGill University, the Anne Burrows Foundation, the Winspear Fund, and the Victoria Foundation.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

CARTER

STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

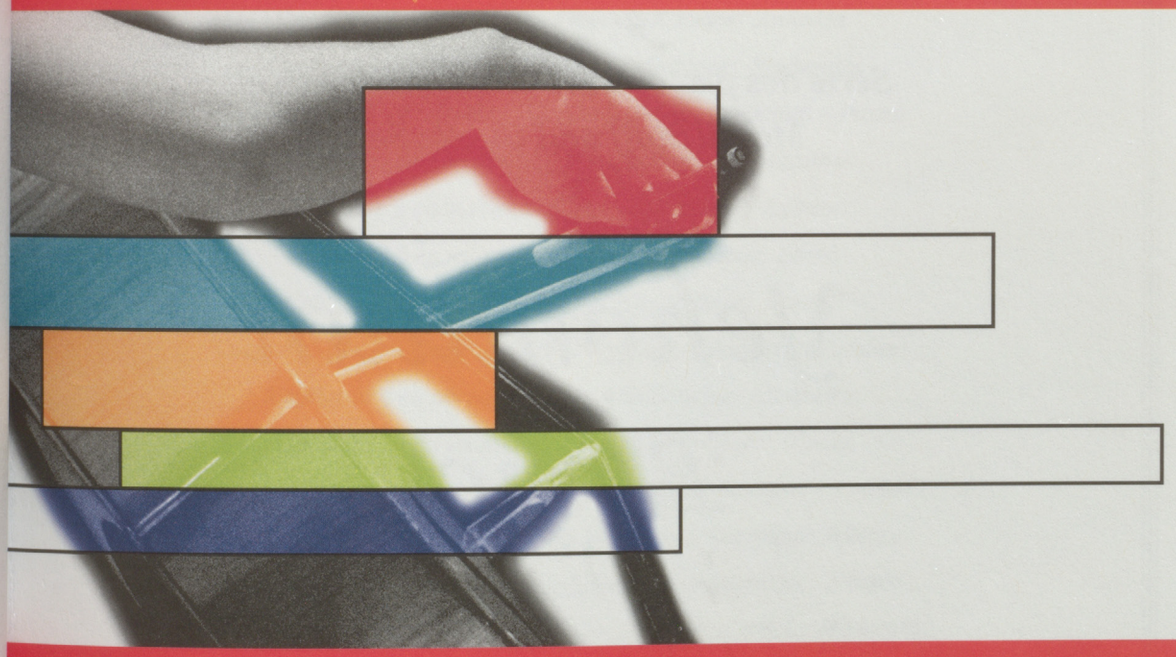
XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Le mercredi 10 novembre 2010
à 19 h 30

Wednesday, November 10, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

Yehonatan Berick

violon / violin

✧ ✧ ✧

Programme

Nicolò Paganini (1782-1840)
24 Caprices

Caprice n° 1 en mi majeur / No. 1 in E major: *Andante*

Caprice n° 2 en si mineur / No. 2 in B minor: *Moderato*

Caprice n° 3 en mi mineur / No. 3 in E minor: *Sostenuto – Presto*

Caprice n° 4 en do mineur / No. 4 in C minor: *Maestoso*

Caprice n° 5 en la mineur / No. 5 in A minor: *Agitato*

Caprice n° 6 en sol mineur / No. 6 in G minor: *Lento*

Caprice n° 7 en la mineur / No. 7 in A minor: *Posato*

Caprice n° 8 en mi bémol majeur / No. 8 in E-flat major: *Maestoso*

Caprice n° 9 en mi majeur / No. 9 in E major: *Allegretto*

Caprice n° 10 en sol mineur / No. 10 in G minor: *Vivace*

Caprice n° 11 en do majeur / No. 11 in C major: *Andante – Presto*

Caprice n° 12 en la bémol majeur / No. 12 in A-flat major: *Allegro*

Caprice n° 13 en si bémol majeur / No. 13 in B-flat major: *Allegro*

Caprice n° 14 en mi bémol majeur / No. 14 in E-flat major: *Moderato*

Caprice n° 15 en mi mineur / No. 15 in E minor: *Posato*

Caprice n° 16 en sol mineur / No. 16 in G minor: *Presto*

Caprice n° 17 en mi bémol majeur / No. 17 in E-flat major: *Sostenuto – Andante*

Caprice n° 18 en do majeur / No. 18 in C major: *Corrente: Allegro*

Caprice n° 19 en mi bémol majeur / No. 19 in E-flat major: *Lento – Allegro Assai*

Caprice n° 20 en ré majeur / No. 20 in D major: *Allegretto*

Caprice n° 21 en la majeur / No. 21 in A major: *Amoroso: Presto*

Caprice n° 22 en fa majeur / No. 22 in F major: *Marcato*

Caprice n° 23 en mi bémol majeur / No. 23 in E-flat major: *Posato*

Caprice n° 24 en la mineur / No. 24 in A minor: *Tema con Variazioni: Quasi Presto*

✧✧✧

Carter

n Stout

journé

Xenakis

latzow

ed Fink

lgrass

Xenakis

Tudon

Henze

Green
Becker

tif.
listed above.

Yehonatan Berick

Un lauréat du concours de 1993 Naumburg et récipiendaire de l'Opus 1996-97 Prix, violoniste et altiste Yehonatan Berick est en forte demande internationale en tant que soliste, concertiste, chambriste, et pédagogue, dont le calendrier chargé de concert l'a amené en Amérique du Nord, Europe, en Asie et en Israël. Ils a été soliste avec les Orchestres du Québec, Winnipeg, Windsor, Ann Arbor, Jérusalem et Haïfa Symphonies, et les israéliens, Cincinnati, Montréal et le Manitoba Chamber Orchestra, Thirteen Strings et l'Ensemble Appassionata. Un musicien de chambre très actif, il est membre du Quatuor de piano Los Angeles, et de Walden Chamber Players. Les festivals auxquels il a participé comprennent Marlboro, Ravinia, Seattle, Vancouver, Ottawa, Jérusalem, El Paso, Maui, au Domaine Forget (Canada), des Grands Lacs (Michigan), Music@Menlo (Atherton, CA), CEWM (Great Barrington, MA), Giverny (France), Leicester (Royaume-Uni), Moritzburg (Allemagne), la Laponie (Suède), Riihimaki (Finlande), Strings in the Mountains (Colorado), Alpenglow (Colorado), Four Seasons (Caroline du Nord), Agassiz (Winnipeg), Killington (Vermont) et Bowdoin (Maine). Il a été co-directeur artistique de la reprise du Quebec Chamber Music Society et a été présenté dans les plus importants centres mondiaux de la musique de chambre: en Europe (Wigmore Hall de Londres, Paris Musée du Louvre, Milan Sala Verdi), les États-Unis (Carnegie de New York Hall et au Metropolitan Museum, Kennedy Center de Washington, Freer Gallery et la Collection Phillips) et Canada (Toronto, Glenn Gould Studio et le Centre Saint-Laurent, Centre-Nord Ford York et le Palais Montcalm de Québec). Sur CD, Berick a enregistré pour les étiquettes Centaure, Sommet, Gasparo, Acoma, music@Menlo, studio XXI, la CMM et les étiquettes Helicon. Il est professeur de violon à l'École de musique de l'Université du Michigan à Ann Arbor. Yehonatan Berick joue actuellement sur un violon de Joseph Guarneri de 1735, sur un prêt généreux de la Fondation RAD instrument et de son chef Yehuda Zisapel, et sur un alto par Stanley Kiernoziak à partir de 2003.

❧

A prizewinner at the 1993 Naumburg competition and a recipient of the 1996-97 Prix Opus, violinist and violist Yehonatan Berick is in high demand internationally as soloist, recitalist, chamber musician, and pedagogue, whose busy concert schedule has taken him throughout North America, Europe, Asia, and Israel. Solo performances include Quebec, Winnipeg, Windsor, Ann Arbor, Jerusalem and Haifa Symphonies, and the Israeli, Cincinnati, Montreal and Manitoba Chamber Orchestras, Thirteen Strings and Ensemble Appassionata. A highly active chamber musician, he is a member of the Los Angeles Piano Quartet, and the Walden Chamber Players. Festival and chamber series' credits include Marlboro, Ravinia, Seattle, Vancouver, Ottawa, Jerusalem, El Paso, Maui, Domaine Forget (Canada), Great Lakes (Michigan), Music@Menlo (Atherton, CA), Close Encounters with Music (Great Barrington, MA), Giverny (France), Leicester (U.K.), Moritzburg (Germany), Lapland (Sweden), Riihimaki (Finland), Strings in the Mountains (Colorado), Alpenglow (Colorado), Four seasons (N. Carolina), Agassiz (Winnipeg), Killington (Vermont) and Bowdoin (Maine). He was co-artistic director of the revived Quebec Chamber Music Society, and has been featured in the world's most important chamber music centers: in Europe (London's Wigmore Hall, Paris's Musee du Louvre, Milan's Sala Verdi), the US (New York's Carnegie Hall and Metropolitan Museum, Washington's Kennedy Center, Freer Gallery and the Phillips Collection) and Canada (Toronto's Glenn Gould Studio and St. Lawrence Centre, North York's Ford Centre and Quebec City's Palais Montcalm). On CD, Berick has recorded for the Centaur, Summit, Gasparo, Acoma, music@menlo, studio XXI, JMC and Helicon labels. He is currently Professor of Violin at the School of Music at the University of Michigan at Ann Arbor. Yehonatan Berick is currently playing on a violin by Joseph Guarneri from 1735, on a generous loan from the RAD Instrument Foundation and its head Yehuda Zisapel; and on a viola by Stanley Kiernoziak from 2003.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

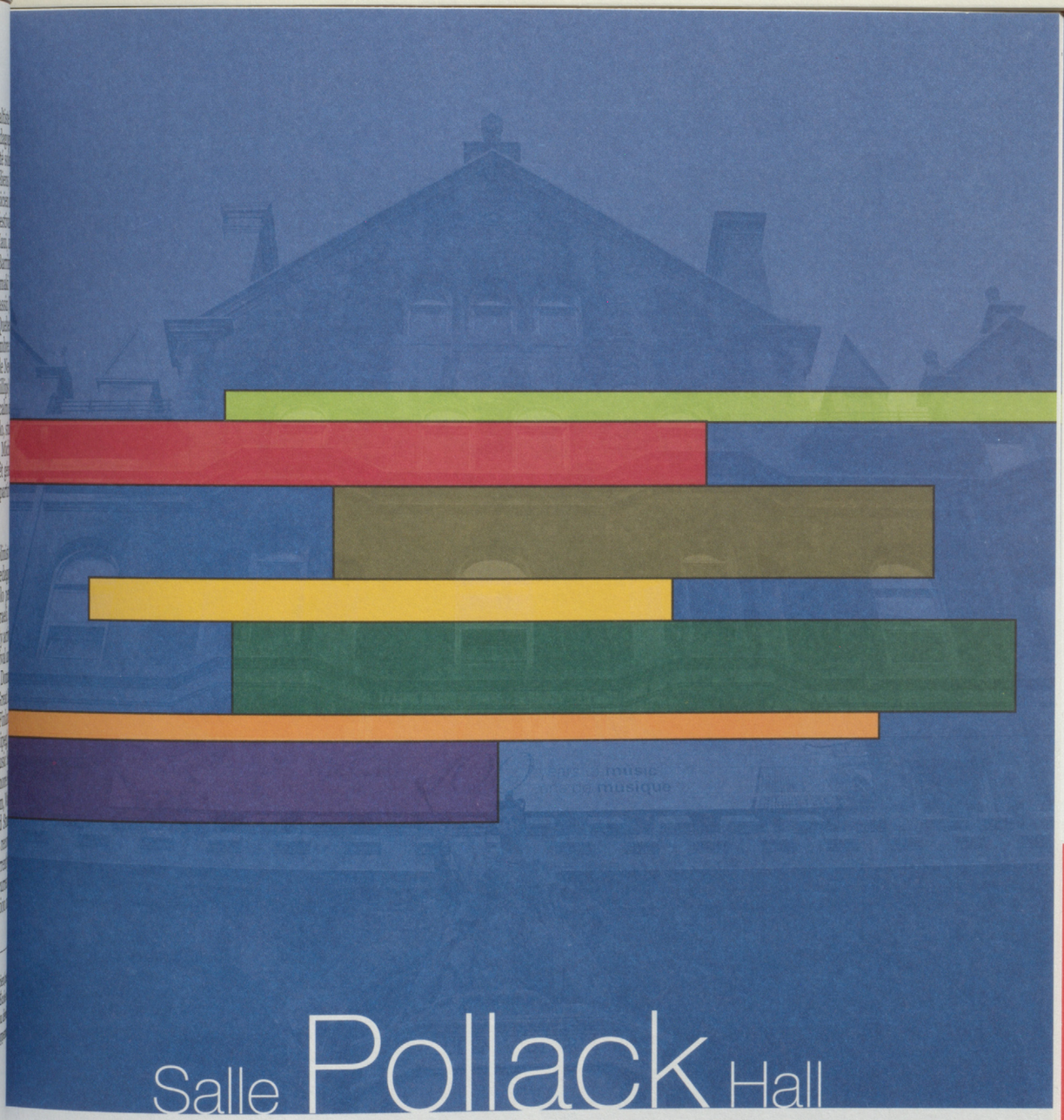
Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CARTER

STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Opéra McGill

Patrick Hansen, *directeur des études d'opéra / director of opera studies*

Hänsel und Gretel

by/d'Engelbert Humperdinck



Chanté en allemand avec surtitres français et anglais/
sung in German with French and English projected titles

Patrick Hansen,
metteur en scène / stage director

décor : les enfants de Montréal
set design: children of Montreal

les 11, 12, et 13 novembre 2010 à 19h30

SALLE POLLACK
555 rue Sherbrooke ouest (métro McGill)

CARTER

STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison 2010 – 2011 d'Opéra McGill, notre 55e saison!

Dans le cadre de notre célébration, Opéra McGill a lancé une nouvelle initiative d'éducation et d'action communautaire et d'éducation. En octobre, plus de 250 élèves d'écoles primaires de la région montréalaise ont eu l'occasion de voir des extraits de l'opéra *Hänsel und Gretel*. Ils ont ensuite fait des dessins en s'inspirant de l'histoire d'Hansel et Gretel et nous avons reçu des centaines de maisons en pain d'épices, des sorcières et des forêts réalisés avec des crayons cire, des crayons-feutres, du gel brillant et de la peinture. Les gens qui viendront voir le chef-d'œuvre de Humperdinck en novembre pourront admirer ces œuvres d'art incroyables, fruit de l'imagination des enfants, qui seront projetés comme décor. Ne manquez pas ces œuvres qui seront affichées dans le foyer Est de la salle Pollack.

En janvier, place à mon opéra préféré : *La Bohème* de Puccini. Pour cette production, la plus importante jamais présentée à la salle Pollack, Opéra McGill collaborera avec le Conservatoire de musique de McGill, dont les étudiants chanteront dans le chœur d'enfants. Au cours du deuxième acte, plus de 100 membres de la distribution et de l'orchestre seront sur scène. Nous allons peut-être manquer de place!

Quant à notre production annuelle d'opéra baroque, qui fait partie de la collaboration spéciale entre Opéra McGill et le programme de musique ancienne de l'École de musique Schulich, il s'agit d'*Imeneo* de Haendel, un vrai bijou. C'est lors du festival Glimmerglass que ma passion pour cet opéra est née, alors qu'il était joué par une distribution merveilleuse, avec John Tessier dans le rôle-titre. Cette partition de Haendel recèle une écriture pour la voix des plus raffinées. Un rendez-vous à ne pas manquer : la première montréalaise de cet opéra, rarement joué dans le monde.

Les étudiants de McGill que vous voyez à l'œuvre dans ces opéras apprennent comment regrouper les nombreux métiers liés au monde de l'opéra afin de créer des personnages viables qui, une fois sur scène, chantent leur histoire, accompagnés par un orchestre. Il s'agit d'un exploit remarquable : seules les personnes ayant déjà chanté dans un opéra sur scène savent combien il est difficile de jouer, de maîtriser sa technique vocale, de créer physiquement des personnages, de se préoccuper des accessoires (souvent de vrais animaux et des enfants!), et ce, tout en portant perruque, maquillage et parfois, des costumes d'époque extrêmement lourds, y compris des corsets et des talons hauts pour les deux sexes! Et par-dessus tout, les chanteurs doivent collaborer avec les autres chanteurs sur scène et le chef d'orchestre dans la fosse, tout en tentant d'exprimer la vision du metteur en scène et essayant de transmettre une quelconque expression artistique venant du cœur et de l'âme. La mission n'est pas simple!

Selon moi, lorsque l'on interprète un opéra en direct, il ne faut pas rechercher la perfection ni l'exactitude. Le théâtre en direct est à son sommet lorsque l'auditoire et les interprètes établissent un certain contact qui ne peut être expliqué ni exprimé. Ce contact est personnel, intime et survient au moment où l'on s'y attend le moins.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the 2010 – 2011 Opera McGill Season – our 55th season of opera!

As part of our celebration, Opera McGill has started a new initiative of Community and Educational Outreach. This October, opera excerpts from Hänsel und Gretel were presented in Montreal area elementary schools to over 250 students. Afterward, the students were asked to create artwork based on the story of Hansel and Gretel and we received hundreds of gingerbread houses, witches, and forests created with crayon, marker, glitter and paint. Everyone in the audiences for our November production of Humperdinck's masterpiece will see some of these incredible pieces of art – straight from the imagination of the children – projected to become the scenic background for the production. Make sure to check out the display of the children's artwork in the East Lounge of Pollack Hall!

January finds us producing my favorite opera of all time: Puccini's *La Bohème*. For this production, our biggest ever in Pollack, Opera McGill collaborates with the McGill Conservatory, whose students will be singing in the children's chorus. During the second act, watch for the stage to have over 100 cast and orchestra members on it. We may have to spill over into the audience!

Our annual baroque opera production, which is part of Opera McGill's special collaboration with the Early Music Program here at Schulich, is a gem of an opera by Handel: *Imeneo*. I first came to love this piece at Glimmerglass where it was presented with an amazing cast that included John Tessier in the title role. Some of Handel's most exquisite writing for the voice can be found in this score. You won't want to miss this Montreal premiere, as it is seldom performed anywhere in the world.

The McGill students you see performing in these productions are learning the processes of synthesizing the many operatic crafts needed to create viable characters onstage who sing their story accompanied by an orchestra. This is a remarkable feat – only those who've actually sung an opera role onstage know just how challenging it can be to act, keep your vocal technique intact, create characters physically, deal with props (and often live animals and children!), while wearing wigs, makeup, and sometimes extremely heavy period costumes – including corsets and high heels for both genders! All of that is supposed to happen at the same time the singers are collaborating with other singers onstage and with a conductor in the pit, while trying to fulfill a director's vision, and making some sort of artistic statement that comes from their heart and soul. Not a simple mission!

In my opinion, live opera performance is not about seeking perfection or correctness. Live theatre works best when the audience and the performers connect on some level that can't be explained or articulated. It's personal, intimate, and often comes when you least expect it!

Patrick Hansen

CARTER

STOUT

JOURNÉ

ENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

ENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
ecker

tif.
listed above.

Notes du metteur en scène

J'aime cet opéra!

Ma première expérience d'opéra sur scène a eu lieu à l'automne 1983. J'étais nouveau au Simpson College et le département d'opéra produisait un programme double avec *Amahl et les Visiteurs de la nuit* de Menotti et *Hänsel und Gretel* de Humperdinck, tous deux chantés en anglais. Ce dernier n'avait pas été coupé, les deux étaient présentés avec orchestre et il y avait même un Dîner Madrigal à l'entracte, avec un repas et soixante minutes de madrigaux comme divertissement. On m'avait donné le poste d'assistant aux accessoires, et je devais chanter dans le chœur d'Amahl, l'une des tâches des pianistes répétiteurs, travailler aux décors (à l'époque, nous les étudiants, nous construisions et peignions les décors!) et, le plus excitant de tout, me cacher dans la maison en pain d'épices et donner les accessoires à la Sorcière et à Gretel. Tout un apprentissage pour une première expérience!! Je n'oublierai jamais la première lecture dans le petit studio du professeur Larsen. La Sorcière était Anne Larson, un des professeurs de chant; elle possédait un incroyable instrument que je décris aujourd'hui comme un « contralto-soprano dramatique ». Son si bémol aigu à la fin de la Chevauchée de la Sorcière m'a donné des frissons comme aucun autre à ce jour dans ma vie – j'étais devenu accro à l'opéra dès ce moment-là!

Il y a d'autres raisons pour lesquelles j'aime cet opéra : j'ai rencontré ma femme lors de cette production de 1983 – elle était Gretel – et j'entends toujours sa voie dans ma tête lorsque j'écoute cette musique. En 1993, j'ai fait une tournée au cours de laquelle nous avons présenté *Hänsel und Gretel* une bonne centaine de fois dans les écoles élémentaires du Midwest et, quelques années plus tard, j'ai dirigé cette pièce pour le Tulsa Opera. La fin du deuxième acte est l'une des plus belles orchestrations de l'opéra et j'avais toujours la chair de poule lorsque je l'entendais durant nos répétitions ici à McGill.

Donc, que « FAIRE » avec cette pièce, comme metteur en scène, alors que j'ai une telle histoire et tellement d'émotions qui y sont rattachées? Raconter l'histoire. Donner à l'auditoire une production avec la perspective d'un enfant. Créer de la magie sur scène. Mais surtout, NE PAS plonger dans la profonde et noire version de Grimm ou essayer d'établir quelques liens freudiens avec le four, ou faire de la Sorcière une sorte d'Hannibal Lector. Je ferai cela avec un opéra de Handel!!

Parce que l'an dernier, lors de la production du Festival Black Box Lisl Wirth, nous avons utilisé des projections comme décors, Vincent Lefèvre et moi avons décidé de faire la même chose cette année. Mais j'avais des inquiétudes – faire des projections de la maison en pain d'épices pouvait donner l'impression d'avoir manqué d'argent ou, pire encore, ressembler à l'idée que se fait un adulte de ce qu'un enfant peut imaginer. Pourquoi ne pas faire dessiner aux enfants la maison, les anges, la forêt, etc.? Puis l'idée est venue : pourquoi ne pas demander au plus grand nombre d'enfants possible de créer les illustrations? C'est ainsi qu'Opéra McGill a pris contact avec quatre merveilleuses écoles élémentaires : l'école Le Plateau, l'école Nouvelle Querbes, les écoles St. George's et Elizabeth Ballantyne. Nous avons présenté quelques extraits de l'œuvre en classe, parlé de l'opéra et du chant ainsi que du conte *Hänsel und Gretel* et, ensuite, avons demandé aux enfants de devenir eux-mêmes les créateurs du décor! Toutes et chacune des projections ont été créées par un enfant de Montréal. Une façon très, très spéciale de voir le conte dans les yeux d'un enfant!

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

I love this opera!

My first experience with opera was in the fall of 1983. I was a freshman at Simpson College and the opera department was producing a double bill of Menotti's *Amahl and the Night Visitors* and Humperdinck's *Hansel and Gretel* (both sung in English). The latter was uncut, both were with orchestra, and there was even a madrigal dinner at intermission – complete with sit down meal and 60 minutes of memorized madrigals for entertainment. I was assigned to be the assistant props guy, to be a chorister in *Amahl*, to function as one of the rehearsal pianists, to work the sets (we students built and painted the sets back in those days!), but most exciting of all: to hide in the gingerbread house and hand off props to the witch and Gretel. Quite a first-time learning experience!! I'll never forget the first sing-thru in Dr. Larsen's small studio. The witch was voice teacher Anne Larson, and she possessed a tremendous instrument that I now describe as a "dramatic contralto-soprano". Her high B-flat at the end of the witch's ride thrilled me like no other sound had up to that point in my life – I was HOOKED on opera from that moment on!

There are other reasons why I love this opera: I met my wife in that 1983 production – she was Gretel – and I still have her voice in my head when I hear this music. In 1993, I went on an opera tour where we performed *Hansel and Gretel* over 100 times in elementary schools throughout the Midwest, and then a few years after that, I finally got to conduct the piece with Tulsa Opera. The end of act two is one of the most beautifully orchestrated moments in all of opera, and I still get shivers listening to it during our rehearsals here at McGill.

So what to "DO" with a piece, as a director, when I have such a strong historical and emotional connection to it? Tell the story. Present a production from a child's perspective. Create magic onstage. Definitely NOT dive into the deep, dark Grimm version or try to establish Freudian connections to the oven, or make the witch some sort of Hannibal Lector. I'll do that with a Handel opera!!

Last year's Black Box Festival successfully used projections for the settings, and so Vincent Lefèvre and I had decided to do the same for this fall's production. But I got worried – creating projections for a gingerbread house might either seem a really cheap way of making a set, or worse, it could look like an adult's version of what a child might imagine. Why not get an actual child to draw the house, the angels, the forest, etc.? Then the idea came: Why not ask as many children as possible to create the artwork? And so, Opera McGill connected with four wonderful elementary schools: L'École le Plateau, Nouvelle Querbes, St. George's, and Elizabeth Ballantyne. We took a few excerpts of the opera into classrooms, talked about opera and singing as well as the story of Hänsel und Gretel, and then asked them to become set designers themselves! Everyone of the projected settings was created by a child here in Montreal. A very, very special way of seeing the story through a child's imagination!

Patrick Hansen

CARTER

STOUT

JOURNÉ

KENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

KENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Distribution / Cast

	11 nov. / Nov. 11	12 nov. / Nov. 12	13 nov. / Nov. 13
Hänsel	Arminé Kassabian	Rebecca Henry	Rebecca Henry
Gretel	Jana Miller	Rebecca Woodmass	Laura Kachurek
Peter (Der Vater)	Cairan Ryan	Lawrence Shirkie	Lawrence Shirkie
Gertrude (Die Mutter)	Nola Shantz	Jessica Scarlato	Jessica Scarlato
Der Sandman/Der Tauman	Amanda Hillestad	Myriam LeBlanc	Myriam LeBlanc
Die Knusperhexe	Garry McLinn	Garry McLinn	Garry McLinn

au piano / at the piano :

Cheryl Emery, le 11 nov.

Jordan de Souza, les 12 et 13 nov.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Aria Umezawa	Assistante metteure en scène et régisseure / Assistant Stage Director and Stage Manager
Kelsey Downer	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Daphné Bisson	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Jordan Gasparik	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Valerie Cotton, Benjamin Duinker, Amaryllis Jarczyk, Simon Ouellette, Jessica Thompson	Techniciens / Stage Crew
Patrick Hansen, Olivier Godin	Répétiteurs / Coaches
Ginette Grenier	Perruques, maquillage / Hair, Wigs, Make-up
Opéra de Paris	Surtitres / Surtitles
Véronique Coutu, Garry McLinn, Lucas van Lierop	Assistants à l'administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administrative Assistants
Cynthia Shantz, Jonah Shantz, Iain Hansen, Noor Barrère	Narrateurs / Narrators

Remerciements / Acknowledgements

Les enfants et les professeurs des écoles : / Students and Teachers of:
The Elizabeth Ballantyne School
École Le Plateau
École Nouvelle-Querbes
St. George's School of Montreal
Véronique Coutu, coordonatrice des programmes d'animation extérieurs / Outreach Coordinator

✧✧✧

Argument

Acte I - *La hutte de Peter, fabricant de balais*

Hänsel et Gretel sont seuls, assis dans leur pauvre chaumière dans la forêt en attendant le retour de leur mère. Hänsel fabrique des balais pour son père et Gretel tricote, mais ils sont tous deux agités et affamés. Pour lui changer les idées, Gretel entreprend de montrer à son frère une nouvelle ronde. Leur jeu est interrompu par leur Mère qui revient de mauvaise humeur. Irritée du peu de travail que les enfants ont fait, elle les poursuit, et ce faisant, renverse une cruche de lait qui se brise par terre. Elle éclate en sanglots à la perte de la seule nourriture qu'il y avait dans la maison, et envoie aussitôt les enfants cueillir des fraises, puis elle s'endort à la table. Elle est réveillée par le retour du Père qui chante au dehors. À sa grande colère, il a bu, mais elle se radoucit en voyant la nourriture qu'il rapporte, car la vente de balais a été bonne ce jour-là. Il s'aperçoit soudain que les enfants ne sont pas là : la Mère explique qu'ils cueillent des fraises au Ilsenstein. Le Père est consterné - c'est le domaine de la sorcière Grignotte qui attire les enfants dans sa chaumière et les transforme en pain d'épice. La Mère se précipite au dehors pour leur porter secours et le Père la suit.

Acte II - *Dans la forêt*

Le soleil se couche. Hänsel et Gretel sont dans la forêt, leur panier rempli de fraises. Mais ils commencent à en manger, et il n'en reste bientôt plus. Hänsel se rend compte alors qu'il ne sait plus comment retrouver le chemin de leur maison. La nuit tombe et les enfants commencent à avoir peur. Une brume se répand et le Marchand de sable apparaît ; il jette du sable dans les yeux des enfants et quand il disparaît, ils s'agenouillent pour leur prière du soir. Ils s'endorment dans les bras l'un de l'autre, sur la mousse au pied d'un arbre. La brume devient un escalier de nuages. Répondant à la prière des enfants, quatorze anges descendent pour veiller sur eux toute la nuit.

~ Entr'acte ~

Acte III – *Dans la forêt, le lendemain matin*

Le matin les anges ont disparu. Le Marchand de rosée vient asperger les enfants de gouttes de rosée. Après son départ, ils se réveillent et se mettent à jouer. La brume se dissipe, laissant apparaître la chaumière de la sorcière et sa clôture de bonshommes en pain d'épice. Les deux enfants, attirés, s'avancent et commencent à en manger, mais la sorcière apparaît à la porte : elle jette une corde autour du cou d'Hänsel et essaie de l'entraîner à l'intérieur. Hänsel s'échappe, mais la sorcière leur jette à tous deux un sort qui les immobilise ; elle met Hänsel en cage et le nourrit pour l'engraisser. Elle désensorcelle Gretel afin de la faire travailler, et allume le four. Gretel utilise secrètement les mots de la sorcière pour conjurer le sort jeté sur Hänsel et le fait sortir de sa cage.

adapté du site web http://www.paperblog.fr/1425339/hansel-et-gretel-1/ par Aria Umezawa

CARTER
STOUT
JOURNÉ
KENAKIS
LATZOW
ED FINK
OLGRASS
KENAKIS
TUDON
HENZE
GREEN
Becker
tif.
listed above.

Synopsis

Act I: *The Cottage of Peter the Broommaker*

Hansel and Gretel are hard at work at their daily chores. Hansel throws down his work and complains of hunger. Gretel chides him, but Hansel pays no mind, suggesting that instead of working, they dance and play. Gretel agrees, and the children playfully dance around the house, making quite the mess. When Mother returns, she is very displeased that the children have abandoned their chores and made a mess. In her anger, she attempts to scold them and knocks over the milk jug in the process, shattering it and spilling the milk. Now furious, she sends the children into the Ilsenstein woods to look for berries.

From a distance, Father approaches singing a joyful tune. He surprises Mother with a bag full of food and supplies. After consoling the mother over the broken jug, he asks after the children. When Mother tells him that she sent them into the woods, Father grows frightened and concerned. He explains to Mother that an evil Gingerbread Witch lives in those woods, and that she lures children to her gingerbread house. She then turns the children into gingerbread in her magic oven. Panicked, Mother and Father set off into the woods to look for the children.

Act II: *The Ilsenstein Woods*

Playing carelessly, the children soon find themselves lost in the frightening woods. They do manage to find some berries, but greedy Hansel begins to eat them. Gretel joins in, and before long they have devoured the berries completely. Lost, tired and ashamed, the children begin to despair. Suddenly, the Sandman appears, and sprinkles sand in the children's' eyes, making them sleepy and contented. Before they lie down to sleep, they say a sweet prayer for protection from God above. As they fall asleep, they have visions of fourteen angels standing watch over them.

~ Entr'acte ~

Act III: *The Ilsenstein Woods, the next morning*

Morning comes, and the dew fairy appears to wake the children from their sleep. Gretel awakens first, and joyfully greets the day. She wakes up her brother and they confess to each other that they have in fact had the same dream of angels watching over them. Suddenly, as if by magic, a magnificent gingerbread house appears in the distance. Overjoyed, the children greedily tear into the house, stuffing their faces with sweet treats. The Gingerbread witch appears, and casts a spell on the children. She locks Hansel in a cage and force feeds him sweets in order to fatten him up. Meanwhile, Gretel is forced by the witches spell to help prepare the oven and the table for the witch's coming feast. When the witch goes to check Hansel's finger to see if he has fattened up nicely, Hansel tricks the witch by holding out a bone instead. In the witch's confusion, Gretel steals the witch's magic wand and frees herself from the spell. The witch then asks Gretel to ensure that the oven is ready. Gretel feigns ignorance and asks the witch to demonstrate. When she does, Gretel pushes her into the oven and slams the door, freeing herself and Hansel from the Witch's evil grasp. As the witch burns, the souls of the children she had previously turned into gingerbread sing out in joy as Hansel and Gretel release them from their gingerbread prisons. Father and Mother arrive to see Hansel and Gretel surrounded by the liberated children, and all sing out in joyous prayer of thanks to God above.

English synopsis written by Garry McLinn

✧✧✧

Rebecca Henry, mezzo-soprano (Hänsel, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Great Falls, Virginia
Recent / Récemment : Prince Orlofsky, *Die Fledermaus*, Janiec Opera Company; Zita, *Gianni Schicchi*, Janiec Opera Company; Pitti-Sing, *Mikado*, Janiec Opera Company
Prochainement / Upcoming: Tirinto, *Imeneo*, Opera McGill;
Opera McGill Debut/ Début à l'Opéra McGill

Amanda Hillestad, soprano (Der Sandman/Der Taumann, November 11, Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: *The Rake's Progress* (Chorus), Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Fiordiligi, *Così fan tutte*, McGill Opera Excerpts
Opera McGill Debut /Début à l'Opéra McGill

Laura Kachurek, soprano (Gretel, Evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Cleveland, Ohio
Récemment / Recent Engagements: Poppea, *Agrippina*, Opera McGill; Phyllis, *Iolanthe*, Lakeshore Light Opera; Lauretta, *Gianni Schicchi*, Janice Opera Company
Prochainement / Upcoming Engagements: Recital, Spring 2011

Arminè Kassabian, mezzo-soprano (Hänsel, November 11, Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Ottawa, Ontario
Récemment / Recent Engagements: Carmen, *La Tragédie de Carmen*, Opera McGill; Mère Marie, *Dialogues des Carmélites*, Opera McGill; Rosina, *Il barbiere di Siviglia*, Opera Brasov
Prochainement / Upcoming Engagements: Jeune Ambassadeur Lyrique - Italian Gala - la Chapelle historique du Bon-Pasteur, November 13th 2010; Armenian Bolsahay Concert, November 14,2010; "Habanera" with the McGill Symphonic Orchestra at the International Women's Forum Hall of Fame Awards - Palais des Congrès

Myriam LeBlanc, soprano (Der Sandman/Der Taumann, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Montréal, Quebec
Récemment / Recent Engagements: Agrippina, cover, *Agrippina*, Opera McGill; Soloist, *Carmina Burana*, Orff; Soloist, Fauré's *Requiem*
Prochainement / Upcoming Engagements: Rosmene, *Imeneo*, Opera McGill; Soloist, *Mass In D major*, Dvořák

Garry McLinn, ténor / tenor (Die Knusperhexen, November 11, 12, 13)
Ville natale / Hometown: Burke, Virginia
Récemment / Recent Engagements: Don Basilio, *Le nozze di Figaro*, Aspen Opera Theater Center; Boy 1, *Trouble in Tahiti*, Opera McGill; Tom Rakewell (cover), *The Rake's Progress*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Tenor Soloist, Dvořák *Requiem*, November 2010; Tenor Soloist, Monteverdi *Vespers*, November 2010; Imeneo, *Imeneo*, Opera McGill, March 2011

Jana Miller, soprano (Gretel, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Truro, Nova Scotia
Récemment / Recent Engagements: Nanetta, *Falstaff*, Opera NUOVA, Poppea, *Agrippina*, Opera McGill; Diana, *Siren Song*, Banff Centre for the Arts
Prochainement / Upcoming Engagements: soprano soloist, Monteverdi *Vespers*, November 2010

Cairan Ryan, baryton / baritone (Peter/Der Vater, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Tarquinius, *The Rape of Lucretia*, Opera on the Avalon; Zoroastro, *Orlando in* Green Mountain Opera Program; Sam, *Trouble in Tahiti*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Schaunard, *La Bohème*, Opera McGill, January 2011

Jessica Scarlato, soprano (Gertrude/Die Mutter, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Toronto, Ontario
Récemment / Recent Engagements: Susanna, *Le nozze di Figaro* -Excerpt, York University
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

Nola Shantz, soprano (Gertrude/Die Mutter, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Edmonton, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Art Song Recitals, Orford Arts Centre; North American premiere performance of Georges Aperghis' *Sextuor*, Opera McGill; Solo Vocal Recital, McGill University
Prochainement / Upcoming Engagements: Solo Vocal Recital, McGill University (2011)
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

Lawrence Shirkie, baryton / baritone (Peter/Der Vater, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Regina, Saskatchewan
Récemment / Recent Engagements: Death by Aria, National Youth Choir 2010
Prochainement / Upcoming: Benoît, *La Bohème*, Opera McGill
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

CARTER
I STOUT
JOURNÉ
XENAKIS
LATZOW
ED FINK
LGRASS
XENAKIS
TUDON
HENZE
GREEN
Becker
tif.
s listed above.

Rebecca Woodmass, soprano (Gretel, Matinee November 12)
Ville natale / Hometown: Winnipeg, Manitoba
Récemment / Recent Engagements: Belinda, *Dido and Aeneas*, McGill Chamber Orchestra; Mabel, *Pirates of Penzance*, Savoy Society; Concert of Opera and Musical Theatre Scenes, Winnipeg Laudamus Hall
Prochainement / Upcoming Engagements: Opera Scenes for Chants Libres 20th Anniversary Concert; Clomiri, *Imeneo,* Opera McGill; Concert: Works of Leroux and Grisey with Alfredo Mendoza, soprano saxophone

Jordan De Souza, pianiste / pianist (Evenings of November 12 and 13)
Ville Natale / Hometown: Toronto, Ontario
Récemment / Recent: Guest Conductor, Edmonton Vocal Arts Festival: *Béatrice et Bénédict*; Conductor, Mass in B minor; Conductor, Gala Concert with Montreal Symphony Orchestra Players' Association
Prochainement/Upcoming: Guest Conductor, McGill Sinfonietta; Guest Conductor, I Musici de Montréal; Conductor, CBC Christmas Sing-In

Cheryl Emery, pianiste / pianist (Evening of November 11, Matinee November 13)
Ville Natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent: attended the Franz Schubert-Institut in Baden bei Wien, with the support of The Canada Council for the Arts
Prochainement / Upcoming : Rehearsal Pianist for Opera McGill's *La Boheme*, Various Collaborative Recitals in Spring 2011

Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Récemment / Recent Directing: Kennedy Center "Essential Puccini", Wichita Grand Opera "L'elisir d'amore", Opera Memphis "Orfeo ed Euridice", Ash Lawn Festival "Camelot" et/and "La bohème", Opera McGill "Albert Herring", "Così fan tutte", "Alcina", "Thésée", "The Rape of Lucretia", "Dialogues des Carmélites", "Agrippina", et/and "Trouble in Tahiti".
Prochainement / Upcoming: Kennedy Center "Mostly Mahler", Wichita Grand Opera "La fille du régiment", Opera McGil "La bohème" et/and "Imeneo", Janiec Opera Company "Alcina".
Récemment / Recent Chef / Conductor: Janiec Opera Company "Suor Angelica", "Gianni Schicchi", et/and "Pirates of Penzance", Opera Festival of New Jersey "Bluebeard's Castle", "Il prigioniero", "Burning Bright", et/and "Die Zauberflöte", Tulsa Opera "Hänsel und Gretel", Opera Memphis "The Turn of the Screw" et/and "RiverSongs", Des Moines Metro Opera "Albert Herring", Ithaca Opera "Le nozze di Figaro", Ash Lawn Festival "La Cenerentola", "Il barbiere di Siviglia", Così fan tutte", "The Sound of Music", "The King and I", "The Tender Land", et/and "La tragédie de Carmen".
Prochainement / Upcoming: Janiec Opera Company "La traviata"

Vincent Lefèvre
Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. Dans cette même période, il a conçut les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards. ✧ A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Elle concevra les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la création des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public. ✧ A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her last year's costume creations for *Radamisto* and *Alcina* led to her engagement as this season's Opera McGill costume designer. Recent credits include Ao, la fantastique légende in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. ✧ A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success.

✧✧✧

CARTER

STOUT

JOURNÉ

KENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

KENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Les enfants dont le dessin a été choisi pour la projection / Children whose drawing was chosen for projection

Introduction:
Max, NQ*, 2e
Shayle Didur, NQ, 3e
Eva M, NQ, 3e
Emmanuel Gagnon, NQ, 3e
Noor Barrère, LP*, 4e
Isabelle Guilard, LP, 2e
Axel B, LP, 2e
Matteo D, LP, 2e
Jérémie F-B, LP, 2e
Estelle V, LP, 2e
Olivier, LP, 2e
Dalia, EBS*, 1e
Iain EBS, 2e

Maison d'Hänsel & Gretel / Hänsel & Gretel's House:
Mainisha, LP, 2e
Joey, EBS, 3e
Cassandra, LP, 2e
Nicholas, EBS, 1e
Zoé, LP, 2e
Patrick, LP, 2e
Lyna, LP, 2e
Richard, LP, 2e
Aya, LP, 2e
Raian Ahrir, SG*, 3e
Sophia Gnehm, SG, 3e
Clara Goddard, SG, 3e

Forêts/ Forests:
Yong Jun (Edward) Kim, SG
Alexandra Pudja, SG
David Deckelbaum, SG
Jakob Fasth, SG
Tema Hamwi Fusstok, SG
Jonathan Steinberg, SG
Tian Bai, LP, 3e
Yacine M, LP, 2e
Sumaiya B, LP, 2e
Éloïse S, LP, 2e
Valérie, LP, 2e
Émilie R, LP, 2e

Anges / Angels:
Sarah-Lyne Bergeron, LP, 4e
Nicolas Duphil, LP, 4e
Catherine Dinardo, LP, 4e
Maximilien Angulo, LP, 4e
Hadrien Vezina-Robidoux, LP, 4e
Samuel Sarisong, LP, 4e
Youssef Mahres, LP, 2e
Youva M,LP, 2e
Ousmane Bah Diallo, LP, 2e
Charlotte Lacroix, LP, 2e
Rafaël Fraichot, LP, 2e
Alexane Charpentier, LP, 2e

Forêts terrifiantes / Scary Forests:
Hosseyn Al-Moussawi-Vacherman, SG
Brittany Itzcovitch, SG,
John Calogerinis, SG,
Oliver Bassel, SG,
Ashley Amiraslani, SG,
Zoe McCormack, SG
Nora Zemmouri, LP, 3e
Elena, LP, 3e
Victor F-L, LP, 3e
Nicky Toussignant, LP, 3e
Zeynep Kabalay, LP, 3e
Erika T. Ahumada, LP, 3e

Maison en pain-d'épices / Gingerbread House:
Ysia Hollard, LP, 3e
Joama Joseph, LP, 3e
Esha Morichelli, LP, 3e
Lucie Froelich, NQ, 2e
Noé Yasko, NQ, 1e
Aude, NQ, 3e
Zoé Barnes, NQ, 3e
Natasha Millette-Gehring, NQ, 3e
Alice Johnson-Latraverse, NQ, 3e
Jou Sing, EBS, 4e
Jason, EBS, 4e
Chiyuki Miyai-Martin, NQ, 2e

Sorcières / Witches:
Montserrat Villalpandocabrera, SG, 3e
Izabel Liebmann, SG, 3e
Robin Fleury, LP, 3eD
Leila Jambari, LP, 3eD
Maëlle Duchemin, LP, 3eD
Megan Elisabeth, LP, 3eD
Louis, LP, 3eD
Mathilde, LP, 3eD
Joey H, EBS, 3e
Raphaël Taillefer, LP, 2e
Karissa, EBS, 12
Pat, EBS, 10

Bonhommes en pains-d'épices / Gingerbread cookies:
Leia, EBS, 3e
Gabriel, EBS, 1e
Joey H, EBS, 8
Virginie Cartier-Coté, LP, 4e
Annabelle Chouinard, LP, 4e
Jeanne Thibeault, LP, 4e
Constance Gingras, LP, 4e
Analysia, EBS, 3e
Nate, EBS, 3e
Keren, EBS, 3e
Brennan, EBS, 3e
Noa, EBS, 3e
Arthur Pineault, LP, 2e
Léia Perrier, LP, 2e
Marie-Soleil René, LP, 2e
Pascale Wivine, LP, 2e
Frédérique Gosselin, LP, 2e
Haydée Marin-Wauters, LP, 2e

* LP : École Le Plateau
SG : St. George's School of Montreal
EBS : Elizabeth Ballantyne School
NQ : Nouvelle-Querbes

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

La Bohème

GIACOMO PUCCINI

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Patrick Hansen, stage director
Julian Wachner, chef

Les 26, 28, et 29 janvier 2011 à 19h30 Salle Pollack
Le 30 janvier 2011 à 14h Salle Pollack

27 $ (22 $ aînés / étudiants)

January 26, 28, 29, 2011 at 7:30 p.m. Pollack Hall
January 30, 2011 at 2:00 p.m. Pollack Hall

$27 ($22 seniors / students)

✦

Imeneo

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metteur en scène

Les 25 et 26 mars 2011 à 19 h30 Salle Pollack
Le 27 mars 2011 à 14 h Salle Pollack

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

March 25 and 26, 2011, 7:30 p.m. Pollack Hall
March 27, 2011, 2:30 p.m. Pollack Hall

$17 ($12 seniors / students)

Surtitrés en français et en anglais / Projected titles in both French and English

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

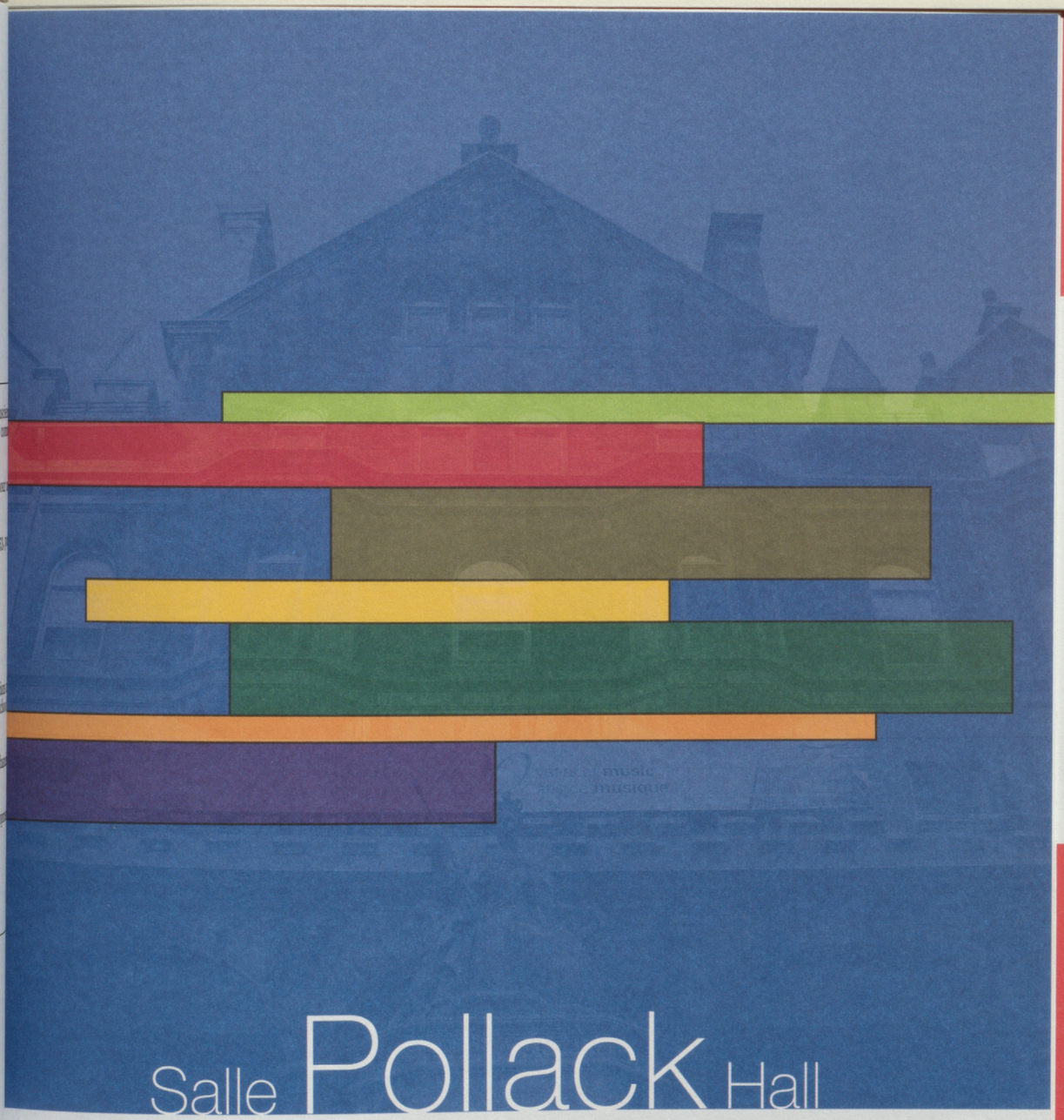
We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CARTER

STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

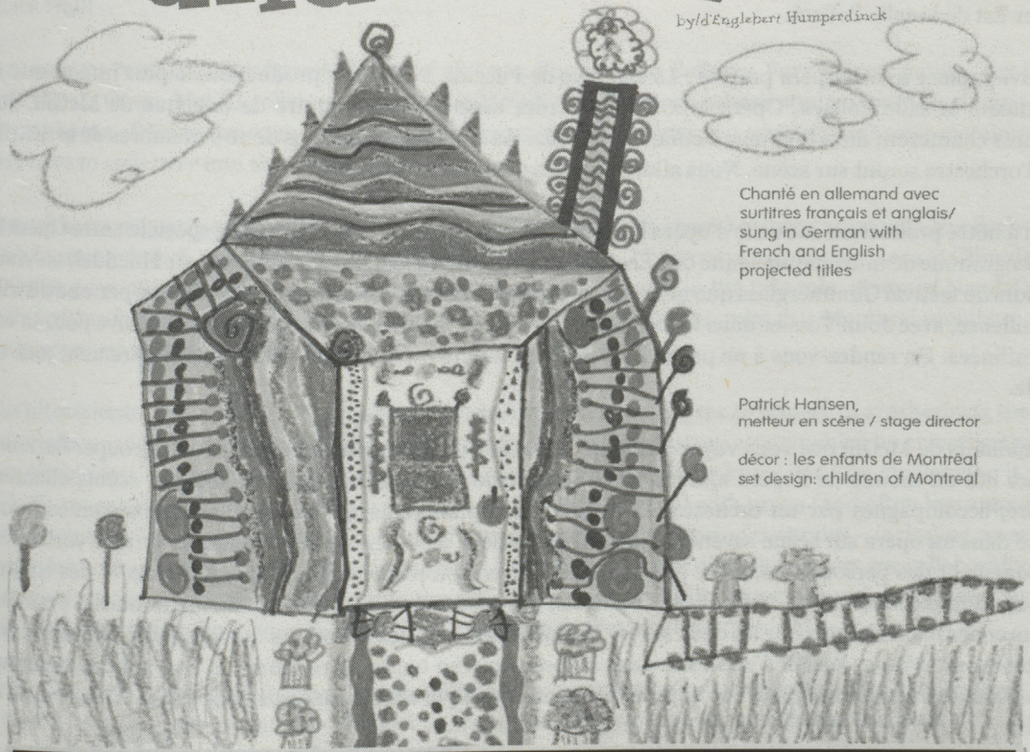
tif.
s listed above.

Opéra McGill

Patrick Hansen, *directeur des études d'opéra / director of opera studies*

Hänsel und Gretel

by/d'Englebert Humperdinck



Chanté en allemand avec surtitres français et anglais/
sung in German with French and English projected titles

Patrick Hansen,
metteur en scène / stage director

décor : les enfants de Montréal
set design: children of Montreal

Le samedi 13 novembre 2010 à 14 h

SALLE POLLACK
555 rue Sherbrooke ouest (métro McGill)

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
s listed above.

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison 2010 – 2011 d'Opéra McGill, notre 55e saison!

Dans le cadre de notre célébration, Opéra McGill a lancé une nouvelle initiative d'éducation et d'action communautaire et d'éducation. En octobre, plus de 250 élèves d'écoles primaires de la région montréalaise ont eu l'occasion de voir des extraits de l'opéra *Hänsel und Gretel*. Ils ont ensuite fait des dessins en s'inspirant de l'histoire d'Hansel et Gretel et nous avons reçu des centaines de maisons en pain d'épices, des sorcières et des forêts réalisés avec des crayons cire, des crayons-feutres, du gel brillant et de la peinture. Les gens qui viendront voir le chef-d'œuvre de Humperdinck en novembre pourront admirer ces œuvres d'art incroyables, fruit de l'imagination des enfants, qui seront projetés comme décor. Ne manquez pas ces œuvres qui seront affichées dans le foyer Est de la salle Pollack.

En janvier, place à mon opéra préféré : *La Bohème* de Puccini. Pour cette production, la plus importante jamais présentée à la salle Pollack, Opéra McGill collaborera avec le Conservatoire de musique de McGill, dont les étudiants chanteront dans le chœur d'enfants. Au cours du deuxième acte, plus de 100 membres de la distribution et de l'orchestre seront sur scène. Nous allons peut-être manquer de place!

Quant à notre production annuelle d'opéra baroque, qui fait partie de la collaboration spéciale entre Opéra McGill et le programme de musique ancienne de l'École de musique Schulich, il s'agit d'*Imeneo* de Haendel, un vrai bijou. C'est lors du festival Glimmerglass que ma passion pour cet opéra est née, alors qu'il était joué par une distribution merveilleuse, avec John Tessier dans le rôle-titre. Cette partition de Haendel recèle une écriture pour la voix des plus raffinées. Un rendez-vous à ne pas manquer : la première montréalaise de cet opéra, rarement joué dans le monde.

Les étudiants de McGill que vous voyez à l'œuvre dans ces opéras apprennent comment regrouper les nombreux métiers liés au monde de l'opéra afin de créer des personnages viables qui, une fois sur scène, chantent leur histoire, accompagnés par un orchestre. Il s'agit d'un exploit remarquable : seules les personnes ayant déjà chanté dans un opéra sur scène savent combien il est difficile de jouer, de maîtriser sa technique vocale, de créer physiquement des personnages, de se préoccuper des accessoires (souvent de vrais animaux et des enfants!), et ce, tout en portant perruque, maquillage et parfois, des costumes d'époque extrêmement lourds, y compris des corsets et des talons hauts pour les deux sexes! Et par-dessus tout, les chanteurs doivent collaborer avec les autres chanteurs sur scène et le chef d'orchestre dans la fosse, tout en tentant d'exprimer la vision du metteur en scène et essayant de transmettre une quelconque expression artistique venant du cœur et de l'âme. La mission n'est pas simple!

Selon moi, lorsque l'on interprète un opéra en direct, il ne faut pas rechercher la perfection ni l'exactitude. Le théâtre en direct est à son sommet lorsque l'auditoire et les interprètes établissent un certain contact qui ne peut être expliqué ni exprimé. Ce contact est personnel, intime et survient au moment où l'on s'y attend le moins.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the 2010 – 2011 Opera McGill Season – our 55th season of opera!

As part of our celebration, Opera McGill has started a new initiative of Community and Educational Outreach. This October, opera excerpts from Hänsel und Gretel were presented in Montreal area elementary schools to over 250 students. Afterward, the students were asked to create artwork based on the story of Hansel and Gretel and we received hundreds of gingerbread houses, witches, and forests created with crayon, marker, glitter and paint. Everyone in the audiences for our November production of Humperdinck's masterpiece will see some of these incredible pieces of art – straight from the imagination of the children – projected to become the scenic background for the production. Make sure to check out the display of the children's artwork in the East Lounge of Pollack Hall!

January finds us producing my favorite opera of all time: Puccini's *La Bohème*. For this production, our biggest ever in Pollack, Opera McGill collaborates with the McGill Conservatory, whose students will be singing in the children's chorus. During the second act, watch for the stage to have over 100 cast and orchestra members on it. We may have to spill over into the audience!

Our annual baroque opera production, which is part of Opera McGill's special collaboration with the Early Music Program here at Schulich, is a gem of an opera by Handel: *Imeneo*. I first came to love this piece at Glimmerglass where it was presented with an amazing cast that included John Tessier in the title role. Some of Handel's most exquisite writing for the voice can be found in this score. You won't want to miss this Montreal premiere, as it is seldom performed anywhere in the world.

The McGill students you see performing in these productions are learning the processes of synthesizing the many operatic crafts needed to create viable characters onstage who sing their story accompanied by an orchestra. This is a remarkable feat – only those who've actually sung an opera role onstage know just how challenging it can be to act, keep your vocal technique intact, create characters physically, deal with props (and often live animals and children!), while wearing wigs, makeup, and sometimes extremely heavy period costumes – including corsets and high heels for both genders! All of that is supposed to happen at the same time the singers are collaborating with other singers onstage and with a conductor in the pit, while trying to fulfill a director's vision, and making some sort of artistic statement that comes from their heart and soul. Not a simple mission!

In my opinion, live opera performance is not about seeking perfection or correctness. Live theatre works best when the audience and the performers connect on some level that can't be explained or articulated. It's personal, intimate, and often comes when you least expect it!

Patrick Hansen

CARTER

STOUT

JOURNÉ

ENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

ENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
ecker

tif.
listed above.

Notes du metteur en scène

J'aime cet opéra!

Ma première expérience d'opéra sur scène a eu lieu à l'automne 1983. J'étais nouveau au Simpson College et le département d'opéra produisait un programme double avec *Amahl et les Visiteurs de la nuit* de Menotti et *Hänsel und Gretel* de Humperdinck, tous deux chantés en anglais. Ce dernier n'avait pas été coupé, les deux étaient présentés avec orchestre et il y avait même un Dîner Madrigal à l'entracte, avec un repas et soixante minutes de madrigaux comme divertissement. On m'avait donné le poste d'assistant aux accessoires, et je devais chanter dans le chœur d'Amahl, l'une des tâches des pianistes répétiteurs, travailler aux décors (à l'époque, nous les étudiants, nous construisions et peignions les décors!) et, le plus excitant de tout, me cacher dans la maison en pain d'épices et donner les accessoires à la Sorcière et à Gretel. Tout un apprentissage pour une première expérience!! Je n'oublierai jamais la première lecture dans le petit studio du professeur Larsen. La Sorcière était Anne Larson, un des professeurs de chant; elle possédait un incroyable instrument que je décris aujourd'hui comme un « contralto-soprano dramatique ». Son si bémol aigu à la fin de la Chevauchée de la Sorcière m'a donné des frissons comme aucun autre à ce jour dans ma vie – j'étais devenu accro à l'opéra dès ce moment-là!

Il y a d'autres raisons pour lesquelles j'aime cet opéra : j'ai rencontré ma femme lors de cette production de 1983 – elle était Gretel – et j'entends toujours sa voie dans ma tête lorsque j'écoute cette musique. En 1993, j'ai fait une tournée au cours de laquelle nous avons présenté *Hänsel und Gretel* une bonne centaine de fois dans les écoles élémentaires du Midwest et, quelques années plus tard, j'ai dirigé cette pièce pour le Tulsa Opera. La fin du deuxième acte est l'une des plus belles orchestrations de l'opéra et j'avais toujours la chair de poule lorsque je l'entendais durant nos répétitions ici à McGill.

Donc, que « FAIRE » avec cette pièce, comme metteur en scène, alors que j'ai une telle histoire et tellement d'émotions qui y sont rattachées? Raconter l'histoire. Donner à l'auditoire une production avec la perspective d'un enfant. Créer de la magie sur scène. Mais surtout, NE PAS plonger dans la profonde et noire version de Grimm ou essayer d'établir quelques liens freudiens avec le four, ou faire de la Sorcière une sorte d'Hannibal Lector. Je ferai cela avec un opéra de Handel!!

Parce que l'an dernier, lors de la production du Festival Black Box Lisl Wirth, nous avons utilisé des projections comme décors, Vincent Lefèvre et moi avons décidé de faire la même chose cette année. Mais j'avais des inquiétudes – faire des projections de la maison en pain d'épices pouvait donner l'impression d'avoir manqué d'argent ou, pire encore, ressembler à l'idée que se fait un adulte de ce qu'un enfant peut imaginer. Pourquoi ne pas faire dessiner aux enfants la maison, les anges, la forêt, etc.? Puis l'idée est venue : pourquoi ne pas demander au plus grand nombre d'enfants possible de créer les illustrations? C'est ainsi qu'Opéra McGill a pris contact avec quatre merveilleuses écoles élémentaires : l'école Le Plateau, l'école Nouvelle Querbes, les écoles St. George's et Elizabeth Ballantyne. Nous avons présenté quelques extraits de l'œuvre en classe, parlé de l'opéra et du chant ainsi que du conte *Hänsel und Gretel* et, ensuite, avons demandé aux enfants de devenir eux-mêmes les créateurs du décor! Toutes et chacune des projections ont été créées par un enfant de Montréal. Une façon très, très spéciale de voir le conte dans les yeux d'un enfant!

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

I love this opera!

My first experience with opera was in the fall of 1983. I was a freshman at Simpson College and the opera department was producing a double bill of Menotti's *Amahl and the Night Visitors* and Humperdinck's *Hansel and Gretel* (both sung in English). The latter was uncut, both were with orchestra, and there was even a madrigal dinner at intermission – complete with sit down meal and 60 minutes of memorized madrigals for entertainment. I was assigned to be the assistant props guy, to be a chorister in *Amahl*, to function as one of the rehearsal pianists, to work the sets (we students built and painted the sets back in those days!), but most exciting of all: to hide in the gingerbread house and hand off props to the witch and Gretel. Quite a first-time learning experience!! I'll never forget the first sing-thru in Dr. Larsen's small studio. The witch was voice teacher Anne Larson, and she possessed a tremendous instrument that I now describe as a "dramatic contralto-soprano". Her high B-flat at the end of the witch's ride thrilled me like no other sound had up to that point in my life – I was HOOKED on opera from that moment on!

There are other reasons why I love this opera: I met my wife in that 1983 production – she was Gretel – and I still have her voice in my head when I hear this music. In 1993, I went on an opera tour where we performed *Hansel and Gretel* over 100 times in elementary schools throughout the Midwest, and then a few years after that, I finally got to conduct the piece with Tulsa Opera. The end of act two is one of the most beautifully orchestrated moments in all of opera, and I still get shivers listening to it during our rehearsals here at McGill.

So what to "DO" with a piece, as a director, when I have such a strong historical and emotional connection to it? Tell the story. Present a production from a child's perspective. Create magic onstage. Definitely NOT dive into the deep, dark Grimm version or try to establish Freudian connections to the oven, or make the witch some sort of Hannibal Lector. I'll do that with a Handel opera!!

Last year's Black Box Festival successfully used projections for the settings, and so Vincent Lefèvre and I had decided to do the same for this fall's production. But I got worried – creating projections for a gingerbread house might either seem a really cheap way of making a set, or worse, it could look like an adult's version of what a child might imagine. Why not get an actual child to draw the house, the angels, the forest, etc.? Then the idea came: Why not ask as many children as possible to create the artwork? And so, Opera McGill connected with four wonderful elementary schools: L'École le Plateau, Nouvelle Querbes, St. George's, and Elizabeth Ballantyne. We took a few excerpts of the opera into classrooms, talked about opera and singing as well as the story of Hänsel und Gretel, and then asked them to become set designers themselves! Everyone of the projected settings was created by a child here in Montreal. A very, very special way of seeing the story through a child's imagination!

Patrick Hansen

CARTER

STOUT

JOURNÉ

ENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

ENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
ecker

tif.
listed above.

Distribution / Cast

Hänsel	Arminé Kassabian
Gretel	Jana Miller
Peter (Der Vater)	Cairan Ryan
Gertrude (Die Mutter)	Nola Shantz
Der Sandman/Der Tauman	Amanda Hillestad
Die Knusperhexe	Garry McLinn

au piano / at the piano :
Cheryl Emery

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Aria Umezawa	Assistante metteure en scène et régisseure / Assistant Stage Director and Stage Manager
Kelsey Downer	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Daphné Bisson	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Jordan Gasparik	Assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Valerie Cotton, Benjamin Duinker, Amaryllis Jarczyk, Simon Ouellette, Jessica Thompson	Techniciens / Stage Crew
Patrick Hansen, Olivier Godin	Répétiteurs / Coaches
Ginette Grenier	Perruques, maquillage / Hair, Wigs, Make-up
Opéra de Paris	Surtitres / Surtitles
Véronique Coutu, Garry McLinn, Lucas van Lierop	Assistants à l'administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administrative Assistants
Cynthia Shantz, Jonah Shantz, Iain Hansen, Noor Barrère	Narrateurs / Narrators

Remerciements / Acknowledgements

Les enfants et les professeurs des écoles : / Students and Teachers of:
The Elizabeth Ballantyne School
École Le Plateau
École Nouvelle-Querbes
St. George's School of Montreal

Véronique Coutu, coordonatrice des programmes d'animation extérieurs / Outreach Coordinator

✧✧✧

Argument

Acte I - *La hutte de Peter, fabricant de balais*

Hänsel et Gretel sont seuls, assis dans leur pauvre chaumière dans la forêt en attendant le retour de leur mère. Hänsel fabrique des balais pour son père et Gretel tricote, mais ils sont tous deux agités et affamés. Pour lui changer les idées, Gretel entreprend de montrer à son frère une nouvelle ronde. Leur jeu est interrompu par leur Mère qui revient de mauvaise humeur. Irritée du peu de travail que les enfants ont fait, elle les poursuit, et ce faisant, renverse une cruche de lait qui se brise par terre. Elle éclate en sanglots à la perte de la seule nourriture qu'il y avait dans la maison, et envoie aussitôt les enfants cueillir des fraises, puis elle s'endort à la table. Elle est réveillée par le retour du Père qui chante au dehors. À sa grande colère, il a bu, mais elle se radoucit en voyant la nourriture qu'il rapporte, car la vente de balais a été bonne ce jour-là. Il s'aperçoit soudain que les enfants ne sont pas là : la Mère explique qu'ils cueillent des fraises au Ilsenstein. Le Père est consterné - c'est le domaine de la sorcière Grignotte qui attire les enfants dans sa chaumière et les transforme en pain d'épice. La Mère se précipite au dehors pour leur porter secours et le Père la suit.

Acte II - *Dans la forêt*

Le soleil se couche. Hänsel et Gretel sont dans la forêt, leur panier rempli de fraises. Mais ils commencent à en manger, et il n'en reste bientôt plus. Hänsel se rend compte alors qu'il ne sait plus comment retrouver le chemin de leur maison. La nuit tombe et les enfants commencent à avoir peur. Une brume se répand et le Marchand de sable apparaît ; il jette du sable dans les yeux des enfants et quand il disparaît, ils s'agenouillent pour leur prière du soir. Ils s'endorment dans les bras l'un de l'autre, sur la mousse au pied d'un arbre. La brume devient un escalier de nuages. Répondant à la prière des enfants, quatorze anges descendent pour veiller sur eux toute la nuit.

~ Entr'acte ~

Acte III – *Dans la forêt, le lendemain matin*

Le matin les anges ont disparu. Le Marchand de rosée vient asperger les enfants de gouttes de rosée. Après son départ, ils se réveillent et se mettent à jouer. La brume se dissipe, laissant apparaître la chaumière de la sorcière et sa clôture de bonshommes en pain d'épice. Les deux enfants, attirés, s'avancent et commencent à en manger, mais la sorcière apparaît à la porte : elle jette une corde autour du cou d'Hänsel et essaie de l'entraîner à l'intérieur. Hänsel s'échappe, mais la sorcière leur jette à tous deux un sort qui les immobilise ; elle met Hänsel en cage et le nourrit pour l'engraisser. Elle désensorcelle Gretel afin de la faire travailler, et allume le four. Gretel utilise secrètement les mots de la sorcière pour conjurer le sort jeté sur Hänsel et le fait sortir de sa cage.

adapté du site web http://www.paperblog.fr/1425339/hansel-et-gretel-1/ par Aria Umezawa

CARTER

STOUT

JOURNÉ

ZENAKIS

LATZOW

ED FINK

LGRASS

ZENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Synopsis

Act I: *The Cottage of Peter the Broommaker*

Hansel and Gretel are hard at work at their daily chores. Hansel throws down his work and complains of hunger. Gretel chides him, but Hansel pays no mind, suggesting that instead of working, they dance and play. Gretel agrees, and the children playfully dance around the house, making quite the mess. When Mother returns, she is very displeased that the children have abandoned their chores and made a mess. In her anger, she attempts to scold them and knocks over the milk jug in the process, shattering it and spilling the milk. Now furious, she sends the children into the Ilsenstein woods to look for berries.

From a distance, Father approaches singing a joyful tune. He surprises Mother with a bag full of food and supplies. After consoling the mother over the broken jug, he asks after the children. When Mother tells him that she sent them into the woods, Father grows frightened and concerned. He explains to Mother that an evil Gingerbread Witch lives in those woods, and that she lures children to her gingerbread house. She then turns the children into gingerbread in her magic oven. Panicked, Mother and Father set off into the woods to look for the children.

Act II: *The Ilsenstein Woods*

Playing carelessly, the children soon find themselves lost in the frightening woods. They do manage to find some berries, but greedy Hansel begins to eat them. Gretel joins in, and before long they have devoured the berries completely. Lost, tired and ashamed, the children begin to despair. Suddenly, the Sandman appears, and sprinkles sand in the children's' eyes, making them sleepy and contented. Before they lie down to sleep, they say a sweet prayer for protection from God above. As they fall asleep, they have visions of fourteen angels standing watch over them.

~ Entr'acte ~

Act III: *The Ilsenstein Woods, the next morning*

Morning comes, and the dew fairy appears to wake the children from their sleep. Gretel awakens first, and joyfully greets the day. She wakes up her brother and they confess to each other that they have in fact had the same dream of angels watching over them. Suddenly, as if by magic, a magnificent gingerbread house appears in the distance. Overjoyed, the children greedily tear into the house, stuffing their faces with sweet treats. The Gingerbread witch appears, and casts a spell on the children. She locks Hansel in a cage and force feeds him sweets in order to fatten him up. Meanwhile, Gretel is forced by the witches spell to help prepare the oven and the table for the witch's coming feast. When the witch goes to check Hansel's finger to see if he has fattened up nicely, Hansel tricks the witch by holding out a bone instead. In the witch's confusion, Gretel steals the witch's magic wand and frees herself from the spell. The witch then asks Gretel to ensure that the oven is ready. Gretel feigns ignorance and asks the witch to demonstrate. When she does, Gretel pushes her into the oven and slams the door, freeing herself and Hansel from the Witch's evil grasp. As the witch burns, the souls of the children she had previously turned into gingerbread sing out in joy as Hansel and Gretel release them from their gingerbread prisons. Father and Mother arrive to see Hansel and Gretel surrounded by the liberated children, and all sing out in joyous prayer of thanks to God above.

English synopsis written by Garry McLinn

✧✧✧

Rebecca Henry, mezzo-soprano (Hänsel, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Great Falls, Virginia
Recent / Récemment : Prince Orlofsky, *Die Fledermaus*, Janiec Opera Company; Zita, *Gianni Schicchi*, Janiec Opera Company; Pitti-Sing, *Mikado*, Janiec Opera Company
Prochainement / Upcoming: Tirinto, *Imeneo*, Opera McGill;
Opera McGill Debut/ Début à l'Opéra McGill

Amanda Hillestad, soprano (Der Sandman/Der Taumann, November 11, Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: *The Rake's Progress* (Chorus), Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Fiordiligi, *Così fan tutte*, McGill Opera Excerpts
Opera McGill Debut /Début à l'Opéra McGill

Laura Kachurek, soprano (Gretel, Evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Cleveland, Ohio
Récemment / Recent Engagements: Poppea, *Agrippina*, Opera McGill; Phyllis, *Iolanthe*, Lakeshore Light Opera; Lauretta, *Gianni Schicchi*, Janice Opera Company
Prochainement / Upcoming Engagements: Recital, Spring 2011

Arminè Kassabian, mezzo-soprano (Hänsel, November 11, Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Ottawa, Ontario
Récemment / Recent Engagements: Carmen, *La Tragédie de Carmen*, Opera McGill; Mère Marie, *Dialogues des Carmélites*, Opera McGill; Rosina, *Il barbiere di Siviglia*, Opera Brasov
Prochainement / Upcoming Engagements: Jeune Ambassadeur Lyrique - Italian Gala - la Chapelle historique du Bon-Pasteur, November 13th 2010; Armenian Bolsahay Concert, November 14,2010; "Habanera" with the McGill Symphonic Orchestra at the International Women's Forum Hall of Fame Awards - Palais des Congrès

Myriam LeBlanc, soprano (Der Sandman/Der Taumann, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Montréal, Quebec
Récemment / Recent Engagements: Agrippina, cover, *Agrippina*, Opera McGill; Soloist, *Carmina Burana*, Orff; Soloist, Fauré's *Requiem*
Prochainement / Upcoming Engagements: Rosmene, *Imeneo*, Opera McGill; Soloist, *Mass In D major*, Dvořák

Garry McLinn, ténor / tenor (Die Knusperhexen, November 11, 12, 13)
Ville natale / Hometown: Burke, Virginia
Récemment / Recent Engagements: Don Basilio, *Le nozze di Figaro*, Aspen Opera Theater Center; Boy 1, *Trouble in Tahiti*, Opera McGill; Tom Rakewell (cover), *The Rake's Progress*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Tenor Soloist, Dvořák *Requiem*, November 2010; Tenor Soloist, Monteverdi *Vespers*, November 2010; Imeneo, *Imeneo*, Opera McGill, March 2011

Jana Miller, soprano (Gretel, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Truro, Nova Scotia
Récemment / Recent Engagements: Nanetta, *Falstaff*, Opera NUOVA, Poppea, *Agrippina*, Opera McGill; Diana, *Siren Song*, Banff Centre for the Arts
Prochainement / Upcoming Engagements: soprano soloist, Monteverdi *Vespers*, November 2010

Cairan Ryan, baryton / baritone (Peter/Der Vater, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Tarquinius, *The Rape of Lucretia*, Opera on the Avalon; Zoroastro, *Orlando in* Green Mountain Opera Program; Sam, *Trouble in Tahiti*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming Engagements: Schaunard, *La Bohème*, Opera McGill, January 2011

Jessica Scarlato, soprano (Gertrude/Die Mutter, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Toronto, Ontario
Récemment / Recent Engagements: Susanna, *Le nozze di Figaro* -Excerpt, York University
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

Nola Shantz, soprano (Gertrude/Die Mutter, November 11 and Matinee November 13)
Ville natale / Hometown: Edmonton, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Art Song Recitals, Orford Arts Centre; North American premiere performance of Georges Aperghis' *Sextuor*, Opera McGill; Solo Vocal Recital, McGill University
Prochainement / Upcoming Engagements: Solo Vocal Recital, McGill University (2011)
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

Lawrence Shirkie, baryton / baritone (Peter/Der Vater, November 12 and evening of November 13)
Ville natale / Hometown: Regina, Saskatchewan
Récemment / Recent Engagements: Death by Aria, National Youth Choir 2010
Prochainement / Upcoming: Benoît, *La Bohème*, Opera McGill
Début à l'Opéra McGill / Opera McGill Debut

CARTER
STOUT
JOURNÉ
XENAKIS
LATZOW
ED FINK
OLGRASS
XENAKIS
TUDON
HENZE
GREEN
Becker

tif.
s listed above.

Rebecca Woodmass, soprano (Gretel, Matinee November 12)
Ville natale / Hometown: Winnipeg, Manitoba
Récemment / Recent Engagements: Belinda, *Dido and Aeneas*, McGill Chamber Orchestra; Mabel, *Pirates of Penzance*, Savoy Society; Concert of Opera and Musical Theatre Scenes, Winnipeg Laudamus Hall
Prochainement / Upcoming Engagements: Opera Scenes for Chants Libres 20th Anniversary Concert; Clomiri, *Imeneo,* Opera McGill; Concert: Works of Leroux and Grisey with Alfredo Mendoza, soprano saxophone

Jordan De Souza, pianiste / pianist (Evenings of November 12 and 13)
Ville Natale / Hometown: Toronto, Ontario
Récemment / Recent: Guest Conductor, Edmonton Vocal Arts Festival: *Béatrice et Bénédict*; Conductor, Mass in B minor; Conductor, Gala Concert with Montreal Symphony Orchestra Players' Association
Prochainement/Upcoming: Guest Conductor, McGill Sinfonietta; Guest Conductor, I Musici de Montréal; Conductor, CBC Christmas Sing-In

Cheryl Emery, pianiste / pianist (Evening of November 11, Matinee November 13)
Ville Natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent: attended the Franz Schubert-Institut in Baden bei Wien, with the support of The Canada Council for the Arts
Prochainement / Upcoming : Rehearsal Pianist for Opera McGill's *La Boheme*, Various Collaborative Recitals in Spring 2011

Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Récemment / Recent Directing: Kennedy Center "Essential Puccini", Wichita Grand Opera "L'elisir d'amore", Opera Memphis "Orfeo ed Euridice", Ash Lawn Festival "Camelot" et/and "La bohème", Opera McGill "Albert Herring", "Così fan tutte", "Alcina", "Thésée", "The Rape of Lucretia", "Dialogues des Carmélites", "Agrippina", et/and "Trouble in Tahiti".
Prochainement / Upcoming: Kennedy Center "Mostly Mahler", Wichita Grand Opera "La fille du régiment", Opera McGil "La bohème" et/and "Imeneo", Janiec Opera Company "Alcina".
Récemment / Recent Chef / Conductor: Janiec Opera Company "Suor Angelica", "Gianni Schicchi", et/and "Pirates of Penzance", Opera Festival of New Jersey "Bluebeard's Castle", "Il prigioniero", "Burning Bright", et/and "Die Zauberflöte", Tulsa Opera "Hänsel und Gretel", Opera Memphis "The Turn of the Screw" et/and "RiverSongs", Des Moines Metro Opera "Albert Herring", Ithaca Opera "Le nozze di Figaro", Ash Lawn Festival "La Cenerentola", "Il barbiere di Siviglia", Così fan tutte", "The Sound of Music", "The King and I", "The Tender Land", et/and "La tragédie de Carmen".
Prochainement / Upcoming: Janiec Opera Company "La traviata"

Vincent Lefèvre
Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. Dans cette même période, il a conçut les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards. ✧ A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier
Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Elle concevra les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la création des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public. ✧ A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her last year's costume creations for *Radamisto* and *Alcina* led to her engagement as this season's Opera McGill costume designer. Recent credits include Ao, la fantastique légende in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault
Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. ✧ A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success.

✧✧✧

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

KENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

KENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
s listed above.

Les enfants dont le dessin a été choisi pour la projection / Children whose drawing was chosen for projection

Introduction:
Max, NQ*, 2e
Shayle Didur, NQ, 3e
Eva M, NQ, 3e
Emmanuel Gagnon, NQ, 3e
Noor Barrère, LP*, 4e
Isabelle Guilard, LP, 2e
Axel B, LP, 2e
Matteo D, LP, 2e
Jérémie F-B, LP, 2e
Estelle V, LP, 2e
Olivier, LP, 2e
Dalia, EBS*, 1e
Iain EBS, 2e

Maison d'Hänsel & Gretel / Hänsel & Gretel's House:
Mainisha, LP, 2e
Joey, EBS, 3e
Cassandra, LP, 2e
Nicholas, EBS, 1e
Zoé, LP, 2e
Patrick, LP, 2e
Lyna, LP, 2e
Richard, LP, 2e
Aya, LP, 2e
Raian Ahrir, SG*, 3e
Sophia Gnehm, SG, 3e
Clara Goddard, SG, 3e

Forêts/ Forests:
Yong Jun (Edward) Kim, SG
Alexandra Pudja, SG
David Deckelbaum, SG
Jakob Fasth, SG
Tema Hamwi Fusstok, SG
Jonathan Steinberg, SG
Tian Bai, LP, 3e
Yacine M, LP, 2e
Sumaiya B, LP, 2e
Éloïse S, LP, 2e
Valérie, LP, 2e
Émilie R, LP, 2e

Anges / Angels:
Sarah-Lyne Bergeron, LP, 4e
Nicolas Duphil, LP, 4e
Catherine Dinardo, LP, 4e
Maximilien Angulo, LP, 4e
Hadrien Vezina-Robidoux, LP, 4e
Samuel Sarisong, LP, 4e
Youssef Mahres, LP, 2e
Youva M,LP, 2e
Ousmane Bah Diallo, LP, 2e
Charlotte Lacroix, LP, 2e
Rafaël Fraichot, LP, 2e
Alexane Charpentier, LP, 2e

Forêts terrifiantes / Scary Forests:
Hosseyn Al-Moussawi-Vacherman, SG
Brittany Itzcovitch, SG,
John Calogerinis, SG,
Oliver Bassel, SG,
Ashley Amiraslani, SG,
Zoe McCormack, SG
Nora Zemmouri, LP, 3e
Elena, LP, 3e
Victor F-L, LP, 3e
Nicky Toussignant, LP, 3e
Zeynep Kabalay, LP, 3e
Erika T. Ahumada, LP, 3e

Maison en pain-d'épices / Gingerbread House:
Ysia Hollard, LP, 3e
Joama Joseph, LP, 3e
Esha Morichelli, LP, 3e
Lucie Froelich, NQ, 2e
Noé Yasko, NQ, 1e
Aude, NQ, 3e
Zoé Barnes, NQ, 3e
Natasha Millette-Gehring, NQ, 3e
Alice Johnson-Latraverse, NQ, 3e
Jou Sing, EBS, 4e
Jason, EBS, 4e
Chiyuki Miyai-Martin, NQ, 2e

Sorcières / Witches:
Montserrat Villalpandocabrera, SG, 3e
Izabel Liebmann, SG, 3e
Robin Fleury, LP, 3eD
Leila Jambari, LP, 3eD
Maëlle Duchemin, LP, 3eD
Megan Elisabeth, LP, 3eD
Louis, LP, 3eD
Mathilde, LP, 3eD
Joey H, EBS, 3e
Raphaël Taillefer, LP, 2e
Karissa, EBS, 12
Pat, EBS, 10

Bonhommes en pains-d'épices / Gingerbread cookies:
Leia, EBS, 3e
Gabriel, EBS, 1e
Joey H, EBS, 8
Virginie Cartier-Coté, LP, 4e
Annabelle Chouinard, LP, 4e
Jeanne Thibeault, LP, 4e
Constance Gingras, LP, 4e
Analysia, EBS, 3e
Nate, EBS, 3e
Keren, EBS, 3e
Brennan, EBS, 3e
Noa, EBS, 3e
Arthur Pineault, LP, 2e
Léia Perrier, LP, 2e
Marie-Soleil René, LP, 2e
Pascale Wivine, LP, 2e
Frédérique Gosselin, LP, 2e
Haydée Marin-Wauters, LP, 2e

* LP : École Le Plateau
SG : St. George's School of Montreal
EBS : Elizabeth Ballantyne School
NQ : Nouvelle-Querbes

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

La Bohème

GIACOMO PUCCINI

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Patrick Hansen, stage director
Julian Wachner, chef

Les 26, 28, et 29 janvier 2011 à 19h30 Salle Pollack
Le 30 janvier 2011 à 14h Salle Pollack

27 $ (22 $ aînés / étudiants)

January 26, 28, 29, 2011 at 7:30 p.m. Pollack Hall
January 30, 2011 at 2:00 p.m. Pollack Hall

$27 ($22 seniors / students)

✦

Imeneo

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metteur en scène

Les 25 et 26 mars 2011 à 19 h30 Salle Pollack
Le 27 mars 2011 à 14 h Salle Pollack

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

March 25 and 26, 2011, 7:30 p.m. Pollack Hall
March 27, 2011, 2:30 p.m. Pollack Hall

$17 ($12 seniors / students)

Surtitrés en français et en anglais / Projected titles in both French and English

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CARTER

N STOUT

JOURNÉ

XENAKIS

LATZOW

ED FINK

OLGRASS

XENAKIS

TUDON

HENZE

GREEN
Becker

tif.
s listed above.

Le dimanche 14 novembre 2010
à 14 h
Salle Redpath

Série de concerts CBC/McGill

Sunday, November 14, 2010
2:00 p.m.
Redpath Hall

CBC/McGill Concert Series

CBC radio 2 93.5 FM

VINCENT LAUZER

flûte à bec / recorder

avec l'ensemble / with the ensemble

FLÛTE ALORS !

Vincent Lauzer, Jean-Michel Leduc
Marie-Laurence Primeau
Alexa Raine-Wright
Caroline Tremblay

ET CORDES / AND STRINGS

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
Pemi Paull, alto baroque / baroque viola
Mélisande Corriveau, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Programme

Sonata seconda a canto solo	**Dario Castello** (ca.1590-ca.1630)
Sonate opus 3, nº 4 "La Castella"	**Giovanni Antonio Pandolfi Mealli** (ca. 1620-1669)
Sonate en trio nº 5 en fa majeur, BWV 529 *Allegro* *Largo* *Allegro*	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Sonata 1 en ré mineur *A tempo giusto* *Allegro*	**Matthias Maute** (*1963)
Ground in D minor, Z 222	**Henry Purcell** (1659-1695)
Old Simon the King	**Anonymous** (18e s./ 18th century)
Paduana *Patiencia* Galliard *Hermoza* Paduana *The image of Melancholly* Galliard *Ecce quam bonum* *Heigh ho holiday* *The Honie-suckle*	**Anthony Holborne** (c.1545-1602)
Commentari III (2000)	**Dorothée Hahne** (*1966)
Concerto en do mineur, RV 441 *Allegro non molto* *Largo* *(Allegro)*	**Antonio Vivaldi** (1678-1741)

This concert is recorded for future broadcast on **In Concert** with host Bill Richardson, heard Sundays from 11:00 am until 3:00 pm on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal). It will also be found on **Concerts on Demand** (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission **In Concert** animée par Bill Richardson les dimanches à 11 h 00 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal.). Le concert peut également être entendu sur le web, à **Concerts on Demand** (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur / Producer: Kelly Rice
Preneur de son: François Goupil

Vincent Lauzer

Natif de Saint-Constant, Vincent Lauzer, 22 ans, étudie la flûte à bec depuis 1993. En 2009, il remporte le grand prix chez les 19 à 30 ans lors de la finale nationale du Concours de Musique du Canada ainsi que le Premier Prix et le Prix du public au Concours International de flûte à bec de Montréal. Tout récemment, il remporte le Premier Prix lors du premier Concours de musique ancienne Mathieu-Duguay présenté lors du Festival de musique baroque de Lamèque au Nouveau-Brunswick. Vincent Lauzer fait partie de Flûte Alors!, quintette de flûtes à bec avec lequel il se produit régulièrement dans la région de Montréal. L'ensemble remporte, en août 2009, le premier prix en musique de chambre au National Music Festival, à Saskatoon. Il poursuit actuellement sa formation à l'Université McGill en interprétation, sous la direction de Matthias Maute.

A native of Saint-Constant, 22 year old Vincent Lauzer has studied the recorder since 1993. In 2009, he won the grand prize at the national finals of the Canada Music Competition, as well as first prize and the audience appreciation prize in the Montreal International Recorder Competition. Earlier this year, he won first prize in the inaugural edition of the Concours de musique ancienne Mathieu-Duguay at the Festival de musique baroque de Lamèque in New Brunswick. Vincent Lauzer is a member of the recorder quintet Flûte Alors! with whom he performs regularly in the Montreal area. In August 2009, the ensemble was awarded 1st Prize in the chamber music category at the National Music Festival in Saskatoon. He currently studies performance with Matthias Maute at McGill University.

Flûte Alors!

Ensemble dynamique et polyvalent Flûte Alors! est composé de cinq flûtistes à bec de la nouvelle génération qui depuis plusieurs années récoltent prix et nominations tant au niveau national qu'international. Au cours de l'été 2009, Flûte Alors! a remporté le premier prix en musique de chambre au National Music Festival dont la finale avait lieu à Saskatoon (Saskatchewan). L'ensemble s'est aussi fait remarquer au Festival Montréal Baroque où son concert affichait guichet fermé. Créé en 1999 en réponse à une invitation à participer à un échange culturel avec des musiciens de Berlin en Allemagne, Flûte Alors! suit depuis un parcours exceptionnel où il se distingue par l'audace de ses programmes et l'excellence de ses interprétations. Le mandat de Flûte Alors! est de faire connaître au public la tradition européenne de l'ensemble de flûtes à bec et d'en partager avec lui la richesse de son répertoire. L'ensemble offre des prestations hautes en couleurs où se côtoient musiques médiévale, renaissance, baroque, contemporaine et jazz.

The dynamic and versatile ensemble Flûte Alors! is composed of five new generation recorder players. For several years, they have been awarded prizes and nominations at the national and international level. During the summer of 2009, Flûte Alors! won 1st prize in chamber music at the National Music Festival in Saskatoon (Saskatchewan). The ensemble also presented a sold-out concert in the Montreal Baroque Festival. Created in 1999 in response to an invitation to participate in a cultural exchange with musicians from Berlin, Germany, Flûte Alors! has since followed an exceptional path distinguished by the audacity of their programs and the excellence of their performances. The mission of Flûte Alors! is to educate the public about the European tradition of the recorder quartet and to share the richness of its repertoire. Flûte Alors! offers colorful and vibrant programs that encompass Medieval, Renaissance, Baroque, contemporary and jazz music

PROCHAIN CONCERT / NEXT CONCERT:

Alexander Read, violon / violin ~ **Philip Chiu**, piano
Le dimanche 21 novembre 2010 ~ Salle Redpath, 14 h
Works by Brahms, Beethoven, Panneton, Ravel

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 novembre 2010
à 20 h

Monday, November 15, 2010
8:00 p.m.

Studio de percussion de McGill
McGill Percussion Studio

classes de / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Adagio (1966) — Elliot Carter
Andrew Appleby, timpani

Mexican Dance No. 1 (1977) — Gordon Stout
John Senneker, marimba

19 Études musicales pour vibraphone, vol. 5 / — Emmanuel Séjourné
19 Musical Studies for Vibes, Vol. 5
Etude No. 12: Man Shark
Adam Furman, Ben Duinker, Alessandro Valiante

Rebonds A (1987-1989) — Iannis Xenakis
Rebonds B
Colin Van de Reep (A)
Krystine Marcoux (B)

Dances of Earth and Fire (1987) — Peter Klatzow
Ben Duinker

Snare Drum Suite (1979) — Siegfried Fink
Xochitl Pardo

Hammer and Bow (1997) — Michael Colgrass
Sarah Frank, violon / violin
Noam Bierstone, marimba

Okho (1989) — Iannis Xenakis
Noam Bierstone, Alessandro Valiante, Chia-ying Wu

Juego de Sombras (1991) — Raul Tudon
Xochitl Pardo

Five Scenes from the Snow Country (1978) — Hans Werner Henze
Ben Reimer, marimba

Triplets — George Hamilton Green
arr. **Bob Becker**
David Peretz-Larochelle,
John Senneker, Colin Van de Reep, Alessandro Valiante, Xochitl Pardo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 novembre 2010
à 20 h

Wednesday, November 17, 2010
8:00 p.m.

Solistes de musique ancienne

Early Music Student Soloists

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

L'isle de Délos (extraits / excerpts)
(Cantates françoises, livre II, Paris, 1711)

ÉLISABETH-CLAUDE JACQUET DE LA GUERRE
(1665-1729)

Dawn Bailey, soprano
Joseph Lewnard, flûte à bec / recorder
Amaryllis Jarczyk, violoncello baroque / baroque 'cello
Jung Sun Kang, clavecin / harpsichord
Betsy MacMillan, répétitrice / coach

La Folia
(Suonati a violino e violone o cimbalo, Op. 5 No. 12, Rome 1700)

ARCANGELO CORELLI
(1653-1713)

Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
classe de / class of Mark Fewer
Joanna Neuschatz, violoncelle baroque / baroque 'cello
classe de / class of Susie Napper & Isabelle Bozzini

Suite en do majeur / Suite in C major (BWV 1009)
Prelude

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
classe de / class of Hélène Plouffe

Sonate en ré mineur, opus 2, nº 2 / Sonata in D minor, Op. 2, No. 2
La Vibray, Andante
Allemande, Allegro
Gavotte Les Caquets, Moderato

MICHEL BLAVET
(1700-1768)

Lidia Chang, flûte baroque / baroque flute
classe de / class of Claire Guimond
Jung Sun Kang, clavecin / harpsichord

Twins
"Two in two"
"To you..."
"Four tulips, two for you"

MATTHIAS MAUTE
(né en / b. 1963)

Joseph Lewnard, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
classe de /class of Matthias Maute

* * * pause * * *

Regina caeli
(SegC s.s. fol. 200v)

Jacob Obrecht
(ca. 1451 - 1505)

De tous biens playne
(SegC s.s. fol 202r)

Johannes Tinctoris
(ca. 1435 - 1511)

In pro
(London, British Library, Aditional 29987)

Anon.

Laura Osterlund, flûte à bec / recorder
classe de / class of Nathalie Michaud
Shawn Potter, orgue / organ

Lamento della Ninfa
(Madrigali dei guerrieri, ed amorosi, 1638, Venice)
Non havea febo ancora
Amor
Si tra sdegnosi

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

Dawn Bailey, soprano
classe de / class of Aline Kutan
Francois-Olivier Jean, Stephen Baker, ténor / tenor
Peter Walker, basse / bass
Joanna Neuschatz, violoncello baroque / baroque 'cello
Sylvain Bergeron, théorbe / theorbo
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Sonate en ré majeur opus 2, n° 2, 1732
Sonata in D major Op. 2, No. 2, 1732
Largo-Adagio
Allegro
Andante
Presto

Pietro Antonio Locatelli
(1695-1764)

Sarah Anne Meyer, flûte baroque / baroque flute
classe de / class of Claire Guimond
Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord

Sonate en do mineur / Sonata in C minor
(Stuttgart, 17??)
Adagio
Presto
Adagio
Giga Allegro

Louis Detry

Joseph Lewnard, flûte à bec / recorder
classe de /class of Matthias Maute
Joanna Neuschatz, violoncello baroque / baroque 'cello
Jung Sun Kang, clavecin / harpsichord

Sonata I en ré mineur / in D minor
A tempo giusto
Allegro
Adagio
Allegro
Allegro

M. Maute

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
classe de /class of Matthias Maute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 18 novembre 2010
à 20 h

Thursday, November 18, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre avec piano
Chamber Music Ensembles with Piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

une collaboration avec des professeurs / a collaboration with professors

Matt Haimovitz, Mark Fewer, Denise Lupien, Yegor Dyachkov, Andrew Wan

Sonate pour piano et violon en ré mineur, opus 108
Sonata for Piano and Violin in D minor, Op. 108

Johannes Brahms
(1833-1897)

I. Allegro
II. Adagio
III. Un poco presto e con sentimento
IV. Presto agitato

Geoffrey Conquer, pianoforte / fortepiano
Lauren Forder, violon / violin

Sonate pour piano et violoncelle en mi mineur, opus 38
Sonata for Piano and Cello in E minor, Op. 38

J. Brahms

I. Allegro non troppo
II. Allegretto quasi Menuetto
III. Allegro

Charles Richard-Hamelin, pianoforte / fortepiano
Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 novembre 2010
à 19 h

Friday, November 19, 2010
7:00 p.m.

Récital d'ensembles de piano
Piano Ensembles Recital

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate pour piano quatre mains en sol mineur, opus 17 (extrait)
Sonata for piano four hands in G Minor, Op.17 (excerpt)
I. Langsam: Zer Lebhaft

HERMANN GOETZ
(1840-1876)

Stefano P. Degano, Mathieu Poirier
classe de / class of Julia Gavrilova

Duo « Lebenssturme » pour piano quatre mains en la mineur, D. 947
Duo "Lebenssturme" for piano four hands in A minor, D. 947
Trois Marches Militaires, opus 51 (extrait / excerpt)
I. Allegro Vivace en ré majeur / in D major

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Geoffrey Conquer, Jack Olszewski
classe de / class of Julia Gavrilova

Dances symphonique pour deux pianos opus 45 (extrait)
Symphonic Dances for Two Pianos Op. 45 (excerpt)
III. Lento assai - Allegro vivace - Lento assai. Come prima - Allegro vivace.

SERGEI RACHMANINOV
(1873-1943)

Anna Huettel, Natalia Tishina
classe de / class of Jean Marchand

Variations sur un thème de Count Waldstein Woo 67
Variations on a theme by Count Waldstein Woo 67

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Alessandria Di Nardo, Beatrice De Trenqualye
classe de / class of Jean Marchand

Sonate en fa mineur, opus 22 pour piano quatre mains (extraits)
Sonata in F Minor, Op.22 for piano four hands (excerpts)
I. Allegro Moderato e Patetico
IV. Finale: Allegro Espressivo

ANDRÉ GEORGE LOUIS ONSLOW
(1784-1852)

Cindy Thong, Kevin Gan
classe de / class of Jean Marchand

verso / over

« Suite du casse-noisette » arrangé pour deux pianos par N. Economou (extraits) — **Peter I. Tchaikovsky** (1840-1893)
"Nutcracker Suite" arranged for two pianos by N. Economou (excerpts)

- Ouverture
- Russian Dance
- Chinese Dance
- Waltz of Flowers

Yu-Ting Stevia Gong, Goldie Ji Young Kim
classe de / class of Jean Marchand

~ entr'acte ~

« Tableaux d'une exposition » arrangé pour deux pianos par Laurence Leonard (extraits) — **Modest Mussorgsky** (1839-1891)
"Pictures at an Exhibition" arranged for two pianos by Laurence Leonard (excerpts)

- Promenade
- Gnomes
- Promenade
- The Old Castle
- Promenade
- The Tuileries
- Bydlo
- Promenade
- Ballet of the Chickens in their Shells

Sarah Aleem, Daniel Garmon
classe de / class of Julia Gavrilova

Variations sur un thème originale en la bémol majeur pour deux pianos, opus 5 — **George Enescu** (1881-1955)
Variations on an Original Theme in A -flat major, for two pianos, Op. 5

Ruxandra Oancea, Marek Krowicki
classe de / class of Sara Laimon

Rhapsodie Russe pour deux pianos / Russian Rhapsody for two pianos — **Sergei Rachmaninov** (1873-1943)

Lucia Yang Zhang, Megan Fitzgerald
classe de / class of Jean Marchand

Rhapsodie espagnole transcrite pour piano quatre mains (extraits) — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Spanish Rhapsody transcribed for piano four hands (excerpts)

- Prelude à la nuit
- Malaguena
- Feria

Kathleen Lee, Emily Park
classe de / class of Jean Marchand

Première suite pour deux pianos opus 5 (extrait) / First Suite for Two Pianos Op. 5 (excerpt) — **Sergei Rachmaninov** (1873-1943)

- I. Barcarolle

Li Shi Tan, Alex Eui Jung Park
classe de / class of Jean Marchand

Bilder aus Osten, opus 66 pour piano quatre mains (extraits) / Op. 66 for piano four hands (excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1856)

- I. Lebhaft
- II. Nicht schnell und sehr gesangvol zu spielen
- III. Im volkston

Isabelle David, Charles Richard-Hamelin
classe de / class of Jean Marchand

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 novembre 2010
à 15 h

Saturday, November 20, 2010
3:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Natalia Murdoch-Peric

clarinette / clarinet

classe de / class of **Robert Crowley**

Kenneth Murdoch, piano

Peregi Verbunk, Op. 40 — **Leo Weiner** (1885-1960)

Chromatic Fantasy — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750), Arr. Stanley Hasty

Time Pieces pour clarinette et piano, opus 43 / for Clarinet and Piano, Op. 43 — **Robert Muczynski** (1929-2010)
I. Allegro risoluto
II. Andante espressivo
III. Allegro moderato
IV. Introduction: Andante molto: Allegro energico

~entr'acte~

Sonate en fa mineur, pour clarinette et piano, opus 120, nº 1
Sonata in F minor, for Clarinet and Piano, Op. 120, No. 1 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
I. Allegro appassionato
II. Andante un poco Adagio
III. Allegretto grazioso
IV. Vivace

Introduction, thème et variations, pour clarinette et piano
Introduction, Theme and Variations, for Clarinet and Piano — **Gioachino Rossini** (1792-1868)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Natalia Murdoch-Peric pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Natalia Murdoch-Peric in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 novembre 2010
à 17 h

Sunday, November 21, 2010
5:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill

McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en si mineur, nº 4, opus 56 (extraits)
Sonata in B minor, No.4, Op. 56 (excerpts)
I. Allegro
IV. Allegro

Mieczyslaw Weinberg
(1919-1996)

Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en ré mineur, opus 87, nº 24
Prelude and Fugue in D minor, Op.87, No.24

Dimitri Shostakovich
(1906-1975)

Stefano P. Degano, piano
classe de / class of Marina Mdivani

12 variations sur / on « Je suis Lindor », K. 354

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Anna Huettel, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en do mineur, opus 10, nº 1 (extraits)
Sonata in C minor, Op. 10, No.1 (excerpts)
II. Adagio Molto
III. Prestissimo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Waldszenen-Eintritt (extraits / excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1849)
- Herberge
- Vogel als Prophet
- Jagdlied
- Abschied

Igor Kratovic, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, nº 1 — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
Sonata in E-flat major, Op. 27, No. 1
- I. Andante
- II. Allegro Molto e Vivace
- III. Adagio con Espressione
- IV. Allegro Vivace

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Variations Serieuses en ré mineur, opus 54 / in D minor, Op. 54 — **Felix Mendelssohn** (1809-1847)

Étude en fa majeur, opus 10, nº 8 / Etude in F major, Op.10, No. 8 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Jack Olszewski, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Concerto en ré mineur, nº 4, opus 70 (extrait) — **Anton Rubinstein** (1829-1894)
Concerto in D Minor, No. 4, Op. 70 (excerpt)
- I. Moderato Assai

Natalia Tishina, Kathleen Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Canadian Suite — **Oscar Peterson** (1925-2007)
- I. Ballad to the East
- II. Laurentide Waltz
- III. Place St. Henri

Jeremy Van Slyke, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 novembre 2010
à 19 h

Sunday, November 21, 2010
7:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill

McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate opus 28, « Pastoral » (extraits)
Sonata Op. 28, "Pastoral" (excerpts)
I. Allegro
II. Andante

Ludwig Van Beethoven
(1770-1827)

Perri Lo, piano
classe de / class of Sara Laimon

Wanderer Fantasy D. 760, Op. 15
I. Allegro con fuoco ma non troppo
II. Adagio
III. Presto
IV. Allegro

Franz Schubert
(1797-1828)

Lucia Yang Zhang, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Quatuor en si bémol majeur, opus 50, nº 1, Hob. III:44
Quartet in B-flat major, Op. 50, No. 1, Hob. III:44
I. Allegro
II. Adagio
III. Menuetto: Poco Allegretto
IV. Finale: Vivace

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Kate Bevan-Baker, Melanie Riorban, violon / violin
Carrie Campbell, alto / viola; **Toby Kuhn**, violoncelle / cello
classe d' / class of Elisabeth Dolin

verso ▶▶▶

« Études » (extraits / excerpts)
«Pour les arpèges composés »
« Pour les accords »

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Ji Young Kim, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Caprice nº 24 / No. 24

NICCOLO PAGANINI
(1782-1840)

Sarah Frank, violon / violin
classe de / class of Mark Fewer

"Le Tombeau de Couperin"
I. Prelude
II. Fugue
III. Forlane
IV. Rigaudon
V. Menuet
VI. Toccata

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Stephane Mayer, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

« Etudes d'Excecution Transcendante » (extraits / excerpts)
10. Alleg
8. Wilde Jagd

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Megan Fitzgerald, piano
classe de / class of Sara Laimon

Sonate de piano en fa mineur (extrait) / Piano Sonata in F minor (excerpt)
I. Allegro

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Mathieu Poirier, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate nº 2, opus 22 (extraits) / Sonata No.2, Op.22 (excerpts)
I. So rasch wie moglich
II. Andantino -Getragen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Cindy Thong, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 novembre 2010
à 20 h

Sunday, November 21, 2010
8:00 p.m.

Récital de violoncelle
Cello Class Concert

classe d' / class of **Elizabeth Dolin**

Sonate en fa majeur, opus 5, nº 1 / Sonata in F major, Op. 5, No. 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Adagio sostenuto-Allegro
Allegro vivace

Greg Weeks, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite nº 2 en ré mineur, BWV 1008 / No. 2 in D minor, BWV 1008 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Courante
Minuets 1 & 2

Concerto, Op. 107 — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
Allegretto

Thomas Fortner, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Sonate en me mineur, opus 38 / Sonata in E minor, Op. 38 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Allegro non troppo
Allegretto quasi minuetto

Blanche Israël, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite nº 4 en mi bémol majeur, BWV 1010 / Suite No. 4 in E-flat major, BWV 1010 — **J. S. Bach**
Prelude
Sarabande

Sonate opus 40 / Sonata Op. 40 — **D. Shostakovich**
Largo

Tess Wagner, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Quatuor à cordes, opus 50 n° 1 / String Quartet, Op. 50, No. 1 — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Allegro
Adagio
Minuetto - poco allegretto

Kate Bevan-Baker, Melanie Riordan, violon / violin
Carrie Campbell, alto / viola
Toby Kuhn, violoncelle / cello

Sonate en fa majeur, opus 99 / Sonata in F major, Op. 99 — **J. Brahms**

Allegro vivace
Adagio affettuoso

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Laurie Altmann, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con

Le dimanche 21 novembre 2010
à 14 h
Salle Redpath

Sunday, November 21, 2010
2:00 p.m.
Redpath Hall

Série de concerts CBC/McGill

CBC/McGill Concert Series

CBC | radio 2 93.5 FM

ALEXANDER READ

violon / violin

PHILIP CHIU

piano

Programme

Sonatensatz en do mineur, WoO2
Sonatensatz in C minor, WoO2

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour violon en do mineur, opus 30, nº 2
Violin Sonata in C minor, Op. 30, No. 2
- Allegro con brio
- Adagio cantabile
- Scherzo. Allegro
- Finale. Allegro, presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sur ces décombres et floraisons nouvelles (1995)
- Chantant
- Léger et rythmé
- Lent et expressif

ISABELLE PANNETON
(né en / b. 1955)

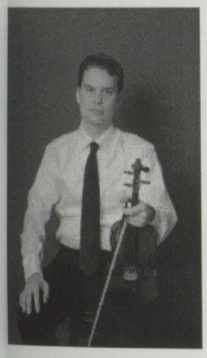
Sonate pour violon et piano
Allegretto
Blues. Moderato
Perpetuum mobile. Allegro

Maurice Ravel
(1875-1937)

This concert is recorded for future broadcast on **In Concert** with host Bill Richardson, heard Sundays from 11:00 am until 3:00 pm on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal). It will also be found on **Concerts on Demand** (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission **In Concert** animée par Bill Richardson les dimanches à 11 h 00 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal.). Le concert peut également être entendu sur le web, à **Concerts on Demand** (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur / Producer: Kelly Rice
Preneur de son: Dominic Beaudoin



Alexander Read

Alexander Read a commencé l'étude du violon avec Sharon Jones à l'âge de cinq ans. Étudiant de Thomas Williams, il a obtenu un baccalauréat en musique avec honneur de l'Université McGill où il a mérité la Médaille d'or d'interprétation Salsinger-Tani. À McGill il s'est également illustré en devenant le premier étudiant à remporter le Concours de concerto classique et le Concours de concerto romantique et du 20e siècle au cours de la même année académique. Deuxième au concours Eckhardt-Gramatté 2009, il a été demi-finaliste au Michael Hill International Violin Competition 2009. Alexander a participé aux festivals du Domaine Forget, de Banff, Kent/Blossom, Sarasota et Norfolk et travaillé avec des maîtres de renom tels que Zakhar Bron, Joseph Silverstien et Pamela Frank à l'occasion de leurs classes de maître. Il a été soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill et la Sinfonia de Lanaudière. Alexander Read est présentement inscrit à la Maîtrise en musique de l'Université Yale dans la classe d'Ani Kavafian.

❧

Born in London, Ontario, Alexander Read is quickly becoming a sought-after solo, chamber, and orchestral violinist on the international music scene. Alexander has been a featured soloist with the McGill Symphony Orchestra and the Sinfonia de Lanaudière and concertmaster of the Yale Philharmonia, the McGill Symphony Orchestra, and the National Youth Orchestra of Canada, with whom he made several tours of Canada. He has performed in concerts in Canada, the United States, New Zealand, and the U.K. His recent performance of the Shostakovich Violin Concerto with the McGill Symphony Orchestra garnered high critical acclaim for its "*...clarity of articulation, accuracy, equality and magnitude of sound, concentration and musicality.*" While a student of Thomas Williams at McGill University's Schulich School of Music, where he was a Schulich scholar and a recipient of the Shapiro scholarship, Alexander also earned the distinction of being the first to win both the Classical Concerto Competition and the Concerto Competition for romantic and 20th-century works in the same year of study. He achieved second place in the 2009 Eckhardt-Gramatté competition for new music and was a semi-finalist in the 2009 Michael Hill International Violin Competition. Alexander is currently studying at Yale University with Ani Kavafian.



Philip Chiu

Largement acclamé pour la brillance et la sensibilité de son jeu, ainsi que pour ses qualités de communicateur, Philip Chiu est déjà reconnu pour la versatilité de son talent.

Deuxième prix du Concours national de piano Bösendorfer 2007, on a pu l'entendre comme soliste partout au Canada, et plus récemment au Centre d'Arts Orford et pour la Lindsay Concert Foundation. Gagnant du Concours de concerto Glenn Gould, il a fait ses débuts avec orchestre en 2005 dans le Troisième concerto de Prokofiev sous la direction de Tania Miller.

Très recherché comme accompagnateur, il a participé à plus de 75 concerts à Montréal, incluant ceux de l'Université McGill, de l'Université de Montréal et de La Chapelle historique du Bon-Pasteur, en plus de ses participations gagnantes lors de concours nationaux et internationaux. Récemment il a travaillé avec des artistes tels que les trompettistes James Thompson et Jens Lindemann, Stefan Dohr, cor

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

solo de l'Orchestre philharmonique de Berlin, ainsi que Larry Combs, anciennement clarinette solo de l'Orchestre symphonique de Chicago.

Chambriste dévoué, Philip a récemment complété deux tournées importantes : la visite des centres des Jeunesses musicales pour l'Est du Canada avec le violoniste Andrew Wan, et une tournée pancanadienne avec Carissa Klopoushak, lauréate du Concours Eckhardt-Grammaté. La prochaine saison inclut une deuxième tournée au Canada du Fung-Chiu Duo, avec la pianiste Janelle Fung, ainsi que des concerts avec le violoniste Jonathan Crow.

Né à Hong Kong, il a grandi au Canada (Toronto et London). Maintenant installé à Montréal, il étudie présentement avec Marc Durand et Jimmy Brière à l'Université de Montréal. Ses professeurs précédents incluent Jenny Regehr, Peter Longworth et Susan Steele.

❧

Whether on stage as a soloist, chamber musician, or accompanist, Philip Chiu has consistently demonstrated his comfort with all roles, having been widely acclaimed for the brilliance and sensitivity of his playing, as well as for his ability to connect with audiences. This past season included well-over 75 recitals throughout Montreal, including those for McGill University and l'Universite de Montreal - in addition to prize-winning performances for numerous national and international competitions. A passionate chamber musician, Philip recently undertook two simultaneous tours: a Jeunesses Musicales tour of Eastern Canada with violinist Andrew Wan, as well as a cross-country tour with violinist Carissa Klopoushak, winner of the 2009 Eckhardt-Gramatté Competition. The upcoming season includes concerts and a recording project with Jonathan Crow, as well as a second Canadian tour as part of The Fung-Chiu Duo (with pianist Janelle Fung).

Born in Hong Kong and raised in Ontario, Philip is currently based where he studies with Marc Durand at l'Universite de Montreal.

PROCHAIN CONCERT / NEXT CONCERT:
Le lundi 22 novembre 2010 ~ Salle Pollack à 19 h 30
Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, direction

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

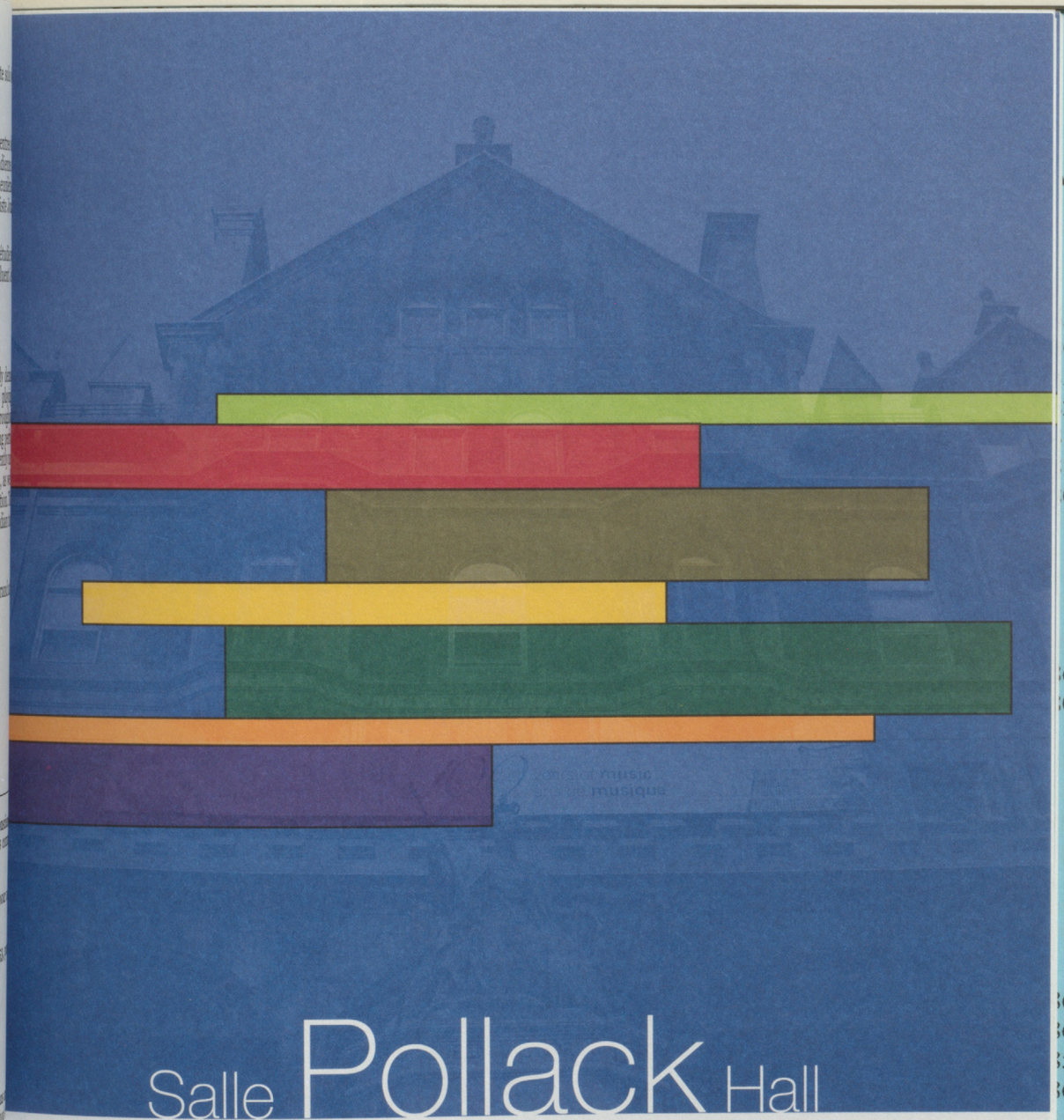
We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Ce con



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ss I

33-1897)
08-1858)
56-1923)
21-1879)
15-1884)
17-1872)
00-1875)

60-1903)
04-1875)

64-1949)
64-1929)
55-1906)
64-1933)
. Mackay

Sonate en fa
Allegro viv
Adagio aff

Ce con

Le lundi 22 novembre 2010
à 19 h 30

Monday, November 22, 2010
7:30 p.m.

Série des jeunes artistes CBC/McGill

CBC/McGill Young Artists Series

CBC | radio 2 93.5 FM

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote
directeur / director

Katie Malloch
animatrice / host

McGill JAZZ

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé le jeudi 30 decembre à 20 h 00 dans le cadre de l'émission TONIC animée par Katie Malloch sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal). Le concert peut également être entendu sur le web, à *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded for broadcast on Thursday 30 December at 8:00 p.m. on TONIC, with host Katie Malloch, on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal). It will also be found on *Concerts on Demand* (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur / Producer: Kelly Rice
Preneurs de son / Sound Engineers: Guy Charbonneau & Sébastien Heppell

Sonate en fa
Allegro viv
Adagio affe

Ce con

Programme

Le répertoire sera choisi parmi les oeuvres suivantes :
Repertoire to be selected from:

Tuning Up	comp. / arr. **Toshiko Akiyoshi**
Long Yellow Road	comp. / arr. **T. Akiyoshi**
Ocean	comp. / arr. **Reiko Yamada**
Road Time Shuffle	comp. /arr. **T. Akiyoshi**
I Remember You	comp. **Mercer/Schertzinger**, arr. **Holman**
A Time for Love	comp. **Mandel / Webster**, arr. **Levy**
The Days of Wine and Roses	comp. **Mancini**, arr. **Schneider**
Emily	comp. **Mercer / Mandel**, arr. **Hooper**
Marta's Vineyard	comp. /arr. **MacLeod**

✧✧✧



Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

saxophone

Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec

trompette / trumpet

Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec

trombone

Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec

basse / bass

Conrad Good	Vancouver, British Columbia

batterie / drums

Dan Garmon	Boston, Massachusetts

guitare / guitar

Tristan Paxton	White Rock, British Columbia

piano

Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif. This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con

Orchestre de jazz I de McGill

Orchestre de jazz I de McGill, sous la direction du professeur Gordon Foote depuis 1987, est l'ensemble principal du programme de jazz de l'Université McGill. Au cours des 20 dernières années, l'orchestre a fait paraître huit disques compacts. Parmi les autres honneurs reçus par l'orchestre, on note plusieurs médailles d'or lors de divers festivals et le prix du meilleur ensemble de jazz universitaire au Canada attribué par les lecteurs de la revue *Jazz Report Magazine* à quatre reprises.L'orchestre a joué en Europe, aux Etats-Unis, au Mexique et, bien sûr, au Canada. Lors de sa tournée européenne de 1992, la radio-télévision nationale d'Irlande a réalisé une émission d'une demi-heure sur le concert que l'orchestre donnait en ouverture du *Guinness Jazz Festival* au Cork Opera House. L'Orchestre de jazz I de McGill est réputé pour sa grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Quand Rob McConnnell, chef du Boss Brass et gagnant de plusieurs prix Grammy et Juno, s'est produit avec l'orchestre, il a dit que l'Orchestre de jazz de McGill était « l'un de meilleurs orchestres universitaires du monde! »

Gordon Foote

Gordon Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec, et il avait occupé le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

Katie Malloch est l'animatrice de TONIC, une émission de jazz diffusée du lundi au jeudi à 20 h sur les ondes CBC Radio 2 (93.5 FM à Montréal.)

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of most active and high-profile ensembles of the Schulich School of Music at McGill University in Montreal. Recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world, this exciting group of students is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive, with regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, and the Festival Internacional de Jazz in San Miguel de Allende, Mexico. The band has won The Jazz Report Magazine readers poll for best post-secondary school ensemble in Canada four times and has released eight compact discs. The most recent disc is entitled *Ostinatocious*. The MJO has performed six times at the annual conferences of the International Association for Jazz Education, and has traveled to France, England, Ireland, and Mexico as well as throughout the United States and Canada.

Gordon Foote

Gordon Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is an Associate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student Affairs), Chair of the Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz education in Canada, being instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in the country.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs. This is what critics had to say about the band:

"... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band". Jack Bowers, *All About Jazz*

"...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right".
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

As a saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 35 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

Katie Malloch is the host of TONIC, a two-hour mix of jazz, heard Monday to Thursday at 8 P.M. on CBC Radio 2 (93.5 FM in Montreal.)

Félicitations à M. le Consul général Hiroaki Isobe
et au Consulat général du Japon
à l'occasion de leur 50e anniversaire à Montréal.

Congratulations to Consul General Mr. Hiroaki Isobe
and the Consulate General of Japan,
celebrating their 50th anniversary in Montreal.

PROCHAIN CONCERT / NEXT CONCERT:
Concert gala de chorales de jeunes CBC/McGill / CBC/McGill Youth Choir Gala
Matthias Maute, chef invité / guest conductor
Le dimanche 28 novembre 2010 ~ Salle Pollack, 16 h

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt.

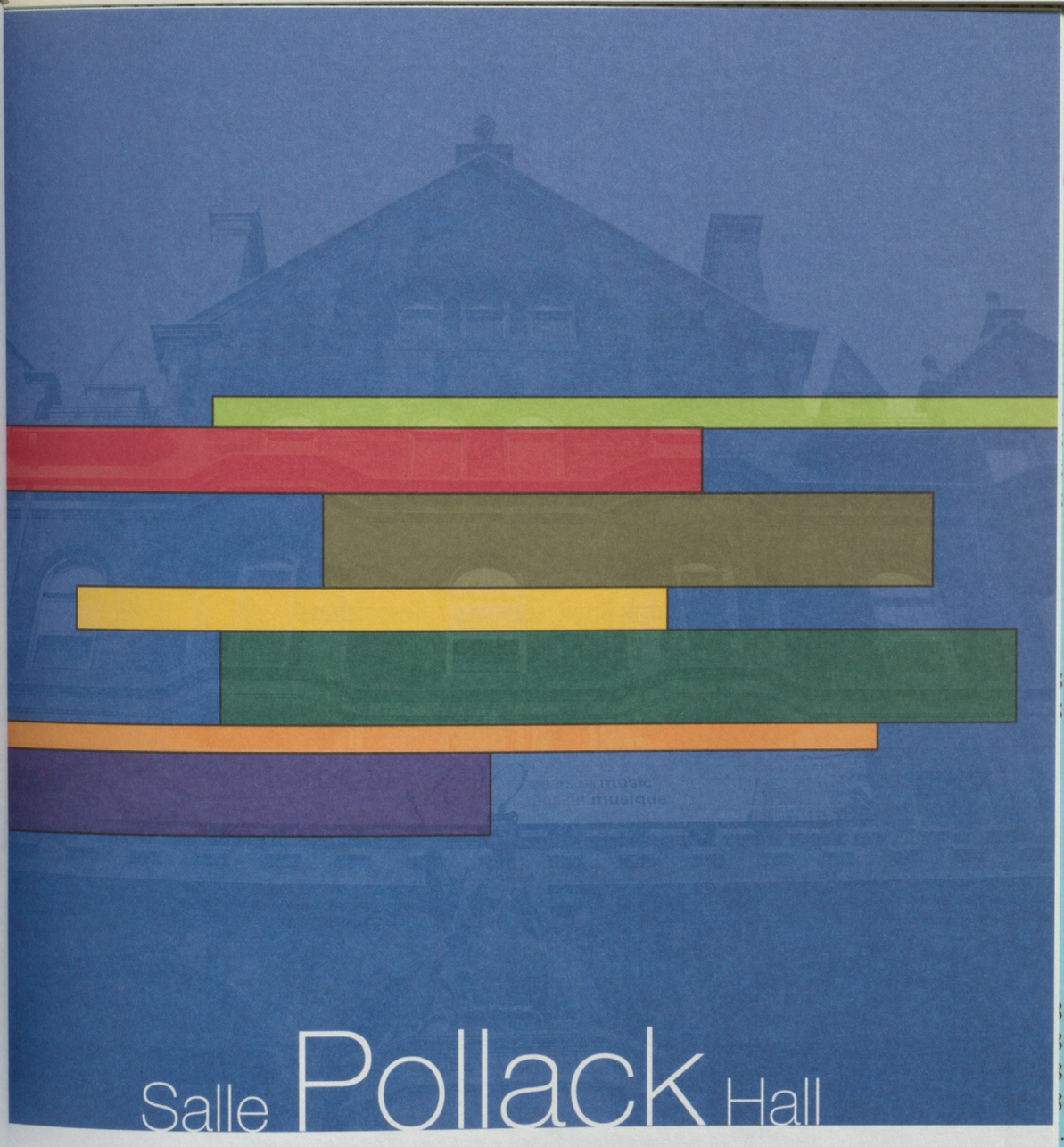
✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ss I

33-1897)
08-1858)
56-1923)
21-1879)
15-1884)
17-1872)
00-1875)

60-1903)
04-1875)

64-1949)
64-1929)
55-1906)
64-1933)
. Mackay

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con

Le mardi 23 novembre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Tuesday, November 23, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Les saisons changeantes ~ Changing Seasons

mettant en vedette des professeurs, des étudiants, des diplômés et des invités spéciales /
featuring faculty, students, alumni and special guests

Mark Fewer, violon baroque et modern / baroque and modern violin

Hank Knox, clavecin / harpsichord

Matt Haimovitz, violoncelle / cello & UCCELLO ensemble

Phil Dwyer, compositeur, piano / composer, piano

Kevin Dean, trompette / trumpet

Cameron Wallis, sax alto / alto sax

Chet Doxas, sax ténor / tenor sax

Paul Rushka, basse / bass

Jim Doxas, batterie / drums

Gordon Foote, directeur/ director

avec le / with the

"CHANGING SEASONS ORCHESTRA"

Programme

Sonate, opus 4, nº 3, « La Monella Romanesca » — **Giovanni Pandolfi** (c. 1630-c. 69/70)
Sonata Opus 4, No. 3 "La Monella Romanesca"

Mark Fewer, violon baroque / baroque violin
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Half Nelson — **Miles Davis**
Open Country Joy — **John McLaughlin**
Blood Count — **Billy Strayhorn**
Haitian Fight Song — **Charles Mingus**

Matt Haimovitz , violoncelle / cello
UCCELLO

A "Seasonal" Selection of Standards

Kevin Dean, trompette / trumpet
Cameron Wallis, sax alto / alto sax
Chet Doxas, sax ténor / tenor sax
Paul Rushka, basse / bass
Jim Doxas, batterie / drums
Phil Dwyer, piano

~ entr'acte ~

Changing Seasons — **Phil Dwyer** (né en / b. 1965)
(création mondiale / world premiere)

Mark Fewer, violon /violin
Gordon Foote, directeur / director
The Changing Seasons Orchestra

Canada Council for the Arts | Conseil des Arts du Canada

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con

Changing Seasons Orchestra
Gordon Foote, directeur / director

violon / violin
Kate Bevan-Baker
Eric Fujita
Laura Horn
Christopher Whitley
Sebastian Chow
Étienne Pemberton-Renaud
Audrey Sproule
David Piché

alto / viola
Douglas McNabney
Veronica Lee
Ruza McIntyre

violoncelle / cello
Andrea Stewart, Bryan Holt

basse / bass
Callum Jennings

saxophone
Cameron Wallis, *sax alto, clarinette, flûte / alto sax, clarinet, flute*
Giacamo Smith, *sax alto, clarinette / alto sax, clarinet*
Chet Doxas, *sax ténor, clarinette / tenor sax, clarinet*
Ben Henriques, *sax ténor, clarinette / tenor sax, clarinet*
Phil Côté, *sax baryton, clarinette basse / baritone sax, bass clarinet*

trompette / trumpet
Jimmy Rhodes
Duncan Campbell
Caroline Johnson
Kevin Dean

trombone
Taylor Donaldson
Geoff Cronin
Gabriel Gagnon
Felix Del Tredici

section rythmique / rhythm section
Paul Rushka, *basse / bass*
Kevin Warren, *batterie / drums*
Phil Dwyer, *piano*

Uccello
Matt Haimovitz
Dominic Painchaud
Leana Rutt
Amaryllis Jarczyk
Andrea Stewart
Yoona Jhon
Alice Kim
Jane Chan

Phil Dwyer

Depuis plus de deux décennies, le musicien Phil Dwyer exerce une grande influence sur la scène internationale de jazz. Compositeur, arrangeur et directeur musical acclamé par la critique, ainsi que pianiste et saxophoniste talentueux et intuitif, M. Dwyer a joué avec une variété d'artistes dont Aretha Franklin, Ian Tyson et Gino Vannelli ainsi qu'avec des vedettes du jazz comme Red Rodney, Ingrid Jensen, Randy Brecker, Tom Harrell, Jim Hall, Dave Holland, Don Thompson et beaucoup d'autres. Il collabore fréquemment avec la vedette de jazz britannique, Kenny Wheeler, et, depuis les 15 dernières années, il l'accompagne au saxophone dans ses concerts au Canada. Il compose pour des troupes de théâtre, des groupes de danse et des orchestres symphoniques du monde entier. Il a en outre reçu des commandes de Mark Fewer, du CBC Vancouver Orchestra, du Art of Time Ensemble et du Duke Trio.

En 2001, il remporte le prestigieux prix KM Hunter pour *Land of Sleepless Dreams*, pièce qu'il a composée pour l'Amici Chamber Ensemble. La même année, il est soliste au sein de l'orchestre symphonique Liepaja de Lettonie. Il compose la musique originale pour l'émission Radio Drama de la CBC et agit à titre de directeur musical pour *A Night at the Quinte Hotel*, une soirée dédiée à la poésie d'Al Purdy, mettant en vedette Gordon Pinsent.

En 2008, au National Jazz Awards, il est nommé saxophoniste et arrangeur de l'année. Parmi les autres faits saillants de 2008, citons des concerts au Chili avec Dave Young et Mike Murley, la composition et l'interprétation avec le Gryphon Trio à Toronto et des prestations dans des clubs de jazz avec Robi Botos (Vancouver) et Joe LaBarbera (Edmonton).

Mark Fewer

Mark Fewer mène une carrière musicale des plus diversifiées.

De 2004 à 2008 il fut violon solo du Vancouver Symphony Orchestra, avec lequel il a joué plusieurs concertos, en plus de diriger la formation à la manière des maîtres de chapelle, lors de nombreux concerts de répertoire baroque et classique. Mark Fewer a entre autre joué en première canadienne l'oeuvre de John Adams *The Dharma at Big Sur*, qu'il vient tout juste de jouer en Australie avec l'Orchestre symphonique de Melbourne.

Des oeuvres originales sont régulièrement composées à son intention, comme récemment Nine Daies Wonder pour violon et ensemble de cuivres, de Bramwell Tovey, au cours de laquelle le violoniste récite des textes de William Shakespeare.

De plus en plus recherché comme violoniste jazz, Mark Fewer est l'invité du Phil Dwyer, du Quautor Zapp et a présenté en 2009 un concert Hommage à Stéphane Grapelli. En plus de collaborer à de nombreux ensembles de musique de chambre, tels que les Smithsonian Chamber Players ou le Duke Trio, il est membre du Quatuor à cordes Super Nova. Monsieur Fewer a assuré la direction artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax de 2005 à 2009 et est directeur artistique du SweetWater Music Festival.

Il enseigne le violon, la musique de chambre et l'improvisation à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Gordon Foote

Gordon Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec, et il avait occupé le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

Kevin Dean

Kevin Dean, trompettiste et organiste, est professeur agrégé de musique jazz à l'Université McGill, à Montréal, au Canada. Né à Mason City en Iowa en 1954, il a obtenu un baccalauréat en musique en 1976 de l'University of Iowa. Dean a obtenu une maîtrise en pédagogie du jazz de l'University of Miami (Floride) en 1980 et a ensuite joint les rangs de la faculté de St. Francis Xavier University en Nouvelle-Écosse. Il a contribué à la conception du premier programme universitaire accrédité d'études en jazz au Canada. En poste à McGill depuis 1984, il a créé le premier programme d'études sur le jazz et a contribué à son essor.

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

Ce con

En 1986, il participe à la fondation de la Jazz Association of Montreal dont il est le premier président. Aujourd'hui interprète, compositeur, praticien et juge, il a aussi été membre du corps enseignant des Jamey Aebersold Summer Jazz Workshops de 1984 à 1996. Il a enregistré plusieurs disques, dont six de musique originale: *Minor Indiscretions* (McGill Records, 1991), *Kevin Dean, Since 1954* (McGill Records, 1993), *Kevin's Heaven* (Double Time records, 1995), *Moments Musicaux* (Radioland records, 1996), *Over at Ola's* (Hot Club records, 1997, enregistré lors d'une année sabbatique en Norvège) et *Venous Lake* (Gemini records, 1998) qui met en vedette le guitariste Louis Stewart et le bassiste Neil Swainson et qui est accompagné du matériel vidéo des sessions d'enregistrement. Sa composition Andre's Footsteps est l'une des sept pièces de jazz choisies pour faire partie de l'ensemble des quatre disques de la compilation de musique canadienne diffusée par le Conseil des Arts du Canada dans le cadre du 50e anniversaire des Nations Unies.

Kevin a participé à des concerts et a enregistré de la musique avec de nombreux musiciens de jazz connus dont Jimmy Heath, Benny Golson, Joe Henderson et Barry Harris. Kevin a récemment commencé à apprendre l'orgue Hammond et à en jouer et il fait partie d'un quatuor mettant en vedette André White à la batterie et Mike Murley et John Nugent au saxophone. Cet été, le groupe a présenté des concerts dans le cadre de différents festivals de jazz à Montréal, en Suède et en Finlande et il a lancé son premier disque : *Kevin Dean Organ Band, Live at Upstairs*.

Chet Doxas

À vingt-cinq ans, Chet Doxas se révèle un musicien accompli tant comme saxophoniste que comme compositeur et arrangeur. En grandissant à Montréal, il profita de leçons de musique dès l'âge de quatre ans. Après avoir commencé avec le piano et la batterie, il passa à la clarinette ainsi qu'aux saxophones ténor et alto à l'école secondaire. En 1996, il joua à Carnegie Hall comme membre d'un quatuor de jazz entièrement canadien à l'occasion d'une série de concerts de gala mettant en vedette de jeunes talents d'Amérique du Nord. La même année, il obtint le prix Rico Anche d'Or au Music Fest Canada, à Toronto. Alors qu'il étudiait au cégep, Chet fut honoré par la revue *Jazz Report* à titre de « Meilleur musicien de jazz du Canada au secondaire ». Durant les première et deuxième années de son baccalauréat en musique (interprétation jazz) à l'université McGill, Chet se tailla une place au sein du prestigieux McGill Jazz Orchestra I avec lequel il tourna internationalement. En 2000, il fut sélectionné finaliste du prix BMI International John Lennon Songwriters Award pour auteurs-compositeurs. En 2001, Chet reçut une bourse d'études pour suivre l'atelier International Jazz Workshop à Banff où il eut l'occasion de travailler aux côtés de Dave Douglas, Hugh Fraser, Joe Lovano, Kenny Werner et de la chef d'orchestre invitée Maria Schneider. Depuis l'âge de seize ans, Chet a joué sur plus de cinquante CD avec divers talents d'Amérique du Nord. En septembre 2000, il fut soliste vedette du CD *Daybreak Express* (étiquette Justin Time) du Valentino Orchestra, lequel fut en nomination pour un prix de l'ADISQ. Chet enregistra et composa aussi de nombreuses bandes sonores de films tant au Canada qu'aux États–Unis et en France. De plus, le jeu de Chet figura sur la bande sonore du film *Les Triplettes de Belleville*, composée par Benoit Charest, laquelle fut en nomination pour des prix de l'Academy et Grammy.

Chet joue dans de nombreuses boîtes courues de Montréal telles que The House of Jazz (anciennement Biddle's), Upstairs, Bistro Duluth et Casa del Popolo, que ce soit à titre de chef de ses propres ensembles ou de membre. Il enregistra à maintes reprises pour les émissions *Jazzbeat* de la CBC ainsi que *Silence, on jazze* de la Société Radio–Canada et il joua à des festivals de jazz à l'échelle du pays. De plus, il s'est produit aux côtés de nombreux grands artistes de jazz tels que Dave Douglas, Jason Moran, Donny McCaslin, Ben Monder, David Binney, Ingrid Jensen, Christine Jensen, Kevin Dean, Remi Bolduc, Jan Jarczyk et Steve Amirault.

Jim Doxas

Jim Doxas, originaire de Montréal, a été élevé dans une famille de musiciens. Il commence à jouer de la percussion au cours de ses études secondaires, et pendant ses études à McGill, il joue au sein des meilleurs ensembles de l'université. À cette époque, il obtient le prix Yamaha décerné à une étoile montante en reconnaissance de ses réalisations remarquables en qualité d'instrumentaliste. Il participe également à un concert-gala célébrant les jeunes talents nord-américains. Tout en étudiant auprès de John Riley, directeur du département de percussion à la Manhattan School of Music, Jim fait partie, durant trois années consécutives, du McGill Jazz Orchestra (dirigé par Gordon Foote), du Denny Christianson Big Band et du Altsys Jazz Orchestra (dirigé par Bill Mahar et Jennifer Bell). En tant que membre d'Altsys, il a l'occasion de jouer aux côtés du célèbre trompettiste Tim Hagans, du pianiste, tromboniste et compositeur Hugh Fraser ainsi que de la légende canadienne Don Thompson.

On peut entendre Jim sur plus de 60 albums et pistes sonores. Il fait connaître ses talents indéniables sur ces divers enregistrements : de batteur à percussionniste, en passant par compositeur. De plus, il est un technicien à l'enregistrement bien connu. Sa polyvalence lui a permis de jouer au sein de nombreuses productions de comédies musicales ainsi qu'être la tête d'affiche d'orchestres symphoniques. Il est un artiste invité apprécié par le public des

festivals de jazz de par le monde. Au cours des dernières années, il a été reconnu au Canada grâce à des mises en nomination pour des prix Félix et Juno. En 2003, son travail en qualité de percussionniste et de compositeur a été récompensé par l'Academy Awards et les Grammy Awards. Jim a eu l'occasion de partager la scène avec des artistes comme Dave Douglas, Joe Lovano, Ben Monder, Donny McCaslin ainsi que la gagnante d'un prix Grammy, Maria Schneider et son orchestre. Il a également joué avec des grands artistes canadiens comme Pat Labarbera, Ranee Lee, John Gilbert, Oliver Jones et Ben Charest. Depuis les dernières années, il continue de faire partie de la scène musicale canadienne et d'entreprendre des tournées internationales.

Matt Haimovitz

Matt Haimovitz est reconnu comme un grand artiste et un visionnaire de la musique qui repousse constamment les frontières du concert classique, promeut les musiques nouvelles et initie des collaborations révolutionnaires. À 13 ans, il était soliste auprès de Zubin Mehta et du Philharmonique d'Israël; à 17 ans, il faisait son premier enregistrement pour Deutsche Grammophon, avec James Levine et l'Orchestre symphonique de Chicago. Il a rapidement foulé les scènes les plus renommées du monde, aux côtés du Philarmonique de Berlin avec M. Levine, du Philarmonique de New York avec M. Mehta, de l'Orchestre de chambre anglais avec Daniel Barenboim, de l'Orchestre symphonique de Boston avec Leonard Slatkin et de l'Orchestre symphonique de Montréal avec Kent Nagano.

Il a fait ses débuts au Carnegie Hall en remplaçant son professeur, le célèbre Leonard Rose, dans le *Quintette à cordes en do* de Schubert, aux côtés d'Isaac Stern, Shlomo Mintz, Pinchas Zukeman et Mstislav Rostropovich. En 2000, sa tournée « Bach Listening-Room » a fait des vagues en sortant les suites pour violoncelle de Bach de la salle de concert pour les amener dans les clubs des États-Unis, du Canada et de l'Angleterre. En 2003, sa tournée Anthem a célébré les compositeurs américains vivants dans 50 états; le concert comprenait un arrangement du « Star-Spangled Banner » de Jimi Hendrix. Il a été le premier musicien classique à se produire au légendaire club CBGB de New York, événement filmé par l'émission « Nightline UpClose » d'ABC News.

La carrière sur disque de M. Haimovitz compte plus de 20 ans d'enregistrements primés chez Deutsche Grammophon et Oxingale Records, l'étiquette indépendante qu'il a cofondée avec la compositrice et productrice Luna Pearl Woolf. En plus de jouer sur scène et d'endisquer, M. Haimovitz enseigne le violoncelle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il est codirecteur de la section Cordes.

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateur de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres D'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette early-music.com.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu un Prix William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé des productions de Dido and Aeneas de Purcell, de Giulio Cesare, de Semele, de Thésée et d'Agrippina de Haendel, d'Il ritorno d'Ulisse in patria de Monteverdi, de Don Quichotte de Telemann, des Sauvages des Indes galantes de Rameau et d'Euridice de Peri.

Paul Rushka

La carrière du contrebassiste Paul Rushka a débuté en 1997. Étudiant de premier cycle en jazz, à l'Université Capilano de North Vancouver, il a fait ses classes avec les contrebassistes de jazz André Lachance et Chris Nelson et le contrebassiste classique David G. Brown. Élève de second cycle à l'Université McGill, où il vient d'obtenir une maîtrise en jazz, Paul a étudié l'interprétation avec le saxophoniste Rémi Bolduc et la composition avec Jan Jarczyk et Joe Sullivan. En 1998, Paul a reçu une bourse pour participer à l'International Jazz Workshop du Banff Centre, un stage qui donna lieu à de fructueuses collaborations avec, entre autres, les contrebassistes Don Thompson et Ray Drummond, le trompettiste Kenny Wheeler et le clarinettiste Phil Nimmons. Paul a accompagné Mike Allen, Denzal Sinclaire et Karin Plato dans des tournées canadiennes et s'est produit en Chine, dans l'ensemble *Accelerated Development* du clarinettiste James Danderfer. On le retrouve sur les CD de Jillian Lebeck, de Chad Makela, de Sharon Minemoto, de James Danderfer, de Laura Crema et de Mike Allen.

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

En 2003, le trio de Mike Allen, dont Paul Rushka était membre, a remporté un Western Canadian Award pour *Dialectic*, élu meilleur album jazz de l'année. Paul est également membre du Bill Weeds Quintet, du Brad Turner Quintet et d'ESQ (le quintette de Kevin Elaschuk et de Dave Say). On a pu l'entendre aux côtés de musiciens renommés tels que Julian Priester, Jimmy Greene, Frank Catalano, Kevin Dean et Kirk MacDonald. Le trio de Paul s'est produit à plusieurs reprises au festival international de jazz de Vancouver et a participé à l'émission de radio Hot Air, de la CBC. Deux nouveaux membres ont récemment fait du trio un quintette, une instrumentation souhaitée par Paul afin de mieux servir la nouvelle veine d'écriture de l'artiste. L'ensemble vient de terminer un enregistrement qui sera lancé au début de 2011.

Cameron Wallis

Cameron Wallis, saxophoniste, compositeur et arrangeur établi à Montréal, a grandi à Winnipeg au sein d'une famille mélomane. Bambin, il manifeste déjà un intérêt pour le saxophone et se souvient d'avoir fait semblant de jouer du saxophone en écoutant Bruce Springsteen. À l'âge de 7 ans, sa famille l'encourage à suivre des leçons de piano, puis de clarinette. À 14 ans, il se découvre une passion pour le saxophone lors d'un concert dans un camp musical. Aujourd'hui titulaire d'une maîtrise en jazz de McGill et musicien primé, il a notamment collaboré avec la vedette québécoise de rock Jean Leloup et la chanteuse de jazz Sophie Milman dont le deuxième album, auquel il a participé à titre d'arrangeur et de compositeur, a gagné un Juno. Membre du duo de jazz OneUpOneDown, en compagnie du pianiste Paul Shrofel, il a lancé les albums *Preface* (2005) et *Straight to Plan B* (2007), tous deux salués par la critique.

Uccello

L'ensemble de violoncelles Uccello est formé des meilleurs étudiants de Matt Haimovitz à l'Université McGill. Haimovitz et son ensemble ont fait de nombreuses tournées dans diverses villes américaines, allant de Seattle (Tractor Tavern) à Boston (Sanders Theater), en passant par New York (Jazz at Lincoln Center) et Montréal (Pollack Hall). Ils se sont fait entendre notamment sur le disque *Goulash!* de Haimovitz, qui a par ailleurs fait partie du palmarès classique de Billboard. L'ensemble a été mis en vedette par le *New York Times*, *Boston Globe*, *Washington Post*, NPR's *All Tings Considered* et *Weekend Edition*, et a été radiodiffusé à plusieurs reprises à travers le Canada sur les ondes de CBC.

À propos de la tournée de Haimovitz avec son ensemble sur la Côte Ouest, le *San Jose Mercury News* a écrit: « Le point culminant de la soirée a été *Kashmir* de Led Zepplin. Les violoncelles chantant les lignes vocales s'élevant dans les airs et transperçant les solos de guitares (un choix acceptable si on considère que Jimmy Page prenait souvent un archet de violon pour toucher sa guitare) de mélodie du Moyen-Orient. En-dessous, les jeunes violoncellistes tapaient les corps de leurs instruments et faisaient claquer leurs archets contre les cordes sous le chevalet pour établir les rythmes entraînants. Comme un Bachophile a dit, « Led Zepplin n'a jamais sonné aussi bien ». Après une ovation et les mains de la foule approbatrice serrées, les guerriers du violoncelle s'en sont allés dans la nuit. »

❧ ❧ ❧

Phil Dwyer

Musician Phil Dwyer has been a force on the international jazz scene for over two decades. A critically acclaimed composer, arranger, and musical director, as well as gifted, intuitive perfomer on both saxophone and piano, Dwyer has performed with everyone from Aretha Franklin, Ian Tyson, and Gino Vannelli to jazz greats like Red Rodney, Ingrid Jensen, Randy Brecker, Tom Harrell, Jim Hall, Dave Holland, Don Thompson, and many others. Dwyer is a frequent collaborator with Kenny Wheeler and has been saxophonist for the British-based jazz star's Canadian performances for the last 15 years. Phil has written for theatre companies, dance groups, and symphonies around the world and received commissions from Mark Fewer, CBC Vancouver Orchestra, Art of Time Ensemble, and Duke Trio.

In 2001 Dwyer won the prestigious KM Hunter Award for *Land of Sleepless Dreams*, a composition he wrote for Amici Chamber Ensemble. That year, he was also featured soloist with Latvia's Liepaja Symphony. Dwyer was commissioned by CBC Radio Drama to write original music and serve as musical director for A Night at the Quinte Hotel, an evening of Al Purdy's poetry starring Gordon Pinsent. In 2008 Phil was recognized at the National Jazz Awards with awards for Saxophonist and Arranger Of The Year. Other highlights of the year have been performances in Chile with Dave Young and Mike Murley, composing and performing with the Gryphon Trio in Toronto, and jazz club appearances with Robi Botos (Vancouver) and Joe Labarbera (Edmonton).

Ce con

Mark Fewer

Violinist Mark Fewer was concertmaster of the Vancouver Symphony from 2004-2008. While there, he gave he Canadian premiere performances of works by John Adams (*The Dharma at Big Sur* for 6-string electric violin and orchestra) and Ludwig Van Beethoven (*The Unfinished Violin Concerto in C major,* WoO5). recent appearances as soloist have included engagements with groups as wide-ranging as the Fodens-Richardson Brass Band (UK), the Melbourne Symphony (Australia), and the Zapp quartet (Amsterdam), the McGill Percussion Ensemble, as well as appearing as soloist/director with L'orchestre symphonique de Laval, 13 Strings of Ottawa, The McGill Baroque Orchestra, the Kitchener-Waterloo symphony orchestra, the Newfoundland Sinfonia, and the Scotiafestival Strings. He is heard regularly on CBC (where he also frequently serves as guest commentator), RTVE, BBC Radio 3, ABC, and NPR.

His most recent recording is of a new work written for him by Bramwell tovey for violin and brass brand entitled *Nine Daies Wander*.

The recording won two record of the year awards from brass societies in the UK in 2009. Upcoming releases include the complete sonatas of Brahms (with pianist Peter Longworth) and the sonatas of George Antheil (with pianist John Novacek), both on the Azica label. As well, the complete baroque gypsy sonatas of Giovanni Pandolfi will be released on the Smithsonian's new *Friends of Music* label with harpsichordist Kenneth Slowik and Cellist Myron Lutzke.

He is currently serves as chair of the string area at the Schulich School of Music at McGill University.

Gordon Foote

Gordon Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is an Associate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student Affairs), Chair of the Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz education in Canada, being instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in the country.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs. This is what critics had to say about the band:

"... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band". Jack Bowers, *All About Jazz*

"...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right".
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

As a saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 35 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

Kevin Dean

Trumpeter and organist Kevin Dean is Professor of Music at McGill University's Schulich School of Music, in Montreal. He was born in Mason City, Iowa in 1954 and received a Bachelor of Music degree in 1976 from the University of Iowa. Dean received a Master's Degree in Jazz Pedagogy from the University of Miami (Florida) in 1980 and in the same year joined the faculty of St. Francis-Xavier University in Nova Scotia where he helped develop Canada's first university accredited jazz studies program. He accepted his present position at McGill in 1984 and designed and developed their undergraduate jazz curriculum as well as designing McGill's Jazz Licentiate diploma and co-designing their Masters in Jazz Performance degree.

In 1986 Kevin co-founded the Jazz Association of Montreal and served as their first president. Kevin is active as a performer, composer, clinician and adjudicator and was a faculty member of the Jamey Aebersold Summer Jazz Workshops from 1984 to 1996. He is featured on over twenty CD's, including many as leader or co-leader: *Minor Indiscretions* (McGill Records 1990), *Kevin Dean, Since 1954* (McGill Records 1992), *Kevin's Heaven* (Double Time records 1995), *Moments Musicaux* (Radioland records 1996), *Over at Ola's* (Hot Club records 1997, recorded

Sonate en fa
Allegro vi
Adagio af

during a sabbatical year in Norway) and *Venous Lake* (Gemini records 1998) which features guitarist Louis Stewart and bassist Neil Swainson. His latest CD *Two Caballeros* (Jardis Records 2007) is a duet recording with German guitarist Heiner Franz. Kevin's composition «Andre's Footsteps» was one of seven jazz pieces chosen to be part of a four CD set (Here and Now, A Celebration of Canadian Music) compiled and released by the Canada Council celebrating the 50th anniversary of the United Nations.

Kevin has performed in concert and recorded with numerous well-known jazz artists including Jimmy Heath, Benny Golson, Joe Henderson and Barry Harris. In recent years Kevin has begun to play and perform on the Hammond organ and has a quartet that features Andre White playing drums and saxophonists Mike Murley and John Nugent. The group has performed at jazz festivals in Montreal, the United States, Sweden, and Finland and released their first CD, *Kevin Dean Organ Band, Live at Upstairs*.

Chet Doxas

Chet Doxas is accomplished both as a saxophonist as well a composer and arranger. Born in 1980 and raised in Montreal, Canada, Chet grew up in a fertile musical environment. Since his first professional gig at age thirteen, he has appeared at Carnegie Hall, received the Rico Golden Reed Award at Music Fest Canada in Toronto and was honored as Jazz Report Magazine's "Best Secondary Jazz Musician in Canada." Chet's work can be heard on over 80 CD's with various North American talents. He has also recorded and composed for numerous film soundtracks in Canada, the USA, and France. Most notably, Chet's playing was featured on the Academy and Grammy Award nominated soundtrack of "Les Triplettes de Belleville", composed by Ben Charest. He has performed and recorded alongside many great jazz artists such as Dave Douglas, Maria Schneider, Jan Jarczyk and Oliver Jones. His debut recording, Sidewalk Etiquette (Justin Time Records 8516-2), features his original compositions in a quartet setting. Currently, Chet shares his time between New York City and Montreal where he can be heard leading his own groups or participating as a sideman in many projects.

Jim Doxas

Jim Doxas, a native Montrealer, is bred from a musical family. He began playing drums in high school, and during his time at McGill University, Jim had the opportunity to play in many of the school's top ensembles. At this time he was also honored with Yamaha's "Rising Star Award," in recognition of his outstanding achievement as an instrumentalist and was a featured artist at Carnegie Hall in a gala performance celebrating young North American talent. While frequently studying with John Riley, head of percussion at Manhattan School of Music, Jim played for three consecutive years in the McGill Jazz Orchestra I (directed by Gordon Foote), the Denny Christianson Big Band, and Altsys Jazz Orchestra (directed by Bill Mahar and Jennifer Bell). While performing with Altsys, he was fortunate enough to appear with trumpet great Tim Hagans, pianist/trombonist/composer Hugh Fraser, and with Canadian legend Don Thompson.

Jim's work can be heard on well over 60 albums and soundtracks. His talents on these various recordings range from drummer, percussionist, to composer. In addition, he is also an established recording engineer. His musical versatility has afforded him the opportunity to play in several Broadway productions as well as feature performances with symphony orchestras. Jim is a popular guest artist at jazz festivals worldwide. During the last several years he has been recognized in Canada by nominations from the Felix Awards and Juno Awards. In 2003, his work as a percussionist and composer was recognized by The Academy Awards, and in the same year The Grammy Awards. Jim has had the opportunity to share the stage with such artists as Dave Douglas, Joe Lovano, Ben Monder, Donny McCaslin and the Grammy Award winner Maria Schneider and her orchestra. He has also performed with Canadian greats such as Pat Labarbera, Ranee Lee, John Gilbert, Oliver Jones and Ben Charest. Over the last several years, Jim has become a well-known fixture on the Canadian music scene and continues to tour internationally.

Matt Haimovitz

Renowned as a musical pioneer, cellist Matt Haimovitz is acclaimed for his visionary approach, groundbreaking collaborations and innovative recording projects, which he combines with a tireless touring schedule and with mentoring an award-winning studio at McGill University's Schulich School of Music in Montreal – Haimovitz is re-defining what it means to be an artist for the 21st century.

Ce con

Mr. Haimovitz made his debut in 1984, at the age of 13, as a soloist with Zubin Mehta and the Israel Philharmonic, and at 17 he made his first recording for Deutsche Grammophon (Universal Classics) with James Levine and the Chicago Symphony Orchestra. He has since gone on to perform on the world's most esteemed stages, with such orchestras and conductors as the Berlin Philharmonic with James Levine, the New York Philharmonic with Zubin Mehta, the English Chamber Orchestra with Daniel Barenboim, the Boston Symphony Orchestra with Leonard Slatkin, and the Cleveland Orchestra with Charles Dutoit.

Haimovitz's recording career encompasses more than 20 years of award-winning work on Deutche Grammophon and his own Oxingale Records, the trailblazing independent label he founded with composer/producer Luna Pearl Woolf. Among other awards and acclaim, two recent Oxingale albums have been nominated for Juno Awards: After Reading Shakespeare and Mozart the Mason.

In 2006, Haimovitz received the Concert Music Award from ASCAP for his advocacy of living composers and pioneering spirit, and in 2004, the American Music Center awarded Haimovitz the Trailblazer Award, for his far-reaching contributions to American music. Born in Israel, Haimovitz has also been honored with the Avery Fisher Career Grant (1986), the Grand Prix du Disque (1991), the Diapason d'Or (1991) and he is the first cellist ever to receive the prestigious Premio Internazionale «Accademia Musicale Chigiana» (1999).

He was in the final studio of legendary cellist Leonard Rose at the Juilliard School and received a B.A. magna cum laude with highest honors from Harvard University.

Mr. Haimovitz plays a Venetian cello, made in 1710 by Matteo Gofriller.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for earlymusic. com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's Dido and Aeneas, Handel's Giulio Cesare, Semele, Thésée and Agrippina, Monteverdi's Il ritorno d'Ulisse in patria, Telemann's Don Quichotte, Les sauvages from Rameau's Les indes galantes, and Peri's Euridice.

Paul Rushka

Paul Rushka has been playing bass professionally since 1997. He completed his undergraduate work at North Vancouver's Capilano College Jazz Studies program, where he studied Jazz Bass with André Lachance and Chris Nelson, and Classical Bass with David G. Brown. Paul recently completed his Master of Music Degree in Jazz Performance at McGill University, studying performance practices with alto saxophonist Rémi Bolduc, and composition with Jan Jarczyk and Joe Sullivan. In 1998, he was awarded a scholarship to attend the International Jazz Workshop at the Banff Centre for the Arts, where he worked closely with bassists Don Thompson and Ray Drummond, as well as trumpeter Kenny Wheeler, and clarinetist Phil Nimmons, among others.

Paul has toured extensively in Canada with Mike Allen, Denzal Sinclaire and Karin Plato, and in China with James Danderfer's Accelerated Development project. He is featured on the recordings of Jillian Lebeck, Chad Makela, Sharon Minemoto, James Danderfer, Laura Crema and Mike Allen. In 2003, Paul won a Western Canadian Music Award for Best Jazz Album for his work on the Mike Allen Trio's "Dialectic". In addition to the above ensembles, Paul is also a member of the Bill Weeds Quintet, Brad Turner Quintet and ESQ (Kevin Elaschuk/Dave Say Quintet). Paul has appeared with some of the great names in Jazz, including Julian Priester, Jimmy Greene, Frank Catalano, Kevin Dean, and Kirk MacDonald. Paul's trio has been featured for several years at the Vancouver International Jazz Festival and has recorded for CBC's Hot Air radio program, and he recently augmented his ensemble into a quintet to better demonstrate his expanding compositional ideas. The band has just finished a new recording that will be available in early 2011.

Cameron Wallis

Montréal-based saxophonist, composer and arranger Cameron Wallis grew up in Winnipeg to a music-loving family. Already interested in saxophone as a toddler, Wallis recalls playing air sax to a Bruce Springsteen song while still in his diapers. At 7, his family encouraged him to take up piano lessons, and later the clarinet. At 14, Wallis discovered his passion for the saxophone, during a concert given at a music camp. Today a McGill Master of jazz, the award-winning musician has namely collaborated with Quebec rock star Jean Leloup and jazz vocalist Sophie Milman, whose second JUNO winning album he arranged and composed for in 2007. As one half of the jazz duo OneUpOneDown, with pianist Paul Shrofel, Wallis released the acclaimed albums *Preface* (2005) and *Straight to Plan B* (2007).

Sonate en fa
Allegro viv
Adagio aff

Ce con

Uccello

Uccello, an all-cello ensemble, is comprised of Haimovitz's top students from McGill University. Haimovitz tours with Uccello frequently, performing in venues ranging from Seattle's Tractor Tavern to Boston's Sanders Theater, presented by the Celebrity Series, as well as New York's Jazz at Lincoln Center and Montreal's Pollack Hall. Uccello twice reached Billboard's classical chart with Haimovitz on his recording *Goulash!* The ensemble has been featured and reviewed in *The New York Times*, the *Boston Globe*, the *Washington Post*, NPR's *All Things Considered* and *Weekend Edition*, as well as numerous CBC broadcasts throughout Canada.

About his tour with the ensemble on the West Coast, the *San Jose Mercury News* wrote,

"But the glorious cap to the evening was Led Zeppelin's 'Kashmir.' The cellos 'singing' the soaring vocal lines and burning through the guitar solos (it's only fair since Jimmy Page often took a violin bow to his guitar) of the Middle Eastern melody. Underneath, the young cellists slap the bodies of their instruments and clack bows against strings below the bridge to lay down the driving rhythms. As one Bachophile said, 'Led Zeppelin never sounded so good.' A standing ovation and handshakes from the appreciative crowd, and the cello warriors drove off into the night."

❧ ❧ ❧

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547

Le mercredi 24 novembre 2010
à 20 h

Wednesday, November 24, 2010
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I de McGill

McGill Song Interpretation Class I

classe de / class of Michael McMahon

Selected Songs

- Ständchen, Op. 106, No. 1 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Der Kranz, Op. 84, No. 2 — Franz Theodor Kugler (1808-1858)
- Mädchenlied, Op. 85, No. 3 — Hans Schmidt (1856-1923)
- Frühlingslied, Op. 85, No. 5 — Siegfried Kapper (1821-1879)
- Alte Liebe, Op. 72, No. 1 — Emanuel von Geibel (1815-1884)
- Wir wandelten, wir zusammen, Op. 96, No. 2 — Karl August Candidus (1817-1872)
  Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Amanda Hillestad, soprano
Perri Lo, piano

Selected Songs

- Nimmersatte Liebe — **Hugo Wolf** (1860-1903)
- In der Frühe, No. 24 — Eduard Mörike (1804-1875)
- Zitronenfalter im April
- Das verlassene Mägdlein
- Er ist's

Ashley Buckhout, soprano
Jin Hyung Lim, piano

Vier Lieder, Op. 27

1. Ruhe, meine Seele! — **Richard Georg Strauss** (1864-1949)
2. Cäcilie — Karl Friedrich Henckell (1864-1929)
3. Heimliche Aufforderung — Heinrich Hart (1855-1906)
4. Morgen! — John Henry Mackay (1864-1933)
   J.H. Mackay

Xavier Vivier-Julien, ténor / tenor
Isabelle David, piano

Selected Songs — **Johannes Brahms** (1833-1897)

- Die Mainacht, Op. 43, No. 2 — Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)
- O liebliche Wangen, Op. 47, No. 4 — Paul Fleming (1609-1640)
- An eine Äolsharfe, Op. 19, No. 5 — Eduard Mörike (1804-1875)
- Nachtwandler, Op. 86, No. 3 — Max Kalbeck (1850-1921)
- Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2 — Hermann von Lingg (1820-1905)
- Meine Liebe ist grün, Op. 63, No. 5 — Felix Schumann (1854-1879)

Mariana Ramos, soprano
Helen Kashap, piano

~ pause ~

Five Shakespeare Songs, Op. 23 — **Roger Quilter** (1877-1953)

1. Fear no more the heat o' the sun — William Shakespeare (1564-1616)
2. Under the Greenwood Tree
3. It was a Lover and his Lass
4. Take, o take those lips away
5. Hey, ho, the Wind and the Rain

Aaron Sheppard, ténor / tenor
Stéphane Mayer-Paradis, piano

Three Songs, Op. 45 — **Samuel Barber** (1910-1981)

1. Now have I fed and eaten up the rose — James Joyce (1882-1941)
2. A Green Lowlands of Pianos — Czeslaw Milosz (1911-2004)
3. O boundless, boundless evening — Christopher Middleton (né en / b. 1926)

David Tinervia, baryton / baritone
Meng Jie Xiong, piano

Deux Épigrammes de Clément Marot — **Maurice Ravel** (1875-1937)

1. D'Anne qui me jecta de la neige — Clément Marot (1496-1544)
2. D'Anne jouant de l'espinette

Don Quichotte à Dulcinée — **M. Ravel**

1. Chanson romanesque — Paul Morand (1888-1976)
2. Chanson épique
3. Chanson à boire

Lawrence Shirkie, baryton / baritone
Kevin Gan, piano

Selected Songs — **Franz Schubert** (1797-1828)

- Der Atlas, D. 957, No. 8 — Heinrich Heine (1797-1856)
- Der Doppelgänger, D. 957, No. 13 — H. Heine
- Wandrers Nachtlied II, D. 768 — Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)
- Erlkönig, D. 328 — J. W. von Goethe

Philippe Sly, baryton / baritone
Maria Fuller, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

English	German	French
Selected Brahms Songs		**Chansons de Brahms sélectionnées**
Serenade	**Ständchen**	**Sérénade**
The moon hangs over the mountain, So fitting for love-struck people. In the garden trickles a fountain; Otherwise, it is still far and wide. Near the wall, in shadows, there stand the students three: with flute and fiddle and zither, they sing and play there. The sounds waft up to the loveliest of women, gently entering her dreams. She gazes on her blond beloved and whispers: "Forget me not!"	Der Mond steht über dem Berge, So recht für verliebte Leut'; Im Garten rieselt ein Brunnen, Sonst Stille weit und breit. Neben der Mauer im Schatten, Da stehn der Studenten drei, Mit Flöt' und Geig' und Zither, Und singen und spielen dabei. Die Klänge schleichen der Schönsten Sacht in den Traum hinein, sie schaut den blonden Geliebten und lispelt: «Vergiß nicht mein!	La lune est sur la montagne, En harmonie avec les gens qui s'aiment; A part une fontaine qui coule dans le jardin, C'est un vaste et profond silence. Près du mur, dans l'ombre, Il y a trois étudiants, Avec flûte, violon et cithare, Et là, ils chantent et jouent. Les sons se glissent jusqu'à la plus belle Doucement perdue dans ses rêves, Elle regarde les blonds amoureux, Et tout doucement murmure : "ne m'oubliez pas!"
The Wreath	**Der Kranz**	**La Couronne**
The daughter: Mother, help me, your poor daughter, Look at what some boy has done: He's woven a wreath of roses, which he told me to wear! *The Mother:* Ah, don't be frightened by that; it can certainly be helped! Just remove the wreath from your hair, and the boy: forget him! *The daughter:* The wreath has thorns, o Mother, And they're holding tightly to my hair! The boy spoke some words, Mother, and I keep thinking of them!	*Die Tochter*: Mutter, hilf mir armen Tochter, Sieh' nur, was ein Knabe tat: Einen Kranz von Rosen flocht er, Den er mich zu tragen bat! *Die Mutter*: Ei, sei deshalb unerschrocken, Helfen läßt sich dir gewiß! Nimm den Kranz nur aus den Locken, Und den Knaben, den vergiß! *Die Tochter*: Dornen hat der Kranz, o Mutter, Und die halten fest das Haar! Worte sprach der Knabe, Mutter, an die denk' ich immerdar!	*La fille:* Mère, aidez-moi, votre pauvre fille, Regardez ce que certain garçon a fait: Il a tissé une couronne de roses, qu'il me dit de porter! *La mère:* Ah, ne soyez pas effrayée par cela; elle peut certainement être aidée! Il suffit de retirer la couronne de vos cheveux, et le garçon: l'oublier! *La fille:* La couronne a des épines, ô Mère, Et elles sont maintenues étroitement à mes cheveux! Le garçon a dit quelques mots, Mère, et je continue de penser à eux!
Maiden's Song	**Mädchenlied**	**Chanson de la jeune fille**
Ah, and you, my cool river! Ah, and you, my red little rose! How can you bloom to me so early? I have no one to pick you for! Shall I pick you for my mother? No mother have I, an orphan! Shall I pick you for my sister? Ah, no, long ago was she married off. Shall I pick you for my brother? But he has gone to the field of battle. Shall I pick you for my sweetheart? Far away, alas, does my sweetheart languish! On the other side of those three green mountains, On the other side of those three cool rivers!	Ach, und du mein kühles Wasser! Ach, und du mein rotes Röslein! Was erblühst du mir so frühe? Hab' ja nicht, für wen dich pflücken! Pflück' ich dich für meine Mutter? Keine Mutter hab' ich Waise! Pflück' ich dich für meine Schwester? Ei doch, längst vermählet ist sie! Pflück' ich dich für meinen Bruder? Ist gezogen in die Feldschlacht! Pflück' ich dich für den Geliebten? Fern, ach, weilet der Geliebte! Jenseit dreier grünen Berge, Jenseit dreier kühlen Wasser!	Ah, et vous, ma rivière froide! Ah, et vous, ma petite rose rouge! Comment pouvez-vous fleurir si tôt pour moi? Je n'ai personne pour venir vous chercher! Dois-je vous prendre pour ma mère? Je n'ai pas de mère, orphelin! Dois-je vous prendre pour ma sœur? Ah, non, il y a longtemps qu'elle a été mariée! Dois-je vous prendre pour mon frère? Mais il est allé au champ de bataille. Dois-je vous prendre pour mon chéri? Au loin, hélas, mon amie ne languit! De l'autre côté de ces trois montagnes vertes, De l'autre côté de ces trois rivières froides!
Spring Song	**Frühlingslied**	**Chanson du Printemps**
With mysterious scents the forest already greets me from the slope.	Mit geheimnisvollen Düften Grüßt vom Hang der Wald mich schon,	Avec les parfums mystérieux la forêt m'accueille déjà au pied de la pente.

Above me, high in the air Floats the first note of the lark. Entranced by the sweet sound I wander on through the field of grain, Which, still half drunk in slumber, Gently lean toward the light. What a longing! what dreaming! Ah, you yearn, in this twilight, With these flowers, with these trees... My old heart, you yearn once more to bloom.	Über mir in hohen Lüften Schwebt der erste Lerchenton. In den süßen Laut versunken Wall' ich hin durchs Saatgefild, Das noch halb vom Schlummer trunken Sanft dem Licht entgegenschwillt. Welch ein Sehnen! welch ein Träumen! Ach, du möchtest vorm Verglühn Mit den Blumen, mit den Bäumen, Altes Herz, noch einmal blühn.	Au-dessus de moi, haut dans les airs Flotte la première note de l'alouette. Attirée par le doux bruit Je me promène à travers le champ de grain, Qui, encore à moitié ivre dans le sommeil, Doucement se penche vers la lumière. Qu'est-ce qu'un désir! ce rêve! Ah, vous aspirez, dans ce crépuscule, Avec ces fleurs, ces arbres ... Mon vieux cœur, vous aspirez une fois de plus à fleurir.
Old Love	**Alte liebe**	**Vieil amour**
Es kehrt die dunkle Schwalbe Aus fernem Land zurück, Die frommen Störche kehren Und bringen neues Glück. An diesem Frühlingsmorgen, So trüb' verhängt und warm, Ist mir, als fänd' ich wieder Den alten Liebesharm. Es ist als ob mich leise Wer auf die Schulter schlug, Als ob ich säuseln hörte, Wie einer Taube Flug. Es klopft an meine Türe, Und ist doch niemand draus; Ich atme Jasmindüfte, Und habe keinen Strauß. Es ruft mir aus der Ferne, Ein Auge sieht mich an, Ein alter Traum erfaßt mich Und führt mich seine Bahn.	Es kehrt die dunkle Schwalbe Aus fernem Land zurück, Die frommen Störche kehren Und bringen neues Glück. An diesem Frühlingsmorgen, So trüb' verhängt und warm, Ist mir, als fänd' ich wieder Den alten Liebesharm. Es ist als ob mich leise Wer auf die Schulter schlug, Als ob ich säuseln hörte, Wie einer Taube Flug. Es klopft an meine Türe, Und ist doch niemand draus; Ich atme Jasmindüfte, Und habe keinen Strauß. Es ruft mir aus der Ferne, Ein Auge sieht mich an, Ein alter Traum erfaßt mich Und führt mich seine Bahn.	L'obscure hirondelle est de retour D'un pays lointain. Les cigognes bénites reviennent Et le bonheur est là de nouveaux. Sur cette matinée de printemps Donc, couvert et au chaud Il me semble que j'ai trouvé à nouveau La peine d'un ancien amour. C'est comme si quelqu'un en douceur M'a touché à l'épaule, Comme si j'ai entendu un bruissement Comme le vol d'une colombe. Quelqu'un frappe à ma porte, Et pourtant, personne n'est là; Je respire l'odeur de jasmin, Mais je n'ai pas bouquet. Quelqu'un me demande de la distance, Un oeil me regarde, Un vieux rêve s'empare de moi. Et me conduit sur son chemin.
Quietly draw through my soul Lovely ringing, Ring, little spring-time song, Ring out and wide. Draw out until you reach the house, Where the violets sprout, When you see a rose, Tell her I send her greetings.	Leise zieht durch mein Gemüt Liebliches Geläute, Klinge, kleines Frühlingslied, Kling hinaus ins Weite. Zieh hinaus bis an das Haus, Wo die Veilchen sprießen, Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich laß sie grüßen.	Doucement tire à travers mon âme Charmante sonnerie, Sonne, petite chanson de printemps, Sonne au loin. File jusqu'à ce que tu te rendes à la maison Où les violettes poussent, Quand tu verras une rose, Dis-lui que je lui envoie des saluts.
English		**French**
Five Shakespeare Songs op.23		**Cinq Chants Shakespeariens op.23**
Fear no more the heat o' the sun		**Ne fuis point l'ardeur du soleil**
Fear no more the heat o' the sun, Nor the furious winter's rages; Thou thy worldly task hast done, Home art gone, and ta'en thy wages: Golden lads and girls all must, As chimney sweepers, come to dust. Fear no more the frown o' the great, Thou art past the tyrant's stroke; Care no more to clothe and eat; To thee the reed is as the oak: The scepter, learning, physic, must		Ne fuis point l'ardeur du soleil, Ni les froides rages de l'hiver, Ton devoir, désormais complet, Te délivre de tes soucis, de tes dettes: Jeunes filles et blondins doivent tous, Comme ramoneurs, redevenir poussière. Ne fuis point les critiques dédaignables, Tu as déjà subi de tyranneaux coups; Ne cherche plus à te vêtir, te nourrir; Le chêne n'abuse point de ses brindilles: Nobles hommes et savants, subissent tous

All follow this, and come to dust. Fear no more the lightning flash, Nor the all-dreaded thunderstone; Fear not slander, censure rash; Thou hast finished joy and moan: All lovers young, all lovers must Consign to thee, and come to dust. No exorciser harm thee! Nor no witchcraft charm thee! Ghost unlaid forbear thee! Nothing ill come near thee! Quiet consummation have; And renownéd be thy grave!		Le même sort, et redeviennent poussière. Ne fuis point les éclats du tonnerre, Ni les horreurs des tempêtes, Ne fuis pas calomnie et censure, Les joies et peines cessent d'exister: Jeunes amants, comme maints amants, Se prosternent en vain, et redeviennent poussière. Qu'aucun exorciste ne te maudisse! Qu'aucune sorcellerie ne te séduise! Que les malins esprits t'évitent, Qu'aucun malheur ne te parvienne! Que ton sommeil soit paisible; Et que ton nom soit, à jamais, honoré!
Under the Greenwood Tree		**Sous l'ombre d'un joli feuillu**
Under the greenwood tree Who loves to lie with me And turn his merry note Unto the sweet bird's throat. Come hither, come hither, come hither. Here shall he see No enemy But winter and rough weather. Who doth ambition shun, And loves to live i' the sun, Seeking the food he eats, And pleased with what he gets. Come hither, come hither, come hither. Here shall he see No enemy But winter and rough weather.		Sous l'ombre d'un joli feuillu, Venez vous étendre avec moi Et lier vos charmantes mélodies Aux gazouillis des jeunes rossignols. À l'appel, à l'appel, à l'appel. Ici nul ne trouve D'ennemi Sauf hiver et mauvais temps. À ceux dont l'ambition s'absente, Qui aiment le goût du soleil, Dont l'appétit anime, Mais n'est pas nécessairement sans cesse. À l'appel, à l'appel, à l'appel. Ici nul ne trouve D'ennemi Sauf hiver et mauvais temps.
It was a Lover and his Lass		**C'était un couple de jeunes amants**
It was a Lover and his Lass, With a hey, and a ho, and a hey nonino, That o'er the green cornfield did pass, In the spring time, the only pretty ring time, When birds do sing, hey ding a ding, ding; Sweet lovers love the spring. Between the acres of the rye, With a hey, and a ho, and a hey nonino, Theses pretty country folks would lie, In the spring time, the only pretty ring time, When birds do sing, hey ding a ding, ding; Sweet lovers love the spring. This carol they began that hour, With a hey, and a ho, and a hey nonino, How that life was but a flow'r, In spring time, the only pretty ring time, When birds do sing, hey ding a ding, ding; Sweet lovers love the spring. And therefore take the présent time, With a hey, and a ho, and a hey nonino, For love is crownéd with the prime,		C'était un couple de jeunes amants Trala-hi, trala-ha, trala-ha-li-da-di-da, Qui dans les champs se promenait, Au printemps, le plus joyeux des temps, Lorsque les oiseaux cajolent, pit-a-pit, pit; Aux amants, le printemps appartient. Au-delà des vieux sentiers, Trala-hi, trala-ha, trala-ha-li-da-di-da, Ces charmants enfants s'étendent, Au printemps, le plus joyeux des temps, Lorsque les oiseaux cajolent, pit a pit, pit; Aux amants, le printemps appartient. Ce refrain ils débutèrent, Trala-hi, trala-ha, trala-ha-li-da-di-da, Que les passions fleurissent, Aux printemps, le plus joyeux des temps, Lorsque les oiseaux cajolent, pit-a-pit, pit; Aux amants, le printemps appartient. Savourez donc le moment présent, Trala-hi, trala-ha, trala-ha-li-da-di-da, Car l'amour règne cette saison,

In the spring time the only pretty ring time, When birds do sing, hey ding a ding, ding; Sweet lovers love the spring.		Aux printemps, le plus joyeux des temps, Lorsque les oiseaux cajolent, pit-a-pit, pit; Aux amants, le printemps appartient.
Take, O take those lips away		**Hélas, je ne puis oublier ces douces lèvres**
Take, O take those lips away, That so sweetly were forsworn; And those eyes, the break of day, Lights that do mislead the morn: But my kisses bring again, Seals of love, but sealed in vain, Sealed in vain.		Hélas, je ne puis oublier ces douces lèvres, Auxquelles j'ai dû renoncer; Ni ces yeux, les seaux de l'aube, Lumières qui annoncent le jour: Mais mes baisers m'emportent à nouveau, Vers de doux souvenirs, à jamais perdus, À jamais perdus.
Hey, ho, the Wind and the Rain		**Nul autre que le vent et la pluie**
When that I was and a little tiny boy, With hey, ho, the wind and the rain; A foolish thing was but a toy, For the rain it raineth ev'ry day. But when I came to man's estate, With hey, ho, the wind and the rain; 'Gainst knaves and thieves men shut their gate, For the rain it raineth ev'ry day. But when I came alas to wive, With hey, ho, the wind and the rain; By swaggering could I never thrive, For the rain it raineth ev'ry day. A great while ago the world begun, With hey, ho, the wind and the rain; But that's all one, our play is done, And we'll strive to please you ev'ry day.		Lorsque je n'étais qu'un jeune garçon, Avec nul autre que le vent et la pluie; De simples objets furent mes jouets, Car la pluie, ne cessait jamais de pleuvoir. Mais lorsque je devins un homme, Avec nul autre que le vent et la pluie; Voyous et escrocs furent harassés, Car la pluie, ne cessait jamais de pleuvoir. Mais enfin, lorsque je me mariai, Avec nul autre que le vent et la pluie; L'arrogance ne me servit point, Car la pluie, ne cessait jamais de pleuvoir. Il y a bien longtemps, le monde s'éveilla, Avec nul autre que le vent et la pluie; Mais cela n'importe, notre pièce s'achève, Et nous espérons, que cela ait bien pu vous plaire.
English	**German**	**French**
Four Songs Op. 27	**Vier Lieder Op. 27**	**Quatre Chanson Op. 27**
Rest, my soul!	**Ruhe, meine Seele!**	**Repose, mon âme!**
Not a breeze is stirring lightly, the wood lies slumbering gently; through the dark cover of leaves steals bright sunshine. Rest, rest, my soul, your storms have gone wild, have raged and trembled like the surf when it breaks. These times are powerful, bringing torment to heart and mind; rest, rest, my soul, and forget what is threatening you!	Nicht ein Lüftchen regt sich leise, sanft entschlummert ruht der Hain; durch der Blätter dunkle Hülle stiehlt sich lichter Sonnenschein. Ruhe, ruhe, meine Seele, deine Stürme gingen wild, hast getobt und hast gezittert, wie die Brandung, wenn sie schwillt. Diese Zeiten sind gewaltig, bringen Herz und Hirn in Not ruhe, ruhe, meine Seele, und vergiß, was dich bedroht!	Pas un souffle ne se manifeste dans le silence, sereinement repose le bocage; de par le couvert du sombre feuillage, perce la lumière du soleil rayonnant. Repose, repose, mon âme, tes tempêtes qui allaient sauvagement, ont ragé et tremblé comme le ressac lorsqu'il frappe! Ces temps sont puissants, Ils apportent au cœur et à l'esprit la détresse Repose, repose, mon âme, Et oublie ce qui te menace!
Cecilia	**Cäcilie**	**Cécilie**
If you only knew what it's like to dream of burning kisses, of wandering and resting with one's beloved, eye turned to eye, and cuddling and chatting - if you only knew, you would incline your heart to me! If you only knew what it's like to feel dread on lonely nights,	Wenn du es wüßtest, Was träumen heißt von brennenden Küssen, Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten, Aug in Auge, Und kosend und plaudernd, Wenn du es wüßtest, Du neigtest dein Herz! Wenn du es wüßtest, Was bangen heißt in einsamen Nächten,	Si seulement tu savais Qu'est-ce que rêver de baisers enflammés, D'excursions et de repos avec l'être aimé, Les yeux dans les yeux, Se caressant et causant, Si seulement tu savais, Tu inclinerais ton cœur au mien! Si seulement tu savais Qu'est-ce que d'être seul dans la nuit,

surrounded by a raging storm, while no one comforts with a mild voice your struggle-weary soul - if you only knew, you would come to me. If you only knew what it's like to live, surrounded by God's world-creating breath, to float up, carried by the light, to blessed heights - if you only knew, then you would live with me!	Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet Milden Mundes die kampfmüde Seele, Wenn du es wüßtest, Du kämest zu mir. Wenn du es wüßtest, Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit Weltschaffendem Atem, Zu schweben empor, lichtgetragen, Zu seligen Höhn, Wenn du es wüßtest, Du lebtest mit mir!	Encerclé par la tempête quand personne, D'une douce bouche, ne vient consoler l'âme tourmentée, Si seulement tu savais, Tu viendrais à moi. Si seulement tu savais Qu'est-ce que vivre entouré par le souffle Créateur de Dieu, De planer, emporté par la lumière, Vers les hauteurs divines, Si seulement tu savais, Alors tu vivrais avec moi.
Secret Invitation	**Heimliche Aufforderung**	**L'invitation secrète**
Up, raise the sparkling cup to your lips, And drink your heart's fill at the joyous feast. And when you raise it, so wink secretly at me, Then I'll smile and drink quietly, as you... And quietly as I, look around at the crowd Of drunken revelers -- don't think too ill of them. No, lift the twinkling cup, filled with wine, And let them be happy at the noisy meal. But when you've savored the meal, your thirst quenched, Then quit the loud gathering's joyful fest, And wander out into the garden, to the rosebush, There shall I await you, as often of old. And ere you know it shall I sink upon your breast, And drink your kisses, as so often before, And twine the rose's splendour into your hair. Oh, come, you wondrous, longed-for night!	Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund, Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund. Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu, Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du... Und still gleich mir betrachte um uns das Heer Der trunknen Schwätzer -- verachte sie nicht zu sehr. Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein, Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein. Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt, Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild, Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch, Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch, Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft, Und deine Küsse trinken, wie ehmals oft, Und flechten in deine Haare der Rose Pracht. O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!	Debout, lève la coupe brillante jusqu'à ta bouche Et bois à ce joyeux festin la santé de ton cœur. Et quand tu la lèveras, alors fais-moi un clin d'œil discret, Alors je sourirai et boirai silencieusement comme toi… Et doucement, comme moi, regarde tout autour l'armée D'ivres fêtards – Ne les réprimande pas. Non, lève la brillante coupe emplie de vin, Et laisse les bruyants fêtards de ce festin être joyeux. Mais quand tu auras bien savouré ce festin, ta soif comblée, Alors quitte le bruyant banquet festif, Et va dehors dans le jardin près des rosiers, Là je vais t'attendre telle la tradition, Et sur ta poitrine je vais m'incliner, ah! tu le sais, Et je boirai ton baiser comme si souvent dans le passé, Et dans tes cheveux s'entremêlera la magnifique rose, Oh viens, toi, merveilleuse et désirée nuit!
Tomorrow!	**Morgen!**	**Demain!**
And tomorrow the sun will shine again, and on the path I will take, it will unite us again, we happy ones, upon this sun-breathing earth... And to the shore, the wide shore with blue waves, we will descend quietly and slowly; we will look mutely into each other's eyes and the silence of happiness will settle upon us…	Und morgen wird die Sonne wieder scheinen, und auf dem Wege, den ich gehen werde, wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . . Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen, werden wir still und langsam niedersteigen, stumm werden wir uns in die Augen schauen, und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen. . .	Et demain le soleil brillera à nouveau, et sur le chemin, là j'irai, nous serons, heureux, à nouveau unis au milieu du souffle ensoleillé de la terre… Et sur la plage, le large, les vagues bleues, nous serons calmes et lentement nous nous allongerons, muets nous nous regarderons dans les yeux, et sur nous se déposera un calme bonheur silencieux…
English	**German**	**French**
Brahms Selected Songs		**Chansons de Brahms sélectionnées**

The May Night	**Die Mainacht**	**La nuit de Mai**
When the silvery moon beams through the shrubs And over the lawn scatters its slumbering light, And the nightingale sings, I walk sadly from bush to bush. Shrouded by foliage, a pair of doves Coo their delight to me; But I turn away seeking darker shadows, And a lonely tear flows. When, o smiling image that like dawn Shines through my soul, shall I find you on earth? And the lonely tear flows trembling, Burning, down my cheek.	Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt, Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut, Und die Nachtigall flötet, Wandl' ich traurig von Busch zu Busch. Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich, Suche dunklere Schatten, Und die einsame Thräne rinnt. Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich? Und die einsame Thräne Bebt mir heißer die Wang' herab!	Quand la lune argentée Brille à travers les buissons Et sur le gazon disperse sa lumière somnolente, Et le rossignol chante, Je marche tristement de buisson à buisson. Enveloppé par feuillage, une paire de tourterelles Roucoulent leur plaisir à moi; Mais je me tourne Et cherche des ombres noires, Et une larme solitaire coule. Quand, oh image souriant, que comme l'aube brille dans mon âme, te trouverai-je au monde? Et la larme solitaire coule et frisonne, En brûlant ma joue.
O lovely cheeks!	**O liebliche Wangen!**	**O jolies joues!**
O lovely cheeks, You make me want to Gaze diligently On this red, this white. And this alone Is not what I mean; To behold, to greet, To touch, to kiss! You make me desirous, O lovely cheeks! O sun of ecstasy! O ecstasy of the sun! O eyes, suck The light of my eyes. O angelic thoughts! O heavenly beginnings! O Heaven on earth, May you not become for me, O ecstasy of the sun! O sun of ecstasy! O fairest of the fair! Take away from me this longing, Come, hurry, come, come! You sweet, innocent soul! Ah, sister, I am dying, I am dying, I am ruined, Come, come, come, hurry. Take away from me this longing, O fairest of the fair!	O liebliche Wangen, Ihr macht mir Verlangen, Dies rote, dies weiße Zu schauen mit Fleiße. Und dies nur alleine Ist's nicht, das ich meine; Zu schauen, zu grüssen, Zu rühren, zu küssen! Ihr macht mir Verlangen, O liebliche Wangen! O Sonne der Wonne! O Wonne der Sonne! O Augen, so saugen Das Licht meiner Augen. O englische Sinnen! O himmlisch Beginnen! O Himmel auf Erden, Magst du mir nicht werden, O Wonne der Sonne! O Sonne der Wonne! O Schönste der Schönen! Benimm mir dies Sehnen, Komm, eile, komm, komme, Du süße, du fromme! Ach, Schwester, ich sterbe, Ich sterb', ich verderbe, Komm, tröste, komm, heile, Benimm mir dies Sehnen, O Schönste der Schönen!	O jolies joues, Vous me faites Vouloir regarder Ce rouge, ce blanc Et cela n'est pas la seule chose Que je veux dire; À voir, à saluer, À toucher, à embrasser! Vous me faites vouloir regarder O jolies joues, O soleil d'extase! O extase du soleil! O yeux, sucez donc La lumière de mes yeux. O pensées angéliques! O débuts du ciel! O ciel sur la terre, Puisses-tu ne pas devenir pour moi, O extase du soleil! O soleil d'extase! O belle entre toutes! Supprime mon désir, Viens, dépêche-toi, viens! Toi, âme doux et innocent! Ah, sœur, je meurs, Je meurs et je suis perdu, Viens, viens, viens dépêche-toi. Supprime mon désir, O belle entre toutes!
To an Aeolian Harp	**An eine Äolsharfe**	**À une harpe éolienne**
Leaning up against the ivy-covered wall Of this old terrace, You, an air-borne muse, A lute-melody full of mystery, Begin, Begin again, Your melodious lament! You come, winds, from far away, Ah! from the boy Who was so dear to me,	Angelehnt an die Efeuwand Dieser alten Terrasse, Du, einer luftgebor'nen Muse Geheimnisvolles Saitenspiel, Fang' an, Fange wieder an Deine melodische Klage! Ihr kommet, Winde, fern herüber, Ach! von des Knaben, Der mir so lieb war,	Appuyé contre le mur couvert du lierre de cette vieille terrasse, Toi, une Muse naissant de l'air Une mélodie de luth pleine de mystère, Commence, Recommence, Ta plainte mélodieuse! Vous venez, vents, de loin, Ah! Du garçon Qui m'était si cher,

From his hill so freshly green. On your way, streaking over spring blossoms Saturated with sweet scents, How sweetly, how sweetly you besiege my heart! You rustle the strings here, Drawn by harmonious melancholy, Growing louder in the pull of my longing, And then dying down again. But all at once, The wind blows violently And a lovely cry of the harp Echoes, to my sweet terror, The sudden stirring of my soul, And here, the ample rose shakes and strews All its petals at my feet!	Frischgrünendem Hügel. Und Frühlingsblüten unterwegs streifend, Übersättigt mit Wohlgerüchen, Wie süß, wie süß bedrängt ihr dies Herz! Und säuselt her in die Saiten, Angezogen von wohllautender Wehmut, Wachsend im Zug meiner Sehnsucht, Und hinsterbend wieder. Aber auf einmal, Wieder Wind heftiger herstößt, Ein holder Schrei der Harfe Wiederholt mir zu süßem Erschrecken Meiner Seele plötzliche Regung, Und hier, die volle Rose streut geschüttelt All' ihre Blätter vor meine Füße!	De sa colline si fraîchement verte. En route, flottant par-dessus les fleurs du printemps, Saturés de douces odeurs, Comme vous avez assailli mon cœur si doucement! Vous froissez les cordes ici, Tirées par une mélancolie harmonieuse, Devenant plus fort dans le coup de mon désir, Et mourant encore. Mais tout à coup, le vent souffle violemment et un cri ravissant de la harpe répète, et m'effraye doucement, l'agitation soudaine de mon âme, et ici, la rose ample frissonne et sème Tous ses pétales devant mes pieds!
Nightwanderer	**Nachtwandler**	**Voyageur de la Nuit**
Disturb not the gentle slumber Of one encircled by a relieving dream! Leave him his sweet anguish! Leave him his painful yearning! Troubles and dangers may threaten, But none will frighten him; Do not come to the happily-sleeping man To awaken him through some harsh word. Silently lost in his dream, He traverses deep chasms, as if drunk from the full moon's light; Woe to the lips that would call out to him!	Störe nicht den leisen Schlummer Dess, den lind ein Traum umfangen! Laß ihm seinen süßen Kummer! Ihm sein schmerzliches Verlangen! Sorgen und Gefahren drohen, Aber keine wird ihm schrecken, Kommst du nicht, den Schlafesfrohen Durch ein hartes Wort zu wecken. Still in seinen Traum versunken, Geht er über Abgrundtiefen, wie vom Licht des Vollmonds trunken, Weh' den Lippen, die ihn riefen!	Ne dérangez pas le doux sommeil D'un qui est entouré par un rêve soulageant! Laissez-lui sa douce angoisse! Laissez-lui son désir douloureux! Des peines et dangers peuvent le menacer, Mais personne lui ferra peur; Ne venez pas à l'homme qui dort contentement Pour le réveiller avec un mot sévère. Silencieusement perdu dans son rêve, Il croise des abîmes profonds, Comme s'il était ivre de la lumière de la lune pleine; Gare aux lèvres qui l'appelleraient.
Ever Gentle Grows my Slumber	**Immer leiser wird mein Schlummer**	**Mon sommeil deviant toujours plus tranquille**
Ever gentle grows my slumber; Only like a thin veil does my anxiety lie trembling upon me. Often in my dreams I hear you calling outside my door; No one is awake to let you in, I wake and weep bitterly. Yes, I will have to die; Another will you kiss, When I am pale and cold. Before the May breezes blow, before the thrush sings in the forest: If you wish to see me once more, Come, oh come soon!	Immer leiser wird mein Schlummer, Nur wie Schleier liegt mein Kummer Zitternd über mir. Oft im Traume hör ich dich Rufen drauß vor meiner Tür, Niemand wacht und öffnet dir, Ich erwach und weine bitterlich. Ja, ich werde sterben müssen, Eine Andre wirst du küssen, Wenn ich bleich und kalt. Eh die Maienlüfte wehn', Eh die Drossel singt im Wald: Willst du mich noch einmal sehn', Komm, o komme bald!	Mon sommeil devient toujours plus tranquille, Mon anxiété se tient comme un voile fin frissonnant sur moi. Souvent dans mes rêves je t'entends m'appeler dehors ma porte; Personne n'est réveillé pour te laisser entrer, Je me réveille et pleure amèrement. Oui, Je devrai mourir; Une autre tu devras embrasser, Quand je serai pâle et froide. Avant que les vents de Mai soufflent, Avant que la grive chante dans les bois : Si tu veux me voir une dernière fois, Viens, o viens bientôt!
My Love is Green	**Meine Liebe ist Grün**	**Mon amour est vert**
My love is green like the lilac bush, and my love is beautiful like the sun, which shines well down on the lilac bush, and fills it with fragrance and with bliss. My soul has the wings of a nightingale,	Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch, und mein Lieb ist schön wie die Sonne, die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch und füllt ihn mit Duft und mit Wonne. Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall, und wiegt sich in blühendem Flieder,	Mon amour est vert comme le buisson de lilas, et mon amour est beau comme le soleil, qui brille bien sur le buisson de lilas, et le remplit avec parfum et avec extase. Mon amour a des ailes de rossignol, et se balance dans le lilas en fleurs,

and rocks itself in the blooming lilac, and rejoices and sings, by fragrance intoxicated, many love-drunk songs.	und jauchzet und singet vom Duft berauscht viel liebestrunkene Lieder.	et se réjouit et chante, enivré par le parfum, beaucoup de chansons ivres d'amour.
German	**English**	**French**
	Wolf Selected Songs	**Chansons de Wolf sélectionnées**
Nimmersatte Liebe	**Insatiable Love**	**Amour Insatiable**
So ist die Lieb'! So ist die Lieb'! Mit Küßen nicht zu stillen : Wer ist der Tor und will ein Sieb Mit eitel Wasser füllen? Und schöpfst du an die tausend Jahr; Und küßest ewig, ewig gar, Du tust ihr nie zu Willen.	Love is like that! Love is like that! With kisses not to satisfy: who is the fool who would try to fill a sieve with only water? And even if you scoop for a thousand years, and kiss forever, eternally even, it will never be enough to satisfy love.	L'amour est comme ça! L'amour est comme ça! Avec des baisers à ne pas satisfaire : qui est l'imbécile qui essayerait de remplir passoir avec de l'eau seulement ? Et même si vous écopez pendant mille années, et embrassez-pour toujours, éternellement même, ne le sera jamais assez pour satisfaire l'amour.
Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund' Neu wunderlich Gelüsten; Wir bißen uns die Lippen wund, Da wir uns heute küßten. Das Mädchen hielt in guter Ruh', Wie's Lämmlein unter'm Messer; Ihr Auge bat: nur immer zu, Je weher, desto beßer!	Love, love has strange new desires every hour; we bit one another's lips when we were kissing today. The girl held still like a little lamb under the knife; her eyes pleaded: keep going, the more it hurts the better!	Aimez, l'amour a de nouveaux désirs étranges chaque heure ; nous avons mordu les lèvres de chacun quand nous embrassions aujourd'hui. La fille se tenait toujours comme un petit agneau sous le couteau ; elle a des yeux parlé en sa faveur : continuez, plus il blesse, meilleur c'est!
So ist die Lieb', und war auch so, Wie lang es Liebe giebt, Und anders war Herr Salomo, Der Weise, nicht verliebt.	Love is like that, and was always like that, and will be like that as long as love exists; and when King Solomon the Wise was in love it was exactly the same.	L'amour est comme ça, et était toujours comme ça, et sera comme ça tant que l'amour existe ; et quand le Roi Solomon le sage était en amour c'était exactement pareil.
In der Frühe	**In the Early Morning**	**Aucun sommeil encore ne rafraîchit mes yeux**
Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir, Dort gehet schon der Tag herfür An meinem Kammerfenster. Es wühlet mein verstörter Sinn Noch zwischen Zweifeln her und hin Und schaffet Nachtgespenster.	No sleep yet cools my eyes, already the day is a appearing there at my bedroom window. My disturbed mind still burrows about among doubts, back and forth, and creates night-phantoms.	Aucun sommeil encore ne rafraîchit mes yeux Déjà là-bas le jour s'approche De la fenêtre de ma chambre. Mon esprit perturbé fouille Encore ici et là en proie au doute Et conçoit des fantômes nocturnes.
-- Ängste, quäle Dich nicht länger, meine Seele! Freu' dich! Schon sind da und dorten Morgenglocken wach geworden.	Frighten, torment yourself no longer, my soul! Be glad! Already, here and there morning bells awaken.	Ne t'effraie, ne te tourmente Plus, mon âme ! Réjouis-toi ! Déjà ici et là Les cloches du matin se sont éveillées.
Zitronenfalter im April	**Brimstone Butterfly in April**	**Papillon de soufre en Avril**
Grausame Frühlingssonne, du weckst mich vor der Zeit, dem nur in Maienwonne die zarte Kost gedeiht!	Cruel spring sun, you wake me before the proper time, for whose delicate food thrives only in the bliss of May!	Soleil cruel du printemps, vous me réveillez avant le temps approprié, parce que la nourriture sensible prospère seulement dans le bonheur de mai!
Ist nicht ein liebes Mädchen hier, das auf der Rosenlippe mir ein Tröpfchen Honig beut,	If there is not a dear girl here, who will offer me a little drop of honey on her rose-like lips,	S'il n'y a pas une chère fille ici, qui m'offrira une petite goutte de miel sur ses lèvres de rose,
so muß ich jämmerlich vegehn und wird der Mai mich nimmer sehn in meinem gelben Kleid.	then must I wretchedly perish, and May will never see me in my yellow dress.	alors dois je de façon lamentable périr, et mai ne me verra jamais dans ma robe jaune.
Das verlassene Mägdlein	**The Forsaken Maiden**	**La petite femme abandonnée**
Früh, wann die Hähne kräh'n, Eh' die Sternlein verschwinden,	Early, when the cocks crow, before the little stars disappear,	Tôt, lorsque chantent les coqs, Avant que les petites étoiles disparaissent

Muß ich am Herde stehn, Muß Feuer zünden. Schön ist der Flammen Schein, Es springen die Funken. Ich schaue so darein, In Leid versunken. Plötzlich, da kommt es mir, Treuloser Knabe, Daß ich die Nacht von dir Geträumet habe. Träne auf Träne dann Stürzet hernieder; So kommt der Tag heran - O ging er wieder!	must I at the hearth stand, must I kindle a fire. The glow of the flames is beautiful, there leap the sparks; I stare into the fire, sunk in sorrow. Suddenly, it occurs to me, unfaithful boy, that I dreamed of you the whole night long. Tear upon tear then plunges down; and so day is about to break – oh, if only the dawn would never come!	Je dois être à la cheminée, Je dois allumer le feu. L'éclat des flammes est beau, Les étincelles voltigent. Je regarde le feu, Plongée dans mon chagrin. Soudain il me revient, Infidèle enfant, Que cette nuit j'ai rêvé de toi. Alors larmes et larmes Sont tombées ; Ainsi pointa le jour - Ô s'il pouvait revenir !
Er ist's	**It's Spring**	**C'est lui**
Frühling läßt sein blaues Band Wieder flattern durch die Lüfte; Süße, wohlbekannte Düfte Streifen ahnungsvoll das Land. Veilchen träumen schon, Wollen balde kommen. Horch, von fern ein leiser Harfenton! Frühling, ja du bist's! Dich hab ich vernommen!	Spring lets its blue ribbon again flutter through the breeze; sweet, well-known scents spread through the land a hint of what is on its way. Violets are already dreaming; they want to come soon. Listen, from afar a soft harp-tone! Spring, yes it is you! I feel your approach!	A nouveau le printemps Fait flotter aux vents son ruban bleu; De doux et familiers parfums Effleurent le pays, prémonitoires. Déjà les violettes rêvent, Elles vont bientôt s'éveiller. Ecoute, au loin le son léger d'une harpe! Printemps, oui c'est bien toi! Je t'ai entendu!
English		**French**
Three Songs Op. 45		**Trois Chansons Op. 45**
Now have I fed and eaten up the rose		**Maintenant je me suis nourri et ai fini la rose**
Now have I fed and eaten up the rose Which then she laid within my stiff cold hand That I should ever feed upon a rose I never had believed in liveman's land Only I wonder was it white or red The flower that in the dark my food has been. Give us, and if Thou give, thy daily bread, Deliver us from evil, Lord, Amen.		Maintenant je me suis nourri et ai fini la rose Qu'elle a mise dans ma main froide et raide Que jamais je ne nourrisse une rose Je n'avais jamais cru de toute ma vie Seulement je me demande si elle était blanche ou rouge La fleur qui, dans le noir, était ma nourriture Donnez-nous, si Vous donnez, le pain du jour, Épargnez-nous du mal, Seigneur, Amen.
A Green Lowlands of Pianos		**Une plaine verte de pianos**
In the evening As far as the eye can see Herds Of pianos Up to their knees In the mire They listen to the frogs They gurgle in water With chords of rapture They are entranced By froggish, moonish spontaneity After the vacation They cause scandals In the concert hall During the artistic milking Suddenly they lie down like cows Looking with indifference		Le soir Aussi loin que les yeux puissent voir Des troupeaux De pianos noirs Jusqu'à leurs genoux Dans la boue Ils écoutent les grenouilles Ils glougloutent dans l'eau Avec des accords de ravissements Ils sont fascinés Par la spontanéité de grenouille, de lune Après les vacances Ils causent scandales Dans une salle de concert Durant la traite artistique Soudainement ils se couchent Comme les vaches Regarder avec indifférence

At the white flowers Of the audience At the gesticulating Of the ushers		Aux fleurs blanches De l'audience Aux gesticulations Des huissiers
O boundless, boundless evening		**O sans borne, sans borne soirée**
O boundless, boundless evening. Soon the glow of long hills on the skyline will be gone, Like clear dream country now, rich-hued by sun. O boundless evening where the cornfields throw The scattered daylight back in an aureole. Swallows high up are singing, very small. On every meadow glitters their swift flight, In woods of rushes and where tall masts stand In brilliant bays. Yet ravines beyond Between the hills already nests the night.		O sans borne, sans borne soirée. Bientôt la lueur de longues collines de l'horizon sera disparue, Comme pays de rêve clair maintenant, richement teinté par le soleil. O sans borne soirée où les champs de maïs renvoient La lumière dispersée dans une auréole Hirondelles là-haut chantent, minuscules. Sur chaque pré brille leur prompt vol Dans la forêt de joncs et où les grands mâts se tiennent Dans les baies brillantes. Et dans les ravins au-delà, Entre les collines s'emboîte déjà la nuit.
French		**English**
Deux Épigrammes de Clément Marot		**Two Epigrams by Clément Marot**
D'Anne qui me jecta de la neige		**Of Anne, who threw some snow at me**
Anne par jeu me jecta de la neige Que je cuidoys froide certainement: Mais c'estoit feu, l'expérience en ay-je Car embrasé je fuz soubdainement Puisque le feu loge secrètement Dedans la neige, où trouveray-je place Pour n'ardre point? Anne, ta seule grâce Estaindre peut le feu que je sens bien. Non point par eau, par neige, ne par glace, Mais par sentir ung feu pareil au mien.		Anne playfully threw some snow at me that I thought was certainly cold: but it was fire, the experience I had. For I was suddenly ignited. Since the fire lodges secretly within the snow, where will I find a place where I will certainly not burn? Anna, your mercy alone can extinguish the fire that I feel so keenly. Certainly not by water, by snow, nor by ice, but by feeling a fire similar to mine.
D'Anne jouant de l'espinette		**Of Anne, playing the spinet**
Lorsque je voy en ordre la brunette Jeune en bon point, de la ligne des Dieux, Et que sa voix, ses doits et l'espinette Meinent ung bruyct doulx et mélodieux J'ay du plaisir, et d'oreilles et d'y-eulx, Plus que le sainctz en leur gloire immortelle. Et autant qu'eulx je devien glorieux Dès que je pense estre ung peu ayme d'elle.		When I see the shapely young brunette, of the line of the gods, and as her voice, her fingers and the spinet work out a sound sweet and melodious, I have pleasure from both ears and eyes, more than the saints in their immortal glory. And I become as glorious as they as soon as I think myself loved by her a little.
Don Quichotte à Dulcinée		**Don Quixote to Dulcinea**
Chanson romanesque		**Romanesque (story-like) song**
Si vous me disiez que la terre A tant tourner vous offfensa, Je lui dépêcherais Pança : Vous la verriez fixe et se taire. Si vous me disiez que l'ennui Vous vient du ciel trop fleuri d'astres, Déchirant les divins cadastres, Je faucherais d'un coup la nuit. Si vous me disiez que l'espace Ainsi vidé ne vous plaît point, Chevalier-dieu, la lance au poing, J'étoilerais le vent qui passe. Mais si vous disiez que mon sang Est plus `` moi qu'a vous, ma Dame, Je blêmirais dessous le blâme		Were you to tell me that the earth offended you with so much turning, speedily would I dispatch Panza: you should see it motionless and silent. Were you to tell me that you are weary of the sky too much adorned with stars, destroying the divine order, with a blow I would sweep them from the night. Were you to tell me that space thus made empty does not please you, god-like Knight, lance in hand, I would stud the passing wind with stars. But were you to tell me that my blood belongs more to myself than to you, my

Et je mourrais, vous bénissant. O Dulcinée		Lady, I would pale beneath the reproach and I would die, blessing you. O Dulcinea.
Chanson épique		**Epic song**
Bon Saint Michel qui me donnez loisir De voir ma Dame et de l'entendre, Bon Saint Michel qui me daignez choisir Pour lui complaire et la défendre, Bon Saint Michel veuillez descendre Avec Saint Georges sur l'autel De la Madone au bleu mantel. D'un rayon du ciel bénissez ma lame Et son égale en pureté Et son égale en piété Comme en pudeur et chasteté : Ma Dame, (O grands Saint Georges et Saint Michel) L'ange qui veille sur ma veille, Ma douce Dame si pareille A Vous, Madonne au bleu mantel! Amen.		Good St. Michael who gives me liberty to see my lady and to hear her, good St. Michael who deigns to choose me to be please her and to defend her, good St. Michael, I pray you descend with St. George before the altar of the Madonna in the blue mantle. With a beam from heaven bless my sword and its equal in purity and its equal in piety as in modesty and chastity: My lady, (Oh great St. George and st. Michael) the angel who watches over my vigil, my gentle lady so much resembling you, Madonna of the blue mantle! Amen.
Chanson à boire		**Drinking song**
Foin du bâtard, illustre Dame, Qui pour me perdre à vos doux yeux Dit que l'amour et le vin vieux Mettent en deuil mon cœur, mon âme! Je bois A la joie! La joie est le seul but Où je vais droit... lorsque j'ai bu! Foin du jaloux, brune maîtresse, Qui geind, qui pleure et fait serment D'être toujours ce pâle amant Qui met de l'eau dans son ivresse! Je bois A la joie! La joie est le seul but Où je vais droit... lorsque j'ai bu!		A fig for the bastard, illustrious lady, who, to shame me in your sweet eyes, says that love and old wine will bring misery to my heart, my soul! I drink to joy! Joy is the one aim to which I go straight... when I am drunk! A fig for the jealous fool, dark-hared mistress, who whines, who weeps and vows ever to be this pallid lover who waters the wine of his intoxication! I drink to joy! Joy is the one aim to which I go straight... when I am drunk!
English	**German**	**French**
Schubert Selected Songs		**Chansons de Schubert sélectionnées**
The Atlas	**Der Atlas**	**L'Atlas**
I, unblessed Atlas! I carry a world, the entire world of pain, I bear the unbearable, And the heart within me wants to break. Proud heart, you have wanted it thus! You wanted to be happy, eternally happy, Or eternally miserable, you proud heart, And now you are miserable.	Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt, Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen, Ich trage Unerträgliches, und brechen Will mir das Herz im Leibe. Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt! Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich, Oder unendlich elend, stolzes Herz, Und jetzo bist du elend.	Moi l'infortuné Atlas ! Moi l'infortuné Atlas! Le monde, le monde entier des peines - je le dois porter. Je porte l'insupportable, Et en moi mon coeur voudrait se briser. À coeur trop fier, tu l'auras bien voulu! Tu voulus être heureux - heureux sans partage ; Ou pour jamais malheureux - coeur trop fier A présent tu es malheureux.
The Double	**Der Doppelgänger**	**Le Sosie**
The night is calm, the avenues are quiet,	Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,	La nuit est calme, les ruelles tranquilles,

My sweet one lived in this house; She has already left the city long ago, The house certainly still stands, in the same place. A man is standing there, too, staring up into space, And powerfully wringing his hands in torment. It horrifies me, when I see his countenance, The moon shows me my own form. You my fearful double, you pale partner! Why do you ape the pain of my love, That has tortured me here in this spot So many a night, in times long ago?	In diesem Hause wohnte mein Schatz; Sie hat schon längst die Stadt verlassen, Doch steht noch das Haus auf demselben Platz. Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt; Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe - Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt. Du Doppelgänger, du bleicher Geselle! Was äffst du nach mein Liebesleid, Das mich gequält auf dieser Stelle So manche Nacht, in alter Zeit?	Mon trésor habitait cette maison; Elle a quitté la ville depuis déjà longtemps, Pourtant la maison est encore au même endroit. Il y a aussi un homme qui regarde en l'air Et de violente douleur se tord les mains; Avec horreur, lorsque je vois son visage La lune me montre ma propre personne. Toi, sosie, toi blême compagnon! Que singe-tu la douleur de mon amour, Qui, à cet endroit m'a torturé De si nombreuses nuits, aux temps anciens?
Song of the Wanderer II	**Wandrers Nachtlied II**	**Chanson du Voyageur II**
Over all the peaks it is peaceful, in all the treetops you feel hardly a breath of wind; the little birds are silent in the forest... only wait - soon you will rest as well.	Über allen Gipfeln ist Ruh, in allen Wipfeln spürest du kaum einen Hauch; die Vögelein schweigen im Walde, warte nur, balde ruhest du auch!	Par-dessus les sommets Il y a la paix Au-dessus des cimes Tu sens A peine un souffle; Les petits oiseaux font silence en forêt, Attends un peu, bientôt Toi aussi tu te reposeras.
The Erl-king	**Erlkönig**	**Le Roi des Aulnes**
O who rides by night thro' the woodland so wild? It is the fond father embracing his child; And close the boy nestles within his loved arm, To hold himself fast, and to keep himself warm. "O father, see yonder! see yonder!" he says; "My boy, upon what dost thou fearfully gaze?" "O, 'tis the Erl-King with his crown and his shroud." "No, my son, it is but a dark wreath of the cloud." The Erl-King Speaks: "O come and go with me, thou loveliest child; By many a gay sport shall thy time be beguiled; My mother keeps for thee many a fair toy, And many a fine flower shall she pluck for my boy." "O father, my father, and did you not hear The Erl-King whisper so low in my ear?" "Be still, my heart's darling -- my child, be at ease; It was but the wild blast as it sung thro' the trees." "O wilt thou go with me, thou loveliest boy? My daughter shall tend thee with care and with joy; She shall bear thee so lightly thro' wet and thro' wild, And press thee, and kiss thee, and sing to my child."	Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm. «Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?» - «Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?» «Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.» "Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel ich mit dir; Manch bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gulden Gewand." «Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht?» «Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind: In dürren Blättern säuselt der Wind.» "Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein."	Qui chevauche si tard dans la nuit et le vent? C'est un père et son enfant; Il serre bien le garçon dans ses bras, Il le tient en sécurité, il lui tient chaud. »Mon fils, pourquoi caches-tu ton visage avec tant de peur? -- Ne vois-tu pas, père, le roi des aulnes? Le roi des aulnes avec sa couronne et sa traîne? -- Mon fils, c'est un banc de brouillard. -- Toi, cher enfant, viens, viens avec moi! Je jouerai avec toi de bien beaux jeux; Sur la grève il y a [maintes fleurs multicolores Ma mère a de nombreuses robes dorées. -- Mon père, mon père, n'entends-tu pas, Ce que le roi des aulnes tout bas me promet?" -- Sois tranquille, reste calme, mon enfant: Le vent murmure dans les feuilles mortes. -- Bel enfant, veux-tu venir avec moi? Mes filles doivent déjà t'attendre; La nuit mes filles conduisent la ronde Elles te berceront et danseront et chanteront.

"O father, my father, and saw you not plain The Erl-King's pale daughter glide past thro' the rain?" "Oh yes, my loved treasure, I knew it full soon; It was the grey willow that danced to the moon."	«Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?» «Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau.»	-- Mon père, mon père, ne vois-tu pas là-bas Les filles du roi des aulnes en ce sombre lieu. -- Mon fils, mon fils, je le vois bien: Ce sont les vieux saules, si gris.
"O come and go with me, no longer delay, Or else, silly child, I will drag thee away." "O father! O father! now, now, keep your hold, The Erl-King has seized me -- his grasp is so cold!"	"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt." «Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan!»	-- Je t'aime, ta belle tournure m'attire; Et si tu n'est pas consentant, j'emploierai la force". -- Mon père, mon père, à présent il m'attrape! Le roi des aulnes m'a fait mal!«
Sore trembled the father; he spurr'd thro' the wild, Clasping close to his bosom his shuddering child; He reaches his dwelling in doubt and in dread, But, clasp'd to his bosom, the infant was dead.	Dem Vater grauset's, er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Müh' und Not: In seinen Armen das Kind war tot.	Cela épouvante le père, il va au grand galop, Il tient en ses bras l'enfant qui gémit, Il arrive dans la cour avec peine et misère: L'enfant dans ses bras était mort.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547

Le mercredi 24 novembre 2010
à 17 h

Wednesday, November 24, 2010
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor en sol majeur, opus 18, n° 2 / Quartet in G major, Op. 18, No. 2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Allegro
Adagio Cantabile-Allegro-Tempo I
Scherzo: Allegro
Allegro Molto, quasi Presto

Wei Gao, Zoé Saint-Pierre Belzile, violon / violin
Alexandra Andrews, alto / viola
JaYoung Oh, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Trio pour clarinette, violon et piano (1932) — **Aram Khachaturian** (1903-1978)
Trio for Clarinet, Violin and Piano (1932)
Andante con dolore, con molto espressione - Poco piu mosso
Allegro - Allegretto - Allegro Agitato
Moderato - Presto

Weiwei Long, violon / violin
Logan Bert, clarinette / clarinet
Mathieu Poirier, piano
classes de / of Douglas McNabney et / and Jean Marchand

~ pause ~

verso / over

Hop! — **Paul Lansky** (né en / b. 1944)

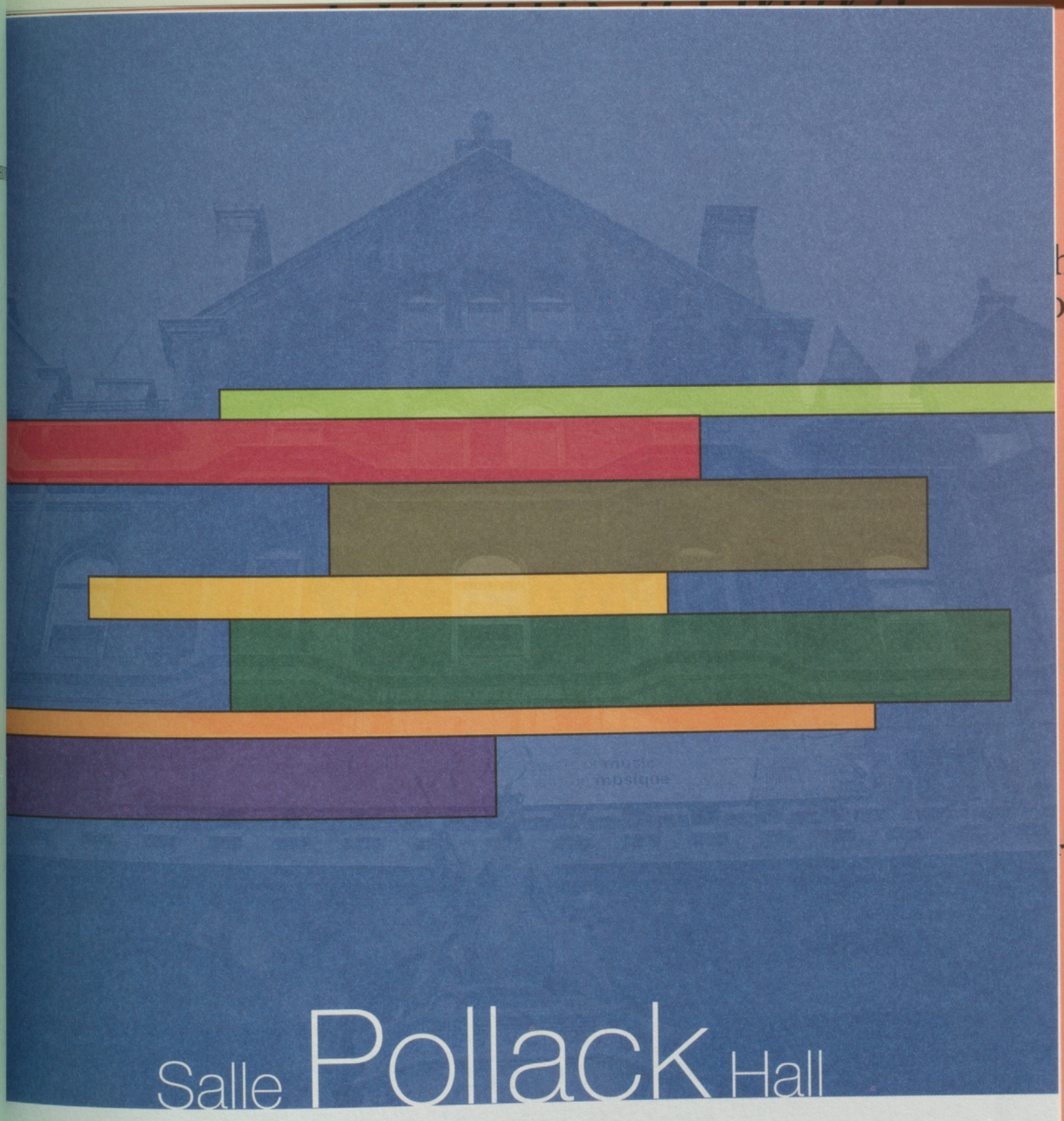
Sonate pour violon et violoncelle / Sonata for Violin and Cello — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Très vif

Noam Bierstone, marimba
Sarah Frank, violon / violin
classe d' / class of Aiyun Huang

Quatuor à cordes en fa, opus 59, nº 1 / String Quartet in F, Op. 59, No. 1 — **L. van Beethoven**
Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Thème russe: Allegro

Olga Rykov, Ruza Mcintyre, violon / violin
Heather Wilson, alto / viola
Sarah Gans, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Quatuor à cor
Allegro
Allegre
Adagio
Thème

This conce

Le jeudi 25 novembre 2010
à 19 h 30

Thursday, November 25, 2010
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais
chef invité / guest conductor

avec soliste / with soloist

Katherine Schoepflin
clarinette / clarinet

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro, directeur / director

❧ ❧ ❧

Programme

Impressions de jazz ~ Jazz Impressions

Ghost Train
Ghost Train
At the Station
Motive Revolution

Eric Whitacre
(né en / b. 1970)

Symphonie d'instruments à vents de McGill / McGill Wind Symphony
Jonathan Dagenais, directeur / director

Ebony Concerto

Igor Stravinsky
(1882-1971)

Katherine Schoepflin, clarinette / clarinet
Symphonie d'instruments à vents de McGill / McGill Wind Symphony
Jonathan Dagenais, directeur / director

~ entr'acte ~

Choro Dançado (*Three Romances* suite)

Maria Schneider
(née en / b. 1952)

Shelby Cohen, sax ténor / tenor sax
Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Rhapsody for Concert Band and Jazz Ensemble

Patrick Williams (né en / b. 1939)
arr. **Sammy Nestico** (né en / b. 1924)

Symphonie d'instruments à vents de McGill / McGill Wind Symphony
Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Symphonic Dances from "West Side Story"

Leonard Bernstein (1918-1990)
trans. **Paul Lavender**

Symphonie d'instruments à vents de McGill / McGill Wind Symphony
Jonathan Dagenais, directeur / director

❧ ❧ ❧

verso / over

Quatuor à co
Allegr
Allegr
Adagi
Thème

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Elizabeth Huyer
Dakota Martin
Nora Simard-Saint-Cyr
Dana Thiessen
Jamie Webber

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Lindsey Galego
Jonathan Hann

basson / bassoon
Barbara Bentley
Anna Norris

clarinette / clarinet
Logan Bert
Emil Briones
Paul Carter
Maryse Gagnon-Legault
Rosannah Greenblatt
Zonghua "Alex" He
Simon Kwan
Kathy Leung
Joanna Papamihelakis
(*solo / concertmaster*)
Salka Thali*
Lisa Yiran Zhu

saxophone
Dan Duguay
Colin Edgar*
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Nina Gannes*
Alana Goldschied
Nathan Mador-House*
Samantha Parent*
Lorraine Rigden
Zoë Robertson*

cor / French horn
Simon Bourget
Katie Horgan
Gabriel Mairson*
Anna Millan

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Stefany Breton
Francis Leduc-Bélanger
Sarah Reid
Scott Reynolds
Jessica Waithe

trombone
Mélanie Brochu
Tyler Cannon
Mikolaj Debowski

euphonium
Vincent Brossard*
Camille Renaud
Andrea Long

tuba
Simon Ouellette
Gabrielle Porter

contrebasse / doublebass
Mike Lenz

harpe / harp
Robin Best*

piano
Yu-Ting Stevia Gong
Jeremy Van Slyke

guitare / guitar
Max Bronstein-Paritz*

percussion
Andrew Appleby
Xochitl Pardo
John Senneker

batterie jazz / jazz drums
Mathew MacEachern*

*musiciens surnuméraires / additional musicians

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Andrew Dunn
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager & Librarian: Logan Bert
Gérante adjointe de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro, directeur / director

sax alto / alto sax
Evan Shay
Jonathan Resney

sax ténor / tenor sax
Colin Edgar
Shelby Cohen

sax baryton / baritone sax
Bobbie-Jane Desforges

trompette / trumpet
Drew Seeger
Dareios Katsanikakis
Hughes Summerel
Marshall Rusmussen
Conor Corrigan

trombone
Jamie Klassen
Aiden Fontaine-O'Connell
Raymond Carruthers
Julien Claudinon

piano
James Clarke
Sean Fyfe

basse / bass
Robin Warner
Mike de Masi

batterie / drums
Matthew McEacheran
Liam Killem

guitare / guitar
François Jalbert
Max Bronstein-Paritz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

This conce



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais est titulaire d'une maîtrise en direction d'orchestre à vents de l'Université McGill qu'il a complétée sous la supervision de M. Alain Cazes, d'un baccalauréat en techniques d'écriture de l'Université de Montréal et d'un diplôme d'Études Collégiales en musique (interprétation percussions classique).

Parallèlement à la direction d'orchestre et à l'enseignement au niveau collégial de la théorie musicale, l'écriture, l'analyse, la formation auditive et l'édition musicale informatisée, M. Dagenais poursuit une carrière de compositeur pour orchestre à vents. Sa première œuvre d'envergure, un poème symphonique intitulé «Stella», a été interprétée par plusieurs ensembles universitaires québécois, a été endisquée professionnellement par l'Ensemble à Vents de Sherbrooke et figure au syllabus des œuvres imposées au MusicFest Canada depuis 2009. Ses œuvres sont présentement éditées au Québec aux Éditions GAM. Suite à une commande reçue en 2010 des éditions belges Hafabra, il sera prochainement publié en Europe, en Asie et aux États-Unis.

Depuis sa fondation en 2005, M. Dagenais est également directeur musical et artistique de l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), une harmonie de concert montréalaise dédiée à l'écoute collective, au travail de sonorité orchestrale, à la sensibilité d'interprétation et à l'humour. M. Dagenais est fréquemment engagé comme chef d'orchestre lors de sessions estivales dans certains camps musicaux québécois (Asbestos, CAMMAC) ainsi qu'en tant qu'évaluateur et/ou clinicien lors de festivals et compétitions musicales canadiennes (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). Pour l'année universitaire 2010-2011, Jonathan a été nommé directeur musical et artistique de la Symphonie d'instruments à vents de McGill en remplacement de M. Alain Cazes.

www.jonathandagenais.net

Ron Di Lauro

Du jazz au classique, en passant par le répertoire populaire et les musiques du monde, Ron Di Lauro est l'un des trompettistes les plus sollicités au Québec. Au cours de sa carrière, il a accompagné plusieurs artistes de renom tels que Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Ginette Reno, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Gregory Charles et Diane Dufresne, pour n'en nommer que quelques-uns.

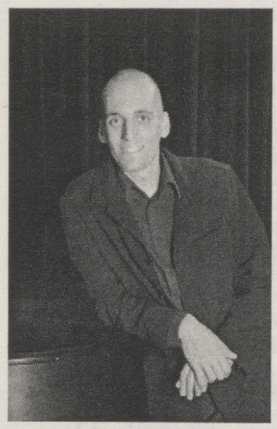
Comme soliste, il s'est produit à plusieurs reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal et l'Orchestre symphonique de Québec. Il a aussi participé à de nombreuses émissions de télévision et de radio, a collaboré à des comédies musicales, à des bandes sonores de films et de messages publicitaires, ainsi qu'à plus de 250 enregistrements de disques, notamment avec le Cirque du Soleil. De nombreux festivals de musique et organismes culturels ont régulièrement recours à lui comme membre de jurys. À la Faculté de musique de l'Université de Montréal, il dirige le Big Band et un combo jazz en plus d'enseigner la trompette jazz.

Katherine Schoepflin

Katherine Schoepflin a récemment entrepris des études de deuxième cycle en interprétation, clarinette, à l'Université McGill. Elle étudie avec Alain Desgagné, clarinettiste de l'Orchestre symphonique de Montréal. Née en 1984, Mme Schoepflin a grandi à Seattle, Washington. Elle suit, à compter de 1993, des leçons de clarinette de Mary Kantor, professeure privée établie à Seattle. Aussi, chaque été et chaque hiver, elle prend régulièrement des leçons du professeur Frank Kowalsky de la Florida State University à son studio de Seattle. Très tôt, elle développe une passion pour le chant et l'interprétation de jazz, tout comme pour la composition de musique pop et rock pour piano et voix. Au cours des années, elle a été membre de plusieurs groupes et travaille maintenant à la création d'un groupe à Montréal. En 2002, elle entame ses études de premier cycle en interprétation, clarinette, à la Indiana University, sous la direction de James Campbell. Elle y remporte notamment le concours de concerto pour clarinette au printemps 2005 et reçoit un certificat en interprétation au printemps 2007. À l'été 2006, elle obtient une bourse afin d'étudier au Henry Mancini Institute sur le campus de l'UCLA. En 2008, elle déménage à Hyogo-Ken, Japon, afin d'y enseigner l'anglais pendant une année. Au cours de cette année, elle se joint à l'Orchestre philharmonique de Kakogawa à titre de première clarinette. Elle joue actuellement au sein de l'Orchestre symphonique de McGill.

verso / over

Quatuor à co
Allegr
Allegr
Adagi
Thème



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais holds a Masters degree (M.Mus) in Wind Orchestra Conducting from McGill University, supervised by Mr. Alain Cazes, a Bachelor's degree in Composition from the Université de Montréal as well as a CEGEP Diploma in Music (classical percussion interpretation).

In addition to orchestra conducting and CEGEP teaching (musical theory, composition, analysis, ear training, musicianship and music notation software), Mr. Dagenais is pursuing a career as a composer for wind orchestra. His first major work, the symphonic tone poem *Stella* has been performed by many Québec University wind orchestras and it has been professionally recorded by the Sherbrooke Wind Ensemble (EVS). *Stella* has also been part of MusicFest Canada's concert band syllabus since 2009. Presently, Mr. Dagenais's work is being distributed throughout Canada by GAM Publishing. Pending a recent commission by the Belgian music publisher Hafabra, he will shortly be published in Europe, United States and Asia.

Since 2005, Mr. Dagenais has acted as the conductor and artistic director of the Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), a Montreal wind orchestra he co-founded. This ensemble is dedicated to collaborative and active listening, orchestral tone quality, refined interpretation as well as adopting a humoristic approach.

Mr. Dagenais is frequently hired by musical summer camps in Québec (Asbestos, CAMMAC) to conduct orchestras, bands and chamber music groups. He is also regularly asked to adjudicate and/or to give clinics at many Canadian Musical Contests or Festivals (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). For the 2010-2011 academic year, Jonathan will be the McGill Wind Symphony conductor and artistic director, replacing Mr Alain Cazes.

www.jonathandagenais.net

Ron Di Lauro

Working in a wide-ranging repertoire that includes classical, jazz, pop, World Music, and Klezmer, Ron Di Lauro is one of Quebec's most active trumpet players. He has accompanied such artists as Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Ginette Reno, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Michel Pagliaro, Gregory Charles, and Diane Dufresne, to name only a few.

He has frequently been heard as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and the Orchestre symphonique de Québec. He has also appeared on several television and radio programmes, in musicals, on film scores and in advertising jingles, as well as on more than 300 recordings, most notably with the Cirque du Soleil. Music festivals and funding organizations regularly call upon him to act as a jury member or lecturer/course leader. At the Université de Montréal's Faculty of Music, Ron Di Lauro directs the Big Band, and a jazz combo. He also teaches jazz trumpet.

Katherine Schoepflin

Katherine Schoepflin has recently begun her graduate studies in Clarinet Performance at McGill University. She studies with OSM clarinetist, Alain Desgagné. Katherine was born in 1984 and grew up in Seattle, WA. She began studying the clarinet in 1993 with Seattle-based private teacher, Mary Kantor. She also studies regularly with Florida State University clarinet Professor Frank Kowalsky at his Seattle studio every summer and winter. Early on, Katherine developed a love for singing and playing jazz, and also for writing pop and rock music for piano and voice. She has been a member of several bands over the years and is working to create one in Montreal. In 2002, she began her undergraduate studies in clarinet performance at Indiana University under the tutaledge of Professor James Campbell. She won the Indiana University clarinet concerto competition in the spring of 2005 and was awarded the Indiana University Performer's Certificate in the Spring of 2007. Katherine was awarded a fellowship to attend the Henry Mancini Institute on the campus of UCLA in the summer of 2006. In 2008, she moved to Hyogo-Ken, Japan to teach English for one year. During that year she became a member of the Kakogawa Philharmonic where she performed as principal clarinetist. Katherine is currently playing with the McGill Symphony Orchestra.

This conce

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

verso / over

Quatuor à co
Allegr
Allegr
Adagi
Thème

This conce

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 25 novembre 2010
à 20 h

Thursday, November 25, 2010
8:00 p.m.

Extraits d'Opéra

Opera Excerpts

Casting for scenes from

Così fan tutte (WOLFGANG AMADEUSMOZART, 1756-1791)

Olivier Godin, pianiste, répétiteur / pianist, coach
François Racine, metteur en scène / stage director

ACTE 1 / ACT 1

SCÈNE 1 / SCENE 1

Terzetto: *La mia Dorabella capace non è*
Recitativo: *Fuor la spada*
Terzetto: *È la fede delle femmine*
Recitativo: *Sciocchezze di poeti!*
Terzetto: *Una bella serenata*

Ferrando: **Aaron Sheppard;** Guglielmo: **David Tinervia**
Don Alfonso: **Peter Walker**

SCÈNE 2 / SCENE 2

Duetto: *Ah guarda, sorella*

Fiordiligi: **Lisa Faieta**; Dorabella: **Pascale Spinney**

SCÈNE 4 / SCENE 4

Quintetto: *Sento oddio*

Fiordiligi: **Carolanne Bouchard Pigeon;** Dorabella: **Annie Leblanc;**
Ferrando: **Pasquale D'Alessio;** Guglielmo: **James Kelly;** Don Alfonso: **David Tinervia**

SCÈNE 6 / SCENE 6

Recitativo: *Dove son? Son partiti*
Terzettino: *Soave sia il vento*

Fiordiligi: **Amanda Hillestad**; Dorabella: **Andrea Jordan**
Don Alfonso: **Peter Walker**

SCÈNES 8-9 / SCENES 8-9

Recitativo: *Che vita maledetta*
Recitativo: *Ah scostati*
Aria: *Smanie implacabili* (Dorabella)
Recitativo: *Signora Dorabella, signora Fiordiligi*
Aria: *In uomini!* (Despina)

Despina: **Siobhan Raupach**; Fiordiligi: **Sinéad White**; Dorabella: Pascale Spinney

verso / over

Scène 11 / Scene 11

Sestetto: *Alla bella Despinetta*

Despina: **Erin Berger;** Fiordiligi: **Lisa Faieta**
Dorabella: **Pascale Spinney;** Ferrando: **Xavier Vivier Julien**
Guglielmo: **James Kelly;** Don Alfonso: **Peter Walker**

Aria: *Come scoglio*

Fiordiligi: **Carolanne Bouchard-Pigeon**

Aria: **Rivolgete a lui lo sguardo**

Guglielmo: **David Tinervia**

Acte 2 / Act 2

Scène 1 / Scene 1

Recitativo: *Andate là, che siete*
Aria: *Una donna a quindici anni* (Despina)

Fiordiligi: **Sinéad White**; Dorabella: **Annie Leblanc**;
Despina: **Sarah Stone**

Scène 2 / Scene 2

Recitativo: *Sorella, cosa dici?*
Duetto: *Prenderò quel brunettino*

Fiordiligi: **Carolanne Bouchard Pigeon**
Dorabella: **Heather Flemming**

Scène 5 /Scene 5

Recitativo: *Oh che bella giornata!*
Duetto: *Il core vi dono*

Fiordiligi: **Amanda Hillestad**; Dorabella: **Andrea Jordan**
Ferrando: **Pasquale D'Alessio**; Guglielmo: **James Kelly**

Scène 7 / Scene 7

Aria: *Per pietà*

Fiordiligi: **Amanda Hillestad**

Scène 11 / Scene 11

Duetto: *Fra gli amplessi*

Fiordiligi: **Sinéad White**; Ferrando: **Xavier Vivier Julien**

Scène 14 / Scene 14

Recitativo: *Vittoria, padroncini!*

Despina: **Ashley Buckhout**; Ferrando: **Aaron Sheppard**
Don Alfonso: **Peter Walker**; Guglielmo: **James Kelly**

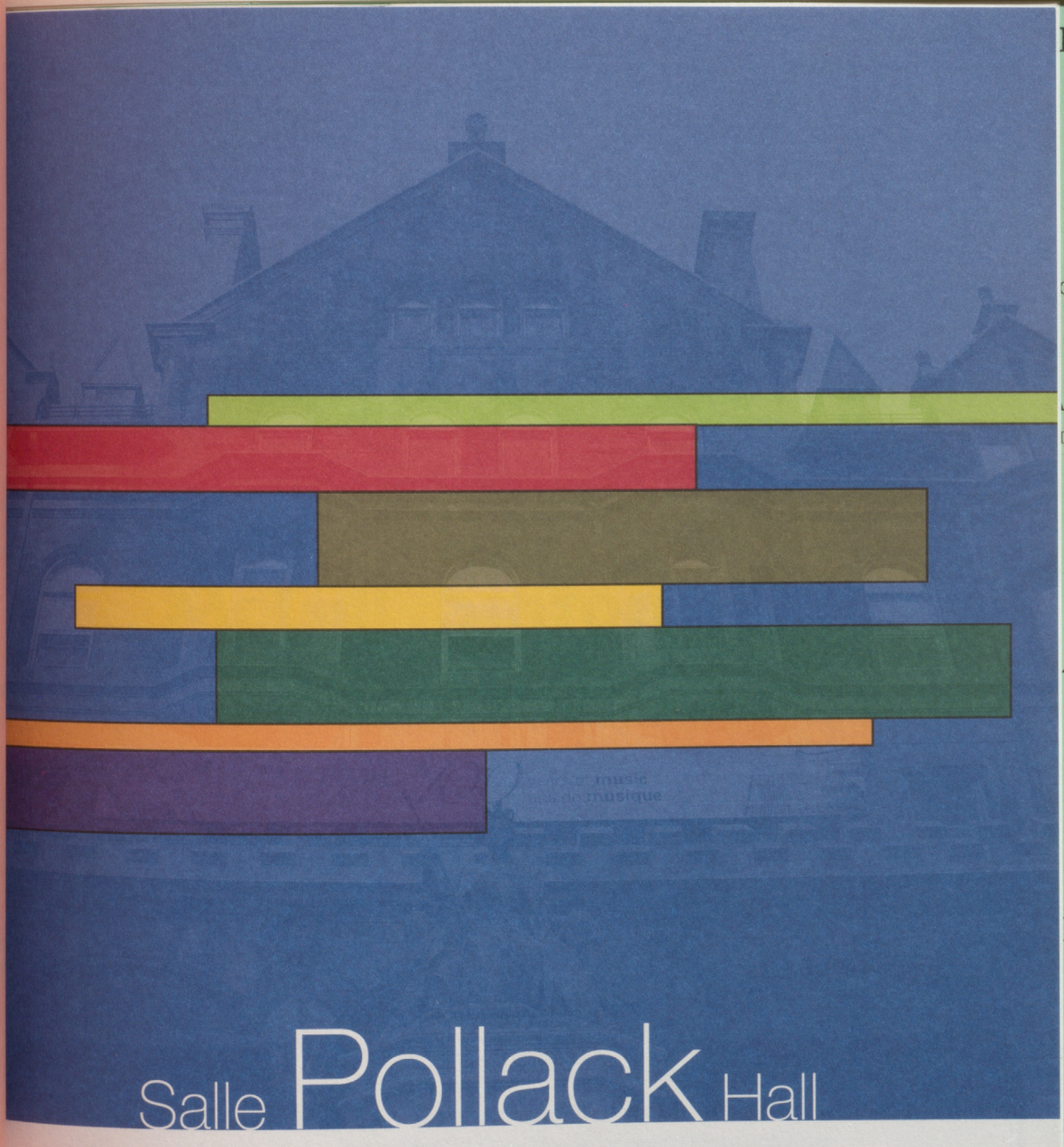
Scènes 15-18 / Scenes 15-18

Finale: Fate presto, o cari amici

Despina: **Caroline Calaway / Lysandre Huard Lefebvre / Ashley Buckhout**
Fiordiligi: **Lisa Faieta / Carolanne Bouchard-Pigeon**
Dorabella: **Andrea Jordan / Annie Leblanc / Pascale Spinney**
Ferrando: **Pasquale D'Alessio / Xavier Vivier-Julien / Aaron Sheppard**
Guglielmo: **David Tinervia / James Kelly**
Don Alfonso: **Peter Walker**

Choeur / Chorus: tutti

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

LL /

ouffe

(1595-1665)
(1583-1643)

(1659-1695)

c.1667-1740)

(1685-1750)

verso / over

Guglielmo: David Ilicevia

Recitativo:
Aria: *Una c*

Recitativo:
Duetto: *Pre*

Recitativo:
Duetto: *Il c*

Aria: *Per p*

Duetto: *Fre*

Recitativo:

Finale: Fat

Ce con

Le vendredi 26 novembre 2010
et le samedi 27 novembre 2010
à 19 h 30

Friday, November 26, 2010
and Saturday, November 27, 2010
7:30 p.m.

Sinfonietta de McGill

✧ ✧ ✧

McGill Sinfonietta

Alexis Hauser
directeur artistique / artistic director

avec soliste / with soloist

Gili Loftus
piano

gagnante du Concours de concerto classique 2010
winner of the 2010 McGill Classical Concerto Competition

LL /

ouffe

(1595-1665)
(1583-1643)

(1659-1695)

c.1667-1740)

(1685-1750)

verso / over

Recitativo:
Aria: *Una*

Recitativo:
Duetto: *Pre*

Recitativo:
Duetto: *Il*

Aria: *Per p*

Duetto: *Fre*

Recitativo:

Finale: Fat

Ce con

Programme

Menuet Antique — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Maestoso

Concerto pour piano en ré mineur, K. 466 / Piano Concerto in D minor, K. 466 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Allegro
Romanze
Allegro assai

Gili Loftus, piano

~ entr'acte ~

Symphonie nº 1 en sol mineur, opus 13 (« Rêve d'hiver ») / Symphonie No. 1 in G minor, Op. 13 ("Winter Reveries") — **Piotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893)
Dreams of a Winter Journey. Allegro tranquillo
Land of Desolation, Land of Mists. Adagio cantabile, ma non tanto
Scherzo. Allegro scherzando giocoso
Finale. Andante lugubre - Allegro maestoso

✧✧✧

Prochain concert de la Sinfonietta / Next concert of McGill Sinfonietta:
Les 4/5 février 2011 à 19 h 30, salle Pollack
Tamberg, *Concerto for trumpet and orchestra No. 1*, Op. 42 (1972)
Scott Reynolds, trompette / trumpet
Beethoven, *Symphonie nº 4 en si bémol majeur*, opus 60
Mendelssohn, *Violin Concerto in E minor*, Opus 64
Bénédicte Lauzière, violon / violin
Alexis Hauser, chef / conductor
Jordan de Souza, chef invité / guest conductor (Beethoven)

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Edward Brescacin
Jacquie Christen
Nadia Sparrow

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Rachael Huntley-Ball
Lindsey Galego*

clarinette / clarinet
Carina Canonico*
Mark Dimitroff*
Andrew George*
Daniel Gernazian*
Vanessa Moncreiffe*

basson / bassoon
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Benjamin Zelinsky

cor / French horn
Jonathan Camiré
Emily Hush
Lyne Santa-Maria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Karl Johnston
Annie Lemieux*
Eloy Neira

trombone
Raymond Carruthers
Matthew Russell
Felix del Tredicci
Ale Truelove*

tuba
Marshall Gayman

violon / violin
Emilie-Anne Neeland
(violon solo / concertmaster)
Alexandra Bourque
Samuel Clark
Christina Deaville
Jeremy Dyck
Jeremy Foster
Erica Jacobs-Perkins
Jean-Hee Lee
Victoria Lee
Jing Liu
Ruža McIntyre
Sam Milner
Nicole Park
Natasha Penny
David Pierre
Lise-Marie Riberdy
Catherine Sirois-Delisle
Ema Shiroma Chao
Sophie-Anne St. Martin Audet
Heather Stewart
Zoë St-Pierre-Belisle*
Christine Yoo
Adora Wong

alto / viola
Alex Andrews
Eric Burge
Ryan Davis
David Endemann
Gillian Shaw
Eleanor Verrette

violoncelle / cello
Justin Abrams
Ariel Carrabré
Sophie Feinberg
Thomas Fortner
Sarah Gans
Min Jung
Jasmine Long
Joseph Novakovich
Ja Young Oh
Dominic Painchaud*
Greg Weeks

contrebasse / doublebass
Patrick Ayoup
Josh Bullen
Max Cardilli
Amy Humphries

harpe / harp
Robin Best*

timbales / timpani
Noam Bierstone*
Mark Morton*
Colin van de Reep*

percussion
Chia-Ying Wu

* musiciens surnuméraires / additional musicians

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Denise Lupien, Brian Robinson, André Roy, Thomas Williams

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Bryan Holt, Katie Schoefin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

verso / over

Recitativo:
Aria: *Una c*

Recitativo:
Duetto: *Pre*

Recitativo:
Duetto: *Il c*

Aria: *Per p*

Duetto: *Fre*

Recitativo:

Finale: Fat

Ce con

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et recoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst a Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalila Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en november 2009. En mars 2011, il dirigera *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez, ainsi que *Notation VII* dont ce sera la création canadienne.

Gili Loftus

Gilli Loftus a commencé ses études de piano à l'âge de six ans au conservatoire local de Mevaseret – Zion, en Israël. Elle a participé régulièrement au festival d'été d'Interlochen pour les arts, où elle a reçu de nombreux prix pour ses interprétations exceptionnelles au piano. Depuis 2003, elle est récipiendaire de bourses en musique de chambre et en interprétation solo de la fondation culturelle américano-israélienne pour les arts. Gili a pris part à un grand nombre de festivals et de cours de maître à titre d'interprète de musique de chambre, ainsi que de soliste, et a participé à des concerts en Ukraine et à New York avec la « Jewish Agency ». En 2004, elle a été admise au sein du Tel-Hai international piano master classes, où elle a assisté à des cours de maître donnés par des professeurs éminents, dont Murray Perahia, Dmitri Bashkirov et Richard Goode. Elle a aussi suivi des cours de maître d'Ikkana Vered à Pérouse, en Italie, où elle a joué avec l'orchestre « I solisti di Perugia ». Elle a également pris part au séminaire « Histoire, musique et mémoire », un groupe de travail spécialisé dans l'étude et l'interprétation d'œuvres écrites par des compositeurs qui sont décédés pendant l'Holocauste. Gili a assisté à des cours de maître de piano-forte avec Zvi Meniker, Bart Van Oort et Alexei Lubimov. Par ailleurs, elle a servi dans l'armée de défense d'Israël (Tsahal) en tant que « musicienne exceptionnelle », statut généralement réservé aux athlètes, danseurs et musiciens prometteurs à l'échelle du pays. Gili a fait ses études de premier cycle à la « Jerusalem Academy for Music and Dance » sous la direction de Eitan Globerson. De plus, elle s'est produite à de nombreuses reprises dans des concerts diffusés sur les ondes de la radio nationale « Kol Hamusica » en Israël. Elle est actuellement récipiendaire d'une bourse Schulich, pour les études supérieures, à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où elle se spécialise tant en piano qu'en piano-forte, sous la direction de Sara Laimon et de Tom Beghin.

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was broadcast throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. In March 2011 he will conduct Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV*, as well as the Canadian premiere of *Notation VII*.

Gili Loftus

Gili Loftus began her studies on the piano at age six at the local conservatory in Mevaseret-Zion, Israel. She has regularly attended the Interlochen Summer Festival for the Arts, where she has received numerous prizes for outstanding achievements on the piano. Since 2003 she has been a recipient of scholarships – for chamber music and solo performance - from the America–Israel cultural foundation for the arts. Gili has taken part in many festivals and masterclasses as a chamber music player as well as a soloist and has performed in concerts across the Ukraine and New York with the "Jewish Agency". In 2004 she was accepted to the Tel-Hai international piano masterclasses, where she attended masterclasses with prominent professors such as Murray Perahia, Dmitri Bashkirov, and Richard Goode. Gili participated in Illana Vered's piano masterclasses in Perugia, Italy where she played with the "I solisti di Perugia" orchestra, has taken part in the seminar "History, music and memory" - specializing in the study and performance of works written by composers who died in the Holocaust and has attended masterclasses on the Fortepiano as well with Zvi Meniker, Bart Van Oort and Alexei Lubimov. She served in the IDF under the status of "Outstanding Musician", a status given to aspiring athletes, dancers and musicians across the country. She completed her undergraduate studies at the "Jerusalem Academy for Music and Dance" in the class of Dr. Eitan Globerson. She has played in numerous live broadcast concerts on the "Kol Hamusica" national radio station in Israel. Gili is currently a recipient of the Schulich scholarship for graduate studies at the Schulich School of Music at McGill University, where she is double majoring in Piano and Fortepiano in the classes of Sara Laimon and Tom Beghin respectively.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

LL /

ouffe

(1595-1665)
(1583-1643)

(1659-1695)

c.1667-1740)

(1685-1750)

verso / over

Recitativo:
Aria: *Una c*

Recitativo:
Duetto: *Pre*

Recitativo:
Duetto: *Il c*

Aria: *Per p*

Duetto: *Fre*

Recitativo:

Finale: Fat

Ce con

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 novembre 2010
à 20 h

Saturday, November 27, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill / McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow & Betsy MacMillan
coordonnatrices et répetitrices / coordinators and coaches

Tom Beghin, Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs (trices) /coaches

Nigra sum — Tarquinio Merula (1595-1665)
Begli occhi — Girolamo Frescobaldi (1583-1643)
Eri già tutta mia

Isabelle Nicolas, soprano; **Vincent Lauzer**, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

When Myra Sings — Henry Purcell (1659-1695)
Hence, fond deceiver, hence begone!
Saccharissa's grown old and almost past sport

Lysandre Huard Lefebvre, soprano; **Edmund Milly**, baritone
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Querèla amorosa — Antonio Lotti (c.1667-1740)

Natasha Negovanlis, soprano; **Gena Van Oosten**, mezzo-soprano
Chris Pelonzi, clavecin / harpsichord

Komm, komm mein Herze steht dir offen (BWV 74) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Mein Seelenschatz ist Gottes Wort (BWV 18)

Isabelle Nicolas, soprano; **Vincent Lauzer**, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

verso / over

~ pause ~

Paratum cor meum — **Jean-Joseph de Mondonville** (1711-1772)
Amants sûrs de plaire (Les Indes Galantes) — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
Du pouvoir de l'amour (Pygmalion)

Esteli Gomez, soprano; **Sallynee Amawat**, violon baroque / baroque violin
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Le Berger Fidèle (extraits / excerpts) — **J. P. Rameau**
Recitatif – Air plaintif
La Muse de L'Opéra (extraits / excerpts) — **Louis-Nicolas Clérambault** (1676-1749)
Prélude – recitatif – Air gay

Amanda Hillestad, soprano; **Sarah Meyer**, flûte baroque / baroque flute
Emily Redhead, violon baroque / baroque violin; **Karim Nasr**, basson baroque / baroque bassoon
Emmanuelle Majeau-Bettez, clavecin / harpsichord

3 Airs à boire / 3 Drinking Songs
Veux-tu, Compère Grégoire dormir sans fin — **Marc-Antoine Charpentier** (1643-1704)
Robin et Marion revenant de la foire (1709) — **Anon.**
Nous que Bacchus gouverne, pleurons — **Pierre de La Garde** (1717-1792)

Léa Weilbrenner-Lebeau, soprano; **Emilie Ellis**, mezzo-soprano
Philippe Carvajal, baryton / baritone

Süsse Stille, sanfte Quelle (HWV 205) — **George Frideric Handel** (1685-1759)
Flammende Rose, Zierde der Erden (HWV 210)
de / from *Neun Deutcshe Arien*

Sinead White, soprano; **Lidia Chang**, flûte baroque / baroque flute
Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord

Veni Sancte Spiritus — **John Dunstable** (ca.1390-1453)
Chaconne "Three Parts upon a Ground" — **H. Purcell**

Vincent Lauzer, Joseph Lewnard, Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 novembre 2010
à 15 h

Saturday, November 27, 2010
3:00 p.m.

Ensembles de cuivre
Brass Chamber Ensembles

Edward Carroll, coordonnateur / coordinator

Four Sketches
I. Allegro
II. Allegro Vivace
III. Andante
IV. Allegro

ANTHONY PLOG
(né en / b. 1947)

Rachel Allen, Scott Reynolds, trompette / trumpet
Marie-Sonja Cotineau, cor / horn
Matthew Russell, trombone
Douglas Sutton, tuba

Vitrail
I. Maestoso
II. Poco allegro
III. Andante
IV. Vivace

GEORGES DELERUE
(1925 – 1992)

Annie Lemieux, Emma Rowlandson-O'Hare, trompette / trumpet
Lyne Santamaria, cor / horn
Raymond Carruthers, trombone
Tyler Cannon, trombone basse / bass trombone

Kinderzirkus Op. 79/B
I. Kleiner Zirkusmarsch
II. Die Seiltanzerin
III. Clownerie I
IV. Der Jongleur
V. Clownerie II
VI. Der Tanzbar
VII. Clownerie III
VIII. Der Zauberer
IX. Grosses Finale

JAN KOETSIER
(1911 - 2006)

Stefany Breton, Francis Leduc Belanger, trompette / trumpet
Kaoru Matsushita, cor / horn
Matthieu Bourget, trombone
Simon Ouelette, tuba

~ pause ~

Quintette pour cuivres, nº 1 / Quintet for Brass, No. 1 — **Walter Hartley** (né en / b. 1927)

I. Allegro maestoso
II. Presto vivace
III. Andante
IV. Allegro molto

Annie Lemieux, Emma Rowlandson-O'Hare, trompette / trumpets
Lyne Santamaria, cor / horn
Raymond Carruthers, trombone
Tyler Cannon, trombone basse / bass trombone

Street Songs — **Michael Tilson Thomas** (né en / b. 1944)

Rachel Allen, Scott Reynolds, trompette / trumpet
Marie-Sonja Cotineau, cor / horn
Matthew Russell, trombone
Douglas Sutton, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 novembre 2009
à 17 h

Sunday, November 28, 2009
5:00 p.m.

Musique de chambre pour bois

Chamber Music for Woodwinds

classes de / of **Norman Forget & Abe Kestenberg**

Quintette en mi bémol majeur, opus 71 / Quintet in E-flat major, Op. 71 — Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

1. Adagio-Allegro
2. Adagio
3. Quasi Allegretto
4. Rondo-Allegro

Dakota Martin, flûte / flute; **Oliver Cowley**, hautbois / oboe; **Paul Carter**, clarinette / clarinet;
Anna Norris, basson / bassoon; **Katherine Horgan**, cor / horn

Quintette / Quintet — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791), arr. R. Sibbing

Allegro
Andante
Minuetto
Allegro

Adam Rose, saxophone soprano / soprano saxophone
Gavin Hartney, Dan Duguay, saxophone alto / alto saxophone
Sarah Caruso, saxophone ténor / tenor saxophone
Nicole Auger, saxophone baryton / baritone saxophone

Petit Quatuor — Jean Françaix (1912-1997)

1. Gaguenardise
2. Cantilène
3. Molto Vivo

verso / over

Grave & Presto — **Jean Riviers** (1896-1987)

Alana Goldscheid, saxophone soprano / soprano saxophone
Zoë Robertson, saxophone alto / alto saxophone
Lorraine Rigden, saxophone ténor / tenor saxophone
Samantha Parent, saxophone baryton / baritone saxophone

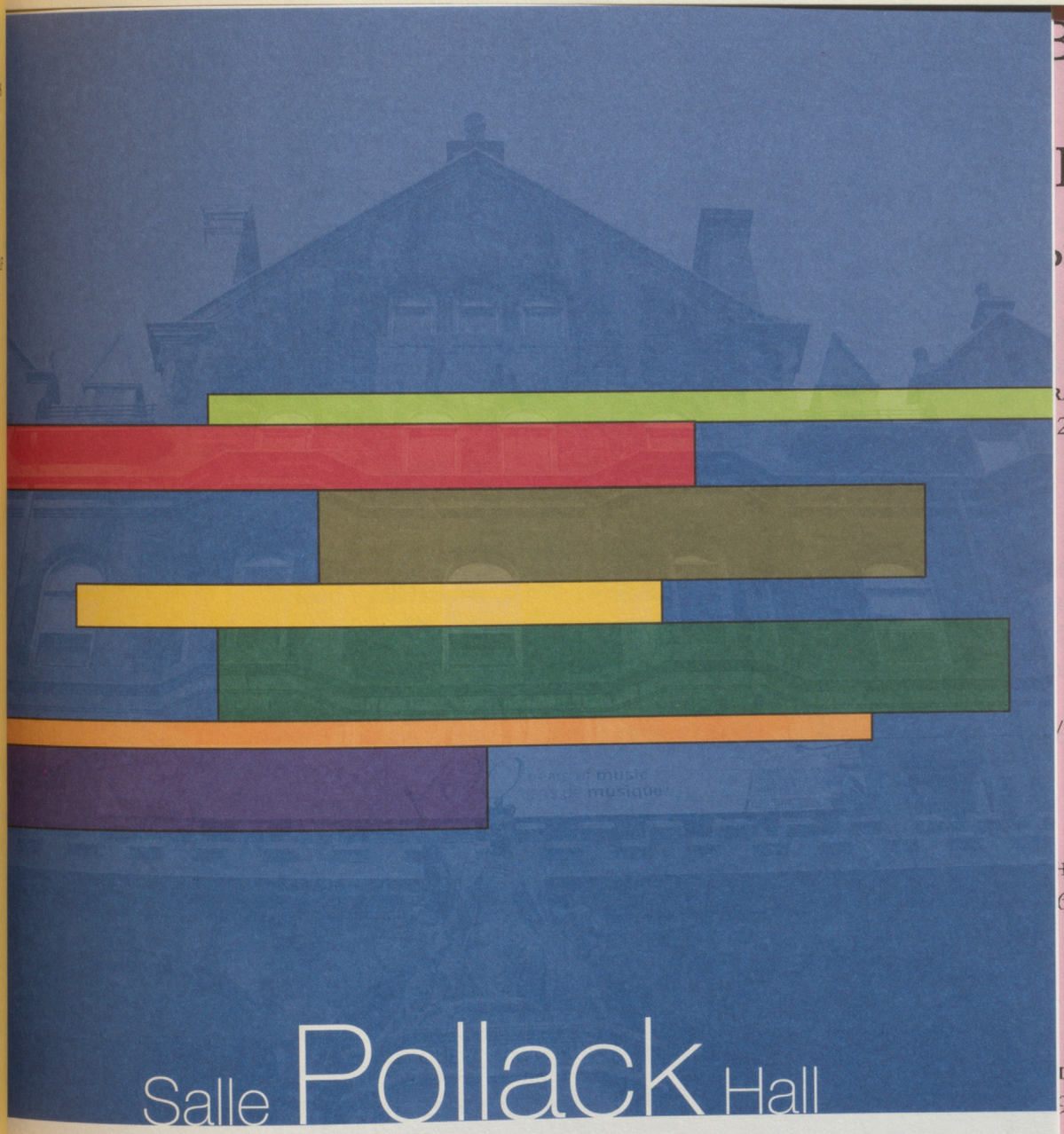
Three Improvisations for Sax Quartet — **Phil Woods**

1.
11.
111.

Klezmer! — arr. Ed Graf

Micah Langer, saxophone soprano / soprano saxophone
Dustin Finer, saxophone alto / alto saxophone
Nathan Mador-House, saxophone ténor / tenor saxophone
Gwenyth Epstein, saxophone baryton / baritone saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BOIS

INDS

ll

RANÇAIX
2-1997)

/ clarinet

HOMIEU
6-1991)

LSSOHN
9-1847)
COHEN

verso / over

Three Impr
1.
11.
111.

Klezmer!

Ce
This concert

Le dimanche 28 novembre 2010
à 16 h

Sunday, November 28, 2010
4:00 p.m.

Série des jeunes artistes CBC/McGill

CBC/McGill Young Artists Series

CBC | radio 2 93.5 FM

CONCERT GALA DE CHORALES DE JEUNES CBC/McGILL

CBC/McGILL YOUTH CHOIR GALA

8e édition / 8th edition

Matthias Maute, chef invité / guest conductor

Jennifer Hall, animatrice / host

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Amy Henderson, Directrice / Conductor
Lisa Perusse, Directrice adjointe / Assistant Conductor
Pit Ling Lau, piano

Chorale des enfants de la Rive-Sud
South Shore Children's Chorus
Betty-Jo Seath Christiani, Directrice / Conductor
Ron Bourne, piano

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, Directrice / Conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

Cantabile Young Women's Choir of Kingston, ON
Mark Sirett, Directeur / Conductor
Michel Szczesniak, piano
Gisèle Dalbec-Szczesniak, violon / violin

Ensemble Caprice
Matthias Maute, flûte à bec, flûte traversière / recorder, flute
Sophie Larivière, flûte à bec, flûte traversière / recorder, flute
Lucie Ringuette, violon baroque / baroque violin
Pemi Paull, violon baroque, violon alto baroque / baroque violin, baroque viola
Elinor Frey, violoncelle baroque / violoncello
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Programme

Angels' Carol	John Rutter
Le Train d'hiver	Marie-Claire Saindon*
Stopping by Woods on a Snowy Evening	Ruth Artman
Still, Still, Still	trad., arr. Ron Jeffers

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Amy Henderson, Directrice / Conductor
Lisa Perusse, Directrice adjointe / Assistant Conductor
Pit Ling Lau, piano

Come Join the Angel's Song	Georg Philipp Telemann, arr. Janeal Krehbiel & Marilyn Epp
The Virgin's Slumber Song *(Mariä Wiegenlied)*	Max Reger
When Christ was Born of Mary Free	Michael Coghlan*

Chorale des enfants de la Rive-Sud
South Shore Children's Chorus
Betty-Jo Seath Christiani, Directrice/Conductor
Ron Bourne, piano

A-Wassailing	trad., arr. Catherine Bennett
Music for Chanukkah	Srul Irving Glick*
Candle Lullaby – Who Can Re-Tell? – Maoz Tzur	
Canticle to the Spirit	Eleanor Daley*
Cantate!	John Leavitt

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, Directrice / Conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

Every Child Has Known God	Mark Sirett*
Laudate Dominum	W. A. Mozart
I'm Dreaming of Home	Philippe Rombi et Nord-ouest Production
(de/from *Joyeux Noël*)	texte / text Lori Barth & Gary Lewis, arr. (avec / with permission) Mark Sirett

Cantabile Young Women's Choir of Kingston, ON
Mark Sirett, Directeur / Conductor
Michel Szczesniak, piano
Gisèle Dalbec-Szczesniak, violon / violin

* indique les compositeurs et harmonisateurs canadiens /
indicates Canadian composers and arrangers

verso / over

Three Impr

1.
11.
111.

Klezmer!

Tarantelas — **Santiago de Murcia** (1673-1739)
Pastorale Allegro / Piva / Pastorale — **Domenico Zipoli** (1668-1726)
Chacona (coll. Flores de música, 1706-1709) — **Antonio Martín y Coll** (c.1660-c.1740)

Ensemble Caprice
Matthias Maute, flûte à bec, flûte traversière / recorder, flute
Sophie Larivière, flûte à bec, flûte traversière / recorder, flute
Lucie Ringuette, violon baroque/baroque violin
Pemi Paull, violon baroque, violon alto baroque /baroque violin, baroque viola
Elinor Frey, violoncelle baroque/violoncello
Mark Edwards, clavecin/harpsichord

Hanacpachap cussicuinin — anonyme / anonymous (Peru, 1631)
Riù, riù, chiù — anon., arr. **Erica Phare***
Xicochi conetzintle — **Gaspar Fernandes** (c. 1570-1629)
Tarará — **Antonio de Salazar** (c. 1650-1715))
Convidando está la noche — **Juan García de Zespedes** (ca. 1619-1678)

Les choeurs réunis / Massed Choir
Matthias Maute, Chef invité / Guest Conductor
Ensemble Caprice

❧ ❧ ❧

CHORISTES/CHORISTERS

Choeur des jeunes du Conservatoire de McGill/McGill Conservatory Youth Choir

Kassia Amato
Mario Biscotti
Rachel Buchanan
Jean Chammas
Alix Chartier
Qiu Di Guo
Noémie Dumont-Montpetit
Emilie Gagnier-Marandola
Laurence Gareau
Dominique Havel
Catherine Hine
Sarina Lalla
Frédérique Larichelière
Lia Milot
Kathleen Rochford
Amalia Skerget
Loreta Trinconi
Emma van Esbroeck
Josefina Zalba

Chorale des jeunes de la Rive-Sud/South Shore Children's Chorus

Mya Alexis-John
Anaïs Ames Bull
Emilie Audet-Paquette
Khalil Bawa
Soshanna Beckford
Isabelle Blair-Lewis
Eve-Marie Boileau
Jessica Boivin
Béatrice Bull
Elizabeth Caron
Wan Ying Chan
Sereana Cunningham
Nikki DiMilo
Sophie Feng
Celina Fernandez-Branco
Arianne Godin
Syreena Kurtz
Kelly-Anne Kurtz
Catherine Levasseur
Melissa Menzies O'Grady
Noah Nahmiach
Janisa Nedd
Laurie-Ann Norris
Léah Pagliarulo-Frechette
Patricia Paul
Meghan Quesnel
Zoë Regnier
Elizabeth Rochon
Andrea Salas
Victoria Salomon
Holly Soppit
Clare Stewart
Kristiaan Van den Hoeven
Marijke Van den Hoeven
Emma Zavergiu

Ce
This concert

Chorale senior de la CSEM/EMSB Senior Chorale

Eleni Bacolias
Rose Baker-Ostiguy
Alyssia Barbusci
Kaya Benskin
Thomas Bugden
Jacqueline Bush
Alexandra Chartrand
Rachel Conover
Elizabeth Davis
Leah Dunne
Catherine Dupressoir
Matthew D'Urbano
Adam Farahat
Roxanne Garnes
Sophie Gregory
Georgette Harun
Sasha Knox
Miranda Levy
Emma Loerick
Emma Malcomber
Sophie Malcomber
Angela Marino
Fiona Moore
Brianna Martorana
Skye Miechkota
Alexandra Nagy
Jena Paiva
David Pennimpede
Pauline Pestre
Selahna Pompeo
Juliette Roscanu
Jackie Sklivas
Ella Sparling
Eva Stone-Barney
Paola Sully
Beatrice Toner
Zamise Tsilividis
Eva Vandervort-Charbonneau
Bianca Vanier
Sarah Wieskop-Jodoin
Catherine Woo-Durand
Keara Zakaib

Cantabile Young Women's Choir of Kingston

Olivia Adams
Hannah Baldock-Martin
Madeleine Ball
Margaret Beckett
Anna Louisa Blowes
Maria Blowes
Anna Brundage
Jessica Bullett
Emily Cowie
Cerridwyn Cox-Henderson
Kate Davey
Bryn Davis
Michelle de la Roche
Kacey Dool
Emilia Drew
Stephanie Drouin
Heather Evans
Emma Gibson-Bray
Victoria Girard
Sarah Gordon
Emma Jordan
Kira Kerr
Anjalika Khanna-Roy
Genevieve L'Abbé
Jin Lee
Michelle Li
Ally Liu
Charlotte Long
Miriam Michielin
Fiona Mills
Imogen Moore
Sophie Moore
Ruthann Oliver
Elze Orr
Sophie Szczesniak
Erika Pagratis
Hattie Parkins
Savannah Raeburn-Gibson
Katie Ready-Walters
Catherine Richardson
Heather Richardson
Sarah Richardson
Meagan Schell
Nicole Scott
Emma Simpson
Shannon Stride
Deborah Sutherland
Sophie Szczesniak
Eva Troje
Shelby Van Luven
Joy Yen

JENNIFER HALL (HOST / ANIMATRICE)

Jennifer Hall has been indulging her passion for television news for more than two decades, most recently joining the CBC News: Montreal team. In her varied career, Jennifer has worked as news anchor, producer and reporter, including a role as national affairs correspondent on Parliament Hill. You can catch Jennifer weeknights at 5, 5:30 and 6 p.m. as she co-hosts *CBC News: Montreal* with Andrew Chang on CBC Television.

Jennifer Hall poursuit sa passion pour la télédiffusion des nouvelles depuis plus de 20 ans. Elle s'est récemment jointe à l'équipe de CBC News: Montreal. Dans sa carrière étoffée, Jennifer a travaillé comme chef d'antenne, réalisatrice et journaliste, y compris le rôle de correspondante aux affaires internationales sur la Colline Parlementaire. Vous pouvez regarder Jennifer les soirs de semaine à la television de la CBC où co-anime *CBC News: Montreal* avec Andrew Chang à 17h, 17h30 et 18h.

LES CHOEURS PARTICIPANTS/ PARTICIPATING CHOIRS

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill/ McGill Conservatory Youth Choir

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 par Erica Phare. En 1998, on crée un choeur préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, la Chorale d'adultes. Ces chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment aux salles Redpath et Pollack de

verso / over

Three Impr

1.

11.

111.

Klezmer!

Ce

This concert

l'Université McGill. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 de Terre-Neuve, au Festival de Niagara et au Festival Unisong.

MCYC has produced three commercial CDs and was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts in May 2008. In 2007, the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition, Children's category. The choir recently participated in the 2009 Coastal Sound International Choral Festival in Vancouver. The Youth Choir welcomed Amy Henderson as its new conductor in September 2010.

Chorale des Enfants de la Rive-Sud /The South Shore Children's Chorus

Fondée en 1984 par sa directrice actuelle, la Chorale des enfants de la Rive-Sud est constituée de 40 élèves, âgés de 9 à 16 ans, fréquentant des écoles de la commission scolaire Riverside. Les membres proviennent des diverses municipalités de la banlieue sud de Montréal. En 1990, la chorale a réalisé une tournée musicale au Japon, ou elle a présenté la production musicale *Anne, La Maison aux Pignons Verts* dans quatre villes.

Participation in the Canterbury International Choral Festival and an exchange with the Southend Girls' Choir took the SSCC to England in 2001. In 2006, the SSCC performed in the UNISONG Choral Festival, representing Quebec in a 400-voice youth choir performing at the National Arts Centre on Canada Day. In 2007, the choir took part in in the Coastal Sound International Choral Festival in Vancouver. During its 25th Anniversary Season in 2009, the choir participated in a children's choir concert at Carnegie Hall.

Chorale senior de la CSEM /EMSB Senior Chorale

Fondée en 1980, la Chorale de la Commission scolaire English-Montréal (anciennement la Chorale de la Commission des écoles protestantes du Grand Montréal) regroupe quelques 100 élèves du primaire et du secondaire choisis par audition. Gagnants de nombreux prix au Festival choral de Montréal organisé par l'ARCIM et finaliste à deux reprises au niveau national du concours de Radio-Canada pour les choeurs d'amateurs, le choeur s'est fait entendre dans tous les grands lieux de concert à Montréal, mais aussi à Vancouver, aux États-Unis ainsi qu'en Belgique, aux Pays-Bas et en Angleterre.

Over the years, the choir has commissioned a number of pieces, notably from Donald Patriquin, and has had the pleasure of working with many guest conductors. In the past decade, the choir has participated in international choral festivals in Vancouver (World of Children's Choir 2001, Coastal Sound International Festival) and in St. John's, NL (Festival 500). In June 2011, the senior chorale will participate in the Sing a Mile High Festival in Denver, CO.

Cantabile Young Women's Choir/Choeur de jeunes femmes Cantabile (Kingston, ON)

The Cantabile Young Women's Choir was established in 1996 and is one of seven choirs in the music education program, the Cantabile Choirs of Kingston under the artistic direction of Dr. Mark Sirett. Now in its 15th anniversary season, this 50-voice ensemble maintains a busy schedule of appearances throughout eastern Ontario. The Cantabile Choirs have been noted for imaginative programming and presentations. The choir was recently was awarded the 2010 National Choral Award for Outstanding Choral Event 2010 by the Association of Canadian Choral Communities for *Brown Eagle, Black Raven*, a musical tribute to the aboriginal peoples of the world including First Nations, Inuit, Maori, Polynesian and Australian aboriginal peoples.

Parmi les autres prix qu'a reçu ce choeur notons le Prix d'or à la competition Young Prague 2004 ainsi que le trophée Mathieson du Festival national de musique. Au printemps prochain, le choeur s'envolera our Cuba où il se produira avec le célèbre choeur de jeunes, La Coralina. Le choeur a commandé plusieurs pièces de compositeurs canadiens et se fait souvent entendre à la radio de la CBC et de la National Public Radio aux États-Unis. Le choeur a eu le plaisir de travailler avec des chefs invités tels que Stephen Hatfield, Paul Halley, Doreen Rao et Bob Chilcott.

LES CHEFS DE CHOEUR / THE CONDUCTORS

Matthias Maute, Chef invité / Guest Conductor

Matthias Maute has achieved an international reputation as one of the finest recorder and baroque flute players of his generation, as a composer and as a director. His solo career has soared since winning First Prize in the soloist category at the renowned Early Music Competition in Bruges, Belgium in 1990. He made his debut at Lincoln Center in New York in December 2008. In 2003 and 2005, he was the featured recorder soloist at the Boston Early Music Festival. Mr. Maute is also esteemed for his artistic direction of Ensemble Caprice, for whom he produces ingenious and fascinating programs and with whom he regularly appears at major festivals worldwide.

Au Canada, il est présent notamment au Festival international de musique de Chambre d'Ottawa, au Festival international du Domaine Forget et à celui d'Elora. À ce parcours extraordinaire, il faut ajouter que M. Maute consacre depuis quelques années une partie de son travail à la direction de chœur et d'orchestre. À ce titre, il réalise de plus en plus de projets d'envergure et a dirigé notamment la *Messe en si mineur* de J.S. Bach, musique pour les *Feux d'artifice royaux* de Haendel, le *Miserere* de J.D. Zelenka, etc. Sous sa direction, l'Ensemble Caprice s'est vu décerner le prestigieux Prix JUNO 2009 de la catégorie Meilleur Album Classique de l'année, musique vocale ou chorale pour son disque *Gloria! Vivaldi et ses anges* sous étiquette Analekta. Les compositions de M. Maute occupent une place importante dans le monde de la musique contemporaine pour flûte à bec et sont publiées chez Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. Sa discographie compte une vingtaine d'enregistrements sous étiquettes Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge and Atma Classique. Matthias Maute enseigne aussi à l'Université McGill à Montréal.

Patricia Abbott (EMSB Senior Chorale)

Diplômée en pédagogie vocale de l'Université McGill, où elle a fait sa maîtrise sous la direction de Winston Purdy, Patricia Abbott dirige la Chorale de la CSEM depuis 1990. Également directrice de la Chorale du Gesù depuis 1982 et de l'Ensemble vocal Cantivo depuis 2007, elle était artiste en résidence à l'école F.A.C.E. de 1996 à 2007. Instructeure à l'école de musique Schulich de l'université McGill et pour le Centre musical CAMMAC, Madame Abbott a donné des ateliers à travers le Canada, en France, en Belgique et en Argentine, et lors des symposiums mondials sur le chant choral tenus à Vancouver et Minneapolis.

A judge for the Juno Awards on numerous occasions and the CBC Competition for Amateur Choirs, Ms. Abbott has also adjudicated at festivals throughout Canada. She was the Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities from 1993 to 2009, and in 2009 was appointed Artistic Director of the CAMMAC Music Centre in the Laurentians. In 2002 she received ACCC's National Choral Award for Distinguished Service. In 2004, the Alliance des chorales du Québec awarded her the Ordre du mérite choral for her contribution to the support and development of choral music in the province over the past 20 years. In July 2007, Festival 500: Sharing the Voices (St. John's, NL) presented her with its first Ambassador Award.

Amy Henderson (McGill Conservatory Youth Choir)

Amy Henderson grew up in Cobourg, ON, where she was fortunate to be part of a vibrant, supportive choral community. As an Apprentice Conductor with the La Jeunesse Choirs, she was given her first opportunities to conduct, including short works for choir and orchestra, at the age of 16. Now an active conductor and teacher, Amy works to encourage new choral communities that can enrich the lives of young children, adolescents and adults alike.

Mme Henderson est aussi Directrice du choeur de chambre Seraphim, Directrice Associée du Choeur des Enfants de Montréal, et spécialiste en musique à l'Académie Royal West. Elle est diplômée des universités McGill et Memorial, d'où elle a obtenu une maîtrise en direction chorale.

Lisa Perusse (Assistant conductor/Directrice adjointe, McGill Conservatory Youth Choir)

A native Montrealer and graduate of McGill University's Schulich School of Music, Lisa "Dee" Perusse first started studying classical piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choir since she was 11 years old, becoming its assistant conductor in recent years. Having grown up in a musical household, she gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, learning other instruments, namely the guitar and bass.

Lisa a étudié la guitare jazz au Collège Vanier et elle a joint les rangs de *Throwback*, un groupe de musique acoustique avec lequel elle a participé à une tournée aux États-Unis.

Betty-Jo Seath Christiani (South Shore Children's Chorus)

Diplomée de l'université McGill en enseignement de la musique, Betty-Jo Christiani a également étudié le concept Kodaly pour l'éducation de la musique à Wellesley, au Massachussets, et à Kecskemet en Hongrie. Madame Christiani est la fondatrice et directrice de la Chorale des enfants de la Rive-sud. Elle a travaillé comme spécialiste de l'enseignement de la musique à la commission scolaire Riverside pendant 35 ans. Madame Christiani a entre autres été professeure en studio pour une série d'émissions produites par le ministère de l'Éducation du Québec, intitulée *Making Music Two* et présentée à Télé-Québec.

verso / over

Three Impr
1.
11.
111.

Klezmer!

Ce
This concert

Ms. Christiani has given workshops and demonstrations in Nova Scotia, Newfoundland, Quebec and Saskatchewan. She has taught summer courses at the University of Ottawa for elementary school music teachers. In March 2007, Ms. Christiani was guest conductor for the Vermont Children's Honour Choir Festival sponsored by the Vermont Chapter of the American Choral Directors Association. She has sung in the choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and sings in the St. Lambert Choral Society.

Mark Sirett (Cantabile Young Women's Choir of Kingston)

Cantabile's Founding Artistic Director, Mark Sirett, is a native of Kingston. He holds both masters and doctoral degrees in choral conducting and pedagogy from the University of Iowa and has taught at the University of Alberta, the University of Western Ontario and Queen's University. For six years he served as Organist/Music Director at St. George's Cathedral, Kingston. Under his direction the Cathedral Girl Choristers won first prize in the 1996 CBC Choral Competition for amateur choirs. Dr. Sirett has won two international awards in conducting: the Jury Prize for Imaginative Programming and Artistry at the 2002 Cork International Choral Festival and Outstanding Conductor Award at the 2004 Young Prague Festival. In 2009 he was the recipient of the President's Leadership Award presented by Choirs Ontario for his contribution to the choral art in the province.

M. Sirett est souvent invite à diriger et animer lors de festivals et rassemblements. Ainsi, il a eu le plaisir de diriger des groupes comme le Choeur des jeunes de l'Ontario et d'animer des ateliers à travers le Canad. M. Sirett est aussi reconnu pour ses nombreuses compositions chorales, qui sont chantées par des formations partout au pays et à l'étranger. Elles sont publiées par les maisons Boosey & Hawkes, ECS publishing, Walton, Hinshaw, Alliance, Warner/Chappell et Canadian International. En 2010, sa pièce *The Stars Point the Way* a reçu le Prix national de chant choral de l'ACCC pour la meilleure nouvelle oeuvre chorale.

LES PIANISTES / THE PIANISTS

Ron Bourne (South Shore Children's Chorus)

Ron Bourne est titulaire d'un Baccalauréat en musique (1978) et d'un Diplôme en enseignement de la musique (1981) de l'Université McGill. De 1978 à 1994, Monsieur Bourne a travaillé comme organiste et directeur de la chorale de l'église anglicane All Saints à Verdun, et de 1994 à 1999 comme directeur de musique à l'église presbytérienne St-Andrew de St-Lambert. Depuis 11 ans, il est directeur de musique à l'église unie de St-Lambert.

Ron has worked extensively as a piano accompanist for choirs, singers and instrumentalists, especially with the South Shore Children's Chorus, since it was founded in 1984. Since 1981, he has been involved in the choral and musical drama programs at The Study School in Westmount. He has also worked with choirs at Jubilee School, St. Jude and the International School in Greenfield Park, as well as St. Mary's School in Longueuil. For nearly 30 years, he has been involved with Danse Westmount (formerly the Westmount Ballet and Jazz Ballet Co-op) as accompanist, music arranger and production coordinator. He is also a professional chorister with the St. Lambert Choral Society.

Anne-Marie Denoncourt (EMSB Senior Chorale, pianiste-répétitrice pour les choeurs réunis)

Diplômée de la Faculté de musique de l'Université McGill, Anne-Marie Denoncourt a reçu son baccalauréat en interprétation sous la direction du pianiste Louis-Philippe Pelletier. En 1986, elle obtenait sa maîtrise en accompagnement du Westminster Choir College de Princeton, New Jersey. Lors de son séjour aux États-Unis, elle a eu la chance d'étudier avec des grands maîtres de l'accompagnement vocal, notamment Dalton Baldwin et Margo Garrett. Madame Denoncourt poursuit une double carrière d'enseignante et de pianiste-accompagnatrice.

Ms. Denoncourt runs a successful private piano studio in addition to working with many singers and instrumentalists, notably at McGill, the Université de Montréal and the Vincent d'Indy school of music. She is an artistic co-director of CAMMAC for whom she has worked for more than 20 years, and has often been heard in concerts broadcast on Radio-Canada. She has been the accompanist for the EMSB Chorale since 1999 and has also had longstanding collaborations with the Chorale du Gesù and l'Ensemble vocal Polymnie. She has also worked with organizations such as Musica Orbium, the Montreal West Operatic Society, the Choeur de l'Orchestre Métropolitain, The Tudor Singers, l'Opéra-comique du Québec, the St. Lambert Choral Society, Opera Burlington, the Suzuki Institute and l'Ensemble vocal Ganymède.

Pit Ling Lau (McGill Conservatory Youth Choir)

Pianiste et professeure de piano, Pit Ling Lau a obtenu son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill où elle a étudié avec Elizabeth Dawson, Michael McMahon et Dale Bartlett. En 1992 et 1993,

Madame Lau a reçu des premier et deuxième prix au Festival de Musique Classique de Montréal en piano solo et duo. Depuis 1991, elle enseigne le piano dans son studio privé. Madame Lau a accompagné les classes de chant de Madeleine Palmer ainsi que la Chorale Nouvelle de Montréal. Elle a aussi été choriste pour divers ensembles tels que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, les McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus.

Since 2002, she has been working as accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choir and as a guest conductor in recent performances. In 2006, Ms. Lau founded the Montreal Chinese Children's Choir, a first for Montreal.

Michel Szczesniak (Cantabile Young Women's Choir)

A faculty member of the Queen's University School of Music since 1990, Michel Szczesniak is known in the Kingston area for his solo and collaborative work at Queen's, and with the Kingston Symphony Orchestra, the Cantabile Choirs of Kingston, Music on the Rideau, More than Music, St. George's Cathedral, and numerous chamber music concerts with Kingston's finest musicians. Originally from Long Island, NY, he has degrees from the Manhattan School of Music, and the State University of New York at Stony Brook.

Il a enregistré pour la radio de la CBC et sur disque avec la violoniste Gisèle Dalbec (Bow and Ivory, Music for the Open Air). Son plus récent CD comprend des oeuvres pour piano solo et musique de chambre, composées et interprétées par M. Szczesniak en collaboration avec Eileen Beaudette, Jill Vitols, Gisèle Dalbec et Sophie Szczesniak.

ENSEMBLE INVITÉ / GUEST ENSEMBLE

Ensemble Caprice

Under the artistic direction of Matthias Maute and Sophie Larivière, Ensemble Caprice is renowned for its innovative interpretations of baroque music. Originally formed in Germany in 1989, the ensemble is now well established in Montreal. Since its inception, Ensemble Caprice has received national and international acclaim for its performances of early music. The ensemble continues to give concerts in Europe, and is regularly invited to participate in early music festivals in Bruges (Belgium), Utrecht (The Netherlands), as well as in Germany's Händel Festival in Halle and the Recorder Festival in Stockstadt. In May of 2009 the ensemble performed at the Internationale Händel-Festspiele in Göttingen. Ensemble Caprice has also toured in Israel and Taiwan. Subsequent to its acclaimed U.S. debut in the 2005 Boston Early Music Festival concert series, Ensemble Caprice has appeared in many parts of the United States. In November 2009 The New York Times featured the group in a lengthy article, praising it as "imaginative, even powerful, and the playing is top-flight".

Plus près de chez lui, l'Ensemble Caprice organise à Montréal une série de concerts, un Festival et un Concours pour la jeune relève professionnelle. Au Canada, il est l'invité d'événements musicaux tels que le Festival international de musique de chambre d'Ottawa, le Festival d'Elora et le Festival international du Domaine Forget. Son enregistrement Gloria! Vivaldi et ses anges s'est mérité en 2009 un prestigieux Prix Juno. De plus, l'Ensemble a été en nomination en Allemagne pour un Prix Echo Klassik pour son disque Vivaldi et les gitans baroques (Analekta) dans les catégories Ensemble/Orchestre de l'année et Musique classique sans frontière. Il est aussi lauréat d'un Prix Opus du Conseil québécois de la musique, du prix Le choix du public (2008-2009), et Finaliste (2010) du Grand Prix de Montréal, les deux prix octroyés par le Conseil des Arts de Montréal. Son plus récent enregistrement, Salsa baroque, est paru cet automne sous étiquette Analekta.

❧ ❧ ❧

Ce concert sera diffusé le vendredi 24 décembre à 12 heures dans le cadre de l'émission **Radio Noon** sur les ondes de CBC Radio One (88,5 FM à Montréal), et le dimanche 26 décembre dans le cadre de l'émission **Choral Concert** sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal). Le concert peut également être entendu sur le web, à Concerts on Demand (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded for broadcast on Friday 24 December at 12:00 p.m. on **Radio Noon** (CBC Radio One, 88.5 FM in Montreal) and Sunday 26 December at 9:00 a.m. on **Choral Concert** (CBC Radio 2, 93.5 FM in Montreal). It will also be found on Concerts on Demand (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur/Producer: Kelly Rice
Preneurs de son/Sound engineers : Francois Goupil & Sébastien Heppell

verso / over

Three Impr

1.

11.

111.

Klezmer!

Ce

This concert

Remerciements / Special thanks to

Patricia Abbott, coordonnatrice artistique / artistic coordinator

CBC Radio

Jennifer Hall

Michel Hansé et Geneviève Arcand, régisseurs des choeurs

The McGill Conservatory, Clément Joubert, director

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

BOIS

INDS

011

RANÇAIX
2-1997)

/ clarinet

HOMIEU
6-1991)

LSSOHN
9-1847)
COHEN

verso / over

Three Impr

1.

11.

111.

Klezmer!

Ce

This concert

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 novembre 2009
à 20 h

Sunday, November 28, 2009
8:00 p.m.

Musique de chambre pour bois

Chamber Music for Woodwinds

classes de / of **Cindy Shuter, Normand Forget, Ed Carroll**

Quintette — Jean Français (1912-1997)

1. Andante tranquillo
2. Presto
3. Tema - Andante
   - Variation 1 - L'istesso Tempo
   - Variation 2 - Andantino con moto
   - Variation 3 - Lento
   - Variation 4 - Vivo
4. Tempo di marcia francese

Lara Deutsch, flûte / flute; **Olivier Barrier**, hautbois / oboe; **Laura Chalmers**, clarinette / clarinet
Emily Hush, cor / horn; **Katelin Coleman**, basson / bassoon

Chats — Marc Berthomieu (1906-1991)

1. Persan bleu
2. Puma
3. Lynx
4. Chat perché

Scherzo, (de / from *A Midsummer Night's Dream*) — Felix Mendelssohn (1809-1847), arr. Howard A. Cohen

Chelsea Fern, Kelly Herrmann, Dana Thiessen, James Zhang, flûte / flute

verso / over

Kleine Kammermusik, opus 24, nº 2 / Op. 24, No. 2 — **Paul Hindemith** (1875-1937)

1. Lustig. Mässig schnelle Viertel
2. Walzer. Durchweg sehr leise
3. Ruhig und einfach
4. Schnelle Viertel
5. Sehr lebhaft

Catherine Church, flûte / flute; **Olivier Barrier**, hautbois / oboe; **Emil Briones**, clarinette / clarinet
Erin Schwabe-Fry, cor / horn; **Barbara Bentley**, basson / bassoon

Macedonian Dances — **Alojz Srebotnjak** (né en / b. 1931)

1. Vivacissimo
2. Andante
3. Allegro Vivace
4. Adagio
5. Allegro rustico

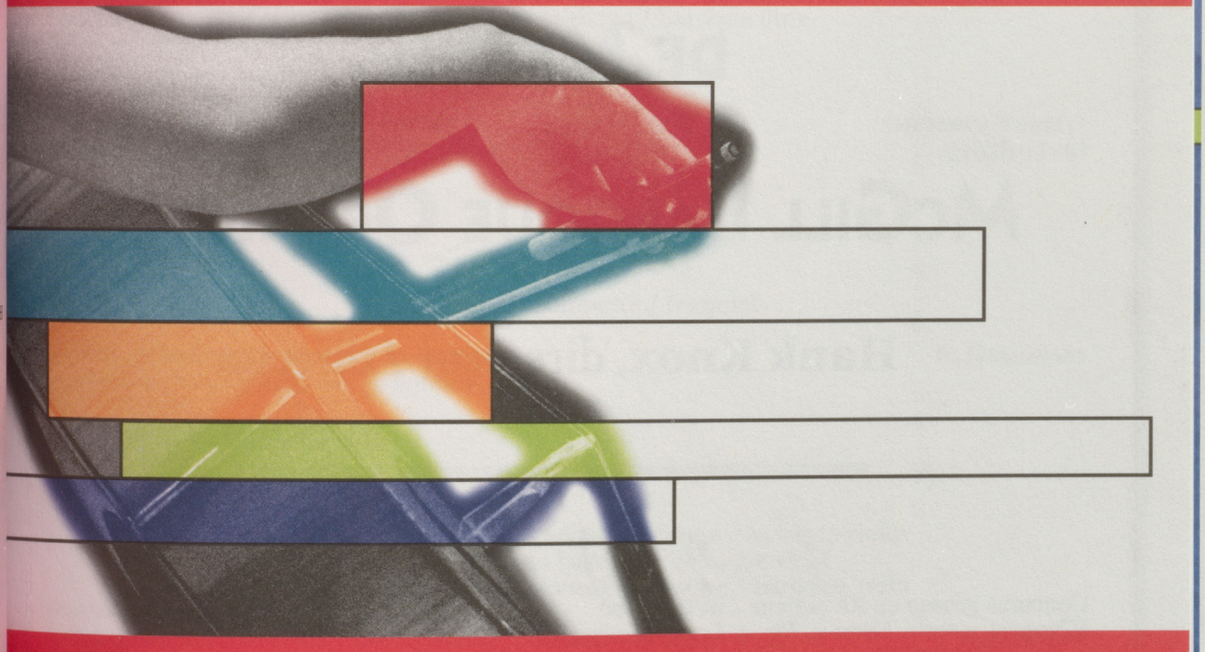
Rachel Huntly-Ball, Lindsey Galego, hautbois / oboe; **Caitlin O'Brien**, clarinette / clarinet;
Benjamin Zelinsky, Lindsay Davison, basson / bassoon

Sonate pour quatre cors / Sonata for Four Horns — **P. Hindemith**

1. Fugato
2. Lebhaft – Poco Lento
3. Variations on *I Sound my Horn*

Stephanie MacAlpine, Lyne Santamaria, Kaoru Matsushita, Emily Hush, cor / horn

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Le lundi 29 novembre 2010
à 19 h 30

Monday, November 29, 2010
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

Programme

Concerto grosso en Ré majeur / in D major
(*Concerti grossi*, Opus 2, No. 4, London, 1732)
Andante
Allegro
Adagio
Allegro

Francesco Geminiani
(1687-1762)

Sallynee Amawat, **Emily Redhead**, violon baroque / baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Anthime Miller, violoncelle baroque / baroque 'cello

Concerto en mi mineur / Concerto in E minor
(TWV 52:e 1)
Largo
Allegro
Largo
Presto

Georg Philip Telemann
(1681-1767)

Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Sarah Anne Meyer, flûte / flute

Concerto brandebourgeois / Brandenburg Concerto No 5 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
(*Six Concerts à plusieurs instruments*, c. 1721, BWV 1050)
Allegro
Affettuoso
Allegro

Mark Edwards, clavecin / harpsichord
Sallynee Amawat, violon baroque / baroque violin
Lidia Chang, flûte baroque / baroque flute

~ PAUSE ~

Sonate en ré pour trompette et cordes / Sonata in D for trumpet and strings (G.1) — **Giuseppe Torelli** (1658-1709)
Andante
Allegro
Grave
Allegro

Aline Théry, trompette / trumpet

Concerto grosso en ré mineur / in D minor — **F. Geminiani**
(*Concerti grossi*, Opus 2, No. 5, London, 1732)
Grave
Allegro
Adagio
Allegro

Émilie Brûlé, **Olga Rykov**, violon baroque / baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque 'cello

Concerto brandebourgeois / Brandenburg Concerto No 4 — **J.S. Bach**
(*Six Concerts à plusieurs instruments*, c. 1721, BWV 1049)
Allegro
Andante
Presto

Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
Vincent Lauzer, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt. ✧ We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

verso / over

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Sallynee Amawat
Hali Kremen
Emily Redhead
Olga Rykov

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz
Camille Paquette-Roy

flûte baroque / baroque flute
Lidia Chang
Sarah Anne Meyer

flûte à bec / recorder
Vincent Lauzer
Alexa Raine-Wright

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

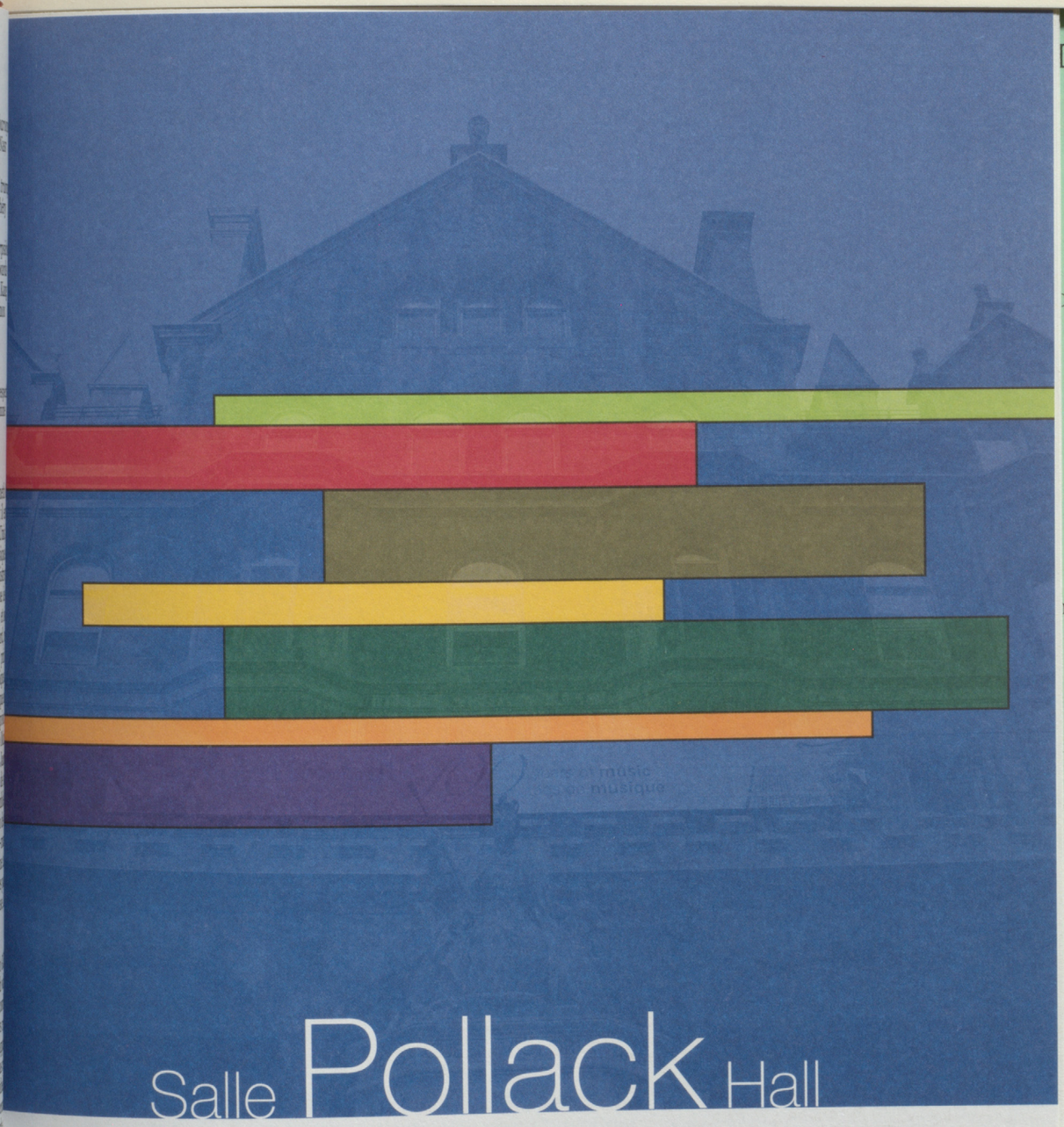
trompette / trumpet
Aline Théry

clavecin / harpsichord
Mark Edwards
Jung Sun Kang
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe, l'Amerique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour CBC. Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est vu décerner le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina*, *Alcina*, *Giulio Cesare*, *Radamisto* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri. Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième Concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion a paru chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 a paru à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures de Handel faites par Babell et le compositeur sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

LL /

uffe

(1221-1284)

o, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

Catherine

Macedonian
1. Viva
2. Anc
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leb
3. Var

Step

Ce
This concert

Le lundi 29 novembre 2010
à 19 h 30

Monday, November 29, 2010
7:30 p.m.

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Jean-Michaël Lavoie

chef invité / guest conductor

Programme

Dérive 1 (pour six instruments) — **Pierre Boulez** (né en / b. 1925)

Domaines — **P. Boulez**

avec / with
Simon Aldrich, clarinette / clarinet

~ entr'acte ~

Streets* — **Bruno Mantovani** (né en / b. 1974)

Fantaisie mécanique — **Unsuk Chin** (née en / b. 1961)

* remerciements aux Éditions Henry Lemoine pour la partition
thank you to Éditions Henry Lemoine for use of the score

ESPACE MUSIQUE 100,7 FM
DIFFUSEUR OFFICIEL

ESPACE classique

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concert

Ce concert est enregistré par Espace musique, la radio musicale de Radio-Canada (100,7 FM à Montréal) et sera diffusé le 20 janvier 2011, dans le cadre des Soirées classiques, animées par Michel Keable, d'un bout à l'autre du pays. Il sera également disponible pour écoute sur demande sur la webradio classique d'Espace musique à Radio-Canada.ca/musique.

This concert is being recorded by Radio-Canada's music radio network Espace musique (100.7 FM in Montreal) for national broadcast on January 20th 2011, as part of Les soirées classiques, with host Michel Keable. It will also be available to listeners on demand through Espace musique's Web radio service at Radio-Canada.ca/musique.

Réalisation à l'enregistrement / Recording Production: Laurent Major
Réalisation-coordination / Executive Production: Pascale Labrie
Prise de son / Sound Engineering: François Goupil
Direction d'Espace musique / Espace musique Management: Christiane LeBlanc

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Jean-Michaël Lavoie, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Annabelle Maler
Jeffrey Stonehouse

hautbois / oboe
Andrea Ell

basson / bassoon
Elissa Matsushita

clarinette / clarinet
Laura Chalmers
Carina Canonico
Mark Dimitroff*
David Gazaille
Vanessa Moncrieffe
Caitlin O'Brien
Katherine Schoepflin*

saxophone
Alan Goldscheid

cor / French horn
Kaoru Matsushita

trompette / trumpet
Rachel Allen*
Duncan Campbell*
Annie Lemieux
Scott Reynolds*
Aline Théry

trombone
Matthieu Bourget
Mikolaj Debowski*
Camille Renaud*
Alexander Truelove*

tuba
Marshall Gayman

percussion
Ben Reimer
Colin van de Reep
Alessandro Valiante*

piano
Andy Costello
Kimihiro Yasaka

violon / violin
Teodora Dimova
Joshua Peters
Chris Whitley

alto / viola
Scott Chancey*
Leanne Damann*

violoncelle / cello
Bryan Holt*
Camille Paquette-Roy
Andrea Stewart*

basse / bass
Nicholas Davis
Callum Jennings*

harpe / harp
Robin Best*

guitare / guitar
Elena Tanase*

* musiciens surnuméraires / additional musicians

en collaboration avec le / in collaboration with the
Digital Composition Studio (DCS)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrew Crust
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Pierre Boulez, *Dérive 1* (pour six instruments)

En plus d'être à la tête du mouvement sérialiste post-Webern, Pierre Boulez (né en 1925) s'est aussi intéressé à la musique électronique et aléatoire. Durant ses études au Conservatoire de Paris, à partir de 1942, Boulez a parfois entretenu des relations tendues avec ses professeurs à cause de son manque d'intérêt pour les méthodes de composition traditionnelles. Malgré tout, Olivier Messiaen et René Leibowitz ont exercé une importante influence sur le compositeur : la célèbre classe d'analyse de Messiaen a contribué à former la personnalité musicale de Boulez, et Leibowitz l'a initié au sérialisme. Décidé à faire preuve d'un radicalisme encore jamais vu, Boulez s'est assuré une place au sein de l'avant-garde parisienne grâce à une imagination formidable et un féroce esprit de compétition.

Vers la fin des années 1940, Boulez a commencé à utiliser la technique du sérialisme intégral, dans laquelle des aspects tels que la durée, les nuances, le registre, en plus de la hauteur des notes, sont aussi traités en série. Jouée à Darmstadt en 1952 à l'occasion d'un concert largement publicisé, sa *Sonate pour piano n° 2* (1948) a attiré l'attention du public au-delà de la scène musicale européenne. C'est toutefois la pièce *Le Marteau sans maître* (1954), pour voix et orchestre de chambre, qui lui a valu une réputation internationale. Dans cette pièce, Boulez a recours à des techniques vocales singulières, des percussions exotiques et des textures stridentes mais lyriques. Malgré son organisation rigoureuse, *Le Marteau sans maître* dépasse le strict sérialisme pour exprimer un style plus personnel. Vers le milieu des années 1950, Boulez a commencé à expérimenter la musique aléatoire. Dans sa *Sonate pour piano n° 3* (1957), l'interprète est libre de réorganiser les cinq mouvements de diverses façons, en plus de se voir proposer une variété d'options dans l'interprétation de certains passages.

L'appel au renouveau du modernisme faiblissant vers la fin des années 1950, Boulez se tourne alors vers la direction d'orchestre. Il commence par se spécialiser dans la musique du 20e siècle, puis élargit son répertoire de façon significative en travaillant avec plusieurs orchestres importants aux États-Unis et en Europe. Boulez priorise l'originalité du savoir-faire musical dans les œuvres qu'il travaille à l'orchestre, et laisse de côté le répertoire ne répondant pas à ce critère. Il considère la composition comme une forme de recherche esthétique devant être conduite de façon scientifique. À partir de la fin des années 1970, il s'investit dans l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique, l'IRCAM, organisation dédiée à l'étude scientifique du son et de la musique. Alors que Boulez voulait en faire un lieu de rencontre entre scientifiques, compositeurs et interprètes, l'IRCAM est plutôt devenu un laboratoire équipé d'un studio de musique électroacoustique sophistiqué. Boulez a tout de même profité des installations de l'institut pour poursuivre ses propres recherches en musique et en composition.

Comme le titre le suggère, *Dérive 1* (1984) prend comme point de départ la pièce *Répons* (1981) dédiée à Sir William Glock, qui avait invité Boulez à devenir le principal chef de l'orchestre symphonique de la BBC dans les années 1970. *Répons* est la première oeuvre importante née du travail de Boulez à l'IRCAM. Elle a été acclamée pour son utilisation combinée de matériaux électroniques et acoustiques. D'ailleurs, le titre reflète la réponse des sons électroniques aux sons acoustiques. Alors que *Répons* est composée pour grand orchestre de chambre avec six solistes et traitement électronique en temps réel, *Dérive 1*, d'une durée de six minutes, fait appel à une formation plus restreinte : flûte, clarinette, violon, violoncelle, vibraphone et piano.

Pierre Boulez, *Domaines* (soliste : **Simon Aldrich**, clarinette)

En 1960, Pierre Boulez a écrit : « Pourquoi composer des œuvres appelées à se renouveler à chacune de leurs performances? Parce qu'un développement définitif, fixé une fois pour toutes ne semble plus approprié dans le contexte de la pensée musicale d'aujourd'hui [...] » (Boulez, « Sonate, que me veux-tu? », 1960). Au début des années 1950, Boulez avait déjà commencé à expérimenter avec ce qu'il appelait « le hasard contrôlé », tout en développant ses réflexions sur la musique aléatoire dans les articles « Aléa » et « Sonate, que me veux-tu? ». La conception du hasard en musique est très différente chez Boulez et chez John Cage. Alors que Cage cherchait à évacuer les intentions du compositeur pour laisser à l'interprète une grande liberté d'improvisation, Boulez crée plutôt des formes mobiles dans lesquelles les interprètes peuvent décider de l'ordre de succession des sections en choisissant parmi différentes possibilités préalablement composées.

Boulez travaille continuellement à développer sa musique et révise ou repense fréquemment ses œuvres. Ainsi, plusieurs de ses pièces existent sous plus d'une forme. Il y a notamment deux versions différentes de *Domaines* : l'une pour clarinette solo, et l'autre pour clarinette et ensemble (1968-1969). La version pour ensemble, dans laquelle la clarinette agit comme un « protagoniste », s'est imposée comme la version définitive. Dans cette

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concer

pièce, Boulez a rigoureusement cartographié les différentes directions dans lesquelles l'œuvre peut se développer, tout en conservant des sections entièrement notées qui servent de points de repères fixes à l'improvisation. Les deux versions de la pièce proposent une exploration des possibilités d'articulation, de nuances et de timbre de la clarinette, en plus d'exploiter toute l'étendue de l'instrument, passant du registre aigu perçant et strident au grave sombre rappelant le chalumeau. De l'interaction entre la clarinette solo et l'ensemble résulte un dialogue merveilleusement coloré et inventif.

Bruno Mantovani, *Streets*

Après avoir reçu cinq premiers prix du Conservatoire de Paris et étudié la musique par ordinateur à l'IRCAM, Bruno Mantovani (né en 1974) a entrepris une carrière internationale en tant que compositeur. Depuis, ses œuvres ont été jouées en Europe et en Amérique du Nord, et il a été récipiendaire de nombreux prix et distinctions décernés par différents organismes. Inspiré par les relations entre la musique et les autres formes d'expression artistique, il a collaboré avec des romanciers, des librettistes, un chef cuisinier, des chorégraphes et des réalisateurs de films. En plus de composer, Mantovani dirige régulièrement l'Orchestre national de Lille, ainsi que divers ensembles de musique contemporaine.

Streets a été inspirée par une promenade dans les rues de New York en mai 2005. Au sujet de cette expérience, Mantovani a dit : « La densité d'activités humaines simultanées était telle qu'il m'était presque impossible d'isoler le mouvement d'une personne choisie au hasard dans la collectivité ou le mouvement spécifique d'un véhicule sans que l'information ne soit perturbée par d'autres éléments. » Dans *Streets*, Mantovani a cherché à rendre la perception d'un univers composé d'un nombre infini de couches, mais qui tend, paradoxalement, vers le statisme. Il en résulte une alternance entre moments frénétiques et périodes de calme, toujours à l'intérieur d'un contexte harmonique limité à l'utilisation d'un seul accord. Dans la pièce, Mantovani a recours à la «synthèse granulaire», la transformation graduelle d'éléments reconnaissables en textures faites d'accumulations. *Streets*, avec sa courte durée et son instrumentation limitée, déroge aux habitudes de Mantovani qui compose habituellement des œuvres plus longues, pour orchestre ou orchestre de chambre.

Unsuk Chin, *Fantaisie mécanique*

Unsuk Chin (née en 1961) a appris le piano en autodidacte avant d'entrer à l'université nationale de Séoul pour étudier la composition. En 1985, elle a reçu une bourse du DAAD (Service allemand d'échanges académiques) qui lui a permis d'aller étudier en Allemagne, où elle a suivi des cours de composition auprès de György Ligeti à Hambourg. Chin a ensuite déménagé à Berlin pour composer au studio électronique de la Technische Universität. La musique de Chin explore de nouveaux univers sonores, cherche à créer des liens entre textures instrumentales et électroniques, et à partir de cette combinaison, crée des processus et des modèles d'architecture musicaux organiques. Alors que son travail en studio lui permet de continuer à étudier l'interaction entre sonorités synthétiques et instrumentales, elle explore aussi les possibilités de produire, avec des sons purement instrumentaux, une variété nuancée de couleurs. Plusieurs œuvres de Chin reflètent l'influence de musiques non européennes, particulièrement dans le traitement des couleurs du son et avec l'idée du développement non linéaire de l'œuvre. Le rapport entre l'unité formelle des œuvres et leur aspect ludique donne un caractère presque improvisatoire à la musique de la compositrice.

Dans les années 1990, Chin a été fortement influencée par les compositeurs de musique spectrale, et cela transparaît particulièrement dans son œuvre électroacoustique la plus considérable, Xi (1998). Le mot coréen «Xi» signifie cœur, noyau, ou la plus petite source d'unité des choses. Cette image est au centre de l'esthétique compositionnelle organique de Chin. Xi faisait partie d'un ensemble de pièces commandées par l'Ensemble Intercontemporain, en collaboration avec l'IRCAM, parmi lesquelles figurent aussi un *Double concerto* et une *Fantaisie mécanique* (1994). *Fantasie mécanique* est composée pour cinq instruments, dont les contours sonores sont délimités de façon claire et vive. L'œuvre commence par présenter une série de quatre notes dans le registre grave des instruments. Cette série sera ensuite variée de multiples façons. Comme le titre l'indique, cette pièce combine deux concepts contrastants qui, au premier abord, se contredisent l'un l'autre : la notion d'improvisation (la fantaisie) et celle d'une logique structurale stricte (le mécanique). Selon Chin, «la pièce dans son ensemble est construite de manière très stricte, tout en tentant de conserver l'impression d'une improvisation.»

Les notes de programme ont été écrites par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction des notes par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich



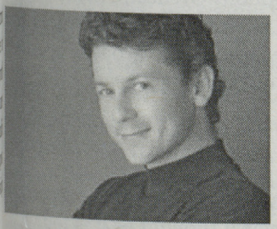
Jean-Michaël Lavoie

Jean-Michaël Lavoie est l'un des jeunes chefs canadiens qui se démarque le plus sur la scène internationale. Pierre Boulez l'a nommé chef assistant de l'Ensemble intercontemporain en 2008 et l'a choisi pour être son premier chef assistant à l'édition 2010 de l'Académie du Festival de Lucerne. Tout récemment, il était choisi par Gustavo Dudamel et l'équipe artistique du Los Angeles Philharmonic pour être l'un des « 2010 Dudamel Conducting Fellows ». Il a également collaboré avec l'Orchestre de Paris en tant que chef assistant d'Esa-Pekka Salonen et avec Accentus en tant que chef associé pendant le Festival Musica de Strasbourg et à la Biennale de Venise.

En 2009 et 2010, il a fait ses débuts avec l'Ensemble intercontemporain, l'Orchestre de Bretagne et l'Ensemble orchestral de Paris. Pendant la saison 2010/11, ses activités de chef invité s'intensifieront en France : il sera de nouveau à la tête de l'Ensemble intercontemporain et de l'Orchestre de Bretagne et dirigera pour la première fois à l'Opéra de Rennes et l'Orchestre d'Auvergne. Ses autres engagements incluent des débuts au Los Angeles Philharmonic et au Israel Contemporary Players. En 2010, Jean-Michaël Lavoie est lauréat du Prix Opus « Découverte de l'année », ce qui lui permet d'être en résidence pour une année complète à Radio-Canada. Il enregistre également la même année son premier CD pour l'étiquette française « Naïve ».

Né au Québec (Canada) en 1982, Jean-Michaël Lavoie complète ses études musicales à Montréal à la Schulich School of Music de l'Université McGill. Bouriser des gouvernements du Québec, du Canada et de l'Université McGill, il étudie le piano dans la classe de Richard Raymond avant de se spécialiser en direction d'orchestre, analyse musicale et histoire de la musique. Pianiste très talentueux, il remporte plusieurs premiers prix de concours et enregistre deux récitals diffusés par Radio-Canada (1999 et 2002).

Très actif au Canada, Jean-Michaël Lavoie est d'abord chef assistant du McGill Contemporary Music Ensemble de 2003 à 2007 et chef assistant à Opera McGill en 2005 et 2006. Suite à des débuts remarqués à la Société de musique contemporaine du Québec en 2006 pour le concert d'ouverture du 40ième anniversaire de la Société, il y est rapidement réinvité pour diriger deux créations nord-américaines pendant le Festival international Montréal Nouvelles/Musiques en mars 2007, diffusées par Espace Musique (Radio-Canada). Chef assistant du Choeur de Radio-Canada en février 2006, il y est rapidement nommé directeur artistique associé pour la saison 2007/08.



Simon Aldrich

Nominé pour un Prix Opus comme « Découverte de l'année », Simon Aldrich est présentement clarinette solo de l'Orchestre Métropolitain. Cet « interprète spectaculaire » (Los Angeles Times), est également membre du Nouvel Ensemble Moderne. Il a occupé le poste de clarinette solo du Chicago Classical Symphony et du Philharmonic de Colorado. En tant que soliste, le musicien s'est produit avec l'orchestre symphonique de Toronto, l'orchestre symphonique de Victoria, l'Orchestre Métropolitain, Orchestra London, le Nouvel Ensemble Moderne, le Chicago Classical Symphony, le Wall Street Chamber Orchestra, l'Orchestre Fanshawe et le Chicago North Shore Chamber Symphony. Titulaire d'un doctorat et de deux maîtrises de l'université Yale, il a étudié avec David Shifrin, Robert Marcellus, Joaquin Valdepeñas et Emilio Iacurto. Avec le Nouvel Ensemble Moderne, Simon Aldrich a joué à travers le Canada, aux États-Unis, au Japon, en Angleterre, en France, en Belgique, en Australie et en Allemagne. Son cd du *Concerto pour Clarinette* de Elliott Carter a gagné un Prix Opus pour Meilleur Enregistrement Contemporain en 2002. Il est entendu regulièrement sur les ondes de Radio-Canada et de CBC et il a réalisé des enregistrements pour les étiquettes Atma, SNE, Analekta, CBC, UMMUS, Montaigne Auvidis, Amberola et Sächsische Tonträger. Il enseigne à l'université McGill et il est directeur artistique des Jeffery Summer Concerts à London, ON.

verso / over

Catherin

Macedonia
1. Vi
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Stej

C
This concer

Programme notes

Pierre Boulez, *Dérive 1* (pour six instruments)

In addition to leading the post-Webern serialist movement, Pierre Boulez (b. 1925) embraced aleatory elements and electronic music. When he first enrolled in the Paris Conservatory in 1942, Boulez's relationships with his teachers were strained because he was not interested in learning traditional musical methods. Nevertheless, Olivier Messiaen and René Leibowitz proved to be important influences: Messiaen's famous analysis course helped shape Boulez's musical personality and Leibowitz introduced him to serialism. Boulez aimed to be more radical than anyone who preceded him, and his formidable imagination and fierce competitive nature earned him a place at the head of the Parisian avant garde.

By the late 1940s, Boulez began using a total serialization technique in which aspects such as duration, dynamics, and register, as well as pitch, are serialized. He attracted international attention for his Second Piano Sonata (1948) after it was performed in a much-publicized concert in Darmstadt in 1952. The piece that sealed his reputation, however, was *Le Marteau sans maître* (1954) for singer and chamber ensemble. In this piece, Boulez made use of extended vocal techniques, exotic percussion, and brittle but lyrical textures. Although it is rigorously organized, *Le Marteau sans maître* goes beyond strict serialism to a more personal style. By the mid-1950s, Boulez was experimenting with aleatory elements. In his Third Piano Sonata (1957), the performer is allowed to reorder the five movements in a variety of ways. Certain passages within the movements also offer alternate paths for the performer.

The appeal for renewed modernism had weakened by the late 1950s, so Boulez turned to conducting. At first, he championed the 20th-century repertoire, but by the 1970s, he broadened his repertoire significantly, working with several major orchestras in the United States and Europe. Boulez was quick to detect genuine originality of craftsmanship and lost patience with music that was renowned for any other reason. He viewed composition as a form of aesthetic research that should be conducted in a scientific fashion. In the late 1970s, Boulez funneled all of his energy into IRCAM (Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique), an institute dedicated to the scientific study of sound and music. While Boulez envisioned IRCAM as a meeting place for scientists, composers, and performers, it essentially became a sophisticated electro-acoustic music studio. Nevertheless, Boulez took advantage of the institute's capabilities to continue his own music research and composing.

As its title suggests, *Dérive 1* (1984) is a derivative work sketched after Répons (1981), a work dedicated to Sir William Glock, who had invited Boulez to become principal conductor of the BBC Symphony Orchestra in the 1970s. *Répons* was the first significant piece to emerge from Boulez's work at IRCAM. The work has been celebrated for its integration of electronic and acoustic materials and its title reflects the electronic response to acoustic sounds. While *Répons* was written for a large chamber orchestra with six soloists and live electronics, *Dérive 1* is a six-minute chamber work for flute, clarinet, violin, cello, vibraphone, and piano.

Pierre Boulez, *Domaines* (soloist: **Simon Aldrich**, clarinet)

In 1960, Pierre Boulez wrote, "Why compose works that have to be re-created every time they are performed? Because definitive, once-and-for-all developments seem no longer appropriate to musical thought as it is today..." (Boulez, "*Sonate, que me veux-tu?*," 1960) Beginning in the 1950s, Boulez experimented with what he dubbed "controlled chance," developing his views on aleatoric music in the articles "Aléa" and "Sonate, que me veux-tu?" Boulez's use of chance is very different from that of John Cage. While Cage wanted to remove the composer's intention from the music and give the performers freedom to improvise, Boulez created mobile forms in which the performers are allowed to choose the order of sections from a group of pre-composed possibilities.

Boulez was continually driven to develop his music and he tended to revise or rethink works incessantly. For this reason, several of his pieces exist in more than one form. *Domaines*, for example, exists in two different versions: for clarinet solo and for ensemble with clarinet soloist, both from 1968-69. *Domaines* with instrumental ensemble, in which the clarinet acts as "Protagonist," has emerged as the definitive version. In this work, Boulez rigorously mapped out the routes and circumventions the unfolding work may take, and yet retained completely written-out sections as fixed axes. Both versions of the piece offer an exploration of the clarinet's range in pitch, dynamics,

articulation, and timbre, exploiting both the instrument's upper piercing strident range and its dark chalumeau register. The interplay between the clarinet and ensemble results in a wonderfully coloured and inventive dialogue.

Bruno Mantovani, *Streets*

After receiving five first prizes from the Paris Conservatoire and studying computer music at IRCAM, Bruno Mantovani (b. 1974) launched an international career as a composer. Since then, his works have been performed in Europe and North America and he has earned awards and distinctions in a number of competitions. Inspired by the relationship between music and other forms of artistic expression, he has collaborated with novelists, librettists, a chef, choreographers, and film makers. In addition to composing, Mantovani regularly conducts the National Orchestra of Lille and a number of contemporary music ensembles.

Streets was inspired by a walk through the streets of New York City in May 2005. About this experience Mantovani stated, "The density of simultaneous human activity was such that it was almost impossible for me to isolate either the movement of one person chosen randomly within that collective, or the particular movement of a vehicle, without having that information disturbed by many other things." In *Streets*, Mantovani aimed to transcribe the perception that the universe is composed of infinite strata, tending—paradoxically—toward stasis. As a result, the piece alternates between frenetic moments and periods of calm, all within the limited harmonic context of one chord. In this piece, Mantovani employed "granular synthesis," the gradual transformations of identifiable elements into accumulative textures. While Mantovani is used to writing longer works for orchestra or chamber ensembles, in *Streets*, he limited himself to a short piece for a small ensemble.

Unsuk Chin, *Fantaisie mécanique*

Unsuk Chin (b. 1961) taught herself piano and music theory before she entered Seoul National University to study composition. In 1985, Chin received a DAAD grant to study in Germany, where she took composition lessons with György Ligeti in Hamburg. Chin then moved to Berlin to compose in the electronic studio of the Technische Universität. Chin's music explores new worlds of sound, searches for links between instrumental and electronic textures, and combines these to create living musical processes and architectural models. While her work in the electronic studio keeps her familiar with the interaction between synthetic and instrumental sounds, she has also experimented with the use of purely instrumental means to produce sounds with subtly nuanced colour values and shadings. Many of Chin's works reflect the influence of non-European music, especially in their tone colour and the idea of non-linear development. The relationship between formal unity and an element of playfulness gives Chin's music an almost improvisatory character.

In the 1990s, Chin was heavily influenced by spectralist composers and these influences are especially evident in her most extensive electroacoustic work, Xi (1998). "Xi" is a Korean word meaning core, nucleus, or the smallest source of unity in things. This image is key to Chin's organicist compositional aesthetic. Xi was commissioned by Ensemble Intercontemporain, in association with IRCAM, along with her *Double Concerto* and *Fantaisie mécanique* (1994). *Fantaisie mécanique* is for five instrumentalists whose sonorities acquire keen and clear outlines. The work opens by introducing a sequence of four notes in the instruments' lowest register, forming the core of *Fantaisie mécanique*. After the introduction, the four-note sequence is treated to a number of variations. As the title indicates, this piece combines two contrasting concepts that at first appear contradictory: improvisation and a logically stringent structure. "The piece as a whole," explains Chin, "is very strictly constructed, with the aim, nonetheless, of creating an impression of an improvisation."

Programme notes were written by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music

LL /

uffe

(1221-1284)

o, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

Catherine

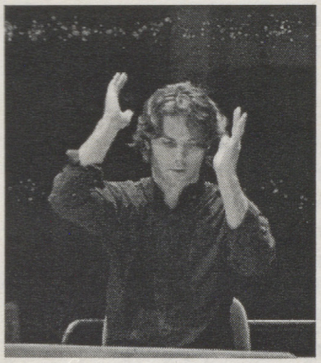
Macedoniar
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concer



Jean-Michaël Lavoie

Jean-Michaël Lavoie is one of the most successful young Canadian conductors on the international scene. Pierre Boulez appointed him Assistant Conductor to the Ensemble intercontemporain in 2008 and chose him to be his First Assistant Conductor at the 2010 Lucerne Festival Academy. Recently, he was selected by Gustavo Dudamel and the artistic staff of the Los Angeles Philharmonic to be one of the 2010 Dudamel Conducting Fellows. He also collaborated with Orchestre de Paris as Assistant Conductor to Esa-Pekka Salonen and with Accentus as Associate Conductor during the Festival Musica in Strasbourg and the Venice Biennale. In 2009 and 2010, he made his debut with the Ensemble intercontemporain, the Orchestre de Bretagne and the Ensemble orchestral de Paris. During the 2010/11 season he is intensifying his guest conducting appearances in France, returning to both the Ensemble intercontemporain and the Orchestre de Bretagne, in addition to debuts at the Opéra de Rennes and the Orchestre d'Auvergne. Other engagements include debuts with the Los Angeles Philharmonic and the Israel Contemporary Players. Jean-Michaël Lavoie is the 2010 laureate of the Prix Opus "New Artist of the Year", which allows him to be in residence at Radio-Canada for the entire year. He also recorded his first CD for the French label Naïve.

Born in Quebec (Canada) in 1982, Jean-Michaël Lavoie completed his musical studies in Montreal at the Schulich School of Music of McGill University. Grant holder from the Quebec government, the Canadian government and McGill University, he studied piano in Richard Raymond's class before specializing in orchestral conducting, musical analysis and music history. A highly talented pianist, he won several first prizes in competitions and recorded two recitals broadcasted by Radio-Canada (1999 and 2002). Very active in Canada, Jean-Michaël Lavoie was Assistant Conductor of the McGill Contemporary Music Ensemble from 2003 to 2007 and Assistant Conductor at Opera McGill in 2005 and 2006. Following his remarked debut with the Société de musique contemporaine du Québec in 2006 for the Society's 40th-anniversary opening concert, he was quickly reinvited to conduct two North-American premieres during the Montreal/New Music International Festival in March 2007, broadcasted by Espace Musique (Radio-Canada). Assistant Conductor to the Radio-Canada Chorus in February 2006, he was rapidly named Associate Music Director for the 2007/08 season.



Simon Aldrich

Called "a spectacular player" by The Los Angeles Times, holder of a doctorate and two masters degrees from Yale University and nominated for an Opus Award as "Discovery of the Year", Simon Aldrich is currently solo clarinet l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, as well as a member of Nouvel Ensemble Moderne. He has also been solo clarinet of the Chicago Classical Symphony and the Colorado Philharmonic. His teachers have included David Shifrin, Joaquin Valdepeñas, Robert Marcellus and Emilio Iacurto and he has also attended Northwestern University and McGill University. He has performed as soloist with the Toronto Symphony, Victoria Symphony, Orchestra London, Chicago Classical Symphony, Chicago North Shore Chamber Symphony, Nouvel Ensemble Moderne, l'Orchestre Métropolitain de Montréal and the Fanshawe Orchestra. With Nouvel Ensemble Moderne Simon has performed across Canada, the United States, England, France, Belgium, Germany, Australia and Japan. His cd of Elliott Carter's *Clarinet Concerto* won an Opus Award for Best Contemporary Recording in 2002. He is heard regularly on CBC radio and has recorded for the CD labels Atma, SNE, Analekta, CBC, UMMUS, Montaigne Auvidis, Amberola and Sächsische Tonträger. Simon teaches at McGill University and is artistic director of The Jeffery Summer Concerts in London, ON.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

LL /

uffe

(1221-1284)

o, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

Catherine

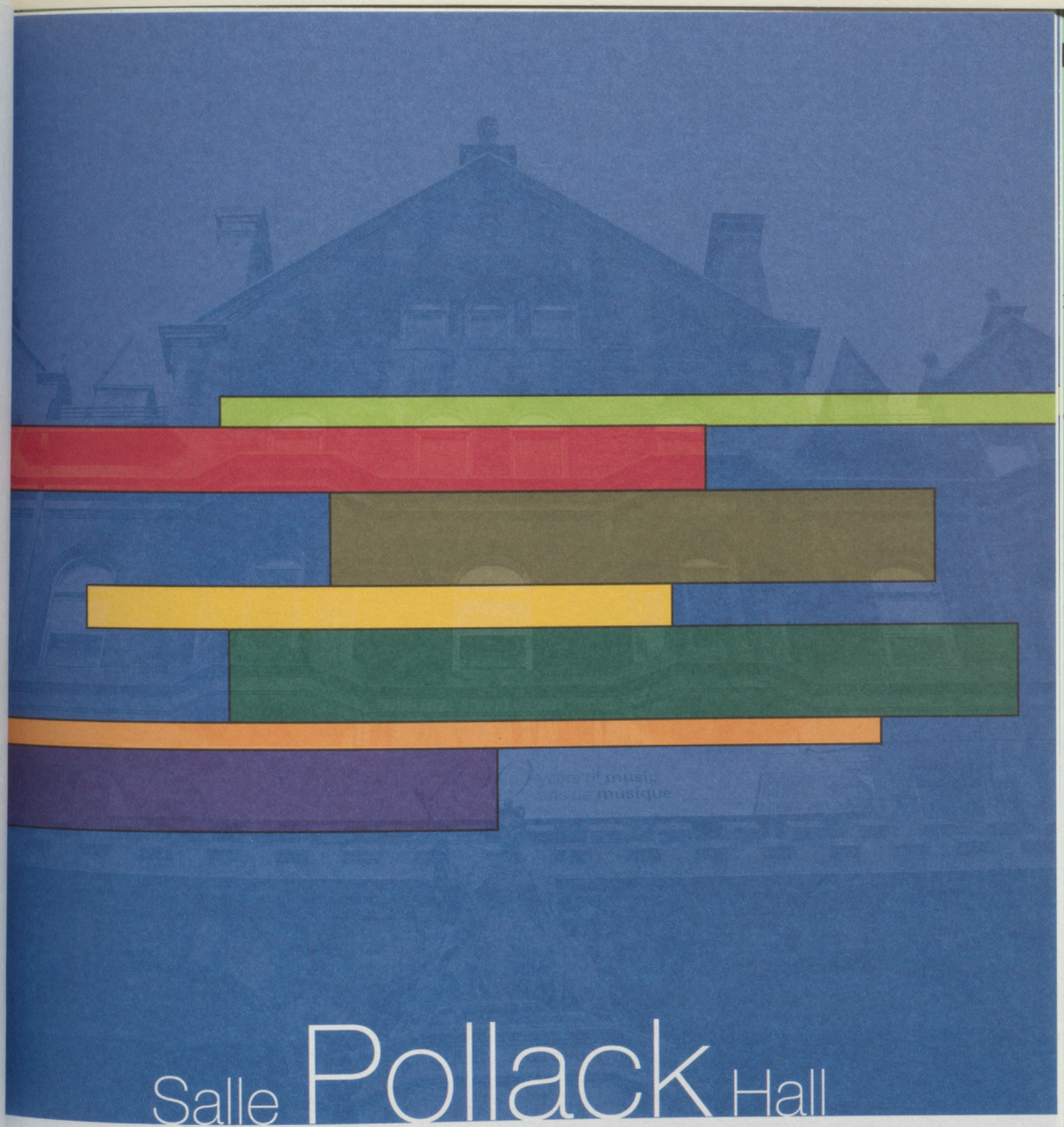
Macedonian
1. Viv
2. And
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leb
3. Var

Step

C
This concer



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

LL /

buffe

(1221-1284)

no, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concert

Le mardi 30 novembre 2010
à 19 h 30

Tuesday, November 30, 2010
7:30 p.m.

Choeur Schulich
Schulich School Singers

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Cappella Antica de McGill
McGill Cappella Antica

Christoper Jackson
chef invité / guest conductor

Ellen McAteer, soprano; **Jana Miller**, soprano
Stephen Baker, ténor / tenor; **Garry McLinn**, ténor / tenor
Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone
Peter Walker, baryton-basse / bass-baritone
Valerie Kinslow, répétitrice des solistes / soloists' vocal coach

verso / over

Catherine

Macedonian
1. Viv
2. An
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leh
3. Var

Step

Ce
This concert

Claudio Monteverdi

(1567-1643)

Vêpres / Vespers

1. Deus in adiutorium (chant) – Domine ad adiuvandum me festina
2. Dixit Dominus (Psaume / Psalm 109/110)
3. Nigra sum
4. Laudate pueri (Psaume / Psalm 112/113)
5. Pulchra es
6. Laetatus sum (Psaume / Psalm 121/122)
7. Duo Seraphim
8. Nisi Dominus (Psaume / Psalm 126/127)
9. Audi coelum
10. Lauda Jerusalem (Psaume / Psalm 147/147 verses 12-20)

~ entr'acte ~

11. Ave maris stella (Hymne / Hymn)
12. Magnificat

Choeur Schulich / Schulich School Singers
Christopher Jackson, chef invité / guest conductor

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Gwen Bergman	Martina Da Silva	David Matthew Brounley	Nicholas Borg
Ashley Buckhout	Kyle Guilfoyle	Lee Clapp	Nicholas Esterer
Dallas Chorley	Katherine Larson	Nicholas Gélinas	Michael Gracco
Beatrice De Tranqualye	Andrea Jordan	Michael Loewen	Neil Heaton
Amanda D'Heer	Katherine Larson	Garry McLinn	James Kelly
Alessandria Di Nardo	Emmanuelle Majeau-Bettez	Daniel Miguez de Luca	Mason Kinkead
Kelsey Downer	Amanda Perera	Kevin Myers	Albert Luce
Chelsea Fern	Gena van Oosten	Aaron Sheppard	Brian Prinzen
Julie Jenzen-Bradshaw	Elena Tanase	Richard Vicente	Eric Sheehan
Sophie Lemaire	Lora Tzaneva	Greg Webber	
Kimberley Lynch			
Natasha Negovanlis			
Sarah Stone			
Samantha Taylor			
Jasmine Wilson			

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Sallynee Amawat

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Joanna Neuschatz

viole de gambe / viola da gamba
Anthime Miller

contrebasse / double bass
John Andrews

cornetto
Douglas Kirk
Shawn Spicer

saqueboute / sackbut
Catherine Motuz
Dominique Lortie
Andy Rosza
Ray Carruthers

luth / lute
Esteban La Rotta

clavecin, orgue / harpsichord, organ
Rona Nadler

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice, répétitrice vocale / director, vocal coach

soprano	*alto*	*tenor / ténor*	*basse / bass*
Jennifer Grout	Emilie Ellis	Stephen Baker	Philippe Carvajal-Pirlet
Camille Holland	David Lewis	Matt Brounley	Christopher Lujan
Ellen McAteer	Mikah Meyer	Louis De Nil	
Angela Musliner			

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de Cappella Antica / Cappella Antica Librarian: Mikah Meyer
Bibliothécaire de l'Orchestre baroque / Baroque Orchestra Librarian: Joanna Neuschatz
Bibliothécaire, gérant du Choeur Schulich / Schulich School Singers Libarian & Manager: Matt Brounley
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

verso / over

Catherine

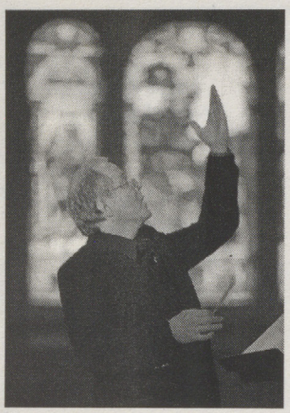
Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concer



Christopher Jackson, chef invité

Difficile de décrire en quelques mots un homme aussi talentueux que Christopher Jackson et de prendre la mesure de son influence tant ses réalisations sont nombreuses. Disons d'abord que l'homme est organiste, claveciniste, chef d'orchestre, directeur artistique, professeur et mentor. Véritable pionnier dans la diffusion de la musique ancienne au Canada, il s'avère, en plus, un infatigable détective, fouillant les bibliothèques à la recherche de partitions oubliées ou non encore publiées. Aidé de musicologues et d'historiens, Christopher Jackson continue de dénicher des trésors qu'il s'empresse de ressusciter pour notre plus grand plaisir.

Jouissant d'une renommée internationale, Christopher Jackson a été invité à diriger de prestigieux ensembles en France, en Belgique et en Espagne, notamment l'opéra *Orfeo* de Monteverdi lors d'une imposante tournée française en 1998. En 1999, l'Universite Laurentienne (Ontario) lui remettait un doctorat honorifique en reconnaissance de sa contribution au monde de la musique.

Le domaine de la musique ancienne, aujourd'hui si florissant à Montréal, doit beaucoup à Christopher Jackson. En fondant le Studio de musique ancienne de Montréal en 1974, Jackson visait juste ; un de premiers concerts de l'ensemble attire plus de 400 personnes, un nombre considérable à une époque où le Canada s'éveille à peine à la musique ancienne. La création du Studio suscite un tel engouement au Québec et au Canada qu'on assiste par la suite à l'émergence de plusieurs ensembles qui se consacrent à ce répertoire. En plus d'être partagée, sa passion s'est avérée contagieuse...

Christopher Jackson a aussi mené une brillante carrière académique. Doyen de la faculté des Beaux-Arts de l'Université Concordia de 1994 à 2005, il fut l'un des instigateurs d'un partenariat inédit entre les facultés de Beaux-Arts et d'Ingénierie. Celui-ci donnait naissance, en 2005, au pavillon intégré Génie, informatique et arts visuels, un bâtiment ultra-moderne équipé d'installations de pointe, destinées autant aux médias traditionnels (art d'impression, fibres, photographie et histoire de l'art) qu'aux nouveaux médias et aux technologies numériques.

Toujours à l'Université Concordia, Christopher Jackson pilote un plan de développement majeur - le Projet Sœur grises - qui, à long terme, vise à transformer un édifice patrimonial, soit la Maison-mère de l'Ordre des Sœurs grises en une école d'arts unique en son genre en Amérique du Nord. Toutes ces entreprises stimulantes n'entravent nullement sa carrière musicale ; Christopher Jackson continue de proposer de magnifiques programmes de concert et d'enregistrer ces bijoux sur disque avec le Studio de musique ancienne de Montréal. Leur dernier album paru sous étiquette ATMA, Roma Triumphans [ACD2 2507], fait revivre la glorieuse tradition polychorale de la Ville éternelle à l'apogée de la Renaissance.

Hank Knox, directeur de l'Orchestre baroque de McGill

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe l'Amerique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est vu décerner le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina*, *Alcina*, *Giulio Cesare*, *Radamisto* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième Concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion a paru chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 a paru à l'automne 2008 sur

étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures de Handel faites par Babell et le compositeur sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Valerie Kinslow, directrice de Cappella Antica

Valerie Kinslow, l'une des interprètes de musique baroque les plus en vue au pays, s'est produite à maintes reprises avec Tafelmusik, le Studio de musique ancienne et l'ensemble Arion. Elle a aussi donné des concerts en qualité de soliste invitée avec de nombreux orchestres et sociétés chorales spécialisées dans l'oratorio. Après des études en Nouvelle-Écosse, sa province natale, Mme Kinslow étudie la musique et la philosophie à McGill. Grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Talent Trust, elle se rend à Londres où elle étudie le répertoire vocal des 17e et 18e siècles avec l'éminent ténor Nigel Rogers. Saluée par la critique en raison de ses nombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à l'aise en récital qu'en concert de musique de chambre contemporaine. Elle a effectué beaucoup d'enregistrements publics pour CBC, notamment d'œuvres aussi contrastées que *Die Serenaden* d'Hindemith et la *Cantate du mariage* de Bach (BWV 202).

En 1994, elle est invitée à se joindre à la faculté d'enseignement de son alma mater où elle partage sa vaste expérience en musique ancienne avec la prochaine génération de chanteurs ayant un bagage de connaissances historiques. En plus d'enseigner le chant et d'encadrer les chanteurs, Mme Kinslow dirige la Cappella Antica et est répétitrice pour l'opéra baroque annuel de McGill, en plus d'y coordonner les ensembles de musique ancienne et d'offrir un séminaire d'études supérieures sur l'ornementation vocale. Elle occupe le rôle de chaire de la section de chant depuis 2003.

Ellen McAteer, soprano

Née à Ottawa, Ontario, Mme McAteer en est à sa troisième année du baccalauréat en musique, interprétation vocale, de McGill où elle étudie auprès de Joanne Kolomyjec. Elle a eu l'occasion de chanter sous la direction de nombreux chefs d'orchestre réputés, dont Gerald Fagan, Robert Cooper, Linda Beaupré, Ivars Taurins et Victoria Meredith.

Jana Miller, soprano

Jana Miller termine sa maîtrise en musique, interprétation vocale, à l'Université McGill. Elle étudie notamment auprès de Sanford Sylvan, de Michael McMahon et de Patrick Hansen. En plus de ses études à McGill, Mme Miller poursuit des études de 5e cycle au Conservatoire de musique de Montréal avec Daniel Taylor et Olivier Godin. Parmi ses rôles à l'opéra, elle a joué Nanetta dans *Falstaff* de Verdi, Poppée dans *Agrippina* de Handel et Morgana dans *Alcina* de Handel. De plus, elle a interprété le rôle de Gretel dans *Hänsel und Gretel* de Humperdink récemment avec l'Opéra McGill. Elle a eu la chance de passer deux étés en résidence au programme Opera as Theatre au Banff Centre, et un à Edmonton en Alberta, tandis qu'elle participait au programme intensif Opera Nuova. Mme Miller bénéficie d'une bourse du Nova Scotia Talent Trust et a récemment reçu la prestigieuse bourse de maîtrise Joseph-Armand Bombardier du Conseil de recherches en sciences humaines.

Stephen Baker, ténor

Né à Vancouver, M. Baker chante avec le choeur d'hommes Chor Leoni depuis cinq ans. En plus d'avoir participé au programme de la Tallis Scholars Summer School, à Oakham, Royaume-Uni, il poursuit ses études de premier cycle en musique, interprétation vocale, à McGill, auprès de Winston Purdy. Lorsqu'il n'est pas en train de faire de l'escalade ou de jouer au rugby avec l'équipe de McGill, il s'adonne à la lecture des chorals de Bach avec Son's of Bach.

Garry McLinn, ténor

Originaire de Washington, D.C., Garry McLinn s'est produit sur scène au Aspen Opera Theater Center au cours des trois dernières saisons, récemment dans le rôle de Don Basilio dans *Les noces de Figaro*. Il a chanté avec le Wolftrap Opera, à Vienna, Virginia, avec lequel il a également participé à l'enregistrement de *Volpone* de John Musto, album mis en nomination pour un Grammy en 2009 dans la catégorie de meilleur enregistrement d'opéra. Interprète polyvalent, M. McLinn a interprété de la musique allant de Monteverdi jusqu'au répertoire contemporain, avec un intérêt marqué pour Mozart, le bel canto et la musique ancienne. Ce mois-ci, M. McLinn interprétera le solo ténor dans le *Requiem* de Dvořák et en mars 2011, il jouera le rôle d'Imeneo dans la production d'*Imeneo* de Haendel par Opéra McGill. M. McLinn détient un baccalauréat en musique, interprétation vocale, du Ithaca College, New York, et poursuit actuellement sa maîtrise en interprétation vocale à l'Université McGill auprès de Sanford Sylvan.

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C

This concer

Gordon Bintner, baryton-basse

Au printemps 2010, Gordon Bintner obtient son baccalauréat en musique, interprétation vocale, de l'Universit McGill. Il a commencé ses études à McGill auprès de Michael Meraw et étudie actuellement avec Sanford Sylvan célèbre baryton et pédagogue. Au cours des deux dernières années, il a participé à six productions avec Opéra McGill soit *Thésée, La Rondine, Dialogues des Carmélites, Agrippina, The Rake's Progress (La carrière du libertin)* e *Didon et Énée*. Pendant ses études à McGill, il se découvre une grande passion pour le répertoire de mélodie vocales, particulièrement les lieder allemands. Au cours de l'été dernier, il a étudié à l'Institut Franz Schubert Baden, Autriche. Pendant son séjour à Baden, il a eu l'honneur d'étudier auprès d'Elly Ameling, de Barbara Bonney de Robert Holl, de Wolfgang Holzmair, de Helmut Deutsch, de Rudolf Jansen, de Julius Drake et de Wolfra Rieger. Cette année, il participera à deux productions d'Opéra McGill; il interprétera Colline dans *La Bohème* e Argenio dans *Imeneo*.

Peter Walker, baryton-basse

Peter Walker, baryton-basse, poursuit ses études de maîtrise en interprétation d'opéra à McGill. Parmi so expérience, mentionnons un récital de musique médiévale à l'été 2010, une participation à l'atelier d'opéra d Vassar College ainsi que de nombreuses interprétations, notamment avec les Vassar College Madrigal Singers e l'orchestre philharmonique de Hudson Valley. Il a également participé au programme médiéval du Festival d musique ancienne de Vancouver, au projet d'opéra baroque du Festival de musique ancienne d'Amherst, au proje théâtral d'atelier sur le Moyen-âge et la Renaissance de la San Francisco Early Music Society, au concert et a Lute Song Cabaret d'India présentés par le New York Continuo et finalement, à la nouvelle production du Gothar Early Music du drame liturgique du 12e siècle, *Ludus Danielis* (Le jeu de Daniel), présenté au Cloisters Museum Manhattan.

Christopher Jackson, guest conductor

A pioneer of Montreal's fertile early music scene, Christopher Jackson was among the first to present perio music to audiences in the early 1970s. He founded the Studio de Musique Ancienne de Montréal (SMAM) in 197 His reputation extends well beyond national borders - Jackson has been invited to conduct several prestigiou ensembles in France, Belgium and Spain, and led a tour of Monteverdi's *Orfeo* across France in 1998. The Studi has toured Europe, North America and Mexico.

Jackson joined the Department of Music at Concordia in 1978. He has assumed several administrative posts ov the years, and was appointed Dean of the Faculty of Fine Arts at Concordia University in 1994, a post he retire in 2005. He was granted an honorary doctorate by Laurentian University in 1999 and was elected a Fellow of th Royal Society of Canada in 2009 in recognition of his contribution to the world of music. Jackson was one of th key minds behind an unprecedented partnership between Concordia's Engineering and Fine Arts Departments. Th result is the state-of-the-art Integrated Engineering, Computer Science and Visual Arts Complex, which opened i downtown Montreal in 2005.

His most recent, and possibly most challenging incarnation at Concordia is as Director of the Grey Nuns Projec a long-term initiative that will transform a heritage building - the Mother House of the Grey Nuns Order-- into gathering place for Concordia's artistic community. When completed, the project will be the first totally integrate arts school in North America.

For all his entrepreneurial initiative in the academic world, Jackson never strays far from his musical caree and continues to create unique concert programs and recordings with SMAM. Their latest CD for ATMA, *Rom Triumphans* [ACD2 2507], brings to life the glory of Rome's polychoral tradition at the height of the Renaissanc Jackson's role as ancient music detective is one that he has inhabited for years, searching libraries and working wit music historians and musicologists to revive previously unknown or unedited works.

At Concordia, Christopher Jackson specializes in performance studies and conducting.

Hank Knox, director of the McGill Baroque Orchestra

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Valerie Kinslow, director of McGill Cappella Antica

Recognized as one of the nation's foremost interpreters of music from the Baroque era, Valerie Kinslow has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies. After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Talent Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber repertoire. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's *Die Serenaden* and Bach's *Wedding Cantata*, No. 202.

In 1994 Ms. Kinslow was invited to join the teaching faculty of her Alma Mater where she happily shares her vast experience in Early Music with the next generation of historically informed singers. In addition to voice teaching and coaching, Ms. Kinslow leads McGill's Cappella Antica, coaches the annual Baroque opera, coordinates Early Music Ensembles and offers a graduate seminar in vocal ornamentation. She has been Voice Area Chair since 2003.

Ellen McAteer, soprano

Originally from Ottawa, Ontario, Ellen is in the third year of her Bachelor of Music degree in Vocal Performance at McGill and is studying with Joanne Kolomyjec. Ellen has worked with many prestigious conductors, such as Gerald Fagan, Robert Cooper, Linda Beaupré , Ivars Taurins and Dr. Victoria Meredith.

Jana Miller, soprano

Jana Miller is in her second and final year of the Master of Music program in Voice Performance at McGill University. At McGill, her teachers include Sanford Sylvan, Michael McMahon and Patrick Hansen. In addition to her studies at McGill, Ms. Miller is concurrently pursuing studies in the 5e cycle program at the Conservatoire de musique de Montréal where she studies with Daniel Taylor and Olivier Godin. Among her operatic roles, highlights have included Nanetta in Verdi's *Falstaff*, Poppea in Handel's *Agrippina* and Morgana in Handel's *Alcina*. Additionally, Jana recently performed the role of Gretel in Humperdink's *Hänsel und Gretel* with Opera McGill. Jana has been privileged to have spent two summers in the Opera as Theatre residency at the Banff Centre, and one summer at the Opera Nuova summer Intensive program in Edmonton, Alberta. Ms. Miller is a Nova Scotia Talent Trust scholar and a recent recipient of the prestigious SSHRC Joseph-Armand Bombardier Master's research grant.

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C

This concer

Stephen Baker, tenor

A Vancouver native, Stephen has performed with Chor Leoni Men's Choir for the past five years. Also taking part i the Tallis Scholars Summer School in Oakham, United Kingdom, Stephen is pursuing his Bachelor of Music in Voic performance at McGill with Winston Purdy. When not rock climbing or playing on McGill's Rugby team, Stephe can often be found sight reading Bach chorals with the Son's of Bach.

Garry McLinn, tenor

From Washington D.C., Garry mcLinn has appeared on stage at the Aspen Opera Theater Center for the past thre seasons, most recently as Don Basilio in Le Nozze di Figaro. He has also sung with Wolftrap Opera, in Vienna Virgini with whom he also he appeared on the recording of John Musto's *Volpone*, which was nominated for a Gramm in 2009 for Best Opera Recording. A versatile performer, Mr. McLinn has performed music from Monteverdi t Contemporary, with a special interest in Mozart, Bel Canto, and Early Music. This month, Mr. McLinn will perfor the tenor solos in the Dvořák *Requiem*, and in March of 2011 he will appear as Imeneo in Opera McGill's productio of Handel's *Imeneo*. Mr. McLinn holds a Bachelors of Music in Vocal Performance from Ithaca College in Ithac New York, and is currently pursuing his Master's Degree in Vocal Performance at McGill University where h studies with Professor Sanford Sylvan.

Gordon Bintner, bass-baritone

In the spring of 2010, Gordon Bintner graduated from McGill University with a Bachelor of Music in Voic Performance. Gordon began his studies at McGill with Professor Michael Meraw and is currently studying wit renowned baritone and pedagogue, Professor Sanford Sylvan. In the past two years, Gordon has appeared in s productions with Opera McGill, including *Thésée*, *La Rondine*, *Dialogues des Carmélites*, *Agrippina*, *The Rake Progress* and *Dido and Aeneas*. During his time at McGill, Gordon has also discovered and nurtured a great lov for the art song repertoire, particularly German Lied. This past summer, Gordon studied at the Franz Schube Institute in Baden bei Wien, Austria. While in Baden, he had the distinguished honor of studying with Elly Amelin Barbara Bonney, Robert Holl, Wolfgang Holzmair, Helmut Deutsch, Rudolf Jansen, Julius Drake and Wolfra Rieger. This year, Gordon will be appearing in two Opera McGill productions. He will be playing Colline in *L Bohème* and Argenio in *Imeneo*.

Peter Walker, bass-baritone

Bass-baritone Peter Walker is an opera performance Master's student at McGill. Past performance experienc includes an all-medieval recital in the summer of 2010, as well as appearances with the Vassar College Oper Workshop, Vassar College Madrigal Singers, Hudson Valley Philharmonic, Vancouver Early Music Festival Medieval Program, Amherst Early Music Festival's Baroque Opera Project, San Francisco Early Music Society Medieval and Renaissance Workshop Theatre Project, the New York Continuo Collective's D'India concert and Lut Song Cabaret, and Gotham Early Music's new production of the 12th-century liturgical drama *Ludus Danielis* (Th Play of Daniel), presented at the Cloisters Museum in Manhattan.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

LL /

ɔuffe

(1221-1284)

ıo, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

3. Semi-lebhaft

Catherine

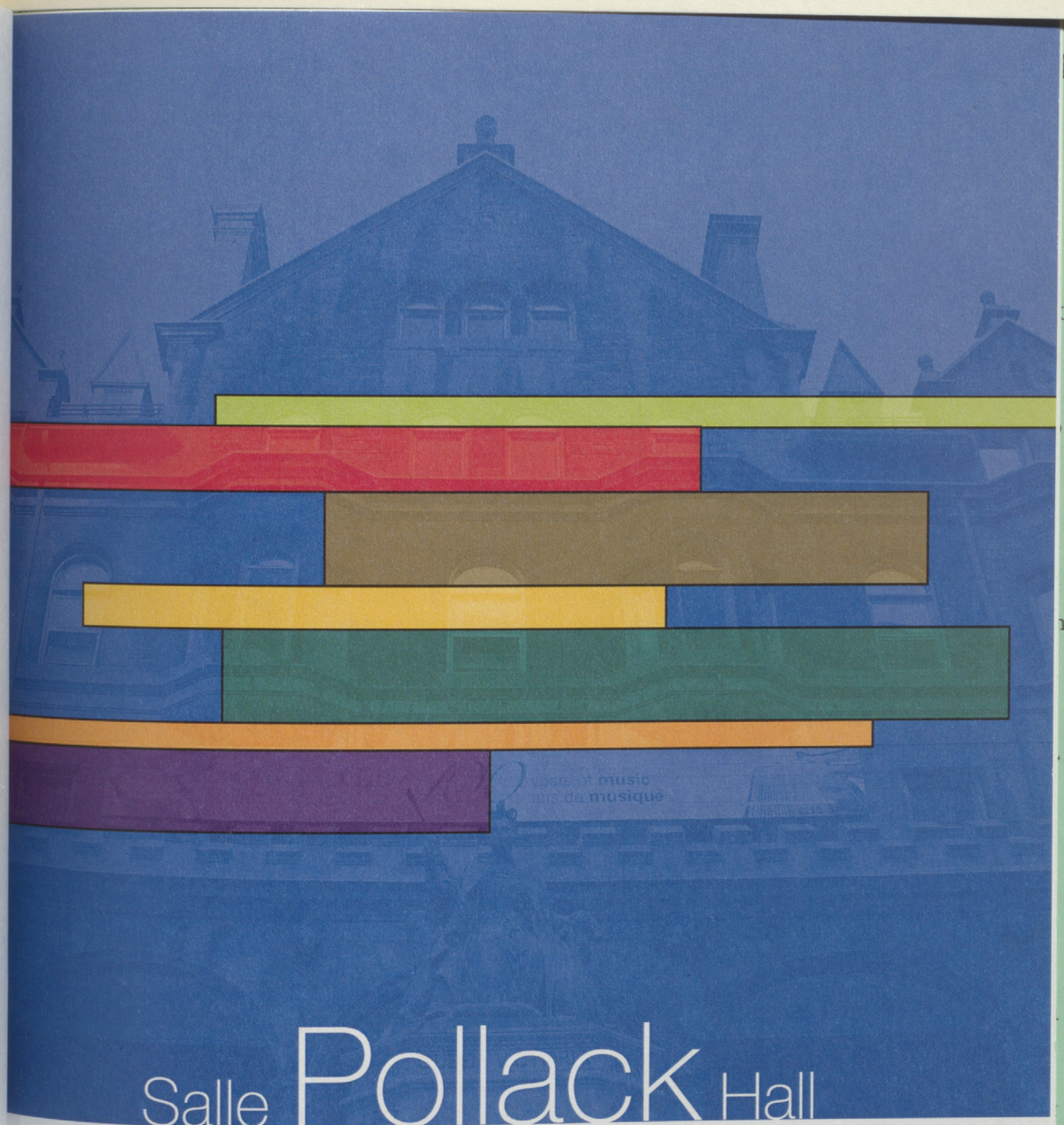
Macedonian
1. Viv
2. And
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leb
3. Var

Step

C
This concert



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

LL /

buffe

(1221-1284)

no, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

5. Sehr lebhaft

Catherine

Macedonian
1. Viv
2. And
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leb
3. Var

Step

C
This concert

Le mercredi 1er décembre 2010
à 19 h 30

Wednesday, December 1, 2010
7:30 p.m.

Choeur universitaire de McGill

McGill University Chorus

François A. Ouimet
directeur / director

Fernando Saint-Martin y Campo, piano

Une célébration de la Nativité !

A Christmas Celebration!

✧ ✧ ✧

Programme

Jauchzet Frolokket
1er mouv. de l'*Oratorio de Noël* /
1st mvt. of *Christmas Oratorio*, BWV 248 — **J.S. Bach** (1685-1750)

Hodie Christus Natus — Anon., plain-chant du 10e s. / 10th c. plainchant
Hodie Christus natus est — **Neils Lacour** (né en / b. 1944)

O magnum mysterium — **Tomas Luis de Victoria** (1548-1611)

Here is the little door — **Herbert Howells** (1892-1983)

Bogoroditse Djevo — **Arvo Pärt** (né en / b. 1935)

Which was the Son of — **A. Pärt**

Jesus bleibet meine Freude — **J.S. Bach**

A Gospel Christmas — Trad., arr. **Daryl Runswick**

Lisa Faieta, soliste / soloist

Lonololofatsa — Chant trad. zoulou / Trad. Zulu song
trancription **François A. Ouimet**

Praise his Noly Name — trad., arr. **Keith Hampton**

Tim Hirts, piano; **Antoine Pellegrin**, basse / bass
Andrew Dyrda, batterie / drums

I'll be home for Christmas — **Kim Gannon & Walter Kent**,
arr. **Mac Huff**

✧ ✧ ✧

verso / over

Catherin

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concer

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Alto-1
Catherine Armstrong
Olivia Cheah
Vanessa Coderre
Marie-Claude Codsi
Diana Gorham
Anna Huettel
Meghan Janisse
Jy Hyeon Lee
Clara Lu
Julie Nault
Euijun (Alex) Park
Ye Si (Emily) Park
Laura Peters
Julie Pinsonneault
Maya Rand
Samantha Sobol
Seungwon Suk
Natalia Tishina
Lora Tzaneva
Menh Jie Xiong
Shuman Zhou

Alto-2
Anne-Marie Boisvert
Rosie Greenblatt
Michelle Ho
Simone L'Abbé
Tanja Nachtigall
Christine Sabbaghian
Kelly Symons
Cindy Thong
SoYoung (Sarah) Yang

Basse-1 / Bass-1
Alexandre Bilodeau
Evan Boborwski
Simon Bourassa
Geoffrey Conquer
Oliver Cowley
Kevin Drennan
Frank Engli
Nan (Kevin) Gan
Daniel Gilbert
Tim Hirst
Alex Jofe
Levi John Lewis
Zack Krastel
Kunal Lahiry
Jamie Lamontagne
Ben Liao
Tristan Paré-Morin
Antoine Pellegrin
Christopher Pelonzi
Mathieu Poirier
Michael Quinn
Charles Richard-Hamelin
Anthony Rodrigues
Michel Salvail
Maximillion Scebba
Emlyn Scherk
Michael Sheng
Kit Soden
Stephen Spencer
Max Tan
Mark Vandendool
Chris Wilhelm
Max Williams
Murray Wood

Basse-2 / Bass-2
Kintaro Akiyama
Conor Corrigan
Matthew Daher
Michael Destounis
Andrew Michael Dyrda
Afolabi Fapojuwo
David Hier
Matt Horrigan
Sébastien Jalbert
Michael Lenz
Sam Mullen
Owen Nelson
Jack Olszewski

Soprano-1
Rebecca Dowd
Murielle Lemay
Vanessa Moncreiffe
Jillian Sudayan
Amanada Verheyen

Soprano-2
Emily Curtis
Hoang Bao Tram Dang
Andreina Diaz
Lisa Faieta
Veronica Graniero
Kathleen Kelley
Sarah Kulaga
Hae Inn (Kathleen) Lee
Ye-ryung (Christina) Lee
Sarah Mandell
Catherine Ready
Paige Stumborg
Florence Thibault-Lemieux
Emily Wood
Qin (Shirley) Wu

Ténor-1 / Tenor-1
Evan Butler
James Campbell
Frederic Campbell
Dakota Martin
Rasa Sam-Daliri

Ténor-2 / Tenor-2
Ashkan Behzadi
Jean-Thomas Boulianne
David Chen
Stefano Degano
Aimé Duquet
Doug Giroux
Dariush Khalkhauli
Ross Koopmans
Keenan McCraecken
Justin Pambianchi
Peter Powell
Bruno Roy
Julio Zúñiga

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian: Kelly Symons
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Le chant choral est intimement lié aux fêtes religieuses, et plus particulièrement à cette grand fête chrétienne, la Nativité. Ce moment crucial et festif de l'année liturgique a donné lieu à certaines des plus belles pages du répertoire pour choeur, et ce , depuis des siècles. Voilà déjà matière à célébrer! Mais le mystère de la Nativité a aussi inspiré des oeuvres intimes et touchantes. Ce soir, le Choeur Universitaire de McGill vous présente ces deux aspects: la célébration et la contemplation. Nous commençons avec fracas par une des pièces les plus énergisantes que JS Bach ait écrites: le premier mouvement de la première cantate de Noël. Véritable feu d'artifice contrapuntique, ce morceau donne le ton à la soirée. Puis, nous plongeons dans la contemplation. Des tréfonds de notre civilisation surgit l'écho d'un chant grégorien millénaire: *Hodie Christus Natus Est*, (*Aujourd'hui Il est né*). Cet antiphon est suivi d'une harmonisation du même chant par le compositeur danois contemporain Neils Lacour. Le contraste est fascinant. Nous poursuivons avec un pur chef d'oeuvre de la Renaissance epsganole, *O magnum Mysterium* de Thomas Luis de Victoria. Ici, l'échafaudage polyphonique et la pureté des lignes évoque le chant des anges. La pièce de Noël qui suit est une de mes préférées: *Here is the Little Door*, du compositeur anglais Herbert Howells, nous plonge dans une atmosphère d'intimité et de recueillement auprès du Nouveau-Né.

Arvo Pärt est considéré comme une figure de proue du mouvement choral des dernières trente années. Son Ave Maria en Slavon (Russe liturgique) est un vibrant hommage à la tradition orthodoxe. Puis, du même compositeur, nous vous interprétons une oeuvre hors du commun, *Which was the Son of...*, une pièce a capella de sept minutes mettant en musique la généalogie de Jésus. Inexorablement, avec la précision d'un mécanisme suisse, on y remonte les générations, pour se rendre au fond des choses! Retour à Bach ensuite, pour un classique des classique, le magnifique choral *Jesus Bleibet Meine Freude*.

Nous enchaînons avec des arrangements Gospel, un style en lien direct avec les préceptes de Luther (qui exhortait les communautés religieuses à chanter dans leur propre langue, un utilisant le style des chansons populaires). Tapez dans les mains si le coeur vous en dit! Nous amenons la soirée vers de nouveaux sommets avec un chant Zulu d'Afrique du Sud, en hommage au Seigneur, et un dernier Gospel endiablé, accompagné par un dynamique trio de jeunes musiciens. Pour parachever le tout, nous vous laissons avec un air de Noël jazz bien connu, *I'll be Home for Christmas*, alors que toute cette belle jeunesse devant vous se dispersera au quatre coins du pays pour aller passer le Temps des Fêtes en famille.

Nous vous souhaitons paix, bonheur et prospérité!

François A. Ouimet

François Ouimet est un musicien aux intérêts multiples: Chef de choeur, pédagogue, guitariste et compositeur, arrangeur, il navigue aisément à travers des styles musicaux aussi variés que la musique de la Renaissance, le jazz, le Gospel, et la musique contemporaine. Il est directeur du Choeur Universitaire de l'École de musique Schulich de McGill. De plus, il dirige le Choeur de chambre Tactus et l'ensemble vocal les Voix Ferrées. Ces deux groupes ont remporté des prix et fait de nombreuses apparitions à la radio et à la télévision. Il est régulièrement invité à travers le Canada comme chef invité ou pour donner des conférences et des ateliers sur le chant choral. Depuis plusieurs années il est co-directeur au camp Cammac et enseigne l'histoire de la musique à l'institut Thomas More. François Ouimet est détenteur d'une maîtrise en direction chorale.

✧ ✧ ✧

verso / over

Catherine

Macedonia
1. Viv
2. An
3. All
4. Ad
5. All

Rache

Sonate pou
1. Fu
2. Le
3. Va

Step

C
This concer

Programme notes

Choral singing is intimately entwined with religious feasts, and none more so than the Christian celebration of Christmas. This unique, festive moment in the liturgical year has given rise to some of the best choral writing of the last five centuries. This in itself is reason enough to celebrate! But the mystery of the Nativity has also brought forth some wonderfully touching and intimate choral pieces. This concert explores both these aspects: the celebration, and the mystic contemplation. We start with a bang, singing one of the happiest, most driving choral pieces that J.S. Bach ever wrote. In a brilliant, virtuosic display, Bach sets the tone for an evening of rousing musical moments: Rejoice and celebrate!, he tells us. Then comes the contemplation: From the depths of Western civilization, a Gregorian Chant hovers in the air: Today, He is born. This is immediately followed by a modern harmonization of the same chant by Danish composer Neils Lacour. For a few minutes, worlds collide... This leads us to a masterpiece of choral writing, *O magnum mysterium*, by spanish Renaissance composer Victoria. The singing of the angels is evoked by the criss-crossing voices, the transparent texture, and the fluid, harmonious lines.

Next is one of my favorite Christmas pieces: *With Here is the little Door*, 20th century English composer Herbert Howells creates a wonderfully intimate atmosphere. The three kings have finally found the stable... The smell of incense hangs heavy in the air... an oriental colour is skillfully conjured...A brief, powerful moment evokes religious wars... All this within a mere three minutes.

Arvo Pärt is recognized as a leading figure in contemporary choral repertoire. His slavonic Ave Maria (*Bogoroditse Djevo*) is an eloquent homage to the Russian Orthodox sacred tradition. This is followed by a stunning tour de force: A seven-minute a cappella piece setting the genealogy of Jesus to music. *Which was the son of...* winds down with clock-like precision, getting to the very bottom of things! We bring the concert full-circle with a Bach classic: *Jesus Bleibet Meine Freude*, one of the most beautiful chorale settings by the Leipzig Cantor. Now, for some Gospel arrangements, a direct consequence of the Lutheran musical heritage. Here, raw energy and good-natured fun will make for an engaging performance. The celebration reaches new heights with a south african song featuring percussions, and a contemporary Gospel piece that tears the house down with full rhythm section. The choir will then sing a nostalgic jazzy tune before leaving on their separate paths to their families all over the continent: *I'll be home for Christmas*.

On behalf of the University Chorus, I wish you all a serene and joyous Holiday season!

François A. Ouimet

François A. Ouimet is a multi-faceted musician: Conductor, educator, guitarist, composer, and arranger, he is equally at ease in such varied realms as Renaissance music, jazz, Gospel, and contemporary choral music. He is currently conductor of the Schulich School of Music University Chorus (McGill). He conducts Tactus Chamber Choir and les Voix Ferrées. Both of these choirs have won awards and made numerous radio and television appearances. He is regularly invited across Canada to conduct and give workhops or conferences on choral music. For many years he has been co-director at Cammac music camp, and has been teaching history of music at Thomas More Institute. François Ouimet holds a master's degree in choral conducting.

✧ ✧ ✧

Remerciements / Thanks to:
Kelly Simons (Chorus manager), Alexis Carter, Erika Kirsch and Fernando Saint Martin y Campo,
as well as all the McGill staff and Pollack Hall stage crew.

Don't miss our next concert, on **April 5, 2011, in Pollack Hall**.
This will be a joint concert with the **McGill Wind Ensemble**, under the direction of Jonathan Dagenais and François A. Ouimet.
A very special event with more than 200 performers on stage!

Ne manquez pas notre prochain concert, **le 5 avril 2011**, ici-même à la **salle Pollack**, alors que le choeur se joindra à l'**Orchestre à vents de McGill** pour un concert spectaculaire avec plus de 200 interprètes sur scène, sous la direction de François Ouimet et Jonathan Dagenais.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

LL /

ouffe

(1221-1284)

no, oud

(1741-1799)

(1643-1704)

(1686-1733)

verso / over

Catherine

Macedonian
1. Viv
2. And
3. Alle
4. Ada
5. Alle

Rachel

Sonate pou
1. Fug
2. Leb
3. Var

Step

C
This concer

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1 décembre 2010
à 20 h

Wednesday, December 1, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill / McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow & Betsy MacMillan
coordonnatrices et répetitrices / coordinators and coaches

Tom Beghin, Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répetiteurs (trices) /coaches

Como poden — Alfonso X el Sabio (1221-1284)
Virgen Madre Groriosa
En Kelohenu (Séphardique / Sephardic)
Pesrev (Turquie / Turkey)
La Comida, la Manana (Séphardique / Sephardic)

Rachel Smyth-Godinger, soprano, sonnettes / hand bells; **Jennifer Grout**, mezzo-soprano, oud
Laura Osterlund, flûte à bec / recorder, viele

Quatuor dialogué opus X nº III — Henri-Joseph Rigel (1741-1799)
Allegro Moderato – Adagio - Presto

Quatuor classique / Classical Quartet
Émilie Brulé, Marjolaine Lambert, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola; **Joanna Neuschatz**, violoncelle / cello

Beate mie pene — Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)
Duo a doi canti del Sign.

Lauda Sion salvatorem — François Couperin (1686-1733)
Élevation à 2

Melissa Van Dijk, soprano; **Christopher Lujan**, baryton / baritone
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

verso / over

Quintette avec clarinette en la majeur, K. 581 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Larghetto

Quintette classique / Classical Quintet
Maryse Legault, clarinette / clarinet; **Émilie Brulé, Hali Kremen**, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola; **Joanna Neuschatz**, violoncelle / cello

Troppo ben può — **Luzzasco Luzzaschi** (1545-1607)
O dolcezze amarissime d'amore

Camille Holland, Ellen McAteer, Angela Musliner, soprano
Elina Kelebeev, clavecin / harpsichord

~ pause ~

Cantate: *Orphée* (extraits / excerpts) — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)

Tracy Smith Bessette, soprano; **Alexa Raine-Wright**, flûte baroque / baroque flute
Anthime Miller, viola da gamba; **Mark Edwards**, clavecin / harpsichord

Caro autor di mia doglia — **George Frideric Handel** (1685-1759)

Kyle Guilfoyle, David Lewis, haute-contre / counter-tenor
Elina Kelebeev, clavecin / harpsichord

Messe à sept parties — **Pierre Menault** (1642-1694)
Kyrie-Gloria-Credo-Sanctus-Agnus Dei

Kimberly Lynch, Dallas Chorley, soprano; **Nicholas Borg**, baryton / baritone
Hali Kremen, violon baroque / baroque violin; **Bennett Mahler**, alto baroque / baroque viola
Joanna Neuschatz, violoncelle baroque / baroque cello; **Karim Nasr**, basson baroque / baroque bassoon

Deuxième récréation de musique — **Jean-Marie Leclair** (1697-1764)
Ouverture – Sarabande – Badinage – Chaconne - Tambourin

Vincent Lauzer, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello; **Mark Edwards**, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 décembre 2010
à 17 h

Friday, December 3, 2010
5:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant II de McGill

McGill Song Interpretation Class II

classe de / class of Michael McMahon

Songs of Travel — Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Robert Louis Stevenson (1850-1894)

- The Vagabond
- Let Beauty Awake
- The Roadside Fire
- Youth and Love
- In Dreams
- The Infinite Shining Heavens
- Whiter Must I Wander
- Bright is the Ring of Words
- I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Lucas van Lierop, baryton-ténor / baritone-tenor; **Gili Loftus**, piano

Sieben Frühe Lieder — Alban Maria Johannes Berg (1885-1935)

- Nacht — Carl Hauptmann (1858-1921)
- Schilflied — Nikolaus Lenau (1802-1850)
- Die Nachtigall — Theodor Storm (1817-1888)
- Traumgekrönt — Rainer Maria Rilke (1875-1926)
- Im Zimmer — Johannes Schlaf (1862-1941)
- Liebesode — Otto Erich Hartleben (1864-1905)
- Sommertage — Paul Hohenberg

Hiather Darnel-Kadonaga, soprano; **Marek Krowicki**, piano

~ ENTR'ACTE ~

Drei Gedichte von Michelangelo — Hugo Wolf (1860-19030)
Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

- Wohl denk' ich oft an mein vergangnes Leben
- Alles endet, was entstehet
- Fühlt meine Seele das ersehnte Licht

Gordon Bintner, baryton-basse invité /guest bass-baritone; **Richard Coburn**, piano

Brentano Lieder, Op. 68 — Richard Strauss (1864-1949)
Clemens Brentano (1778-1842)

- An die Nacht
- Ich wollt ein Sträußlein binden
- Säusle, liebe Myrte!
- Dien Lied erklang!
- Amor

Rebecca Woodmass, soprano; **Cheryl Emery**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Songs of Travel, Lucas van Lierop, Bari-Tenor and Gili Loftus, Piano
Ralph Vaughan Williams (1872-1958), Robert Louis Stevenson (1850-1894)

1. The Vagabond (Le Vagabond)

Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
Give the jolly heaven above,
And the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river -
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger.
White as meal the frosty field -
Warm the fireside haven -
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I ask not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I ask, the heaven above,
And the road below me.

2. Let Beauty Awake (Laissez la Beauté se réveiller)

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!

3. The Roadside Fire (Le feu au bord de la route)

I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom;
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

4. Youth and Love (Jeunesse et amour)

To the heart of youth the world is a highway side.
Passing for ever, he fares; and on either hand,
deep in the gardens golden pavilions hide,
Nestle in orchard bloom, and far on the level land
Call him with lighted lamp in the eventide.

Thick as stars at night when the moon is down,
Pleasures assail him. He to his nobler fate
Fares; and but waves a hand as he passes on,
Cries but a wayside word to her at the garden gate,
Sings but a boyish stave and his face is gone.

5. In Dreams (Dans les Rêves)

In dreams unhappy, I behold you stand
As heretofore:
The unremembered tokens in your hand
are utilized no more.

No more the morning glow, no more the grace,
Enshrines, endears.
Cold beats the light of time upon your face
And shows your tears.

He came and went. Perchance you wept awhile
And then forgot.
Ah me! but he that left you with a smile
Forgets you not.

6. The Infinite Shining Heavens (Le ciel brille à l'infini)

The infinite shining heavens
Rose, and I saw in the night
Uncountable angel stars
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,
Dumb and shining and dead,
And the idle stars of the night
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow
The stars stood over the sea,
Till lo! I looked in the dusk
And a star had come down to me.

7. Whither Must I Wander (Où dois-je me promener ?)

Home no more home to me, whither must I wander?
Hunger my driver, I go where I must.
Cold blows the winter wind over hill and heather:
Thick drives the rain and my roof is in the dust.
Loved of wise men was the shade of my roof-tree,
The true word of welcome was spoken in the door -

Dear days of old with the faces in the firelight,
Kind folks of old, you come again no more.

Home was home then, my dear, full of kindly faces,
Home was home then, my dear, happy for the child.
Fire and the windows bright glittered on the moorland;
Song, tuneful song, built a palace in the wild.
Now when day dawns on the brow of the moorland,
Lone stands the house, and the chimney-stone is cold.
Lone let it stand, now the friends are all departed,
The kind hearts, the true hearts that loved the place of old.

Spring shall come, come again, calling up the moorfowl,
Spring shall bring the sun and the rain, bring the bees and flowers;
Red shall the heather bloom over hill and valley,
Soft flow the stream through the even-flowing hours.
Fair the day shine as it shone on my childhood -
Fair shine the day on the house with open door;
Birds come and cry there and twitter in the chimney -
But I go for ever and come again no more.

8. Bright is the Ring of Words (Lumineux est le son des mots)

Bright is the ring of words
When the right man rings them,
Fair the fall of songs
When the singer sings them,
Still they are carolled and said -
On wings they are carried -
After the singer is dead
And the maker buried.

Low as the singer lies
In the field of heather,
Songs of his fashion bring
The swains together.
And when the west is red
With the sunset embers,
The lover lingers and sings
And the maid remembers.

9. I Have Trod the Upward and the Downward Slope (J'ai foulé la pente de haut en bas)

I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

Sieben Frühe Lieder, Hiather Darnel-Kadonaga and Marek Krowicki

Alban Maria Johannes Berg (1885-1935)

1. *Nacht* (Night/ Nuit)

Poet: Carl Hauptmann (1858-1921)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal, Nebel schweben, Wasser rauschen sacht. Nun entschleiert sich's mit einemmal: O gib Acht! Gib Acht! Weites Wunderland ist aufgetan. Silbern ragen Berge, traumhaft groß, Stille Pfade silberlicht talen Aus verborg'nem Schoß; Und die hehre Welt so traumhaft rein.	The clouds darken over the night and valley; the mists float, the water rushing gently. Now all at once they unveil themselves: Oh listen! Pay heed! A broad land of wonder has opened up. Silver tinged mountains rise up, fabulously large, silent paths lit with silver wind from the hidden lap of the valley; and the majestic world is so dreamily pure. A mute beech stands by the path,	Des nuages somnolents s'étendent au-dessus de la nuit et la vallée; Des nappes de brouillard flottent dans les airs, l'eau murmure doucement, Et soudain tout se révèle au regard; O! prends garde! prend garde! Un vaste et merveilleux pays s'ouvre à nous; Des montages argentées se dressent, d'une hauteur fabuleuse Nés de l'ombre, des sentiers solitaires aux reflets d'argent Descendent vers la vallée; Majestueux, l'univers resplendit dans une pureté de rêve.

Stummer Buchenbaum am Wege steht Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain Einsam leise weht. Und aus tiefen Grundes Düsterheit Blinken Lichter auf in stummer Nacht. Trinke Seele! Trinke Einsamkeit! O gib Acht! Gib Acht!	black with shadows; a breeze from a distant, lonely grove blows gently by. And out of the deep darkness of the valley flash lights in the silent night. Drink, my soul! Drink in this solitude! O listen! Pay heed!	Au bord du chemin s'élève un hêtre muet, D'un noir sombre; venue du lointain bosquet, Une douce exhalaison répand son souffle solitaire. Et, montant de l'obscurité des profondeurs, Des lueurs scintillent dans la nuit silencieuse. Abreuve-toi, mon âme! Abreuve-toi de solitude! O! prends garde! prends garde!

2. ***Schilflied*** **(Reed Song/Chanson du Roseau)**
Poet: Nikolaus Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade Schleich' ich gern im Abendschein An das öde Schilfgestade, Mädchen, und gedenke dein! Wenn sich dann der Busch verdüstert, Rauscht das Rohr geheimnisvoll, Und es klaget und es flüstert, Daß ich weinen, weinen soll. Und ich mein', ich höre wehen Leise deiner Stimme Klang, Und im Weiher untergehen Deinen lieblichen Gesang.	Along a secret forest path I like to creep in the evening light; to the desolate, reedy banks, and think, my maiden, of you! As the bushes grow dark, the reeds hiss mysteriously, and lament and whisper, and thus I weep and weep. And I think that I hear wafting the gentle sound of your voice, and down into the pond sinks your lovely song.	Par de sentiers secrets, au clair de lune, J'aime traverser furtivement la forêt Jusqu'à la rive déserte bordée de roseaux Et penser à toi, bien-aimée! Puis, lorsque le bois s'obscurcit Le roseau se met à frémir mystérieusement Et, en entendant sa plainte et son murmure Je ne puis m'empêcher de pleurer, de pleurer. Je crois alors entendre le son de ta voix Résonner doucement Et les suaves accents de ton chant Se perdre dans l'étang.

3. ***Die Nachtigall*** **(The Nightingale/Le Rossignol)**
Poet: Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen. Sie war doch sonst ein wildes Blut, Nun geht sie tief in Sinnen, Trägt in der Hand den Sommerhut Und duldet still der Sonne Glut Und weiß nicht, was beginnen. Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen.	It happened because the nightingale sang the whole night long; from her sweet call, from the echo and re-echo, roses have sprung up. She was but once a wild blossom, and now she walks, deep in thought; she carries her summer hat in her hand, enduring quietly the heat of the sun, knowing not what to begin. It happened because the nightingale sang the whole night long; from her sweet call, from the echo and re-echo, roses have sprung up.	C'est l'oeuvre du rossignol, Qui a chanté toute la nuit et qui, de son doux chant Que renvoie l'écho A fait éclore les roses. Elle n'était pourtant que fougue Et la voilà profondément recueillie, Tenant à la main son chapeau d'été, Endurant en silence l'ardeur du soleil Et ne sachant qu'entreprendre. C'est l'oeuvre du rossignol, Qui a chanté toute la nuit Et qui, de son doux chant Que renvoie l'écho A fait éclore les roses.

4. ***Traumgekrönt*** **(Crowned with a dream/Dans une auréole de rêve)**
Poet: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, Mir bangte fast vor seiner Pracht... Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen Tief in der Nacht. Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, Ich hatte grad im Traum an dich gedacht. Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise Erklang die Nacht.	That was the day of the white chrysanthemums, I almost trembled before its splendor... And then, then you came to me to take my soul deep in the night. I was so worried, and you came so lovingly and quietly, I had just thought of you in a dream. You came, and like a fairy tale song the night softly resounded.	C'était le jour du blanc chrysanthème, J'en redoutais presque la splendeur... Et puis tu vins, au plus profond de la nuit, prendre mon âme. J'avais tellement peur et tu vins, tendrement et doucement Alors qu'en rêve, je venais de penser à toi; Tu vins et doucement, comme une mélodie féerique, la nuit fit entendre son chant.

5. ***Im Zimmer*** **(In the Room/Dans la chamber)**
Poet: Johannes Schlaf (1862-1941)

Herbstsonnenschein. Der liebe Abend blickt so still herein. Ein Feuerlein rot Knistert im Ofenloch und loht. So, mein Kopf auf deinen Knie'n, So ist mir gut. Wenn mein Auge so in deinem ruht, Wie leise die Minuten zieh'n.	Autumn sunlight. The lovely evening gazes so quietly in. A little red fire crackles in the stove and flares up. So! And with my head upon your knee, I am contented. When my eyes rest on yours, how gently do the minutes pass!	Soleil d'automne l'aimable couchant pénètre la demeure de ses rayons Un modeste feu aux rouges reflets Crépite et flambe dans le poêle Comme je me sens bien ainsi, ma tête posée sur tes genoux! Quand mes yeux ainsi se fixent sur les tiens.

6. ***Liebesode*** **(Lover's Ode/Ode amoureuse)**
Poet: Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein, Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind, Und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus in die helle Mondnacht. -- Und aus dem Garten tastete zagend sich ein Rosenduft an unserer Liebe Bett Und gab uns wundervolle Träume, Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.	In the arms of love we fell blissfully asleep; at the open window the summer wind listened and carried the peacefulness of our breath out into the bright, moonlit night. And out of the garden, feeling its way cautiously, the scent of roses came to our bed of love and gave us wonderful dreams, dreams of intoxication, rich with yearning.	Nous nous étions endormis, bienheureux dans les bras de l'amour; par la fenêtre ouverte, la brise prêtait l'oreille, Emportant dans la claire nuit d'été notre souffle paisible, Et, montant du jardin, un parfum de rose se hasardait auprès de notre couche Et nous donnait des rêves merveilleux Des rêves éperdus d'ivresse et de ferveur.

7. ***Sommertage*** **(Summer Days/Jours d'été**
Poet: Paul Hohenberg

Nun ziehen Tage über die Welt, Gesandt aus blauer Ewigkeit, Im Sommerwind verweht die Zeit. Nun windet nächtens der Herr Sternenkränze mit seliger Hand Über Wander- und Wunderland. O Herz, was kann in diesen Tagen Dein hellstes Wanderlied denn sagen Von deiner tiefen, tiefen Lust: Im Wiesensang verstummt die Brust, Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.	Now the days move through the world, sent forth from blue eternity; time dissipates in the summer wind. Now at night the Lord weaves with blessed hand wreaths of stars above the wandering wonderland. In these days, o my heart, what can your brightest wanderer's song then say about your deep, deep pleasure? In meadowsong the heart falls silent; now there are no words, where image upon image moves you and fills you entirely.	Venus de l'azur éternel Les jours déroulent leur cours: Le temps s'évanouit, emporté par la brise Voilà que, de nuit, le Seigneur Tresse de sa main bénie des couronnes d'étoiles Au dessus de ce pays d'errances et de merveilles. O toi, mon âme! le plus vif des chants de marche, Que pourrait-il-dire, en ces jours; De ton profond, combien profond désir? Dans le chant des prairies le coeur garde le silence la parole devient muette lorsque les images, une à une Vers toi affluent et t'emplissent toute entière.

Drei Gedichte von Michelangelo, Gordon Bintner and Richard Coburn
Hugo Wolf (1860-19030)/Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

1. **Wohl denk' ich oft an mein vergangns Leben (Often do I reflect on my past life/Souvent je songe à ma vie d'autrefois)**

Wohl denk' ich oft an mein vergangnes Leben, Wie es vor meiner Liebe für dich war; Kein Mensch hat damals acht auf mich gegeben, Ein jeder Tag verloren für mich war; Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben, Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar. Genannt in Lob und Tadel bin ich heute, Und, daß ich da bin, wissen alle Leute!	Often do I reflect on my past life and how it was before my love for you; no mortal then had given a thought for me, each day was for me a wasted day. I though of living entirely through song, even of fleeing from the hordes of mankind: today I am famous, to praise or blame, and everyone knows that I am here!	Souvent je songe à ma vie d'autrefois, avant que n'y entre mon amour pour toi; nul être alors ne se souciait de moi, et chaque jour était un jour perdu; je pensias bien me consacrer au chant, et fuir aussi la compagnie des homes. Aujourd'hui, chacun me blame ou me loue, et tout le monde sait que j'existe!

2. **Alles endet, was entstehet (All that is created must perish/ Tout ce qui nâit a une fin)**

Alles endet, was entstehet. Alles, alles rings vergehet, Denn die Zeit flieht, Und die Sonne sieht, Daß alles rings vergehet, Denken, Reden, Schmerz und Wonne; Und die wir zu Enkeln hatten, Schwanden wie bei Tag die Schatten,	All that is created must perish, everything around us passes away, for time flies, and the sun sees that everything has an ending – thinking, speaking, joy and sorrow. And our children's children die away like night's shadows in the daylight	Tout ce qui nâit a une fin. Tout, tout s'efface autour de nous, car le temps fuit et le soleil voit que toute chose disparaît, pensée, parole, douleur et joie; ceux qui furent nos petits-enfants disparaissent comme les ombres à midi,

Wie ein Dunst im Wineshauch. Menschen waren wir ja auch, Froh und traurig, so wie ihr, Und nun sind wir leblos hier, Sind nur Erde, wie ihr sehet. Alles endet, was entstehet. Alles, alles rings vergehet.	or like a mist in a breath of wind. We also were human beings, merry or sad, like you. And now we are lifeless here, nothing but dust, as you see. All that is created must perish, everything around us passes away.	pareils à une brume dans le vent. Mais nous aussi, nous fumes des hommes, Comme vous, tantôt gais tantôt tristes, À present nous sommes là sans vie, Vous le voyez: rien d'autre que de la terre. Tout ce qui nâit a une fin. Tout, tout s'efface autour de nous.

3. Fühlt meine Seele das ersehnte Licht (Does my soul feel the longed-for light/ Mon âme perçoit-elle la lumière espérée)

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht Von Gott, der sie erschuf? ist es der Strahl Von andrer Schönheit aus dem Jammertal, Der in mein Herz Erinnrung weckend bricht? Ist es ein Klang, ein Traumgesicht, Das Aug' und Herz mir füllt mit einemmal In unbergreiflich glühnder Qual, Dir mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht. Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt, Ist nicht in mir: sag mir, wie ich's erwerbe? Mir zeigt es wohl nur eines andren Huld; Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt. Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe – Daran sind, Herrin, deine Augen schuld.	Does my soul feel the longed-for light of God, who created it? Is it the radiance of another beauty outside this vale of tears which memory has wakened in my heart? Is it a sound, a dream vision, that fills my eyes and heart all at once with inconceivable glowing anguish, reducing me to tears? I cannot tell. What I long for, feel and depend on lies not in me: tell me how I can attain it. It appears to me but another form of grace in which, since I saw thee, I am plunged. I am moved by a yea or nay, a sweet or sour – and for this, lady, thine eyes must take the blame.	Mon âme perçoit-elle la lumière espérée, message de Dieu qui l'a crée? Est-ce le rayon d'une beauté étrangère à cette vallée de larmes qui envahit mon cœur, éveillant des souvenirs? Serait-ce un son, une vision de rêve qui emplit soudain mes yeux et mon cœur d'une souffrance mystérieuse et si intense que je me mets à plurer? Je ne sais. Mes sentiments, mes espoirs et mon ideal ne sont pas en moi: dis-moi, comment les atteindre? Car seul un autre être saura me toucher de sa grace; Et je tends vers ce but depuis que je t'ai vue. Je m'élance, je recule, sensation douce-amère... Tes yeux, mon adorée, ce sont eux les coupables.

Brentano Lieder, Op. 68, Rebecca Woodmass and Cheryl Emery
Richard Strauss (1864-1949)/ Clemens Brentano (1778-1842)

1. An die Nacht (To the night/Sainte nuit!)

Heilige Nacht! Heilige Nacht! Sterngeschloßner Himmelsfrieden! Alles, was das Licht geschieden, Ist verbunden, Alle Wunden Bluten süß im Abendrot. Bjelbogs Speer, Bjelbogs Speer Sinkt ins Herz der trunknen Erde, Die mit seliger Gebärde Eine Rose In dem Schoße Dunkler Lüste niedertaucht. Heilige Nacht! züchtige Braut, züchtige Braut! Deine süße Schmach verhülle, Wenn des Hochzeitsbechers Fülle Sich ergießet; Also fließet In die brünstige Nacht der Tag!	Holy night! Holy night! Star-enclosed sky-peace! Everything that light divided is connected; all wounds bleed sweetly in evening's red glow. Bjelbog's spear, Bjelbog's spear sinks into the heart of the drunken Earth, which, with a blissful gesture, dips a rose in the womb of dark desires. Holy night! Demure bride, demure bride! Hide your sweet shame when the wedding goblet's fullness is poured out; thus flows, into the lustful night, day!	Sainte nuit! sainte nuit! Enclose d'étoiles, paix du ciel! Tout ce que la lumière a séparé Est réuni Toutes les blessures Saignent doucement dans le rouge du soir. Épieu de Bjelbog, épieu de Bjelbog Plongé dans le coeur de la terre ivre, Qui d'un geste pieux A enfoncé une rose Dans le sein Des désirs ténébreux. Chaste fiancée, chaste fiancée! Voile ta douce langueur, Quand le contenu de la coupe nuptiale Se vide; Ainsi le jour coule Dans la nuit ardente.

2. Ich wollt ein Sträußlein binden (I would have made a bouquet/Je voulais faire un petit bouquet)

Ich wollt ein Sträußlein binden, Da kam die dunkle Nacht, Kein Blümlein war zu finden, Sonst hätt ich dir's gebracht.	I would have made a bouquet but dark night arrived and there was no little flower to be found, or I would have brought it.	Je voulais faire un petit bouquet Lorsque la nuit sombre est tombée; On ne pouvait plus trouver une seule fleur, Sinon je te l'aurais apportée.
Da flossen von den Wangen Mir Tränen in den Klee, Ein Blümlein aufgegangen Ich nun im Garten seh.	Then down my cheeks flowed tears onto the clover - I saw that one small flower had sprouted up now in the garden.	Les larmes qui coulaient sur mes joues Tombèrent sur le trèfle, 0ù je vois à présent Une fleur éclose dans le jardin.
Das wollte ich dir brechen Wohl in dem dunklen Klee, Doch fing es an zu sprechen: »Ach, tue mir nicht weh!	I wanted to pick it for you deep in the dark clover, but it began to speak: "Ah, do not harm me!	Je voulus te la cueillir, Là, au milieu du trèfle sombre, Mais elle se mit à parler, disant: "Ah, ne me fais pas mal!
Sei freundlich im Herzen, Betracht dein eigen Leid, Und lasse mich in Schmerzen Nicht sterben vor der Zeit!«	"Be kind-hearted, consider your own grief, and do not let me die in agony before my time!"	Sois charitable, Songe à tes propres peines, Et ne me fais pas mourir Dans la souffrance avant l'heure!"
Und hätt's nicht so gesprochen, Im Garten ganz allein, So hätt ich dir's gebrochen, Nun aber darf's nicht sein.	And if it had not spoken so, in the garden all alone, I would have plucked it for you, but now that cannot be.	Et si elle ne m'avait pas parlé ainsi, Toute seule dans le jardin, Je te l'aurais cueillie, Ce qui n'est plus permis maintenant.
Mein Schatz ist ausgeblieben, Ich bin so ganz allein. Im Lieben wohnt Betrüben, Und kann nicht anders sein.	My sweetheart has not come, I am so entirely alone. In love dwells tribulation, and it can be no different.	Ma bien-aimée n'est pas venue Et me voilà tout seul. En l'amour habite le chagrin Et il ne saurait en être autrement.

3. Säusle, liebe Myrte! (Rustle, dear myrtle!/ Murmure, aimable myrte!)

Säusle, liebe Mirte! Wie still ist's in der Welt, Der Mond, der Sternenhirte Auf klarem Himmelsfeld, Treibt schon die Wolkenschafe Zum Born des Lichtes hin, Schlaf, mein Freund, o schlafe, Bis ich wieder bei Dir bin!	Rustle, dear myrtle! How quiet it is in the world, the moon, the shepherd of the stars in the bright field of heaven, is driving the cloud-sheep already to the spring of light; sleep, my friend, o sleep, until I am with you again!	Murmure, aimable myrte! Comme le monde est silencieux; La lune, bergère des étoiles, Conduit déjà, au firmament, Son troupeau de nuages Vers la source de lumière; Dors, mon ami, ô dors Jusqu'à ce que je sois de nouveau auprès de toi!
Säusle, liebe Mirte Und träum' im Sternenschein, Die Turteltaube girrte Ihre Brut schon ein. Still ziehn die Wolkenschafe Zum Born des Lichtes hin, Schlaf, mein Freund, o schlafe, Bis ich wieder bei dir bin!	Rustle, dear myrtle! and dream in the starlight; the turtledove has cooed her brood to sleep. Quietly the cloud-sheep float toward the spring of light; sleep, my friend, o sleep, until I am with you again!	Murmure, aimable myrte! Et rêve à la lueur des étoiles, Déjà la tourterelle roucoule Pour endormir sa couvée. Les nuées doucement cheminent Vers la source de lumière; Dors, mon ami, ô dors Jusqu'à ce que je sois de nouveau auprès de toi!
Hörst du, wie die Brunnen rauschen? Hörst du, wie die Grille zirpt? Stille, stille, laßt uns lauschen, Selig, wer in Träumen stirbt; Selig, wen die Wolken wiegen, Wem der Mond ein Schlaflied singt; Oh! wie selig kann der fliegen, Dem der Traum den Flügel schwingt, Daß an blauer Himmelsdecke Sterne er wie Blumen pflückt; Schlafe, träume, flieg, ich wecke Bald Dich auf und bin beglückt!	Do you hear how the fountains roar? Do you hear how the cricket twitters? Hush, hush, let us listen. Blessed is he who dies in his dreams; Blessed is he whom clouds cradle, to whom the moon sings a lullaby; Oh! how blissfully can he fly, he who brandishes wings in his dreams, so that on the blue roof of Heaven he may pick stars like flowers; sleep, dream, fly - I will awaken you soon and you will be happy!	Entends-tu murmurer les fontaines? Entends-tu chanter le grillon? Doucement, doucement, écoutons, Bienheureux celui qui meurt en rêvant, Bienheureux celui que bercent les nuages, Alors que la lune pour l'endormir chante une berceuse; Avec quelle extase il peut s'envoler, Celui à qui le rêve donne des ailes, Jusqu'à la voûte étoilée 0ù il cueille les astres comme autant de fleurs; Dors, rêve, envole-toi; bientôt Je vais te réveiller, pour mon ravissement!

4. Dein Lied erklang! (Your song rang out/Lorsque je perçus ton chant)

Dein Lied erklang, ich habe es gehört, Wie durch die Rosen es zum Monde zog, Den Schmetterling, der bunt im Frühling flog, Hast du zur frommen Biene dir bekehrt. Zur Rose ist mein Drang, Seit mir dein Lied erklang!	Your song rang out: I heard it as it soared through the roses to the moon. The butterfly that flew colorfully in the spring you have converted into a pious bee. My urge is toward the rose, Since your song rang out to me.	Ton chant résonnait, je l'entendis S'élever comme à travers les roses vers la lune; Le papillon aux ailes bigarrées qui voltigeait au printemps, Tu l'as converti en pieuse abeille. Ma passion s'est faite rose Depuis que j'ai perçu ton chant!
Dein Lied erklang, die Nachtigallen klagen, Ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied dem Mond, der lauschend von dem Himmel sieht, Der Sternen und den Rosen muß ichs klagen, Wohin sie sich nun schwang, Der dieses Lied erklang!	Your song rang out: the nightingales are singing, alas, the sweet swan song of my repose To the moon, who watches and listens from the sky, to the stars and the roses I must tell my complaint: whither she has now soared, the one to whom this song rang out!	Ton chant résonnait, les rossignols chantent plaintivement, Hélas, ce doux chant du cygne de mon repos À la lune qui, du ciel, est à l'affût et aux écoutes; Moi, je dois me plaindre aux étoiles et aux roses: 0ù est-elle maintenant disparue, Celle qui perçut ce chant?
Dein Lied erklang, es war kein Ton vergebens, Der ganze Frühling, der von Liebe haucht, Hat, als du sangest, nieder sich getaucht, Im sehnsuchtsvollen Strome meines Lebens, Im Sonnenuntergang, Als mir dein Lied erklang!	Your song rang out; no tone was in vain. All of springtime, which breathes love, while you sang dipped itself into the desire-filled stream of my life, into the sunset, as your song rang out to me!	Ton chant résonnait, nulle note n'en fut vaine, Le printemps entier, palpitant d'amour, S'est à ton chant immergé Dans le fleuve ardent de ma vie, Dans le coucher de soleil, Lorsque je perçus ton chant!

5. Amor (Cupid/Amour)

An dem Feuer saß das Kind Amor, Amor Und war blind; Mit dem kleinen Flügel fächelt In die Flammen er und lächelt, Fächle, lächle, schlaues Kind.	In the fire sat the child, Cupid, Cupid, and he was blind; With his little wings he fanned the flames And he laughed. Fanning, laughing, sly child.	L'enfant était assis auprès du feu Amour, Amour Et était aveugle; De ses petites ailes il évente Les flammes et il sourit, Évente, souris malicieux enfant.
Ach, der Flügel brennt dem Kind! Amor, Amor Läuft geschwind! "O wie mich die Glut durchpeinet!" Flügelschlagend laut er weinet; In der Hirtin Schoß entrinnt Hülfeschreiend das schlaue Kind.	Oh, the fire burnt the child Cupid ran quickly. O, how the pain ran through him! Beating his wings, loudly he wept. Into the Shepherdess' lap he runs Crying help - the sly child.	Ah, l'aile de l'enfant brûle! Amour, Amour Court rapidement! "Ô comme la braise me fait mal!" Il pleure fort en battant des ailes; Il disparaît dans le giron de la bergère En appelant à l'aide, le malicieux enfant.
Und die Hirtin hilft dem Kind, Amor, Amor Bös und blind. Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet, Hast den Schelm du nicht gekennet. Sieh, die Flamme wächst geschwinde. Hüt dich vor dem schlauen Kind!	And the Shepherdess helped him, Cupid, wicked and blind. Shepherdess, see how your heart is on fire, Did you not recognize the rogue? See how quickly the flames grow. Beware, beware of the sly child!	Et la bergère aide l'enfant, Amour, Amour Méchant et aveugle. Vois, bergère, ton coeur s'enflamme, N'as-tu pas reconnu le coquin. Vois, les flammes montent vite. Protège-toi du malicieux enfant!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 décembre 2010
à 20 h

Friday, December 3, 2010
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant II de McGill

McGill Song Interpretation Class II

classe de / class of Michael McMahon

Suleika Lieder — **Franz Schubert** (1797-1828)
Was bedeutet die Bewegung? — Marianne von Willemer (1784-1860)
Ach, um deine feuchten Schwingen

Sarah Gilbert, soprano; **Elina Kelebeev**, piano

Extraits d' / Selections from Opus 2 — **Ernest Chausson** (1855-1899)
Le charme — Paul Armande Silvestre (1887-1901)
Les papillons — Théodophile Gautier 1811-1872)
Sérénade italienne — Paul Bourget (1852-1935)
Le colibri — Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

Sarah Gilbert, soprano; **Elina Kelebeev**, piano

Ariettes Oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918)
C'est l'extase — Paul Verlaine (1844-1896)
Il pleure dans mon coeur
L'ombre des arbres
Chevaux de bois
Green
Spleen

Jana Miller, soprano; **Jennifer Szeto**, piano

~ Entr'acte ~

3 Lieder aus Schillers "Wilhelm Tell", S.292, and Selected Songs — **Franz Liszt** (1811-1886)
Der Fischerknabe — Friedrich von Schiller (1759-1805)
Der Hirt
Der Alpenjäger
Oh! quand je dors
S'il est un charmant gazon

Tonatiuh Abrego, ténor / tenor; **Maxime Dubé-Malenfant**, piano

verso/over

Serres Chaudes, Op. 24 — **Ernest Chausson** (1855-1899)
Maurice Maeterlinck (1862-1949)

Serres Chaudes
Serre d'Ennui
Lassitude
Fauves Las
Oraison

Tracy Cantin, soprano; **Eun-Boram Ahn**, piano

Three Browning Songs, Op. 44 — **Amy Beach** (1867-1944)
Robert Browning (1812-1889)

The Year's at the Spring
Ah, Love but a Day!
I Send my Heart up to Thee

Tracy Cantin, soprano; **Eun-Boram Ahn**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Suleika Lieder, Sarah Gilbert and Elina Kelebeev
Franz Schubert (1797-1828), Marianne von Willemer (1784-1860)

Suleika I: Was bedeutet die Bewegung?

Was bedeutet die Bewegung? Bringt der Ost mir frohe Kunde? Seiner Schwingen frische Regung Kühlt des Herzens tiefe Wunde.	What means the stirring? Does the east wind bring me glad news? Its wings' refreshing motion cools the hearts deep wound.	Que signifie cette agitation? Le vent d'est m'apporte-t-il de bonnes nouvelles? Son haleine fraîche et frémissante Adoucit les profondes blessures du coeur.
Kosend spielt er mit dem Staube, Jagt ihn auf in leichten Wölkchen, Treibt zur sichern Rebenlaube Der Insekten frohes Völkchen.	Caressingly it plays with the dust, chases it upward in light little clouds, and drives into the secure grapevines' foliage the happy swarm of insects.	Caressant, il joue avec la poussière Qu'il fait voler en légers nuages, Il pourchasse le joyeux essaim d'insectes Jusqu'au sûr abri des pampres.
Lindert sanft der Sonne Glühen, Kühlt auch mir die heißen Wangen, Küßt die Reben noch im Fliehen, Die auf Feld und Hügel prangen.	Gently it tempers the sun's burning, and cools, likewise, my hot cheeks. Even as it speeds by it kisses the grapes that sparkle on field and hill.	Il apaise l'ardeur du soleil, Rafraîchit aussi mes joues brûantes, Effleure encore de baisers, au passage, les vignes Etalent leur splendeur dans les champs et sur les versants des collines.
Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüße; Eh' noch diese Hügel düstern, Grüßen mich wohl tausend Küsse.	And to me its soft whispering brings a thousand greetings from my friend; before these hills grow dark, a thousand kisses will surely greet me.	Et à moi-même son léger murmure Apporte mille pensées de l'aimé; Avant que les ténèbres assombrissent ces collines, Mille baiser me transmettent un tendre salut.
Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern glühen, Dort find' ich bald den Vielgeliebten.	And so you can continue onward! Serve friends and afflicted ones! There, where high walls glow, there shall I soon find my well-beloved one.	Tu peux donc poursuivre ta route, Aller servir ceux qui s'aiment et ceux qui s'affligent. Là où s'élèvent de hautes murailles brûlantes Je ne tarderai pas à retrouver le bien-aimé.
Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Atem geben.	Ah, the true tidings of the heart, love's breath, renewed life, will come to me only from his mouth, can only his breath give to me.	Le véritable message du coeur, L'effusion amoureuse, la vie ranimée, C'est de sa bouche seule qu'ils me parviendront, C'est son haleine seule qui me les donnera.

Suleika II: Ach, um deine feuchten Schwingen

Ach, um deine feuchten Schwingen, West, wie sehr ich dich beneide: Denn du kannst ihm Kunde bringen Was ich in der Trennung leide!	Ah, your moist wings, West Wind, how much I envy you them; for you can bring him tidings of what I suffer in our separation!	Ah, vent d'ouest, que je t'envie Ton humide fémissement, Car tu peux lui apporter le message De la douleur que me cause la séparation!
Die Bewegung deiner Flügel Weckt im Busen stilles Sehnen; Blumen, Auen, Wald und Hügel Stehn bei deinem Hauch in Tränen.	The movement of your wings awakens in my breast a silent longing; Flowers, meadows, forests and hills stand in tears from your breath.	Le mouvement de tes ailes Eveille en mon sein une muette langueur; Les fleurs, les yeux, les bois et les collines Se remplissent de pleurs lorsque passe ton souffle.
Doch dein mildes sanftes Wehen Kühlt die wunden Augenlider; Ach, für Leid müßt' ich vergehen, Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.	Yet your mild, gentle blowing cools my aching eyelids; ah, for sorrow I would die if I could not hope to see him again.	Mais ta douce et tendre brise Rafraîchit les paupières meurtries; Ah, je mourrais de douleur Si je n'espérais pas le revoir!
Eile denn zu meinem Lieben, Spreche sanft zu seinem Herzen; Doch vermeid' ihn zu betrüben Und verbirg ihm meine Schmerzen.	Hurry then to my beloved - speak softly to his heart; but don't distress him, and conceal my pain.	Vole donc vers mon bien-aimé, Verse de tendres paroles en son coeur, Mais garde-toi de l'affliger Et tais-lui ce que je souffre.
Sag' ihm, aber sag's bescheiden: Seine Liebe sei mein Leben, Freudiges Gefühl von beiden Wird mir seine Nähe geben.	Tell him, but tell him modestly, that his love is my life, and that a joyous sense of both will his presence give me.	Dis-lui par contre, fais-lui bien savoir Que son amour est ma vie, Que sa présence me donnera la joyeuse sensation De l'un comme de l'autre.

Selections from Opus 2, Sarah Gilbert and Elina Kelebeev

Ernest Chausson (1855-1899)

2. Le charme (The charm)

Paul Armande Silvestre (1837-1901)

Quand ton sourire me surprit, Je sentis frémir tout mon être, Mais ce qui domptait mon esprit, Je ne pus d'abord le connaître. Quand ton regard tomba sur moi, Je sentis mon âme se fondre, Mais ce que serait cet émoi, Je ne pus d'abord en répondre. Ce qui me vainquit à jamais, Ce fut un plus douloureux charme; Et je n'ai su que je t'aimais, Qu'en voyant ta première larme.	When your smile surprised me I felt all my being tremble But what had subdued my spirit At first I could not know. When your gaze fell upon me I felt my soul melt, But what this emotion might be, At first I could not understand. What vanquished me forever Was a much sadder charm, And I did not know that I loved you Until I saw your first tear.

3. Les papillons (The Butterflies)

Thedophile Gautier (1811-1872)

Les papillons couleur de neige Volent par essaims sur la mer; Beaux papillons blancs, Quand pourrai-je Prendre le bleu chemin de l'air? Savez-vous, ô belle des belles, Ma bayadère aux yeux de jais, S'ils me voulaient prêter leurs ailes, Dites, savez-vous où j'irais? Sans prendre un seul baiser aux roses, À travers vallons et forêts, J'irais à vos lèvres mi-closes, Fleur de mon âme, et j'y mourrais.	The snow-white butterflies fly in swarms over the sea. Beautiful white butterflies, when can I travel the blue path of the air? Tell me, oh fairest of the fair, my dancing-girl with the jet-black eyes: If they were to lend me their wings, do you know where I would fly? Not taking one kiss from the roses, I'd fly across valleys and forests to alight on your half-closed lips- (oh my soul's chosen flower!) - and there I'd die.

5. Sérénade italienne (Italian Serenade)

Paul Bourget (1852-1935)

Partons en barque sur la mer Pour passer la nuit aux étoiles. Vois, il souffle juste assez d'air Pour enfler la toile des voiles. Le vieux pêcheur italien Et ses deux fils qui nous conduisent, Écoutent, mais n'entendent rien Aux mots que nos bouches se disent. Sur la mer calme et sombre, vois: Nous pouvons échanger nos âmes, Et nul ne comprendra nos voix Que la nuit, le ciel et les lames.	Let's go out in a boat on the sea to spend the night under the stars. Look, it's blowing just enough breeze to swell the canvas of the sails. The old Italian fisherman and his two sons, who guide us, hear but understand nothing of the words we say to each other. On the calm dark sea, look! we can exchange our souls, and no one will understand our voices, except by the night, the sky and the waves.

7. Le colibri (The Hummingbird)

Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

Le vert colibri, le roi des collines, Voyant la rosée et le soleil clair, Luire dans son nid tissé d'herbes fines, Comme un frais rayon s'échappe dans l'air. Il se hâte et vole aux sources voisines, Où les bambous font le bruit de la mer, Où l'açoka rouge aux odeurs divines	The green hummingbird, the prince of the hills, seeing the dew and the sun's clear light shining into his nest of woven grass, darts into the air like a ray of light. Hurriedly he flies to the nearby marsh where the waves of bamboo rustle and bend, and the red hibiscus with the heavenly scent

S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.	opens to show its moist and glistening heart.
Vers la fleur dorée, il descend, se pose, Et boit tant d'amour dans la coupe rose, Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!	To the gilded flower he descends, he hovers And drinks so much love from the red cup That he dies, not knowing if he has drained it!
Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée, Telle aussi mon âme eut voulu mourir, Du premier baiser qui l'a parfumée.	On your pure lips, o my beloved My soul would also have wished to die Of the first kiss which perfumed it!

Ariettes Oubliées, Jana Miller, Soprano; Jennifer Szeto, Piano

Claude Debussy (1862-1918), Paul Verlaine (1844-1896)

1. **C'est l'extase (It is languorous ecstasy)**

C'est l'extase langoureuse, C'est la fatigue amoureuse, C'est tous les frissons des bois Parmi l'étreinte des brises, C'est vers les ramures grises Le choeur des petites voix.	It is langorous ecstasy, It is the fatigue after love, It is all the rustling of the wood, In the embrace of breezes; It is near the gray branches: A chorus of tiny voices.
O le frêle et frais murmure! Cela gazouille et susurre, Cela ressemble au cri doux Que l'herbe agitée expire... Tu dirais, sous l'eau qui vire, Le roulis sourd des cailloux.	Oh, what a frail and fresh murmur! It babbles and whispers, It resembles the soft noise That waving grass exhales. You might say it were, under the bending stream, The muffled sound of rolling pebbles.
Cette âme qui se lamente [En][2] cette plainte dormante C'est la nôtre, n'est-ce pas? La mienne, dis, et la tienne, Dont s'exhale l'humble antienne Par ce tiède soir, tout bas?	This soul, which laments And this dormant moan, It is ours, is it not? It is not mine and yours, Whose humble anthem we breathe On this mild evening, so very quietly?

2. **Il pleure dans mon cœur (There is weeping in my heart)**

Il pleure dans mon cœur Comme il pleut sur la ville; Quelle est cette langueur Qui pénètre mon cœur?	There is weeping in my heart like the rain falling on the town. What is this languor that pervades my heart?
Ô bruit doux de la pluie, Par terre et sur les toits! Pour un cœur qui s'ennuie, Ô le bruit de la pluie!	Oh the patter of the rain on the ground and the roofs! For a heart growing weary oh the song of the rain!
Il pleure sans raison Dans ce cœur qui s'écœure. Quoi! Nulle trahison? Ce deuil est sans raison.	There is weeping without cause in this disheartened heart. What! No betrayal? There's no reason for this grief.
C'est bien la pire peine, De ne savoir pourquoi Sans amour et sans haine Mon cœur a tant de peine!	Truly the worst pain is not knowing why, without love or hatred, my heart feels so much pain.

3. **L'ombre des arbres (The shadow of the trees)**

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée Meurt comme de la fumée, Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles, Se plaignent les tourterelles.	The shadow of the trees in the misty river fades and dies like smoke; while above, among the real branches, the doves are lamenting.
Combien ô voyageur, ce paysage blême Te mira blême toi-même,	Oh traveler, how well this pale landscape mirrored you pallid self!

Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, - Tes espérances noyées.	And how sadly, in the high foliage, your hopes were weeping, your hopes that are drowned.

4. Chevaux de bois (Turn, turn, good horses of wood)

Tournez, tournez, bon chevaux de bois, Tournez cent tours, tournez mille tours. Tournez souvent et tournez toujours, Tournez, tournez au son des hautbois.	Turn, turn, good horses of wood, turn a hundred turns, turn a thousand turns, turn often and turn always, turn, turn to the sound of the oboes.
L'enfant tout rouge et la mère blanche, Le gars en noir et la fille en rose. L'une à la chose et l'autre à la pose, Chacun se paie un sou de dimanche.	The red-faced child and pale mother, the boy in black and the girl in pink, the one pursuing and the other posing, each getting a penny's worth of Sunday fun.
Tournez, tournez, chevaux de leur coeur, Tandis qu'autour de tous vos tournois Clignote l'oeil du filou sournois. Tournez au son du piston vainqueur !	Turn, turn, horses of their hearts, while all around your turning squints the sly pickpocket's eye-- turn to the sound of the victorious cornet.
C'est étonnant comme ça vous soûle, D'aller ainsi dans ce cirque bête, Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en foule;	It is astonishing how it intoxicates you to go around this way in a stupid circle, nothing in your tummy and an ache in your head, very sick and having lots of fun.
Tournez dadas, sans qu'il soit besoin D'user jamais de nuls éperons Pour commander à vos galops ronds. Tournez, tournez, sans espoir de foin,	Turn, wooden horses, with no need ever to use spurs to command you to gallop around, turn, turn, with no hope for hay.
Et dépêchez, chevaux de leur âme, Déjà voici que sonne à la soupe La nuit qui tombe et chasse la troupe De gais buveurs, que leur soif affame.	And hurry, horses of their souls-- hear the supper bell already, the night that is falling and chasing the troop of merry drinkers, famished by their thirst.
Tournez, tournez! Le ciel en velours D'astres en or se vêt lentement, L'Eglise tinte un glas tristement. Tournez au son joyeux des tambours, tournez.	Turn, turn! The velvet sky is slowly clothed with golden stars. The church bell tolls sadly. Turn, to the happy sound of drums.

5. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous. Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.	Here are some fruit, some flowers, some leaves and some branches, And then here is my heart, which beats only for you. Do not rip it up with your two white hands, And may the humble present be sweet in your beautiful eyes!
J'arrive tout couvert encore de rosée Que le vent du matin vient glacer à mon front. Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée Rêve des chers instants qui la délasseront.	I arrive all covered in dew, Which the wind of morning comes to freeze on my forehead. Suffer my fatigue as I repose at your feet, Dreaming of dear instants that will refresh me.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête Toute sonore encor de vos derniers baisers ; Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête, Et que je dorme un peu puisque vous reposez.	On your young breast allow my head to rest, Still ringing with your last kisses; Let it calm itself after the pleasant tempest, And let me sleep a little, since you are resting.

6. Spleen

Les roses étaient toutes rouges, Et les lierres étaient tout noirs. Chère, pour peu que tu te bouges, Renaissent tous mes désespoirs. Le ciel était trop bleu, trop tendre, La mer trop verte et l'air trop doux;	The roses were all red And the ivy was all black. Dear, it only needs one move from you For all my despairs to reawaken. The sky was too blue, too tender, The sea too green and the air too mild.

Je crains toujours, ce qu'est d'attendre, Quelque fuite atroce de vous! Du houx à la feuille vernie, Et du luisant buis je suis las, Et de la campagne infinie, Et de tout, fors de vous. Hélas!	I fear all the time, ever waiting, Some terrible flight from you. Of the holly with its varnished leaf And of the shining boxwood I am weary And of the never-ending countryside, And of everything, except you. Alas!

3 Lieder aus Schillers "Wilhelm Tell", S.292, and Selected Songs, Tonatiuh Abrego and Maxime Dube-Malenfant

Franz Liszt (1811-1886), Friedrich von Schiller (1759-1805)

1. Der Fischerknabe (The Fisher boy/ Le garçon pêcheur)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade, Der Knabe schlief ein am grünen Gestade, Da hört er ein Klingen, Wie Flöten so süß, Wie Stimmen der Engel Im Paradies. Und wie er erwachet in seliger Lust, Da spielen die Wasser ihm um die Brust, Und es ruft aus den Tiefen: Lieb' Knabe, bist mein! Ich locke den Schläfer, Ich zieh ihn herein.	The lake smiles, so inviting to bathe, the boy slept on the green bank, then, he hears a tinkling, as of sweet flutes, like the voices of angels in paradise. And as he awakens in blissful desire, the waters now play against his breast, and a call from the depths: Dear boy, you are mine! I lure the sleeper, I draw him down.	Le lac sourit, il invite au bain, Le garçon dort sur la rive verte, Là il entend un tintement, aussi doux qu'une flûte, Comme les voix des anges au paradis. Et comme il se réveille dans un bonheur joyeux, Alors les eaux jouent sur sa poitrine. Et il y a un appel des profondeurs : cher garçon, sois à moi ! J'attire le dormeur, je l'entraîne au fond.

2. Der Hirt (The Shepherd/ Le Berger)

Ihr Matten, lebt wohl, Ihr sonnigen Weiden! Der Senne muß scheiden, Der Sommer ist hin. Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder, Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder, Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu, Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai. Ihr Matten, lebt wohl, Ihr sonnigen Weiden! Der Senne muß scheiden, Der Sommer ist hin.	You meadows, farewell, you sunny pasturelands! The herdsman must leave, for summer is past. We travel to the mountain and return when the cuckoo calls, when songs awaken, when the earth adorns itself anew with flowers, when the springs flow in lovely May. You meadows, farewell, you sunny pasturelands! The herdsman must leave, for summer is past.	Vous alpages, adieu, Vous prairies ensoleillées ! Le pâtre doit partir, L'été est fini. Nous voyageons vers la montagne, nous revenons Quand le coucou appelle; quand les chants s'éveillent, Quand la terre s'habille à nouveau de fleurs, Quand les petites sources coulent dans le charmant mois de Mai. Vous alpages, adieu, Vous prairies ensoleillées ! Le pâtre doit partir, L'été est fini.

3. Der Alpenjäger (The Alpine Hunter/Le chasseur alpin)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg, Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg. Er schreitet verwegen Auf Feldern von Eis, Da pranget kein Frühling, Da grünet kein Reis; Und unter den Fußen ein nebliches Meer, Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr; Durch den Riß nur der Wolken Erblickt er die Welt, Tief unter den Wassern Das grünende Feld.	The heights thunder, the little bridge trembles, but the hunter feels no dread on his dizzy path. He strides audaciously on the ice-fields, where no spring glitters and no shoot grows green; Far beneath his feet is a misty sea and he knows the towns of men no more; Only through a tear in the clouds does he glimpse the world far below the streams: a field turning green.	Les hauteurs tonnent, le sentier tremble, L'archer ne frissonne pas d'horreur sur le chemin vertigineux. Il avance avec hardiesse Sur les champs de glace, Où aucun printemps ne brille, Où aucun rameau ne verdit ; Et sous ses pieds il y a une mer de brouillard, Il ne reconnaît plus les villes des hommes ; Seulement à travers une déchirure des nuages Il aperçoit le monde, Loin sous les torrents Le champ qui verdit.

4. **Oh! quand je dors (Oh! When I sleep)**
Victor Marie Hugo (1802-1885)

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche, comme à Pétrarque apparaissait Laura, Et qu'en passant ton haleine me touche... Soudain ma bouche S'entrouvrira! Sur mon front morne où peutêtre s'achève Un songe noir qui trop longtemps dura, Que ton regard comme un astre se lève... Soudain mon rêve Rayonnera! Puis sur ma lèvre où voltige une flamme, Éclair d'amour que Dieu même épura, Pose un baiser, et d'ange deviens femme... Soudain mon âme S'éveillera!	Oh, when I sleep, approach my bed, as Laura appeared to Petrach; and as you pass, touch me with your breath... at once my lips will part! On my glum face, where perhaps a dark dream has rested for too long a time, let your gaze lift it like a star... at once my dream will be radiant! Then on my lips, where there flits a brilliance, a flash of love that God has kept pure, place a kiss, and transform from angel into woman... at once my soul will awaken!

5. **S'il est un charmant gazon (If there be a lovely grass plot)**
Victor Marie Hugo (1802-1885)

S'il est un charmant gazon Que le ciel arrose, Où brille en toute saison Quelque fleur éclose, Où l'on cueille à pleine main Lys, chèvre-feuille et jasmin, J'en veux faire le chemin Où ton pied se pose! S'il est un rêve d'amour, Parfumé de rose, Où l'on trouve chaque jour Quelque douce chose, Un rêve que Dieu bénit, Où l'âme à l'âme s'unit, Oh! j'en veux faire le nid Où ton coeur se pose!	If there's a lovely grassy plot watered by the sky where in every season some flower blossoms, where one can freely gather lilies, woodbines and jasmines... I wish to make it the path on which you place your feet. If there is a dream of love scented with roses, where one finds every day something gentle and sweet, a dream blessed by God where soul is joined to soul... oh, I wish to make it the nest in which you rest your heart.

6. **Enfant! Si j'etais roi (Child, if I were king)**
Victor Marie Hugo (1802-1885)

Enfant, si j'étais roi, je donnerais l'empire, Et mon char, et mon sceptre, et mon peuple à genoux, Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre, Et mes flottes, à qui la mer ne peut suffire, Pour un regard de vous! Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes, Les anges, les démons courbés devant ma loi, Et le profond chaos aux entrailles fécondes, L'éternité, l'espace et les cieux et les mondes, Pour un baiser de toi!	Child, if I were king I would give the empire, and my chariot, and my scepter, and my kneeling people, and my golden crown, and my porphyry baths, and my fleets that the sea could not hold, for one of your glances! If I were God, earth and heaven with the waves, the angels, the demons bent before my law, and the chaos of the fertile deep, eternity, space, the heavens and the worlds for a kiss from you!

Serres Chaudes, Op. 24, Tracy Cantin and Eun-Boram Ahn
Ernest Chausson (1855-1899), Maurice Maeterlinck (1862-1949)

1. **Serres Chaudes (Hot Houses)**

O serre au milieu des forêts! Et vos portes à jamais closes! Et tout ce qu'il y a sous votre coupole! Et dans mon âme en vos analogies! Les pensées d'une princesse qui a faim, L'ennui d'un matelot dans le désert, Une musique de cuivreux fenêtres des incurables. Allez aux angles les plus tièdes! On dirait une femme évanouie un jour de moisson: Il y a des postillons dans la cour de l'hospice;	O greenhouse in the middle of the forests! And your doors forever sealed! And all that there is under your dome! And in my soul, in your analogies! The thoughts of a hungry princess, The boredom of a sailor in the desert, A blaring, metallic music at the windows of the incurably ill. Go to the coolest corners! One would say a woman who disappeared one harvest day, There are horse drivers in the courtyard of the hospital.

Au loin, passe un chasseur d'élans, devenu infirmier.	In the distance passes a deer hunter who has become a nurse
Examinez au clair de lune!	Examine it in the moonlight.
(Oh! rien n'y est à sa place!)	Oh, nothing is in its right place.
On dirait une folle devant les juges,	One would say a crazy woman before judges,
Un navire de guerre à pleines voiles sur un canal,	A warship under full sail on a canal
Des oiseaux de nuit sur des lys,	Some night birds on some lilies
Un glas vers midi,	The tolling of a bell toward noontime
(Là-bas sous ces cloches!)	(There under the glass bells!)
Une étape de malades dans la prairie,	A halting of sick people in the plain
Une odeur d'eacutether un jour de soleil.	The odor of ether one sunny day
Mon Dieu! Mon Dieu! Quand aurons-nous la pluie,	My God, My God! When will we have rain
Et la neige et le vent dans la serre!	And snow and wind inside the hothouse!

2. Serre d'Ennui (Hothouse Boredom)

O cet ennui bleu dans le cœur!	O this blue boredom of the heart!
Avec la vision meilleure,	Even the best vision,
Dans le clair de lune qui pleure,	The crying moonlight,
De mes rêves bleus de langueur!	Of my blue indolent dreams!
Cet ennui bleu comme la serre,	Boredom blue as the hothouse,
Où l'on voit closes à travers	Where all is seen through
Les vitrages profonds et verts,	The profound green panes,
Couvertes de lune et de verre ;	Covered with moon and glass
Les grandes végétations	The great vegetation
Dont l'oubli nocturne s'allonge,	Where forgotten nights stretches
Immobilement comme un songe	Immobile as wishes
Sur les roses des passions;	On passion's roses.
Où de l'eau très lente s'élève	Slow water rises there
En mêlant la lune et le ciel	Mixing with moon and sky
En un sanglot glauque éternel,	And an eternal,
Monotonement comme un rêve.	Monotonous sob like a dream.

3. Lassitude (Weariness)

Ils ne savent plus où se poser ces baisers,	They no longer know where to place these kisses,
Ces lèvres sur des yeux aveugles et glacés;	These lips on icy blind eyes;
Désormais endormis en leur songe superbe,	Henceforth asleep in their superb wish,
Ils regardent rêveurs comme des chiens dans l'herbe,	They look at dreamers like dogs in the grass,
La foule des brebis grises à l'horizon,	The crowd of gray goats on the horizon
Brouter le clair de lune épars sur le gazon.	Eat the moonlight spread on the lawn.
Aux caresses du ciel, vague comme leur vie,	Indifferent to the sky's caresses, vague like their life,
Indifférent et sans une flamme d'envie	And lacking the flame of desire
Pour ces roses de joie écloses sous leurs pas;	For joyous roses blooming underfoot
Et ce long calme vert qu'ils ne comprennent pas.	And the long green calmness they do not understand.

4. Fauves Las (Weary Beasts)

Ô les passions en allées,	O the passions on the paths,
Et les rires et les sanglots!	The laughs and cries!
Malades et les yeux mi-clos	Sick and half -- closed eyes
Parmi les feuilles effeuillées,	Among fallen leaves,
Les chiens jaunes de mes péchés,	Yellow dogs of my sins,
Les hyènes louches de mes haines,	Suspicious hyenas of my hatreds
Et sur l'ennui pâle des plaines	And on the pale boredom of the plains
Les lions de l'amour couchés!	Lay the lions of love!
En l'impuissance de leur rêve	In the impotence of dreams
Et languides sous la langueur	Languid beneath the spell

De leur ciel morne et sans couleur, Elles regarderont sans trêve Les brebis des tentations S'éloigner lentes, une à une, En l'immobile clair de lune, Mes immobiles passions.	Of their plain and colorless sky They will stare without blinking At the tempting goats Slowly leaving one by one In the motionless moonlight My motionless passions!

5. Oraison (Prayer)

Vous savez, Seigneur, ma misère ! Voyez ce que je vous apporte ! Des fleurs mauvaises de la terre, Et du soleil sur une morte. Voyez aussi ma lassitude, La lune éteinte et l'aube noire ; Et fécondez ma solitude En l'arrosant de votre gloire. Ouvrez-moi, Seigneur, votre voie, Éclairez mon âme lasse, Car la tristesse de ma joie Semble de l'herbe sous la glace.	Lord, you know my misery! See what I bring you -- Evil flowers from the earth And the sun on a woman's corpse... See also my torpor, The missing moon and black dawn; Bring my solitude to life By watering it with Your glory. Lord, show me the way, Shine upon my weak soul For the sadness of my joy seems But grass beneath the ice.

Three Browning Songs, Op. 44, Tracy Cantin and Eun-Boram Ahn
Amy Beach (1867-1944), Robert Browning (1812-1889)

1. **The Year's at the Spring (L'année est au printemps)**

The year's at the spring, And day's at the morn; Morning's at seven; The hill-side's dew-pearl'd; The lark's on the wing; The snail's on the thorn; God's in His heaven-- All's right with the world!	L'année est au printemps, Et la journée est au matin; Le matin est à sept heures; La rosée sur la colline scintille; L'alouette sur l'aile; L'escargot sur l'épine; Dieu dans son ciel - Tout est bien dans le monde!

2. **Ah, Love but a Day! (Ah, l'amour, mais un jour)**

Ah, Love, but a day, And the world has changed! The sun's away, And the bird estranged; The wind has dropped, And the sky's deranged; Summer has stopped. Look in my eyes! Wilt thou change too? Should I fear surprise? Shall I find aught new In the old and dear, In the good and true, With the changing year?	Ah, l'amour, mais un jour, Et le monde a changé! Le soleil n'est pas là, Et l'oiseau éloigné; Le vent est tombé, Et le ciel est dérangé; L'été est arrêté. Regarde dans mes yeux! Veux-tu changer aussi? Devrais-je avoir peur de la surprise? Vais-je trouver du nouveaux Dans le vieux et cher, Dans le bon et vrai, Avec l'année changeante?

3. I Send my Heart up to Thee (Je t'envoie mon cœur)

I send my heart up to thee, all my heart In this my singing, For the stars help me, and the sea, and the sea bears part; The very night is clinging Closer to Venice' streets to leave on space Above me, whence thy face May light my joyous heart to thee, to thee its dwelling place	Je t'envoie mon cœur, tout mon cœur Dans mon chant, Car les étoiles m'aident, et la mer, et la mer aussi; La nuit même s'accroche Plus près des rues de Venise Au-dessus de moi, où ton visage Peut illuminer mon cœur joyeux, jusqu'à toi, son refuge.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 décembre 2010
à 20 h

Friday, December 3, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trio de piano en mi bémol majeur, Hob XV : 22 / Piano trio in E-flat major, Hob XV: 22 — **Joseph Haydn** (1732-1809)
Allegro moderato
Poco Adagio
Finale: Allegro

Pippa Jarvis, violon / violin
Eli Weinberger, violoncelle / cello
Katherine Petersen, piano
classes de / of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Quatuor à cordes nº 13 en la mineur (Rosamunde), D. 804, opus 29
String Quartet No. 13 in A minor (Rosamunde), D. 804, Op. 29 — **Franz Schubert** (1797-1828)
Allegro ma non troppo
Andante
Minuetto: Allegretto - Trio
Allegro moderato

Audrey Sproule, Luke Zawadiuk, violon / violin
Catherine Sirois-Delisle, alto / viola
Elizabeth Lee, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

~ pause ~

Trio pour piano, clarinette et violoncelle en la mineur, opus 114
Trio for Piano, Clarinet and Cello in A minor, Op. 114 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

Vanessa Moncrieffe, clarinette / clarinet; **Thomas Fortner**, violoncelle / cello
Sarah Yang, piano
classes de / of Cindy Shuter, Jean Marchand

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 décembre 2010
à 17 h 30

Friday, December 3, 2010
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 1 en fa majeur, opus 18, nº 1
String Quartet No. 1 in F major, Op. 18, No. 1
Allegro con brio
Adagio affettuoso ed appassionato
Scherzo: Allegro molto
Allegro

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sarah Frank, Christine Yoo, violon / violin
Veronica Lee, alto / viola
Joseph Novakovich, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en do majeur, opus 59, nº 3 / String Quartet in C major, Op. 59, No. 3 — L. van Beethoven
Introduzione: Andante con moto; Allegro vivace
Andante con moto quasi Allegretto
Menuetto grazioso
Allegro molto

Jinah Choi, Alvin Tran, violon / violin
Gillian Shaw, alto / viola
Ariel Carrabré, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Trio de piano en do majeur, Hob XV: 21 / Piano Trio in C major, Hob XV: 21
Vivace assai
Molto Andante
Finale: Presto

Joseph Haydn
(1732-1809)

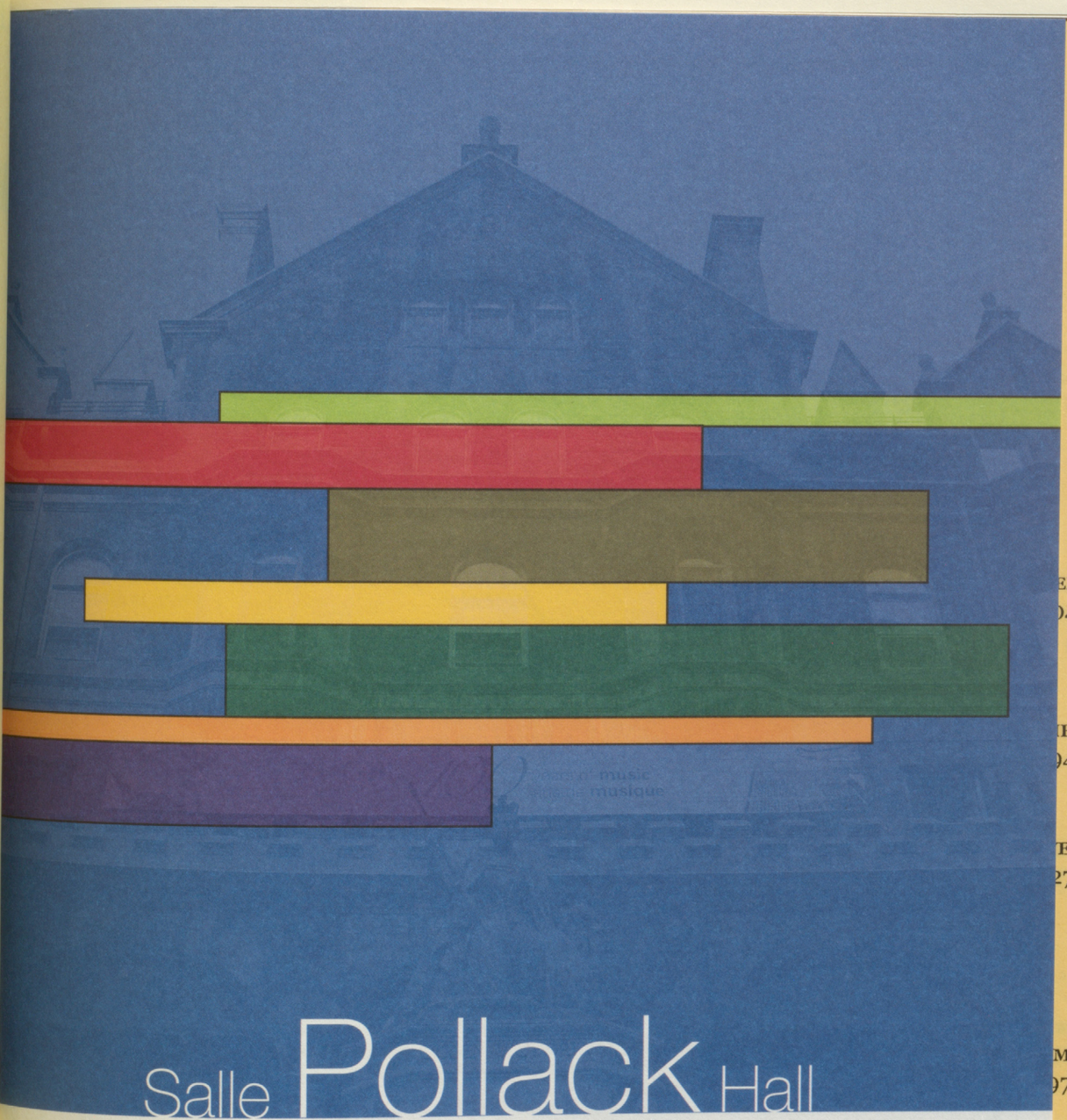
Pippa Jarvis, violon / violin
Eli Weinberger, violoncelle / cello
Katherine Petersen, piano
classes de / of Douglas McNabney, Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Final Recital

EIN
)4)

IER
)4)

EN
27)

MS
97)

interprétation).

Le mardi 7 décembre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Tuesday, December 7, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Jonathan Crow

violon / violin

Philip Chiu

piano

Programme

Franz Schubert (1797-1828)

Sonate pour violon et piano en la majeur, D. 574, « Duo »
Sonata for Violin and Piano in A major, D. 574 "Duo"
Allegro Moderato
Scherzo (Presto)
Andantino
Allegro Vivace

Rondo Brillante en si mineur
Rondo Brillante in B minor
Andante - Allegro

~ entr'acte ~

Fantaisie en do majeur pour violon et piano
Fantasia in C major for violin and piano
Andante Molto - Allegretto-Andantino - Allegro Vivace - Allegretto - Presto

Jonathan Crow

Né à Prince George en 1977, Jonathan Crow a commencé à étudier le violon à l'âge de six ans, selon la méthode Suzuki, et a poursuivi ses études à l'École de musique de Prince George. Il a obtenu son baccalauréat en musique spécialisé en interprétation, à l'Université McGill, où il étudié avec Yehonatan Berick.

Après avoir obtenu son diplôme à l'Université McGill, M. Crow est devenu, à 19 ans, second violon solo associé de l'Orchestre Symphonique de Montréal, et a été choisi 5 mois plus tard pour occuper la chaise de premier violon solo associé. Il est devenu le plus jeune violon solo au sein d'un grand orchestre nord-américain lorsqu'il a été nommé violon solo en 2002, un poste qu'il a conservé jusqu'en 2006. Jonathan est actuellement professeur adjoint de violon et Directeur du département des cordes à l'Université McGill.

En mai 1997, Jonathan a joué le Concerto pour violon de Tchaikovsky lors d'un concert-bénéfice spécial au profit de l'Orchestre symphonique de Victoria placé sous la direction de sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin a été tellement impressionné qu'il l'a invité à se produire à nouveau avec l'Orchestre symphonique de Vancouver en avril 1998. Jonathan continue à se produire en Amérique du Nord et a joué en soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment les orchestres symphoniques de Montréal, de Kingston, de London, du Centre national des Arts, de Victoria et de Vancouver, avec les chefs tels que Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi et João Carlos Martins. On entend M. Crow très fréquemment à la chaîne culturelle de Radio-Canada, à CBC Radio Two et à National Public Radio ainsi que sur les ondes de Radio France, de la Radio d'Allemagne et de la RAI, en Europe.

Féru de musique de chambre, Jonathan a participé à des festivals de musique de chambre partout en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, et en Europe, notamment à Banff, Ravinia, Festival Vancouver et Orford, au Domaine Forget, à Montréal, à Ottawa, à Incontri in Terra di Siena, à Alpenglow, à Pernambuco (Brasil) et au Festival Strings in the Mountains et il a joué en concert avec les musiciens des quatours Guarneri, Emerson, Vermeer et Tokyo.

Grand défenseur de la musique contemporaine, il a créé des œuvres de Michael Conway Baker, Eldon Rathburn, Barrie Cabena, Ernest MacMillan et Healey Willan, et son répertoire comprend des grands concertos de compositeurs comme Ligeti, Schnittke, Brian Cherney et Bernstein. M. Crow a enregistré pour les étiquettes CBC, Oxingale, Skylark et Atma.

Philip Chiu

Largement acclamé pour la brillance et la sensibilité de son jeu, ainsi que pour ses qualités de communicateur, Philip Chiu est déjà reconnu pour la versatilité de son talent.

Deuxième prix du Concours national de piano Bösendorfer 2007, on a pu l'entendre comme soliste partout au Canada, et plus récemment au Centre d'Arts Orford et pour la Lindsay Concert Foundation. Gagnant du Concours de concerto Glenn Gould, il a fait ses débuts avec orchestre en 2005 dans le *Troisième Concerto* de Prokofiev sous la direction de Tania Miller.

Très recherché comme accompagnateur, il a participé à plus de 75 concerts à Montréal, incluant ceux de l'Université McGill, de l'Université de Montréal et de La Chapelle historique du Bon-Pasteur, en plus de ses participations gagnantes lors de concours nationaux et internationaux. Récemment il a travaillé avec des artistes tels que les trompettistes James Thompson et Jens Lindemann, Stefan Dohr, cor solo de l'Orchestre philharmonique de Berlin, ainsi que Larry Combs, anciennement clarinette solo de l'Orchestre symphonique de Chicago.

Chambriste dévoué, Philip a récemment complété deux tournées importantes : la visite des centres des Jeunesses musicales pour l'Est du Canada avec le violoniste Andrew Wan, et une tournée pancanadienne avec Carissa Klopoushak, lauréate du Concours Eckhardt-Grammaté. La prochaine saison inclut une deuxième tournée au Canada du Fung-Chiu Duo, avec la pianiste Janelle Fung, ainsi que des concerts avec le violoniste Jonathan Crow.

Né à Hong Kong, il a grandi au Canada (Toronto et London). Maintenant installé à Montréal, il étudie présentement avec Marc Durand et Jimmy Brière à l'Université de Montréal. Ses professeurs précédents incluent Jenny Regehr, Peter Longworth et Susan Steele.

En 2010-2011, il est le partenaire de Jonathan Crow pour une tournée de concerts et un enregistrement et il fera une tournée avec le duo Fung-Chiu avec la pianiste Janelle Fung.

✧✧✧

Jonathan Crow

Born in Prince George in 1977, Jonathan Crow began the Suzuki violin method at age six and continued studies at the Prince George Music School. When he was fifteen, Jonathan studied at the Victoria Conservatory of Music with Sydney Humphreys and attended the Banff Centre Master Class Program. He earned his Bachelor of Music in Honours Performance from McGill University, studying with Yehonatan Berick. Jonathan is currently Head of Strings and Assistant Professor of Violin at the Schulich School of Music of McGill University.

Upon graduation from McGill University, Mr. Crow joined the Montreal Symphony at the age of 19 as Associate Principal Second Violin, and won the Associate Concertmaster chair 5 months later. He was appointed Concertmaster in 2002, a position he held until 2006, becoming the youngest Concertmaster to lead a major North

American orchestra. Jonathan continues to perform as guest concertmaster with orchestras around the worl including the National Arts Centre Orchestra, the Mahler Chamber Orchestra, the Filarmonia de Lanaudière, an the Pernambuco Festival Orchestra (Brazil).

In May 1997 Jonathan performed Tchaikovsky's Violin Concerto in a special benefit for the Victoria Symphor under the baton of Sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin was so impressed that he invited him to perform again wit the Vancouver Symphony in April 1998. Jonathan continues to perform in North America, having been feature as soloist with most major Canadian orchestras including the Montreal, Kingston, London, National Arts Centr Victoria and Vancouver Symphony Orchestras, under the baton of such conductors as Charles Dutoit, Sir Yehu Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi and João Carlos Martins. He is heard frequently on Chaîne Culturelle Radio-Canada, CBC Radio Two, and National Public Radio, along with Radio France, Deutshe Welle, Hessisch Rundfunk and the RAI in Europe.

An avid chamber musician, Jonathan has performed at chamber music festivals throughout North Americ South America and Europe including the Banff, Ravinia, Orford, Domaine Forget, Seattle, Montreal, Ottaw Incontri in Terra di Sienna, Alpenglow, Festival Vancouver, Pernambuco (Brazil), and Strings in the Mountai festivals and has also performed in concert with musicians from the Guarneri, Emerson, Vermeer and Tok Quartets.

As an advocate of contemporary music he has premiered works by Michael Conway Baker, Eldon Rathbur Barrie Cabena, Luna Pearl Woolf, Ana Sokolovic, Marjan Mozetich, Christos Hatzis, Ernest MacMillan and Heal Willan, and includes in his repertoire major concerti by such composers as Ligeti, Schnittke, Brian Cherney an Bernstein. Mr. Crow has recorded for CBC, Oxingale, Skylark, XXI-21 and Atma labels.

Philip Chiu

Whether on stage as a soloist, chamber musician, or accompanist, Philip Chiu has consistently demonstrate his comfort with all roles, having been widely acclaimed for the brilliance and sensitivity of his playing, as well for his ability to connect with audiences. Second prize winner of the 2007 Bösendorfer National Piano Competitio Philip has appeared as a soloist throughout Canada, most recently at the Orford Arts Centre and for the Lindsa Concert Foundation. His orchestral debut in 2005 was Prokofiev's 3rd Piano Concerto with Maestra Tania Miller; winner of The Glenn Gould School Concerto Competition. Philip has also concertized extensively as one of Canada most sought-after collaborative pianists, with such artists as Stefan Dohr, principal horn of the Berlin Philharmoni Larry Combs and Craig Morris, former principals of the Chicago Symphony Orchestra, and trumpeter Jam Thompson. This season included well-over 75 recitals throughout Montreal, including those for McGill Universi and l'Universite de Montreal - in addition to prize-winning performances for numerous national and internation competitions.

A passionate chamber musician, Philip recently undertook two simultaneous tours: a Jeunesses Musicales tou of Eastern Canada with violinist, Andrew Wan, as well as a cross-country tour with violinist, Carissa Klopousha sponsored by the Eckhardt-Grammate Competition. The upcoming season includes concerts and a recording proje with Jonathan Crow, as well as a second Canadian tour as part of The Fung-Chiu Duo (with pianist Janelle Fung)

Born in Hong Kong and raised in Canada (Toronto and London, ON), Philip is currently based in Montrea He received his Performance Diploma from The Glenn Gould School while studying with Jenny Regehr and Ma Durand, and is continuing his studies with M. Durand at l'Universite de Montreal.

In 2010-2011, he is partnering Jonathan Crow in a concert tour and recording, as well as tour as the duo Fun Chiu with pianist Janelle Fung.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 décembre 2010
à 20 h

Wednesday, December 8, 2010
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Leah Edgerton

cor / horn

classe de / class of Denys Derome

avec la participation de / with the participation of
Dylan Phillips, piano
Perri Lo, piano
Chris Whitley, violon / violin

Voluntaries for solo horn (1983) (extraits / excerpts)
I
II
— LOTHAR KLEIN (1932-2004)

Larghetto pour cor et piano (1865)
Larghetto for horn and piano
— EMMANUEL CHABRIER (1841-1894)

Sonate en fa pour cor et piano, opus 17 (1800)
Sonata in F for horn and piano, Op. 17
— LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

~ Pause ~

Trio pour cor, piano et violon, opus 40 (1865)
Trio for horn, piano, and violin, Op. 40
— JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leah Edgerton pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Leah Edgerton in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 décembre 2010
à 19 h

Friday, December 10, 2010
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

LUCIA YANG ZHANG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Impromptu n° 1 en la bémol majeur, opus 29
Impromptu No. 1 in A-flat major, Op. 29 — Frédéric Chopin (1810- 1849)

Impromptu n° 2 en fa dièse majeur, opus 36
Impromptu No. 2 in F-sharp major, Op. 36 — F. Chopin

Sonate pour piano en mi mineur, opus 7
Piano Sonata in E minor, Op. 7 — Edvard H. Grieg (1843-1907)
I. Allegro moderato
II. Andante molto
III. Alla Menuetto
IV. Finale: Molto allegro

'Trois Pièces' pour piano / for piano — Francis Poulenc (1899- 1963)
I. Pastoral
II. Hymne
III. Toccata

Wanderer Fantasy, D. 760, Op. 15 — Franz Schubert (1797- 1828)
I. Allegro con fuoco ma non troppo
II. Adagio
III. Presto
IV. Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lucia Yang Zhang pour l'obtention d'une Baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Lucia Yang Zhang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 décembre 2010
à 19 h

Récital de doctorat

Saturday, December 11, 2009
7:00 p.m.

Doctoral Recital

JAN KREJCAR

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate nº 4 pour piano en si mineur, opus 56 / Piano Sonata No. 4 in B minor, Op. 56 — MIECZYSLAW WEINBERG (1919-1996)
- Allegro
- Allegro
- Adagio
- Allegro

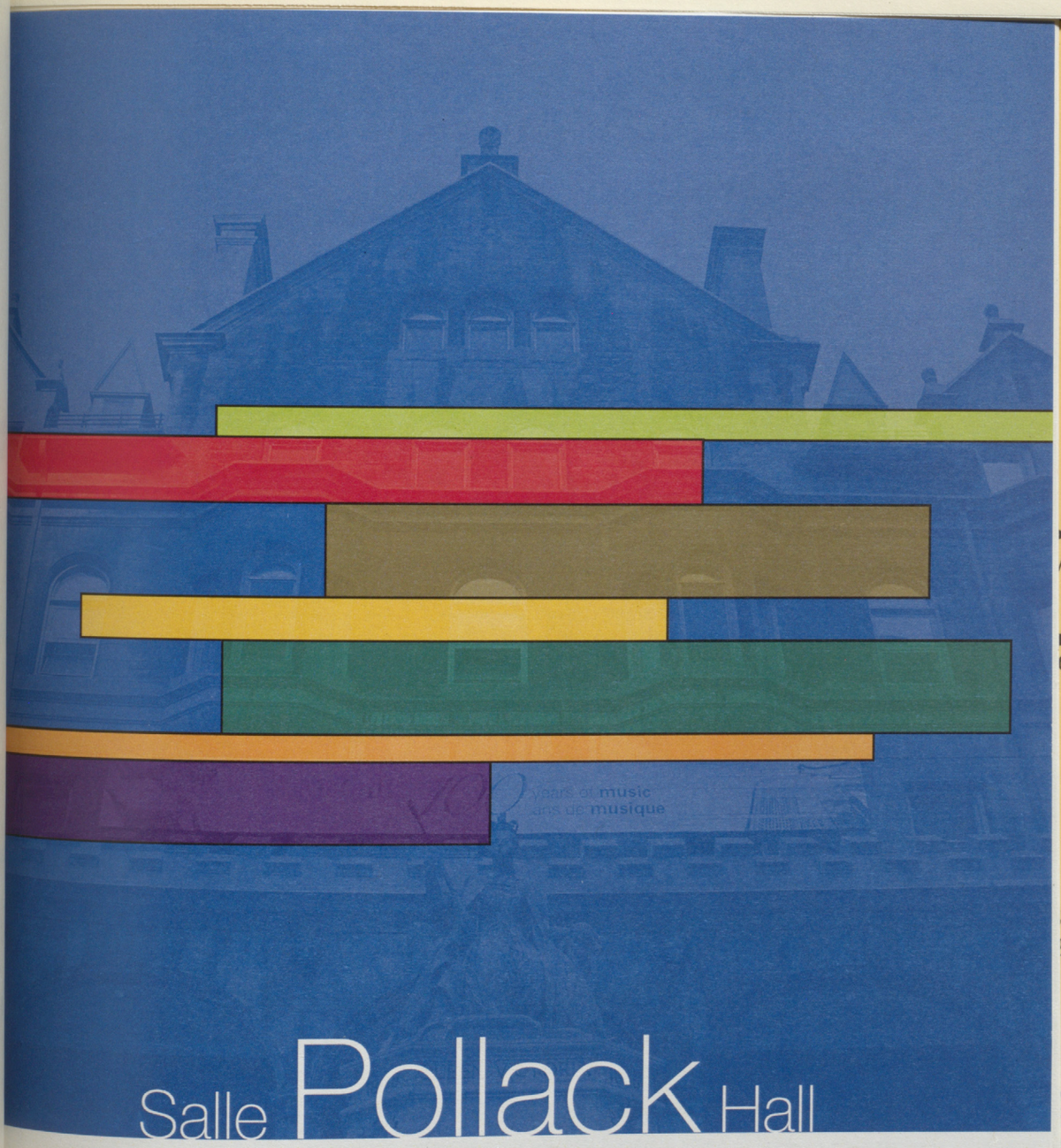
Quelques fois, à l'ombre de la nuit... au lointain... — BRIAN CHERNEY (né en / b. 1942)

~ Entr'acte ~

Années de pèlerinage, Livre II / Book II, Italie (extraits / excerpts) — FRANZ LISZT (1811-1886)
- Sonetto del Petrarca No. 47
- Sonetto del Petrarca No. 104
- Sonetto del Petrarca No. 123

Études d'exécution transcendante (extraits / excerpts) — F. LISZT
- No. 3 Paysage
- No. 8 Wilde Jagd

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jan Krejcar pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Jan Krejcar in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ANNETON
/ b. 1955)

IAN BACH
685-750)

CHUBERT
97-1828)

N WEBER
36-1826)
nemann

e.
oma.

Le dimanche 12 décembre 2010
à 14 h 30

Sunday, December 12 2010
2:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Concert des Fêtes !
Holiday Concert!

La Chorale d'enfants / Children's Choir

La Chorale des jeunes / Youth Choir

La Chorale d'adultes / Adult Choir

Ensemble vocale **PopTones** Vocal Ensemble

Lisa Perusse, Amy Henderson, Scott Gabriel
directeurs artistiques / artistic directors
Jake Shenker, directeur adjoint / assistant director, PopTones
Pit Ling Lau & Benjamin Kwong, piano

✧✧✧

PROGRAMME

Chorale d'enfants / Children's Choir

Hine Ma Tov	Allan E. Naplan
Have Yourself A Merry Little Christmas	Martin/Blane, arr. Mac Huff
Deck The Hall	Peter Aston
Noël des enfants qui n'ont plus de maisons	Claude Debussy
Christmas Time Is Here	Mendelssohn / Guaraldi, arr. Steve Zegree
Light in The Darkness	Dave and Jean Perry
D'ou viens-tu, bergère?	trad., arr. John Govedas
You're A Mean One, Mr. Grinch	Seuss/Hague, arr. Jeff Funk

PopTones

Uptown Girl	written & performed by Billy Joel, arr. L. Perusse
Little St. Nick	written by Wilson/Love, performed by The Beacon Boys, arr. M. Brymer
America	written & performed by Simon & Garfunkel, arr. J. Shenker
This Boy	written by Lennon/McCartney, performed by The Beatles, arr. J. Shenker
Time of The Season	written by Rod Argent, performed by The Zombies, arr. L. Perusse
Helplessly Hoping	written & performed by Crosby, Stills & Nash, arr. L. Perusse

~ entr'acte / intermission ~

Chorale d'adultes / Adult Choir

Carol of the Bells	Mykola Leontovich
Ding! Dong! Merrily on High	Jehan Tabourot, arr. A. Pitts
Mary Had a Baby	William L. Dawson
In the Bleak Midwinter	G. Holst / C. Rossetti, arr. J. Martinson
Coventry Carol	anon. / Robert Croo
Lux Aurumque	Eric Whitacre
Jubilee	Trad. spiritual, arr. W.H. Smith

Chorale des jeunes / Youth Choir

Hanacpachap Cussicuinin	anon. (Peru)
Angels' Carol	John Rutter
Sh'ma Yisrael	Barbara Wolfman
The Bells on Christmas Eve	Robert M. Olson
Le Train d'hiver	Marie-Claire Saindon
Still, Still, Still	arr. Ron Jeffers
Stopping by Woods on a Snowy Evening	Ruth Artman

Chants communs / Joint Repertoire

Noël Nouvelet	anon., arr. Erica Phare
Riù, riù, chiù	anon., arr. Erica Phare

✧✧✧

Lisa «Dee» Perusse, Directrice artistique, Chorale d'enfants et PopTones
Native de Montréal et diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa «Dee» Perusse, débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale d'enfants puis la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments, notamment la guitare et la basse Elle a étudié la guitare jazz au Collège Vanier. Finalement elle est devenue directrice adjointe des chorales d Conservatoire de McGill. Elle a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique et a participé leur tournée américaine. En septembre 2010, Lisa a fondé l'ensemble vocal PopTones et est devenue la Directric artistique de la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

Lisa "Dee" Perusse, Artistic Director, Children's Choir and PopTones
A native Montrealer and graduate of McGill University's Schulich School of Music, Lisa "Dee" Perusse first starte studying classical piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Yout Choirs since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, she gained an appreciation fo classical, jazz and especially rock music, learning other instruments - namely the guitar and bass. She studie jazz guitar at Vanier College. She eventually became the assistant director of the McGill Conservatory Choirs She toured the US with the band Throwback. In September 2010, Lisa founded PopTones and became the Artisti Director of the McGill Conservatory Children's Chorus.

✧

Amy Henderson, Directrice artistique, Chorale des jeunes
Amy Henderson est née à Cobourg en Ontario où elle a eu la chance de participer dans une communaut chorale, vibrante et passionnante. En tant qu'apprentie-directrice de La Jeunesse Choirs, elle a eu ses première expériences de direction de courtes pièces pour chœur et orchestre, et ce, dès l'âge de 16 ans. Maintenant che de chœur et enseignante très active, Amy travaille pour encourager d'autres communautés chorales à se forme et ainsi enrichir les vies des enfants, adolescents, et adultes. Elle est aussi la Directrice de Seraphim, Directric associée du Chœur des enfants de Montréal. Amy enseigne la musique à l'Académie Royal-West à Montréal-ouest

Amy Henderson, Artistic Director, Youth Choir
Amy Henderson grew up in Cobourg, Ontario where she had the great good-fortune to be part of a vibrant supportive choral community. As an Apprentice Conductor with the La Jeunesse Choirs, she was given her firs opportunities to conduct, including short works for choir and orchestra, at the age of 16. Now an active conducto and teacher, Amy works to encourage new choral communities that can enrich the lives of young children adolescents and adults alike. She is also the Director of Seraphim and Associate Director of the Choeur de enfants de Montréal. Amy teaches music at Royal West Academy in Montreal West.

✧

Scott Gabriel, Directeur artistique, Chorale d'adultes
Scott Gabriel a grandi au moyen-orient et dans l'ouest canadien. Il a commencé l'étude du piano à l'âge de ans et a chanté dans plusieurs chorales. Il a débuté l'étude de la direction chorale à l'Université de Calgary e a obtenu sa maîtrise à l'Université de Toronto. Il a été le directeur du Gregorian Choir de Calgary et a fond The Friends of Gravity de Toronto. Scott est présentement Directeur musical à l'Église Saint-Laurent, Assistan directeur musical des Petits chanteurs du Mont-Royal, Directeur artistique et chef de l'Orchestre des jeunes d Westmount. Au Conservatoire de McGill, Scott est Directeur artistique de la chorale d'adultes et professeur d trompette.

Scott Gabriel, Artistic Director, Adult Choir
Scott Gabriel grew up in the Middle East and in Western Canada. He began studying piano at age six, sang i numerous choirs as a child and young man. He started to study conducting at the University of Calgary and di his Master's at University of Toronto. He was Director of the Gregorian Choir of Calgary, and founded Toronto The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble. Scott is currently Music Director at St Laurent Church, Assistant Music Director of the Petits chanteurs du Mont-Royal, Artistic Director and Conductor o the Westmount Youth Orchestra. At the McGill Conservatory, Scott is both the Artistic Director of the Adult Choi and trumpet instructor.

✧

Jake Shenker, Directeur adjoint, PopTones
Jake Shenker est multi-instrumentaliste, arrangeur, et producteur. Son initiation à la musique s'est faite par le biais de chansons de Nirvana autour du feu de camp. Plus tard, il a fait partie de plusieurs bands rock et alternatif. Après avoir complété ses études en musique au Collège Vanier, il a poursuivi en Théorie de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jake a enseigné en privé, a donné des ateliers sur les logiciels de musique et a été directeur du St. George's High School Concert Band. L'expérience variée de Jake l'a conduit vers l'arrangement, la direction ainsi que la composition et l'enregistrement dans son studio maison.

Jake Shenker, Assistant Director, PopTones
Jake Shenker is a multi-instrumentalist, arranger, and producer. His introduction to music performance came in the form of campfire Nirvana sing-alongs at the age of 11. Later, Jake played guitar and bass in a plethora of rock and alternative bands. After pursuing a musical education at Vanier College, Jake completed his studies in Music Theory at McGill University's Schulich School of Music. Jake has taught private lessons and given workshops in music software, and was the Director of the St. George's High School Concert Band. Jake's experience in many musical outlets has led him to do arranging and conducting, as well as writing and recording in his home studio.

✧

Pit Ling Lau, pianiste accompagnatrice, Chorales d'enfants et des jeunes
Pianiste et professeure de piano, Pit Ling Lau a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill. Au cours de ses études, Mme Lau a été choriste dans de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. Depuis 2002, elle participe à la Chorale des enfants et des jeunes du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et, à l'occasion, en tant que chef de chœur. Depuis juillet 2006, Mme Lau partage son temps avec la Chorale des enfants chinois de Montréal qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, Piano Accompanist, Children and Youth Choirs
Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance in 1997 from McGill University. In addition to piano, Ms. Lau has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), Ensemble Vocale de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Ms. Lau founded the first Chinese Children's Choir in Montreal.

✧

Benjamin Kwong, pianiste accompagnateur, Chorale d'adultes
Benjamin Kwong a été pianiste soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill en tant que lauréat du Concours de concerto 2002. Il a complété sa maîtrise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill sous la direction de Kyoko Hashimoto. Il a participé à des cours de maître à Orford, Silver Creek Music Festivals, et Opera Nuova. M. Kwong habite et travaille présentement à Montréal en tant que pianiste collaborateur à l'Université McGill et à la Montreal West Operatic Society.

Benjamin Kwong, Piano Accompanist, Adult Choir
Benjamin Kwong has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra as the winner of the 2002 McGill Classical Concerto Competition. Having completed his Master's degree at McGill University under Kyoko Hashimoto, he has also attended masterclasses at Orford, Silver Creek Music Festivals, and Opera Nuova. Mr. Kwong currently resides and works in Montreal as a collaborative pianist with McGill University and the Montreal West Operatic Society.

✧

Chorales du Conservatoire de McGill
La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, la Chorale d'adultes et le dernier né est l'ensemble PopTones en 2010. Ces chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Redpath et Pollack de l'Université McGill. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 (Terre-Neuve), au Festival de Niagara, Festival Unisong (Ottawa) et au Festival Coastal Sound (Colombie-Britannique). La Chorale des jeunes a enregistré 2

disques compact (le 3e sera lancé au printemps 2011) et a participé à la première montréalaise de l'Oratori Terezin à la Place des Arts en mai 2008. En 2008, la Chorale des jeunes a remporté la médaille d'argent a Concours national de chant choral du Mondial Choral de Laval.

McGill Conservatory Choirs

In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew a training choir, the Children's Choi was added in 1998. The most recent additions to the McGill Conservatory Choir family are the Adult Choir, in 200 and the PopTones, in 2010. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack and Redpat Halls. The Youth Choir has traveled extensively representing Quebec at Festival 500 (Newfoundland), Niagar Festival, Unisong (Ottawa) and Coastal Sound (British Columbia). It has produced 2 commercial CDs (the 3rd on is on its way) and was part of the Montreal premiere of Oratorio Terezin at Place des Arts in May 2008. In 200 the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition, Children's category.

✧✧✧

Chorale d'enfants / Children's Choir

Hannah Abramovich
Elizabeth Aiken
Sabrina Angelov
Willa Bateman
Lucy Beauregard
Olivia Helen Bernath
Meera Charlotte Bhagwati
Tahlia Breder
Carolanne Carr
Rebecca Chammas
Emilie Cunial
Camille Deschamps
Caitlin Edding
Yu Qi Feng
Cassandra Fournier
Sidney Gagné
Katrina Gallardo
Maria Gheorghiu
Caitlyn Goodwin
Annalise Guay
Myriam Havel
Miranda Lalla
Benjamin Lefebvre
Monica Lynn
Alexandra Martin
Amanda Morrone
Heidi Nicole-Smith
Zachary Nicole-Smith
Gabrielle Plowens
Katherine Sanzari
Carolyne Schumacher
Sofia Simonetto-Rizk
Stephanie Taillon
Samantha Tosi
Daniela Venuta

Chorale des jeunes / Youth Choir

Kassia Amato
Mario Biscotti
Rachel Buchanan
Jean Chammas
Alix Chartier
Noémie Dumont-Montpetit
Emilie Gagnier-Marandola
Laurence Gareau
Emily Gaudet
Qiu Di Guo
Dominique Havel
Catherine Hine
Sarina Lalla
Frédérique Larichelière
Andrea Mestre
Lia Milot
Kathleen Rochford
Amalia Skerget
Loreta Triconi
Emma Van Esbroeck
Josefina Zalba

Chorale d'adultes / Adult Choir

Malcolm Andrews
Andreas Barth
Alain Chammas
Nancy Conley
Sylvie C. Corbeil
Audrey Côté
Sandra Davis
Denise Deslauriers
James Desmond
Leslie Doig
Geoffrey Dowd
Randa Eid
Carol Fitzmorris
Barbara Francis
Suzanne Gagnier
Linda Headland
Melody Heron
Kim Jessee
Bernard Kaminski
Ursula Kuchler-Hogg
Nicole Lalonde
Pamela Lalonde
Dorothy Lapenna
Tracey Larder
Jeffery Mance
Martha Mance
Mary Markus
Kathy McKnight
Gina Monk
Gaby Morency
Lise Nobert
Evlyn Payton
Veronica Pemberton
Étienne Pemberton-Renaud
Marian Phenix
Richard Plowens
Gloria Poirier
Jefferey Price
Geoffrey Quaid
Ana Reneses
Hilary Rose
Kirsten Shute
Stephanie St-Louis
Valerie Strong
Roger To
Jacqueline Warren

PopTones

Jean-Paul Acco
Tullya Bertrand
Audrey Côté
Liz Ferguson
Robert Ferraro
Miriam Foox
Debra Fulton
Teresa Lang
Julie Lee
Owen Nagels
Sabina Orzari
Bernard Perusse
Jefferey Price

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGillConservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Concert Gala

des lauréats du Concours de concerto 2010

Gala Concert

of the 2010 Concerto Competition Winners

avec / with

Orchestre des jeunes de Westmount
Westmount Youth Orchestra

Scott Gabriel, Directeur artistique / Artistic Director

Dimanche 12 décembre 2010, 19 h
Salle de concert Pollack

Sunday, December 12, 2010, 7 p.m.
Pollack Concert Hall

Le Concours de concerto a été créé dans le but d'offrir aux jeunes musiciens du Conservatoire la chance d'approfondir leurs connaissances musicales et de présenter leur talent à un vaste public. Les participants ne jouent pas seulement pour gagner! En effet, ils sont tous gagnants: en s'écoutant et se supportant les uns les autres tout au long de la compétition et ensuite au moment où ils recoivent les commentaires des juges à la fin de chaque catégorie. De plus, les lauréats bénéficient d'une collaboration directe avec un chef et un orchestre ce qui, selon les gagnants des années passées, est une opportunité extraordinaire et un défi enivrant!

Bravo à tous les participants!

✧ ✧ ✧

The Concerto Competition was created to provide young members of the Conservatory with a chance to deepen their musical understanding and to showcase their talents to a broader audience. Candidates do not just play to win! Indeed, they all win, by observing and supporting each other throughout the competitive phase, and then through the opportunity to hear the feedback that all participants receive in the final portion of each session. The winners in each age category benefit further from direct collaboration with a conductor and orchestra, which past winners will agree is both a thrilling opportunity and a demanding challenge!

Congratulations to all participants!

Programme

Concerto nº 4 en sol majeur / in G Major, Hob. XVIII: 4 — **J. Hadyn**
Premier mouvement / First Movement - Allegro moderato

Edward Eberle-Sinatra, piano
Deuxième prix – Catégorie junior / Second Prize – Junior Category
Classe de / Class of Tina Kakabadze
Ashkhen Minasyan, piano

Exultate, jubilate, K. 165 — **W.A. Mozart**
Recitativo, Andante

Audrey Côté, soprano
Deuxième prix – Catégorie senior / Second Prize – Senior Category
Classe de / Class of Tamara Vikerd
Amy Zanrosso, piano

~ Pause ~

Orchestre des jeunes de Westmount / Westmount Youth Orchestra
Scott Gabriel, Directeur artistique / Artistic Director

Suite: Harry Potter & The Half-Blood Prince — **N. Hooper**
Orchestre des jeunes de Westmount / Westmount Youth Orchestra

Concertino et / and Intermezzo — **J.F. Carré**

Sabrina Chen, piano
Premier prix – Catégorie junior / First Prize – Junior Category
Classe de / Class of Tina Kakabadze

Concerto nº 1 en fa-dièse mineur, opus 1 / in F-sharp minor, Op. 1 — **S. Rachmaninov**
Premier mouvement / First Movement - Vivace

Alina Israilian, piano
Premier prix – Catégorie intermédiaire / First Prize – Intermediate Category
Classe de / Class of Tina Kakabadze

Procession des nobles (de / from *Mlada*) — **N. Rimsky-Korsakov**
Orchestre des jeunes de Westmount / Westmount Youth Orchestra

Concerto en mi mineur, opus 64 / in E minor, Op. 64 — **F. Mendelssohn-Bartholdy**
Premier mouvement / First Movement - Allegro, molto appassionato

Marika Fellegi, violon / violin
Premier prix – Catégorie senior / First Prize – Senior Category
Classe de / Class of Pavel Feldman

✧✧✧

Scott Gabriel, Directeur artistique, Orchestre des jeunes de Westmount

Né à Montréal, Scott Gabriel a grandi au Moyen-Orient et dans l'ouest du Canada. Il a commencé à étudier le piano à l'âge de 6 ans et comme jeune garçon il a chanté avec le Calgary Boys' Choir et le Anglican Cathedral Men and Boys Choir, également à Calgary. Il a poursuivi son éducation à l'Université de Calgary et à l'Université de Toronto. Dès sa jeunesse, il a développé un intérêt à la direction musicale, inspiré et encouragé par Thomas Rolston et Vondis Miller. En 1991, il était le seul candidat qui était accepté au programme des études supérieures en direction d'orchestre de l'Université de Toronto.

Fort de l'expérience d'un vaste répertoire, Scott a dirigé la création de nombreuses pièces orchestrales et chorales de compositeurs canadiens, a été directeur du Chœur grégorien de Calgary et a fondé The Friends of Gravity, ensemble expérimental théâtral et musical de Toronto. Il est un enseignant et un chef d'orchestre recherché travaillant avec des ensembles jeunes et professionnels dans toute l'Amérique du Nord. Scott était artiste-en-résidence au Banff Centre for The Arts et il était deux fois participant au Festival de musique Nyir à Nyirbátor en Hongrie où il a étudié avec Gezá Török and Háns Gál. Scott est présentement Directeur musical à l'Église Saint-Laurent, Assistant directeur musical des Petits chanteurs du Mont-Royal et Directeur artistique et chef de l'Orchestre des jeunes de Westmount. Au Conservatoire de McGill, Scott est Directeur artistique de la Chorale d'adultes et professeur de trompette.

Scott Gabriel, Artistic Director, Westmount Youth Orchestra

Born in Montreal, Scott Gabriel grew up in the Middle East and in Western Canada. He began studying piano at age six and was, as a boy, member of the Calgary Boys' Choir and of Calgary's Anglican Cathedral Men and Boys Choir. Educated at the Universities of Calgary and Toronto, Scott developed an early fascination with conducting and credits the wisdom and encouragement of Vondis Miller and Thomas Rolston for his inspiration. In 1991, he was the sole applicant accepted into the Graduate Conducting Program of the University of Toronto, where he studied orchestral conducting, string technique, orchestral repertoire and ear training.

Led by a passion for a widely-varied musical repertoire, Scott has directed first performances of many orchestral and choral works by Canadian composers. He was Director of the Gregorian Choir of Calgary and founded Toronto's The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble. He is sought-after as a teacher and conductor, working with young and professional ensembles throughout North America. Scott has been a resident artist of the Banff Centre for The Arts, and was twice a participant in the Nyir Music Festival in Nyirbátor, Hungary, where he studied with Gezá Török and Háns Gál. Scott is currently Music Director at l'Église Saint-Laurent, Assistant Music Director of the Petits chanteurs du Mont-Royal and Artistic Director and Conductor of the Westmount Youth Orchestra. At the McGill Conservatory, Scott is Artistic Director of the Adult Choir and trumpet instructor.

Orchestre des jeunes de Westmount / Westmount Youth Orchestra

Le but de l'Orchestre des jeunes de Westmount (OJW) est d'offrir aux jeunes joueurs de tout instrument d'orchestre une introduction au répertoire symphonique, tout en développant leurs compétences d'interprète de musique de chambre. Peu importe s'ils choisissent éventuellement de devenir musiciens professionnels, ils profiteront d'une atmosphère stimulante et exigeante, ainsi qu'une approche respectueuse des besoins de chaque personne. Le répertoire est choisi pour provoquer l'intérêt et pour promouvoir le développement technique et musical.

The goal of the Westmount Youth Orchestra (WYO) is to offer young players of all orchestral instruments an introduction to the symphonic repertoire, while developing their skills as chamber musicians. Regardless of whether they should eventually choose to become professional musicians, they benefit from an exciting and demanding atmosphere as well as an approach that respects the needs of each individual. The repertoire is chosen to foster a deeper interest in music, and to promote the development of technique and musicianship.

Orchestre des jeunes de Westmount / Westmount Youth Orchestra

clarinette / clarinet
Sophia Ergina †
Qi Ce Wang †

flûte / flute
Catherine Hine
Zhi Wen Sun
Liane Bernstein
Arielle Lewis-Weigens *
Tianci Yu

cor / horn
Simon Poirier *

hautbois / oboe
Adam Cardinal-Fleming *
Matthew Kolovsky

trombone
Mieke van der Heyde *

trompette / trumpet
Kristina Pivnicki

tuba
Bernard Kaminski *

percussion
Meiling Fong

violon 1 / violin 1
Aymeric Barbarino
Aleksi Campagne
Tian Xiang Cen †
Ruby Clark
Su Yu Ding
Marika Fellegi †
Luca Ferrara
Emily How
Kinson Leung
Anastasia Pivnicki
Julian Rice
Stephanie Shousha
Yang Zi Tian
Emma Van Esbroeck

violon 2 / violin 2
Sarah Caraman
Euirim Choi
Hailey Elder
Brian How
Di Hu
Emily Kafoury
Sara Marcogliese
Ling Yu Meng
Lia Milo
Madeleine Molgat-Laurin
Philippe Mongeau
Pavel Powlowski
Evelyne Shousha †
Veronica Tamburro †
Rongchen Wang
Hong Tai Wei
Katherine Xu

alto / viola
Christopher Lehmann
Étienne Pemberton-Renaud

violoncelle / cello
Simon Molgat-Laurin
Emmanuel Bournaki
Meixian Fong *

contrebasse / double bass
Amélie Chagnon-Fathé *

* solo / principal
† co-solo / co-principal

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 398-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 décembre 2010
à 20 h

Monday, December 13, 2010
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Leanne Dammann

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Oksana Zotova, piano

Pièce brève (1981)

Isabelle Panneton
(née en / b. 1955)

Suite nº 2 en ré mineur, BWV 1008 /
Suite No. 2 in D minor, BWV 1008
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuets I & II
- Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-750)

~ entr'acte ~

Sonate en la mineur, D. 821, «Arpeggione » (1824)
Sonata in A minor, D. 821, "Arpeggione"
- Allegro moderato
- Adagio
- Allegretto

Franz Schubert
(1797-1828)

Andante e Rondo ungarese (1809)

Carl Maria von Weber
(1786-1826)
ed. Georg Schünemann

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leanne Dammann pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Leanne Dammann in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 décembre 2010
à 20h30

Thursday, December 16, 2010
8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JEREMY VAN SLYKE

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Canadiana Suite — Oscar Peterson (1925-2007)
- Ballad of the East
- Laurentide Waltz
- Place St. Henri

Suite anglaise nº 3, BWV 808 / English Suite No. 3, BWV 808 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Prelude
- Allemande
- Sarabande
- Gigue

Sonate en fa majeur, K. 332 / Sonata in F major, K. 332 — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
- Allegro
- Adagio
- Allegro assai

Intermission

Scherzo Alla Russe, opus 1, nº 1 / Op. 1, No. 1 — Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Thème et variations, opus 19, nº 6 / Theme and variations, Op. 19, No. 6 — P. Tchaikovsky

Étude Tableau, opus 39, nº 7 / Op. 39, No. 7 "Funeral March" — Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Étude opus 2, nº 4 / Op. 2, No. 4 Presto Energico — Sergei Prokofiev (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Van Slyke pour l'obtentiond'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeremy Van Slyke in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 décembre 2010
à 19 h

Thursday, December 16, 2010
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

IGOR KRATOVIC

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonatine	RIHO MAIMETS (né en / b. 1988)
Valses Nobles et Sentimentales Modéré Assez lent Modéré Assez animé Presque lent Vif Moins vif Epilogue : lent	MAURICE RAVEL (1875-1937)
Étude n° 2 en fa mineur / in F minor, Op. 25	FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)
Waldszenen, Op. 82 Eintritt Jäger auf der Lauer Einsame Blumen Verrufene Stelle Freundliche Landschaft Herberge Vogel als Prophet Jagdlied Abschied	ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Étude n° 11 en ré bémol majeur / in D-flat major, « Harmonies du Soir » /	FRANZ LISZT (1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Igor Kratovic pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Igor Kratovic in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 décembre 2010
à 20 h

Friday, December 17, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

NADIA SPARROW

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Richard Coburn, piano

Sonate en ré majeur / Sonate in D major, Op. 50 Allegro con Brio Andante Rondeau Pastorale	JOHANN NEPOMUK HUMMEL (1778-1837)
Joueurs de Flûte Pan Tityre Krishna Monsieur de la Pejaudie	ALBERT ROUSSEL (1869-1937)
Jeux: Sonatine pour flûte et piano / for flute and piano Animé Tendre	JACQUES IBERT (1890-1962)
Fantaisie brillante sur *L'Africaine*	FRANÇOIS BORNE (1862-1929)

~ Entr'acte ~

Sonata for Flute and Piano, Op. 23 Lento con rubato Presto energico	LOWELL LIEBERMANN (né en / b. 1961)
Le Merle Noir	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
Suite Paysanne Hongroise	BÉLA BARTÓK (1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nadia Sparrow pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nadia Sparrow in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 décembre 2010
à 20 h

Friday, December 17, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Min Kyeong Kim

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Divertimento pour alto et piano /
Divertimento for Viola and Piano
Adagio
Minuet
Allegro di molto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Romanze, Op. 85
pour alto et piano / for Viola and Piano

MAX BRUCH
(1838-1920)

Pièce brève
pour alto seul / for solo Viola

ISABELLE PANNETON
(née en / b. 1955)

~ entr'acte ~

Sonate en mi bémol majeur pour alto et piano, opus 120, nº 2 /
Sonata in E-flat major for Viola and Piano, Op. 120, No.2
Allegro amabile
Allegro appassionato
Andante con moto-Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Le Grand Tango
pour alto et piano / for Viola and Piano

ASTOR PIAZZOLLA
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Min Kyeong Kim pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Min Kyeong Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 décembre 2010
à 17 h

Friday, December 17, 2010
5:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

SCOTT CHANCEY

alto / viola

classe d' / class of **André Roy**

Philip Chiu, piano

Trauermusik pour alto et piano / for Viola and Piano

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Suite nº 2 en ré mineur / No. 2 in D minor
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuet
- Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto pour alto en ré majeur / Viola concerto in D major
- Allegro
- Andante Moderato
- Rondo

CARL STAMITZ
(1745-1801)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Scott Chancey pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Scott Chancey in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 19 décembre 2010
à 20 h

Sunday, December 19, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

RUXANDRA OANCEA

piano

classe de / class of Sara Laimon

George Enescu
(1881-1955)

Variations pour deux pianos, opus 5
Variations for Two Pianos, Op. 5

Marek Krowicki, deuxième piano / second piano

Sonate pour piano et violon en la mineur (« Torso »)
Sonata for Piano and Violin in A minor ("Torso")
Moderato

Mira Benjamin, violon / violin

Sonate pour piano et violoncelle en fa mineur (« Torso »)
Sonata for Piano and Cello in F minor ("Torso")
Allegro

Dominic Painchaud, violoncelle / cello

- ENTR'ACTE -

Sonate nº 2 pour piano et violon en fa mineur, opus 6
Sonata No. 2 for Piano and Violin in F minor Op. 6
Assez mouvementé
Tranquillement
Vif

Aysel Taghi-Zada, violon / violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruxandra Oancea pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ruxandra Oancea in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-4535

Salle Pollack
Salle de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Bureau : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4535

Saturday, December 19, 2020
8:00 p.m.

Le dimanche 19 décembre 2020
à 20 h

Master's Recital (Chamber Music)

Récital de maîtrise (musique de chambre)

RUXANDRA OANCEA

piano

classe de / class of Sara Laimon

George Enescu
(1881–1955)

Variations pour deux pianos, opus 5
Variations for Two Pianos, Op. 5

Marek Kowalski, deuxième piano / second piano

Sonate pour piano et violon en la mineur (« Torso »)
Sonata for Piano and Violin in A minor ("Torso")
Moderato

Mira Benjamin, violon / violin

Sonate pour piano et violoncelle en fa mineur (« Torso »)
Sonata for Piano and Cello in F minor ("Torso")
Allegro

Dominic Painchaud, violoncelle / cello

– entracte –

Sonate n° 2 pour piano et violon en fa mineur, opus 6
Sonata No. 2 for Piano and Violin in F minor Op. 6
Assez mouvementé
Tranquillement
Vif

Ayane Tagiri-Zaeta, violon / violin

Le récital fait partie des épreuves imposées à l'étudiant(e) pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ruxandra Oancea in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 janvier 2010
à 20 h

Wednesday, January 19, 2010
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Elinor Frey

violoncelle et violoncelle baroque
cello and Baroque cello

classe de / class of
Matt Haimovitz et/and Susie Napper

Recercadas from Trattado de Glosas (1553)
Recercata Prima - Douce Mémoire
Recercada Quarta Sobre la Folia

DIEGO ORTIZ
(1510-1570)

Eric Milnes, clavecin / harpsichord

Sonate en sol majeur pour violoncelle et basso continuo WKO 147 (1782)
Sonata in G major for cello and basso continuo, WKO 147 (1782)
Allegro moderato
Adagio
Rondeau
Romance

CARL FRIEDRICH ABEL
(1723-1787)

Mélisande Corriveau, violoncelle baroque / baroque cello

Drei späte Liebeslieder, opus 66 pour violoncelle et piano (1992)
Drei späte Liebeslieder, Op. 66 for cello and piano (1992)
Tranquillo
Rubato appassionato
Allegretto grazioso

KURT SCHWERTSIK
(né en / b. 1935)

Pascale Roy, piano

~ pause ~

Sonate pour violoncelle solo / Sonata for solo cello (2006, rev. 2010)

CHRIS PAUL HARMAN
(né en / b. 1970)

Sonate en la majeur pour violoncelle et basso continuo (1770)
Sonata in A major for cello and basso continuo (1770)
Larghetto
Allegro
Tempo di minuetto

J. CHRISTOPH FRIEDRICH BACH
(1732-1795)

Eric Milnes, clavecin / harpsichord

Sonate nº 4 en si bémol majeur, Livre III (1739)
Sonate No. 4 in B-flat major, Book III (1739)
Andante
Allegro
Adagio-Allegro

JEAN BARRIÈRE
(1707-1747)

Mélisande Corriveau, violoncelle baroque / baroque cello
Eric Milnes, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elinor Frey pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Elinor Frey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 20 décembre 2010
à 19 h

Récital de baccalauréat

Monday, December 20, 2010
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

XOCHITL PARDO

percussion

classe d' / class of **Aiyun Huang**

Canaries (1949/1966)	Elliott Carter (né en / b. 1908)
Snare Drum Suite (1979)	Siegfried Fink (1928-2006)
Juego de Sombras (1991)	Raul Tudón
Stroiking (1982)	Hans Ulrich Lehmann (né en / b. 1937)
Temazcal (1984)	Javier Álvarez (né en / b. 1956)
Marimba Spiritual (1984)	Minoru Miki (né en / b. 1930)

avec la participation d' / with the participation of
Alessandro Valiante, Chia-Ying Wu , Krystina Marcoux

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xochitl Pardo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Xochitl Pardo in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 22 janvier 2011
à 16 h

Récital de maîtrise (musique ancienne)

Saturday, January 22, 2011
4:00 p.m.

Master's Recital (Early Music)

Estelí Gomez

soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

O virtus Sapientiae
O clarissima mater

HILDEGARD VON BINGEN (1098-1179)

Peter Walker, vielle / hurdy-gurdy

Sans orgueil / Johanne
A la rousée / Ab insurgentibus
Robins a la vile / Stirps Yesse

Anon. attr. ADAM DE LA HALLE (1237?-1288)

L'autrier par la matinée

THIBAUT IV DE CHAMPAGNE (1201-1234)

Peter Walker, baryton-basse / bass-baritone

Wandring in this place

MICHAEL CAVENDISH (1565-1628)

Fain would I wed

THOMAS CAMPION (1567-1620)

Passava Amor su arco desarmado
Vuestros ojos tienen d'Amor no sé qué

Anon. from ROBERT DOWLAND's *A Musical Banquet* (1591-1641)

If my complaints
In darknesse let mee dwell

JOHN DOWLAND (1563-1626)

Sylvain Bergeron, luth / lute

~ entr'acte ~

Herr, wenn ich nur dich hab

DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Émilie Brûlé, **Sallynee Amawat**, violon / violin
Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, orgue / organ

Habe deine Lust an dem Herren

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

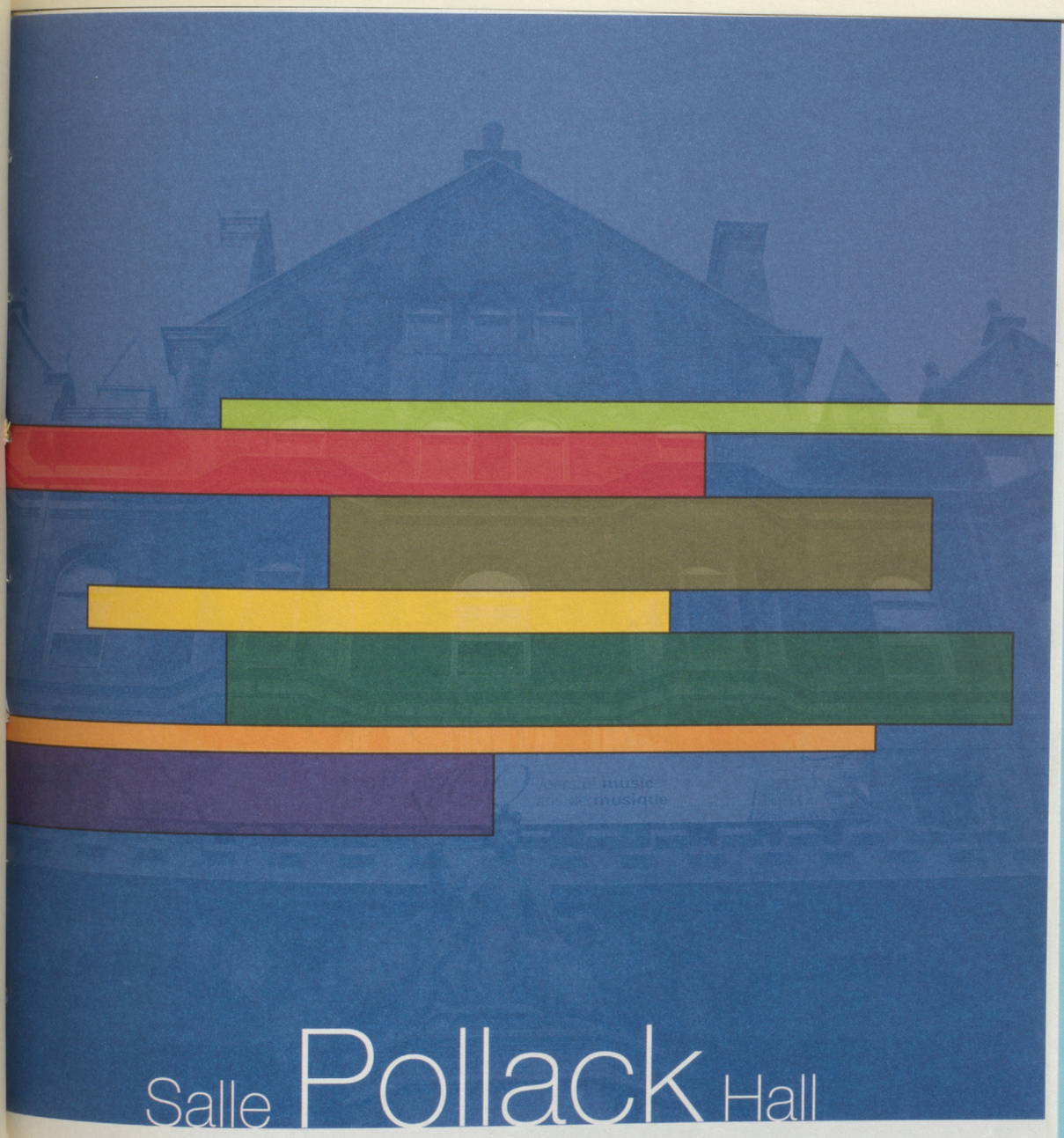
Stephanie Manias, soprano
Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

La Lucrezia

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

Sylvain Bergeron, luth / lute
Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, clavecin et orgue / harpsichord and organ

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Esteli Gomez pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Esteli Gomez in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *La Bohème*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes sous quelque formats et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

❖ ❖ ❖

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *La Bohème*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Les 26, 28 et 29 janvier 2011 à 19 h 30
et le 30 janvier à 14 h 30

January 26, 28, 29, 2011 at 7:30 p.m.
and January 30, 2011 at 2:30 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

La Bohème

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Julian Wachner, chef / conductor
Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la deuxième production de la saison 2010 – 2011 d'Opéra McGill, notre 55e saison!

Dans le cadre de notre célébration, Opéra McGill a lancé une nouvelle initiative d'éducation et d'actio communautaire. En octobre 2010, plus de 250 élèves d'écoles primaires de la région montréalaise ont eu l'occasio de voir des extraits de l'opéra *Hänsel und Gretel*. Ils ont ensuite fait des dessins en s'inspirant de l'histoire d'Hans et Gretel et nous avons reçu des centaines de maisons en pain d'épices, des sorcières et des forêts réalisés avec de crayons cire, des crayons-feutres, du gel brillant et de la peinture. Les gens qui sont venus voir le chef-d'œuvre d Humperdinck en novembre ont pu admirer ces œuvres d'art incroyables, fruit de l'imagination des enfants, qu furent projetés comme décor. Ces œuvres furent affichées dans le foyer Est de la salle Pollack.

En janvier, place à mon opéra préféré : *La Bohème* de Puccini. Pour cette production, la plus importante jama présentée à la salle Pollack, Opéra McGill collaborera avec le Conservatoire de musique de McGill, dont les étudian chanteront dans le chœur d'enfants. Au cours du deuxième acte, plus de 100 membres de la distribution et d l'orchestre seront sur scène. Nous allons peut-être manquer de place!

Quant à notre production annuelle d'opéra baroque, qui fait partie de la collaboration spéciale entre Opéra McGi et le programme de musique ancienne de l'École de musique Schulich, il s'agit d'*Imeneo* de Haendel, un vrai bijo C'est lors du festival Glimmerglass que ma passion pour cet opéra est née, alors qu'il était joué par une distributio merveilleuse, avec John Tessier dans le rôle-titre. Cette partition de Haendel recèle une écriture pour la voix d plus raffinées. Un rendez-vous à ne pas manquer : la première montréalaise de cet opéra, rarement joué dans monde.

Les étudiants de McGill que vous voyez à l'œuvre dans ces opéras apprennent comment regrouper les nombreu métiers liés au monde de l'opéra afin de créer des personnages viables qui, une fois sur scène, chantent leur histoir accompagnés par un orchestre. Il s'agit d'un exploit remarquable : seules les personnes ayant déjà chanté dans u opéra sur scène savent combien il est difficile de jouer, de maîtriser sa technique vocale, de créer physiquement de personnages, de se préoccuper des accessoires (souvent de vrais animaux et des enfants!), et ce, tout en portan perruque, maquillage et parfois, des costumes d'époque extrêmement lourds, y compris des corsets et des talon hauts pour les deux sexes! Et par-dessus tout, les chanteurs doivent collaborer avec les autres chanteurs sur scène e le chef d'orchestre dans la fosse, tout en tentant d'exprimer la vision du metteur en scène et essayant de transmettr une quelconque expression artistique venant du cœur et de l'âme. La mission n'est pas simple!

Selon moi, lorsque l'on interprète un opéra en direct, il ne faut pas rechercher la perfection ni l'exactitude. L théâtre en direct est à son sommet lorsque l'auditoire et les interprètes établissent un certain contact qui ne peu être expliqué ni exprimé. Ce contact est personnel, intime et survient au moment où l'on s'y attend le moins.

Patrick Hanse

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the second production of the 2010 – 2011 Opera McGill Season – our 55th season of opera!

As part of our celebration, Opera McGill has started a new initiative of Community and Educational Outreach. This past October, opera excerpts from Hänsel und Gretel were presented in Montreal area elementary schools to over 250 students. Afterward, the students were asked to create artwork based on the story of Hansel and Gretel and we received hundreds of gingerbread houses, witches, and forests created with crayon, marker, glitter and paint. Everyone in the audiences for our November production of Humperdinck's masterpiece saw some of these incredible pieces of art – straight from the imagination of the children – projected to become the scenic background for the production. The children's artwork was displayed in the East Lounge of Pollack Hall!

January finds us producing my favorite opera of all time: Puccini's *La Bohème*. For this production, our biggest ever in Pollack, Opera McGill collaborates with the McGill Conservatory, whose students will be singing in the children's chorus. During the second act, watch for the stage to have over 100 cast and orchestra members on it. We may have to spill over into the audience!

Our annual baroque opera production, which is part of Opera McGill's special collaboration with the Early Music Program here at Schulich, is a gem of an opera by Handel: *Imeneo*. I first came to love this piece at Glimmerglass where it was presented with an amazing cast that included John Tessier in the title role. Some of Handel's most exquisite writing for the voice can be found in this score. You won't want to miss this Montreal premiere, as it is seldom performed anywhere in the world.

The McGill students you see performing in these productions are learning the processes of synthesizing the many operatic crafts needed to create viable characters onstage who sing their story accompanied by an orchestra. This is a remarkable feat – only those who've actually sung an opera role onstage know just how challenging it can be to act, keep your vocal technique intact, create characters physically, deal with props (and often live animals and children!), while wearing wigs, makeup, and sometimes extremely heavy period costumes – including corsets and high heels for both genders! All of that is supposed to happen at the same time the singers are collaborating with other singers onstage and with a conductor in the pit, while trying to fulfill a director's vision, and making some sort of artistic statement that comes from their heart and soul. Not a simple mission!

In my opinion, live opera performance is not about seeking perfection or correctness. Live theatre works best when the audience and the performers connect on some level that can't be explained or articulated. It's personal, intimate, and often comes when you least expect it!

Patrick Hansen

Notes du metteur en scène

La Bohème est sans conteste l'opéra le plus populaire au monde. Il est également mon opéra favori. Je suis don enchanté de présenter deux distributions extraordinaires composées d'étudiants du premier cycle et des cycle supérieurs des programmes de formation vocale de l'École de musique Schulich.

Pour bon nombre d'entre nous, notre première participation à *La Bohème* reste clairement gravée dans notr mémoire. J'ai entendu pour la première fois cet opéra au cours de l'automne 1985. La distribution était composé de chanteurs du premier cycle dont l'interprétation, à mon sens, était tout simplement renversante. J'étais pianist répétiteur ainsi que choriste et je prenais des notes pour le metteur en scène, mais plus important encore, il s'ag du moment où je suis tombé amoureux de la partition de Puccini et où l'idée a commencé à germer dans mon espr de travailler professionnellement dans le domaine de l'opéra.

Cette partition est magique! Les deux notes à la fin du troisième acte rappellent la scène où Cher et Nicholas Cag se rencontrent au Metropolitan Museum of Art dans le film *Éclair de lune*. Les premiers accords de la valse d Musetta (*Quando me'n vo*), joués à l'accordéon dans les restaurants italiens du monde entier, ont fait de cet air l'u des plus connus du monde, sans oublier la veille de Noël au Café Momus, avec Parpignol, les enfants, le chœur les serveurs, qui constitue un moment mémorable de cet opéra. L'histoire était parfaite pour un homme avec u talent comme celui de Puccini. « Je suis un homme de théâtre, je fais du théâtre et je suis une personne visuell Je suis capable d'imaginer les personnages, les couleurs et la mise en scène. Si, lorsque je suis enfermé chez mo je ne parviens pas à visualiser la scène, je ne peux ni composer, ni écrire une seule note. » Ces personnages ont ét pour Puccini une véritable source d'inspiration dans la création d'un chef-d'œuvre de l'opéra : une histoire d'amou à la bohème, de vie et de mort, avec comme toile de fond Paris. Qui peut écouter ces accords en do dièse mineur d dernier acte, juste avant que Rodolfo ne s'écrie « Mimi! Mimi! » sans être ému?

L'équipe de conception a mis en scène cet opéra de façon à donner vie à l'essence originale de l'ouvrage d'Hen Murget paru en 1851 : *Scènes de la vie de Bohème*. Murget a vraiment frappé l'imaginaire populaire sur l'esprit le charme de la vie de bohème à Paris à la fin des années 1840, au cours du règne du roi Louis-Philippe. Nous avon tenté de faire revivre le style de vie à la bohème avec des costumes aux couleurs vibrantes, de créer à l'aide d'u éclairage approprié l'atmosphère de clair de lune qui règne par les froids matins d'hiver et, pour ce qui est de l scène, de déterminer les leitmotive importants qui servent de vecteurs d'émotions à chaque acte.

Chaque aspect de cette production repose sur notre décision d'utiliser une orchestration complète, plutôt que d faire appel à un orchestre réduit dans la fosse de la salle Pollack. Il a donc fallu trouver une manière de dispose l'orchestre sur la scène. En tant que directeur, cette décision a représenté un certain nombre de défis quant à la façon de gérer plus de 100 personnes sur scène. Mais le véritable défi a été d'ordre technique, aussi bien pour les étudiant en enregistrement sonore, le personnel de la régie de la salle Pollack, la distribution, l'orchestre et le chœur, san oublier notre chef d'orchestre. Le fait de relever tous ces défis a permis de créer un formidable esprit d'équipe parm tous ceux qui ont pris part à cette production de *La Bohème*. L'opéra est une question de collaboration et cett production constitue assurément le fruit des efforts de tous les départements de l'École de musique Schulich.

Patrick Hanse

Stage Director's Notes

La Bohème is arguably the world's favorite opera. It is certainly mine and I'm thrilled to be presenting two incredible casts from the undergraduate and graduate vocal programs of the Schulich School of Music!

For many of us, a first *Bohème* is fixed clearly in the memory. I first heard this opera back in the fall of 1985 with a cast of undergraduate singers that were, to my ears, simply amazing. I was the rehearsal pianist, sang in the chorus, and took notes for the stage director; more importantly, I fell in love with Puccini's score while the idea of working in opera professionally began to fill my imagination.

This score is magical – two notes at the top of Act Three can illicit memories of Cher and Nicholas Cage meeting at "The Met" in the movie *Moonstruck*; the opening strains of Musetta's Waltz played on the accordion in Italian restaurants all around the world have helped to make it one of the most identifiable operatic tunes ever; and Christmas Eve at Café Momus with Parpignol, the kids, the chorus, and those waiters is an iconic moment in opera. The story was perfect for Puccini's talent. "I am a man of the theatre, I make theatre, and I am a visual person. I see the characters, the colours, and the action. If, while shut away at home, I cannot visualize the scene, I cannot compose, I cannot write a note." These characters obviously inspired Puccini to create an operatic masterpiece of Bohemian love, life and death in Paris. Who cannot listen to those C-sharp minor chords on the last page right before Rodolfo elicits his "Mimi! Mimi!" and not be moved?

The design team conceived this production as a way to bring to life the essence of the original 1851 Henri Murget book "Scènes de la vie de Bohème". Set in the late 1840s, Murget really fixed in the minds of the world the spirit and charm of the Bohemian life style in Paris during the reign of Louis-Philippe. We've highlighted the Bohemian life style in the costumes – using vivid splashes of colour, in the lights – creating an atmosphere of moonlight on cold winter mornings, and in the settings – identifying spatial leitmotifs that help connect the emotional centers of each act.

Every single aspect of this production is predicated on a decision to use the full orchestration, or put another way – to not place a reduced orchestra into the Pollack pit. This meant figuring out a way of having the orchestra on the stage. As a director this created a number of challenges regarding how to manage over 100 people on the stage, but mostly it was a technical challenge for the sound recording students, the stage management staff at Pollack, the cast, orchestra and chorus, not to mention our conductor! Solving these challenges has created a wonderful sense of team among those of us involved in this Bohème. Opera is the essence of collaboration, and this production certainly represents a collaborative effort from almost every area of the Schulich School of Music.

Patrick Hansen

Distribution / Cast

par ordre d'entrée / in order of vocal appearance:

	26 et 29 jan.	28 et 30 jan.
Marcello	Philippe Sly	Jonathan Christopher
Rodolfo	Elias Berberian	Jaime Sandoval
Colline	Gordon Bintner	Peter Walker
Schaunard	Cairan Ryan	David Tinervia
Benoît	Lukus Uhlman	Lawrence Shirkie
Mimi	Véronique Coutu	Tracy Cantin
Vendeur de prunes / Prune Seller	Aaron Sheppard	Aaron Sheppard
Parpignol	Garry McLinn	Garry McLinn
Un garçon / A boy	Mario Biscotti	Mario Biscotti
Alcindoro	Lukus Uhlman	Robert O'Brien
Musetta	Hiather Darnel-Kadonaga	Mariana Ramos
Sergent / Sergeant	Philippe-René Carvajan Pirlet	Philippe-René Carvajan Pirlet
Officiel / Official	Michael Gracco	Michael Gracco
Garçons / Waiters	David Matthew Brounley, Adrian Steiner	David Matthew Brounley, Adrian Steiner
Un garçon d'épicerie / Grocery Boy	Iain Hansen	Iain Hansen
Choeur / Chorus	Membres du Choeur Schulich / Members of the Schulich School Singers	Membres du Choeur Schulich / Members of the Schulich School Singers
Choeur d'enfants / Children's Chorus	Membres du Conservatoire de McGill / Members of the McGill Conservatory	Membres du Conservatoire de McGill / Members of the McGill Conservatory

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Peter Walker (classe de Sanford Sylvan) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation d'opéra.

This performance is presented by Jaime Sandoval (class of Stefano Algieri) in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Opera Performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tracy Cantin (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Cairan Ryan (class of Sanford Sylvan) in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Jonathan Christopher (classe de Sanford Sylvan) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation d'opéra.

Choeur d'enfants / Children's Chorus

préparé par / prepared by **Amy Henderson**

Elizabeth Aiken
Lotte Bhagwati
Mario Biscotti
Tahlia Breder
Audrey Côté
Émilie Gagnier-Marandola
Emily Gaudet
Andréa Mestre
Leo Purich
Sofia Saïm
Samantha Tosi
Josefina Zalba

Choeur / Chorus

préparé par / prepared by **Julian Wacher & Jordan de Souza**

soprano
Gwyneth Bergman
Ashley Elizabeth Buckhout
Dallas Chorley
Kelsey Downer
Sarah Gilbert
Sophie Lemaire
Kimberley Lynch
Ellen McAteer
Natasha Negovanlis
Sarah Stone

mezzo-soprano
Martina DaSilva
Heather Flemming
Jennifer Grout
Rebecca Henry
Katherine Larson
Emanuelle Majeau-Bettez
Gena van Oosten
Amanda Perera
Pascale Spinney

ténor / tenor
David Matthew Brounley*
Daniel Miguez de Luca
Louis De Nil
Kyle Guilfoyle
Garry McLinn
Kevin Myers
Aaron Sheppard
Greg Webber

baryton, basse / bass, baritone
Nicholas Borg
Lee Clapp
Michael Gracco
James Kelly
Mason Kinkead
Philippe-René Pirlet
Brian Prinzen
Adrian Steiner

* Gérant du choeur / Chorus Manager

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Julian Wachner, chef / conductor

flûte / flute
James Zhang
Kelly Herrmann
Catherine Church, *piccolo*

hautbois / oboe
Andrea Ell
David Jomphe
Stephanie Hidichuk, *cor anglais / English horn*

clarinette / clarinet
Giacomo Smith
Laura Chalmers
Katherine Schoepflin, *basse / bass*

basson / bassoon
Sarah Highland
Mary Chalk

cor / horn
Kaoru Matsushita
Lyne Santamaria
Marie-Sonja Cotineau
Stephanie MacAlpine

trompette / trumpet
Duncan Campbell
Emma Rowlandson-O'Hara
Stéfany Breton

trombone
Alexander Truelove
Raymond Carruthers
Felix del Tredici
Andy Rozsa, bass

timbales / timpani
Mark Morton

percussion
Colin Van de Reep
Krystina Marcoux

harpe / harp
Jacquie McNulty

violon 1 / violin 1
Joshua Peters
(*violon solo / concertmaster*)
Aysel Taghi-Zada
Emily Field
Étienne Pemberton-Renaud
Kaylyn Legaré
Alvin Tran

violon 2 / violin 2
Kate Bevan-Baker
Jeong-Min Lee
Heather Stewart
Michelle Picard

alto / viola
Jeffrey Bazett-Jones
Victor De Coninck
Gillian Shaw

violoncelle / cello
Bryan Holt
Alice Kim
Valérie Despax
Toby Khun

contrebasse / doublebasss
Callum Jennings
Anthony Blackman

banda
Nadia Sparrow, *piccolo 1*
Caroline Derôme, *piccolo 2*
Jessica Waithe, *trompette 1 / trumpet 1*
Francis Leduc Bélanger, *trompette 2 / trumpet 2*
John Senneker, *percussion 1*
Xochitl Pardo, *percussion 2*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian & Manager : Andrea Stewart
Équipe de montage / Set-Up Crew : Bryan Holt, Katherine Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Julian Wachner	Chef d'orchestre / Conductor
Aria Umezawa	Assistante metteure en scène / Assistant Stage Director
Andrew Crust, Jordan de Souza	Chefs adjoints / Assistant Conductors
Vincent Lefèvre	Décorateur ensemblier / Set Designer
Ginette Grenier	Créatrice de costumes / Costume Designer
Serge Filiatrault	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Jocelyn McDowell	Régisseur / Stage Manager
David Matthew Brounley, Philippe-René Carjajan Pirlet	Assistants régisseurs / Assistant Stage Managers
Serge Filiatrault	Régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
Daphné Bisson, Jordan Gasparik	Assistantes régisseures / Assistant Stage Managers (Pollack)
Valerie Cotton, Benjamin Duinker, Amaryllis Jarczyk, Simon Ouellette, Michel Maher, Jean-François Mara, Devyn Nicholson	Technicien(ne)s / Stage Crew
	Technicien du moniteur vidéo / Video Monitor Technician
Olivier Godin, Patrick Hansen, Jordan de Souza, Julian Wachner	Répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill Vocal Coaches
Cheryl Emery, Eun-Boram Ahn, Jennifer Szeto	Répétiteurs(trices) / Rehearsal Pianists
Amy Henderson	Préparation du choeur d'enfants / Preparation of Children's Chorus
Vincent Lefèvre	Peinture Longue-vue / Backdrop Painting
Guy Provost	Peinture / Painting
Vincent Racine	Stagiaire / Intern
Suzanne Trépanier	Maquillage / Make-up
Pierre Lafontaine	Cheveux, perruques / Hair, Wigs
Marie-Josée Boyer, Helen Rainbird, Susana Vera, Madeleine St-Jacques, Bonnie Acko, Romain Fabre, Kerri Strobl	Costumes
Opéra de Montréal	Surtitres / Surtitles
Adam Scotti	Photographe, Photographer
Véronique Coutu, Garry McLinn, Lucas Van Lierop	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration

Remerciements / Acknowledgements:

Martha de Francisco
David Gately
Michelle Hugill
Clément Joubert
Abe Kestenberg
Richard King
Elizabeth Koch
George Massenberg
Maikai Nash
McGill Conservatory of Music
Shelley Stein-Sacks

Synopsis

Acte I - *Paris, vers 1845*

Dans leur mansarde du Quartier Latin, le soir de Noël, le peintre Marcello et le poète Rodolfo tentent de se tenir au chaud en brûlant le manuscrit du dernier drame écrit par le poète. Le jeune philosophe Colline entre, frissonnant et mécontent de n'avoir pu réussir à mettre en gage ses livres. Le musicien Schaunard, quant à lui, a réussi à dénicher un travail et apporte à la compagnie de la nourriture, du bois de chauffage, du vin, des cigares et de l'argent. Schaunard propose d'économiser la nourriture pour les jours à venir, et d'aller plutôt manger au Café Momus pour célébrer Noël. Leur propriétaire Benoit arrive et réclame le loyer. Les quatre amis lui offrent du vin et le pressent de raconter ses exploits amoureux, pour finalement l'expulser en feignant l'indignation lorsqu'il révèle être marié. Marcello, Colline et Schaunard partent pour le café en laissant Rodolfo derrière, occupé à rédiger un article au terme duquel il rejoindra le reste de la bande. Encore une fois, on frappe à la porte. Mimi, une brodeuse de fleurs résidant dans une autre chambre, fait son entrée. Comme sa chandelle s'est éteinte dans les escaliers remplis de courants d'air, elle demande à Rodolfo de la rallumer. Pâle et prise de quintes de toux, elle semble faible. Rodolfo offre du vin à Mimi, allume sa chandelle et la raccompagne jusqu'à la porte. Mimi s'aperçoit qu'elle a échappé sa clé; elle la cherche, aidée par Rodolfo, lorsque tout à coup leurs deux chandelles s'éteignent. Ils tâtonnent dans le noir et le poète trouve finalement la clé mais, comme il souhaite passer plus de temps avec Mimi, il glisse la clé dans sa poche sans dire un mot. À la feinte lueur du clair de lune, Rodolfo prend la main tremblante de Mimi et lui raconte ses rêves dans « *Che gelida manina* ». Dans son air « *Sì, mi chiamano Mimi* », la couturière parle de sa vie solitaire à Rodolfo, passée à broder des fleurs et à attendre la venue du printemps. Les amis du poète l'appellent depuis la rue. Attirés l'un par l'autre, Mimi et Rodolfo décident de se rendre ensemble au café.

Acte II - *Dans le Quartier Latin*

Entouré de colporteurs et d'acheteurs affairés, Rodolfo offre un nouveau bonnet à Mimi avant de la présenter à ses compagnons de bohème. Le groupe entre dans le Café Momus, s'assoie et commande leur repas. Parpignol, un vendeur de jouets assailli par un groupe d'enfants, passe par-là. L'ancienne maîtresse de Marcello, Musetta, fait une entrée remarquée au bras de son dernier soupirant Alcindoro, un homme vieux mais riche. Dans l'espoir de reconquérir le jeune peintre, Musetta chante un air de valse, « *Quando me'n vo* », un hommage à ses propres charmes. Musetta envoie Alcindoro chercher une autre paire de chaussures, prétextant que les siennes sont trop serrées. Après son départ, Musetta et Marcello, rendu jaloux, tombent dans les bras l'un de l'autre et se réconcilient. Le serveur apporte l'addition et les bohémiens réalisent que Schaunard n'a pas assez d'argent pour la régler. En entendant le bruit d'un groupe de soldats approchant, les bohémiens se joignent à eux et laissent à Alcindoro le soin de payer l'addition à son retour.

~ Entr'acte ~

Acte III - *En février, à la Barrière d'Enfer*

À l'aube, en périphérie de Paris, un douanier laisse entrer des paysannes et des colporteurs dans la ville. On entend la voix de Musetta qui vient d'une taverne, accompagnée d'autres gens festifs. À la recherche de Marcello et Musetta qui habitent maintenant ensemble dans cette taverne, Mimi s'approche en toussant violemment. Marcello apparaît et écoute les explications de Mimi; la jalousie de Rodolfo rend leur relation difficile, et il vient tout juste de l'abandonner. Elle songe à une séparation définitive. Au moment même où Marcello lui apprend que Rodolfo s'est endormi dans la taverne, ils entendent ce dernier qui approche. Mimi se cache et Marcello présume qu'elle s'est éloignée. Rodolfo annonce à Marcello qu'il veut laisser son amante volage à cause de sa coquetterie. Pressé par son ami, Rodolfo admet finalement que Mimi est phtisique, et que sa maladie ne fera qu'empirer si elle reste dans un milieu pauvre comme celui que le poète a les moyens de lui offrir. Mimi, bouleversée, titube vers son amant pour lui faire ses adieux alors que Marcello, intrigué par le rire bruyant de Musetta, retourne dans la taverne. Rodolfo et Mimi chantent leur amour perdu et planifient une séparation amicale. Mais leur amour est trop fort; ils conviennent de rester ensemble jusqu'au printemps. Pendant ce temps, comme un contrepoint antithétique à la réconciliation de Rodolfo et Mimi, Marcello et Musetta se querellent.

~ Entr'acte ~

Acte IV - *De retour dans la mansarde, quelques mois plus tard*

Alors que Rodolfo et Marcello ressassent leur solitude, Colline et Schaunard arrivent avec un repas frugal. Pour se distraire, les quatre amis s'imaginent au milieu d'un festin somptueux suivi d'une danse, les facéties tournant bientôt à la chamaillerie. L'arrivée de Musetta interrompt les festivités : elle leur rapporte que Mimi a quitté le riche vicomte auquel elle s'était liée après sa séparation d'avec Rodolfo au printemps. Musetta l'a trouvée errant seule dans la rue et l'a ramenée à la mansarde, mais elle est trop faible pour monter les escaliers. Rodolfo accourt auprès de son aimée. Musetta confie qu'à la demande de Mimi, elle l'a amenée auprès du peintre pour mourir. Mimi, pâle et hagarde, est mise au lit. Marcello et Musetta quittent pour vendre les boucles d'oreilles de cette dernière et acheter des médicaments. De même, Colline part mettre en gage son précieux pardessus. Laissés seuls, Mimi et Rodolfo se souviennent des moments heureux passés ensemble, mais Mimi est prise d'une violente quinte de toux. Les autres reviennent, puis Musetta donne un manchon à Mimi, pour garder ses mains au chaud. Le médecin a été appelé, mais la malade sombre dans l'inconscience. Alors que Musetta prie pour elle, Mimi meurt tranquillement. Rodolfo, impuissant et sanglotant, accourt à son chevet en criant son nom.

❖ ❖ ❖

Notes de programme

La bohème de Giacomo Puccini (1858-1924) est inspirée des *Scènes de la vie de bohème* par Henry Murger, un recueil d'histoires publiées entre 1845 et 1849 dans la revue littéraire *Le Corsaire*. Plusieurs de ces histoires, en partie autobiographiques, mettent en scène des personnages inspirés d'individus ayant réellement existé. Les textes, sans réel fil conducteur, donnent une vision romantique de la vie de bohème dans le Quartier Latin parisien autour des années 1830 et 1840. À l'origine, l'usage français du mot « bohémien » faisait référence aux gitans, à cause d'une croyance erronée selon laquelle ces derniers venaient de la Bohème. Associé au mode de vie libre et nomade des gitans, qui évoluaient en dehors des carcans de la société, le mot « bohémien » finit aussi par qualifier les jeunes artistes parisiens et autres rebelles concentrés dans le Quartier Latin au 19e siècle. Les tenants de cette contre-culture s'opposaient au modèle conventionnel de respectabilité sociale, et se caractérisaient par un code vestimentaire spécifique, une vie professionnelle instable, des comportements sexuels non conventionnels et l'utilisation de drogues.

Les histoires de Murger ne réussissent pas à attirer un lectorat nombreux jusqu'à ce qu'une collaboration avec le jeune dramaturge Théodore Barrière voie naître une pièce de théâtre qui en regroupe quelques-unes. *La Vie de la bohème* remporte un vif succès, ce qui entraîne une deuxième publication du recueil. D'après Jerrold Seigle, le drame par Barrière et Murger doit une grande partie de son triomphe au climat révolutionnaire de l'époque. Comme l'indique Seigle, « la chute du gouvernement en février 1848, suivie d'une guerre civile sanglante en juin et les troubles qui ont continué sous la Deuxième République sont tous des événements qui ont donné une autre dimension à la contestation de l'ordre social prônée par les jeunes artistes indisciplinés qui peuplaient les recoins obscurs de Paris. » La vie de bohème jouait sur les contrastes entre pauvreté et richesse, entre travail et insouciance, entre les obligations sociales et la libération des contraintes. Ce mode de vie, avec ses idéaux de liberté, de créativité artistique et de plaisirs épicuriens, servait d'avertissement: une société qui avait perverti ces valeurs ne pouvait qu'être corrompue et faible, et nécessitait une réforme. En 1851, Murger compile et publie ses histoires sous la forme d'un roman. La notoriété de celui-ci a permis au terme «bohémien» d'entrer dans l'usage courant à l'extérieur de la ville de Paris.

Durant l'hiver 1892-1893, Puccini projette d'écrire un opéra inspiré des *Scènes de la vie de bohème* de Murger. D'après Richard Osborne, le compositeur avait connu la vie de bohème durant sa jeunesse à Milan, avec son lot de faim, de froid et d'instabilité, le rendant particulièrement sensible au sujet. Toutefois, dès l'annonce publique des intentions de Puccini, Ruggero Leoncavallo, un compositeur et librettiste, revendique aussitôt l'idée originale. Leoncavallo déclare qu'il a déjà écrit un livret à partir des histoires de Murger, et il offre même à Puccini de le mettre en musique. Puccini refuse et Leoncavallo décide de composer l'opéra lui-même. Le roman de Murger étant déjà du domaine public, aucun des deux compositeurs ne peut obtenir l'exclusivité des droits d'auteur, pas plus qu'ils ne veulent abandonner le projet. Dans un journal local, Puccini réfute les allégations de Leoncavallo et propose une compétition : chaque compositeur mettra en musique la même œuvre, laissant au public la tâche d'élire la meilleure réalisation.

Les librettistes de Puccini, Luigi Illica et Giuseppe Giacosa, se mettent immédiatement au travail. En juin 1893, Illica termine un scénario en prose, et au cours du même mois, Giacosa fait de même avec la versification. Le personnage de Mimi est basé sur celui de Francine, un personnage secondaire qui apparaît avec son amant Jacques, un sculpteur, dans une seule des histoires de Murger. Inspirée par une Francine innocente et fragile, Mimi devient une héroïne pucinienne typique, vibrante d'un sobre pathétisme. Puccini commence la composition de l'œuvre à l'été 1894, après quelques révisions et négociations avec ses librettistes. Une grande partie de l'opéra en quatre actes a été écrite dans le Café Bohème, aux abords d'un lac près de la villa de Puccini à Torre del Lago. Le 10 décembre 1895, la partition est terminée. Finalement, Leoncavallo prend tellement de temps pour écrire sa version de l'opéra que Puccini gagne la compétition par défaut. Puisque La Scala était sous le contrôle de l'éditeur Edoardo Sonzogno, ce qui excluait toute représentation d'œuvres publiées par la maison Ricordi propriétaire du travail de Puccini, la première représentation de *La bohème* a lieu le premier février 1896 au Teatro Regio à Turin, sous la direction de Toscanini. Les premières critiques de l'opéra sont partagées, mais il finit par circuler à travers l'Europe et les deux Amériques pour devenir un pilier du répertoire opératique italien, aux côtés de *Tosca* et de *Madama Butterfly*.

On ne peut remettre en question l'immense succès populaire de *La bohème*. Il s'agit de l'opéra de Puccini le plus joué, et une des trois ou quatre œuvres les plus populaires de tout le répertoire opératique. Il est donc étrange d'observer les réactions pour la plupart négatives des connaisseurs dans le peu de littérature critique existante sur cet opéra, peut-être imputables au langage harmonique « démodé » de Puccini. Le compositeur modernisait régulièrement ses méthodes d'orchestration, mais l'essentiel de son langage musical restait fermement ancré dans le 19e siècle. Les compositeurs contemporains de Puccini n'ont pas non plus laissé de commentaires sur sa musique. Stravinsky avait une opinion caustique de Puccini; le répertoire sélectionné par Richard Strauss pour un futur théâtre allemand n'incluait aucun opéra du compositeur italien; et Debussy voyait d'un mauvais œil les tentatives de Puccini de s'attaquer à un sujet français tel que les *Scènes* de Murger. Pour certains compositeurs italiens de la génération suivante, l'héritage de Puccini fait même honte. Toutefois, mis à part celui du public, Puccini a aussi obtenu le soutien de musiciens influents. Par exemple, après avoir été engagé comme chef à l'opéra de Vienne, Gustav Mahler admettra qu'il préfère de loin *la Bohème* de Puccini à celle de Leoncavallo.

Malgré la piètre impression qu'il a laissé à ses collègues compositeurs, probablement rebutés par son langage harmonique datant du siècle précédent, Puccini a proposé des solutions innovatrices au problème d'unification dans l'écriture d'un opéra, abordant ainsi les difficultés structurelles inhérentes au médium. Après son premier succès à l'opéra avec *Manon Lescaut* en 1893, Puccini s'est résolument attaqué au problème de la musique et du drame tel que traité par Richard Wagner, qui a développé un système complexe de leitmotivs permettant à la musique de véhiculer l'action dramatique. Puccini combine ainsi le principe du leitmotiv avec le concept italien du *dramma in musica*, dans lequel la mélodie joue un rôle de premier plan. En limitant le nombre de thèmes utilisés dans *La bohème*, son deuxième opéra important après *Manon*, Puccini a composé une œuvre poétique dense mais cohérente. Pour une représentation à la fois individuelle et collective du groupe d'artistes désargentés, Puccini a utilisé la tonalité comme un outil sémantique, combinant différentes sonorités : des mélodies lyriques très développées, des cellules motiviques à l'emploi plus flexible, et une variété de couleurs orchestrales. La structure d'ensemble de l'opéra unifie aussi l'œuvre, et fait allusion aux contrastes inhérents à la vie de bohème. Dans les deux premiers actes de l'opéra, la gaieté règne en maîtresse, alors que les deux suivants sont empreints de nostalgie et de tristesse pour se conclure sur la mort tragique de Mimi. Le dernier acte ne reflète pas seulement le premier par un retour dans la mansarde des bohémiens; les deux actes suivent aussi un schéma bipartite similaire, avec une première moitié gaie et une seconde, dramatique.

Finalement, le temps est une notion trouble dans *La bohème*. Chaque geste se veut un reflet de la vie ordinaire (allumer une chandelle, commander un repas, acheter un bonnet), mais Puccini crée simultanément un monde métaphorique dans lequel le temps passe rapidement, et où les jeunes gens sont les personnages les plus importants. Cette représentation de la vie de tous les jours à l'opéra vient d'un intérêt particulier pour le réalisme durant tout le 19e siècle. L'acte deux est particulièrement représentatif, alors que Puccini juxtapose différents événements se déroulant dans le Quartier Latin en les confiant à de petits groupes de choristes et à des solistes, créant ainsi une alternance rythmée et efficace entre les intervenants, avec une rapidité d'enchaînement qui rappelle le cinéma. De cette façon, ce qui est habituellement au second plan devient en fait partie prenante du drame. L'univers métaphorique de *La bohème* se concentre sur de questions universelles de mort et d'amour, ce dernier naissant de circonstances banales. Dans l'acte un, la rencontre entre Rodolfo et Mimi est marquée par un lyrisme exubérant qui met l'emphase sur l'état psychologique des personnages et crée un étirement du temps permettant un type de

narration semblable à une conversation chantée. Inversement, le dernier acte qui débute dans le même décor donne l'impression que le temps s'est arrêté depuis la fin du premier acte, comme si l'œuvre ne se déroulait pas en temps réel, mais qu'elle était plutôt le fruit de souvenirs. L'impression de déjà-vu qu'inspire le dernier acte est renforcée par la reprise du thème d'ouverture de l'opéra, semblable à une récapitulation. À la mort de Mimi, Rodolfo et ses amis n'ont pas le temps de réfléchir ou de faire leur deuil; le poids symbolique d'une mort tragique interrompt brusquement le passage du temps.

Le synopsis et notes de programme ont été écrites par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

❖ ❖ ❖

Synopsis

Act I - *Paris, c. 1845*

On Christmas Eve, the painter Marcello and poet Rodolfo try to keep warm in their cold Latin quarter garret by burning pages from Rodolfo's latest play. The young philosopher Colline enters, shivering and disgruntled at not having been able to pawn any books. However, the musician, Schaunard, has landed a job and brings food, firewood, wine, cigars, and money. Schaunard suggests that they save the food for days ahead and dine out at the Café Momus because it is Christmas Eve. Their landlord Benoit arrives, demanding the rent. The four friends ply Benoit with wine, urge him to talk about his amorous exploits, and throw him out in feigned moral outrage when Benoit tells them that he is married. The friends depart for the nearby café, but Rodolfo stays behind to finish writing an article, promising to join them soon. There is another knock at the door. Mimi, a flower embroiderer who lives in another room, enters. Her candle has gone out and she asks Rodolfo to light it. Pale and coughing, she looks faint. Rodolfo offers Mimi wine, lights her candle, and then helps her to the door. Mimi realizes she has dropped her key; as she and Rodolfo search for it, both candles are blown out. The two stumble in the dark and the poet finds the key but, eager to spend more time with Mimi, he pockets it without telling her. In the moonlight, Rodolfo takes Mimi's shivering hand and tells her his dreams in "*Che gelida manina*". In Mimi's "*Sì, mi chiamano Mimì*", she tells Rodolfo about her solitary life, embroidering flowers and waiting for spring. Impatiently, Rodolfo's friends call for him from the street below. Drawn to each other, Mimi and Rodolfo decide to go to the café together.

Act II - *In the Latin Quarter*

Amid street hawkers and bustling Christmas shoppers, Rodolfo buys Mimi a bonnet near the Café Momus before introducing her to his friends. The four men, along with Mimi, enter the café, sit down, and order supper. Parpignol the toy vendor passes by, besieged by children. Marcello's former lover, Musetta, makes an ostentatious entrance on the arm of her latest admirer, the elderly but wealthy Alcindoro. Hoping to regain the painter Marcello's attention, Musetta sings the waltz "*Quando me'n vo*'", a coquettish tribute to her own charms. Marcello is burning with jealousy. Complaining that her shoe pinches, Musetta sends Alcindoro to get a new pair in order to get rid of him. Musetta and Marcello fall into each other's arms and reconcile. The waiter arrives to settle the bill, and the bohemians find that Schaunard's money is not enough to pay it. The sound of approaching soldiers is heard and the bohemians join the soldiers and leave the bill for Alcindoro to pay when he returns.

~ Entr'acte ~

Act III - *February, at the toll gate into Paris*

At dawn on the snowy outskirts of Paris, a customs officer admits peasant women and peddlers into the city. Musetta and other revelers are heard inside a tavern. Mimi walks by, coughing violently, searching for Marcello and Musetta, who now live together in a nearby tavern. Marcello emerges and Mimi explains that Rodolfo's unreasonable jealousy is ruining their relationship and he has just abandoned her. She thinks it is best that they part ways. Marcello tells her that Rodolfo is asleep inside, and immediately, they hear him come out of the tavern. Mimi hides and

Marcello thinks she has left. The poet tells Marcello he wants to separate from his fickle sweetheart because of her coquettishness. Pressed further, Rodolfo admits that Mimi is dying of consumption, and her illness will only get worse in the poverty they share. Mimi is overcome and, coughing, stumbles forward to bid her lover farewell while Marcello runs back to the tavern to investigate Musetta's raucous laughter. Rodolfo and Mimi sing of their lost love and make plans to separate amicably, but their love for each other is too strong. They agree instead to stay together until spring. Meanwhile, as an antithetical counterpoint to Mimi and Rodolfo's reconciliation, Musetta and Marcello quarrel.

~ Entr'acte ~

Act IV - *Back in the garret, a few months later*

Rodolfo and Marcello lament their loneliness while Colline and Schaunard arrive with a frugal meal. The four parody a plentiful banquet and stage a dance, which turns into a mock fight. The merrymaking is interrupted when Musetta bursts in with news. Mimi took up with a wealthy viscount after leaving Rodolfo in the spring but she has since left the nobleman. Musetta found her wandering the streets and has brought her back to the garret, but she is too weak to climb the stairs. Rodolfo runs to her and Musetta recounts how Mimi begged to be taken to him to die. Mimi, haggard and pale, is helped into the bed. Musetta and Marcello go to sell Musetta's earrings to buy medicine and Colline leaves to pawn his cherished overcoat. Alone, Mimi and Rodolfo recall their early days together, but she is seized with coughing. The others return. Musetta gives Mimi a muff to warm her hands. They tell Rodolfo that a doctor has been summoned, but Mimi lapses in unconsciousness. While Musetta prays for her, Mimi quietly dies. Rodolfo runs to her side, crying her name and weeping helplessly.

Programme notes

Giacomo Puccini's (1858-1924) *La bohème* was inspired by Henry Murger's *Scènes de la vie de bohème*, a collection of stories originally published between 1845 and 1849 in the literary magazine *Le Corsaire*. Many of the stories were semi-autobiographical and featured characters based on real people. The loosely-related stories, set in the Latin Quarter of Paris in the 1830s and 1840s, romanticized the bohemian life. In France, the word *bohémien* was originally used to refer to gypsies, due to the erroneous belief that they came from Bohemia. Because gypsies were associated in the common imagination with a wild and free life outside of the rigid mores of society, the term "bohemian" came to be associated with the counterculture of young artists and other rebels in the Latin Quarter of nineteenth-century Paris. This artistically-based counterculture resisted respectability and members were identified by their specific dress and appearance, irregular work patterns, drug use, and unconventional sexual behaviour.

Murger's stories did not generate a large audience until Théodore Barrière, a young playwright, collaborated with him to create a play out of several of them. *La Vie de la bohème* was staged to great success, which in turn created a demand for the re-publication of the collection. According to Jerrold Seigel, the Murger/Barrière play was a success largely because it was performed in the context of revolutionary upheaval. As Seigel points out, "The toppling of the government in February of 1848, followed by the bloody civil war in June and the agitations that continued under the Second Republic, all gave new edge to the contemplation of undisciplined young people living out their hostility to respectable society in the shadowy reaches of Paris." Bohemianism highlighted the polarities of wealth and poverty, work and indulgence, and duty and liberation in society. The bohemians' commitment to a life of freedom, artistic work, and pleasure was a warning that the society which corrupted those values was rotten and weak, and would have to be transformed. In 1851, Murger compiled and published the stories as a novel. The fame of these stories carried the term "bohemian" to the world beyond Paris.

In the winter of 1892-93, Puccini was inspired to base an opera on Henry Murger's *Scènes de la vie de bohème*. According to Richard Osborne, the composer had known hunger, cold, and high jinks as a young bohemian in Milan and was drawn to the project. However, as soon as Puccini made his intentions public, Ruggero Leoncavallo, known as both a librettist and a composer, claimed that he had precedence on the subject. Leoncavallo stated that he had already prepared a libretto on Murger's story and had even offered it to Puccini. Puccini refused it, so Leoncavallo

decided to set the work to music himself. Since Murger's novel was in the public domain, neither artist was able to successfully secure exclusive rights to the work and neither was willing to give up the project. Puccini printed a rebuttal to Leoncavallo's claims in a local newspaper and proposed a competition: each composer would set the same work and allow the public to judge which setting was better.

Puccini's librettists, Luigi Illica and Giuseppe Giacosa, set to work on the libretto immediately. By June 1893, Illica had already completed a prose scenario and Giacosa finished putting it into verse by the end of the same month. The librettists based the character of Mimi almost entirely on Francine, a marginal character who appears with her lover, the sculptor Jacques, in only one of Murger's chapters. Based on Murger's innocent, fragile Francine, Mimi becomes an archetypal Puccinian heroine who tugs at the heartstrings with subdued pathos. Puccini finally began composing *La bohème* in the summer of 1894, after some revisions and negotiations with his librettists. Much of the four-act opera was written in Puccini's own Club bohème, a converted café on the lakeside near his villa in Torre del Lago. The score was finished on December 10, 1895. In the end, Leoncavallo took so long to get his own production of *Scènes de la vie de bohème* off the ground that Puccini won the competition by default. Because La Scala was under the management of the publisher Edoardo Sonzogno, who excluded Ricordi scores from the repertory, Puccini's La bohème was premiered at the Teatro Regio in Turin on February 1, 1896, conducted by Toscanini. Initial reviews of the opera were mixed, but it circulated rapidly throughout Europe, North and South America, and today, it is one of the pillars of the Italian operatic repertory, along with *Tosca* and *Madama Butterfly*.

There is no doubt about the enduring popular success of Puccini's *La bohème*. According to performance statistics, it is the most performed of Puccini's operas and one of the three or four most popular works in the entire operatic repertoire. So it seems odd that the small amount of informed criticism on this opera is mostly negative, although this may have been a reaction to Puccini's "outmoded" harmonic language. Puccini often updated his orchestration, but the essentials of his musical language were firmly grounded in the nineteenth century. Puccini's fellow composers also said little about his music. Stravinsky had a caustic view of Puccini; Richard Strauss's plans for the repertoire of a future German opera house allowed for not one single Puccini opera; and Debussy was dismissive about Puccini's attempt to tackle a French subject like Murger. To some Italian composers born after Puccini, his name even assumed the status of a four-letter word. Aside from the general public, Puccini did garner support from some influential musicians. For example, after being appointed conductor at the Vienna state opera, Gustav Mahler admitted that he much preferred Puccini's *Bohème* to Leoncavallo's.

Despite his poor reputation among fellow composers (who were probably unimpressed by his nineteenth-century harmonic idiom), Puccini was forward-thinking in his solutions to the problem of unity in opera and effectively addressed structural challenges inherent to that genre. After his initial operatic success with the premiere of *Manon Lescaut* in 1893, Puccini resolutely tackled the problem of drama in music postulated by Richard Wagner, who had devised a complex system of leitmotifs so that his music could convey dramatic action. Puccini combined the leitmotif technique with the Italian concept of *dramma in musica*, in which melody was the primary focus. By restricting the number of themes he used in *La bohème*, his second major opera, Puccini produced a work with a compact poetic unity. To establish an individual and collective picture of a group of impoverished artists, Puccini used tonality as a semantic tool and combined different types of sounds: extended lyrical melodies, flexible motivic cells, and different orchestral colourings. The overarching structure of the opera also creates unity in the work and alludes to polarities inherent in the bohemian life. In the first two acts of the opera, happiness reigns supreme, while the second two convey nostalgia, sorrow, and death. The final act not only mirrors the first (both are set in the same cold garret), but they are both divided into contrasting halves: the first half merry, the second dramatic.

Finally, the concept of time is murky in *La bohème*. Every gesture is meant to reflect ordinary life (lighting a candle, ordering dinner, buying a bonnet), and yet in this work, Puccini simultaneously creates a metaphorical world in which time is fleeting and the young are the chief characters. The signification of everyday life in the opera arises from the general nineteenth-century interest in realism. This is especially evident in Act Two, in which Puccini juxtaposes a number of events in the Latin quarter, entrusting them to small choral groups and soloists and creating effective timing and cuts from one grouping to another, almost film-like in their rapidity. In this way, the surroundings play an active part in the drama, rather than being merely local colour. The metaphorical world is focused around larger

issues of love and death. Love arises from a mundane situation. In Act One, the meeting between Mimi and Rodolfo is marked by a lyrical expansiveness and creates a psychological stretching of time, articulating the narrative as a conversation in song. Conversely, when the final act begins back in the garret, it is as if no time has passed since Act One or as if the work is not in real time, but rather the product of memory. The impression of *déja vu* inspired by the final act is buttressed by the reprise of the opera's opening theme, not unlike a recapitulation. When Mimi dies, Rodolfo and his friends have no time to reflect and mourn; the symbolic weight of a tragic death brusquely interrupts the passage of time.

Synopsis and programme notes written by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music

❖ ❖ ❖

Bios

Elie Berberian, ténor / tenor (Rodolfo)
Ville natale / Hometown: Beirut, Lebanon
Récemment / Recent Engagements: Don Jose, *La Tragédie de Carmen*, Opera McGill; Ruggiero, *La Rondine*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Rodolfo, *La Bohème*, La Société d'art lyrique du Royaume, June 2010

Gordon Bintner, baryton-basse, bass-baritone (Colline)
Ville natale/ Hometown: Regina, Saskatchewan
Récemment / Recent Engagements: Keeper of the Madhouse, *The Rake's Progress*, Opera McGill; Nick Shadow (cover), *The Rake's Progress*, Opera McGill; Pallante (cover), *Agrippina*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Argenio, *Imeneo*, Opera McGill

Tracy Cantin, soprano (Mimi)
Ville natale / Hometown: Summerside, Prince Edward Island
Récemment / Recent Engagements: Alice Ford, *Falstaff*, Opera NUOVA; Donna Anna, *Don Giovanni*, UWOpera; Soprano Soloist, Mahler's *Symphony No. 2*, UWOrchestra

Philippe Carvajal-Pirlet, baryton / baritone (Sergent / Sergeant)
Ville natale / Hometown: Liége, Belgium
Récemment / Recent Engagements: Colas, *Bastien et Bastienne*, Centro de las Artes, Deguanajuto, Mexico
Prochainement / Upcoming: King, *El Gato con Botas*, Xavier Montsalvatge, Centro de las Artes, Deguanajuto, Mexico

Jonathan Christopher, baryton / baritone (Marcello)
Ville natale/ Hometown: Bermuda / Winchester, Massachusetts
Récemment / Recent Engagements: Figaro, *Le nozze di Figaro*, Brevard, North Carolina; Guglielmo, *Così fan tutte*, Milan, Italy; Ubalde, Gluck, *Armide*, Ann Arbor, Michigan
Prochainement / Upcoming: Figaro, *Le nozze di Figaro*, Vero Beach, Florida, March 2011

Véronique Coutu, soprano (Mimi)
Ville natale / Hometown: Montréal, Québec
Récemment / Recent Engagements: Anne Truelove, *The Rake's Progress*, Opera McGill; Michaëla, *La tragédie de Carmen*, Opera McGill; Contessa, *Le nozze di Figaro*, Janiec Opera Company, Brevard
Prochainement / Upcoming: Master's Recital, McGill, Spring 2011; Mimi, *La Bohème*, La Société d'art lyrique du Royaume, June 2011

Hiather Darnel-Kadonaga, soprano (Musetta)
Ville natale/ Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Flora, *Turn of the Screw*, Banff, Alberta, Opera as Theatre Program; Amy (cover), *Little Women*, Banff, Alberta, Opera as Theatre Program
Prochainement / Upcoming: Concert Recital, Redpath Hall, May 10, 2011

Michael Gracco, baryton-basse / bass-baritone (Officiel / Customs Officer)
Ville natale / Hometown: Gilford, Connecticut

Garry McLinn, ténor / tenor (Parpignol)
Ville natale / Hometown: Burke, Virginia
Récemment / Recent Engagements: Die Hexe, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill, Don Basilio, *Le nozze di Figaro*, Aspen Music Festival, Tom Rakewell (cover) *The Rake's Progress*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Imeneo, *Imeneo*, Opera McGill

Robert O'Brien, basse / bass (Alcindoro)
Ville natale /Hometown: West Hartford, Connecticut
Récemment / Recent Engagements: Sergeant of Police, *Pirates of Penzance*, Brevard Music Center

Mariana Ramos, soprano (Musetta)
Ville natale / Hometown: Puebla, Puebla, Mexico
Récemment / Recent Engagements: Countess, *Le nozze di Figaro* (excerpts), St. Andrew's by the Sea Opera Workshop; Spirit, *Dido and Aeneas*, Ottawa, Ontario - Theatre of Early Music; Second Witch (cover),
Prochainement / Upcoming: Bachelor's Final Recital, McGill University, April 2011

Cairan Ryan, baryton / baritone (Schaunard)
Ville natale / Hometown: Calgary, Alberta
Récemment / Recent Engagements: Der Vater, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill; Tarquinius, *The Rape of Lucretia*, Opera on the Avalon; Zoroastro, *Orlando*, Green Mountain Opera Festival
Prochainement / Upcoming: Artist Diploma Recital, McGill

Jaime Sandoval, ténor / tenor (Rodolfo)
Ville natale / Hometown: Guadalajara, Mexico
Récemment / Recent Engagements: Don Jose, *La Tragédie de Carmen*, Opera McGill

Aaron Sheppard, ténor / tenor
Ville natale / Hometown: St John's, Newfoundland
Prochainement / Upcoming: The Prince, *Rusalka*, Opera Nuova

Lawrence Shirkie, baryton/basse / bass-baritone (Benoît)
Ville natale / Hometown: Regina, Saskatchewan
Récemment / Recent Engagements: Der Vater, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill

Philippe Sly, baryton-basse / bass-baritone (Marcello)
Ville natale / Hometown: Ottawa, Ontario
Récemment / Recent Engagements: Nick Shadow, *The Rake's Progress*, Opera McGill; Collatinus, *The Rape of Lucretia*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Bartolo, *The Barber of Seville*, Merola Young Artist Program, August 2011

David Tinervia, baryton / baritone (Schaunard)
Ville natale / Hometown: Longmeadow MA
Récemment / Recent Engagements: Lesbo, *Agrippina*, Opera McGill

Lukus D. Uhlman, baryton / baritone (Benoît & Alcindoro)
Ville natale / Hometown: Pleasantville, Nova Scotia
Récemment / Recent Engagements: Mellisso, *Alcina*, Halifax Summer Opera Workshop, Jupiter, *Orphée aux Enfers*, MTA Opera Workshop; Ben, *The Telephone*, MTA Opera Workshop
Prochainement / Upcoming: Prince Yamadori, *Madama Butterfly*, Maritime Concert Opera

Peter Walker, baryton-basse / bass-baritone (Colline)
Ville natale / Hometown: Hyde Park, New York, United States
Récemment / Recent Engagements: Diocles, *Dioclesian*, Amherst Early Music; Balthasar, *Ludus Danielis*, Gotham Early Music
Prochainement / Upcoming: Argenio, *Imeneo*, Opera McGill

Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Défiant toute classification, Patrick Hansen poursuit une carrière unique entant que chef d'orchestre et metteur en scène d'opéra en plus d'être considéré comme l'un des répétiteurs de chant les plus en vue d'Amérique du Nord. Lorsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York Times* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin Bernheimer gagnant du prix Pulizer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre passion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David Patrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant trait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant habilement en lumière les cœurs obscurcis des deux protagonistes. »

Ses mises en scènes ont été acclamées par la critique autant au Canada qu'aux États Unis. Claude Gingras dans *La Presse* (pour *Thésée*): "Un très vivant Lully... le metteur en scène et directeur de l'Atelier d'opéra de McGill, Patrick Hansen, a conçu un spectacle extrêmement vivant où tous les sujets jouent d'une manière convaincante et où les liens et conflits entre les personnages sont bien marqués" et Arthur Kaptainis de *The Gazette* : "Après la performance d'Opéra McGill vendredi, j'avais envie de la revoir encore... Une bonne distribution des huit chanteurs... le metteur en scène Patrick Hansen a fait une interprétation intéressante du drame. Le viol [de Lucrèce] impliquait une lutte étrusco-romaine et un coup de théâtre presque littéralement aveuglant : des éclairs de lumière alors que Tarquinius perd soudainement son vêtement et devient purement animal. C'était une belle invention. »

À l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène et à produire les œuvres majeures du *bel canto* de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogue des carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti.*

Dans la prochaine année, M. Hansen mettra en scène *Essential Verdi* et *Mostly Mahler* au Kennedy Center, *La fille du régiment* auWichita Grand Opera, dirigera *La Traviata* et *Alcina* à la compagnie d'opéra Janiec Opera Company, produira et mettra en scène *La Bohème* et *Imeneo* pour Opéra McGill et à l'automne 2011, il créera un nouvel opéra pour enfants à l'occasion du 10e anniversaire du 11 septembre 2001 dont la première aura lieu le 7 septembre à New York.

✧

Defying classification, Patrick Hansen continues his unique career as an operatic conductor and stage director, in addition to being considered one of North America's top vocal coaches.

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle, New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Claude Gingras in *La Presse* (for *Thésée*): "Un très vivant Lully... le metteur en scène et directeur de l'Atelier d'opéra de McGill, Patrick Hansen, a conçu un spectacle extrêmement vivant où tous les sujets jouent d'une manière convaincante et où les liens et conflits entre les personnages sont bien marqué" and Arthur Kaptainis in the Montreal *Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and produce major *bel canto* works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *Orfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, and *The Rape of Lucretia*, as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

During the next year, Mr. Hansen will be directing *Essential Verdi* and *Mostly Mahler* at the Kennedy Center, *La fille du regiment* for the Wichita Grand Opera, conducting *La Traviata* and *Alcina* at the Janiec Opera Company, producing and directing *La Bohème*, and *Imeneo* for Opera McGill and in the fall of 2011 he will be creating a new children's opera for the 10th Anniversary of 9/11 which will have its world premiere in New York City on September 7th.

Julian Wachner, chef d'orchestre / conductor
Né à Hollywood, en Californie et ayant grandi à New York, Julian Wachner est l'un des musiciens les plus polyvalents et intéressants qui soient. Il est à la fois chef d'orchestre, compositeur et spécialiste des claviers.

Il occupera le poste nouvellement créé de directeur musical et artistique de la renommée église Trinity Wall Street, à New York, où il est déjà chef d'orchestre principal de la chorale et de l'orchestre baroque. Il est aussi responsable des autres manifestations artistiques : nombreux et variés concerts, expositions muséales, danse, théâtre, soirées littéraires et de poésie, projets éducatifs et initiatives de sensibilisation dans le sud de Manhattan et à Brooklyn.

Cette nomination complète admirablement ses rôles existants de directeur musical du Washington Chorus au Kennedy Center, qui a déjà remporté un prix Grammy, et de chef d'orchestre principal d'Opéra McGill, à Montréal. M. Wachner a aussi été l'invité de grands organismes du monde musical dont le Philadelphia Orchestra, l'Orchestre symphonique de Montréal, et celui de Philadelphie, la Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, le New York City Opera et l'orchestre Boston Pops. Spécialiste de la musique baroque, il fut le directeur musical fondateur du Boston Bach Ensemble et de l'Académie Bach de Montréal en plus d'avoir été le directeur artistique des festivals internationaux consacrés à la musique de Bach tant à Montréal qu'à Boston.

Ses concerts ont été reçus très favorablement. « Superbe », pouvait-on lire dans la critique du *New York Times* de son premier concert à Trinity Wall Street, et « un succès admirable » pour son premier Messie présenté à New York. Pour son interprétation de *La Passion selon Saint-Mathieu*, de Bach, le *Boston Globe* écrivait « il ne fait aucun doute qu'il y avait du génie dans cette présentation ». Pour sa part, le *Washington Post* titrait« Enlevant », ajoutant: « J ulian Wachner sait comment tirer la plus grande émotion d'une pièce musicale ». Après sa présentation du *Messie*, avec l'Orchestre de Philadelphie, David Patrick Stearns, de l'*Inquirer*, notait : « Peu de chefs d'orchestre ont réussi à tirer autant de précision, d'engagement et d'attention dans la présentation musicale que Julian Wachner... (Il) a construit la musique ligne par ligne, comme un grand édifice, sachant apporter tant l'émotion de la musique elle-même que les aspects purement esthétiques. » Ainsi, ajoutait M. Stearns, « on ne peut qu'imaginer que (Julian Wachner) pourrait organiser un festival Bach et Handel avec l'Orchestre de Philadelphie. »

La saison dernière, M. Wachner est passé à l'histoire du New York City Opera lorsqu'il fut choisi à la fois comme chef d'orchestre et comme compositeur lors du festival annuel VOX, consacré à l'opéra contemporain. Sa musique originale a été décrite comme « puissante et atmosphérique » (*New York Times*), comme « jazzy, énergétique et ingénieuse » (*Boston Globe*), et comme « un amalgame de surprises » (*Washington Post*). E.C. Schirmer publie son catalogue entier qui regroupe plus de 80 titres.

Organiste et improvisateur primé, M. Wachner a présenté un récital en solo au Festival USA Spoleto qui contenait une finale improvisée qui a permis à un critique de conclure : « Cette étonnante pièce, qui tient de la magie, fut le clou du récital; il fallait l'entendre pour le croire. » (*Post and Courier*, Caroline du Sud) Et lors de son concert au piano, dédié à Rachmaninoff et présenté récemment au Kennedy Center, on notait dans le *Washington Post* que « (Julian) Wachner a étonné avec un travail puissant au clavier, tant dans les accompagnements rhapsodiques des chansons que (...) dans les transcriptions des Danses, dignes d'un virtuose. »

M. Wachner enregistre sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma, Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia et Titanic.

✧

"Wachner has shown the kind of technical command, large-spiritedness, and fiery imagination that all but shout to the skies: 'Major Talent!'" – *Boston Globe*

Born in Hollywood, California and raised in New York City, Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought-after as conductor, composer, and keyboard artist.

In his new position as the inaugural Director of Music and the Arts at New York's historic Trinity Wall Street, Wachner serves as Principal Conductor of the Trinity Choir and of the Trinity Baroque Orchestra, in addition to overseeing Trinity's numerous and varied concert offerings, museum expositions, dance and theatre performances, poetry and literary readings, and educational and outreach initiatives in lower Manhattan and Brooklyn.

This appointment complements his existing roles as Music Director of the Kennedy Center's Grammy Award-winning Washington Chorus and as Principal Conductor of Opera McGill, Montreal. Wachner has also made memorable guest appearances with such major organizations as the Philadelphia Orchestra, the Montreal and Pittsburgh Symphonies, the Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, New York City Opera and the Boston Pops. A Baroque specialist, he was the founding Music Director of the Boston Bach Ensemble and the Bach Académie de Montréal, besides serving as Artistic Director of International Bach Festivals in Boston and Montreal.

Wachner's performances inspire uncommon praise. *The New York Times* pronounced his Trinity Wall Street debut "superbly performed" and noted that "he succeeded admirably" in presenting his first *Messiah* in New York City. Of his interpretation of Bach's *St. Matthew Passion*, according to the *Boston Globe*, "there was genius here and no mistaking it." The *Washington Post* declared a recent performance "exhilarating," commenting: "Julian Wachner knows how to draw maximum drama from a score." Following his account of the *Messiah* at the Philadelphia Orchestra, the *Inquirer*'s David Patrick Stearns observed: "Few conductors have drawn such focused, committed, and meticulous music-making as Julian Wachner. .... [He] built the music, line by line, as an architectural edifice, serving both the music's emotional and more purely aesthetic elements." As a result, Stearns "couldn't help fantasize that [Wachner] might do an annual Philadelphia Orchestra festival of Bach and Handel."

Last season, Wachner made New York City Opera history when he was selected as both conductor and composer at the company's annual VOX festival of contemporary opera. His original music has been variously described as "bold and atmospheric" (*New York Times*), "jazzy, energetic, and ingenious" (Boston Globe), and "a compendium of surprises" (*Washington Post*). E. C. Schirmer publishes his complete catalogue, comprising over 80 titles.

An award-winning organist and *improvisateur*, Wachner's solo recital at the Spoleto Festival USA featured an improvised finale that inspired one reviewer to conclude: "This stupefying wizardry was the hit of the recital, and it had to be heard to be believed" (*Post and Courier*, South Carolina). And as a concert pianist, in his recent Kennedy Center All-Rachmaninoff performance, the *Washington Post* noted that "Wachner dazzled with some bravura keyboard work, both in the rhapsodic accompaniments to the songs and...in the highly virtuosic transcription of the Dances."

Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia, and Titanic labels.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*. Dans cette même période, il a conçu les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* and *Hänsel und Gretel*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto*, *Alcina*, *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM. Her past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Hänsel und Gretel*, *Radamisto* and *Alcina*. Recent credits include *Ao, la fantastique légende* in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or in various other functions, he is always key to a show's success.

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

Imeneo

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef

Patrick Hansen, metteur en scène

Les 25 et 26 mars 2011 à 19 h30 Salle Pollack

Le 27 mars 2011 à 14 h Salle Pollack

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

March 25 and 26, 2011, 7:30 p.m. Pollack Hall

March 27, 2011, 2:00 p.m. Pollack Hall

$17 ($12 seniors / students)

Surtitrés en français et en anglais / Projected titles in both French and English

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 28 janvier 2011
à 12 h 30

Friday, January 28, 2011
12:30 p.m.

Matthew Provost

Portugal !

Batalha de 6º Tom	**António Correa Braga** (fl. 17th century)
Obra de 1º Tom a Salve [regina]	**Roque da Conceição ?** (fl. 1695)
Canção a Quatro glosada *Sexti Toni, Fantasia a Quatro*	**António Carreira** (d. c.1592)
Sonata para orgão	**Carlo Seixas** (1704-1742)
Outra [Quarta] Susana grosada a 4 sobre a de 5	**Manuel Rodrigues Coelho** (c. 1555-1635)
Passo de 2º Tom	**Roque da Conceição ?** (fl. 1695)
Consonâncias de 1º Tom	**Pedro de Araujo** (fl. 1672-1705)
Batalha de 5º Tom	**Diego da Conceição** (fl. 17th century)

Interprète et chercheur, **Matthew Provost** est une figure dominante du répertoire musical européen pour clavier du 16e au 18e siècle. Il a présenté des récitals dans plusieurs pays : Allemagne, Brésil, Canada, Espagne, États-Unis, France, Italie et Pays-Bas. En 2009, il a donné le cours consacré à la musique d'orgue de l'Âge d'or espagnol durant l'Académie internationale d'orgue de McGill. Docteur en musique, Matthew Provost enseigne la théorie musicale et l'histoire de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Matthew Provost is a performer and scholar of all styles of European keyboard music from the 16th -18th centuries. His international performance invitations have taken him to Brazil, Canada, France, Germany, Italy, the Netherlands, Spain, and the United States. In 2009 Provost taught the organ music of Spain's 'Golden Age' during the McGill International Summer Organ Academy. Doctor Provost currently lectures in the departments of Music Theory and Music History at McGill's Schulich School of Music.

Prochain concert : le vendredi 4 février 2011

Next concert: Friday, February 4, 2011

Federico Andreoni, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2[e] clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1[er] clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3[e] clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 février 2011
à 20 h

Wednesday, February 2, 2011
8:00 p.m.

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs / directors

Wine of Dragons (1997) – **James Harley** (né en / b. 1959)
Andrew Appleby, Noam Bierstone, Evan Lester, Krystina Marcoux, Denis Martin, John Senneker, Alessandro Valiante, Colin Van de Reep, Chia-Ying Wu

Maple Leaf Rag (1899) – **Scott Joplin** (1967-1917), arr. Gérard Lecointe
Noam Bierstone, Evan Lester, John Senneker, Alessandro Valiante, Colin Van de Reep

Cendres (1946) – **Claude Ballif** (1924-2004)
Andrew Appleby, Noam Bierstone, Adam Furman, Evan Lester, John Senneker, Mark Morton –Ben Reimer (chef / conductor)

~ Entr'acte ~

Rigaudon d'honneur – **Traditionnelle / Traditional**
Evan Lester, Krystina Marcoux, JohnSenneker

Tambuco (1964) – **Carlos Chavez** (1899-1978)
Andrew Appleby, Noam Bierstone, Krystina Marcoux, Alessandro Valiante, Colin Van de Reep, Chia-Ying Wu

Ludus (1980) – **Denis Gougeon** (né en / b.1951)
Andrew Appleby, Evan Lester, Alessandro Valiante, Chia-Ying Wu

Rock Etude No. 7 (1986) – **Bill Douglas** (né en / b. 1942)
& **Michael Udow** (né en / b.1949)
Krystina Marcoux, Mark Morton, Alessandro Valiante, Colin Van de Reep, Chia-Ying Wu

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

ster's Recital

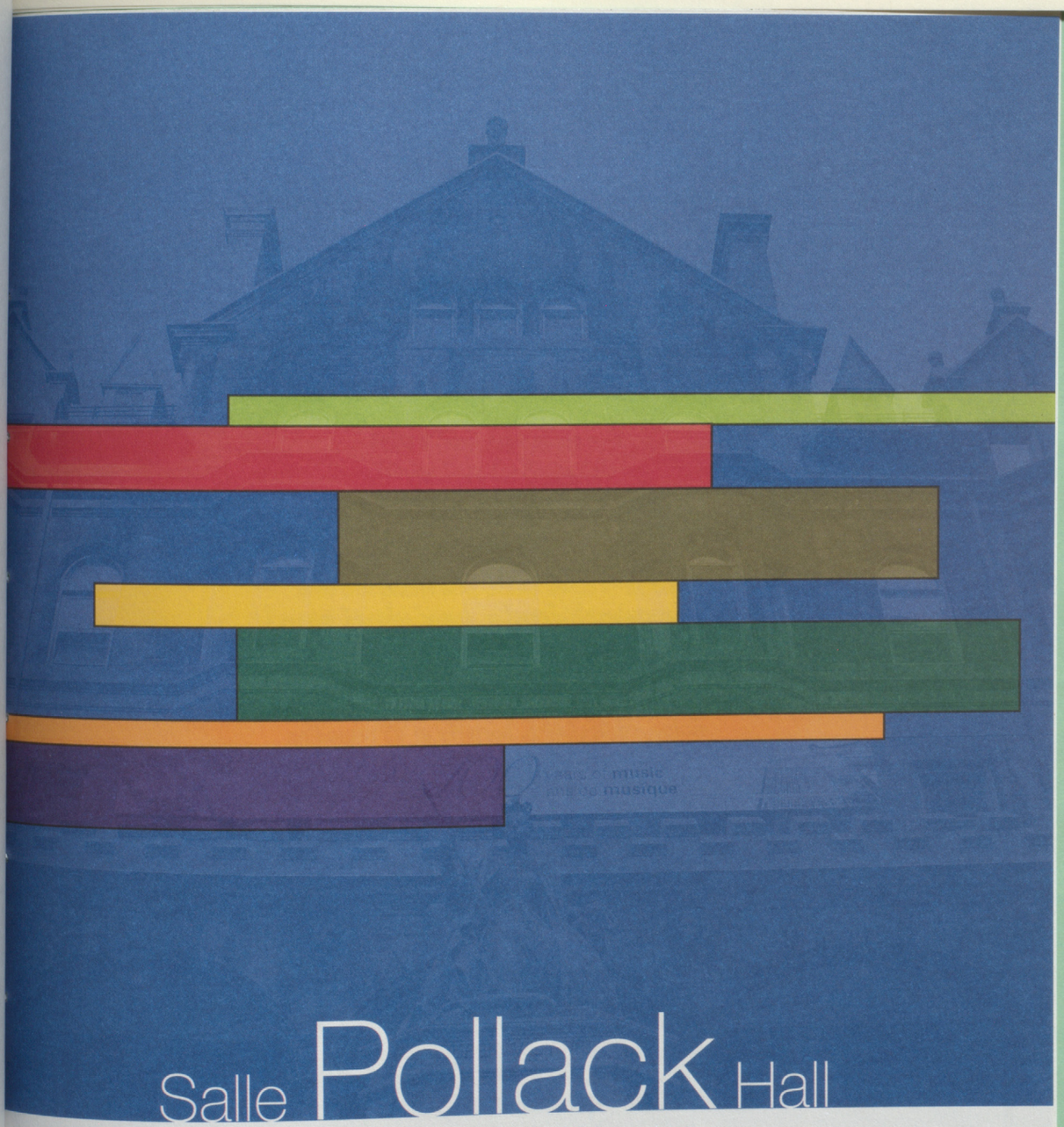
E (1637-1707)

M (1661-1733)

N (1595-1663)

K (1562-1621)

H (1685-1750)



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 3 février 2011
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Thursday, February 3, 2011
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Jan Jarczyk

piano

musique originale / original music

pour clarinette, 2 pianos, piano solo, saxophone, violon, contrebasse, batterie et un comédien

for clarinet, 2 pianos, piano solo, saxophone, violin, bass, drums and actor

Callahan Connor, comédien / actor
Jim Doxas, batterie / drums
Corinne R. Jarczyk, violon / violin
Morgan Moore, basse / bass
Giacomo Smith, clarinette / clarinet
Parker Shper, piano
Jean-Pierre Zanella, saxophone

Programme

Quatre pièces pour clarinette solo
Four Pieces for Clarinet Solo

Prélude nº 1 pour violon et piano
Prelude No. 1 for Violin and Piano

Suite d'hiver pour piano solo
Winter Suite for Piano Solo

ZALTO
pour saxophone alto, piano, basse et batterie
for alto saxophone, piano. bass and drums

Trio de jazz / Jazz Trio

There is Always Time

Round, Round & Round

Chopin & Jazz

BELLS IN WINTER
pour deux pianos et comédien
(au poème du gagnant du Prix Nobel, Czelaw Milosz)
for two pianos and an actor
(to the Poem by Nobel Prize Winner, Czeslaw Milosz)

Tous les compositions et arrangements par
All compositions and arrangements by
Jan Jarczyk

ıster's Recital

E (1637-1707)

M (1661-1733)

N (1595-1663)

K (1562-1621)

H (1685-1750)

Jan Jarczyk

Jan Jarczyk, pianiste et compositeur, vit en Amérique du Nord (États-Unis et Canada) depuis 1977. Durant son séjour à Boston, il a travaillé avec plusieurs musiciens résidents et de 1980 à 1985, il a enseigné au Berklee College of Music comme professeur d'harmonie et de composition.

Au cours des années il a écrit pour plusieurs ensembles musicaux à partir de pièces pour instrument solo jusqu'aux partitions pour orchestre symphonique. Sa musique a été jouée à Boston, Washington D.C., Chicago, Minneapolis, Montréal, Mainz, Rome, Londres et en Pologne. Résident à Montréal depuis 1985, il a enregistré plus de sept disques compacts à titre de pianiste, leader, arrangeur et compositeur dont la production « Things to look for » (1996) eut une nomination pour un Félix. M. Jarczyk a composé de la musique pour The Polish Jazz Studio Orchestra dirigé par Jan Ptaszyn Wroblewski, pour la Télévision et la Radio Nationale Polonaise de Cracovie et de Varsovie. Il a aussi écrit pour le théâtre et collaboré à de nombreux enregistrements de disques à titre de membre de différents groupes de jazz polonais (1970-76). Il est récipiendaire du Grand Prix du Concours d'Improvisation de Piano Jazz de Lyon en France (1974) et du prix Socan pour la meilleure composition de jazz du Festival international de jazz de Montréal (1999). M. Jarczyk partage son temps entre la composition, la performance musicale et sa tâche comme professeur enseignant à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Jan Jarczyk a joué sur les scènes musicales de Pologne, d'Allemagne, de République Tchèque, de Hongrie, d'Autriche, de France, du Benelux, de Scandinavie, des États-Unis, du Canada, d'Espagne, du Koweït et du Japon. De plus, il a collaboré avec des musiciens tels que Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin,George Garzone, Aaron Scott, Pat LaBarbera, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, André White, Dave Laing, Rémi Bolduc, Denny Christianson et Charito.

Callahan Connor

Callahan Connor poursuit sa troisième année en art dramatique à l'Université Concordia. Dans le rôle du Doctor Faust, il a participé à la présentation de la pièce « Doctor Faustus Lights the lights ». Sa contribution à la télévision inclut « Traders », « Radio Free Roscoe » et « Murdoch Mysteries ». Cet été, il se rendra à Beijing pour étudier la discipline acrobatique de l'opéra chinois.

Jim Doxas

Jim Doxas, musicien très apprécié, il a fait plusieurs tournées musicales en Asie et en Europe. Il joue régulièrement avec Oliver Jones, Sophie Milman, le trio John Rony et le quatuor Chet Doxas. Par sa recherche et sa créativité musicale, Jim Doxas fait de la batterie un instrument lyrique. Il croit que la musique prend souvent son sens dans le non-dit. Ces moments nourrissent son improvisation et l'inspire dans sa proposition artistique toute en accents rythmiques.

Corinne R. Jarczyk

Née dans une famille de musiciens, c'est à l'âge de 7 ans que Corinne R-Jarczyk débute le violon. Dès ses 17 ans, elle poursuit ses études de violon à l'Université de Montréal et prend part au programme d'échange de Lille en France où elle obtient son Diplôme d'études musicales à l'unanimité. Corinne a participé à divers stages de musique au Canada et en Europe et a joué au sein de l'Orchestre des jeunes de la Méditerranée et de l'Orchestre mondial des Jeunesses musicales en Espagne. Elle est présentement étudiante au Doctorat à l'Université de Montréal, en interprétation du violon sous la direction de Vladimir Landsman.

Morgan Moore

Morgan Moore est un des bassistes les plus en demande à Montréal. Il a enregistré et fait plusieurs tournées avec trois des membres de l'Ordre du Canada : Ranee Lee, Oliver Jones et Guido Basso . De plus, il est un musicien actif auprès de James Gelfand, Dawn Tyler Watson, Kaba Horo, JP Zanella, Jan Jarczyk, Kevin Dean et Benoît Charest.

Giacomo Smith

Le clarinettiste Giacomo Smith a grandi dans la petite ville de Saratoga Springs dans l'état de New York. Situé également à proximité de Boston et Montréal, Saratoga a présenté régulièrement les meilleurs musiciens des scènes classique, jazz et rock. Au cours des années, cette ouverture à différents genres musicaux a eu une influence des plus marquantes, non seulement sur le choix de carrière de Giacomo, mais aussi sur son développement personnel quant à son appréciation de la musique comme un art de vivre. Il termine en ce moment sa Maitrise en clarinette à l'Université McGill.

Parker Shper

Pianiste et compositeur, Parker Shper a reçu sa première éducation musicale classique au Vermont. Dès le début de son expérience professionnelle, il s'est démarqué comme un musicien créatif sur la scène nord-est. En 2005, Parker s'est vu décerner une bourse, afin de poursuivre ses études dans le programme de Jazz de l'École de Musique Schulich de l'Université McGill à Montréal où il a de plus, étudié le piano avec Jan Jarczyk. En 2007-2008, Parker a participé à un programme d'échange et s'est rendu à l'Académie de Musique de Gothenburg en Suède pour étudier avec Anders Jormin (ECM Records) et Lars Jansson. Parker est, un musicien en demande dans le monde du jazz, de la musique contemporaine, de la musique Hip Hop et de la musique rock à Montréal, à New York et en Nouvelle Angleterre.

Jean-Pierre Zanella

Saxophoniste, compositeur et arrangeur, Jean-Pierre Zanella est très recherché sur la scène musicale au Québec. Excellent musicien, il a participé à plusieurs festivals au Canada, en France et au Brésil. Il a travaillé avec des musiciens aussi prestigieux que Red Mitchell, Bob Brookmeyer, Chuck Israels, Al Cohn, Michel Legrand, Kenney Wheeler, Gino Vannelli, Frank Sinatra jr. Au Brésil, Zanella a développé des liens artistiques importants et enregistré avec des musiciens tels Marcos Valle, Altay Veloso, Boca Livre et le pianiste Marcos Ariel. Il a d'ailleurs reçu l'« Ordem do Rio Branco » du gouvernement brésilien. En 1994, il représente le Canada en Belgique lors du centenaire de la mort d'Adolph Sax, l'inventeur du saxophone. Avec sept disques solos à son actif, Zanella a été sélectionné pour plusieurs Félix et Juno. Il est aussi récipiendaire de plusieurs Prix Opus. En 1998, il s'est vu décerner le prix Socan pour la meilleure composition jazz du Festival International de Jazz de Montréal. Son disque «Villas Lobos & Jobim» lancé en 2006 a reçu deux nominations à l'ADISQ pour le meilleur disque de Jazz dans la catégorie interprétation et meilleur arrangeur.

✧ ✧ ✧

Jan Jarczyk

Jan Jarczyk, Polish-born pianist and composer, has lived in the USA and Canada since 1977. While in Boston. Mass., he worked with many Boston-based musicians and taught harmony and composition from 1980 to 1985 at Berklee College of Music.

Over the years he wrote a lot of music for various size ensembles, from solo pieces to full-size symphony orchestra, the likes of which have been performed in Boston, Washington (DC), Chicago, Minneapolis, Montreal, Mainz (Germany), London, Bruxelles and Poland. Since 1994 he has recorded 7 CDs in Montreal as pianist, leader and arranger-composer (and five as an arranger of both commercial (for singers) and non-commercial productions). One of them, *Things to Look For*, received a nomination for a Felix Award in 1996. Mr. Jarczyk has composed music for The Polish Jazz Studio Orchestra, conducted by Jan Ptaszyn Wroblewski, Polish TV and Radio, and theater and film, both in Poland and North America (US and Canada). Recipient of the Polish Composers Society Annual Scholarship in 1969-71, Mr. Jarczyk also won the Grand Prix of the *Concours d'improvisation de piano jazz* in Lyon, France in 1974 and the SOCAN award for Best Jazz Composition at the Montreal Jazz Festival in 1999. Nominated twice for ADISQ as well as for a Grammy, Mr. Jarczyk divides his time between composing, performing and teaching at the Shulich School of Music of McGill University.

E (1637-1707)

M (1661-1733)

N (1595-1663)

K (1562-1621)

H (1685-1750)

Jan Jarczyk has performed and recorded in Poland, Germany, the Czech Republic, Hungary, Austria, France, Benelux, Scandinavia, the USA, Japan, Spain, Kuwait and Canada with such prominent musicians as Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin, Aaron Scott, Pat LaBarbera, George Garzone, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, Andre White, Dave Laing, Remi Bolduc, Denny Christianson, and Charito among many others.

Callahan Connor

Callahan Connor is in his third year of Theatre Performance studies at Concordia University, where he recently played the role of Doctor Faustus in *Doctor Faustus Lights the Lights*. TV credits include: *Traders*, *Radio Free Roscoe*, and *Murdoch Mysteries*. This summer he will travel to Beijing to study the acrobatic discipline of Chinese Opera.

Jim Doxas

Very much in demand, Montreal drummer Jim Doxas divides his time playing wiith Oliver Jones, Sophie Milman, the John Roney Trio and the Chet Doxas Quartet. Through the power of his startling invention, he makes the case that percussion can be as performative as a lyrical instrument. What distinguishes Doxas' approach to improvisation is that he refuses to play it safe, allowing the moment to dictate the kind of framework that will contain, shape and guide the piece under consideration. He is astutely committed to the belief that significant music is always distinguished by what is left unsaid, the gaps of which inspire him to produce a highly original vocabulary of accents.

Corinne R. Jarczyk

Born in a family of musicians, Corinne R. Jarczyk started the violin at age 7. She began her violin studies at age 17 at the Université de Montréal and took part in the exchange program in Lille (France) where she obtained her musical diploma. Corinne had participated in several music workshops in Canada and Europe. She also played with the Mediterranean Youth Orchestra and the International Youth Orchestra in Spain. She is presently completing her Doctoral studies at the Université de Montréal in violin performance under the direction of Vladimir Landsman.

Morgan Moore

Being one of the most in-demand bass players in Montreal has resulted in Morgan Moore recording and touring with three members of the "Order of Canada" (Ranee Lee, Oliver Jones, and Guido Basso) and has made him an active sideman for the following award winning artists: James Gelfand, Dawn Tyler Watson, Kaba Horo, J.P. Zanella, Jan Jarczyk, Kevin Dean, Ben Charest, amongst others.

Giacomo Smith

Clarinettist Giacomo Smith grew up in the small upstate New York town of Saratoga Springs. Located in close proximity to New York City, Boston and Montreal, Saratoga consistently drew the finest in classical, jazz and rock musical acts. Exposure over the years to this wide range of musical genres has been hugely influential in Giacomo's development of an appreciation for music as a life-encompassing art, not solely as a career choice. He is currently finishing his Master's Degree in Clarinet Performance at McGill.

Parker Shper

Parker Shper, pianist and composer grew up studying classical piano in Vermont. He started playing professionally and became a fixture of creative music scene in the northeast. In 2005 Parker received a scholarship to pursue his studies in the Jazz Program of the Schulich School of Music of McGill University, where he studied piano with Jan Jarczyk. In 2007-2008, Parker was an exchange student at the Academy of Music in Gothenburg, Sweden with Anders Jormin (ECM Records) and Lars Jansson. He remains a busy musician in the worlds of Jazz, Contemporary music, Hip Hop and rock in Montreal, New York and New England.

ster's Recital

Jean-Pierre Zanella

Saxophonist, composer and arranger, Jean-Pierre Zanella is very much in demand on the Quebec scene. Excellent instrumentalist, Zanella has participated in many festivals across Canada, France and Brazil. He has worked with musicians such as Red Mitchell, Bob Brookmeyer, Chuck Israels, Al Cohn, Michel Legrand, Kenney Wheeler, Gino Vannelli, Frank Sinatra jr. In Brazil Zanella has developed strong ties and also recorded with Brazilian artists Marcos Valle, Altay Veloso, Boca Livre and pianist Marcos Ariel. He received the « Ordem do Rio Branco » from the Brazilian governement. In 1994 he represented Canada in Belgium for the centennial anniversary of the death of the inventor of saxophone, Adolph Sax. He has seven CD's under his name, has been nominated for a Felix and Juno and is a recipient of several Opus Awards. He also won the Socan Award for the Best Jazz Composition during the FIJM 1998. The 2006 release of Zanella's *Villas Lobos & Jobim* was nominated twice as the Best Jazz Album in the categories of interpretation and arrangment.

E (1637-1707)

M (1661-1733)

N (1595-1663)

K (1562-1621)

H (1685-1750)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

PROCHAINS CONCERTS DE JAZZ : / UPCOMING JAZZ CONCERTS:

le jeudi 10 février 2011
à 20 h, salle Tanna Schulich
entrée libre

Thursday, February 10, 2011
8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
free admission

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

le lundi 14 février 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Monday, February 14, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

L'année de jazz Schulich / Schulich Year of Jazz:
The Stones Project
avec des membres du / with members of the Rolling Stones:
Tim Ries, Ben Monder, Bernard Fowler, Darryl Jones
Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

le mercredi 16 février 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, February 16, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

le samedi 19 février 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Saturday, February 19, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

L'année de jazz Schulich / Schulich Year of Jazz:
Joe Lovano, saxophone
Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director
Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 4 février 2011
à 12 h 30

Friday, February 4, 2011
12:30 p.m.

Federico Andreoni

Praeludium en fa majeur / in F major, BuxWV 145	DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)
Balletto del Granduca	JAN PIETERZOON SWEELINCK (1562-1621)
Concerto en sol majeur / in G major, BWV 592 - (Sans indication / Without indication) - Grave - Presto	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Unter den Linden grünen	J. P. SWEELINCK (1562-1621)
Praeludium en ré majeur / in D major, BuxWV 139	D. BUXTEHUDE (1637-1707)

Federico Andreoni a décroché ses diplômes en piano et en orgue de l'Académie internationale de musique de Milan et au Conservatoire national supérieur de musique de Genève. Il a obtenu une maîtrise en interprétation d'orgue dans la classe de William Porter à l'école de Musique Schulich de l'Université McGill et une maîtrise en théorie musicale sous la direction de Christoph Neidhoefer et Jonathan Wild.

La Faculté de Musique Schulich lui a decerné le Prix Outstanding Achievement, la High Distinction, la médaille d'or Salsinger Tani en interprétation à l'orgue, et le Prix Olympia Garibladi-Galavaris pour ses recherches en musique ancienne. Ses compositions ont été jouées dans un grand nombre de festivals, concerts et congrès en France, Allemagne, Suisse et aux États-Unis.

Il occupe actuellement le poste d'artiste résident à l'église St. John-the-Evangelist, où il donnera en concert, dans une série de 6 récitals de janvier à mai 2011, les oeuvres pour orgue de Dietrich Buxtehude.

Federico Andreoni earned diplomas in organ and piano from the International Music Academy in Milan, and the Conservatoire National Supérieur de Musique in Geneva. More recently, he completed two Masters degrees at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal: an M.Mus. in Organ Performance, in the class of William Porter, and an M.A. in Music Theory, under the supervision of Christoph Neidhoefer and Jonathan Wild.

The Schulich School of Music awarded him prizes for Outstanding Achievement, High Distinction, the Salsinger Tani Gold Medal in Organ Performance, and the Olympia Garibaldi-Galavaris Prize for excellence in research on early music. His compositions have been performed in concert series, festivals, and conventions in France, Germany, Switzerland, and the United States.

He is Artist-in-Residence at the Church of St. John the Evangelist in Montreal, where he is currently performing the organ works of D. Buxtehude, in a series of six recitals from January to May 2011.

Prochain concert : Le vendredi 11 février

Next Concert: Friday, February 4, 2011

William Porter, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant 4
Cornet II
Hautbois 8

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 1
Flûte 8
Gros Nazard 5-1/
Flûte 4
Grosse Tierce 3-1/
Flûte 2
Bombarde 1
Trompette 8
Clairon 4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 février 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, February 4, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Mark Edwards

clavecin / harpsichord

classe de / class of **Hank Knox**

Prealudium en sol mineur / in G minor, BuxWV 163 — **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)

Chaconne en sol / in G — **Georg Böhm** (1661-1733)

Paduana Lachrymae (après / after *Dowland*) — **Heinrich Scheidemann** (1595-1663)

Variations sur *Soll es sein*
Variations on *Soll es sein* — **Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

Toccata en do mineur / in C Minor, BWV 911 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

~ entracte / intermission ~

La Dauphine — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)

Sonate en ré / Sonata in D, K96
Sonate en ré / Sonata in D, K490 — **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

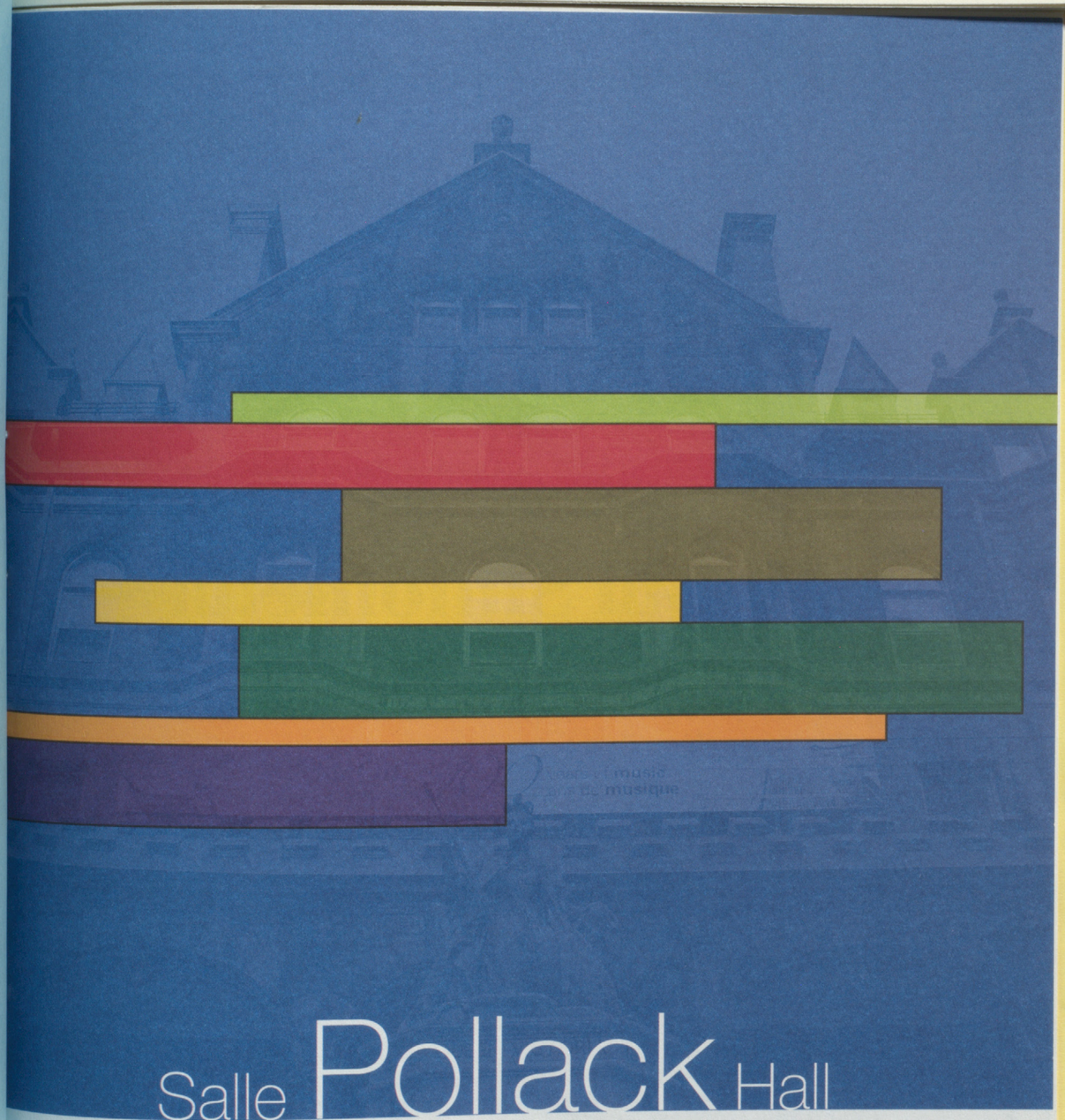
Pièces en sol tirés de / Pieces in G from *Nouvelles Suites de Pièces de Clavecin (1726–1727)* — **J.P. Rameau**
- La Poule
- Les Triolets

Sonate en do / Sonata in C, K115
Sonate en fa / Sonata in F, K151 — **D. Scarlatti**

Pièces en ré tirés de / Pieces in D from *Pièces de Clavessin (1724)* — **J.P. Rameau**
- Les Tourbillons
- L'Entretien des muses
- Les Cyclopes

Sonate en ré / Sonata in D, K517 — **D. Scarlatti**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark Edwards pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.
This recital is presented by Mark Edwards in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Les vendredi 4 février 2011
et le samedi 5 février 2011
à 19 h 30

Friday, February 4, 2011
and Saturday, February 5, 2011
7:30 p.m.

Sinfonietta de McGill

✧✧✧

McGill Sinfonietta

Alexis Hauser
directeur artistique / artistic director

Jordan de Souza
chef invité / guest conductor

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Jordan de Souza
pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en direction d'orchestre.
This concert is presented by Jordan de Souza in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Orchestral Conducting.

Programme

Konzert für Trompete und Orchester, No. 1, Op. 42 (1972) — **Eino Tamberg** (1930-2010)
Andante - Allegro
Lento - Con moto
Allegro molto

Scott Reynolds, trompette / trumpet
finaliste du Concours de concerto de McGill 2009-2010 /
finalist, McGill Concerto Competition 2009-2010

Symphonie n° 4 en si-bémol majeur, opus 60 / Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Adagio - Allegro vivace
Adagio
Scherzo. Allegro vivace - Un poco meno Allegro - Tempo I
Allegro ma non troppo

~ entr'acte ~

Concerto pour violon en mi mineur, opus 64 / Violin Concerto in E minor, Op. 64 — **Félix Mendelssohn-Bartholdy** (1809-1847)
Allegro molto appassionato
Andante
Allegro ma non troppo - Allegro molto vivace

Bénédicte Lauzière, violon / violin
finaliste du Concours de concerto de McGill 2009-2010 /
finalist, McGill Concerto Competition 2009-2010

Prochain concert de la Sinfonietta et l'Orchestre symphonique de McGill /
Next concert of the McGill Sinfonietta and McGill Symphony Orchestra:

Les jeudi et vendredi 7/8 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack

Thursday and Friday, April 7/8, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall

Franz Liszt
Une symphonie Faust en trois études de caractère d'après Goethe
A Faust Symphony in three Character Pictures after Goethe
Faust - Gretchen - Mephistopheles

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Lara Deutsch
Dana Thiessen

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Lindsey Galego

clarinette / clarinet
Carina Canonico
David Gazaille
Andrew George
Caitlin O'Brien

basson / bassoon
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Elizabeth Kocses

cor / French horn
Emily Hush
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Karl Johnston
Eloy Neira

trombone
Matthieu Bourget

piano
Euijung Alex Park

timbales / timpani
Noam Bierstone
Chia-Ying Wu

percussion
Noam Bierstone
Krystina Marcoux

violon / violin
Ruža McIntyre
(violon solo / concertmaster)
Alexandra Bourque
Samuel Clark
Christina Deaville
Jeremy Dyck
Jeremy Foster
Erica Jacobs-Perkins
Victoria Lee
Jing Liu
Samuel Milner
Emilie-Anne Neeland
Natasha Penny
David Pierre
Lise-Marie Riberdy
Ema Shiroma-Chao
Christine Yoo
Adora Wong

alto / viola
Alexandra Andrews
Eric Burge
Ryan Davis
David Endemann
Sophie-Anne Saint-Martin-Audet
Eleanor Verrette
Luke Zawadiuk

violoncelle / cello
Justin Abrams
Ariel Carrabré
Jane Chan
Sophie Feinberg
Thomas Fortner
Sarah Gans
Min Jung Lee
Jasmine Long
Ja Young Oh

contrebasse / doublebass
Patrick Ayoup
Josh Bullen
Max Cardilli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Denise Lupien, Brian Robinson, Lambert Chen, Thomas Williams

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Bryan Holt, Katie Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst à Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il a obtenu son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et a travaillé ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il a fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001- 2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en novembre 2009. En mars 2011, il dirigera *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez, ainsi que *Notation VII* dont ce sera la création canadienne.

Jordan de Souza

Tout aussi à l'aise avec les opéras qu'avec les symphonies et les oratorios, le jeune chef d'orchestre Jordan de Souza est en train de se tailler une réputation grâce à sa polyvalence. Sur les ondes de CBC et dans plus d'une vingtaine de pays, grâce à l'Union européenne de radio-télévision, on a entendu celui que le journal montréalais *The Gazette* a qualifié en 2010 de « chef d'orchestre à surveiller ». En 2008, M. de Souza est nommé chef d'orchestre de l'église St. Andrew and St. Paul et parmi les moments forts de ses représentations, mentionnons un concert avec l'Association des musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal et l'interprétation de la *Passion selon Saint-Jean* et de la *Messe en si mineur* de Bach avec un orchestre d'instruments anciens réunissant les plus grands spécialistes nord-américains en interprétation historique.

En juin, il donne des concerts à titre de chef invité dans le cadre du Vocal Arts Festival d'Edmonton où il dirige *Béatrice et Bénédict* de Berlioz. Il se rend ensuite en Italie où il occupe le poste de chef d'orchestre adjoint et de formateur au COSI (Centre for Opera Studies) où il dirige notamment l'Aradia Ensemble lors de l'interprétation de *Giulio Cesare* de Haendel. Depuis janvier 2008, M. de Souza est chef d'orchestre adjoint et chef de chœur d'Opéra McGill avec qui il a fait ses débuts en direction d'orchestre au cours de la production de *Così fan tutte*. On a pu le voir sur le podium récemment lors de la production de *The Rake's Progress* (La carrière du libertin) en 2010. De 2008 à 2010, il occupe divers postes dont celui de chef d'orchestre adjoint, de chef de chœur et de formateur pour la Janiec Opera Company du Brevard Music Center, sous la direction artistique de Keith Lockhart.

Au cours de sa prochaine saison, M. de Souza renouvellera son engagement avec l'Association des musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal et la CBC. Il dirigera Opéra McGill dans l'interprétation de *Hänsel und Gretel* et de *La bohème* et I Musici de Montréal dans la présentation du *Requiem* de Mozart. Il sera chef d'orchestre invité à l'église Trinity Wall Street et enfin, donnera des concerts avec l'Orchestre symphonique de McGill et la Sinfonietta de McGill.

Scott Reynolds

Originaire de Toronto, Scott Reynolds, complète présentement un baccalauréat en interprétation de la musique à McGill, où il étudie la trompette avec Edward Carroll. Il a suivi des leçons ou cours de maître avec Hakan Hardenberger, Markus Stockhausen, Mark Gould, Gabriele Cassone, Stephen Burns et Andrew McCandless. Sa carrière éclectique, qui inclue des études de chant, de piano et de composition, l'a mené à des performances sur la scène du Roy Thompson Hall et du Royal Albert Hall, et il a paru avec de grands musiciens tels que Sir Simon Rattle, Krzysztof Penderecki et Nicholas Goldschmidt.

Bénédicte Lauzière

Bénédicte Lauzière a commencé des cours de violon à l'âge de cinq ans et en 2000 a été acceptée au Conservatoire de musique de Montréal où elle a étudié avec Helmut Lipsky. Présentement elle complète un baccalauréat en musique à l'École de musique Schulich où elle étudie avec professeur Jonathan Crow et où elle a mérité la Bourse Lloyd Carr-Harris. En février 2010, Bénédicte a gagné la médaille d'argent du concours international Stulberg à Kalamazoo, Michigan. Elle y est retournée en octobre pour jouer le Concerto de violon de Korngold avec le Western Michigan University Symphonic Orchestra. Elle a été gagnante du premier prix dans sa catégorie d'âge au Concours de musique du Canada trois années de suite, en 2006, 2007 et 2008, année où elle a également été invitée à interpréter le premier concerto de Prokofiev avec l'Orchestre symphonique de Québec sous la direction de Yoav Talmi. Au cours des dernières années, elle a participé à des cours de maître avec Martin Beaver, Pinchas Zukerman, Jonathan Swartz, Mark Fewer, Régis Pasquier et Leonidas Kavkos.

✧✧✧

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. In March 2011 he will conduct Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV*, as well as the Canadian premiere of *Notation VII*.

Jordan de Souza

Jordan de Souza is a young conductor quickly gaining repute for his versatile talent, being equally comfortable in oratorical, symphonic and operatic work. Featured in the Montreal Gazette as "One to Watch" in 2010, he has been broadcast on the CBC and through the European Broadcasting Union in over 20 countries. In 2008 Jordan was appointed Conductor of the Church of St. Andrew and St. Paul; highlights of his performances there include a concert with the Montreal Symphony Orchestra Players' Association, Bach's *St. John Passion* and *Mass in B minor* with period orchestra made up of North America's leading historical performance experts.

In June, Jordan was invited to be a guest conductor at Edmonton's Vocal Arts Festival where he led performances of Berlioz's *Béatrice et Bénédict*. He continued on to Italy where he was the Assistant Conductor and Coach at COSI; performances there included Handel's *Giulio Cesare* with the Aradia Ensemble. Since January 2008 Jordan has been the Assistant Conductor and Chorus Master of Opera McGill, having made his operatic conducting debut in their production of *Così fan tutte* and appearing on the podium most recently in their 2010 production of *The Rake's Progress*. From 2008-2010 he held the position of Assistant Conductor, Chorus Master and Coach for the Janiec Opera Company of the Brevard Music Center, under the artistic direction of Keith Lockhart.

Jordan's upcoming season includes re-engagements with the Montreal Symphony Orchestra Players' Association and the CBC; *Hänsel und Gretel* and *La Bohème* with Opera McGill; Mozart's *Requiem* with I Musici de Montréal; guest conducting at Trinity Church, Wall Street; and concerts with the McGill Symphony Orchestra and McGill Sinfonietta.

Scott Reynolds

Scott Reynolds, originally from Toronto, is currently pursuing a Bachelor's degree in music performance at McGill. Scott presently studies with Edward Carroll, and has also studied, in assorted lessons and masterclasses, with Hakan Hardenberger, Markus Stockhausen, Mark Gould, Gabriele Cassone, Stephen Burns, and Andrew McCandless. Scott's eclectic musical career, also comprising studies in voice, piano, and composition, has led to performances on stages such as Roy Thompson Hall and Royal Albert Hall, and he has appeared with such musical greats as Sir Simon Rattle, Krzysztof Penderecki, and Nicholas Goldschmidt.

Bénédicte Lauzière

Bénédicte Lauzière started her violin studies at the age of five, and, in 2000, she was accepted at the Conservatoire de Musique de Montréal where she studied with Mr. Helmut Lipsky. Bénédicte is currently pursuing a Bachelor degree with prof. Jonathan Crow at McGill University, where she has been awarded the Lloyd Carr-Harris scholarship. In February 2010, Bénédicte won the silver medal of the Stulberg International String Competition in Kalamazoo, Michigan. She was invited to return to Kalamazoo on October 10, 2010 to perform the Korngold *Violin Concerto* with the Western Michigan University Symphonic Orchestra. She won the first prize in her age category at Canadian Music Competition three years in a row, in 2006, 2007 and 2008. That last year, she was invited to play as a soloist Prokofiev's first concerto with Quebec Symphony Orchestra and maestro Yoav Talmi. In the past few years, she participated in masterclasses with Martin Beaver, Pinchas Zukerman, Jonathan Swartz, Mark Fewer, Régis Pasquier and Leonidas Kavakos.

✧✧✧

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 11 février 2011
à 12 h 30

Friday, February 11, 2011
12:30 p.m.

William Porter

Soll es sein (8 variations) — **Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

Psalm 116 (4 variations) — **J.P. Sweelinck**

Salve Regina — **Peeter Cornet** (c. 1575-1633)

- Salve Regina
- Ad te clamamus
- Eia ergo
- O Clemens
- Pro fine

Psalm 36 (3 verses) — **J. P. Sweelinck**

William Porter est professeur d'orgue et de clavecin à la Eastman School of Music de Rochester (New York) et enseigne également l'orgue et l'improvisation à l'Université McGill. Très connu comme interprète autant que professeur aux États-Unis et en Europe, il occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète, notamment la North German Organ Academy, la Italian Academy of Music for the Organ, la Smarano Organ and Clavichord Academy, entre autres. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

William Porter is Professor of Organ and Harpsichord at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and also teaches organ and improvisation at McGill University. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies, including the North German Organ Academy, the Italian Academy of Music for the Organ, the Smarano Organ and Clavichord Academy, and many more. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

Prochain concert : Le vendredi 18 février

Next Concert: Friday, February 18, 2011

Han Mi Kang, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon....16'
Montre....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Nazard....2-2/3'
Doublette....2'
Tierce....1-3/5'
Fourniture....2'
Cymbale....1/2'
Cornet....V
Trompette....8'
Clairon....4'
Voix humaine....8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Nazard....2-2/3'
Quarte de Nazard....2'
Tierce....1-3/5'
Larigot....1-1/3'
Fourniture....1'
Cymbale....1-1/3'
Cromorne....8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon....8'
Prestant....4'
Cornet....III
Hautbois....8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon....16'
Flûte....8'
Gros Nazard....5-1/3'
Flûte....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Flûte....2'
Bombarde....16'
Trompette....8'
Clairon....4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 12 février 2011
à 20 h

Saturday, February 12, 2011
8:00 p.m.

dans le cadre de la Conférence

as part of the Conference

«Networks of Keyboard Music c. 1600:
Focus on Jan Pieterzsoon Sweelinck and Peter Philips»

Des chef-oeuvres pour clavier de
Keyboard Masterpieces by

Jan Pieterszoon Sweelinck

(1562-1621)

Pieter Dirksen

orgue, clavecin et virginal / organ, harpsichord, virginal

Hank Knox

clavecin et virginal / harpsichord, virginal

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Canada

Programme

Pieter Dirksen (orgue / organ)
Da pacem Domine
O God die onse Vader bist
Fantasia a2

Hank Knox (clavecin et virginal / harpsichord and virginal)
Toccata g1
Engelse Fortuin
Almande gratie
Fantasia Ut re mi fa sol la (F1)

~ entr'acte ~

Hank Knox (clavecin et virginal / harpsichord and virginal)
Toccata a2
Pavana Lachrimae
Toccata d2
Mein junges Leben hat ein End

Pieter Dirksen (clavecin et virginal / harpsichord and virginal)
Toccata a3
Spagnoletta
Puer nobis nascitur
Fantasia cromatica (d1)

Les oeuvres au programme

Contrairement à son collègue Peter Philips (c. 1580-1628) dont la vie fut semée d'aventures, d'intrigues et de voyages, on croit que Jan Pieterszoon Sweelinck, surnommé « L'Orphée d'Amsterdam», demeura dans cette ville durant toute sa carrière, occupant le poste d'organiste titulaire des orgues du Oude Kirk à Amsterdam comme le firent deux générations de Sweelinck avant lui. Dès son jeune âge, Sweelinck improvisait la musique de clavier et il est probable qu'il ne se préoccupa guère de la noter avant de connaître, dans la vingtaine, l'oeuvre pour clavier des Anglais John Bull et Peter Philips, ou avant qu'il se mit à enseigner vers 1600. Quoi qu'il en soit, aucun manuscrit autographe ne s'est rendu jusqu'à nous et c'est par l'entremise d'autres personnes, notamment de ses étudiants, que ses pièces pour clavecin et orgue furent copiées et transmises dans toute l'Europe. Il convient de noter, malgré la désinvolture apparente vis-à-vis sa production pour clavier, que Sweelinck mit beaucoup de soins à préparer et à faire publier ses oeuvres vocales.

Ainsi, il est à peu près certain qu'une partie substantielle de l'oeuvre pour clavier de Sweelinck, dont un peu plus de soixante-dix pièces nous sont parvenues, ait été perdue. Mais ce qui demeure est immensément impressionnant et témoigne d'un esprit qui fascine. Ses variations fondées sur des thèmes profanes tels *Engelse Fortuin, Almande gratie* (ou *More Palatino*), *Pavana Lachrymae* (d'après Dowland) et *Mein junges leben hat ein end* suivent un modèle tout anglais en développant des parties de chansons ou ballades à l'intérieur de variations séparées. Quant aux oeuvres sacrées, composées dans un contexte musico-liturgique particulier découlant des réformes calvinistes, c'est le *cantus firmus* dans son intégrité qui est traité différemment dans chacune des variations, comme le voulait la pratique de l'époque. Ces deux genres de pièces pour clavier, ainsi que les oeuvres à caractère plus libre comme les fantaisies et toccates, témoignent d'un niveau de créativité et d'invention qui valut à Sweelinck l'admiration de musiciens et de disciples partout en Europe. Contrairement à ses contemporains anglais, Sweelinck emploie un processus de composition qui maintient à travers toute l'oeuvre, un nombre de voix constant, chacune respectant leur ambitus modal individuel. Dans certains types d'oeuvres comme les fantaisies, il incorpore des procédés dérivés des parties du discours rhétorique tels *exordium*, *medium* et *finis* avec des sections correspondantes suivant le nombre de Fibonacci. Quant à ses toccates, elles semblent se déployer à la fois de manière ordonnée et libre. Les *Fantaisies F1* et *d1* clôturant les deux parties du programme de ce soir sont des chefs-d'oeuvres consommés dans l'art savant, mystérieux et émouvant de Jan Pieterszoon Sweelinck.

Les interprètes

Pieter Dirksen est un soliste et un chambriste de tout premier plan sur la scène internationale, tant à l'orgue qu'au clavecin. Il a complété des études en musicologie *cum laude* en 1987 et par la suite, a publié un grand nombre d'articles sur la musique baroque pour clavier. En 1996 il compléta un doctorat, également *cum laude*; sa thèse fait état des sources, attributions, et diffusion de la musique pour clavier de Jan Pieterszoon Sweelinck et lui valut le prix académique néerlandais Erasmianum. Extrêmement prolifique, on doit à Pieter Dirksen de multiples ouvrages publiés, notamment sur l'Art de la fugue de Jean-Sébastien Bach (1994), sur Sweelinck (*Essais*, 2002), Scheidemann (2007), ainsi que des éditions critiques de la musique de Bull, Sweelinck, Cornet, Scheidemann, Düben, Buxtehude, Reincken, Lübeck et Bach.

En tant qu'interprète de musique d'ensemble, Pieter Dirksen est membre du Combattimento Consort Amsterdam, du Netherlands Bach Society et de l'ensemble La Suave Melodia. Il se produit sur scène dans la plupart des pays d'Europe, aux États-Unis et au Canada, donnant également des cours de maître en musique de chambre et au clavier. Il enseigne dans le contexte d'académies d'été à Haarlem, Göteborg et Smarano, et est associé de recherche au Centre d'art de l'orgue à Göteborg, Suède. Comme soliste, Pieter Dirksen est spécialiste du répertoire richissime de l'Europe occidentale au XVII^{e} siècle et de la musique pour clavier de Jean-Sébastien Bach. Parmi ses très nombreux enregistrements, on note un CD voué à la reconstruction de la version originale de l'*Art de la fugue* de Bach et un autre, à l'oeuvre intégrale pour clavier de Sweelinck, auquel il a participé en tant qu'interprète et musicologue. Ce dernier a mérité le prix culturel néerlandais le plus prestigieux, l'Edison.

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de musique ancienne de Montréal, et joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée, la musique de chambre et où il dirige aussi l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frideric Handel, *Les Sauvages des Indes Galantes* de Rameau, *Don Quichotte* de Telemann et *Euridice* de Peri. Sa vaste discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste, incluant un superbe enregistrement consacré aux œuvres pour clavier de Frescobaldi, qu'il a réalisé sur un instrument italien de 1677 et tout récemment, un autre CD de transcriptions de Francesco Geminiani, interprétées sur un clavecin authentique de facture Kirkman datant de 1772.

About the Works on this Programme

Unlike the adventurous and peripatetic Peter Philips (c. 1580-1628), it is believed that Jan Pieterszoon Sweelinck, nicknamed the "Orpheus of Amsterdam," was centred in that city for the duration of his career, his primary and hereditary employment being at the Oude Kirk. Sweelinck probably improvised keyboard music freely from an early age and it is possible that his real interest in notating his keyboard works arose upon contact with English contemporaries such as John Bull and Peter Philips in the 1590s. In any event, it was primarily through others, notably his pupils, that the copying and dissemination of his keyboard works occurred. This situation was in stark contrast with the care Sweelinck took, and the publishing efforts he undertook, in relation to his vocal output.

Although it is likely that some or even a significant portion of Sweelinck's keyboard production (numbering over seventy pieces) has now been lost, his surviving works are hugely impressive and his approach, entirely fascinating. Variations based on secular themes such as *Engelse Fortuin*, *Almande gratie* (formerly *More Palatino*), *Pavana Lachrymae* (after Dowland), or *Mein junges leben hat ein end* owe a great deal to the achievements of the English virginalists and develop fresh motivic material within separate variations, or strains. As for sacred works (many of which were composed in the singular musico-liturgical context of the Calvinist Alteration), as was the practice, they treat the whole cantus firmus in the context of different settings, but with a level of invention that caused widespread admiration among the networks of keyboard players and disciples that came into contact with Sweelinck's music.

Unlike his English or Italian contemporaries, Sweelinck often seems to have employed a procedure of maintaining a constant number of voices within their appropriate modal range throughout a work. His development of certain genres such as the fantasia involved rhetorical inventions such as *exordium*, *medium*, and *finis*, with corresponding sections derived from the Fibonacci sequence, and his toccatas display an order of unfolding events that is at once logical and free. The *Fantasias F1* and *d1* that respectively conclude each half of tonight's programme are consummate masterpieces of the ingenious, mysterious, and moving keyboard art of Jan Pieterszoon Sweelinck.

Performers

Pieter Dirksen performs as soloist on both harpsichord and organ and as continuo player with diverse chamber ensembles. He completed his musicological studies with honours in 1987 and since then published widely about baroque keyboard music. In 1996 he received his doctorate 'cum laude' with a dissertation on the keyboard music of Jan Pieterszoon Sweelinck, which was awarded the Dutch Praemium Erasmianum. Further books have been devoted to Bach's *Art of Fugue* (1994), Sweelinck (essays, 2002) and Scheidemann (2007), and critical editions appeared with music by Bull, Sweelinck, Cornet, Scheidemann, Düben, Buxtehude, Reincken, Lübeck and Bach.

Pieter Dirksen is a member of Combattimento Consort Amsterdam and the Netherlands Bach Society as well as the chamber music group La Suave Melodia. He appeared in most European countries, the United States and Canada, and regularly gives masterclasses in chamber music and keyboard playing. He has taught at Organ Summer Academies in Haarlem, Göteborg and Smarano and is affiliated with the organ research at the Göteborg Organ Art Center. As a soloist he specializes in the rich seventeenth-century North-European repertoire as well as in the music of J.S. Bach. Among his numerous recordings the one devoted to the reconstruction of the earliest version of Bach's *Art of Fugue* and the complete recording of Sweelinck's keyboard music, in which he participated both as a player and musicologist, stand out in particular. The latter was awarded the highest Dutch prize, the Edison.

❧

The Canadian harpsichordist **Hank Knox** studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the USA, Europe, South America and Mexico. He has also performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal. He plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was recently honoured with a William Dawson Scholar Award, in recognition of his work in Early music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Georg Frideric Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, *Les Sauvages* from Rameau's *Les Indes galantes*, Telemann's *Don Quichotte*, and Peri's *Euridice*. Hank Knox's wide discography includes some 15 recordings with Arion, as well as solo and chamber music collaborations, including a recording of Girolamo Frescobaldi's keyboard works on an Italian harpsichord of 1677 and a freshly-released recording of transcriptions by Francesco Geminiani on a 1772 Kirkman harpsichord.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

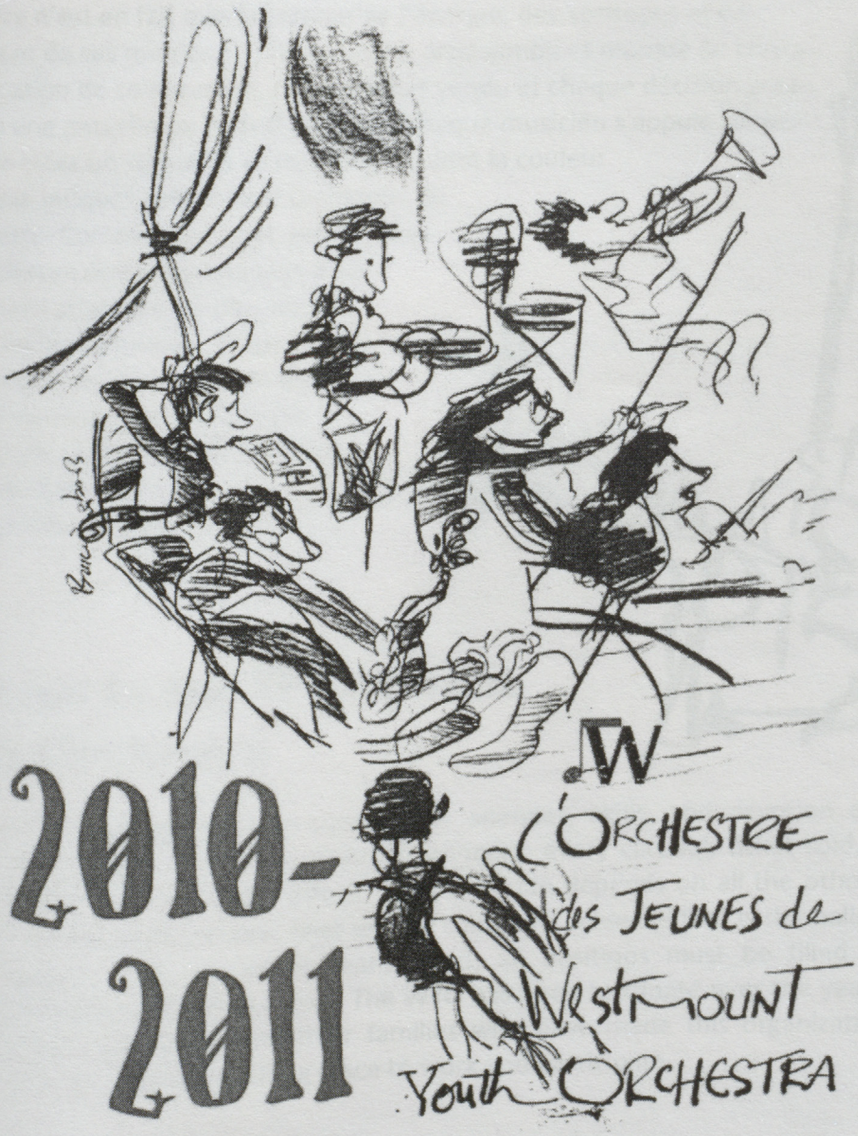
We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

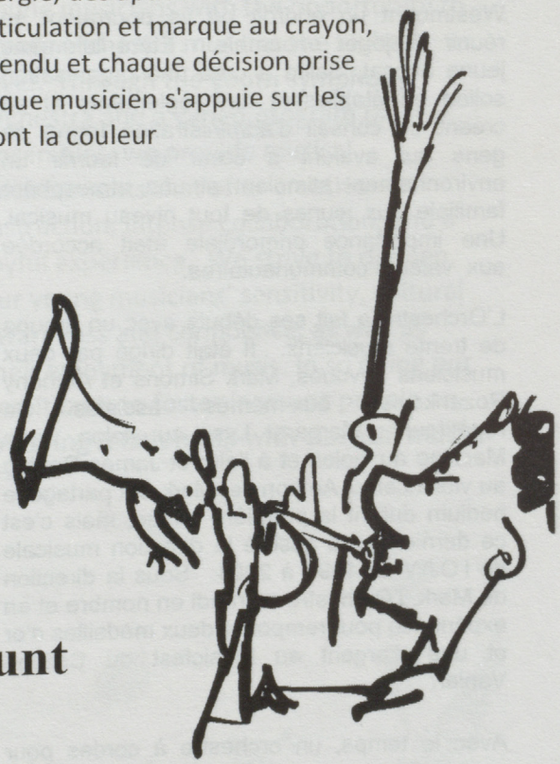
www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.


2010-
2011
L'ORCHESTRE
des JEUNES de
Westmount
Youth ORCHESTRA

Bienvenue à l′ Orchestre des jeunes de Westmount

Un orchestre n'est en fait que la somme de l'énergie, des aptitudes et de l'engagement de ses membres. Chaque note, articulation et marque au crayon, chaque occasion de covoiturage, chaque billet vendu et chaque décision prise représente une parcelle de l'effort collectif. Chaque musicien s'appuie sur les autres pour créer un son plein et magnifique, dont la couleur et l'harmonie uniques constituent la marque de tout orchestre. Comme pour tout autre travail d'équipe, chacun doit y faire sa part pour réussir et ainsi atteindre les plus hauts sommets. Au fil des années, l'OJW a eu la chance d'attirer des musiciens et des familles dévoués qui en ont fait non seulement une réussite, mais aussi une organisation dynamique et stimulante où il fait bon travailler et jouer.



Welcome to the Westmount Youth Orchestra

An orchestra is nothing but the sum of the energies, skills, and devotion of its members. Every note, articulation, and pencil-mark, every carpool, ticket sold, and decision made is part of a team effort. Each musician depends on all the others to create a full and beautiful sound, that unique color and presence that is the hallmark of an orchestra. Like any other team effort, all positions must be filled with committed people to ensure success. The WYO has been fortunate over the years to attract dedicated musicians and their families who have made this organization a success as well as a fun and exciting place to work and participate.

À propos de l′ Orchestre

L'Orchestre des jeunes de Westmount a été fondé en 1995 par Salim Nakhjavani, un résidant de Westmount. Il rêvait de fournir aux jeunes musiciens de la communauté de Westmount un endroit où ils pourraient se réunir et jouer ensemble. Étant lui-même jeune avocat, Salim a créé une organisation solide en établissant des règlements et en créant un conseil d'administration formé de gens qui avaient à cœur de fournir un environnement stimulant et une atmosphère familiale aux jeunes de tout niveau musical. Une importance primordiale était accordée aux valeurs communautaires.

L'Orchestre a fait ses débuts avec un groupe de trente musiciens. Il était dirigé par deux musiciens dévoués, Mark Simons et Anthony Rozankovic, eux-mêmes assistés de répétiteurs : Margaret Lysy au violon, Jean MacRae au violon et à l'alto et James Darling au violoncelle. Anthony et Mark ont partagé le podium durant la première année, mais c'est ce dernier qui a assuré la direction musicale de l'OJW de 1996 à 2004. Sous la direction de Mark, l'Orchestre a grandi en nombre et en expérience pour remporter deux médailles d'or et une d'argent au Musicfest du Collège Vanier.

Avec le temps, un orchestre à cordes pour débutants et un autre de niveau intermédiaire se sont ajoutés, ce qui porte à plus de cent le nombre de musiciens de 6 à 20 ans de l'OJW, qui se séparent maintenant en trois ensembles distincts: l'Ensemble à cordes de Westmount, l'Ensemble Dolce Musica et l'Orchestre symphonique de Westmount.

About the Orchestra

The Westmount Youth Orchestra was founded in 1995 by Salim Nakhjavani, a local Westmounter. Salim's dream was to provide a place where young musicians of the Westmount community could meet and make music together. Salim, a young law student, set a solid foundation by writing the bylaws, and recruiting a Board made up of people devoted to providing a nurturing environment and family atmosphere for youth of all musical levels. Community values were of the greatest importance.

The orchestra started with a core of 30 musicians, and was conducted by two devoted musicians: Mark Simons, and Anthony Rozankovic, supported by a coaching staff of Margaret Lysy, violin, Jean MacRae, violin and viola and James Darling, cello. Mark and Anthony shared the podium for the first year, however, Mark continued as Music director of the Westmount Youth Orchestra from 1996 to 2004. Under Mark's leadership the orchestra grew not only in numbers, but also in experience and excellence, winning 2 gold and 1 silver medal at Vanier College's Musicfest.

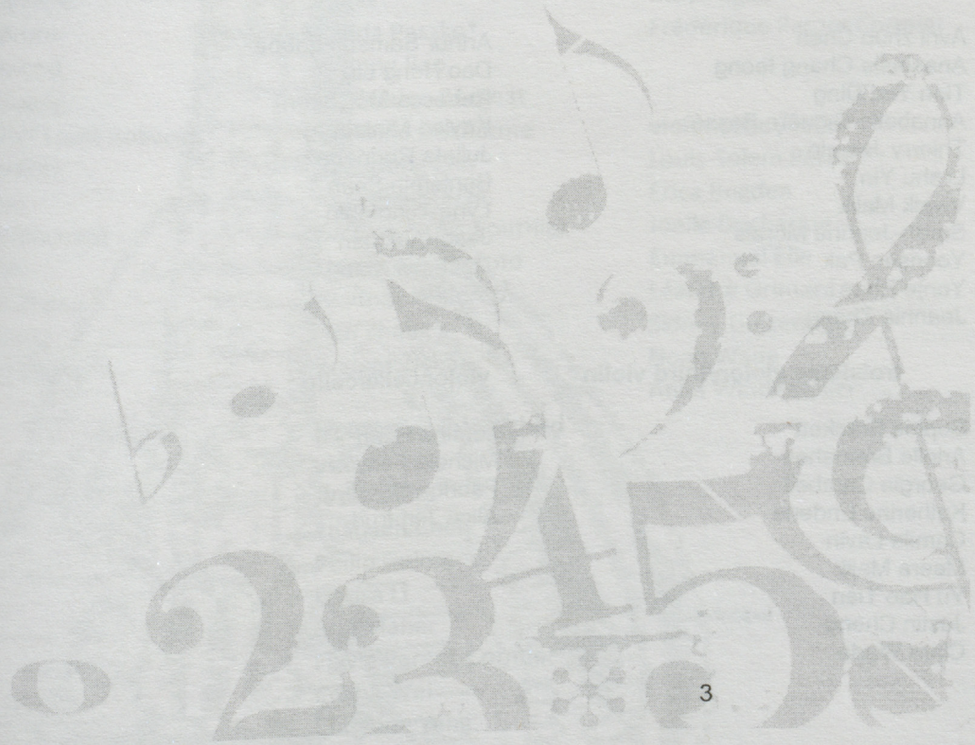
Over the years, junior and intermediate level string orchestras have been added, so that Westmount Youth Orchestra family now numbers over 100 musicians between the ages of 5 and 20 playing in three separate ensembles: Westmount String Ensemble, Ensemble Dolce Musica, and Westmount Symphony Orchestra.

La Mission de l'Orchestre

Quelle belle aventure que celles des jeunes formant l'Orchestre symphonique, l'Ensemble à cordes de Westmount et l'Ensemble Dolce Musica! Ensemble, ils partagent leur passion de la musique et profitent d'une expérience sans égale. Guidés par l'expérience et le dévouement de leurs directeurs artistiques, nos jeunes apprennent le travail d'équipe tout en développant leur culture musicale et leur sens de l'effort.

Mission of the Orchestra

The Westmount Youth Orchestra provides young musicians with the opportunity to create orchestra music at the highest level. Through the youth symphony orchestra and a varied program of ensembles, we provide musical environments that offer creative instruction, intense collaboration, and a joyful experience. We strive to deepen our young musicians' sensitivity, cultural awareness and confidence, as well as their enjoyment of music. In so doing our ambition is to foster in young people an enduring relationship with classical music.



Ensemble à cordes de Westmount

La mission de l'Ensemble à cordes est de donner aux jeunes musiciens moins expérimentés l'occasion de jouer en groupe et d'en découvrir les plaisirs. Le répertoire est choisi de façon à permettre à tous de participer. Quelle que soit leur habileté, les musiciens sont encouragés à prendre une part active dans le groupe et à relever avec brio et fierté les défis qui leur sont présentés. L'Ensemble à cordes s'adresse aux jeunes de 6 à 12 ans et est dirigé par Jean MacRae avec la collaboration d'Aman Joshi et de Vanessa Russell.

Westmount String Ensemble

The goal of the string ensemble is to give young musicians of all levels the opportunity to play and enjoy making music together. The repertoire is carefully chosen and arranged so that all levels may participate; no matter what the student's abilities, he or she will be included, encouraged, challenged, and will discover the fun of learning to play together. The string ensemble is open to string players aged 5 through 12, and is directed by Jean MacRae in collaboration with Aman Joshi and Vanessa Russell.

Les musiciens/The Musicians

premier violon/first violin

Avril zhuo Chen
Anastasia Chang Ieong
Tian Yue Ding
Annabelle Giguère Bossé
Thierry Jasmin
Li shu Yin
Vivaik Malik
Sarah-Jeanne Morais
Yoonseo Pak
Yonje Rhee
Jeannie Zhang

deuxième violon/second violin

Arthur Samson Labbé
Dao Heng Liu
Rebecca McQueen
Kaylee Mintzberg
Julieta Rodriguez
Benjamin Seah
Lyne Tchotanin
Jason Yuchen
Rebecca Xiang

troisième violon/third violin

Sophie Brackett
Arielle Bremshey
Georgia Cambell
Katherine Enderle
Camila Lavin
Meera Malik
Yu Hao Tian
Justin Cheng
Ciara Wade

violoncelle/cello

Lumine Egan
Michele Ferrara
Fabrice Grimard
Alice Jemtrud

Ensemble Dolce Musica

Dolce Musica a pour but de donner aux musiciens de niveau intermédiaire la chance de développer leur technique de jeu orchestral afin de les préparer à entrer dans l'Orchestre symphonique. Le répertoire choisi permet aux musiciens d'acquérir de la confiance, tant au point de vue technique que musical, et de développer toutes les facettes de jeu qu'offre leur instrument. Dolce Musica s'adresse aux jeunes de 11 à 15 ans. Jean MacRae en est la directrice musicale.

Ensemble Dolce Musica

The goal of Dolce Musica is to give young musicians of an intermediate level the opportunity to develop basic orchestral skills in order to prepare them for eventual entry into the Symphony Orchestra. The repertoire is carefully chosen to build confidence on both a technical and musical level, while developing all aspects of string playing. Dolce Musica is open to string players aged 11 through 15 and is directed by Jean MacRae.

Les musiciens/The Musicians

premier violon/first violin
Olivier Carrière*
Jade de Bruto
Alex Guimond
Jie Ying Huang
Christopher Laett-Babcock
Olivia Lavallée
Xin yue Liu
Samuel Pronovost
Leo Purich
Jing Xuan Zhang
Nancy Zhang
Zhuo qun Zhang

deuxième violon/second violin
Vanda Paszko*
Yi Hong Bao
Madeleine Borgeat
Sandrine Ducharme
NaKyoung Kim
Angelina Mazza
Evelyne Sirois-Fournier
Liana Valente-Toto
Heather Weinreb
Han Zhang
Bridget Zicha

troisième violon/third violin
Jessica Zhu*
Zhaoyan Chen
Philip Guimond
Louisa Li
Erin Mahar
Flavie Parent-Cormier
Celina Wei
Christine Yang

viola/alto
Mayu Egan*
Frédérique Parent Cormier

violoncelle /cello
Louis-Solem Pérot*
Erica Bugden
Joelle Ducharme
Emmanuel Elie
Léandre Grimard
Sidney Gutteridge
Noah Wade
Anne Windemöller

*solo/principal

L'Orchestre symphonique

Le but de l'Orchestre symphonique est de permettre aux jeunes musiciens plus expérimentés de 14 à 25 ans de jouer de leur instrument à cordes, à vent ou à percussion dans un environnement où l'esprit d'équipe les aide à relever de plus grands défis. L'Orchestre symphonique constitue le niveau le plus avancé parmi les orchestres de l'OJW. Il est dirigé par Scott Gabriel.

Symphony Orchestra

The goal of the Symphony Orchestra is to provide a challenging and supportive orchestral music-making experience to advanced string, wind, brass and percussion players. The symphony orchestra is the most advanced of the WYO orchestras and is open to young musicians ages 14-25 and is conducted by Scott Gabriel.

Les musiciens/The Musicians

premier violon/first violin
Aymeric Barbarino
Aleksi Campagne
Tian Xiang Cen †
Ruby Clark
Su Yu Ding
Marika Fellegi †
Luca Ferrara
Emily How
Kinson Leung
Anastasia Pivnicki
Julian Rice
Stephanie Shousha
Yang Zi Tian
Emma Van Esbroek

alto/viola
Christopher Lehmann
Étienne Pemberton-Renaud

violoncelle/cello
Emmanuel Bournaki
Meixian Fong *
Simon Molgat-Laurin

deuxième violon/second violin
Sarah Caraman
Euirim Choi
Hailey Elder
Brian How
Di Hu
Emily Kafoury
Sara Marcogliese
Ling Yu Meng
Lia Milo
Madeleine Molgat-Laurin
Philippe Mongeau
Pavel Powlowski
Evelyne Shousha †
Veronica Tamburro †
Rongchen Wang
Hong Tai Wei
Katherine Xu

contrebasse/contrabass
Amélie Chagnon-Fathé *

flûte/flute
Liane Bernstein
Catherine Hine
Zhi Wen Sun
Arielle Lewis-Weigens *
Tianci Yu

hautbois / oboe
Adam Cardinal-Fleming *
Matthew Kolovsky

clarinette/clarinet
Sophia Ergina †
Qi Ce Wang †

percussion
Meiling Fong

cor/horn
Simon Poirier *

trompette/trumpet
Kristina Pivnicki*

trombone
Mieke van der Heyde *

tuba
Bernard Kaminski *

* Principal / solo
† Co-principal / co-solo

Biographie

Alina Israilian, soliste. Née à Toronto en 1995, elle a entamé des cours privés de piano à l'âge de quatre ans avec Tina Kakabadzé avec laquelle elle poursuit toujours ses études à l'école de musique Schulich de l'université McGill.
Á l'âge de 7 ans, Alina eut l'occasion de participer à différents concours musicaux et remporta de nombreuses distinctions, dont le premier prix au Québec et le deuxième prix au Canada du Concours de Musique du Canada. La même année, elle joua le concerto en fa mineur de J. S. Bach en la salle de concert Oscar Peterson à Montréal.
A l'âge de 10 ans, Alina participa au concours international de piano à Cincinnati et remporta le deuxième prix en exécutant le troisième mouvement du premier concerto de Beethoven. En sa qualité de lauréate de ce concours, elle joua au concert gala à Weill Recital Hall de Carnegie Hall à New York en septembre 2006.
Depuis 2008, Alina a participé au concours de concerto de l'Université McGill et, pour trois années consécutives, a remporté le premier prix. Pour les trois dernières années, Alina a reçu la bourse Vera Black du conservatoire McGill. Parmi les compositeurs favoris d'Alina, il y a lieu de citer Rachmaninoff, Khatchatourian, Brahms, Prokofiev et Saint-Saëns.

Biography

Alina Israilian, soloist. Born in Toronto in 1995, Alina Israilian started piano lessons at the age of 4 with Tina Kakabadzé, with whom she continues her studies at McGill University's Schulich School of Music.
Since 2002, Alina has participated in various music competitions, winning several prizes, including second place prize in 2005's Canada Music Competition. In the same year, she played J.S. Bach's piano concerto in F minor in the renowned Oscar Peterson Hall in Montreal. At the age of 10, Alina participated in the World Piano Competition in Cincinnati, winning second prize, performing the third movement of Beethoven's first piano concerto. Being a prize winner in this competition, Alina played at the gala concert at Weill Recital Hall at Carnegie Hall in New York in September 2006.
For three consecutive years since 2008, Alina has participated in the McGill concerto competition, winning the first prize. In the last three years, Alina has been the recipient of the McGill Conservatory Vera Black Scholarship. Among Alina's favourite composers are Rachmaninoff, Khachaturian, Brahms, Prokofiev and Saint-Saëns.

ENSEMBLE DOLCE MUSICA

DECEMBER 12 DECEMBRE
Redpath Hall
14h30

Brandenburg Concerto No. 3	J.S. Bach
Moderato	
Allegro	
Symphony No. 1	William Boyce
Allegro	
Moderato	
Allegro	

Entracte/Intermission

Peer Gynt Suite	Edvard Grieg
Au matin	
Danse d'Anitra	
Chanson de Solveig	
Dans l'antre du roi de la montagne	
Hansel & Gretel: Prelude	E. Humperdinck
Sleigh Ride	Leroy Anderson

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE

February 13 2011, 14:30
Victoria Hall

February 18 2011, 19:30
Pollack Hall

Procession des Nobles (de Mlada) — N. Rimsky-Korsakov

Concerto No. 1, Op. 1 — S. Rachmaninoff

1. Vivace
II. Andante
III. Allegro vivace

Alina Israilian, piano

Entracte/Intermission

Symphony No. 2 "Antar" — N. Rimsky-Korsakov

I. Largo - Allegro giocoso
II. Allegro
III. Allegro risoluto alla marcia
IV. Allegretto vivace

CONTACTEZ-NOUS/CONTACT US

Administratrice
Orchestre des jeunes de Westmount
PO Box 223
Station Victoria
Westmount, QC
H3Z 2V5
admin@ojw.ca
514-395-9425

FAITES UN DON!/MAKE A DONATION!

Des contributions peuvent être effectuées en ligne en tapant le www.ojw.ca

Contributions can be made online at www.ojw.ca



Biographie

Scott Gabriel - chef d'orchestre et directeur artistique. Né à Montréal, il a grandi à Téhéran en Iran et à Calgary en Alberta. Il a commencé à étudier le piano à l'âge de 6 ans et s'est joint à 11 ans au Calgary Boys' Choir, dirigé par Douglas Parnham. Lors de ses études à l'Université de Calgary et à l'Université de Toronto, il fut d'abord inspiré par Thomas Rolston et Vondis Miller. Comme étudiant, il a été le seul candidat accepté à l'Advanced Conducting Workshop de l'Université de Toronto en 1991.

Fort d'une riche expérience en musique et d'un vaste répertoire, Scott a créé plusieurs pièces de compositeurs canadiens, a dirigé le Gregorian Chant Choir of Calgary, et fondé The Friends of Gravity, un ensemble expérimental de théâtre et de musique à Toronto. En plus de donner des cours privés de trompette et de théorie musicale, il a dirigé d'innombrables ensembles regroupant étudiants et professionnels et a joué avec l'Orchestre symphonique de Toronto.

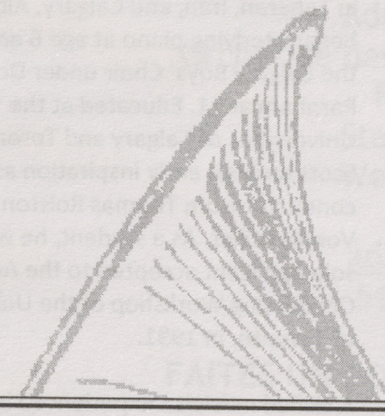
Parfaitement bilingue, Scott vit et travaille à Montréal depuis 2000. Il est le directeur musical adjoint des Petits chanteurs du Mont-Royal, chef de chœur à l'église Saint-Laurent, professeur de trompette et de musique de chambre au Conservatoire de McGill et directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount.

Biography

Scott Gabriel - conductor and artistic director. Born in Montreal, he grew up in Teheran, Iran, and Calgary, Alberta. He began studying piano at age 6 and joined the Calgary Boys' Choir under Douglas Parnham at 11. Educated at the Universities of Calgary and Toronto, Scott took his early inspiration as a conductor from Thomas Rolston and Vondis Miller. As a student, he was the sole applicant accepted to the Advanced Conducting Workshop of the University of Toronto, in 1991.

A skilled musician experienced in a wide range of repertoire, Scott has premiered the works of several Canadian composers, directed the Gregorian Chant Choir of Calgary, and founded The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble in Toronto. In addition to teaching trumpet, music theory, and chamber music, he has worked with innumerable student and professional ensembles, and has played with the Toronto Symphony Orchestra.

Scott has lived and worked in Montreal since 2000 and is fluently bilingual. He is Assistant Music Director of the Petits Chanteurs du Mont-Royal, Choir Director at St-Laurent Church, Instructor at the McGill Conservatory and Artistic Director of the Westmount Youth Orchestra.

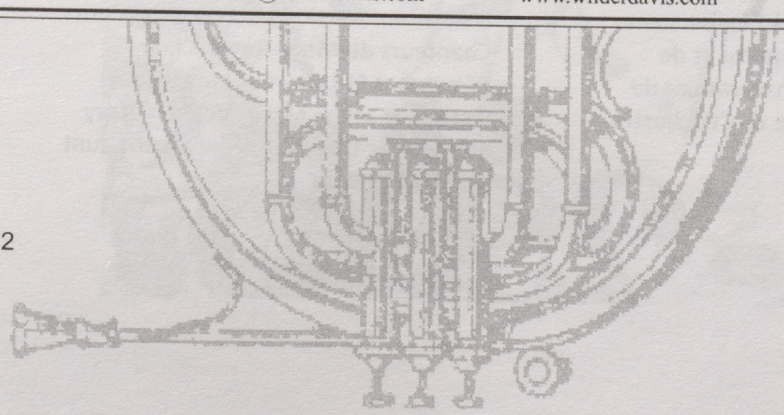


WILDER & DAVIS
LUTHIERS inc.

INSTRUMENTS À CORDES ET ARCHETS
RESTAURATION • VENTE

FINE STRINGED INSTRUMENTS AND BOWS
RESTORATION • SALE

257 RUE RACHEL EST, MONTRÉAL (QUÉBEC) H2W 1E5 CANADA
TÉL.: 514-289-0849 1-888-419-9453 FAX: 514-289-9894
info@wilderdavis.com www.wilderdavis.com



Biographie

Jean MacRae, directrice des ensembles, est née à Victoria, en Colombie-Britannique et a étudié le violon, le piano et le chant au Conservatoire de musique de Victoria. Elle a poursuivi ses études à Londres, en Angleterre, avec le professeur renommé Frederick Grinke, et au Canada, avec Sydney Humphreys, Gwen Thompson, et Rivka Golani.

Chambriste recherchée, elle a joué pour les émissions de CBC Arts National et elle à été soliste pour plusieurs premières mondiales de créations de jeunes compositeurs canadiens. Jean MacRae a été membre de l'Orchestre symphonique de Victoria, de l'Orchestre symphonique de Québec, de l'Orchestre métropolitain, de La Pietà avec Angèle Dubeau et alto solo dans le «Montreal Chamber Players». Jean a joué dans l'«Allegra Chamber Music Series», et elle a été pigiste avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre baroque de Montréal, la Société de musique contemporaine du Québec, et le Nouvel ensemble moderne.

Jean enseigne le violon, l'alto et la musique de chambre, d'abord au Conservatoire de musique de Victoria, puis à l'école secondaire Pierre-Laporte à Montréal, et au cégep Vincent-D'Indy. Jean MacRae est directrice de l'Ensemble à cordes de Westmount pour les débutants, ainsi que de l'Ensemble Dolce Musica au niveau intermédiaire. En 2006, Jean a été directrice du programme jeunesse au Congrès international d'alto.

Biography

Jean MacRae, director of ensembles, was born in Victoria, British Columbia, and studied violin, piano and voice at the Victoria Conservatory of Music. She continued her studies in London, England with the renowned teacher Frederick Grinke, and in Canada, with Sydney Humphreys, Gwen Thompson, and Rivka Golani.

Much in demand as a chamber musician, she has played for CBC Arts National broadcasts, and has been soloist for several world premiers of works for viola by young Canadian composers. Jean MacRae has been a member of the Victoria Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà with Angèle Dubeau, and was principal viola of the Montréal Chamber Players. She has played in the Allegra Chamber Music Series, and also with l'Orchestre Symphonique de Montréal, the Société de Musique Contemporaine du Québec, l'Orchestre Baroque de Montréal, and the Nouvel Ensemble Moderne. Jean has taught violin, viola and chamber music at the Victoria Conservatory of Music, Ecole Secondaire Pierre Laporte in Montréal, and at CEGEP Vincent D'Indy. She is director of Westmount String Ensemble for beginning string players, and Ensemble Dolce Musica for musicians at the intermediate level. In 2006, Jean was director of the Youth Programme of the International Viola Congress

Biographie

Peter Purich, répétiteur de cordes : À l'aise dans tous les styles, du classique à la musique traditionnelle, le violoniste Peter Purich a la passion d'explorer les divers éléments de tous les différents types de musique. Cette passion l'a mené vers des collaborations avec une variété d'ensembles, et d'orchestres symphoniques, de même qu'avec des ensembles de jazz, de musique baroque et de violon Klezmer. Peter est également un luthier qui travaille dans le style traditionnel, tout en étant ouvert au développement de nouveaux instruments.

Donald Pistolesi, répétiteur de cordes : Diplômé de l'Eastman School of Music, à Rochester(New-York), le violoncelliste Donald Pistolesi est d'abord membre de l'Orchestre symphonique de Milwaukee, puis de l'Orchestre des jeunes du Québec, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de chambre de Radio-Canada et l'Orchestre des Grand ballets canadiens de Montréal. Il fait plusieurs tournées à travers le Canada avec André Gagnon. En tant que traducteur-réviseur spécialisé dans le domaine des beaux-arts, M. Pistolesi travaille aux éditions du Musée des beaux-arts de Montréal. Excellent chambriste, il donne régulièrement des concerts avec des musiciens de l'OSM. Professeur et pédagogue, il sait communiquer son art à ses élèves.

Aman Joshi étudie d'abord le violon avec Margaret Lysy. Détenteur d'un double D.E.C en Sciences de la nature et musique, il poursuit ses études en mathématiques à l'Université McGill et fait partie de l'Orchestre symphonique de McGill, tout en continuant ses études de violon auprès de Jean MacRae. M. Joshi termine présentement un baccalauréat en musique à l'Université du Québec à Montréal.

Vanessa Russell, répétitrice de cordes: Mlle Russell étudie le violoncelle d'abord avec Catherine Walker, ensuite avec Dennis Brott et Guy Fouquet au Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Récipiendaire de la Bourse Schulich, elle entre au programme de licence en musique de l'Université McGill en septembre 2008, où elle étudie présentement avec Elizabeth Dolin.

Biography

Peter Purich, string coach: Equally at home in the in the styles of classical music as well as the down home feel of folk, violinist Peter Purich has made it a lifelong passion to explore the diverse elements of as many kinds of music that he can. This search for the essence of all art has led him to play and record with everybody, from symphony orchestras to jazz ensembles, from baroque concertos to Klezmer fiddle. As well as playing the violin, Purich is also a luthier working in the traditional style as well as designing new instruments.

Donald Pistolesi, string coach: A graduate of the Eastman School of Music in Rochester, New York, cellist Donald Pistolesi has played with the Milwaukee Symphony and since, with the Orchestre des jeunes du Québec, the Orchestre de chambre de Radio-Canada, the Orchestre Métropolitain, and the Orchestre des grands ballets de Montréal. He has toured Canada with André Gagnon. As an editor and translator specialized in the realm of fine arts, Mr. Pistolesi worked with the Montreal Museum of Fine Arts for a number of years and continues to work freelance. He regularly performs chamber music with members of the Montreal Symphony Orchestra, and is active as a teacher and chamber music coach.

Aman Joshi began studying violin with Margaret Lysy. After completing a Double DEC program in Pure and Applied Sciences and Music, he entered the mathematics program at McGill and was a member of the McGill Symphony, while continuing violin with Jean MacRae. Mr. Joshi is completing his Bachelor's degree in Music at l'Université du Québec à Montréal.

Vanessa Russell, string coach: Vanessa Russell has studied cello with Catherine Walker, Dennis Brott and Guy Fouquet at the Conservatoire de musique de Quebec à Montréal. A Schulich Scholar, she began the McGill University licentiate program in music in September 2008 where she is now studying with Elizabeth Dolin

Conseil d'administration /Board of Directors

Administrateurs bénévoles

Jocelyne Caumartin, présidente
Julie Cormier, vice-présidente
Catherine Giguère, secrétaire
Charmian Harvey
Bing Jiang
Clément Joubert
Connie Kaldor
Kathy Kaufmann
Gisèle Molgat
Isabelle Morin, trésorière
Julia Waks
Jue Wang

Administrateurs ex officio

Scott Gabriel, chef et directeur artistique
Jean MacRae, directrice des ensembles
Samantha Meixian Fong, déléguée des musiciens
Di Hu, déléguée des musiciens



Merci/Thank You

L'Orchestre des jeunes de Westmount remercie les entreprises et les professionnels qui ont généreusement contribué au succès de l'Orchestre en donnant de leurs services ou de leurs produits. Ainsi, ils sont garants du succès de cette saison de concerts. Nous signalons tout spécialement :

The Westmount Youth Orchestra wants to thank the businesses and professionals who have volunteered their services or shared their products with us, ensuring the success of this concert season. Special mention must be made to:

M. Frank Fiorino, Fuller Landau
M. Clément Joubert, Directeur, Conservatoire de McGill
M. Bruce Roberts, illustrateur
Mme Britta Hansen, Hajo Design, création et mise en page du programme

Bénévoles/Volunteers

Sans des parents dévoués et soucieux de la réussite et du succès de leurs jeunes, l'Orchestre des jeunes de Westmount ne pourrait exister. C'est grâce à ces parents qui travaillent dans l'ombre que l'Orchestre a pu prendre son envol de façon aussi spectaculaire! Merci à vous!

The Westmount Youth Orchestra is fortunate to have many dedicated parents who are devoted to ensuring that the musicians in all three ensembles have a rich and rewarding experience. The orchestra would like to thank all the parents equally for their weekly efforts during rehearsals.

onal de
onze au
palme
al".

que de
soliste
chestres
rain...).
anger et
oyenne
is 1981,
ions de

96.

enjamin
obtient
le Prix
que de
hschule
cussion
ssionne
, il a été
urs.

92

emagne.
usik" de
niversité
oupe de
produit
est aussi
nsemble
ofesseur
usik de
ofesseur
nen.

McGill

McGill Conservatory
Community Program of the Schulich School of Music of McGill University

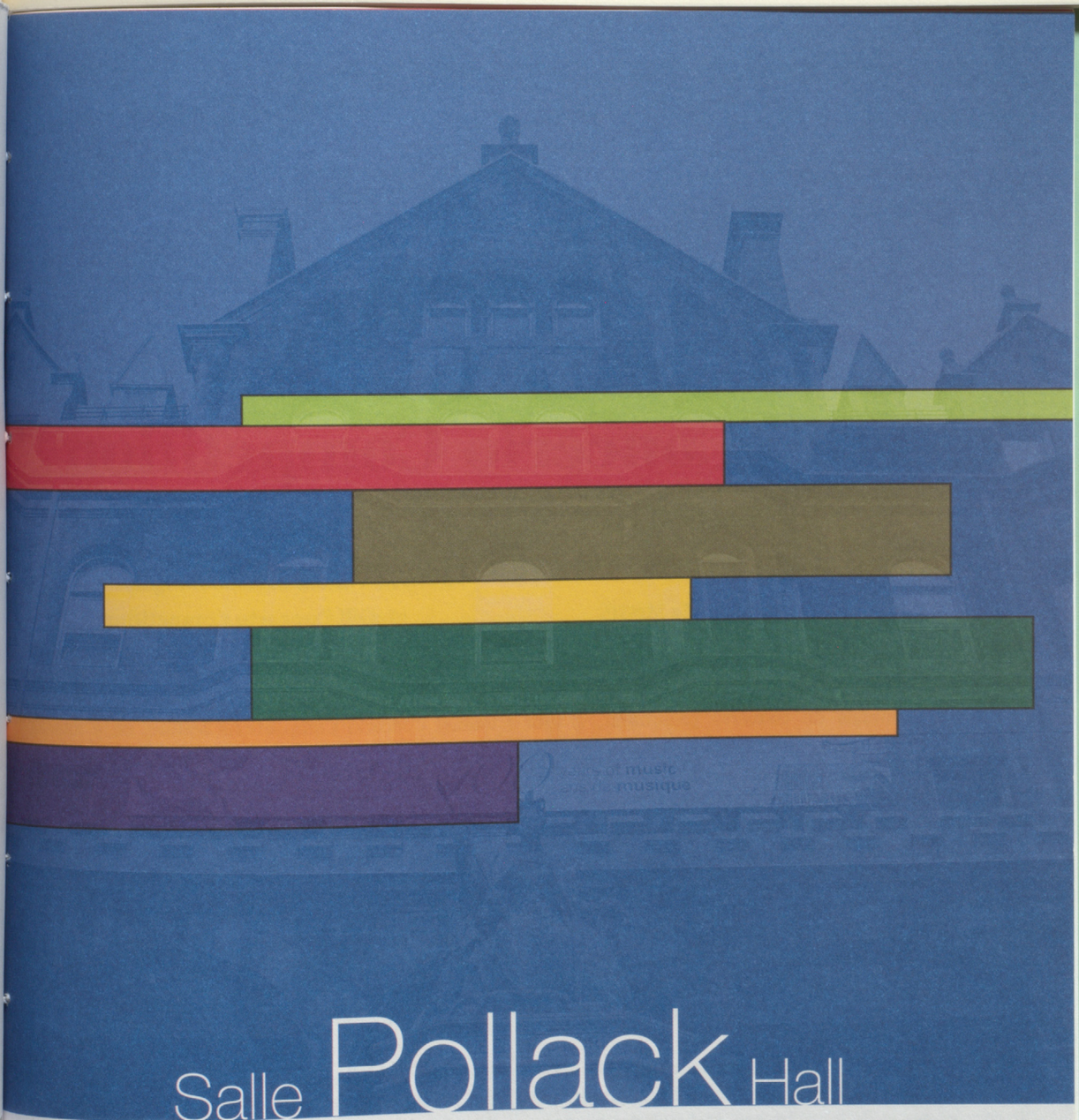
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

CONSEIL DES **ARTS** DE **MONTRÉAL**

Culture, Communications et Condition féminine
Québec

THE EJLB FOUNDATION



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 14 février 2011
à 19 h

Épreuves finales de piano

Monday, February 14, 2011
7:00 p.m.

Piano Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories des cordes, percussion, harpe et guitare sont combinées; l'autre catégorie présentée est le piano.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Thomas Williams
coordonnateur des Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Strings/Percussion/Harp/Guitar areas, and a single competition for the Piano area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Thomas Williams
Competition Coordinator

Programme

Concerto en mi mineur, opus 11 — **Frédéric Chopin** (1812-1849)
Concerto in E minor, Op. 11
Allegro Maestoso
Romance Larghetto
Rondo Vivace

Kevin Gan
classe de / class of Sara Laimon
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto en la mineur, opus 16 — **Edvard Grieg** (1843-1907)
Concerto in A minor, Op. 16
Allegro molto moderato
Adagio
Allegro moderato molto e marcato

Yu-Ting Stevia Gong
classe de / class of Marina Mdivani
Jan Krejcar, accompagnateur / accompanist

entr'acte / intermission

Concerto en fa dièse mineur, opus 1 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
Concerto in F-sharp minor, Op. 1
Vivace
Andante
Allegro Vivace

Marek Krowicki
classe de / class of Sara Laimon
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto en do mineur, opus 18 / Concerto in C minor, Op. 18 — **S. Rachmaninoff**
Moderato
Adagio Sostenuto
Allegro Scherzando

Charles Richard-Hamelin
classe de / class of Sara Laimon
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma, Samia Odeh,
San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea, Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre,
Matthew Ma, Lou Paquin, Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich, Romie de Guise-Langlois,
Guillaulme Martineau, Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker, Ewald Cheung,
Teddy Brascacin, Gili Loftus

Dons / Donations : 514-3998-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 17 février 2011
à 19 h 30

Thursday, February 17, 2011
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

* * *

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

Programme

Sonata V — **Heinrich Ignaz Franz von Biber** (1644-1704)
(*Sonatae tam aris quam aulis servientes*, Salzburg, 1676)

Sonata in Eco con tre Violini — **Biagio Marini** (1594-1663)

Sonata II — **H.I.F. Biber**
(*Sonatae tam aris quam aulis servientes*, Salzburg, 1676)

Battalia (1673) — **H.I.F. Biber**
- Sonata
- Die liedrliche Gesellschaft von allerley Humor
- Presto
- Die Mars
- Presto
- Aria
- Die Schlacht
- Lamento der Verwundten Musquetirer

Herr, unser Herrscher, SWV 27 — **Heinrich Schütz** (1585-1672)
(*Psalmen Davids sampt etlichen Moteten und Concerten*, [Op.2], Dresden, 1619)

Jauchzet dem Herren, alle Welt, SWV 47 — **H. Schütz**
(*Psalmen Davids sampt etlichen Moteten und Concerten*, [Op.2], Dresden, 1619)

~ Pause ~

Concerto grosso en sol majeur / in G major — **George Frideric Handel** (1685-1759)
(*Concerti grossi*, Opus 3, no.3, London, 1734)
- Largo e staccato
- Allegro
- Adagio
- Allegro

Lidia Chang, flûte baroque / baroque flute
Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin

Concerto en la mineur / Concerto in A minor — **Antonio Vivaldi**
(RV 497) (1678-1741)
- Allegro molto
- Andante molto
- Allegro

Karim Nasr, basson baroque / baroque bassoon

Concerto en ré mineur / Concerto in d minor — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
(BWV 1052)
- Allegro
- Adagio
- Allegro

Jung Sun Kang, clavecin / harpsichord

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Sallynee Amawat
Emilie-Anne Neeland
Olga Rykov

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Julie Cadorette
Camille Pacquette-Roy

flûte baroque / baroque flute
Lidia Chang

flûte à bec / recorder
Alexa Raine-Wright
Laura Osterlund

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

clavecin, orgue / harpsichord, organ
Mark Edwards
Ingrid Hollerbach
Jung Sun Kang
Rona Nadler
Hank Knox

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

soprano
Camille Holland
Ellen McAteer
Angela Musliner

alto
Jennifer Grout
Emilie Ellis
David Lewis

tenor / ténor
Stephen Baker
Louis De Nil
Richard Vicente

basse / bass
Philippe Carvajal-Pirlet
Christopher Lujan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de Cappella Antica / Cappella Antica Librarian: Mikah Meyer
Bibliothécaire de l'Orchestre baroque / Baroque Orchestra Librarian: Joanna Neuschatz
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe, l'Amerique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Il a reçu le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est vu décerner le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina*, *Alcina*, *Giulio Cesare*, *Radamisto* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième Concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion a paru chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 a paru à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures de Handel faites par Babell et le compositeur sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Valerie Kinslow, directrice de Cappella Antica

Valerie Kinslow, l'une des interprètes de musique baroque les plus en vue au pays, s'est produite à maintes reprises avec Tafelmusik, le Studio de musique ancienne et l'ensemble Arion. Elle a aussi donné des concerts en qualité de soliste invitée avec de nombreux orchestres et sociétés chorales spécialisées dans l'oratorio. Après des études en Nouvelle-Écosse, sa province natale, Mme Kinslow étudie la musique et la philosophie à McGill. Grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Talent Trust, elle se rend à Londres où elle étudie le répertoire vocal des 17e et 18e siècles avec l'éminent ténor Nigel Rogers. Saluée par la critique en raison de ses nombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à l'aise en récital qu'en concert de musique de chambre contemporaine. Elle a effectué beaucoup d'enregistrements publics pour CBC, notamment d'œuvres aussi contrastées que *Die Serenaden* d'Hindemith et la *Cantate du mariage* de Bach (BWV 202).

En 1994, elle est invitée à se joindre à la faculté d'enseignement de son alma mater où elle partage sa vaste expérience en musique ancienne avec la prochaine génération de chanteurs ayant un bagage de connaissances historiques. En plus d'enseigner le chant et d'encadrer les chanteurs, Mme Kinslow dirige la Cappella Antica et est répétitrice pour l'opéra baroque annuel de McGill, en plus d'y coordonner les ensembles de musique ancienne et d'offrir un séminaire d'études supérieures sur l'ornementation vocale. Elle occupe le rôle de chaire de la section de chant depuis 2003.

✧✧✧

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Valerie Kinslow

Recognized as one of the nation's foremost interpreters of baroque music, Valerie Kinslow has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies. After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Talent Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber repertoire. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's *Die Serenaden* and Bach's *Wedding Cantata*, No. 202.

In 1994 Ms. Kinslow was invited to join the teaching faculty of her Alma Mater where she happily shares her vast experience in Early Music with the next generation of historically informed singers. In addition to voice teaching and coaching, Ms. Kinslow leads McGill's Cappella Antica, coaches the annual Baroque opera, coordinates Early Music Ensembles and offers a graduate seminar in vocal ornamentation. She has been Voice Area Chair since 2003.

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

Imeneo

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metteur en scène

Les 25 et 26 mars 2011 à 19 h30 Salle Pollack
Le 27 mars 2011 à 14 h Salle Pollack

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

March 25 and 26, 2011, 7:30 p.m. Pollack Hall
March 27, 2011, 2:00 p.m. Pollack Hall

$17 ($12 seniors / students)

Surtitrés en français et en anglais / Projected titles in both French and English

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

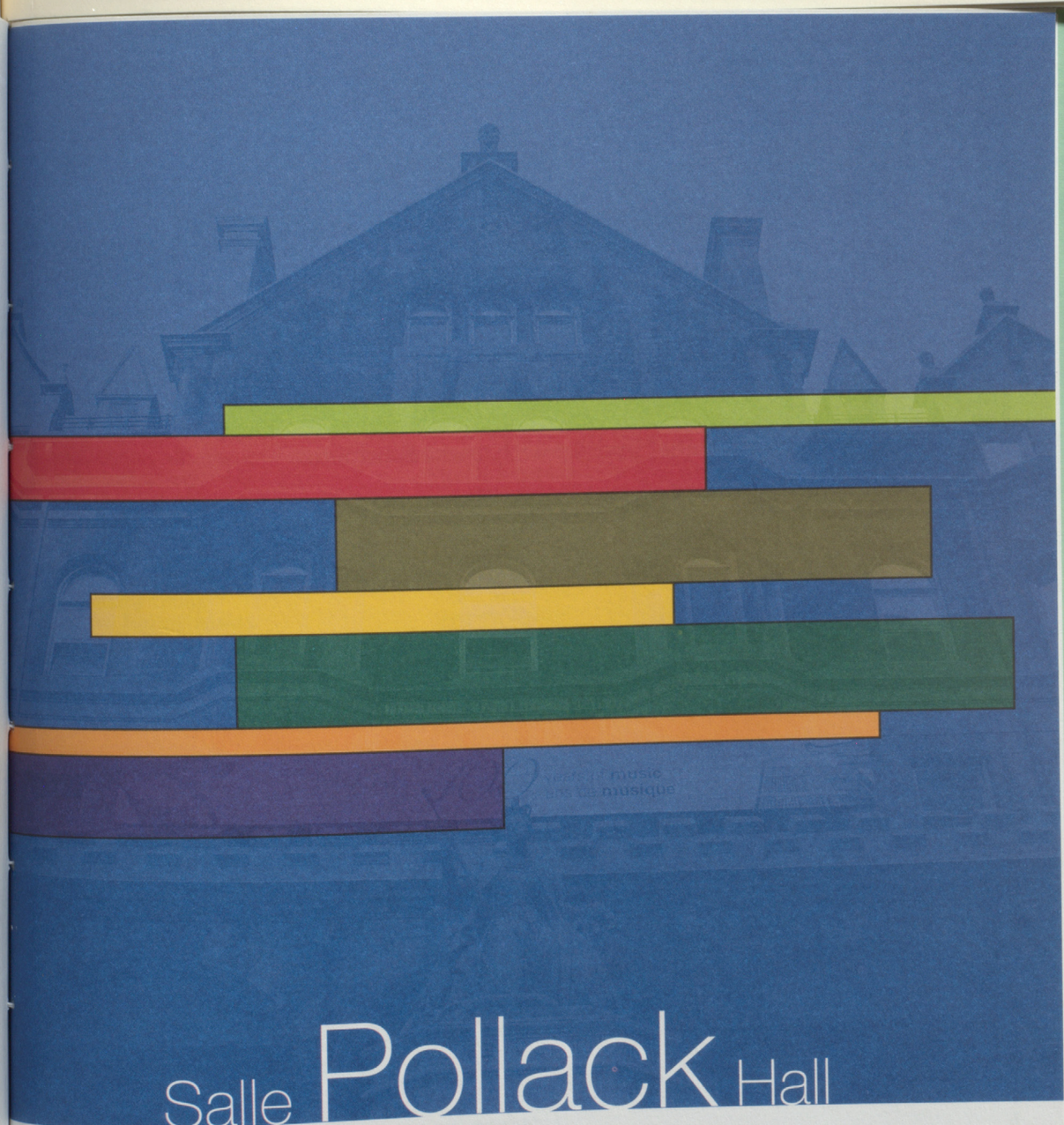
We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 17 février 2011
à 19 h 30

Thursday, February 17, 2011
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

chef invité / with guest conductor

Jonathan Dagenais

Programme

Textures et couleurs ~ Textures and colors

Circus Polka — **Igor Stravinsky** (1882-1971) la Russie / Russia

Fêtes tiré de / from *Three Nocturnes* — **Claude Debussy** (1862-1918), la France / France
arr. **William A. Schaefer**

Lincolnshire Posy — **Percy Aldridge Grainger** (1882-1961), l'Australie / Australia
- Lisbon (Sailor's Song)
- Horkstow Grange (The Miser and his Man : A local Tragedy)
- Rufford Park Poachers (Poaching Song)
- The Brisk Young Sailor (who returned to wed his True Love)
- Lord Melbourne (War Song)
- The Lost Lady Found (Dance Song)

~entr'acte ~

Symphony No. 2, *The Big Apple* (A New York Symphony) — **Johan de Meij** (né en / b. 1953), les Pays Bas / Netherlands
- I. Skyline - Allegro Assai
- Interlude - Time Square Cadenza
- II. Gotham - Largamente / Allegro agotato e nervoso / Con grandezza

❧ ❧ ❧

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Elizabeth Huyer
Dakota Martin
Jamie Webber

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Diana Gorham
Jonathan Hann

basson / bassoon
Barbara Bentley
Elissa Matsushita
Anna Norris

clarinette / clarinet
Logan Bert
Emil Briones
Paul Carter
Maryse Gagnon-Legault
Rosannah Greenblatt
Zonghua "Alex" He
Kathy Leung
Joanna Papamihelakis
Salka Thali*
Lisa Yiran Zhu

saxophone
Sarah Caruso
Daniel Duguay
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Alana Goldscheid
Micah Langer
Nathan Mador-House
Samantha Parent
Lorraine Rigden
Christopher Wilhelm

cor / French horn
Katie Horgan
Anna Norris

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Simon Bourget*
Stefany Breton
Francis Leduc-Bélanger
Gabriel Mairson*
Sarah Reid
Scott Reynolds
Jessica Waithe

trombone
Tyler Cannon
Mikolaj Debowski
Andrea Long
Camille Renaud

euphonium
Vincent Brossard*

tuba
Alexander MacDonald
Gabrielle Porter

contrebasse / double bass
Mike Lenz

percussion
Andrew Appleby
Adam Furman*
Evan Lester*
Denis Martin*
John Senneker

piano
Seung Won Suk
Cindy Thong

harpe / harp
Robin Best*

*musiciens surnuméraires / additional musicians

Son direct / Live Sound
Gonzalo Garcia Meneses, McGill Sound recording Department
Support technique / Technical Support: McGill Digital Composition Studio

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Andrew Dunn
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager & Librarian: Logan Bert
Gérante adjointe de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Igor Stravinsky, *Circus Polka*

En 1942, le cirque américain Ringling Bros. and Barnum & Bailey commande un ballet au chorégraphe d'origine russe George Balanchine, pour mettre en valeur sa célèbre troupe d'éléphants. Balanchine demande à Igor Stravinsky (1882-1971) d'en composer la musique, plus exactement une polka, une danse rapide à deux temps. Stravinsky accepte, à condition qu'il puisse écrire une polka «pour de très jeunes éléphants». (Peut-être pensait-il que que seuls de jeunes pachydermes pourraient soutenir les rythmes imprévisibles et les harmonies surprenantes de sa composition.) En février 1942, Stravinsky complète une version de la polka pour piano, sous-titrée « composée

pour un jeune éléphant ». Il engage le compositeur de musique de film David Raskin pour en faire un arrangemen pour orchestre de cirque. Quelques mois plus tard, la création de *Circus Polka* par l'orchestre du Ringling Circus lieu au Madison Square Garden. Le programme décrit le spectacle comme suit: « Cinquante éléphants et cinquant magnifiques demoiselles dans un tour de force chorégraphique mettant en vedette Modoc, première ballerine. Tous les danseurs, humains comme animaux, portaient des tutus roses. Selon le *New York Times*, Modoc aurai « dansé avec une grâce exceptionnelle, en rythme avec la musique, terminant en parfaite cadence avec la finale. » Le numéro sera présenté 42 fois.

Circus Polka est une pièce vive et brillante. La métrique à 2/4 reste constante tout au long du morceau, mais la musique comporte des mouvements si brusques et irréguliers que l'auditeur ne peut identifier la métrique binaire qu'à la toute fin du morceau, lorsque Stravinsky cite la *Marche militaire* de Schubert. Le martèlement d'une grosse caisse accompagné de cymbales et de courtes interventions au piccolo donnent à l'œuvre un caractère de foire, alors que les cuivres dans le registre grave évoquent le sautillement des pachydermes. La finale entraînante est marquée par une série de battements à contre-temps. Plus tard, Stravinsky adapte *Circus Polka* pour grand orchestre, la première ayant lieu à Boston en 1944 sous la direction du compositeur. Après la diffusion du concert à la radio, Stravinsky reçoit un télégramme de félicitations de la part de Bessie, un des éléphants qui avait dansé dans la version pour ballet de la pièce. Malgré que Stravinsky n'ait jamais vu le ballet interprété par le cirque, il rencontrera Bessie «en personne» à Los Angeles peu de temps après.

Claude Debussy, « Fêtes » tirée des *Nocturnes*

Louis Laloy, le premier biographe français de Claude Debussy (1862-1918), a affirmé au sujet du compositeur que «les leçons les plus profitables ne lui sont pas venues des musiciens, mais des poètes et des peintres.» Parmi les influences les plus importantes figurent les écrivains symbolistes et leur penchant pour l'indéfini, le mystère et l'ésotérique, de même que les peintres impressionnistes. L'étiquette « impressionniste » a été accolée à la musique de Debussy pour en décrire la transparence des lignes et l'orchestration colorée. Comme dans la série des *Nymphéas* de Monet, ou ces suites de tableaux représentant des scènes de la vie campagnarde à différents moments de la journée, Debussy juxtaposait souvent les mêmes matériaux en en variant le mode. Il manipulait les groupes d'instruments comme un peintre créait ses mélanges de couleurs, composant les parties des cordes séparément de celles des vents pour ensuite les combiner en différentes palettes de son. Le développement de la prose libre en poésie et la disparition du sujet dans la peinture ont tous deux inspiré Debussy dans l'expérimentation de nouvelles formes musicales. Il a même discuté de musique en utilisant le vocabulaire des arts visuels, parlant de la partition comme d'une image.

Le triptyque orchestral de Debussy, *Nocturnes*, est divisé en parties véhiculant chacune sa propre imagerie: « Nuages », « Fêtes » et « Sirènes ». Le compositeur suggère d'interpréter le titre Nocturnes dans un sens large et plutôt décoratif, représentant « tout ce que contient ce mot d'impressions et de lumières spéciales ». « Fêtes », le mouvement qui sera interprété ce soir dans un arrangement de William A. Schaefer, évoque une soirée toute en réjouissances, avec des rythmes de danse fébriles et une atmosphère d'un irréalisme enivrant, emplie de lumières chatoyantes. La musique évolue en mouvements fébriles, ces motifs tournoyants débordant de joie de vivre. La structure de « Fêtes » suit la forme ABA', chacune des grandes parties étant à son tour divisée en trois sections, et se conclut par une coda.

Percy Aldridge Graigner, *Lincolnshire Posy*

Le compositeur australien Percy Aldridge Grainger (1882-1961) a été l'un des pionniers dans l'utilisation du rouleau de cire sur phonographe pour recueillir et transcrire la musique folklorique des arrière-pays scandinave et britannique, dont celle de la région du Lincolnshire, en Angleterre. Les arrangements que Grainger a écrits à partir de ces musiques ne restent pas seulement fidèles aux mélodies et aux harmonies produites par les musiciens, mais aussi aux nuances de timbre, d'inflexion et de style. Plusieurs collectionneurs de l'époque ont altéré leurs transcriptions afin que les chansons s'insèrent parfaitement dans l'univers rythmique, strophique et tonal connu du public urbain. Grainger, quant à lui, était plutôt intéressé à rendre compte de l'incessante réinvention des mélodies traditionnelles.

En 1937, Grainger, devenu citoyen américain, reçoit une commande de la part de l'American Bandmasters' Association, une organisation qui fait encore aujourd'hui la promotion de la musique pour orchestre d'harmonie. Il écrit *Lincolnshire Posy* à cette occasion, un hommage aux chanteurs folkloriques qu'il avait rencontrés quelques

décennies plus tôt. Lors de la première, la pièce a été interprétée par le Milwaukee Symphonic Band, un groupe composé de membres des orchestres d'harmonie des usines de bière Blatz Brewery et Pabst Blue Ribbon. Les six mouvements constituent un « bouquet de fleurs sauvages musicales », d'où la dénomination « posy » (« b ouquet»). Selon les explications de Grainger, « chacun des morceaux se veut un portrait musical du chanteur qui interprétait la mélodie ». Il n'en résulte pas un regroupement d'arrangements de chansons folkloriques, mais plutôt une série de poèmes musicaux à la fois archaïques et tout à fait modernes.

Le premier mouvement, « Libson (Sailor's Song) », comporte une mélodie simple, vive et chantante, en 6/8. Le thème principal est d'abord joué par les trompettes en sourdine, puis réutilisé comme un motif militaire confié aux cors. Le deuxième mouvement, contrastant, est basé sur un motif répété, lent et legato qui oscille entre le 4/4 et le 5/4. Ce mouvement, appelé « Horkstow Grange (The Miser and His Man: A Local Tragedy) », met en scène un personnage avare appelé Steeleye Pan. Le troisième mouvement est basé sur une chanson à propos des « Ruffle Park Poachers », des chasseurs de gibier qui se sont battus en 1851 pour une question de répartition de territoires de chasse. À l'ouverture de la pièce, un motif asymétrique est confié à la clarinette et au piccolo. Avec sa juxtaposition contrapuntique, ses rapides changements de métrique et ses rythmes inhabituels, ce mouvement est le plus difficile techniquement, ce qui a mené à son exclusion lors de la première représentation de l'œuvre. Le quatrième mouvement, « The Brisk Young Sailor » (Who returned to Wed His true Love), est une pièce plutôt courte mais joviale, racontant l'histoire d'un jeune homme en route pour rejoindre sa belle. Au début, un chœur de clarinettes joue une mélodie simple, qui est ensuite répétée, allongée, et arrangée pour être réutilisée dans plusieurs contextes différents durant la pièce. Le mouvement suivant, « Lord Melbourne », a le caractère lourd et féroce d'un chant de guerre. Il s'ouvre sur une section à la métrique libre, durant laquelle le chef d'orchestre marque tous les temps. Le niveau de difficulté rappelle celui du troisième mouvement, avec des métriques inhabituelles comme 2.5/4 et 1.5/4 et l'emploi d'un registre très aigu pour les clarinettes, les flûtes et les trompettes. Finalement, la danse « The Lost Lady Found » clôt le cycle. Elle est basée sur une chanson folklorique racontant l'enlèvement d'une honnête jeune fille par trois gitans.

Johan de Miej, *Symphonie n° 2* « The Big Apple » (A New York Symphony)

Johan de Meij (né en 1953) a étudié le trombone et la direction d'orchestre au Conservatoire royal de musique de la Haye, et depuis s'est bâti une réputation internationale en tant que compositeur. Sa *Symphonie n° 1*, « The Lord of the Rings », écrite en 1988 pour orchestre d'harmonie, a été sa première œuvre d'envergure. La deuxième symphonie, quant à elle, est une commande de l'orchestre de l'aviation militaire américaine (United States Air Force Band). La première de l'œuvre a été donnée en 1994 à l'occasion du congrès de l'American Bandmasters' Association à Hawaii. Le compositeur la désigne comme «une interprétation musicale de l'énergie, du prestige et de l'indifférence qui règnent dans une des villes les plus fascinantes du monde». L'œuvre est sous-titrée « The Big Apple », une référence au surnom que les musiciens jazz des années 1920 ont donné à la ville de New-York. Le caractère de la symphonie rappelle une visite à Manhattan : en effet, l'auditeur ne profite d'aucun moment de calme même dans les passages plus contenus, constamment soutenus par un grondement sourd. Le langage musical utilisé par le compositeur est vigoureux, angulaire et franc, et a été inspiré par la disposition symétrique des rues de New-York, et par l'architecture massive des gratte-ciels.

Le premier mouvement, « Skyline - Allegro assai », présente un motif syncopé nommé « Skyline » avec une structure intervallique instable qui représente les contours des immeubles de la ville. D'autres thèmes se développent à partir du motif « Skyline », par exemple les longues lignes mélodiques du cor anglais ou les blocs sonores massifs des cuivres. L'accompagnement rythmique répétitif est confié aux bois, au piano, à la harpe et aux percussions, et représente l'amalgame des lumières de la ville, avec ses enseignes au néon vacillantes. De Meij avait d'abord dans l'idée d'écrire une symphonie en trois mouvements, avec un deuxième mouvement contrastant et calme, puis est venu à la conclusion qu'une telle structure ne représenterait pas assez fidèlement la frénésie new-yorkaise. Pour garder un certain degré de tension entre les deux mouvements, de Meij a créé un intermezzo non musical, « Times Square Cadenza », qui fait entendre des sons enregistrés dans la ville. Le dernier mouvement, « Gotham - Largamente/Allegro agitato e nervosa/Con grandezza », souligne le côté brutal et chaotique de la métropole. Le thème principal provient du motif d'ouverture joué par les cuivres. Le deuxième thème s'ouvre avec un saut d'octave, qui sert de base au matériel musical suivant. Le retour du motif « Skyline » clôt la symphonie.

Les notes de programme ont été préparées par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction des notes par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais est titulaire d'une maîtrise en direction d'orchestre à vents de l'Université McGill qu'il a complétée sous la supervision de M. Alain Cazes, d'un baccalauréat en techniques d'écriture de l'Université de Montréal et d'un diplôme d'Études Collégiales en musique (interprétation percussions classique).

Parallèlement à la direction d'orchestre et à l'enseignement au niveau collégial de la théorie musicale, l'écriture, l'analyse, la formation auditive et l'édition musicale informatisée, M. Dagenais poursuit une carrière de compositeur pour orchestre à vents. Sa première œuvre d'envergure, un poème symphonique intitulé «Stella», a été interprétée par plusieurs ensembles universitaires québécois, a été endisquée professionnellement par l'Ensemble à Vents de Sherbrooke et figure au syllabus des œuvres imposées au MusicFest Canada depuis 2009. Ses œuvres sont présentement éditées au Québec aux Éditions GAM. Suite à une commande reçue en 2010 des éditions belges Hafabra, il sera prochainement publié en Europe, en Asie et aux États-Unis.

Depuis sa fondation en 2005, M. Dagenais est également directeur musical et artistique de l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), une harmonie de concert montréalaise dédiée à l'écoute collective, au travail de sonorité orchestrale, à la sensibilité d'interprétation et à l'humour. M. Dagenais est fréquemment engagé comme chef d'orchestre lors de sessions estivales dans certains camps musicaux québécois (Asbestos, CAMMAC) ainsi qu'en tant qu'évaluateur et/ou clinicien lors de festivals et compétitions musicales canadiennes (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). Pour l'année universitaire 2010-2011, Jonathan a été nommé directeur musical et artistique de la Symphonie d'instruments à vents de McGill en remplacement de M. Alain Cazes. (www.jonathandagenais.net)

❧ ❧ ❧

Programme notes

Igor Stravinsky, *Circus Polka*

In 1942, the Ringling Brothers and Barnum & Bailey Circus commissioned George Balanchine to create a ballet for their famous elephant group. Balanchine asked Igor Stravinsky (1882-1971) if he would compose the music—more specifically, a polka, a quick two-step dance. Stravinsky agreed, on the condition that his polka would be "for very young elephants." (Perhaps he thought only youthful pachyderm would be able to keep up with his unpredictable rhythms and surprising harmonies.) In February 1942, Stravinsky completed a piano version of the polka (subtitled "For a Young Elephant") and hired film composer David Raksin to score it for circus band. A few months later, *Circus Polka* was premiered by the Ringling Circus Band at Madison Square Gardens. According to the program, the performance starred "Fifty Elephants and Fifty Beautiful Girls in an Original Choreographic Tour de Force, Featuring Modoc, premiere ballerina." All of the dancers, both animal and human, wore pink tutus. The *New York Times* reported that Modoc "danced with amazing grace, and in time to the tune, closing in perfect cadence with the crashing finale." The act ran for 42 more performances.

Circus Polka is brisk and bright. It is in 2/4 meter throughout, but the music moves in such irregular bursts that the listener cannot recognize the duple meter until the end, when Stravinsky quotes Schubert's *Marche Militaire*. A thumping bass drum with cymbal and fleeting piccolo lines give the work a typical circus music sound, while the prominent low brass evokes images of prancing pachyderms. The piece comes to a rousing close with a series of off-beat stamps. Stravinsky later adapted *Circus Polka* for full orchestra and conducted the Boston Symphony in the premiere in 1944. Shortly after this performance was broadcast on the radio, Stravinsky received a congratulatory telegram from Bessie, one of the elephants who had performed in the ballet version. While Stravinsky never saw the circus ballet, he did get to meet Bessie "in person" in Los Angeles shortly after.

Claude Debussy, "Fêtes" from *Nocturnes*

Claude Debussy's (1862-1918) first French biographer, Louis Laloy, stated that the composer "received his most profitable lessons from poets and painters, not from musicians." Symbolist writers and their taste for the indefinite, the mysterious, and the esoteric were a prominent influence, as were Impressionist painters. The Impressionist label was applied to Debussy's music to describe his veiled, iridescent lines and his colourful orchestration. Like

Monet's series of water lily or haystack paintings that depict one subject from different angles at different times of day, Debussy often juxtaposed the same materials in different modes or with a strategically shifted bass. He used instrument groups like artists' paints, conceiving separate parts for strings and winds and then blending the sounds together. Both the development of free verse in poetry and the disappearance of the subject or model in painting inspired Debussy to try different musical forms. He even discussed music with a vocabulary from the visual arts, speaking of scores as if they were pictures.

Debussy's orchestral triptych, *Nocturnes*, was meant to convey different images for each movement: "Nuages," "Fêtes," and "Sirènes." The composer commented that the title *Nocturnes* should be understood in a wide sense. It should be thought of as having a decorative meaning and signifying "all that is associated with diversified impressions and special lights." "Fêtes," the movement featured this evening in an arrangement by William A. Schaefer, has the feeling of a party, with restless dancing rhythms and a dreamlike, tipsy atmosphere filled with iridescent light and colour. The music quivers, bursting with the joy of life in its twirling and cascading motifs. "Fêtes" is composed in a nested ABA' form—each of the large sections is further divided into three smaller sections—and closes with a coda.

Percy Aldridge Grainger, *Lincolnshire Posy*

Australian composer Percy Aldridge Grainger (1882-1961) was one of the first to use the wax cylinder phonograph to collect and transcribe indigenous music in the Scandinavian and English hinterlands, including Lincolnshire. His arrangements of these folk songs not only capture the melodies and harmonies of the singers, but also their timbres, inflections, and performance styles. Many collectors of this time period altered their transcriptions so that the songs they collected fit into strophic, rhythmic, and tonal patterns familiar to the urban public; however, Grainger was more interested in capturing the endless, peculiar variations of a melody.

In 1937, Grainger, who had since become an American citizen, was commissioned to compose a piece for the American Bandmasters' Association. In response, he wrote *Lincolnshire Posy*, a loving tribute to the folk singers he had met decades earlier. The piece was premiered by the Milwaukee Symphonic Band, a group composed of members from the Blatz Brewery and Pabst Blue Ribbon beer factory worker bands. The six movements make up a "bunch of musical wildflowers" (hence the term "posy," meaning bouquet). Grainger explains, "Each number is intended to be a kind of musical portrait of the singer who sang its underlying melody." The result is not so much a group of folk song arrangements, but small tone poems that are both modally archaic and briskly modern.

The first movement, "Lisbon (Sailor's Song)," is a brisk, simple, lilting melody in 6/8 time. The main theme is first presented in the muted trumpets and set against a martial motif in the horns. The second movement provides a contrast with a repeated, slow, legato motif that shifts between 4/4 and 5/4 time. This movement, entitled "Horkstow Grange (The Miser and His Man: A Local Tragedy)," is about a miser named Steeleye Span. The third movement is based on a song about the Rufford Park Poachers. It opens with an asymmetrical melody played by the clarinet and piccolo. Juxtaposing counterpoint, rapidly shifting time signatures, and unusual rhythms, this movement is so difficult in sheer technical terms that it was not performed at the premiere of the work. The fourth movement, "The Brisk Young Sailor (Who Returned to Wed His True Love)," is a short, jaunty tune that evokes the image of a strapping young man striding up the road to meet his sweetheart. It begins with a clarinet choir playing the simple melody, which is repeated, expanded, and arranged in a number of different settings. "Lord Melbourne" is a fierce, heavy war song that opens in free time, with the conductor marking every beat. Like the third movement, this one is also very difficult, with bizarre time signatures like 2.5/4 and 1.5/4 and pitches in extremely high ranges for the clarinets, flutes, and trumpets. The final movement is a dance song entitled "The Lost Lady Found." This movement is based on a folk song about a fair maid who is kidnapped by three gypsies.

Johan de Meij, *Symphony No. 2, "The Big Apple" (A New York Symphony)*

Johan de Meij (b. 1953) studied trombone and conducting at the Royal Conservatory of Music in The Hague and has since developed an international reputation as a composer. His first major work was Symphony No. 1, "The Lord of the Rings," written in 1988 for symphonic band. De Meij's second symphony was commissioned by the United States Air Force Band and premiered in 1994 at the American Bandmasters' Association Convention in Hawaii. The composer calls this work "a musical interpretation of the spirit, glamour, and indifference of one of the most fascinating cities in the world." It is titled "The Big Apple," referring to the name that jazz musicians gave New York City in the twenties. The symphony is enervating, like a visit to Manhattan. The listener is not given a moment of

calm; even the more subdued passages are accompanied by an obstinate rumbling in the background. The musical language of this piece is robust, angular, and straightforward. It was inspired by the symmetry of the New York street map and the massive architecture of its skyscrapers.

The first movement, "Skyline – Allegro assai," features a syncopated Skyline Motif with a restless intervallic structure that follows the contours of the city's silhouette. Other themes emerge from the Skyline motif, including extended melodic lines on English horn and massive brass sound blocks, all surrounded by repeated accompanying figures on the woodwinds, piano, harp, and mallets which represent a jumble of lights and flickering neon signs. De Meij initially planned to write a three-movement symphony with a slow middle movement, but he decided that a slow movement would not represent the frenetic pace of New York. To preserve the tension between the two movements, de Meij created a non-musical intermezzo, "Times Square Cadenza," which is a compilation of recorded city sounds. The second movement, "Gotham – Largamente/Allegro agitato e nervosa/Con grandezza," focuses on the brutal, chaotic aspects of the metropolis. The main theme is based on the opening motif played by the brass. The second theme begins with an octave jump and provides the remaining musical building blocks. The Skyline Motif returns to conclude the work.

Programme notes were prepared by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music

❧ ❧ ❧



Jonathan Dagenais

Jonathan Dagenais holds a Masters degree (M.Mus) in Wind Orchestra Conducting from McGill University, supervised by Mr. Alain Cazes, a Bachelor's degree in Composition from the Université de Montréal as well as a CEGEP Diploma in Music (classical percussion interpretation).

In addition to orchestra conducting and CEGEP teaching (musical theory, composition, analysis, ear training, musicianship and music notation software), Mr. Dagenais is pursuing a career as a composer for wind orchestra. His first major work, the symphonic tone poem *Stella* has been performed by many Québec University wind orchestras and it has been professionally recorded by the Sherbrooke Wind Ensemble (EVS). *Stella* has also been part of MusicFest Canada's concert band syllabus since 2009. Presently, Mr. Dagenais's work is being distributed throughout Canada by GAM Publishing. Pending a recent commission by the Belgian music publisher Hafabra, he will shortly be published in Europe, United States and Asia.

Since 2005, Mr. Dagenais has acted as the conductor and artistic director of the Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), a Montreal wind orchestra he co-founded. This ensemble is dedicated to collaborative and active listening, orchestral tone quality, refined interpretation as well as adopting a humoristic approach.

Mr. Dagenais is frequently hired by musical summer camps in Québec (Asbestos, CAMMAC) to conduct orchestras, bands and chamber music groups. He is also regularly asked to adjudicate and/or to give clinics at many Canadian Musical Contests or Festivals (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). For the 2010-2011 academic year, Jonathan will be the McGill Wind Symphony conductor and artistic director, replacing Mr Alain Cazes. (www.jonathandagenais.net)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 18 février 2011
à 12 h 30

Friday, February 18, 2011
12:30 p.m.

Han Mi Kang

Toccata en ré mineur, / in D minor, BuxWV 155 — **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)

Mein junges Leben hat ein End (6 variations) — **Jan Pieterzsoon Sweelinck** (1562-1621)

Trio Sonata in C major BWV 529 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

I. Allegro
II. Largo
III. Allegro

Prélude et fugue en la mineur, / Prelude and Fugue in A minor, BWV 543 — **J.S. Bach**

Née en Corée du Sud, **Han Mi Kang** a étudié sous la direction de Tong-Soo Kwak à l'Université Yonsei, Séoul, où elle a obtenu un Baccalauréat ès Arts avec les plus grands honneurs et où elle a remporté le Concours d'orgue Chang Chon-Klais. De 2005 à 2007, elle a étudié à l'Université du Texas à Austin, y obtenant une Maîtrise en musique. Après des études à l'Université d'Iowa, elle s'inscrit à l'École de musique Schulich de l'Université McGill pour y poursuivre des études de doctorat auprès de William Porter. En 2010, elle obtient le Premier Prix du Concours d'orgue Lynnwood Farnam à Montréal. Présentement, en plus de poursuivre ses études, Han Mi est organiste à l'Église St. Andrew and St. Paul et chargée de cours de l'École de musique Schulich.

Born in South Korea, **Han Mi Kang** studied with Prof. Tong-Soon Kwak at Yonsei University, Seoul, where she earned a Bachelor of Arts degree with the highest grades and won the Chang Chon-Klais Organ Competition. Between 2005 and 2007, she attended the University of Texas at Austin, earning a Master of Music. After further study at the University of Iowa, she came to Montreal for continuing doctoral studies with Prof. William Porter at the Schulich School of Music of McGill University. In 2010, she won the First Prize at the Lynnwood Farnam Organ Competition in Montreal. At present, in addition to her doctoral studies, Han Mi is Organ Scholar at the Church of St. Andrew and St. Paul and a course lecturer at the Schulich School of Music of McGill University.

Prochain concert : Le vendredi 4 mars

Next Concert: Friday, March 4, 2011

Dana Robinson

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

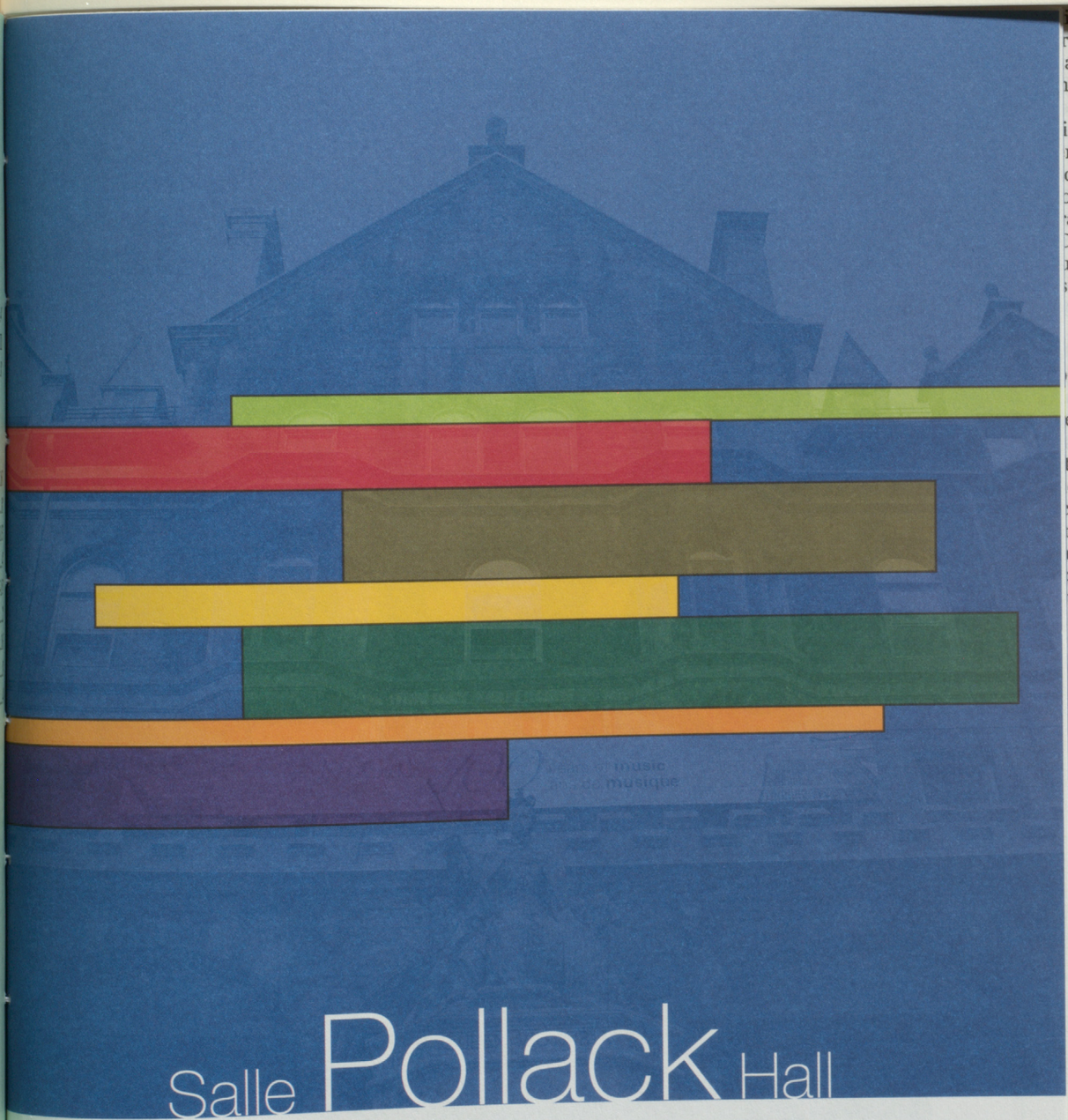
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

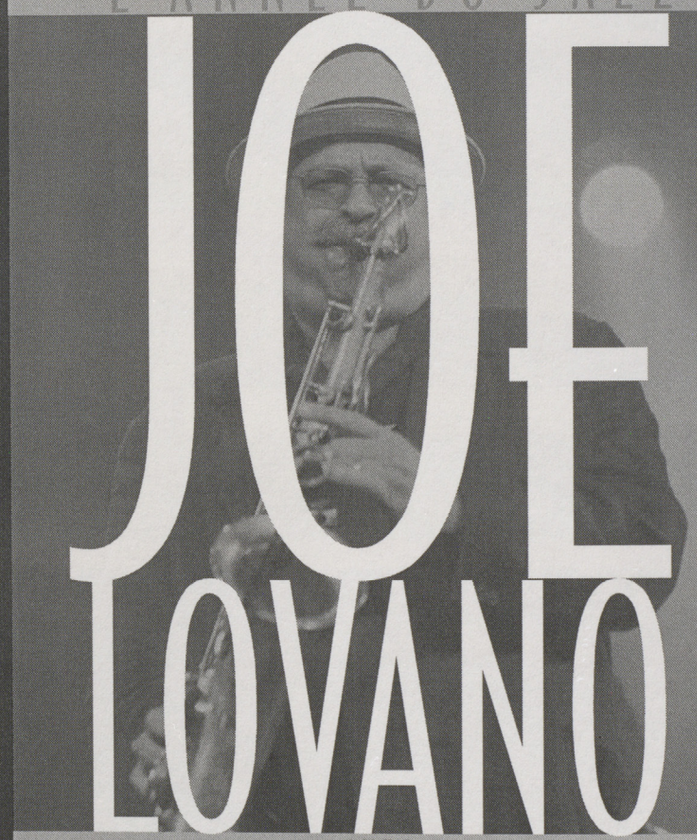


Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

L'ANNÉE DU JAZZ



JOE LOVANO

AVEC

McGILL JAZZ ORCHESTRA I, GORDON FOOTE, DIR.
McGILL CHAMBER JAZZ ENSEMBLE, JOE SULLIVAN, DIR.

SAMEDI 19 FEVRIER 2011

19:30 - SALLE POLLACK - 10$

http://www.mcgill.ca/music/events/concerts/year-jazz

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Programme

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

Infra Rae
Hank Mobly, arr. **Vic Vogel**

On A Misty Night
Tadd Dameron, arr. **Willie Smith**

If You Could See Me Now
Tadd Dameron, arr. **Willie Smith**

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Bird's Eye View
Joe Lovano, arr. **Dave Morgan**

Emperor Jones
Joe Lovano, arr. **Dave Morgan**

et autres oeuvres à annoncer / and other selections to be announced

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble

Joe Sullivan, directeur / director

flûte / flute
Anh Phung

sax alto / alto sax
David Bellemare

sax ténor / tenor sax
Ben Henriques

sax baryton / baritone sax
Andrew Morrell

trompette / trumpet
Dominic Rossi
Duncan Campbell

trombone
Geoff Cronin

guitare / guitar
Maxime Tremblay
Steve Bilodeau

basse / bass
Marcin Garbulinski

piano
Karine Bétournay
Andrew Boudreau

batterie / drums
Andrew Dyrda

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone

Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec

trompette / trumpet

Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec

trombone

Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec

basse / bass

Conrad Good	Vancouver, British Columbia

batterie / drums

Dan Garmon	Boston, Massachusetts

guitare / guitar

Tristan Paxton	White Rock, British Columbia

piano

Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Joe Lovano

Joe Lovano est un saxophoniste, clarinettiste, flûtiste de jazz américain, né en 1952 à Cleveland, Ohio. Son père, Tony Lovano, surnommé "Big T", barbier le jour, était saxophoniste la nuit et, en compagnie de ses deux frères ainsi que d'un ami, avait fondé un band qui a assuré à Joe Lovano de baigner dans une culture Jazz dès sa plus tendre enfance. C'est donc sans surprise que Joe Lovano commence l'alto à l'âge de 5 ans, qu'il délaissera pour le ténor quelques années plus tard. A l'âge de 16 ans, il commence à donner des concerts, souvent avec son père, concerts qui lui constitueront une petite épargne, qui lui permettra après le lycée d'intégrer le Berklee College of Music à Boston. Cette période sera déterminante dans son évolution. Il rencontre en effet certains personnages importants qui orienteront son style et ses recherches, comme Andy McGee, professeur de saxophone, renommé pour son avant-gardisme dans le domaine de l'improvisation, ou encore John Laporta, professeur d'improvisation qui l'a beaucoup inspiré.

Depuis les années 1980, il fait partie d'un trio intermittent particulièrement prolifique et original avec le batteur Paul Motian et le guitariste Bill Frisell. Leurs enregistrements sont pour la plupart publiés sous l'étiquette allemande ECM. En 2009, il participe au projet Masada Book 2 (Stolas) de John Zorn, la douzième monture de cette série avec le Masada Quintet.

Saxophoniste de premier plan, unanimement reconnu, Joe Lovano se verra remettre le Distinguished Alumni Award, ainsi qu'un Doctorat Honorifique en 1998 par le Berklee College of Music.

Il est également titulaire d'une chaire au Berklee College of Music : The Gary Burton Chair for Jazz Performance.

Joe Sullivan

Joe Sullivan est originaire de la ville de Timmins, dans le nord de l'Ontario. Il a commencé sa formation musicale au piano durant son enfance et, plus tard, à l'âge de quinze ans, a découvert la trompette. En 1981 il a obtenu un Baccalauréat à l'Université d'Ottawa, où il a étudié la trompette classique. Son désir d'explorer le monde du jazz l'a mené à poursuivre son cheminement scolaire, d'abord à l'école de musique Berklee à Boston, puis au New England Conservatory of Music, aussi à Boston, où il a obtenu une Maîtrise en Interprétation Jazz en 1987. Depuis ce temps, il est actif comme professeur (McGill, Concordia, Cégep Vanier) comme trompettiste, compositeur, arrangeur et chef d'orchestre.

Sullivan habite la région de Montréal depuis 1987 et la ville de Châteauguay depuis 1990. Il est membre du Vic Vogel Big Band depuis environ quinze ans. Il est actif comme trompettiste et joue de façon régulière avec son sextuor et divers petits ensembles de jazz. Le répertoire du Big Band se compose de nombreuses pièces de Sullivan, de Jean Fréchette, de Rémi Bolduc, et d'autres compositeurs de Montréal. Un premier disque compacte, «Joe Sullivan Big Band », lancé en février 2004, a été mis en nomination pour un Prix Opus comme meilleur enregistrement jazz de l'année. Un deuxième disque, « Stop and Listen » a été lancé en novembre 2006. L'ensemble joue régulièrement à Montréal. Sullivan a aussi joué avec, entre autres, Kirk Macdonald, John Medeski, Pat Labarbera, Don Thompson, Vic Vogel, Richard Parris, Neil Swainson, Lorne Lofsky, Alain Caron et plusieurs autres artistes de renommée nationale et internationale. Parmi ses nombreux enregistrements et performances on peut trouver des émissions de « Jazzbeat » et de « Espace Musique » avec son sextuor et son big band, et des concerts comme soliste et arrangeur avec l'Orchestre Symphonique de Pittsburgh, avec Kirk MacDonald Jazz Orchestra et avec Jazzlab. Il a aussi été soliste avec l'Orchestre Symphonique de Montreal, le Alain Caron Big Band, et le Lorraine Desmarais Big Band. Il a été récipiendaire du Prix Socan (1991) et du Prix DuMaurier (Joel Miller Group, 1997) au Festival de Jazz de Montréal, ainsi que de plusieurs subventions du Conseil des Arts du Canada et du CALQ. Il enseigne présentement l'arrangement et la composition jazz, et dirige le "McGill Chamber Jazz Ensemble" à l'Université McGill.

Gordon Foote

Gordon Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec; il y occupait le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente-cinq ans d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

Programme de jazz à McGill

À l'École de musique Schulich de l'Université McGill, le programme d'études généralisées en jazz comprend la théorie et l'harmonie du jazz, les claviers, l'histoire du jazz, les pratiques instrumentales ainsi que deux ans dans chacun des domaines d'improvisation, de composition et d'arrangement. En plus, le programme inclut des leçons particulières d'instrument et la participation aux trois orchestres de jazz lauréats de nombreux prix, à l'ensemble de jazz et à une vingtaine de petits ensembles qu'on peut également entendre dans divers lieux montréalais.

Joe Lovano

Joe Lovano, born in 1952 in Cleveland, Ohio, is a post-bop jazz saxophonist, alto clarinetist, flautist, and drummer. Since the late 1980s, Lovano has been one of the world's premiere tenor saxophone players, earning a Grammy award and several nods on *Down Beat* magazine's critics' and readers' polls. Lovano was exposed throughout his early life to jazz by his father, Tony "Big T" Lovano. John Coltrane, Dizzy Gillespie, and Sonny Stitt were among his earlier influences. He developed further at Berklee College of Music where he studied under Herb Pomeroy and Gary Burton, then served a big band apprenticeship with Woody Herman's Thundering Herd and the Mel Lewis Jazz Orchestra. Cleveland tenorman "Big T" Lovano was his son's first inspiration, teaching him all the standards, how to lead a gig, pace a set, and be versatile enough to always find work. Joe started on alto at age six and switched to tenor five years later. He attended Berklee before working with Jack McDuff and Dr. Lonnie Smith. After three years with Woody Herman's orchestra, Lovano moved to New York and began playing regularly with Mel Lewis' Big Band. This influence is still present in his solos. He often plays lines that convey the rhythmic drive and punch of an entire horn section.

One of the top saxophonists of the 1990s, Joe Lovano continues to grow and explore as a musician. He has a husky tenor tone and takes a modern approach to improvisation. In the early '80s he began working in John Scofield's quartet and a bass-less trio with Paul Motian and Bill Frisell. Steeped in the tradition of Ornette Coleman, Motian's recordings show off Lovano's avant-garde abilities.

He is currently a jazz artist on the international level. His live work, specifically *Quartets: Live at the Village Vanguard*, garnered a *Down Beat* "Jazz Album of the Year" award. Other releases include *Trio Fascination* and *52nd Street Themes*. In the late 1990s, he formed the Saxophone Summit with Dave Liebman and Michael Brecker (now deceased, replaced with Ravi Coltrane). He played the tenor saxophone on the critically acclaimed 2007 McCoy Tyner album *Quartet*. In 2006 Lovano released *Streams Of Expression*, a tribute to cool jazz and free jazz. He did this with the help of Gunther Schuller who contributed his "Birth Of The Cool Suite". Joe Lovano and Hank Jones released an album together in June 2007 entitled *Kids*. Lovano also currently leads his quartet with Berklee Faculty and students Esperanza Spalding, James Weidman, and Otis Brown.

Joe Lovano has his own series of saxophones called Borgani-Lovano, which uses Pearl-Silver Alloy with Gold 24K keys.

Joe Sullivan

Joe Sullivan comes from the Northern Ontario town of Timmins. He began his musical training on piano and later, at the age of fifteen, started playing the trumpet. In 1981 he received a Bachelor of Arts degree from the University of Ottawa, where he studied classical trumpet. His interest in jazz led him to continue his education, first at the Berklee School of Music in Boston, then at the New England Conservatory of Music, where he received a Master's degree in Jazz Studies. Since that time, he has been active as a performer, composer and arranger. He has also had a long and successful career as a teacher, first at Concordia University, then at Vanier College and presently as an associate professor at McGill University, where he directs the McGill Chamber Jazz Ensemble and teaches jazz composition, arranging and trumpet. Sullivan is now a long-time resident of greater Montreal, and has lived in the south shore community of Chateauguay since 1990. He has been a member of the Vic Vogel Big Band for over twenty years. He is also the leader and composer for his own sextet, which has released three

critically acclaimed CDs of his compositions, *Voices* (2010), *Rumours From The Soul* (1997) and *A Song For Jersey*, (1994). Since its debut performance about ten years ago, Sullivan's big band has been an important creative outlet. During that time, the ensemble has been active in Montreal and has featured as guests some of Canada's finest jazz soloists. The band has released two CDs, *Joe Sullivan Big Band* (Effendi 2005) and *Stop And Listen* (Effendi 2007). A third, *Northern Ontario Suite* was released in October 2010. He has written over forty compositions and arrangements for the ensemble and continues to add new repertoire.

Sullivan has played and recorded with numerous jazz artists, including Kirk Macdonald, Lorne Lofsky, Pat Labarbera, George Garzone, John Medeski, Don Thompson, Vic Vogel, Richard Parris, Neil Swainson, PJ Perry and many others. His numerous recordings and performances include a CD entitled *Influence*, by the group Sullivan, Steprans, White and various radio broadcasts on CBC and SRC. He has appeared as featured trumpet soloist and arranger with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Kirk MacDonald Jazz Orchestra, and on European and Canadian tours with Jazzlab. He has also appeared as a soloist with the Orchestre Symphonique de Montreal, Alain Caron Big Band, and Lorraine Desmarais Big Band. He has received both the Prix Socan (1991) and the Prix DuMaurier (Joel Miller Group, 1997) at the Montreal International Jazz Festival. He has been the recipient of numerous grants from the Canada Council for the Arts and from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec.

Gordon Foote

Gordon Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is an Associate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student Affairs), Chair of the Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz education in Canada, being instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in the country.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs. This is what critics had to say about the band:

> "... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band". *Jack Bowers, All About Jazz*

> "...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

> "If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right". Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

As a saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 35 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

McGill Jazz program

The extensive curriculum in Jazz includes studies in Jazz Theory and Harmony, Keyboard, History, Performance Practice, and two years each of Improvisation, Composition, and Arranging. The program also includes private instrumental instruction and participation in McGill's three award-winning jazz orchestras, the chamber jazz orchestra and twenty combos. Student combos perform regularly at a variety of local venues.

Prochains concerts de jazz : / Upcoming jazz concerts:

le jeudi 17 mars 2011
à 20 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Thursday, March 17, 2011
8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Concert de la classe de 2e et 3e cycles de composition de jazz / Graduate Jazz Composition Class Concert
classe de / class of Joe Sullivan

Le mardi 22 mars 2011
à 18 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Tuesday, March 22, 2011
6:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Concert de la classe avancée de composition de jazz / Advanced Jazz Composition Class Concert
classe de / class of Jan Jarczyk

Le mercredi 23 mars 2011
à 20 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Wednesday, March 23, 2011
8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

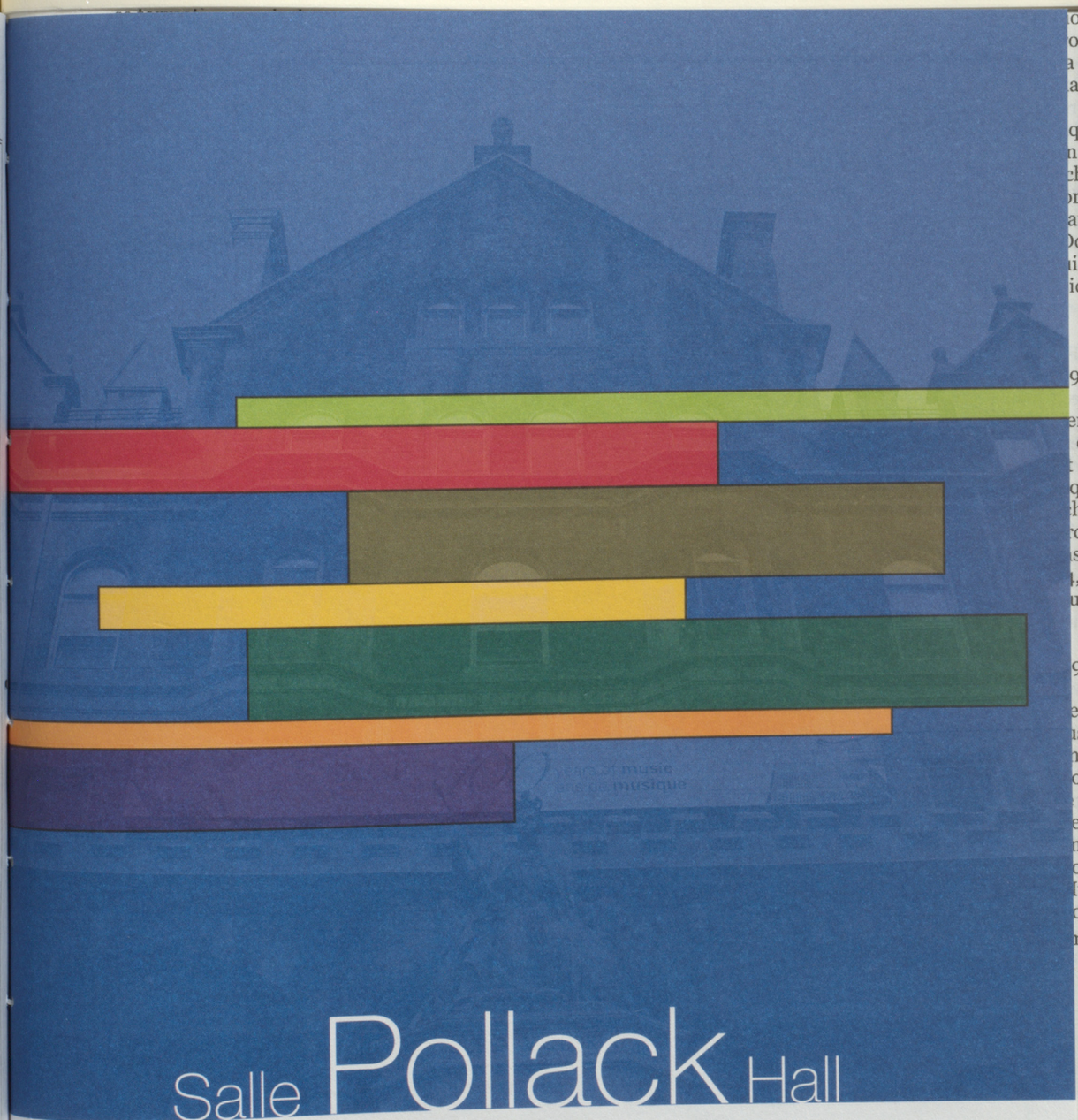
Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, April 6, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

et plusieurs autres / and many more
www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 28 février 2011
à 20 h

Monday, February 28, 2011
8:00 p.m.

l'Université McGill et Innovations en Concert présente

LES PERCUSSIONS DE STRASBOURG

CÉLÉBRANT LE CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE DE L'ENSEMBLE
CELEBRATING 50 YEARS

François Papirer, Keiko Nakamura, Olaf Tzschoppe,
Bernard Lesage, Claude Ferrier, Jean-Paul Bernard

Tempus ex machina	**GÉRARD GRISEY**
Hex *(création montréalaise / Montreal premiere)*	**ANDREW STANILAND**

~ entr'acte ~

Livre des Claviers	**PHILIPPE MANOURY**
Hiérophonie V	**YOSHIHISA TAÏRA**

Cet événement est rendu possible grâce à l'appui de l'Université McGill, Innovations en Concert, Place des arts, le Studio de Percussion McGill, Latitude 45 Arts et des ami(e)s.

This event is made possible with support from McGill University, Innovations en Concert, Place des Arts, McGill Percussion Studio, Latitude 45 Arts, and friends.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LATITUDE 45 ARTS PROMOTION INC.

INNOVATIONS EN CONCERT

laplacedesarts.com
514 842 2112 / 1 866 842 2112

Jean-Paul Bernard
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1985

Directeur artistique depuis 1998.

Jean-Paul Bernard est né en 1957 à Toulon. Il commence sa formation musicale comme trompettiste. Il se produit de 1978 à 1982 comme batteur dans un groupe de rock. Il obtient le 1er prix de percussions et de musique de chambre au Conservatoire National de Région de Toulon en 1985, classe de Georges Van Gucht. Il participe à des master classes de batterie-jazz avec Daniel Humair et s'initie aux percussions digitales iraniennes, le zarb, avec Djamchid Chemirani de 1990 à 1994. Il se produit régulièrement avec l'Ensemble Musicatreize de 1985 à 1996 ainsi que d'autres ensembles. Il a participé à l'élaboration de nombreux projets musicaux. Il enseigne la pédagogie Percustra et il est professeur de percussions. Il est membre de jurys nationaux et internationaux.

Claude Ferrier
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1992.

Claude Ferrier est né en 1964 à Avignon. Il commence à pratiquer la musique en autodidacte avant d'obtenir la Médaille d'or de percussion à l'Ecole Nationale de Musique d'Avignon en 1983. En 1989, il obtient le diplôme national d'Etudes Supérieures de Musique au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon, classe de Georges Van Gucht et François Dupin puis en 1989 le Diplôme d'Etat et le CA de professeur de percussions en 2003.

Il crée diverses formations de chambres, avec instrumentistes et comédiens. Il est percussionniste supplémentaire au sein de divers orchestres nationaux (Orchestre de Paris, Opéra de Lyon...) de 1987 à 1994. Depuis 2005, il est professeur au Conservatoire de Mulhouse.

Bernard Lesage
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1992.

Bernard Lesage est né en 1968 à St Maur des Fossés. Il débute la percussion avec Alain Jacquet. Il obtient le Diplôme d'Etat de percussion en 1989 et le diplôme national d'Etudes Supérieures de Musique au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon, classe de Georges Van Gucht et François Dupin en 1990. Il a également suivi des études de piano. Il est soliste aux Percussions Claviers de Lyon de 1989 à 1992 et se produit régulièrement avec divers orchestres nationaux avant d'intégrer les Percussions de Strasbourg. Il enseigne à l'Ecole des Percussions de Strasbourg depuis 1996.

Keiko Nakamura
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1981.

Keiko Nakamura est née en 1955 au Japon. Elle obtient un diplôme de piano et de percussion à l'Université d'Art d'Osaka au Japon en 1978. Elle obtient ensuite le 1er prix de Percussion au Conservatoire National de Région de Strasbourg en 1979, la médaille de bronze au concours international de Genève en 1981 et la palme d'argent de "l'encouragement public international".

Timbalière solo de l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg de 1981 à 1982, elle se produit aussi en soliste (récitals) et au sein de divers ensembles et orchestres (Ensemble Moderne, Ensemble Intercontemporain...). Elle donne des master-classes en France et à l'étranger et s'est également initiée à la musique africaine. Doyenne des solistes des Percussions de Strasbourg depuis 1981, elle devient directrice de l'Ecole des Percussions de Strasbourg en 2005.

François Papirer
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1996.

François Papirer est né en 1970 à Mulhouse. Benjamin et dernier intégré du groupe. En 1990-1991, il obtient le 1er prix médaille d'or, le 1er prix Accessit et le Prix Interrégional à l'Ecole Nationale de Musique de Mulhouse. Diplômé en 1996 de la "Staatliche Hochschule für Musik" de Freiburg, il a été professeur de percussion au Conservatoire de Delémont (Suisse). Il se passionne pour les percussions indiennes (tablas). En 2004, il a été lauréat du programme Villa Médicis Hors les Murs.

Olaf Tzschoppe
Soliste aux Percussions de Strasbourg depuis 1992

Olaf Tzschoppe est né en 1962 à Kiel en Allemagne. Diplômé de la "Staatliche Hochschule für Musik" de Freibourg, il a été boursier de la DAAD à l'Université du Michigan (Ann Arbor - USA).Membre du groupe de musique contemporaine SurPlus (Freibourg), il se produit en soliste (récitals) en Allemagne et à l'étranger. Il est aussi percussionniste au sein de divers ensembles (Ensemble Modern, Ensemble Musik Fabrik). Il a été professeur de percussion à la Staatliche Hochschule für Musik de Freibourg de 1991 à 1995 et depuis 2005, il est professeur de percussions à la Hochschule für Kunste de Bremen.

Jean-Paul Bernard

Jean-Paul Bernard was born in 1957 in Toulon, France.

He first trained as a trumpet player, then played the drums in a rock band from 1978 to 1982. He was awarded First Prize for Percussion and Chamber Music by the Toulon French Conservatoire in 1985, class og Georges Van Gucht. He attended jazz drum master classes with Daniel Humair and took up the zarb with Djamchid Chemirani. He was a regular performer with Musicatreize ensemble from 1985 to 1996 and various ensembles.

He is a «Percustra» teacher (teacher of Percussion at the CFMI - Musician Training Center - in Selestat) and gives master classes in France and elsewhere. He is a participant of national and international juries.

Claude Ferrier

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1992.

Claude Ferrier was born in 1964 in Avignon, France. He was a self-taught musician before receiving the Gold Medal for Percussion from the Avignon French Academy of Music in 1983. He was graduated from the Lyon French Conservatoire in 1989, student of Georges Van Gucht and François Dupin and obtained the State Diploma in Percussion in 1989 and the CA Percussion teacher diploma in 2003. He was extra percussionist with various national orchestras (the Paris Orchestra, The Lyon Opera, etc...) from 1987 to 1994 and he formed various chamber music ensemble (involving instrumentalists and actors). Since 2005, he is a teacher at the Mulhouse Conservatoire.

Bernard Lesage

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1992.

Bernard Lesage was born in 1968 in St Maur des Fossés, France. He started percussion with Alain Jaquet. He obtained the State Diploma in Percussion in 1989 and was graduated from the Lyon French Conservatoire in 1990, student of Georges Van Gucht and François Dupin. He also studied the piano. He was soloist with the Percussions Claviers de Lyon from 1989 to 1992 and performed in various national orchestras before coming to Les Percussions de Strasbourg. He is a teacher of percussion at Les Percussions de Strasbourg school since 1996.

Keiko Nakamura

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1981.

Keiko Nakamura was born in 1955 in Fukuoka, Japan. She was graduated in piano and percussion from the Osaka Arts University, Japan in 1978. She was awarded first prize for percussion by the Strasbourg French Conservatoire in 1979. She won the bronze medal at the Geneva International Music Contest in 1981 and the Silver medal «International Public Incentive Award». She ventured into African music. She was Solo timpani player with the Strasbourg Philharmonic Orchestra from 1981 to 1982. She performed solo recitals and played in various ensembles and orchestras (Ensemble Moderne, Ensemble Intercontemporain...). She attended master classes in France and elsewhere. She is the director of Les Percussions de Strasbourg school since 2005.

François Papirer

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1996.

François Papirer was born in 1970 in Mulhouse, France. He was the last integrated into the group. He was awarded the gold medal, the Accessit First Prize and the Regional award from the Mulhouse Academy of Music in 1990-1991. He obtained his Diploma from the Freiburg-in-Breisgau School of Music in 1996, and was a teacher of Percussion at the Délémont Conservatoire, Switzerland. He developed a passion for Indian drums (tablas). In 2004, he was awarded the international programme «Hors les Murs» from the Médicis Villa.

Olaf Tzschoppe

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1992.

Olaf Tzschoppe was born in 1962 in Kiel, Germany. He obtained the Diploma from the Breiburg-in-Breisgau School of Music and was DAAD bursary student at the University of Michigan (Ann Arbor, USA). He is a member of «Sur Plus» (contemporary music ensemble) in Freiburg and performs solo recitals in Germany and elsewhere. He is percussionist with various ensembles (Ensemble Modern, Musik Fabrik Ensemble). He was a teacher of percussion at the Freiburg School of Music from 1991 to 1995 and, since 2005 teaches at the Hochschule für Kunste de Bremen in Germany.



Les Percussions de Strasbourg, l'invention d'une tradition, un demi siècle de créations

On pourrait faire commencer l'histoire des Percussions de Strasbourg par le premier concert donné officiellement à l'ORTF le 17 janvier 1962, qui réunissait le Français Serge Nigg, le Hongrois Béla Bartók et le Franco-Américain Edgar Varèse. Il faudra en fait remonter un peu plus avant dans le temps avec le concert de 1959 dirigé par Pierre Boulez où pour la première fois les six membres fondateurs des Percussions de Strasbourg étaient réunis sur une scène.

Pendant plusieurs années, les percussionnistes de l'Orchestre municipal de Strasbourg dirigé par Ernest Bour et ceux de l'Orchestre de Radio-Strasbourg de Charles Bruch ont d'ailleurs fait la navette entre Strasbourg et Baden-Baden, où l'énergique Heinrich Strobel, chef du département de la musique de la radio Südwestfunk, les invitait régulièrement pour les concerts de musique contemporaine où ils apportaient leur complément aux créations symphoniques nécessitant une percussion importante. Nos six mousquetaires de la percussion, ou plus exactement nos six « batteurs strasbourgeois » s'imposèrent sur la scène allemande. Entre l'Allemagne et la France, une nouvelle alliance culturelle venait de naître.

Ces années de gestation, ces années pionnières virent s'esquisser un répertoire pour la percussion et s'affirmer le besoin d'un orchestre de percussions. Nos musiciens prirent un premier nom plus technique que « glamour », Groupe instrumental à percussions, mais très vite, la dénomination « Les Percussions de Strasbourg » s'imposa en Europe puis dans le monde. On connaissait « les tambours du Bronx », de même « les percussions de Strasbourg » sont devenues un nom, un label, celui de l'excellence française mariant l'innovation et la grâce. Du premier concert à ceux d'aujourd'hui, on dénombre plus de 1 600 concerts donnés dans plus de 70 pays.

Le cinquantième anniversaire des Percussions de Strasbourg est l'occasion de porter un regard nouveau sur le répertoire, en rendant hommage aux fondateurs, ainsi qu'à ceux qui ont poussé le groupe, mais également de mettre en perspective la seconde génération des Percussions de Strasbourg tout en traçant les lignes de fuite de demain. Aujourd'hui le groupe est différent, son équipe à changé, les membres fondateurs ne sont plus là. Une nouvelle histoire est née. Cinquante ans dans la vie d'un ensemble, c'est exceptionnel, unique. La mémoire n' est pas nécessairement le culte du passé et le plus bel hommage qu'elle puisse rendre à ce dernier est de toujours recréer.

La célébration de cet anniversaire a donc commencé par une tournée en Amérique du Nord au début de l'année 2011, pour se clore à la fin de l'année 2012 ; Des créations, des évènements, des spectacles , un livre... vont jalonner toutes ces manifestations.

Notes de programme

Gérard Grisey, *Tempus Ex Machina* (1979)

Création : Bruxelles, "Musiques d'aujourd'hui", 4 décembre 1983
Dédicataire : Les Percussions de Strasbourg

Tempus Ex Machina est essentiellement une étude sur le temps. Les hauteurs des peaux, des bois et des métaux, schématisées à l'extrême et vite repérées par l'oreille, autorisent une concentration aiguë sur la structure temporelle. C'est une épure d'où la couleur est réduite au strict nécessaire : seule émerge la forme, et la moindre erreur est fatale.

Cette démarche abstraite me permet, j'ose espérer, d'échapper à l'ennui chronique qu'engendrent généralement les pièces qui ne retiennent de la percussion seule, que la séduction immédiate des timbres. Ceux-ci, usés depuis plus de trente ans, ont besoin qu'on les prenne un peu au sérieux !

Jean-Paul Bernard

Jean-Paul Bernard was born in 1957 in Toulon, France.

He first trained as a trumpet player, then played the drums in a rock band from 1978 to 1982. He was awarded First Prize for Percussion and Chamber Music by the T
Georges
classes v
Djamchi
Musicati
ensembl

He is a
the CFM
gives ma
participa

Soloist w

Claude I
He was
Gold Me
Academy
Lyon Fre
Van Guc
Diploma
teacher
with var
The Lyo
formed
instrume
at the M

Soloist w

Bernard
France.
obtained
was grac
in 1990,
Dupin. H
the Percu
performe
to Les P
percussi
since 19

Keiko Nakamura

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1981.

Keiko Nakamura was born in 1955 in Fukuoka, Japan. She was graduated in piano and percussion from the Osaka Arts University, Japan in 1978. She was awarded

Comme dans la plupart des mes autres oeuvres, le matériau est quasiment sublimé en un pur devenir sonore. Ainsi, les rythmes de la séquence initiale ne sont pas à prendre comme cellule, mais plutôt comme véhicule du temps : périodicité, accélération et décélération ne sont que trois pôles entre lesquels le discours oscille, se frayant un chemin entre le semblable et le différent, vers l'intérieur même du son.

Ce lent parcours de la macrophonie vers la microphonie détermine la forme de *Tempus Ex Machina*, véritable machine à dilater le temps, dont l'effet zoom nous laisse un peu percevoir le grain du son, puis la matière même.

Ainsi, les derniers sons perçus ne sont que les coups de la Grosse Caisse et du Tambour de Bois du début de la partition, mais dilatés à l'extrême, nous permettant d'appréhender l'inaudible : transitoires, partiels, battements... le corps même du son.

Après de nombreux méandres, nous sommes parvenus au but du voyage : l'autre côté du miroir.

Gérard Grisey

Andrew Staniland, *Hex (création montréalaise)*

Hex : six; sextet; hexacorde; hexatonique; maudire; ensorceler.

La pièce *Hex* a été composée pour six percussionnistes. Son arrangement musical utilise des piliers harmoniques à six notes et une échelle de 35 notes comprenant six groupes de six notes (deux de ces groupes ont une note en commun, d'où l'échelle de 35 notes). À l'origine, j'avais pensé écrire la pièce en six parties. Cependant, au fur et à mesure que se dessinait la trajectoire de la pièce, elle a bifurqué vers un mouvement unique, coulant librement en trois parties principales. Les superstitions liées aux nombres me fascinent. Ce qui est peut-être encore plus fascinant : de telles superstitions sont répandues dans toutes les cultures de l'histoire connue, y compris les sociétés modernes. Prenez l'hystérie entourant la venue du 12 décembre 2012 (12-12-12), une date à propos de laquelle même les personnes raisonnables et éduquées ont tendance à avancer des hypothèses : une date comportant une telle séquence de nombres n'annonce-t-elle pas la fin du monde? La nature humaine est sensible à ce genre de chose. Le mot *hex* signifie littéralement *maudire* et le chiffre 6 auquel il correspond incarne parfaitement la tendance actuelle : 666, le nombre de la Bête. Superstition, chance, croyance, intuition et sixième sens sont les ingrédients du processus créatif.

Au début de la pièce, les six percussionnistes jouent des claviers, et plusieurs musiciens jouent des deux marimbas en même temps, comme le veut la tradition guatémaltèque. Le moteur de cette section est un cycle rythmique qui unifie la pièce entière. La deuxième partie de la pièce, plus lente, met en vedette toutes sortes d'instruments à percussion et à clavier. Elle présente un duo antiphonaire au vibraphone. À ce duo viennent s'ajouter les interjections semblables à une danse de la partie précédente, qui mènent à d'habiles solos à deux mesures, en alternance. La partie solo se termine par un mur de son frénétique qui nous transporte vers la troisième et dernière partie de la pièce. Dans cette partie, les musiciens reprennent et commencent à pianoter sur des feuilles d'aluminium de forte épaisseur, produisant ainsi un joli son métallique, empreint de délicatesse. Puis, tous les musiciens convergent vers les vibraphones, comme s'ils accomplissaient un rituel, et, peut-être de manière superstitieuse, tambourinent sur l'aluminium. C'est alors qu'ils déposent les feuilles d'aluminium sur les lames des vibraphones (créant des « vibraphones préparés ») et le bruit des instruments s'intensifie graduellement. Durant cette partie, les feuilles d'aluminium frappent les lames des vibraphones et en altèrent le son. Il s'en suit un formidable crescendo, où les percussionnistes arrachent les feuilles d'aluminium des vibraphones et les chiffonnent, créant une nouvelle résonnance, ce qui met fin à la pièce.

Hex a été écrite pour Les Percussions de Strasbourg et a été commandée par Soundstreams et le Royal Conservatory of Music à Toronto.

Philippe Manoury, *Livre des Claviers* (1987/88)

Le *Livre des Claviers* comprend six pièces, relativement brèves, destinées aux divers jeux de claviers dans la percussion. Les techniques liées aux claviers se sont assez largement développées au cours du XX° siècle. Si l'on compare l'emploi du xylophone chez Debussy à celui que fait Messiaen, puis Boulez, on constate une véritable percée en avant, amenant celui-ci (marimba et xylomarimba compris) à un véritable rôle de soliste.

Cependant, ces dernières années, des techniques à jeu continu avec quatre baguettes poussent encore plus loin les possibilités. Il ne s'agit pas de développer une technique, mais bien de réaliser des configurations musicales qui étaient encore impossibles il y a quelques années : la polyphonie et la succession d'accords de natures différentes dans une certaine vitesse. Cela a grandement motivé mon choix pour les claviers. D'autre part, la construction de nouveaux instruments acoustiques comme les sixens m'ont permis d'aborder des cas de figures nouveaux en ce sens que la notion de hauteur n'est plus prédominante, ou plutôt, devient plus complexe.

Pièce III : *Sextuor de sixxens*
Les instruments, n'étant pas accordés aux mêmes hauteurs, et d'ailleurs ne possédant pas de hauteurs précises (inharmonicité), c'est au niveau des mouvements mélodiques (montant et descendant) et des configurations rythmiques que se créera, parfois, l'unité. La polyrythmie et l'homorythmie sont les axes extrêmes de cette pièce jouant parfois sur les dégradés de rythmes (superposition de six couches dérivées les unes des autres, allant de la plus égale à la plus irrégulière).

Pièce VI : *Sextuor de sixxens*
Plus complexe que la pièce III, cette dernière joue principalement sur la notion d' « épaisseur du son » où un même son doublé à 2, 4 ou 6 parties créera un effet de "retenue" sur l'accord des instruments. Des séquences homorythmiques, des états polyphoniques et des textures globales s'enrichissent sans cesse, passant de l'état le plus simple au plus complexe.

Yoshihisa Taïra, *Hiérophonie V* (1975)

Création : Festival de Royan mars 1975
Dédicataire : Percussions de Strasbourg
Commanditaire : Ministère de la Culture / Festival de Royan

Cette oeuvre, qui commence par les actes primitifs de la Percussion et du Cri, se poursuit en deuxième partie par la négation de ce même acte. Ici, l'acte de percuter est très limité. Ne pourrait-on percevoir la sérénité de l'Âme dans la vibration continue des instruments ?

De loin en loin, on entend à peine les tambours de la fête populaire, comme si les hommes se rejoignaient en frappant eux-mêmes les instruments et réalisaient ainsi le chant du souffle de vie.

De même, les six percussionnistes retrouvent librement la respiration du corps. A travers l'ostinato rythmique répété, j'ai voulu confirmer à ma manière, le plaisir essentiel du corps.

Je dédie cette oeuvre aux Percussions de Strasbourg avec lesquels j'ai vécu pendant les répétitions une expérience musicale inoubliable.

Yoshihisa Taïra

Les Percussions de Strasbourg: the invention of a tradition; half a century of premieres

We could begin the history of Les Percussions de Strasbourg with the first official concert given at the ORTF on January 17, 1962, bringing together Serge Nigg of France, Hungary's Béla Bartók, and the French-American composer Edgar Varèse. But we should first revisit a concert given a little earlier, in 1959, conducted by Pierre Boulez, when the six founding members of Les Percussions de Strasbourg came together for the first time on one stage. For several years, the percussionists of the Orchestre Municipal de Strasbourg (under the direction of Ernest Bour) and those of Charles Bruch's Orchestre Radio-Strasbourg had traveled between Strasbourg and Baden-Baden; the energetic Henrich Strobel, head of the music department at Südwestfunk radio, regularly invited them to give contemporary music concerts of new symphonic works with a strong percussion element. Our six musketeers, or more precisely, our "Strasbourg drummers," became a force on the German stage. A new cultural alliance between Germany and France was born.

In the early years of the group's gestation, the pioneering years, a new repertoire for percussion took shape and the demand for a percussion orchestra was confirmed. Our musicians first took a name more technical than it was

Jean-Paul Bernard

Jean-Paul Bernard was born in 1957 in Toulon, France.

He first trained as a trumpet player, then played the drums in a rock band from 1978 to 1982. He was awarded First Prize for Percussion and Chamber Music by the T
Georges
classes v
Djamchi
Musicati
ensembl

He is a
the CFM
gives ma
participa

Soloist w

Claude I
He was
Gold Me
Academy
Lyon Fre
Van Guc
Diploma
teacher
with var
The Lyo
formed
instrume
at the Mu

Soloist w

Bernard
France.
obtained
was grad
in 1990,
Dupin. H
the Percu
performe
to Les P
percussi
since 19

Keiko Nakamura

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1981.

Keiko Nakamura was born in 1955 in Fukuoka, Japan. She was graduated in piano and percussion from the Osaka Arts University, Japan in 1978. She was awarded

glamorous – Groupe Instrumental à Percussions – but the name "Les Percussions de Strasbourg" caught on quickly, in Europe and then internationally. Like Les Tambours du Bronx, Les Percussions de Strasbourg became a name, a brand representing French excellence with equal measures of innovation and grace. From the first concert to those of today, Les Percussions de Strasbourg has given over 1600 concerts in more than 70 countries.

The fiftieth anniversary of Les Percussions de Strasbourg is an occasion to look back over the repertoire with new eyes, to pay homage to the founders and driving forces behind the group. But it is also a moment to view the second generation of Les Percussions de Strasbourg in perspective, with an eye to future convergence as the group continues to evolve.

Today's group is different, as today's team is different; the founding members are no longer among us. Thus a new history is born. Fifty years in the life of an ensemble is exceptional, even unique. Memory is not necessarily the cult of the past, and the best tribute we can pay to the latter is to create it again.

The anniversary celebrations began with a North American tour in early 2011, and will end at the close of the 2012-2013 season; world premieres, events, shows, the publication of a book... will punctuate the festivities.

Programme notes

Gérard Grisey, *Tempus ex machina* (1979)

World premiere: Brussels, "Musiques d'aujourd'hui", December 4, 1983
Dedication: Les Percussions de Strasbourg

Tempus Ex Machina is essentially a study in time. The pitches of the skin, wood and metal instruments, extremely schematized and quickly picked out by the ear, allow for acute concentration on the temporal structure. The piece is a sketch wherein the colour is kept to a minimum: only the form emerges, and the slightest error is fatal!

This abstract approach allows me, I hope, to escape from the chronic tedium usually created by pieces based on percussion alone, rather than the immediate seductive power of the tone colours. These have been well used for more than thirty years but need to be taken a bit more seriously!

As with most of my work, the material is practically sublimated into a pure sound flux. Thus, the rhythms in the initial sequence are not to be taken as a cell, but rather as a vehicle of time: periodicity, acceleration and deceleration are only three poles between which the discourse oscillates, cutting a path that separates the similar from the different, on the way to the interior of sound.

This slow course from macrophony to microphony determines the form of *Tempus Ex Machina*, a veritable machine that dilates time, whose zoom effect lets us feel the grain of the sound, and therefore the material itself.

Thus, the final sounds heard are only those of the bass drums and the log drums from the beginning of the score, but largely expanded, allowing us to catch the inaudible: the transients, the partials, the beats...the very body of the sound.

After much meandering, we reached the end of the journey: the other side of the mirror.

Gérard Grisey

Andrew Staniland, *Hex (Montreal premiere)*

Hex: six; sextet; hexachord; hexatonic; to curse; to bewitch.

Hex is scored for 6 percussionists, its musical design uses six-note harmonic pillars and uses a large 35 note scale comprised of 6 sets of 6 notes (two of the sets have an overlapping note, thus the 35 note scale). Originally I had planned to write the work in 6 sections. However, as the trajectory of the piece developed, this changed to single free-flowing movement in 3 main sections. Notions of superstition around numbers fascinate me. What is perhaps most intriguing is that such superstitions are found in every culture throughout known history, up to and including modern society. Consider the hysteria surrounding the upcoming "12/12/12" – a date which even reasonable and

educated people are prone to speculating: will a date with this sequence of numbers bring about the end of the world? We, as humans, seem to be inherently susceptible to such notions. The word Hex, literally, to curse, and its corresponding digit 6, encapsulate this tendency perfectly: 666 – the "number" of the "beast". Superstition; Luck; Belief; Intuition; Sixth Sense: ingredients in the creative process.

The work begins with all 6 percussionists playing keyboard instruments, with the two marimbas each having multiple musicians playing on them, as is traditional in Guatemalan marimba playing. The drive of this section is a rhythmic cycle that unifies the entire work. The 2nd part of the work, slower in pacing, features a mixture of miscellaneous percussion instruments and keyboard instruments. This section showcases an antiphonal vibraphone duet. The duet is then incorporated with dance-like interjections from the previous section which prompt virtuosic "trading 2's" solos. The solo section concludes with a frenetic wall of sound from the ensemble, which brings us to the 3rd and final section of the work. In the final section, the musicians pick up and begin to drum on sheets of heavy-gauged aluminum foil, which makes a beautiful but delicate metallic sound when played. All of the musicians converge onto the vibraphones as they ritualistically, and perhaps superstitiously, drum on the foil. Soon the foil is applied to the vibraphone bars (creating "prepared vibraphones") and the drumming gradually becomes more intense. Through this drumming section the foil gets beaten down into the bars, dramatically altering the sound of the vibraphone. The work reaches its conclusion after a giant crescendo, where the percussionists tear the foil off the vibraphones and slowly crumple it, creating a transformed resonance that ends the work.

Hex was written for Les Percussions de Strasbourg and was commissioned by Soundstreams and the Royal Conservatory of Music in Toronto.

Philippe Manoury, *Livre des Claviers* (1987-88)

The *Livre des Claviers* consists of six relatively short pieces written for various keyboard percussion choirs. Keyboard percussion technique was widely developed during the twentieth century. If we compare Debussy's use of the xylophone to that of Messiaen and Boulez, we notice a major breakthrough, bringing the instrument (as well as the marimba and xylorimba) into the position of true solo capability.

However, in recent years, four-mallet continuous playing techniques have driven the possibilities even further. It is not so much about developing a technique as creating musical configurations that were still impossible a few years ago: for instance, polyphony and successions of chords of various kinds at a given speed. This greatly influenced my decision to choose keyboards.

Moreover, the creation of new acoustic instruments, like the sixxen, has allowed me to adopt new scenarios in the sense that the notion of pitch no longer prevails, or rather, is becoming more complex.

Piece III: *Sextet for sixxen*
With instruments not being tuned to the same pitches, and, for that matter, not having precise pitches (inharmonicity), it is at the level of melodic movements (ascending and descending) and rhythmic configurations that unity is perhaps created. Polyrhythm and homorhythm are the extreme axes of this piece that often plays on rhythm changes (overlapping of six layers derived from one another, ranging from the most equal to the most irregular).

Piece VI: *Sextet for sixxen*
More complex than Piece III, Piece VI plays mainly on the notion of "sound depth" where the same sound doubled in 2, 4 or 6 parts will create a "restraining" effect on the instruments' tuning. Homorhythmic sequences, polyphonic states and overall textures constantly become richer, passing from the simplest state to the most complex.

Yoshihisa Taïra, *Hiérophonie V*

Yoshihisa Taira's *Hierophonie V* is written for percussion ensemble, but its real genius lies in its use of the percussionists' voices. Admittedly, nothing in *Hierophonie V* requires especially skilled singers; what Taira calls for are shouts, mostly aggressive toneless crescendos and violent, throaty exclamations. But when these are united with raw strokes of unbridled power upon the four timpani that hold center stage during most of *Hierophonie V*, the shouts take on a dramatic power (particularly in live performance) that helps to underscore Taira's methods

Jean-Paul Bernard

Jean-Paul Bernard was born in 1957 in Toulon, France.

He first trained as a trumpet player, then played the drums in a rock band from 1978 to 1982. He was awarded First Prize for Percussion and Chamber Music by the T
Georges
classes v
Djamchi
Musicati
ensembl

He is a
the CFM
gives ma
participa

Soloist w

Claude I
He was
Gold Me
Academy
Lyon Fre
Van Guc
Diploma
teacher
with var
The Lyo
formed
instrume
at the Mu

Soloist w

Bernard
France.
obtained
was grad
in 1990,
Dupin. H
the Percu
performe
to Les P
percussi
since 19

Keiko Nakamura

Soloist with Les Percussions de Strasbourg since 1981.

Keiko Nakamura was born in 1955 in Fukuoka, Japan. She was graduated in piano and percussion from the Osaka Arts University, Japan in 1978. She was awarded

in the rest of the work. The piece begins with these shouts and timpani strokes, and the effect is of a rhythm being constructed by combat; silences surround the individual players (each timpani has its own percussionist) and their efforts to dominate the stage, but the strokes are so decisive as to remain in the listener's memory and thus slowly create patterns. The combination of shouts, strokes, and silences almost recalls Japanese theater, with its highly stylized combat performed in rigorously slowed time. The combat comes to a climax and then yields to a long, impressionistic section that must be improvised by the performers from sketchy instructions. Exceedingly quiet whines and shimmers take over here, occasionally supplemented by soft pitter-patter that comes on in a rush but leaves just as quickly. The music does not appear to be heading anywhere in particular, but Taira scores this section to provide a feast for the ears, using everything from Chinese wood-blocks and Filipino gongs to glass chimes, a flexatone and maracas. When the shouting and timpani return, the mood is upset, but Taira soon moves decisively forward with a timpani gallop that becomes louder and louder until the rest of the percussion strains to be heard over it, to say nothing of the yelling percussionists. The dense, claustrophobic clamor can only be stopped by one final, unison shout, bringing a satisfying end to a keenly dramatic work.

© Andrew Lindemann Malone, Rovi

PROCHAINS ÉVÉNEMENTS DE PERCUSSION : / UPCOMING PERCUSSION EVENTS:

le mardi 1er mars 2011
à 18 h 30, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Tuesday, March 1, 2011
6:30 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Cours de maître / Masterclass
Les Percussions de Strasbourg

Le jeudi 3 mars 2011
à 20 h, salle Pollack
Entrée libre

Thursday, March 3, 2011
8:00 p.m., Pollack Hall
Free admission

Studio de percussion de McGill / McGill Percussion Studio
classes d' / of Aiyun Huang, Fabrice Marandola

Le dimanche 3 avril 2011
à 20 h, salle Pollack
Entrée libre

Sunday, April 3, 2011
8:00 p.m., Pollack Hall
Free admission

Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble
classes d' / of Aiyun Huang, Fabrice Marandola

Le jeudi 19 mai 2011
à 20 h, salle Pollack
Entrée libre

Thursday, May 19, 2011
8:00 p.m., Pollack Hall
Free admission

Récital de maîtrise / Master's Recital
Alessandro Valiante, percussion
classes d' / of Aiyun Huang, Fabrice Marandola

Le vendredi 27 mai 2011
à 17 h, salle Pollack
Entrée libre

Friday, May 27,, 2011
5:00 p.m., Pollack Hall
Free admission

Récital de maîtrise / Master's Recital
Chia-Ying Wu, percussion
classe d' / class of Aiyun Huang

et autres / and more
www.mcgill.ca/music/events

14970

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

McGill University Library
3 103 264 081 7